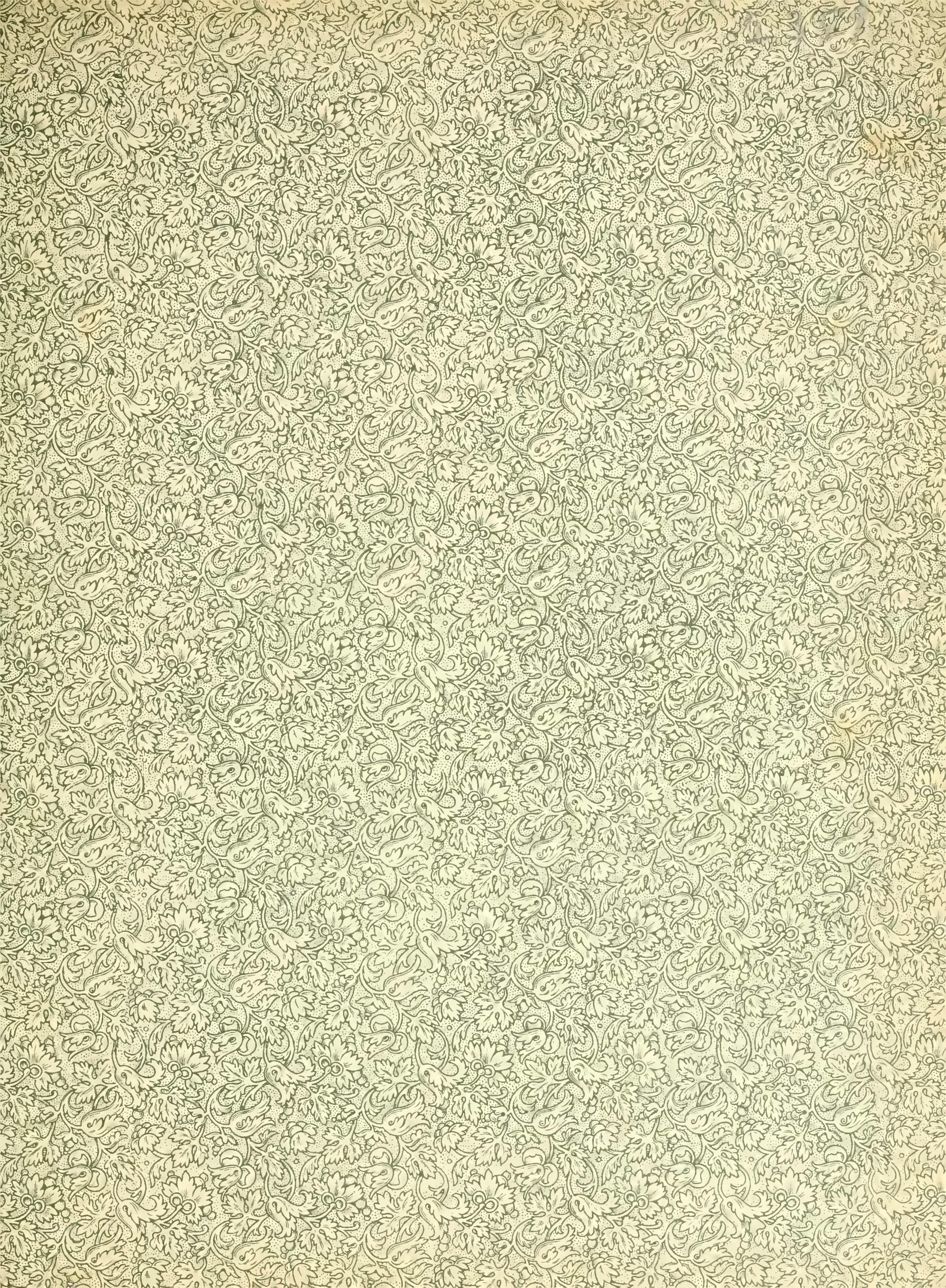


11 Février 1909 | Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi | No 24

50 Paras

Directeur: SELAH

Administration : 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE

KALEM

50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Pa.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



— Continuez. Protestez énergiquement. Menacez
— Et si on n'y fait pas attention ?
— Qu'importe ! le bluf sert toujours à quelque chose.

— دوام ایدیکز، شدتله پروتستو ایدیکز، تهدید ایدیکز .
— یاقولاق آصمازلارسه ؟....
— نه ضرری وار . « بلوف » دائما آزچوق ایشه یارار.

Kalem...bredaines

LA REVUE
des Bals de Bienfaisance

(suite)*



III.

Les derniers venus.

Pleine de suffisance,
La foule des chicards
Aux bals de bienfaisance
S'amène à onze et quart.

Très dignes, tels des bonzes,
Esclav's du décorum,
Jamais avant les onze
Ils ne quittent leur hom'.

C' sont eux qui sont la crème,
Le dessus du panier ;
Pour eux le chic suprême
C'est d'venir bons derniers.

Ils sont à quatre épingles,
Farauds, s' montant les cous,
Elles, raid's comm' des tringles,
Eux, rigid's comm' des clous.

Ils passent au contrôle
En jetant leurs billets
D'un air qui dit : Ça ! drôles,
Nous les avons payés.

Ils entrent dans la salle,
Fendants, le nez au vent,
Tel César à Pharsale,
Leurs madam's en avant.

Des bagues à la patte,
Front haut et regard fier,
Ils vous font de l'épate
Qu' c'est à photographier.

Avec leurs pieds illustres
Miroitants de vernis
Ils rend'nt jaloux les lustres
Eclipsés et ternis.

Au milieu des femelles
Qu'ont des dos ruisselants
Et de drôl's de mamelles,
Ils se battent les flancs.

Et l'échine convexe,
Comme de vieux moulus,
En accent circonflexe
Ils font de grands saluts.

Puis avec élégance
Ces gens, de tous côtés,
Promèn'nt leur arrogance
Et leurs airs dégoûtés.

Ils ont de la naissance
Et pour eux, —plaignez-les,—
Aux bals de bienfaisance
Le monde est trop mêlé !

Ils sont barons ou comtes,
Et des patapoufs tels
Ne sauraient tenir compte
Du commun des mortels.

Cinquièmes secrétaires
D'ambassad's en pitchpin,
Ils sont venus sur terre
Par la cuiss' de Jupin.

Des fois, loin des torchères
Et des blancs-becs... de gaz,
Avec leurs p'tites chères
Ils vont fair' les beaux gars.

Ils s' paient des flirts splendides
Dans les petits recoins
Avec des oies candides
Qui n' disent pas couin ! couin !

(*) Voir le *Kalem* [illegible] février.

A leurs crocs ils amorcent
Des cœurs pleins de tourments
Et leurs effets de torse
Font plaisir aux mamans

Puis ils dans'nt avec grâce
Et tant de distinction
Qu'on dirait de la race
La morale en action.

Quand ils s'offrent des verres
Ils font des saluts secs
Et des gestes sévères
Comme à de grand's obsèqu's.

Alors, vers les deux heures,
Leur devoir accompli,
Ils r'gagnent leurs demeures
Et p... ronflent dans leur lit.

IV.

Les "Limocondoros".

Aux bals de bienfaisance
Si qu'on voit à foison
Des gens qu'ont d' la naissance,
Du chic et du blason,

On voit aussi bon nombre
De très corrects commis
A la tignasse sombre
Et comm' des princes mis.

C'est la jeuness' dorée...
Chacun sait ce que c'est :
La « Limocondorée »
Qu'a des trous au gousset.

Beaux comme Alcibiade,
Astiqués, bichonnés,
Ça vous pu' la pommade
A vous emporter l' nez.

Ils ont de bell's manières
Tout comme vous et moi,
Et sous tant de lumières
Ils sont privés d'émoi.

Rien ne les estomaque ;
Ils s'y croient dans leur rang.
C'est à croir' que la caque
Ne sent pas le hareng.

Rien ne les désarçonne ;
Ils sont là comm' chez eux.
Du toupet comm' personne
Et d' l'aplomb comm' des bœufs,

Et d' la désinvolture
A transpercer le vent...
Mais pas mèch' d'argenture
Que c'est vraiment crevant.

Leurs plastrons plissés bouffent
En un galb' sans égal...
Y'a pas beaucoup qui bouffent
Avant d' venir au bal.

Comm' des pierr's à facettes
Leurs pieds brill'nt à chaqu' pas...
Mais quant à des chaussettes,
Dame ! y en a toujours pas.

Ils n'ont que d' la monnaie
De singe, en vérité :
Au buffet, quand ça se paie,
Ils font les dégoûtés.

Ils dansent en bons drilles
Avec un fier toupet...
Mais jamais les quadrilles
Qui précèd'nt le souper.

L'appétit, ils l'apaisent
En s' disant comme ça :
J'ai l' ventre qui me pèse
Comme à Sancho Pança.

Mais gare à la fringale
Si qu'on y bouff' gratis :
Comm' quatre ils se régalent...
Y en a de l'abatis !

Dieu ! quelle boulimie !
Ils en ont un' santé !
Comme si de la vie
On n'avait boulotté !

Sans que personne y pense
A mettre le holà,
A se crever la panse
Ils s'en fourr'nt jusque là.

Fours, éclairs, choux en trèfles,
Ils baffrent goulûment...
Et l' pourboire ? Des nèfles !
C'est scandaleux vraiment.

L' garçon qui verse à boire
Du Château-Robinet
Fait une drôl' de poire...
Le poirr' lui monte au nez.

Aux frais de la princesse,
Sans plus de picaillon,
Ils prenn'nt pour leurs gonzesses
Les trucs du cotillon.

Alors, la tête altière,
Ils s'en vont, savez-vous,
En s' payant au vestiaire
Des galoches sans trous.

(à suivre *)

HENRI GOLANT.

Pour copie conforme :

LUCIEN SCIUTO.

(*) Au prochain numéro : V.— *Les belles Madames.*

LES CHANSONNIERS DE PÉRA

Les Chansonniers de Montmartre, — Fursy, Mo[illegible], Prévos, Henri Yon — ont trouvé un rude concurrent à Péra, où la chansonnette fleurit sur la bouche aux [illegible] et ironiques d'un franc gamin qui a au [illegible] dans les petits salons où on se l'arrache et qui est appelé à [illegible] bien des cailloux dans les mares [illegible] et dans d'autres étangs, comme son nom l'indique. Il a bien voulu nous donner pour le [illegible] la chansonnette suivante qui fait en ce moment le tour de Péra, en passant par la rue [illegible]

A la Chambre

(Air : [illegible])

Le vingt janvier au Parlement
Un député, nouvelle école,
Interpella le Président
Qui lui accorda la parole
Dans un exposé bien précis,
Il parla de chos's très banales ;
Et puis attaqua sans merci
Une question capitale :

« Avant de parler d' révision,
D'indemnité ou de Police,
J'attir' votre aimable attention
Sur un fait dénué d' malice.
Il vous le dire, je le dois,
Du Parlement étant un membre :
« De se moucher avec les doigts
Doit êtr' défendu à la Chambre. »

Approbation, murmur's, bravos ;
Coups de crayon pris par la presse,
Cette question fut, ab-ovo,
Cour's tranchée avec prestesse ;
Mais, quels jurons l'on vit pleuvoir
A un' proposition mort-née,
D'octroyer 250 mouchoirs
A chaqu' collègue par année.

Un' question tranchée illico,
Fut une requête très touchante,
Des nobles hôt's de Prinkipo
Que cette île vraiment enchante ;
Mais, vu la mauvaise saison
Qui augment' leur mélancolie,
Ils demand'nt l'autorisation
D' faire un voyage en Italie

Un certain Ismaïl Mahir
Connu pour ses idées fécondes,
A lui tout seul fit ébahir
l'Europe et même les deux mondes :
— Il serait bon, dit l' député,
Même indispensable j'estime
De savoir parler japonais
Pour l'étud' des scienc's maritimes.

Chef de l'Evkaf depuis six mois,
Chemseddine Bey, à la Tribune
Se lamente, car il prévoit
Son minister' dans l'infortune ;
Puis l'orateur, avec emphas',
Commence en arabe un' prière ;
Les uns cri'nt « Souss » les autr' « Olmaz »
... Et allez donc, c'est pas ton père.

Y. DE L'ETANG.

Défilé à M. Constans. قونستانس جابلریه:



یاشاسون، قونستانس شی قونستیتوسیون دیه‌جکدم .

Vive Monsieur Constans, pardon, Constitution.

Le gouvernement français a remis ses lettres d'exequatur à Loufti bey, le nouveau consul général de Turquie à Paris.

Il a épousé une Française, Mlle Duportal, fille de l'inspecteur général des ponts et chaussées.

Aucun Turc n'osa relever le défi.

Une ambassade avait été proposée à Loufti bey. Son attachement pour la France lui a fait préférer le consulat général de Paris.

Carillons

Heureux les riches !

Les apaches ont adopté, ces temps derniers, une attitude tellement agressive qu'il est devenu dangereux de sortir la nuit sans argent.

Parfaitement. — Que votre poche soit bien garnie, le pis qui peut vous advenir c'est d'être délesté de votre bourse. Mais malheur à vous si vous vous aventurez au dehors non muni de ce viatique qu'on appelle l'argent. De dépit de n'avoir rien trouvé sur vous, les voleurs vous passent à tabac.

Dans ces conditions, chers lecteurs, faute d'argent à vous laisser voler, munissez-vous d'un bon revolver : — Les voleurs s'en contenteront.

*

Tramwayana.

Il nous revient de source très sûre que la Société des Tramways a passé à des fabriques de Nurenberg une grosse commande de canons pour armer ses voitures. Cette décision aurait été prise à la suite de l'attaque dont un tramway a été l'objet, une nuit de la semaine dernière, de la part d'une bande de brigands, à Kabatach.

Espérons, au moins, que les canons commandés seront à tir rapide, pour suppléer, dans une certaine mesure, au manque de célérité des tramways.

*

Mouvement diplomatique.

Nous sommes en mesure d'affirmer qu'aussitôt après le règlement du conflit turco-bulgare, moyennant versement à la Turquie d'une certaine somme, la Bulgarie demandera l'agrément du gouvernement ottoman pour créer à Constantinople un poste d'*argent* diplomatique.

*

Effroyable crime d'un tailleur.

On lisait la semaine dernière dans un journal de Pera la dépêche suivante :

Caracas, 2 février.

« Le ministre de l'intérieur a chargé le procureur général de poursuivre M. Castro pour avoir ourdi un *complet* contre le président Gomez. »

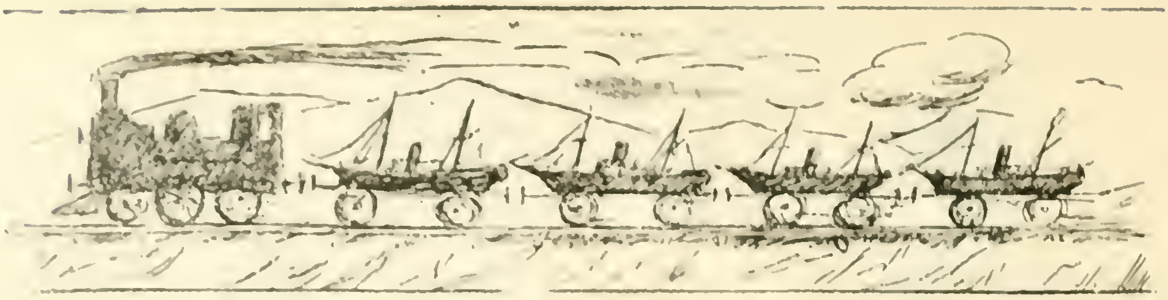
Pauvre Tiring, pauvre Stein ! que leur fera-t-on, à eux qui ont tant de complets sur la conscience !

Le Sonneur.



Histoire sans paroles.

مندرجاتسز حکایه



La Solution du Problème Mahsousséen

Tous les cercles de notre ville — et je ne parle pas seulement des cercles municipaux — sont interessés à connaître un moment plus tôt de quelle manière sera résolu un jour le problème de la Mahsoussé.

Ce problème est de ceux dans les dédales desquels des mathématiciens perdent leurs A+B.

Mr Poincaré lui-même, le récent acdémicien que la France s'est donné, nous a déclaré renoncer à le résoudre. Il l'estime aussi insoluble que la fameuse quadrature. M. Poincaré.

Plus heureux que lui, cependant, Sir Clifton Robinson — un Anglais qui n'a aucun lien de parenté avec le solitaire de l'île déserte, mais qui parait vouloir faire connaissance avec les iles des Princes, — Sir Clifton Robinson, disons-nous, est en voie de solutionner cette épineuse question.

Un journal local annonçait, en effet, l'autre jour que ce Robinson non Crusoé mais Crésus a sollicité du gouvernement ottoman la concession de la Mahsoussé, grand et petit cabotage.

Ayant à sa disposition, en sa qualité de millionnaire, beaucoup d'or liquide, Sir Clifton est peut-être actuellement le seul homme capable de développer ce service de navigation pour lequel l'autre liquide, celui que nous devons à la nature, semble avoir été jusqu'ici animé de la plus vive répulsion.

S'il est vrai, comme on l'assure, que Sir Clifton Robinson sollicite la concession de cette entreprise et qu'il dispose pour l'amélioration de ce service d'un certain nombre de millions, nous pouvons d'ores et déjà considérer la question comme résolue. C'est une affaire de temps, d'un temps plus ou moins long, plutôt plus que moins, le temps, en effet, n'ayant aucun sens quand il s'agit de la Mahsoussé.

Mais d'ici à ce que la proposition de ce miraculeux Anglais soit acceptée, devons-nous nous résigner à l'état actuel de ce service public? N'y a-t-il pas lieu d'y introduire certaines réformes partielles et provisoires de nature à nous faire prendre patience? Nous croyons que oui. Ainsi, par exemple, puisque des accidents récents ont démontré que les bateaux de cette Compagnie ne semblent pas toujours disposés à emprunter la voie maritime et qu'ils témoignent d'une évidente mauvaise volonté dès qu'on les oblige à marcher sur mer, pourquoi n'obéirait-on pas au plus élémentaire souci de la prudence en leur faisant effectuer des parcours terrestres? Un petit dessin que nous nous sommes permis de placer en tête de cet article démontre assez clairement la façon dont on pourrait se prendre pour faire disparaître toutes les difficultés actuelles. Les *Chahine*, les *Esseri-Cherket* et autres unités de la Mahsoussé, munis de roues et remorqués par de puissantes locomotives, auraient un succès fou. Le voyage, dans de telles conditions de sécurité et de rapidité, éviterait aux passagers bien des paniques inutiles et on supprimerait du coup toutes les éventualités de naufrage, car, autant qu'il nous en souvienne, jamais pyroscaphe ne sombra en terre ferme, l'arche de Noé exceptée.

MEMNOUN-AGHA.



Papoutch-Parassi

پاپوش پاره‌سی



— آمان آچلقدن اوليورم ...

— دفتره قيد ايتدم ، برهفته صوکره کل !

— Je meurs de faim...

— On en a pris note ; repassez dans huit jours.

Anecdotes

A Deweyville, dans le Kentucky, un nommé Lile était détenu pour avoir assassiné une petite écolière de 13 ans. La foule, ayant décidé de le lyncher, enfonça la porte de la prison, lia l'assassin sur le dos d'un cheval et le conduisit hors de la ville pour le pendre à un arbre. Des milliers d'individus le conduisirent au supplice en hurlant les chants les plus divers.

Au moment d'être pendu, Lile fit la déclaration suivante :

— Je suis heureux de mourir pour échapper à une cacophonie aussi épouvantable !

*

La *Gazette de Francfort* rappelle cette vieille anecdote, au sujet du baron Edouard d'Oppenheim, le banquier de Cologne décédé ces jours derniers.

Un jour, il descend dans un hôtel de la Suisse. Comme on lui présente le livre des visiteurs pour y inscrire son nom, il voit écrit :

— « R., de Paris ».

— Que signifie cette énigme ? dit-il.

— C'est ainsi, repond l'hôtelier, qu'a voulu signer le baron Rothschilde, de Paris, qui voyage incognito.

— Ah ! il a bien raison, fit le baron d'Oppenheim, je veux l'imiter.

Et le financier écrivit gravement :

— « O. de Cologne. »

L'esprit des autres

Théâtre d'amateurs :

Le petit Z. — Et moi, quel rôle me donnez-vous ?

Le grand X, qui remplit les fonctions de régisseur — Vous serez le père de l'héroïne.

Le petit Z. — Ah ! bien, bien ! C'est long ?

Le grand X. — Pas de tout

Le petit Z. — Ah ! qu'est-ce qu'il fait, le père de l'héroïne ? Qu'est-ce qu'il fait dans la pièce ?

Le grand X. — Rien. Il meurt dix ans avant le lever de rideau !

*

Un riche financier fait visiter son jardin d'hiver à Calino. Il lui montre un magnifique pied de tabac et lui dit :

— Cette plante vient en droite ligne de La Havane.

Calino, ramassant à terre un superbe cigare égaré, s'exclame :

— Tiens... *un fruit !*

*

Court dialogue.

La jeune femme — Oui ! grand père ! Moi, je suis pour l'affranchissement de la femme ..

Le grand-père — Mais, petite folle, si tu étais affranchie tu serais timbrée !

*

Ne dites pas, en parlant d'un dentiste : Il m'a mis soixante francs de dents ; dites : Il m'a mis *dedans* pour soixante francs.



Désormais, dans les tribunaux, il faudra prêter serment sur la tête du grand vezir.

بعدما محاكمده صدراعظم باشنه اجرای تحلیف ولنمسی (؟) طلب ایدره ...

… Hakky Bey, Ambassadeur Ottoman à Rome.

روما سفیر کبیری حقی بک :



Résurrection.

جادی چیقیور.

— براقکز بورونلری اقسون ، اقسون .. باکه بوصورتله منع غرورلری قورور !

دیکر جهتدن برمعتاد بوروندن لقردی ایدن ناظر نزله‌زده‌نك‌شیمدی — خسته‌لق سببیله بورونی‌طیقاغی — ز مسندن لقردی ایده‌جکی بحق محافل سیاسی بالخاصه دوشوندرمکده‌در ... بعضیلری‌ده علت مستولیه‌نك هرکسك بیلدیکی نزلهٔ‌عادیه اولمایوب اعتماد بارو متروسنك اهسته اهسته تنزاندن متولد برنزلهٔ‌سیاسیه اولدیغنی‌ادعا ایدییورلر .

حقیقت نره‌ده ؟

***

شهرامانتی مجلس عمومیسی اعضالرندن بعضیلری — غریب‌شی : اك یاشلیلری . — قادینلر ایچون‌شهرمزك اوته‌سنده بریسنده شیلر ... نصل اکلاته‌یم بیلمم ، هانیا تونلك اوست‌باشنده‌کی میدانده ، عربه‌لرك‌طوردیغی‌برده ، اطرافی چینقو اسطوانه ایله مستور ، ارککلره مخصوص برشی‌واردر ، بیلدیکزیا ، ایشته‌قادینلره مخصوص اونك کبی‌شیلر تأسیسنی تصور ایتمکده ایمشلر . ایشته انسانیته بیوك برخدمت ! بوندن طولایی نه‌قدر .... مضطربه‌لر منتدارقاله‌جقدر! بوصوٴق‌کونلرده‌درت‌ساعتدنبری برقماش انتخابی ایچون مغازه‌لری طولاشان برزواللی قادینك حالنی دوشونیکز : هیچ اولمازسه اوچ‌چاریکدنبری قیورانمغه ، کیزلی کیزلی تپنمکه باشلامشدر ، بوزکبی تردانه‌لری النده پارلدییور .. نه‌یاپه‌جق ، نره‌یه‌صیغنه‌جق؟ ایشته جوابسز ، مزعج سؤاللر ...

هر قادینك ادی مکتبلی عایشه دکلدر .. عایشه‌نك بیچاغی وارسه اوته‌کیلرك حساسی وار . هریرده هر ایستدکارینی یاپامازلر ...

شمدی‌یه قدر دوار بلدیه ، واقفلر هپ ارککلری دوشونمشلر .. اه ، ارککلر ، هرشی‌بشریتك نصف متغلبنی تشکیل‌ایدن ارککلره .. قادینلره یالکز عذاب واضطراب .

فقط چوق شکر دور مسعود حریتده قادینلرك‌ده پایتختك اوته‌سنده بریسنده مکمل شیلری (بوقاریده‌کی تعریفی تخطر ایدیکز ، قاموسلر براسم طاقنجیه قدر ، یاخود ادبامز شاعرانه برکلمه اویدیرنجیه‌قدر شی دیمکه مجبورز) اوله‌جق ، یاشاسون حریت !

انشاسی متصور شیلر حقنده قرارلاشدیریلان شکل معماریه‌یه دائر معلومات الامادم . فقط قویا تخمین ایدییورم‌که ، آرزووم ، قبول ایدیله‌جك ، افادهٔ‌صمیمیته الك‌مساعد شکل بو ایمش !

بو ارزووم ، انظار رباکاشانه‌جکلره قوشه‌رق کیرن قادینلرك یاریم دقیقه صوکره (چونکه اکلادیکزیا ، بنالر ایچریسنده‌یاریم‌دقیقه‌دن‌زیاده‌طورواق‌ایچون‌یاپیلمیور) کنیش‌نفس الهرق چیقمالری ، اوخ ، نلوحهٔ حضور!

***

هرعائله پدری کبی بنم‌ده الك‌مهم مشغلهٔ ذهنیه‌م‌اداره مسئله‌سیدر . برمدتدنبری اتلرك حس‌اولونه‌جق‌برصورتده متمادیاً بهایه چیقماسنك سببنی اکلامق ایستدم . قصابه صوردم . براز متحیر ، براز متهور یوزیمه باقدی ، صوکره بربودی ساطورلارکن جواب ویردی :

— قویونلر کلمیورده اوندن ...

— نه‌دیمك ، قویونلر نه‌یه‌کلمیور ، (غره‌و) می یاپدیلر ؟

— اوت ، غره‌و ، دیدی وعلاوه ایتدی: بوهفته بالخاصه ارضرومدن کلن بیوك برکوسه‌منك ریاستی التنده ابراهیم اغا چایرنده برمتینغ عقد ایتدیلر ... اویله مه‌له‌مه‌لر ایشیدلدی‌که یورك‌طایانماز .. قربان‌بایرامی! دیدکلری زمان اغلامالی اولدم !

— بك‌ایی قویونلر ایچون بویله . یا‌کچیلر ؟

— اونلرك‌ده‌دردی ، شکایتی‌باشقه .. صدارته‌براستدعا ویرمشلر ، انتخاب مبعوثانده حقسزلق اولدیغندن حقلرینك اظهارنی ایستیورلر ...

— اکلایه‌مدم . نه‌کبی ؟

— تکه مبعوثی کچیلردن اولمالیدی ، دییورلر ! ابوالضیا توفیق‌بك تکه اموردن نه اکلار ، بالخصوص اوپاشده ! .. ایشته کچیلرك شکواسی‌ده بو !

مدافعه ایچون سوز ابوالضیا توفیق بککدر : تکه اموردن اکلادیغنی کچیلره اثبات ایتمه‌لی .

علی راوی



مطبوعات عالمنده بر انقلاب حاضرلايور : سوق رقابتله بعد ازين (يكی غزته) نك هوائی ماوی ، (اقدام) ك فستقی ، (طنين) ك آل ، (پروئودوس) ك يونانباندیره‌سی كبی ماوی‌بياض چيزكلی كاغدلر اوستنده نشراولنه‌جغی سویلنيور . هركون متعدد غزته‌لر آلانلر اللرنده برر بوكت طاشيور ظن اولونه‌جق ! بوندن باشقه بوزمترو مسافه‌ده غزته‌سنی مطالعه ایدن ذاتك نه‌فكر سیاسیده اولديغنی آكلايه‌جقسكز . (صباح) ك رنك نظررباسنی چكه‌مين اصحاب امتياز مهران افندی‌يه سورومی جوغالتق ايچون رنكی دكيشديرمك لزومنی حس ايتديكنی اسناد ايديورلر: بوجهت مطبوعات اداره‌سنجه محتاج تدقيقدر. چونكه نظامنامهٔ جديدك مادهٔ مخصوصه‌سی حكمنه مغاير اولديغندن برقاچ‌بوزليرا چكیله‌بيلير !

*

(تورك درنكی) ناميله ظرفای جقتایدن مركب تشكل ايدن آقاده‌مى كلمات عربيه وفارسيه استعمالنی صورت قطعيه‌ده تحت ممنوعيته المش . قانون واضعلری قرار ويردكلری شيلره اول‌باول كنديلری‌اطاعت ايتمك لازم‌كله‌جكنی نظر دقته الهرق درنكجيلر اسملرنی توركجه‌يه ترجمه ايتمشلر . بعدازين نجيب عاصم‌بك (بك اوغلو صوچسز) ، ولد چلبی افندی (اوغل چلبی) ديه چاغريله‌جقمش . اعضای سائره‌نك اسملرنی ترجمه‌ده مشكلات عظيمه‌يه تصادف ايتدكلرندن عربی وفارسيدن نفرتلرنی اعلان ايچون توركجه لقبلر طاقق لزومنی حس ايلمشلر . وبوجمله‌دن اوله‌رق احمد مدحت افندی‌يه (قرق انبار)ديمشلر ، اعضای سائره‌يه‌ده القاب اتيه مناسب كورولمش : يارنجی‌طاسلاغی ، دميرباش ، درنك ايشيغی ، تورك دليسی ، الی اخره ...

*

فيوضات مشروطيتدن اولمق اوزره شمدی‌يه قدر مملكتمزده كورلمه‌مش صنعتلر ميدانه چيقيورمش . اخيراً ايشتديكمزه كوره بابعالی جوارنده بر (تسميه اداره خانه‌سی) اچيله‌جقمش . مذكور اداره‌خانه شمديدن صوكره تشكل ايده‌جك (قلوب) لرله نشرينه باشلانه‌جق غزته ورساله‌لره اهون فأتلرله ناشنيده اسملر تداركنی درعهده ايديورمش. شمديلك حاضرلادقلری دفاتراسامی اچنده الطيفلری اولمق اوزره شونلر ذكر ايديليور :

قلوبلر ايچون : امی فيلسوفلر قلوبی ، دياسز خواننده‌لر قلوبی ، اسرای حريت قلوبی ... بوصوك قلوبك قپوسنه لوحه شكلنده بيت آتينك تعليقنی اداره‌خانه توصيه ايديورمش :

نه‌افسونكار ايمشسك آه ای‌ديدار حريت،
اسير عشقك‌اولدق‌كرچه‌قورتلدق‌اسارتدن!

غزته‌لر ايچون : تحريف حقايق ، تغليط اذهان ، صبح كاذب ، شرارهٔ زوال ، دنبالهٔ سياست .

رسائل‌ادبيه ايچون: مرآت‌سراب ، زورنای‌خيال، مجموعهٔ انتحال ، تغشيش‌دها ، غازات ادب ، بی‌سروبن .

رسائل فنيه ايچون : شئون جنون ، كلسون‌ترجمه ، قفا باطلاتان ، نوم علوم ، مذلقهٔ ذكا . جنين افكار .

مزاح غزته‌لری ايچون : آبوق سابوق ، بوز قوطيسی ، اوتانماز ، صاچمه ابه‌سی ، التكرار حسن ، سموكلی‌بوجك .

*

لسان عمومی ، لسان مدنيت ، لسان سياست ، الی آخره اولان فرانسزجه‌نك مملكتمزده‌كی حدود انتشارينك وسعت فوق‌العاده‌سنی مبشر برفقره ايشتدم ، خصوصی برافتخار وطن‌پرورانه ايله نقل ايده‌جكم :

كچن‌كون (تورك درنكی) اعضای فاضله‌سندن‌بری شركت خيريه واپورينك يان قماره‌سنه كيرر ، قماره‌ده برفرنك قادينك يانسنده يالكز بركشيلك يروارمش . درنكجی :

— عفو ايدرسكز مادام ، ديمش ، اوطورمش .

مادام توركجه بيليورمش ، صورمش :

— عربيسكز افندم ؟

— بوسؤال نه‌دن ايجاب ايتدی مادام ؟

— توركجه‌ده عفو ايدرسكز ديمزلر ، پاردون ديرلرده اونك ايچون ....

*

بين‌الوكلا نزله شدتله حكمفرما ايمش : صدراعظم، خارجيه ناظری ، بحريه ناظری باشليجه مصابلردندر . صدراعظمك نزله‌سنی بلغارستانده‌كی باروت دپولرينك شدت تعفننه ، خارجيه ناظرينككنی بغداد دميريولی اوزرنده كويت سياحتنه ، بحريه ناظرينككنی‌ده دوننمانك جريان هوايه معروض يرلرده طولاشماسنه اسناد ايديورلر . بوخسته‌لقلر مناسبتيله عالم سياسياتده‌قيل‌وقالر چوغالدی . قابينه‌يه شدت حرمتی بك‌محتاج اثبات برمبعوث كچن‌كون ديورديكه :

La carricature à l'Etranger. اجنبی قاریقاتورلردن :



بلغراده حرکت ارض

قرال پترو — نه اولیور؟ یوقسه‌بن قلابرا قرالی‌می اولدم ؟

Tremblement de terre à Belgrade.

Le roi Pierre — Comment? Suis-je roi de Calabre ?

(Lustige Blatter)

لایقه‌ده اجرا ایتمش اولسه‌ایدیکز بوکونکی واصل اولدیغکز نتیجه‌یه دسترس اوله‌جق وبیهوده بربولوك معصوملری قوهٔ مسلحه‌ایله زندانه آتمیه‌جق ، ظلم ایتمش اولمیه‌جقدیکز .. نه‌جواب ویره‌جکسکز ؟

دیه‌جك اولورسه فاروقی زاده‌م بوصؤوقده خیلی ترلیه‌جکدر ، صانیرم . مع‌مافیه ایشك ایچندن اوده امثال فخیمانه‌سی کبی القشلره مستغرق اوله‌رق چیقمایه‌جغنی ادعا ایتمم . آنجق کاظم ایله احمدحمدینك — ایشده‌عزیزه آدلی برقادینك‌ده ذی‌مدخل اولدیغی مرویدر : آمان یاربی ، قادینلرمز دها نه‌لره قاریشمیه‌جقلر ! — محکمهٔ علیه‌دن بك شانلی برصورتده چیقمایه‌جقلرینی کسدیره بیلیرم . زیرا مانیاسی‌زاده عثمان عدالتی النه الدیغندنبری محکمه‌لر درت نعله کیدییور . بوهفته برمحکمه‌دورسابق

زورناجیلردن ایکیسنه بشر سنه قلعه بندلك جزاسی یاپشدیردی . وتأمین ایدرم‌که زورناجیلق جرمندن طولایی جزا کوره‌جك اولانلرك لیسته‌سی بوایکی محکوم ایله قاپانمیه‌جقدر . آرتق ، کورورسکز دعواجیلرك ارقه‌سی کیلمز ، حاکملر ایشسزلکدن شکایت ایده‌میه‌جکلر ...

بلال ایله احسانك — محکوم اولان زورناجیلرك — باشنه کلن فلاکتدن اطه مسافرلرینك ایکیسی بالخاصه متأثر اولملیدرلر : کیم اولدقلرینی ا کلادیکزیا ، ونلر ، زورناجیلق حقنده قانوننامهٔ جزاده مواد مخصوصه یوقدر ، بناءعلیه قورتولدق ، دییورلردی . بلال ایله احسانك افترا جرمنه بناءً محکومیتلری باشالرك کیفی قاچیرمشدر . چونکه اوایکی مینی مینی زورناجی‌یه قارشی بش اون دعواجی چیقارسه ارتق انلره‌قارشی ظهورایده‌جك دعواجیلرك عددی محتاج تأملدر .

دعوی مناسبتیله عقلمه کلدی : اقدام محررسرستونی علی‌کمال بکك‌دوقتور بهاءالدین شاکربك علیهنه وروما سفیری حقی‌بکك (ینی‌غزته) علیهنه اقامه ایتدکاری دعوالر نه‌اولدی ؟ حالا کرك بهاءالدین شاکربك کرك عبداه زهدی بك ایدیتلرنده شبهه‌لری اولمایانلره مخصوص برجرئت مسعودانه‌ایله کزوب‌طوربیورلر ، دیمك‌که .. بدزبانان ظرفادن بری کچنده بودعوالردن بحث ایدرکن دییوردی‌که :

— ادعا ایده‌بیلیرم‌که مدعیلر هول‌جان ایله تعقیب دعوا ایتمیورلر !...

هوشیار

روایتلر

بهار کلدی، دییورلر. واقعا قیزاق قاپانلر — چوغی غیر اختیاری ! — بوادعایی تکذیب ایدییورلرسه‌ده فصل ربیعك حلوانی ادعا ایدنلر دلیل اوله‌رق (صباح)ك غنچه فام نسخه‌لرینی کوستربیورلر . باب عالی جاده‌سنك سالدیده داللرندن دوکولن بوتوزپنبه‌سی اوراق‌حوادث

فداكارانمات جمعيتنك توقيفى مساله‌سى حقنده‌قريباً ضبطيه ناظرندن ده پارلمنتوده ايضاحات طلب ايديله‌جكى سويله‌نيور . ايضـاح ماده‌يى موجب برشى اولمديغى‌ده ادعا اولونه‌ماز . ضابطه بكجى صالح ايله پوليچه‌جى حسنى‌يى بولامديسه‌ده ؛ فداكارانملته‌اسناد ايديلن وثائق مدهشه‌نك مؤلفى بولدى: پوسته وتلغراف اداره‌سنه منسوب كاظم اسمنده بر كنج ايمش ؛ هنوز يكرمى ياشنى بولمادن بويله آثار مخوفه وجوده كتيرن كاظمك ايلريده نادرالامثال بربليهٔ قلم كسيله‌جكى تخمين اولونه بيـلير . كاظم وثائق معلومه‌يى احمدحمدى نامنده برضابطه مأمورينك ـ غالبا ضبطيه يوزباشيسى ياخود ملازمى ـ تشويقى‌اوزرينه‌قلمه آلمش : بونقطه اثنـاى ايضـاحده خيلى صوكتورر ، دكلمى ؟ حال‌بوكه ايش بونكله‌ده بيتميور ، دهاسى وار : وثائقى ضبطيه ناظرينه تسليم ايدن‌ده ينه‌بو احمدحمدى!..

شمدى ايضاحى درعهده‌ايده‌جك مبعوث ضبطيه‌ناظرينه:

— پاشا حضرتلرى ، سزه برضبطيه ضابطى برقاچ وثيقهٔ مخوفه كتيردى ، تسـليم ايتدى . سز بونلرى نره‌دن اله كچيرديكنى احمد حمدى‌يه صـورديكزمى ؟ صورديكزسه آلديغكز جوابك صحت وياعدم‌صحتى حقنده تحقيقات اجرا ايتديكزمى ؟.. تحقيقات لازمه‌يى صورت

Au ministre de la police.

ضبطيه ناظرى پاشايه :
قوت‌مافيش فانتازيه‌كثير !



Une histoire vraie.

— Monsieur le commissaire ; on arrête les gens dans la rue, on les dévalise... pas un agent...

— Ne me dérangez pas, je vous prie ; ne voyez-vous pas que je suis occupez à ma toilette ?

برمشـاهد وقعه — (تلاشله) آمان قوميسر افنـدى ! ديشاريده خلق بربرينه‌كچيور؛ كيجه‌لرى صويولان صويولانه.. اطرافده نه‌پوليس ، نه ...

— رجا ايدرم اشغال ايتميكز . توالتم بيتسين‌دەصوكره..

هفته‌لق دیدی قودی

آرتق شبهه‌یه ، تردده محل یوق : هر اعتبار ایله بر دور انقلابه داخل اولدق . غزته‌لرك یالکز سیاسی قسمی ، حوادث ستونلری دکل وقوعات ضابطه‌یی ناقل پارچه‌لری‌ده تبدیل مندرجات ایتدی . فیوض مشروطیتدن حبسخانه‌لر مداوملری‌ده کندی جبلتلرینه کوره بر حصهٔ تکامل آلدیلر : ایدین ولایتك بر ناحیه‌سنده جانباز سیر ایدن روم وطنداشلرمز — چوغنی آرایکز ، یانجینده یونان باسا ، پورطی بوله‌جقسکز ! — طبقی باندو میماحنه‌لرنده اولدیغی کبی صاندالیه‌لری قیروب الده ایتدکاری سوپالرله ضبطیه‌لری دوکیورلر . حکومت مشروطه کمال علو جناب ایله : « آلدیرمه جانبازه باق ؟ » دییور . مدللینك پاراسکه‌وی قریه‌سنده ، استانبولك بر محله‌سنده زواللی ضبطیه‌لر عین معامله‌یه هدف اولیور . وقتیله حکومت معهوده‌نك قوهٔ اجرائیه‌سی اولدیغی ایچون ضبطیه‌لکه آنجق ایپدن قازیقدن قورتولانلر التفات ایدردی ، شمدی‌ده یالکز صبرتی متحمل اولانلر ضبطیه‌لکه کیریشمه‌لی ... مکاتب عسکریه‌ده طایاق احسن عقوبات عد ایدلدیکی صره‌لرده بو جزایه کسب استحقاق ایدنلر دکنك طوقونه‌جق یرلرینی کبه پارچه‌لری ، پستیل ، فلانله بسلرلردی : ضبطیه‌لره ، پولیسلره بو تدبیر بصیرتی توصیه ایده‌رز .

هر شی کبی وقوعات ضابطه‌نك‌ده الکنوزمینلری پایتختده کورولیور : هیچ استانبولده قوجه آدم غائب اولدیغنی ایشتدیکزمیدی ؟ مع‌مافیه دور دلارای مشروطیتده بکجی صالح ایله پولیجه‌جی حسن غائبلره قاریشدیلر بر صورتده‌که ضابطه‌جه ایزلرینی بیله بولمق حالا قابل اولمیور . اولکی هفته بونی نقل ایتدیکمز صره‌ده : « ایشته جنایتلرمز بیله کیتدکجه اوروپا جنایتلرینه آ کدیرمغه باشلادی ! » دیمشدك . بو هفته وقوع بولان یکی بر حادثه وردیکمز خبرك صحتنی تأیید ایتدی : چارشوی کبر ایچنده عایشه قادین بر عاشق مسئله‌سندن طولایی خیریه قادینی بچاقله کوکسندن جرح وقتل ایلدی ... ایشته بوده استانبول قولاغنك تازه ایشتدیکی بر وقعهٔ جنائیه ! . اسملری دکیشدیره‌لم ، عایشه قادین یرینه بلانش دوران ، خیریه قادین یرینه مارغریت برتران ، چارشوی کبر یرینه لاویلت دییه‌لم : جنایت قصورسز بر پارس جنایتی اولور ... هرجه‌باد اباد مدنیت طرفداری اولانلر ایچون

تمایشه — خیریه مسئله‌سنده شایان دقت بر نقطه وار : قاتله‌نك اقبی مکتبلی تمایشه اولماسی ! عجبا تمایشه تیز حقیقةً مکتبلیمی ؟ اکر اویله‌ایسه قادینلرك تحصیلی لزومنی حایقرانلر هیچ اولمازسه او یونده بر یاری غائب ایتمش صاییلیر ... بنم اصل مراق ایتدیکم‌شی تمایشه ایله خیریه‌نك پایلاشه‌مدقلری « دوست » ك هویتیدر : اه ممکن اولسه‌یدی‌ده کندیسنی — مجلس مبعوثانده بر ناظری استجواب ایدر کبی — وقعه حقنده استجواب ایده بیلسه‌یدم ، احوال روحیه‌یه مراق ایدن بر فکر ایچون بو بر ناظردن ایدیله‌جك استیضاحدن بیك کره مفیددر ، بالخصوص ناظرلرك بزم پارلمنتومزده‌کی استجوابندن !

فی الحقیقه شمدی‌یه قدر صدراعظمدن بدء ایله بر خیلی وکلا استجواب ایدلدی . بونلردن — کندی حسابمه سویلیورم ، — هانکی نتیجهٔ مفیده استحصال اولندیغنی آکلایه‌مدم . بری کلدی ، « انشاء الله ماشاء الله ! » دیدی ؛ اوته‌کی تشریف ایتدی : « بویله‌در ، بویله اوله‌جق ، دامادسز مخدومسز شورای دولت اوله‌ماز ! » بیوردی ؛ اوچنجیسی : « بودجه کلیور ، کله‌جك ، کلسه‌یدی ، کلیردی ، کلمه‌یدی .. » دیدی ؛ دردنجیسی : « کیم بیلیر ، بلکه ، بقالم .. قولاغمه اویله چالندی ... » دیدی ؛ بشنجیسی دعا ایله ، ثنا ایله کچیشدیردی ... هپسی ده آلقشلاندیلر ، یاغلاندیلر ، باللاندیلر ، ایچندن چیقدیلر .

« پك اعلی ، بوندن نه چیقدی ؟ » دیرسه‌کز جوابی حاضردر : شو چیقدی‌که استبدادده اولسون ، مشروطیتده اولسون ، نه زمان اولورسه اولسون ایش بر زمان نظارته قاپاغی آته بیلمکده ! بر کره بر ناظرلق یاقالادیکزمی ، آرتق کیفکزه ایلیشمك کیمسه‌نك حدی دکل . آلقش سزه ، اعتماد سزه ، بول معاش سزه ، هر شی سزه ، حتی هیچ سزده اولمیان حماستلر ، کیاستلر سزه ... کویا نظارت صاندالیه‌لرینه شمس الدین بکك دعاسی سینمش ! ناظر صفتیله نه سویله‌سه‌کز بر حقیقت .. حتی بر ناظر دیکرلرندن بر ازدها جسور چیقوب‌ده مبعوثلرك قارشیسنده کرسیٔ خطابتده معاند بر سکوت ایله آغزینی آچمیوب طورسه ظن ایدرم‌که پارلمنتو اعضاسی بو سفرده :

— سقراط کبی مشائیوندن ... کوزه‌لکه تنزل ایدرمی ؟

دییه‌رك آلقیشدن قصور ایتمیه‌جکلردر . روایته نظراً خارجه ناظری‌ده بونی تجربه ایده‌جکمش ؛ تجربه‌نك موفقیت کامله ایله نتیجه‌لنه‌جکنی شمدیدن تبشیر ایدرم .

« قلم » غزته‌سنك تنزيلاتلى يكى اعلانات تعريفنامه‌سى

بر دفعه ايچون

تمام صحيفه	ياريم صحيفه	چاريك صحيفه	سكزده بر	اون آلتيده بر	اوتوزايكيده بر	آلتمشدرتده بر
٤٠٠	٢٠٠	١٠٠	٦٠	٣٥	٢٠	١٠

اعلانات اجرتى ليراى عثمانى يوز غروشدندر. اوچ سطرلق كوچك اعلانلر ايچون اون غروش اجرت النير .

اعلانات تعدد ايتديكى تقديرده مناسب مقدارده تنزيلات مخصوصه اجرا ايديلر.

اعلاناته مخصوص هر درلو قوميق قليشه‌لر اعمال ايديلر.

استشاره

بوكون جديت‌مندرجاتيله مطبوعات عثمانيه‌ده بر موقع ممتاز ومحترم احرازينه كسب موفقيت ايتمش اولان استشاره مجموعه‌سنى عمومه توصيه ايله بر خدمت قدرشناسانه ايفا ايتمش اوليورز . مذكور مجموعه حقوق ، سياسيات ، اقتصاد ودها برچوق فنون عاليه‌دن باحث اولديغى كبى هرهفته داخلى وخارجى برر اجمالى محتويدر .

علوم اقتصاديه واجتماعيه مجموعه‌سى

هر ايك اون‌بشنجى كونى نشر اولنور

— ايكنجى نسخه‌سى چيقدى —

اقتدار علمى وادبيلرى جمله‌نك معلومى بولنان احمد شعيب ، رضا توفيق ، محمد جاويد بكارك تأسيس كرده‌لرى اولان بو مجموعهٔ مكمله ـ كه ١٤٥ صحيفهٔ كبيره‌دن مركبدر ـ حال حاضرده الك بيوك بر احتياجمزك استيفاسنه چاليشيور . عثمانلى ملتنك قالين بر پردهٔ مجهوليت التنده قالمش اولان حيات اقتصاديه وماليه‌سندن وبوكون طوغمغه باشلايان، فقط بيوك بر استعداد توسع كوسترن مسائل اجتماعيه‌سندن حجمنك ويرديكى بر مساعدهٔ وسيعه ايله غايت مفصل اوله‌رق بحث ايتمكده‌در .

سنوى ابونه‌سى : بر عثمانلى ليراسيدر .

باب عالى جاده‌سنده هلال مطبعه‌سيله طنين وشوراى امت اداره خانه‌لرنده ابونه قيد اولنور .

— لمعهٔ حريت —

كنج عثمانليلره اتحاف — يكى صالون دانسى

نظريه — موزيقه

دانس معلمى پسالتينك اثر تطبيق — موسيو بالدينك اثر ترتيبى

ده‌پوسى: بك اوغلنده بولونيا سوقاغنده ٨ نومروده موسيو پسالتينك دانس صالونيدر .

مدحت پاشا

شاعر بدايع كستر فائق عالى بك برادرمزك اخيراً زينت‌رس عالم مطبوعات اولان بو اثر كزيننى نفايس جويان ادبه خاصةً توصيه ايدرز .

THÉATRE DES PETITS-CHAMPS

Le Jeudi 18 Février (n. s.) 1909, à 9 h. du soir

Pour la première fois à Constantinoble

GRAND BAL

PARÉ ET MASQUÉ

LE MOULIN ROUGE

donné par le professeur de danse

Mr JOSEPH PSALTY

طونغج

ميرزا سعيد بكك امتيازى آلتنده يقينده (طونغج) ناميله يومى بر غزته انتشاره باشلاياجقدر .

(طونغج) ك سرمحررلكى بولغارستانده چيقان (طونه) غزته‌سنك اسكى سرمحررى ابوالرضا نامق بك برادرمز طرفندن درعهده اولنمشدر .

يكى رفيقمزك موفقيتنى تمنى ايلرز ..

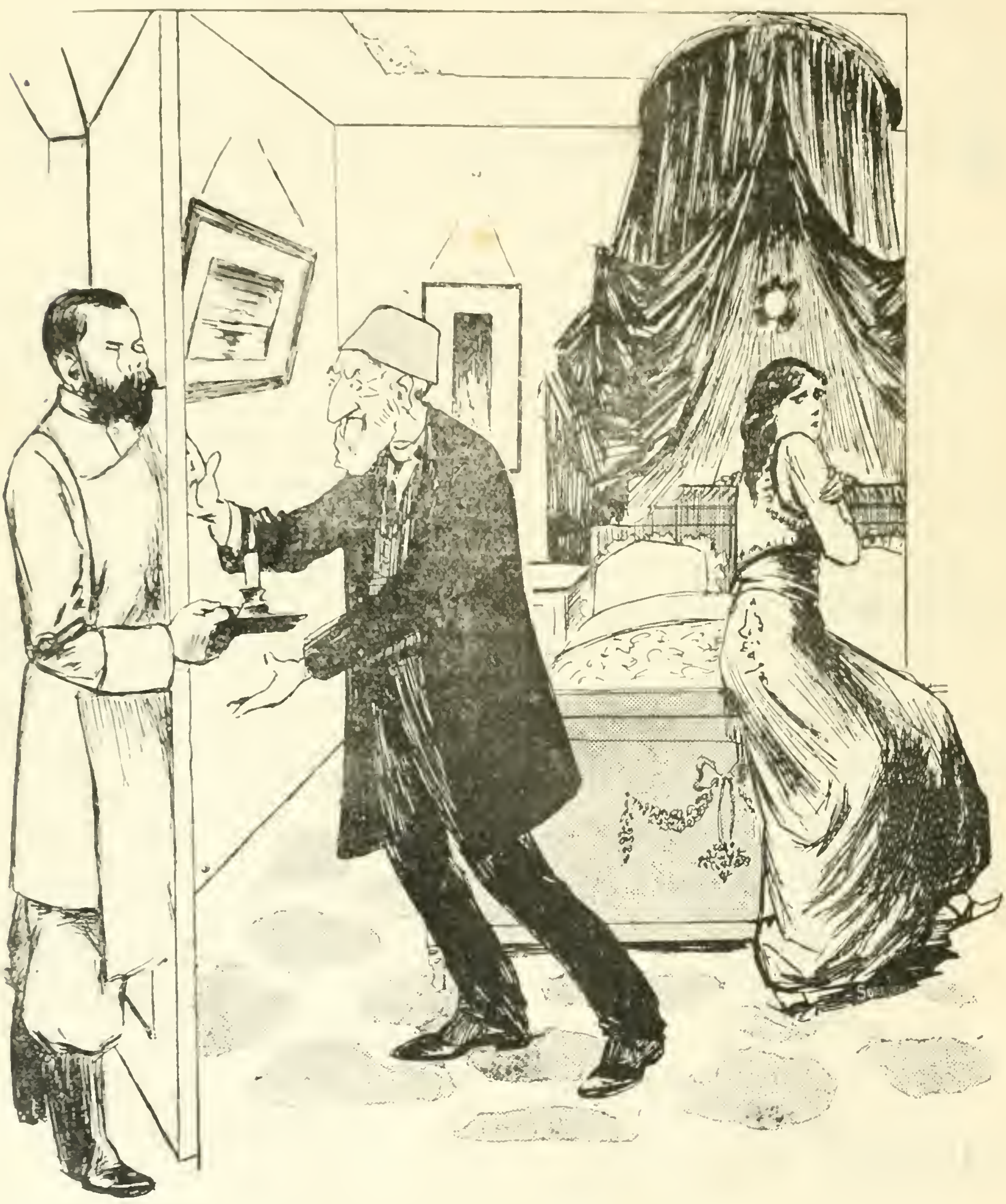
صاحب امتیاز و مدیری : صالح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی: بك اوغلنده تیمونی سوقاقی نومرو ۳۱

قلم

آبونه بدلی
استانبول ۷۰ غروش
طشره‌لر ۸۰ غروش
ممالك اجنبیه ۱۲ فرانق
نسخه‌سی ۵۰ پاره

اداره‌خانه‌مزه كلن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلمسون اعاده اولنماز.



— Encore vous? On dirait que vous le faites exprès! Mais vous n'allez donc pas nous laisser tranquilles?

— Je viens voir si Monsieur et dame n'ont besoin de rien

— ان الله مع الصابرین !... بو حریف ایله ده بلایه چاتدق... (جم)
ینه نه كلدك به آدم ؟ باشقه ایشك كوجك یوقمی ؟

— بلكه بر شیئه احتیاجكز واردر دیه كلدم .

4 Février 1909 Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi N° 23

50 Paras

Directeur: SELAH

Administration : 13, Rue Timoni, Pera, CONSTANTINOPLE

KALEM

50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

L'Armoire de fer du Commissaire.



— Tu ne l'auras pas.
— Je l'aurai.

— آله‌مزسك !
— آليرم .

Kalem...bredaines

Messeigneurs et nobles princesses, comme dit Henri Yan, sire de Catacloum), j'aurai l'honneur de vous présenter un gentil damoiseau, poète de son état, et qui a nom **HENRI GOLANT**, — *du moins il l'assure. Je l'ai rencontré l'autre matin au coin d'une rue et, après m'avoir tapé sur le ventre et d'un medjidie, il me dit: «Voici des vers, monsieur, des vers pour le* **Kalom.**» *Ce fut là tout son discours, ce qui n'est pas fait pour lui réserver un siège à la Chambre, puis il disparut en me laissant perplexe et un manuscrit entre les mains.*

Je n'ai pas lu les vers; je préfère les parcourir avec vous, messeigneurs et nobles princesses. Il y en a seulement six cents et quelques dizaines. C'est trop pour une fois et nous allons découper cela en tartines que nous essayerons de digérer en nous y mettant plusieurs.

Cela s'appelle **La Revue des bals de bienfalsance.**

Et maintenant, la parole est à Henri Golant.

LA REVUE
des Bals de Bienfaisance

I

Préambule.

Aux bals de bienfaisance
C'est pour la pauvreté
Qu'on s'esquinte à la danse...
Elle en a un' santé!

C'est pour elle qu'on polke,
Qu'on tricott' des mollets,
Pour elle qu'on cak'walke,
Qu'on rôtit des balais.

C'est pour que la misère
Rie et s'argent' les mains
Qu'il faut que la miss erre
Aux bras des gentlemen.

C'est pour de nobles zèles
Et par pur dévouement
Que les bell's demoiselles
Flirt' avec des amants.

C'est pour nourrir des plèbes
Qui n'ont pas des dodos
Que madame aux éphèbes
Montre la peau du dos

Et qu'ell' se déshabille
Plus bas, en vérité...
Ah! ah! quel bal Mabille
Qu'un bal de charité!

Mais, bah! que nous importe
Tout ce déshabillé
S'il est vrai qu'il apporte
Au pauvre un bon billet?

Péché qui batifoles,
Va, car moi je m'en fous:
Plus elles seront folles
Et plus ils seront fous,

Plus les femm's et les hommes
Nobles ou malfamés
Feront tomber des sommes
Aux mains des affamés.

Va, péché, quoi qu'en pense
L'être à l'esprit pointu,
T'auras ta récompense
Bien mieux que la vertu.

Et tu n'es pas la cause
Qu'aux bals de charité
Je me paie une dose
De franche hilarité.

Ce dont je me gondole
Comme un cent de sergents
C'est moins la farandole
Que la tête des gens.

Ah! non, ce qu'on y croque
Des poir's, c'est esclaffant.
C'est vraiment du baroque
Le règne triomphant.

On y voit des binettes
Qu'on se dit : d'où 's qu'il sort ?
Et des marionnettes
Qu' c'est à coucher dehors.

Tenez, j' m'en vais vous faire,
Com' ça, de but en blanc,
De tous ces mammifères
Le portrait ressemblant.

En un' langu dépourvue
D'art, non de vérité,
Nous passerons la r'vue
Des bals de charité.

Qu'importe l'orthographe?
Je fais — art de maboul —
Du cinématographe
Et non des vers d' Reboul.

J' fais pas une romance
Ni un drame assommant.
Or ça donc, je commence
Par le commencement

II

Les premiers venus au bal de Bienfaisance

Aux bals de bienfaisance
Il vient parfois des gens
Qu'ont pas beaucoup d'aisance,
Encor' moins des argents.

Dès neuf heur's et démie
Ils sont là, très émus,
Pour ne pas qu'on oublie
Qu'ils sont... premiers venus.

Par la plus incongrue
Des incongruités,
Ils ont des queues d'morue
Et des airs... empruntés.

Dans les salons ils tracent
Des zig-zags apeurés ;
Leurs pieds les embarrassent
Sur les parquets cirés.

Ils n'ont que des mains gauches
Dans des gants de cipaux
Et des mouchoirs de poche
Qu'on dirait des drapeaux.

Puis, quand vient la haut' gomme
Vers dix heur's et trois quarts
Ils s' sont embêtés comme
Des crout's dans des placards.

Alors c'est des histoires
Pour ne pas fair' des gaff's.
Et n' pas être des poires,
Des muf's ou bien des gniafs.

Ils s' donnent des migraines
A force d'éviter
Que leurs patt's sur des traines
Ne viennent barbotter.

Pris entre deux quadrilles,
Ils ont des yeux navrés,
Comm' dans des jeux de quilles
Des canich's égarés.

Ils s' cach'nt dans les verdures
Et n'osent pas danser
Tout le temps que ça dure,
De crainte de glisser.

Ils cuis'nt dans leurs chaussures
A caus' des vernis neufs
Et cherch'nt les embrasures
En marchant sur des œufs.

D'un regard en coulisse
Ils r'luquent le buffet
Et c'est un vrai supplice
De n'y pouvoir bouffer.

Si parfois d'aventure
Ils y mett'nt le museau
C'est sans désinvolture
Qu'ils d'mandent un verr' d'eau.

Puis avec mille excuses
Ils fil'nt a reculons,
Usant de mille ruses
Pour r'gagner les salons.

Et là, comm' des appliques
Aux murs ils rest'nt collés,
Et s'ils ont des coliques
Ils n'os'nt pas s' cavaler.

Lorsque comm' des mollusques
Ils se sont quasiment
Amusés un peu plus que
Aux grands enterrements,

A quatre heures moins douze
Ils r'gagnent leur dodo,
Et dis'nt a leurs épouses :
« Le bal, qu' c'est beau ! qu' c'est beau ! »

(à suivre *)

Henri Golant.
Pour copie conforme :
Lucien Sciuto.

(*) Au prochain numero : *Les derniers venus au bal de bienfaisance.*





— وزنه قپانمش ، بردها كلەلى .

Les guichets sont fermés.... je reviendrai.

CARILLONS

Les " hôtes " de Prinkipo.

En attendant que la Chambre ait pris une décision sur leur sort, ces excellents concussionnaires qu'on désigne si élégamment sous le nom d'«hôtes» de Prinkipo, se la coulent douce.

En dehors des plaisirs de la chasse réservée, les heures se passent pour eux dans un farniente plein de délice. Leur existence ne souffre aucune comparaison avec celle des plus heureux de ce monde.

D'aucuns, esprits imbus de préjugés d'un autre âge, pensent encore peut-être que le repos des vieux jours, la tranquillité de la digestion et la sérénité de la conscience ne s'acquièrent qu'après une carrière toute de droiture et de désintéressement, de dévouement au pays et à l'humanité.

Erreur, messieurs ! foutaises que tout cela ! Seuls des êtres dégénérés par les ataviques habitudes d'une civilisation débilitante sont encore capables de concevoir des aberrations comme l'altruisme et l'abnégation. Et la preuve que le bonheur parfait n'est que la resultante de l'égoïsme, vous la voyez, messieurs, dans la quiétude pleine de charmes de ces « hôtes » de l'île enchantée dont la vie n'aura été qu'une longue oisiveté entretenue à grands frais par la nation.

Que demain la Chambre décide de les héberger dans ces sortes d'établissements généralement dénommés prisons, croyez-vous que leur sort aura été si déplorable qu'il soit nécessaire de les plaindre ? Pas du tout. Ils continueront à vivre sans rien faire, ce qui est la meilleure méthode d'engraisser, et après avoir longtemps croqué la fortune publique, ils finiront leurs jours en lisant des romans et en regardant voler les moineaux.

Combien de malheureux en liberté, qui auront eu le tort de ne pas dilapider les millions du Trésor, seraient enchantés d'être traités comme les « hôtes » de Prinkipo !

*

Lois Constitutionnelles.

La loi contre les grèves s'ennuyait d'être seule de son espèce. Il lui fallait un pendant. Alors on imagina de lui donner pour compagne une loi *sur* la presse, plutôt *contre*.

La première ayant pour but de limiter la liberté de réunion, il était à prévoir qu'on lui adjoindrait une seconde capable d'étouffer la liberté de penser.

Elle va bien, comme cela, la Constitution. Et de ce train, nous sommes sûrs de voir bientôt dans notre pays les écrevisses seules enregistrer des progrès dans leurs annales.

Une troisième loi s'impose, pour compléter l'*impair* : c'est celle qui édictera des pénalités contre les députés qui oseront parler à la tribune de la Chambre.

Kior-Ali.

Le fameux réactionnaire Kior-Ali, dont le nom signifie Ali le borgne, a été condamné à la déportation perpétuelle.

On nous assure qu'il voit cela d'un mauvais œil.

❊

Elan de solidarité.

Il n'est rien comme les catastrophes pour réveiller dans toute l'humanité l'esprit de solidarité.

Nous en avons eu la preuve ces jours-ci, à la suite du malheureux accident qui a mis en deuil le pont de Karakeuy.

La nouvelle de l'écroulement de ce pont-pontife a ému tous les ponts de la terre et les dépêches de condoléances sont arrivées ici de toutes parts, des ponts de la Seine, de la Tamise, du Tibre, du Danube, du Nil, de l'Amérique, du Japon et du Monomotapa.

Mention spéciale doit être faite du télégramme attristé venu de Venise et qui est fait pour toucher tous les cœurs. Cette ville, par une délicate attention, nous a envoyé l'expression de sa sympathie par l'entremise du Pont des Soupirs.

Seul, le Pont-Euxin s'est abstenu. Il est vrai qu'il côtoie la Bulgarie.

LE SONNEUR.

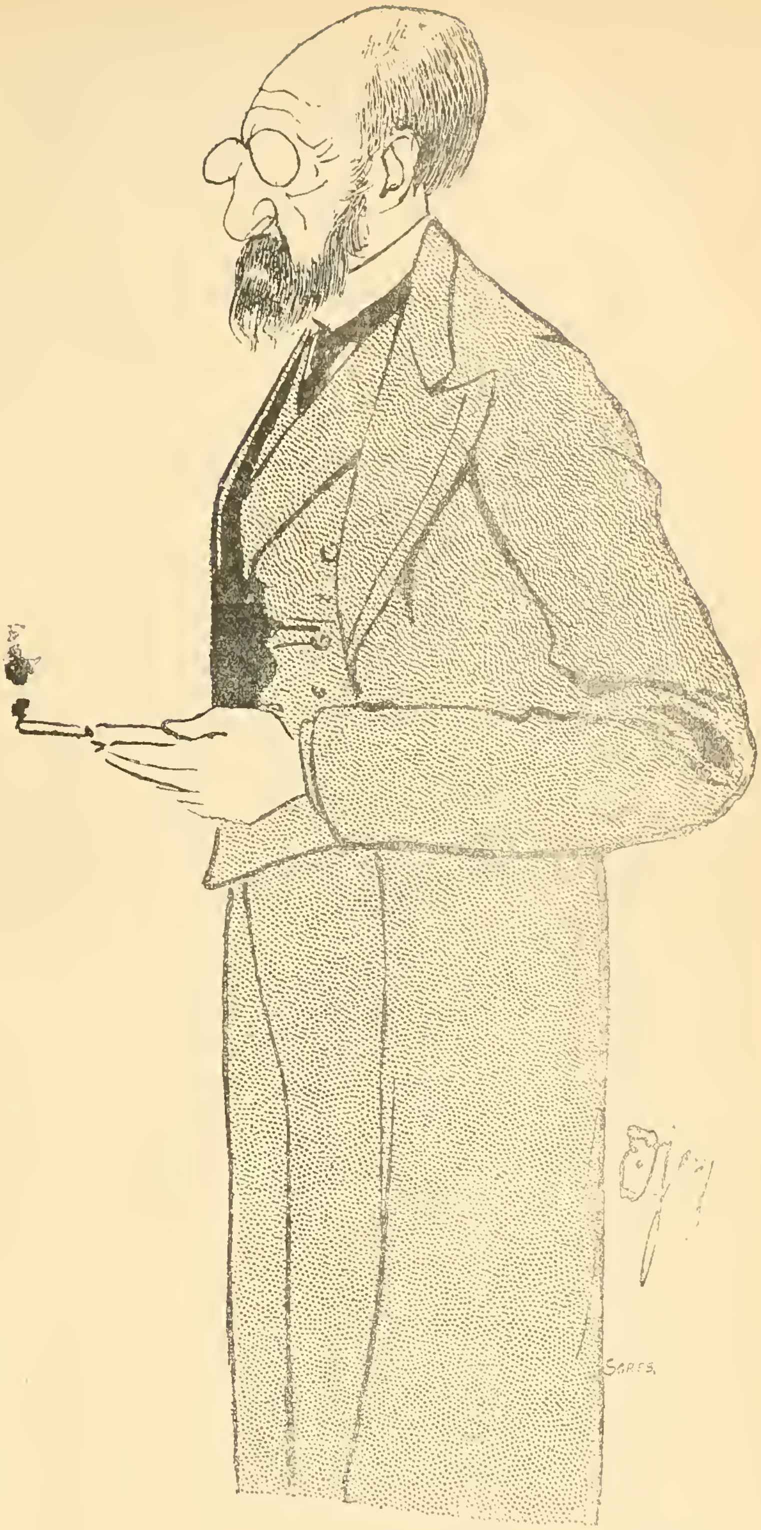


Traitements de journalistes

Le *Journal*, de New-York, organe de M. Hearst, vient de constater que le traitement moyen d'un reporter aux Etats-Unis est de 25.000 francs par an. Les rédacteurs les plus connus et aimés du public ont jusqu'à 50 000 et 60 000 dollars, donc 250 000 francs et plus. Il n'est pas de critique dramatique qui ne touche au moins 120 000 frs.

Mais les correspondants de guerre sont vraiment les plus payés ; ils ont en moyenne 500 francs par jour d'indemnité. Pendant la guerre russo-japonaise, par exemple, Mr. R. Davis, correspondant du *New-York Sun*, a touché jusqu'à 4.000 francs par semaine. Mais tout cela n'est rien en comparaison de Arthur Brisanes, chef d'information du *New-York Herald*, qui reçoit comme traitement, y compris, il est vrai, les frais que peuvent lui occasionner ses grands reportages, la somme de 300.000 francs.

Voilà certainement des gens qui, si la nouvelle loi sur la presse en Turquie est votée, pourront seuls venir fonder des journaux dans notre pays.



Hamdy Bey, Directeur du Musée Ottoman — موزهٔ عثمانی مدیری

L'esprit des autres

Humour anglais. — Le mariage :

— Pourquoi ne vous mariez-vous pas, ma chère ?

— Moi, me marier ? Je n'ai pas besoin de mari : j'ai un chien un perroquet et un chat.

— Mais, je ne vois pas...

— Le chien aboie après moi, le perroquet jure toute la journée et le chat reste dehors toute la nuit. Ils me suffisent !

INTERVIEW

Les interviews sont à la mode chez nous. Des journalistes nouveau modèle ont, depuis quelque temps, introduit dans la profession ce nouvel instrument d'information. Jusqu'au 24 juillet 1908 inclusivement on n'avait pas dans la presse locale une idée même approximative de cette indiscrétion tolérée et presque obligatoire. Mais les temps ont changé. A présent, c'est à qui ira poser des questions plus ou moins oiseuses à Pierre ou à Paul, à Ahmed ou à Hassan. La plupart des personnalités en vue ont dû subir cette sorte d'interrogatoire extra judiciaire. La liberté de la presse a donné l'essor à la liberté de l'indiscrétion.

Seul parmi presque tous mes confrères, j'avais échappé à la tentation. Mais, voyez-vous, l'exemple est un tyran... absolutiste. On ne peut lui échapper. Et, malgré moi, j'ai donné dans le travers.

J'ai donc interviewé quelqu'un, quelqu'un de très grand et de très en vue; quelqu'un de très populaire; quelqu'un...

Non, vous n'y êtes pas! ce n'est pas Hakky bey, ni Kiamil pacha, ni Hussein Djahid, pas même Henri Yan.

C'est... — C'est le pont de Karakeuy, parbleu!

Je vous disais bien que c'est quelqu'un de très grand et de très en vue.

Le pont s'est prêté de fort bonne grâce à l'interview. Cela est d'autant plus compréhensible qu'en tout, comme dans ses mœurs, il a toujours fait preuve d'une totale absence de rigidité.

A ma demande sur la question de savoir quelles sont les espérances personnelles qu'il fonde sur l'avènement de la nouvelle situation politique du pays, le pont m'avoua ne pas être encore fixé sur tout le parti qu'il pourra tirer de cette ère de régénération.

— Vous comprenez, cher Monsieur, me dit-il, que je ne saurais rien revendiquer avant de savoir exactement de quels revenus je dispose. On ne m'a jamais rendu compte de mes recettes. Je sais que la population de Constantinople, qui m'a toujours témoigné la plus grande fidélité et qui fait preuve à mon égard d'une constance dont d'autres peuples se seraient lassés, alimente ma caisse largement; mais je n'ai pas la libre disposition de mes ressources....

— Et dans le cas, demandai-je, où une sage décision vous permît de disposer à votre guise de vos recettes quotidiennes, serez-vous enclin à des réformes aussi urgentes qu'indispensables?

— Assurément. Je m'attacherai à ce que mes fidèles contributeurs soient contents de mes services et pour cela je commencerai par me faire confectionner un tablier plus convenable.

— Et puis?

— Et puis, je ferai des démarches en vue d'obtenir un congé. Croyez-le bien et dites-le bien haut: je suis fatigué, je tombe de lassitude. Vous savez que je suis tout seul chargé d'un service de tous les instants. Je dois répondre à tout et à tous, piétons, voitures, bêtes de somme, arabas, cyclistes, cavaliers, pompiers, culs-de-jatte; et bientôt peut être les automobilistes s'y mettront également.

— Vous êtes un pont à tout faire, alors...

— Vous l'avez dit. Avec cela, mon confrère d'en face, le vieux pont, qui ne fiche rien, me nargue de sa solidité. Le plus vieux des deux n'est pas celui qu'on pense. Le coquin, qui n'abat pas le quart de ma besogne, mène une vie de sybarite, et, pour être le vieux pont, il se porte comme le Pont-Neuf.

— Je le comprends, il s'endort dans les délices....

— Vous dites?

— Je dis qu'il s'endort dans les délices d'Azap-*Capoue*.

Le pont daigna sourire. Puis, redevenu grave, il me dit:

— Puisque vous êtes journaliste, vous pourriez rendre un immense, un inappréciable service à la population et à moi-même.

— Et comment cela?

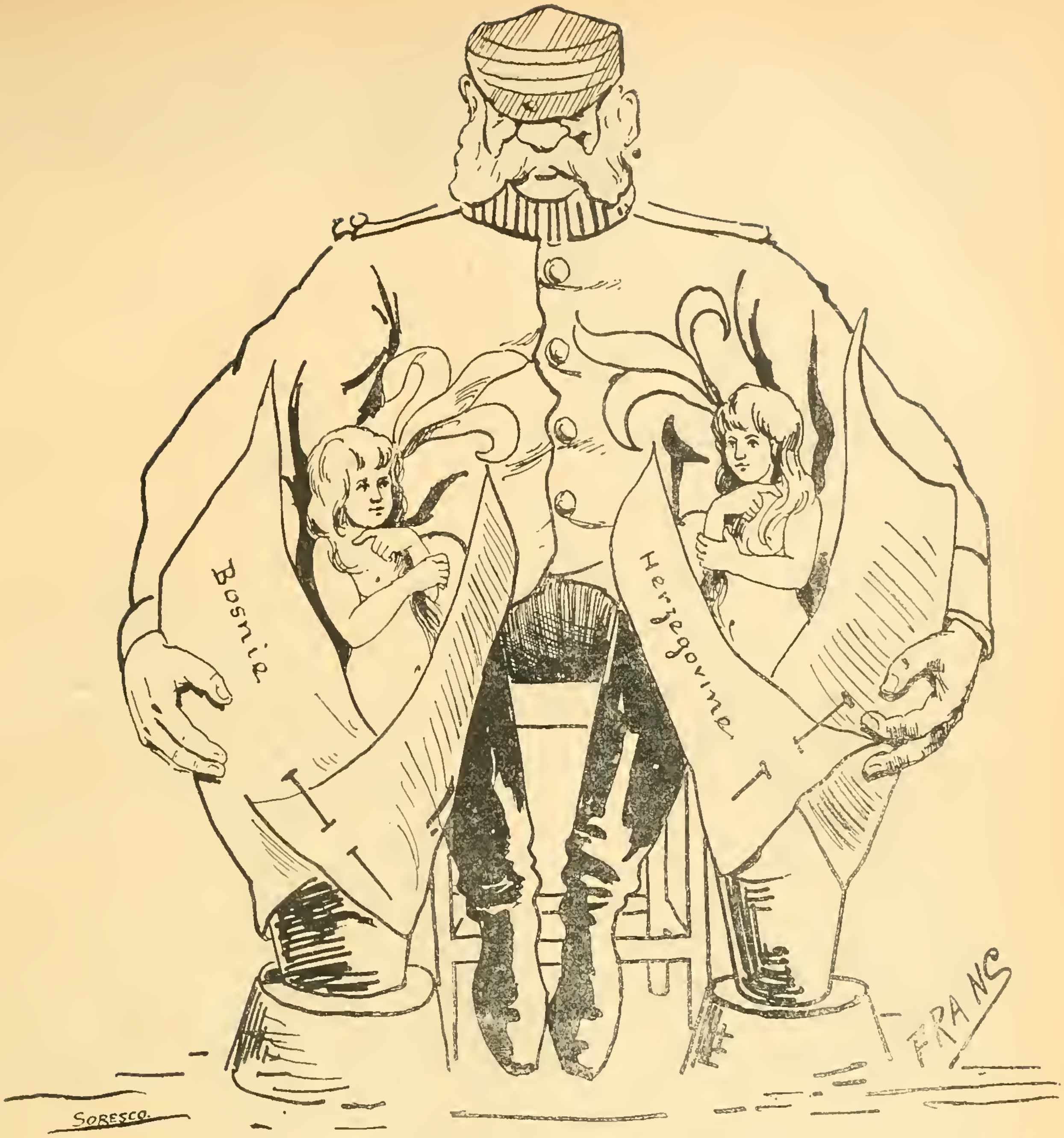
— En demandant qu'on me suspende de mes fonctions.

— Pour vous, ça va bien; mais en quoi cela serait utile au public?

— Gros bêta! Je serais ainsi un pont... suspendu!

Sur ce mot, je pris congé non sans songer à part moi qu'avant de voir le pont de Karakeuy suspendu, il passera énormément d'eau sous lui.

E. S.



Il manquait deux belles fleurs à la collection de François Joseph, le hasard le favorise et il les a pour 1 500 000 Lt.

— قولکسیونده شوایکی چیچك اکسك ایدی . یشاسون طالع! ایکی بچق میلیونه بنی اونلرده صاحب ایتدی .

On travaille!... dans ce Ministère

Nous cueillons dans le « Sourire », notre brillant confrère de Paris, les délicieux vers suivants sur le ministère français. Lequel de nos lecteurs voudra en faire autant pour notre cabinet?

Le bruit courant d'un bout à l'autre de la France
Qu'au ministère on ne travaille point
Nous allons vous prouver que c'est, ni plus ni moins,
Du mensonge ou de l'ignorance.
. . . .
Dès qu'Aurore, d'un pied chaussé de satin « ciel »,
A partout dispersé les Rêves « sucre » ou « miel »
On se Ruau labeur, tel un auto qui passe.
A peine est-on rendu qu'on Clemenceau. . sitôt
En chantant : « Pi (ò) chon la sainte Paperasse ! »
Sur un tas de la veille un autre tas s'entasse ;
On voit des besogneux se creuser le Caillaux
Pour être ici, par là et... Barthou ! Quelle presse !
Jamais on ne Cruppi dans la molle paresse
Et sans que ça paraisse
En ce Briand cénacle on trime avec ardeur.
Puis après un repos au repas nécessaire
On pique et l'on re... Picard... iment au labeur...
On est tant absorbé qu'on n'entend pas qu'on sonne
Pour annoncer Monsieur le Ministre en personne !
Il passe d'un air Doumergue. . arde un peu partout
Et jusqu'à ce qu'il sorte
On ne s'amuse pas du tout
Aux bagatelles de la Porte.
Puis, quand l'ombre du soir s'épand, crépusculaire,
A pas lents l'employé regagne sa... chaumière
Regrettant qu'il ne soit pas vrai qu'au ministère
On Viviani rien faire !

M. Reinal.

Du musée du Luxembourg.



Marchand d'esclaves.

لوکسنبورغ موزه‌سندن :



اسیر تاجری

اسکی بر مودل دها

[مابعد]

اوه کالدیی طوفریجه مطبخه کیره‌رك لوازم طعامیه‌نك احضاریله مشغول اولور .

افندیسنی تعجیز ایتمه‌مك ایچون جیت ایتمه‌مکه غیرت ایدر . بالخصوص او کون بارماقلرینك اوجیله یورییوردی . زیرا افندیسی پك طالغین ایدی . باشنی . باشلی باشنه برکائنات اولان سر مطالعه‌سنی ایری اللری آره‌سنه طیامش ، ساعتلردنبری اوقیوردی . اورتبه مستغرق تتبع ایدی‌که طونی ، اقشامدن قالمه صحنلری ، طباقلری آلمق ایچون ایچری‌یه کیردیکی حالده بیله فرقنه وارمامش ایدی .

فقط کورسه‌کز نه‌اوطه ؟ درت کوشه‌سی کتاب ، کاغد ، خریطه ، حاولو ، بز ، پرده پارچه‌سی ، طوپراق قاب ، قیریق دسنی ، ترسنه‌ قپانمش تك پانتوفلا ، بوکولمش چماشیر اسکیسی ایله تارمار طباقلر ایچنده قالمش پینر ، بورصومش صالاته بقیه‌سیله متعفن . یانده آلت قپاقلری عدم لزومنه مبنی چیقاریلوب یاقیلمش کهنه بر کتبخانه . اوزرینه کناری طیرطیللی قماش براورتو میخلی درت ایاق بر ماصه ، چشید چشید قلملرك تهاجمندن کیرپی صیرتی کبی قباریق یوجك بر حقه ، ایری ایری مرکب لکه‌لریله آلوده دوشه‌مه تخته‌لری . یالکز ناوانده اسکی مستأجرك تول ایچنه باغلاوب آصدیغی شاب دالی صاغلام . موسمنده اوك نه‌قدر سیوری سینکی وار ایسه اوزرنده بر نشیمن استراحت بولمشلر ، کوندوز یاتوب قالقارلر .

٭٭٭

ایشته ، فیلسوفم بو مطالعه خانه‌ده اویقوسی کلنجه‌یه قدر اوطورور . اندن صکره یانده‌کی اوطه‌یه چکیله‌رك کاه شلته‌سی کاه یورغانی اوستنه بویلوبوینه آتیلیر . اکثر گیجه خیزلی صایقلامه‌لرله . ایدلرله احوال منامی تعبیر ایدر .

فقط او کیجه بویله دکل ایدی . طونی یمکنی کتیردیکی ، شرابنی شیشه‌دن بوشالتدیغی اثناده شهادت پارماغنی اوجی بورننه تماس ایتمك اوزره ایکی دوداغنك اوستنه قویه‌رق :

— صوص ! کورولتی ایتمه .

اشارتنی ویرمش ایدی . بیتمه‌سنه اون بش صحیفه قالان (روسل) ك فردای مماتی اوقومغه قویولمشیدی . فردای ممات ! نه‌قدر فیلوزوفیك ، نه‌قدر اسرار انکیز بر بحث !

فلسفه‌نك ایلك اسی ، نره‌دن کلیورز ؟ آه ! او مبدا برکره کسب وضوح ایتسه ، نره‌یه کیده‌جکمزی درحال کسدیره‌جکز . بویله بر بحث اولدیغی پیش نظر حکمتده بالطبع ، باقونلر ، داروه‌نلر ، ده‌قارتلر ، پاسقاللر ، بوخنرلر ، شوپنهوئرلر ، اسپینوزالر ، اوقوانین خلقت ، ازله مؤثر ، نظریهٔ اثیر ، حیات نباتی ، حیات حیوانی ، تأثیرات شمس ، تراب ، صو ، هوا ، آتش ، بتون قوای طبیعیه فیرلداق کبی دونر . انسان عادتا باشی دونمه‌سنه اوغرار . بودرد دوار اویقو اویوتماز . دوشوندیرر .

ماده وقوت ! بونك ایکیسی ده مبهم ، طاقت فریب ! بری مادهً اوزر ، دیکری قوتدن دوشورر ، دوشون بره دوشون . صوکی براوف ، برکسل عارضی .

فردای ممات ! کیجه‌دن قراکلق . حفره ، مزار ایچنده کچه‌جك بر حیات . اورانك نجره‌لرندن ظلمت ده کیرمز . بورالرده حرکات نقاصیه ایله یورین حیوانات حلقویه واردر . اینجه ، شریدکبی نافذ وقاطع ، کمیرنجی بروجود یناقلردن سوراحلر اجه‌رق اوته‌طرفه کچر . بتون بشریت بوسرك محکومی ! اولوم ... اولومدن صکره ... هوا یوق ، روزکار یوق ، دائمی بر اختناق ! ریوق ، مشی وحرکت یوق . مؤبد بر عطالت . کوز کورمز ، بتون حواس غیرموجود . حیات نابود . نیجه نیجه قما طاسلری ابریز تراب . بی تاب وتحرك ایصیرمه‌مش دیشلر !!! .

...

فیلسوف ، دیرسکلرینه عارض اولان آجی آجی اویوشمه‌دن بیزار اولوبده باشنی قالدیردیغی زمان اودیشلری کوردی . ماصه‌نك اوجنده ، اتلری صیرلمش ، کوزلری چوکوك ، سونوك ، سیوری چکه‌لی برکله طیقر ، طیقر حرکت ایدییور ، دوزکبی کریلیوردی . غازیتمش ، چیزیردامش ، فتیلك بر سانتیمتره قالینلغنده یانیق ، قیرمزی ، حار طوران برندن برایکی اسیلك دومان چیقدی ، سوندی . ینه عین زمانده ، قفانك صول طرفندن ایکی چشم فوسفوری پارلایوب قاپاندی . برونشیتلی کوکسلرك چیقاردیغی ایصلق کبی اینجه ، تیزجه تصوتات متنفسانه‌یی آکدیرر ، لعاب ایله پرده‌دار برنوع صدادن صکره آغیر برجسم دهشتلی برشانغیردی ایله ماصه‌یی ، دوشه‌مه تخته‌لرینی صارصه‌رق باجاقلری آره‌سندن حیزله زورله صیریلوب کچدی . بودفعه بتون وارلغیله تتره‌یه تتره‌یه دیم‌دیك دیکیله‌رك آوازی چیقدیغی قدر :

— طونی !

دیه باغیردی . فقط بو استمداده ، انجق صفه‌ده کمیك قیرلمسندن متحصل برکمیرمه چاتیردیسی جواب ویردی .



مادام — بوسنه بهمه‌حال یاز موسمنی آطه‌ده كچیرملی‌یز بونی شدتله طلب ایدرم .

موسیو — فقط اونوتیورمیسك كه بن دورسابق مأمورلرندنم . اكر آطه‌یه كیدرسه‌م بنی‌ده مسافرین كرام عدادینه ادخال ایده‌جكلردر .

ELLE. — Je te dis que nous villégiaturerons à Prinkipo, entends-tu ?

LUI. — Mais malheureuse ! oublie-tu que je suis un ancien fonctionnaire ?

ELLE. — Eh bien, après ?

LUI — On me prendrait pour un interné.

وپولیجه‌جی حسن كبی سره‌قدم باصانلر اولیورمش .. ادام سزده ! بونلر ایجابات مدنیتدندر ، ممالك متمدنه‌ده دائما اولاغان شیلردر . اورالرده عسكر قره‌غوللری وارمی ؟ بزده نیچون اولسون ؟.. فنا محاكمه‌دكل امابزم كبی تنها سوقاقلردن بعدالغروب وقبل‌الطلوع كچمكه وقپوسی باجاسی بك دمیر پارماقلقلی اولمایان أولرده یاتمغه مجبور اولانلره قناعت ویرییور ؛ مدنیته ایستر موافق ایسترمغایر اولسون بزقره‌غوللرمزی ایسترز : ایشته استانبول اهالیسی شمدی‌بوفریادده‌در. قره‌غولسز مدنیتی آكلامیورلر .

ذاتاًمدنیتی هركس بردرلو آكلامقده دوام‌ایتمیورمی؟ باقكز ، مكتب حربیه شاكردانی‌ده مدنیتله فرانسزجه تحصیلنی غیرقابل تألیف بولیورلر . نه دیمك ، دییورلر ، بزنائل مشروطیت اولدق ، دوراستبداد یادكاری اولان لكتور ، غرامر ، سنتاقس ، بیامم‌نه حالا پروغراملرده كوروله‌جكمی ؟ بزآثار غریبه ایله‌می تنویر افكار ایده‌جكز ؟ روصو ، وولتر ، مونتسكیو ، اوكوست قونت ، ته‌ن ، ره‌نان وامثالی هذیانكارلرك ترهاتیله‌می جیادت دماغیه‌مزی یوره‌جغز؟ مدنیتی قانتدن،ستوئارت میلدن ، هربرت سپنسردن ، بوفیلسوف طاسلاقلرندنمی اوكرنه‌جكز ؟ ایسته‌میز ، تولستویك ، كوته‌نك، ویقتور هوغونك لسانلرینی‌ایسته‌میز .. بزعسكرزه تعلیم‌ایسترز، فرنكجه ایسته‌میز !

كیم‌بیلیر ، بلكه‌ده حقلری واردر . فقط حربیه ناظری بوحقی تسلیم ایتمیور ، بالعكس بونی برحق دیه ایلری سورنلری بكر اغانك مشهور بلوكنه تسلیم ایدییور . ناظر پاشانك فكرنجه‌ده مدنیت بو!.. زواللی مدنیت ، بزده نه‌طانیلماز شكللره كیرییورسك !

هوشیار



La vieille: — Oh ! ces enfants, ces maudits enfants ! Dire que je les ai élevés avec tendresse pour que dans ma vieillesse ils me donnent tant d'ennui.

— سزی کیدی خایلاز چاپقینلر سزی . اختیارلغمده بکا باقالردیه شفقت ومحبتله بسله‌دکجه سزعادتاقودوربیورسکز .

یالانلرله هیچ مناسبتی اولمدیغنی بیلمه‌ین وارمیدر ؟ تحسین‌پاشا لطفی اغانك توصیهٔ قدرشناسانه‌سیله مابین‌همایونه کیردیکی کوندن تاباب سرعسکری‌یه نقل بیورلدیغی دقیقه‌یه‌قدر هیچ‌یالان سویله‌مشمیدرکه‌شیمدی طوغرو سویله‌مدیکی وارد خاطر صدارت عظما اولابیلسون ؟ ثانیاً شیمدی‌یه‌قدر هیچ طوغرو سویله‌مه‌مش اولسه‌بیله اخیراً تصادف‌ایلدیکی‌احوالدن طولایی مضطرب‌ومایوس اولدیغنده هیچ کیمسه‌نك شبهه‌سی اولاماز . بناء علیه بواعتبار ایله‌ده یمین برحشودر .

انسان اومدیغنی بولامانجه اچنده براکشیلك حس‌ایتمك طبیعی‌در ، بوندن‌باشقه پارلمتونك حساب صورمق خصوصنده کوستردیکی اصرارده هیچ فرح آور دکل . ایشته‌باش‌کاتب سابقی حیاتندن بیزارایدن احوال‌بونلر.. ..مافیه حیاتندن بیزارلغنك لافدن باشقه نشانه‌سی کورولمیور : بونی اثبات ایچون اجزاخانه‌لرده نه مقنع دلیللر واردر !.. فقط باش‌کاتب وامثالی حیاتلرندن بیزارلغك ادله‌سنی واپور آجنته‌لرندن ارامغی ترجیح ایدیبورلر . بوتحریده‌ده قارشیلرینه مانع اوله‌رق قره غوللر چیقیور ؛ قره‌ده ، دکزده ، بیوك اطه‌نك هر طرفده قره‌غول...

عجبا استانبولدن قالدیریلان عسکر قره‌غوللری اورایه‌می نقل‌اولونیور ؟ زیرابیلیورسکزکه شهرایچنده‌کی قره‌غوللری لغو ایتمکه باشلادیلر : الحمدلله مشروطیتك اعلانی متعاقب اسایش‌بلده صورت غیرمتزلزله‌ده تأمین ایدلدیکندن ارتق عسکر قره‌غوللرینه احتیاج قالمامش! اما فاتح جوارنده ایچریسنه بوکونلرده خرسزکیرمه‌مش أولر پارماقله کوستریلیورمش . هرکس اثاث بیتیه‌سیله حلاللاشمه‌دن یاتمیورمش ، صباحلین ایرکنجه ایشی اولان ایلك سوقاغك باشنده‌صویولیورمش ، خلق صباح نمازینی جامعده قیلمغه جسارت‌ایده‌میورمش ، بکجی صالح

Le quai de Kadikeuy.

قاضی کوی



— Le filet est jeté... Prendr. ns-nous quelque chose ?...

— وولی‌یی چویردك اما باقالم آوی یاقالایه بیله‌جکمیز ؟

هفته‌لق دیدی‌قودی

بولغارلر ده تدارکات عسکریه : نظامیه ، ردیف ، احتیاط ، طوپلانیور .. حتی تشکیلات حاضره‌یی غیر کافی کورن پاریقوف — روایته نظراً — ایکی یکی آلای دها تشکیل ایدیورمش : غایده‌جی آلایی ، یوغورتجی آلایی !.. فقط‌کل ، بزه ده قیشلك اوزون کیجه‌لری ایچون آلای لازم ..

فقط بو حاضرلق نیچون ؟ امارت بوکا جواب ویریور : « تورکلرك حرمنلیده کوزی وار ، خط امتیازی کچمك ایچون فرصت کوزه‌تیورلر . عثمانلیلرك ایلك تجاوزنده بولغار اردوسی ادرنه‌یه کیره‌جکدر ! » دهشتلی بلوف ! . امید ایده‌رزکه غایده‌جی آلایلری ایفای وظیفه‌یه باشلادقدن صوکره — موسیقینك خاصهٔ سکینت بخشاسی نتیجه‌سی اوله‌رق فردیناند افندی طورونمز عقلی تاجنه طوپلایه‌جق ، شراب خیالاتی طونجه صویله اصلاح ایتمك لزومنی آکلایه‌جق‌در ... اه ، بولغارلر پاریقوفك قوف تخمیناتنه آلدانوب ده اعلان حربه قالقیشمش اولسه‌لر بزم ایکنجی اردونك صوفیه‌ده تزهنه نه کوزل بهانه اولوردی !.. نه فائده‌که بتون بو تهیأت قوتلی کورونوبده بورجنك برقسمنی یوتمق ایچون قورولمش شقاوت سیاسیه پلانلری ..

بز بونلره متوفا کوپرونك تجدید واحیاسی ایچون مختلف قومپانیه‌لر طرفندن تکلیف ایدیلان پلانلر قدر اهمیت ویرمیه‌جکز . دیوانخانه مهندسلرینك قرق سکز ساعتده موقع اجرایه قویدقلری معوج پلانه نه‌دیرسکز ؟ بزده ارباب دهائك فقداننده شکایت ایدنلر محجوب اولدیلر ! بزده بویله دهات هندسه موجود ایکن بیلمم نه‌دن اوروپادن کوندریلان پلانلره التفات ایدییورز ؟ زوزك فرنکلر بایزید قله‌سی ایله غلطه قله‌سی آره‌سنده آصمه کوپرولر تصور ایدییورلر . مقصد امین‌اوکی ایله غلطه آره‌سنده کیدوب کلمکه مساعد بر مرورگاه دکلمی ؟ موجودی براز یامالارز ، صوکوکارینی ایلیشدیریرز ، شاید اورته‌دن بردوبه باته‌جق اولورسه قالان دوبه‌لر آره‌سنه اسکله اوزاتیرز ، اولور بیتر .. طاش کوپرو ، دمیر کوپرو ، اصمه کوپرو ، بونلر هپ حفظ الصحه‌یه مغایر شیلر ؛ یازین چوق صیجاق ، باخصوص قیشین بوز کبی اولور ؛ بزهپ قولونجلی ، روماتیزمالی آدملرز ، بزه هرشیدن اول صحت ، افندیمز باشی ، صیزیمز باجاق لازم ...

کوپرو مسأله‌سنه دائر پروژه‌لردن یالکز ایکیسی جدیتلرندن ناشی دقته شایاندر : برنجیسی غلطه‌یی عزب قپوسنه ، امین‌اوکنی اونقپانه قالدیره‌رق جسر جدیدی الغو ایتمك . ایکنجیسی موجود کوپرویی — جمعیت رسومیه کبی — الغو ایده‌رك یرینه ایکی صره معونه دیزمك : چامورلی صوقاقلرده آتلانمه ایلیشمش اهالیمز ایچون برساحلدن دیکرینه سکه‌رك کچمك هیچده کوچ کلیه‌جکی محتاج اثبات دکلدر .

بوصوك پروژه‌یی تکلیف یولاو برتقریرك مبعوثلرمزدن بری طرفندن قلمه آلنمده اولدیغی روایت ایدیلیور . اکر تصحیح ایسه ایشته برمدتدنبری پارلمنتوی صیرصیقلام ایدن تقریر صاغناقلرینه یکی بر وسیلهٔ اشتداد ! مبعوثلرمزدن بری طرفندن نزلهٔ دماغیه‌یه مستند اولانلر بو صاغناقلردن بحق شکایت ایدییورلر . وکلای ملتك فعالیتده الك کری قالانلری الرنده الك آشاغی اون تقریر ایله مجلسه کیرییورلرمش .. بوشمدیدن بویله اولورسه اوکوزده‌کی شباط ومارت آیلرنده صاغناق آیلریدر — باران تقاریرك کسب ایده‌جکی شدت شایان تأملدر . بوعاقبتی تخمین ایدن بعض دوراندیش مبعوثلر امریقایه قولاق موشانباسی سپارش ایتمشلر ...

اطه‌ده کیلرك دەلوندرده‌ده مقیم مستر عزت وقومپانیه‌سنه طایانیقلی مدافعه نامه‌لر ایصمارلادقلری شایع اولدی . نمونه اوله‌رق کوندریلان ممدوح پاشا وسرعسکر پاشا مدافعه‌نامه‌لری — استعفا پارچه‌سی برچیناتمه‌مش اولدیغنه بناءً — مطلوبه موافق کورولمه‌مشدر .

اطه‌ده کیلردن یالکز باشکاتب سابق کندیسنی ترتیب مدافعه نامه‌ده مستر عزتدن دها ماهر کوردیکی جهتله سپارشه لزوم حس ایتمامش ، کندی قلمی ایله حاضرلیورمش . اکر اخیراً صدر اعظمه کوندردیکی استرحامنامه‌ده‌کی افادهٔ بلیغه‌یی ترجیح ایدییورسه اثبات معصومیت واحراز برائت ایده‌جکنده شبهه یوقدر . استرحامنامه‌ده : « خدا علیم تصادف ایلمکده اولدیغم احوالدن حیاتمدن بیزار بولنمق درجه‌سنده مضطرب ومأیوس بولندیغمدن ... » دییور . اسلوبك فصاحتی تام دور سابقده مابین باشکاتبنه لایق برقامه یاقیشه‌جق درجه‌ده اولدیغندن قطع نظرله شایان دقت کوردیکمز نقطه‌لر حقنده برایکی سوز سویلیه‌جکز : اولا بینه نه لزوم واردی ؟ تحسین پاشانك

« قلم » غزته‌سنك تنزیلاتلی یكی اعلانات تعریفنامه‌سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چاریك صحیفه	سكزده بر	اون آلتیده بر	اوتوز ایكیده بر	آلتمش درتده بر
٤٠٠	٢٠٠	١٠٠	٦٠	٣٥	٢٠	١٠

اعلانات اجرتی لیرای عثمانی یوز غروشدندر اوچ سطرلق كوچك اعلانلر ایچون اون غروش اجرت الینر.

اعلانات تعدد ایتدیكی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلر

اعلاناته مخصوص هر درلو قومیق قلیشه‌لر اعمال ایدیلر.

اوجوز بر اوتوموبیل

غایت ظریف و قوللانیلور كوچك بر اوتوموبیل صاتیلق اولدیغندن كورمك ایسته‌ینلرك اداره خانه‌مزه مراجعت ایلملری.

A vendre

VOITURETTE AUTOMOBILE CONTAL

Superbe occasion

S'adresser au bureau du "Kalem,,.

بیكرك حاضر البیسه مغازه‌سی

صاتدیغیماللرك متانت وظرافتیله مشتهر بیكر مغازه‌لرنده اركك وقادینلره مخصوص خالص انكلیز قماشلرندن حاضر واصمارلمه البسه‌لر فروخت ایدلمكده‌در.



استانبولده میدانجقده

استشاره

بوكون جدیت مندرجاتیله مطبوعات عثمانیه‌ده بر موقع ممتاز و محترم احراز ینه كسب موفقیت ایتمش اولان استشاره مجموعه‌سنی عمومه توصیه ایله بر خدمت قدرشناسانه ایفا ایتمش اولیورز. مذكور مجموعه حقوق، سیاسیات، اقتصاد و دها برچوق فنون عالیه‌دن باحث اولدیغی كبی هرهفته داخلی وخارجی برر اجمالی محتویدر.

« قلم » ك هدیه‌لری

یكرمی پارچه اشیای نفیسه

قارئلرمزدن كوردیكمز تشویق ورغبته استناداً، ایلك آبونه اولان بیك ذاته برهدیهٔ ناچیز اولمق اوزره انافس آثاردن یكرمی پارچه اشیا انتخاب اولنمشدر. قرعه كشیده‌سیله هدیه ایدیله‌جك اولان بواشیا جمعه، جمعه‌ایرتسی وبازار كونلری بك اوغلنده طوغرو یولده ٤٧١ نومرولو « ده كوزیس » مغازه‌سی جامكانلرنده تشهیر اولونمقده‌در. بیلمه‌جه‌نك حلی الله آبونه قازانانلر بو قرعه‌یه داخل دكلدرلر.

بیكس چوجقلر منفعتنه

بك اوغلی موسوی قادینلری جمعیت خیریه‌سی طرفندن:

شباطك طقوزنجی بازاركونی الافرانقه بر اون ایكیده بر پرابالاس صالوننده برمسامرهٔ رقصیه ترتیب ایدیله‌جكدر.

صاحب امتیاز ومدیری: صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی: بك اوغلنده تپه‌باشی سوقاغی نومرو ٣١

قلم

آبونه بدلی استانبول ٧٠ غروش. خارج‌ده ٨٠ غروش. ممالك اجنبیه ١٧ فرانق. نسخه‌سی ٥٠ پاره

اداره خانه‌مزه كلن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلمسون اعاده اولنماز.

کوپریده رصانت

La Solidite du pont.



Pristi ! quel rude aviron j'ai là ! Un coup, et, patatras ! tout s'écroule.

های عكسی شیطان یالكز كورده‌كك اوجی دوقوندی .

28 Janvier 1909 | Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi | No 22

50 Paras — Directeur: SELAH — Administration : 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE

KALEM

50 Paras — Abonnements: 1 an.... 70 Ps. Provinces. 80 » Étranger.. 17 Fr.

Des vieux amis ne deviennent pas ennemis.

اسکی دوست دوشمن اولماز



— Tiens voilà comme on se trouve !

— Sont-ils bêtes de laisser partir votre Altesse !

— ماشاله .... کوردیکزمی طاغ طاغه قاووشماز انسان انسانه قاووشور .

— نصل اولدی‌ده ذات فخیمانه‌کزی براقه‌جق قدر اوغفلت کوستردیلر .



Heureux les pauvres... d'esprit

Malheur aux autres

Le pauvre, un homme? — Elle est bien
Parlez-vous sérieusement? bonne!
Non, ma parole, il n'est personne
Qui veuille l'admettre un moment.

Non, le pauvre n'est pas un homme;
Il est des êtres le dernier,
Plus bas que la bête de somme
Sous le nerf de bœuf de l'ânier.

Il est au-dessous du reptile,
Du ver bavant sur le pavé,
Et son sort c'est d'être inutile
Et plus infect qu'un chien crevé.

Il est laid, ridicule et drôle,
Plus oublié que le devoir,
Le passant hâtif qui le frôle
Le regarde, mais sans le voir.

Etre pauvre, c'est une honte!
Nul n'ignore quel dégoût c'est
Quand le rouge à la face monte
Parce qu'on n'a rien au gousset!

Consultez la Bible et l'Histoire:
Dès les temps les plus reculés
Jusqu'à nos jours il fut notoire
Que jamais souliers éculés,

Jamais absence de galoche,
Jamais précaires pantalons
Dont le bas crotté s'effiloche
Sur d'inavouables talons,

Jamais manchette dentelée,
Faux-col en rupture de ban,
Cravate poisseuse ou pelée
Sous une barbe de forban,

Jamais habit qui nous étonne,
Dernière mode de l'an deux,
Jamais chapeau couleur d'automne,
Linge en deuil, mouchoir hasardeux,

Bref, jamais loques d'indigence
Aux yeux du monde n'ont été
Des insignes d'intelligence
Et des brevets d'honnêteté!

Honte, opprobre à qui se dérobe
Sous la jaquette du fripier,
Au jeune homme sans garde-robe
Et mal noté chez le drapier.

Mort au bougre qui se fagote,
Au comptable sans pardessus,
Au reporter sans redingote:
Comme des chiens ils sont reçus.

Allez donc, vêtu de la sorte,
— Sans feu ni lieu, sans foi ni loi, —
Oser frapper à quelque porte
Pour solliciter un emploi...

Quelque part que l'on se présente,
Le patron ou bien son gérant
Dit de sa voix la plus cassante
Un « non ! » sec et réfrigérant.

Gauche de corps, piteux de mine,
Vous n'êtes pas édifiant :
Vous sentez qu'on vous examine
D'un œil oblique et méfiant.

Vous restez stupide, incapable
De vous dépêtrer de ce trac
Et vous avez l'air d'un coupable
Qu'on a pris la main dans le sac.

Tout vous accuse et vous soupçonne
Et tout paraît vous épier ;
Vous êtes suspect, et personne
Pour vous tirer de ce guêpier.

Toute la glace des deux pôles
Dans le dos vous coule ; heureux trop
Si, vous poussant par les épaules,
On ne vous fait partir au trot.

Vous filez, rasant la muraille,
Ecrasé devant la hauteur
Du larbin somptueux qui raille
Ou qui prend un air protecteur,

Pendant que — visions dantesques ! —
Le chien gras nourri de biftecks
Vous trouve des pattes grotesques
Et jappe après vos mollets secs.

Et du luxe dont tout exulte
Vos habits râpés sont moqués,
Et le groom correct vous insulte
De ses boutons bien astiqués.

Sortez sans demander le reste,
Souhaitant plutôt le trépas.
Etre pauvre, ami, c'est la peste.
Etre pauvre, c'est... n'être pas !

Lucien Schuro.

Le Bal Belmont



Le 11 février sera une date mémorable dans les annales du monde qui s'amuse. Mossieu de Belmont, ce jour-là, ou plutôt ce soir-là conviera le ban et l'arrière-ban de la haute société à un bal qui mettra à l'envers le théâtre des Petits Champs et bien d'autres choses encore. Et si de la haute société le ban n'y va pas, l'arrière-ban y sera au grand complet pour la plus grande joie des célibataires, noceurs, fêtards, noctambules et autres bâtons de chaises.

M. Bérenger restera chez lui le.....



Djémil bey, violoncelliste

ویولونسلیست جمیل بك



LE DENTISTE. — Votre dent peut être sauvée ; je vais vous y poser une couronne en or.

FERDINAND. — Ah ! non ! pas de ça, par exemple, j'en ai déjà assez de l'autre.

دیشجی — حشمتمآب دیشکزی چیقارمق پك یازق؛ اوکا بر قورون [*] یاپه‌یم !

فردیناند — بر دانه‌سی باشمه بر چوق بلالر آچدی ایکجیسندن اه صاقلاسون

CHOSE VÉCUE

— Tiens ! ce cher ami Hassan ! comment cela va-t-il ? Hein ! quelle santé ! mais tu creves de globules rouges, mon vieux ! Et moi qui te croyais déjà mort, ou parti pour le pôle Sud, avec Charcot.

— Je ne suis pas mort… du moins, je le crois, et je ne suis pas non plus parti pour le pôle… Mais qu'est-ce qui t'a donc fait déplorer mon départ ou mon décès ?

— Une chose bien simple, mon bon Hassan, une chose qui m'eût fait croire à ta disparition irrémédiable et définitive si je ne t'avais

[*] (قورون) یکی اصول دیشجیلکده چوروك دیشلره کچیریلن معدنی غلاف ویاخود حکمداران تاجی

pas trouvé aujourd'hui sur ma route, et tout [illegible] par un heureux hasard. Figure-toi que je t'ai adressé à deux reprises une lettre, la première pour te mettre au courant de mon prochain mariage, la seconde pour t'informer de mon divorce. Eh bien, je n'ai reçu ni tes félicitations pour l'hyménée ni tes congratulations pour ma libération. Alors, vois-tu...

— Pardon, je ne comprends pas bien. Es-tu bien sûr de m'avoir écrit?

— Mais oui, deux fois plutôt qu'une.

— Et tu es sûr de ne t'être pas trompé d'adresse?

— Par exemple, non. Rue Une Telle, N. X, maison l'autre... J'y ai même ajouté le numéro de l'étage et celui de la porte de ton appartement. C'est bien cela, n'est-ce pas?

— C'est bien cela, y a pas d'erreur.

— Y a pas d'erreur... Je te crois qu'il n'y a pas d'erreur. Mais c'est toi qui auras fait erreur en m'adressant ta réponse à une fausse adresse.

— Pas du tout, et pour cause. Je n'ai pas répondu à tes lettres pour la bonne raison que je ne les ai pas reçues... Mais, au fait, par qui me les as-tu envoyées?

— Par la poste locale, parbleu!

— Ah! par la poste locale! tu m'as envoyé des lettres par la poste locale!... Je comprends à présent!... Eh bien, mon malheureux ami, une autre fois, tu feras bien de les apporter toi-même, c'est plus sûr.

— Hassan! Hassan! prends garde, tu te moques de moi!

— Pas le moins du monde, mon bon ami. C'est la poste locale qui se moque du public.

MEMNOUN AGHA.



CARILLONS

L'escrime au Sénat.

Pour se reposer des joutes oratoires, quelques-uns des honorables de la Chambre haute, désireux de se livrer sur place à de savantes « passes d'armes », ont réclamé l'installation d'une salle d'escrime. C'est aujourd'hui chose faite. Sur les parquets cirés, des « chemins » de tapis soigneusement tendus offrent aux pieds sénatoriaux toute la fixité voulu. Au mur, fleurets et masques sont alignés, avec, au-dessous, l'indication des escrimeurs. Il sont au nombre de cinq : un militaire et.. ..

Mais, au fait, qu'est-ce que je vous raconte-là! C'est du Sénat français qu'il s'agit et les honorables de notre Chambre haute à nous n'ont pas encore songé à réclamer une salle d'escrime. A tout prendre, ça leur ferait peut-être moins plaisir que l'installation d'une buvette.

※

Le complot de Sofia.

Le prince Czar peut désormais dormir tranquille. On commençait à l'oublier un peu et tout le bruit fait autour des affaires turco-bulgares ne parvenait pas à tirer de l'ombre sa personnalité. Son nom était prononcé tout aussi peu que celui de Lemoine. Alors, les grands moyens... Il n'y a rien comme un petit attentat, même inventé de toutes pièces, pour remettre en lumière une individualité qui désire faire parler d'elle. Ah! si quelqu'un, un anarchiste de bonne volonté, s'avisait de jeter sur son passage une bombe en carton-pâte! L'anarchiste ne se présentant pas, on l'inventa. Et voilà comment Ferdinand a revu son nom dans les gazettes qui commençaient à en oublier l'orthographe.

※

Le Premier de l'an du "Czar".

Le petit Czar de toutes les Bulgaries a eu un mauvais premier de l'an. Les représentants des puissances se sont abstenus d'aller lui présenter leurs hommages officiels. On a craint, avec raison, disent les journaux, d'avoir l'air de reconnaître le nouvel avatar du prince.

Je plains vraiment cet homme auquel on ne sait plus comment adresser une carte-postale sans risque de soulever un incident diplomatique.

※

L'île des princes.

On nous rapporte de source sûre que l'île de Prinkipo ne s'appellera plus ainsi ; il est question de la dénommer désormais l'île du Diable, en souvenir de celle où le traître Ullmo expie ses forfaits.

La différence est que l'île du Diable déshonore ceux qu'on y envoie, et que ce sont ceux qui y sont internés qui déshonorent Prinkipo.

※

A l'école.

LE PROFESSEUR. — Qu'est-ce qu'une île?

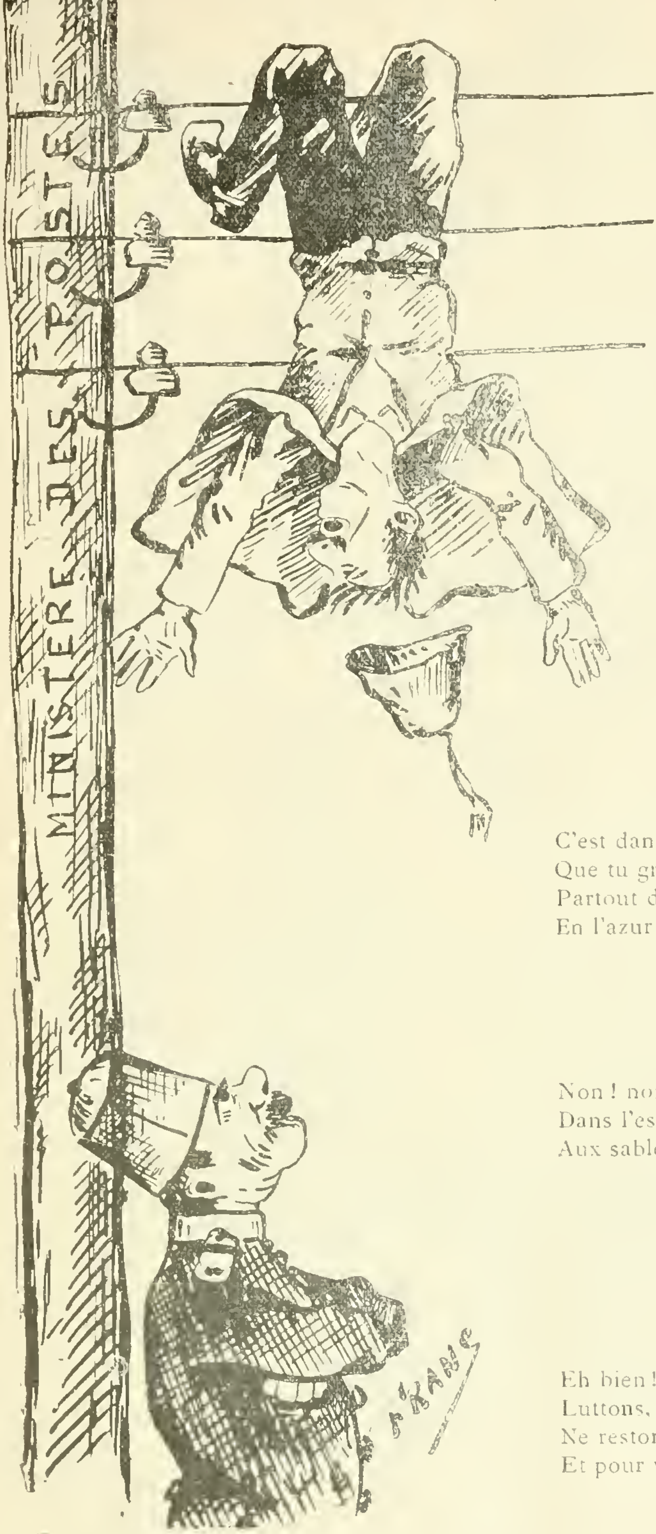
L'ÉLÈVE. — Une île est une terre entourée de gendarmes de tous les côtés.

LE PROFESSEUR. — Exemple?

L'ÉLÈVE. — Prinkipo.

LE SONNEUR.

Notre excellent confrère, M. Lecointre, rédacteur en chef du **Levant-Herald**, *nous avait envoyé, pour le Numero spécial du «Kalem» au profit des victimes de la catastrophe de l'Italie, trois beaux sonnets qui nous sont malheureusement parvenus trop tard. Nous nous voudrions d'en priver nos lecteurs et nous nous faisons un plaisir de les insérer ici tout en exprimant à M. Lecointre nos bien vifs remerciements. Voici les Sonnets :*



— اوراده نه ايشك وار؟
— هان مملكتمه كيتمك ايستيورم.

— Qu'est-ce que vous faites donc là ?
— Vous voyez bien, je me dépêche.

Au Peuple Italien.

SURSUM CORDA!

Deux fois par jour la mer qu'un mystère soulève,
Reçut l'ordre divin de sortir de son lit,
De ses flots déchainés l'horizon se remplit.
Ses assauts furieux bouleversent la grève.

Quand le soir vient, suivi du Repos et du Rêve,
Le soleil qui descend au lointain, et pâlit,
Comme au temps du Déluge en l'eau s'ensevelit
Et semble un feu mourant qui, dans l'ombre s'achève.

La lune monte, et des vapeurs couvrent les prés,
Comme une nappe humide, où les nuages vagues
Se viennent refléter en imitant des vagues,

Dans les antres des Monts, au profond des forêts,
L'Océan semble avoir laissé ses bruits sublimes,
. . . .
Seul, Dieu sait où demain s'ouvriront les abîmes ?

C'est dans l'immensité des ondes et des cieux
Que tu graves, Seigneur, les traits de ta puissance,
Partout de l'Infini la sublime éloquence,
En l'azur et les flots te révèle à mes yeux !

Dans tes œuvres j'ai vu ton bras prodigieux,
Et bien mieux j'ai compris ta divine présence,
O Mystère insondé, vers toi mon cœur s'élance,
Je t'admire en tremblant, d'un cœur religieux.

Non ! non ! je ne crois pas que le Hasard stupide
Dans l'espace ait jeté ces milliers de soleils,
Aux sables de la mer dans leur nombre pareils,

La Nature obéit à ta voix qui la guide,
Du Deluge, ordonné par ta juste fureur,
Elle a gardé la trace et la sombre terreur,

Eh bien ! relevons-nous, et regardons en haut,
Luttons, vibrants d'espoir au milieu des tempêtes,
Ne restons pas vautrés sur le fumier des bêtes,
Et pour vaincre le Sort, disons-nous : Il le faut !

En vain, mille fureurs nous donneront l'assaut,
Partout, autour de nous, se courberont les têtes,
Dans les deuils les plus noirs comme aux plus belles [fêtes,
Jamais nos cœurs vaillants ne seront en défaut.

Car nul n'est à l'abri des coups de vent perfides,
On voit, en un clin d'œil, sous les plaines liquides,
Comme le frêle esquif, sombrer les cuirasses.

Mais l'Homme juste et ferme, au milieu des désastres,
Demeure sans trembler, en regardant les astres,
Et les efforts du Monde avant lui sont lassés !

ALBERT LECOINTRE.



L'opération, quoique difficile, réussira.

اوقدر مشكلاته رغماً عمليات حسن نتيجه يه اقتران ايده جكدر



Docteur Rachid Tahsin Bey. دوقتور راشد تحسين بك

یوص بیقلریله براشه‌رك اتلی دوداقلرینی قپامش ، جکه ایله ، کردنك بومرج مرج اشعار اره‌سنده وارلغی غائب ایده‌رك اولدقچه یایوان ایکی اومو زاورته‌سنه یاپیشوب قالمش اولدیغی کوریلور .

کوکس بوراس کرانبار اندیشه‌یه تحمل ایده‌میه‌رك ایکی طرفه یاصصلی وبردیکندن قواتوق ارەسندن اوز ادیله‌جق برخط شاقولی انجق نواحی فخذیه‌نك نهایتلرنده ، دزقپاقلری حذاسنده بالدیرلرندن متباعد برعمود شکلنی الەبیلیر . قوللر ، بوتناسب مفرطی بمسه‌مش ، دربسی بوروشوق ، عادتا کیرلی ، بوغوملری ناصوری ، طرناقلری هربرمقاصه رام اولمیه‌جق درجه‌ده مقاوم ، طبیعت نشوونماسی مواد اجنبیه ایله متغیر اری اللرله نهایت بولمشدر . ایاقلر بوجسم ثقیلك محتاج اولدیغی ایکی نوع موازنتی ادامه ایده‌جك درجه‌ده باصیق طوبوقلر ، طراقلی متنهالرله تشکل ایتدیکندن باصوب یوریدیکی یرلرده اویرلرك صلابت ونرمیسنه ، توزیبك ویاچامورینك ثخن وجنسنه کوره ایزلر براقیر .

∴

طالدیغی عالم تحر انی خانه‌کزین براقمشدر . بعض بازار اقشاملری غروبه طوغری وقتیله قیرمزی زمین اوزرینه چوبوقلری سیاه اولدیغی اثار خرابیسی تدقیق ایدلدکجه میدانه چیقان ، یاقه‌سی اکلی ، مشمع کبی استوار ، اوك غیطالری قویدیغی ایچون صارقیق دوکمه‌لرله مجهز ، اری انفیه مندیلی ایله بلندن باغلی الافرانغه خرقه‌سی ، قویومائی بونه‌تاسی ، تحته پاپوشلریله ساحله چیقار . اوزمانلرده طبیعتك رنك رنك اشکار ایتدیکی الواح غروبه طاله‌رق ذهنلرینه اوماجی کبی تأثیر ایتدیکی ایچون اطفال محله‌نك قورقه قورقه ، قاچه قاچه اتدقلری :

— آی ! های ! بوراده ...

چنغراقلی ندالرندن دفع استغراق ایده‌رك ینه اوطه‌سنه دونر .

جوارده حقنده بك چوق مناقب غریبه دوران ایتمشدر . قدیماً بعضلری سحرباز ، بعضلری منزوی ، راز عقلی ایرنلری زاهد ، سیوری دوشونلری فیلسوف دیمشلردر .

طرز تکلمی ساده ، متبسمانه‌در . یالکز انسانه قورقو ویرن ایکیده برده کوزلرینه عارض اولان طالغیناق ایله نسیان خاطراته تعلق ایدن اوضاع العجوبه نمایدر . وقت اولورکه ساحلده دقیقه‌لرجه دایر ، اوه‌کیرر ، چیقار ، اوتلرك اره‌سنه باقار ، الڭ صکره اللریله کوزلرینه تماس ایده‌رك کوزلکلك وجودندن خبردار اولور . وقت اولورکه کوکسنده اوهلك بینه قائم اولان برحاولو یاقه‌سندن صارقه یورور . کاه فیرطولالی چوبرکی باستونی الندن قاچیرر . کاه اللرینی دیزلری اوزرنده کیندله‌رك اوطورویده قالقه‌جی اثناده خرقه‌سنك اوزون اتکنه باصه‌رق بیرتیامه جایبرتسیله برابر صیرت اوستی دونر .

∴

بونك ده خانه‌سی وضیعه‌در . مشتملاتی اوچ اوطه ، یوجلك برصفه ، کوجك برزالتی ، برماطبز اوجاغی ، حراب برباغچه‌دن عبارتدر . انك ده کندی کبی لاقید ، فقط جیلیز ، اوفاق قمالی ، بوروشوق یوزلو ، اقیق کوزلو ، قیرانطه ، سرسمجه ، طونی ، طونی اسمنده برخدمتجیسی ، برمدیر عمومیسی وار . مشروبات ومأ کولاندن طوتك ده مکیفات ، ملبوسات ، محروقات مطبوخات حتی مطبوعاته قدر جمله‌سی الك دست همت وخدمتیله تدارك وانور . فقط اطفال محله بوندن قورقمازلر . اوکه وستی کونشلندیکی اثناده براز کسدیره‌جك اولورسه باشنه کاغددن باراق طاقه‌رق ، قوندیره‌لرینی صاقلایه‌رق ، ایاقلرینی ایپله بند ایده‌رك ، قوجاغنه کوبك یاوورولری طولدیره‌رق اکله‌نیرلر . طونی ، بونلرك جمله‌سنه کولك ایله مقابله ایدر . یالکز بلندمنی الاختاری اشیریررلرسه قیزار . انك ایچون دائما صاقلار .

چارشودن الدقلرینی بردوش ایدوبده اوه طوغری یوللاندیغی اکلنجه‌نك بیوکی اوزمان چیقار : اصیلان اصیلانه . بری زیاده‌جه یوکلندیکی زوالی اختیار درحال چوکر . فقط ینه برشی سویله‌مز . چونکه افندیسی برکون انك شکایتلرینی دیکله‌دکدن صکره کمال متانتله قوجه باشنی صاللایه :

— چوجقلر مایمون یاوروری کبیدرلر . انلر مسخره‌لق ایتملی‌که بزی کولدورسونلر .

دیمش ، بوسوز طونینك پك زیاده خوشنه کیتمش ایدی ، انك ایچون نه‌زمان طاقیلسه‌لر :

— سزی مایمونلر !

دیه خطاب ایدر .

مابعدی وار



زینب مؤلفی

Abdul-Hak Hamid bey.

برحسته ایله دوقتور آره‌سنده:

خ — دوقتورچکینمه،امید وارمی؟

د — بوکونلرده ، چوق شکر ، باشام ...

٭٭٭

— پولتیقه نصل ؟

— شیقیر ، شیقیر ،

— نصل ؟

— بکنمدکمی؟

— آکلامادم که....

— ایکی بچـق ملیون بردن ، بش ملیون دیکردن ....

— صکره ؟

— ینه طاقیر، طاقیر ...

٭٭٭

— آطه‌ده‌کی موقوفین ایشـلرینی نه‌یاپه‌جقلر ؟

— اسکی قالبه دوکه‌جکلر.

— اسکی‌قالپ نه‌در ؟

— برقسمی فرار ایتمدیمی، بونلری‌ده نفی ایده‌جکلر..

اسکی برمودل دها

« فیلسوف » ك اشی :

بم ده تخمینمه قالیرسه مطلقا فیلسوفدر. نویله‌یاا دیدکلری کبی اونه‌باش او؟قوس قوجه‌مان، مدور برکتلهٔ عظام اوزرنده اوزون، سیم سیاه ، تاروپودی سرت، عمومیتـله یاغ وکـبکله پوماده‌لی بریبفین صـاچ بیتمش. اکسه‌سندن‌باقلسه اورته‌سی اوزایوب‌بوکولمش، یان طرفده‌کـیلری قیوریله قیوریله قولاقلرینی نظر معاینه‌دن صاقلامش ، کویا طولاشیق برپوماق ، تپه‌سنه طوغری کسیلوب چوزیله‌رك شقاقلرینه قارمه قاریشیق سربلمش ، جیقیق ، کنیش ناصیه‌سنی برر اورتمش ظن ایدیلیر . سیماسنه دقت ایدلسه او اکلی ناصیه‌سنه‌یاراشان قالین قاشلری چین تفکردن یای کبی اکریله‌رك قپاقلری شیش ، بیاضی‌بولانیق کوزلرینه برمهابت دور اندیشانه ویردیکی ، یناقلرنده الابیلدیکنه یاییلمش کـور صقالنك

اباشام ، اوزون چارشو هنرورلرنده ایستدیکمز باشلری وجوده کتیره بیله‌جك مهارت اولسه‌یدی برشورای دولت اعضاسی اصمارلمقله اونلرك وقتلرینی اضاعه ایدرمیدك؟ ایستدیکمز باشلره احتیاج کوسترن دها نه‌یوکسك مقاملرمز وار !

شورای دولتك مشکلات حاضره‌سنی انتقاد ایدن مبعوثلردن بری دیوردی :

— تصور بیورکز که نافعه دائره‌سنده برمهندس ، مالیه دائره‌سنده بر دفتردار اسکی‌یوق ، هرطرفده دامادلر ، مخدوملر . .

بر دیکر مبعوث — بیلمم نه درجه‌یه قدر حقلی اوله‌رق اعضای شورایی مدافعه ایتدی :

— افندم دامادلر اولجی‌نی بچکی‌یی ، مخدوم بکلر الیش ویریشی هپمزدن ای بیلیرلر !

هوشیار

شو ، بو

حالا قوشقوده‌یز .

یاهو . کچن کون ترنده بردن بره ، سراپا قولاق کسیلدم . روم ایلی شمندوفرلرینك یکی واغونلرنده ایکی رفیق قارشیلقلی اوطورمشلر ، غزته اوقیورلردی . بن ده برینك یاننده ایدم . طالمشم . غالبا قارشیمزده‌کی سس‌سز سس‌سز مطالعه ایدیوردی . فقط فرط شوق استفاده ایله بر آرالق ایکی اوچ سطری بك نفسده اوقومش اولمالی که طارالنجه آنی ، درونی وغایت کور برصوتله :

— نه یاپارمش ؟

دیه کورله‌مسونمی ؟ بن ده ، رفیقی ده برر تیتره‌مه ایله ایرکیلدك . متعجبانه باقه قالدق . اوده حالمزه ، حیرتمزه کولمکه باشلادی . مکر (تاریخ، تاریخ سیاسیات) نامنده‌کی مشهور مقاله‌نك برینده مندرج .

— **تاریخ نه یاپار ؟**

جملهٔ استفهامیه‌سنده‌کی «تاریخ» کلمه‌سنی بلع ، آکا بدل صوکنه بلااختیار ، استفهامیتدن بالاستفاضه بره مش ، علاوه ایدی ویرمش . فقط کچمش اولسون بکا....

***



های عکسی های . بلغارستانی یوتمقده اوقدر عجله ایتمشم که دها برچوق شی بوغازمدن کچمدی

Sapristi, je crois que j'ai eu tort d'avaler la Bulgarie si vite. Il y a quelque chose qui ne passe pas !...

برمنتخب ثانی ایله برمبعوث آره‌سنده :

— مهر ، امضا مسئله‌سنی نه‌دن رد ایتدیکز ؟

— نه یاپه بیلیردك ؟

— البته امضایی ابقا ایدردیکز ! ..

— اوزمانده داخلی بر مسئله دها .

— **عجایب !!**

— اوت . امضاسنی اته‌میان بوقدر ....

— آکلادم ، اکلادم ....

وكلای دولته بزبیان اعتماد ایده‌میز..

اوكزده‌كی جمعه ایرتسی كونكی استیضاحانك الك اكلنجه‌لی‌سی بودر. صوك استیضاحانك هپسی اكلنجه‌لیدی: عمرنده نه حجازی، نه حجاز شمندوفرینی كورمین حجاز تیموریولی ناظرینك ایضاحاتی اوقدر خواب آوردی‌كه لایحهٔ ایضاحیه‌نك آفیون خلاصه‌سیله یازلمش اولدیغنه حكم ایدلدی؛ برخیلی مدتدنبری مبتلا اولدیغی سیكیر ضعفندن ناشی ـ یالكز سیكیر ضعیفمی یا؟ ـ اویقوسزلقدن مضطرب اولان قارء بیله لایحه‌نك قرائته ختام ویرمه‌دن اول اسنه‌مكه باشلامشدی. لایحه‌نك سحرنائیله اعصابی كوشه‌ین مبعوثلر كرینه كرینه ایضاحاتی شایان ممنونیت بولدیلر.

ذهنی پاشادن صوكره كرسیٔ خطابته ـ كرسیٔ ایضاحه دیمك دها موافق اوله‌جق ـ شورای دولت رئیسی چیقدی‌كه احوال حاضره‌یه نظراً كندیسنه شورای داماداو ومخدومین رئیسی دیمك انسب كورونیور. درسم مبعوثی لطفی بك كندیسنه مخصوص اوله‌رق تألیف ایتدیكی سالنامه‌یی آچوب ده اعضای شورانك كوكیلرله اوغللرندن مركب اولدیغنی اثبات ایدنجه رئیس پاشا كمال طلاقت وبلاغتله:

— أوت، اوندن‌ده‌وار، اوندن‌ده‌وار، اوندن‌ده!

جملهٔ آهنكداریله میرمستوضحی مجبور سكوت ایتدی. ایشته برجملهٔ نفیسه‌كه لابد تاریخه كچه‌جكدر. كوله‌ییكز: (دانتون) ك:

— جرءت، ینه جرءت، دائما جرءت!

قول مشهوری دها پارلاقمی ایدی‌كه تاریخ اختلالده یربولدی. اكر براغرض اوله‌رق پاشانك جملهٔ سابقه‌سی تاریخه نقل اولنماز ایسه عین استیضاحده صرف ایتدیكی اقوال حكیمانه آره‌سنده حمایهٔ تاریخه مظهر اوله‌جقلر یوق دكل‌یا؟

— اوزون چارشوده ایستدیككز كبی باشلر چكدیریله‌مزیا؟

جمله‌سی‌ده عین جلسه‌ده ایراد بیوردقلری حكمیاتدن دكلمی؟ بونك تاریخی برسوز اولدیغنی كیم انكاره جسارت ایده‌جك؟..



— عاشقلرمز؛ ویره‌جكمز بوصهبای محبتك! نشوه‌سنی حاری كچنجه پك رعنا آكلایه‌جقلردر.

Voici pour nos amants certaine eau-de-vie qui ne sera pas précisément de l'eau de *vie* pour eux.

هفته‌لق دیدی قودی

کچن هفته وقوعات مهمه وغریبه ایله مملو ایدی . الک غریب و الک مهمی شبهه‌سز فداکاران ملت جمعیتنک سرکذشتی اولدی : بوندن بر آی قدر اول ضبطیه ناظرینک دست کشفنه برقاچ ورقهٔ عجیبه کچیور ، فداکاران جمعیتنک مهریله مختوم اولان بو ورقه‌لره نظراً اعضای جمعیت دولتی زیرزبر ایده‌جکمش . بویله عظیم وجسیم بر تشبث اختلالجویانه‌یی وقت وزمانیله خبر آلوب ده وقوعنه میدان ویرمه‌ین بر ضبطیه ناظرینک سرور وغروری تصور ایده بیلیرسکز : بو سرور وغرور ایله خیلیجه سرمست اوله‌رق ناظر ضبطیه درعقب اعضای جمعیتی – بو وده ساقصاغان یاقالار کبی – دائرهٔ مرکزیه‌لرنده جال یاقا ایتدیرر ، حبسخانه‌یه طیقار .. بو وقعه‌دن هرکس آز چوق متحیر اولدی ، فقط الزیاده شاشیران ، هیچ برشی آکلامایان بالذات فداکاران ملت اعضاسی ایدی ! نیچون توقیف ایدلمش ایدیلر ، نره‌یه کیدیبورلری ، کندیلرینه اسناد ایدیلان جنایات نه ایدی ؟ بردرلو آکلامیورلردی . استنطاق حقیقتی میدانه قویجه حیرتلری تهوره تبدل ایتدی ، وحقسز ، محلسز ، مناسبتسز بر تبدل اولدیغنی ده اعتراف ایتملی‌یز . هرطرفده حریت شخصیه‌نک تعرضدن مصونیتی نقراتی تکرار ایدیلوب طورورکن اوتوز قرق کشینک سلمه‌السلام قوهٔ مسلحه التنده زندانه سوقی سکوت ایله کچیشدیریله‌مزدی ...

ایشلک ایچنده ایکی سر مبهم وارکه حل ایدیله‌میور : برنجیسی ضبطیه نظارتی بر آی قدر تحقیقات خفیه ایله مشغول اولدیغی حالده (بلوف) ی یوتمقدن باشقه بر نتیجه‌یه دسترس اوله‌مایشی ، ایکنجیسی اوراق معهوده‌یی ضابطه‌یه تسلیم ایدن دست دساسی تعقیب ایله بلوفجی‌یی ویا بلوفجیلری اله کچیره‌مینی‌در .

غالبا اسرار ضابطه‌دن برینه‌ده پوابچه‌جی حسن قدم باصدی . بوندن برقاچ کون اول سرای بکجیسی صالح ده کوزدن نهان اولمشدی . رقتبله‌ده آره‌مزدن صیق صیق غائب اولانلر واردی ، فقط اوزمان :

اسرار خفیه وار بیلنمز !

دیرکچردك . دائرهٔ مبعوثان آچیلنجه ظن ایدیوردق که – باب اجتهاد کبی ، – باب غیوبت قاپانه‌جق . برقاچ کون ایچنده ایکی بابایکیت قهرمانك غیب اولمسی دهات تصوفی بیله دوشوندرمکه باشلادی . دورسابقده اورته‌دن غائب اولانلرك هیچ اولمازسه برقسمی یا صحرای کبیر قوملری آره‌سندن یاخود پارس بولوارلرنده باش کوستردی . صالح ایله حسن ایسه هیچ بر اثر حیات ارائه ایتمدیلر . آره صره آوروپا غزته‌لرنده بویله وقوعاتی اوقورده ماصسال کبی دیکلردك . کیم دیردی که بوسنه‌لرده بزده بویله بیوك حقه‌بازلقلره سیرجی اوله‌جغز ؟ آرتق کیمسه‌ده انکاره مجال اولاماز : مملکتمزه مدنیت کیردی ، اما (لەدی ماقبەد) کبی الدری براز قانلی اوله‌رق کیرمش ، نه بأس وار ؟ قان قوقوسی بزه آلیشیق اولمادیغمز برر رائحه دکلدر .

بوهفته‌کی ضایعات مهمه‌مز صالح ایله حسنه قالمدی : کوپرونك بر پارچه‌سی ده عالم غیبه کوچدی . بر صورتده که صالح ایله حسنك بولنمق احتمالی وار ، فقط غائب اولان کوپرو پارچه‌سنك اله کچمك امکانی یوقدر ، بو جهتله بحریه نظارتی بولوب دیوانخانه‌یه تسلیم ایدنه بر شوپرو کچیمی مکافات وعد ایدیور !

کوپرونك باشنه‌کلن – امین اوکی طرفنده‌کی باشنه ! – بو فاجعهٔ غیوبتی بعضیلری جر انقال ، بعضیلری ده جر استخفاف ایله تفسیر ایدیورلر . اکثریت کوپرونك ، آرالقلره صیقشه‌رق باستونلری شمسیه‌لری قیریلانلرك بددعاسنه اوغرادیغنه قرار ویردی . زاواللی کوپرو ، هر کون یوز بیکلرجه خلقه فرش پای اولورکن ده ینه یارانه‌مازسك ، فقط صبرایت :

بیانور قدرعبا موسم باران اولسون !

هله شدتلی لدوسله قاریشیق قیش صاغناقری باشلاسین : شمدی کوله‌اوینایه غاطه رختمندن صاندالره آتلایوب سرکه‌جی‌یه کچنلرك ترشرولغی اوزمان سن کسیلك باشکك قهقهه‌لریله تماشا ایدرسك !

کوپرویی زده‌لکده انکلیز واپورلرینك شایان دقت بر فائقیت ابراز ایتمسی انکلیز طرفداری کوروون هیئت حاضرهٔ وکلانك استجوابی ایجاب ایده‌جك مسائل مهمه‌دندر . انکلتره دوستلقندن ز بویله تخریبکار مصادمه‌لرمی بکلیوردق ؟ حادثهٔ اخیره‌دن طولانی بالخاصه کامل پاشانك مسئول طوتلمسی لازم کلزمی ؟

بونجه ییللق کوپرومزك باشنی ایبرکه‌مه‌ین بر هیئت نظارك وجودینی سقوطدن نزاییر کرمی‌یز ؟ اکر صدر اعظم پاشا کوپرو فاجعه‌سنی ایضاح ایتمزسه بتون قابینه استعفا ایتملیدر . پایتختك بویله برعضو مهمنی محافظه ایده‌مین

امراض عقليه

امراض عقليه متخصص ومعلمى دوقتور درويش پاشا طرفندن نشر اولنان اشبو كتابك ايكنجى فورمه‌سى چيقه‌ى اوچنجى فورمه‌سى ده جمعه ايرتسى كونى چيقه‌جقدر . فيأتى اوتوز پاره‌در . استانبولده يكى پوسته‌خانه قارشوسنده اكرم نجيب اجزا دپوسنده ، كوپرى باشنده اقبال كتبخانه‌سنده ، سلطان احمدده طاش مكتب اتصالنده كتابجى — كاغجى محمدعلى افنديك ، بايزيدده تراموای موقفنده توتونجى وصراف ميخائل افنديك وآقسرايده تراموای مركزنده توتونجى سليمان افنديك دكانلرنده صاتيلور . طشره ايچون آبونه بدلى اوتوز غروشدر . محل مراجعت آقسرايده اجزاجى ادهم پرتو بكدر .

ـ اخطار ـ

غزته‌مزك سكزنجى نسخه‌سى تماماً بيتمشدر يدنجى نسخه‌دن دخى پك از موجود قالديغندن قوله‌كسيون ياپان قارئلرمك بر آن اقدم مراجعتلرينى توصيه ايدرز .

« قلم » ك هديه‌لرى

يكرمى پارچه اشياى نفيسه

قارئلرمزدن كورديكمز تشويق ورغبته استناداً ، ايلك آبونه اولان بيك ذاته برهديهٔ ناچيز اولمق اوزره انافس آثاردن يكرمى پارچه اشيا انتخاب اولنمشدر . قرعه كشيده‌سيله هديه ايديله‌جك اولان بواشيا جمعه ، جمعه ايرتسى وبازار كونلرى بك اوغلنده طوغرويولده ٤٧١ نومرولو « ده كوزيس » مغازه‌سى جامكانلرنده تشهير اولونمقده‌در . بيلمه‌جه‌نك حلى ايله آبونه قازانانلر بوقرعه‌يه داخل دكلدرلر .

استشاره

بو كون جديت مندرجاتيله مطبوعات عثمانيه‌ده بر موقع ممتاز ومحترم احرازينه كسب موفقيت ايتمش اولان استشاره مجموعه‌سنى عمومه توصيه ايله بر خدمت قدرشناسانه ايفا ايتمش اوليورز . مذكور مجموعه حقوق ، سياسيات ، اقتصاد ودها برچوق فنون عاليه‌دن باحث اولديغى كبى هر هفته داخلى وخارجى برر اجمالى محتويدر .

بالو

شباط افرنجينك ٩ نجى كونى اوكله‌دن بك اوغلنده اونيون فرانسه‌زده موسوى قارئلرى جمعيت خيريه‌سى طرفندن بر بالو ترتيب ايديله‌جكدر .

صاحب امتیاز
ومدیری:
صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی:
بك اوغلنده
تیونی سوقاغی
نومرو ۲۱

قلم

آبونه بدلی
استانبول
۲۰ غروش
طشره‌ده
۱۰ غروش
ممالک اجنبیه
۱۷ فرانق
نسخه‌سی
۵۰ پاره

اداره‌خانه‌مزه نامنه کلن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلمسون اعاده اولنماز.



— قوزوم، ابوالسعید افندی! بویله کله‌پورلر دوشدکجه بنی اونوتمه.

Je vous prie de penser à moi chaque fois que vous aurez des occasions pareilles.

21 Janvier 1909 Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi № 21

50 Paras

Directeur: SELAH

Administration : 13, Rue Timoni, Pera, CONSTANTINOPLE

KALEM

50 Paras

Abonnements
1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

L'esprit de corps.



— Allons, un bon mouvement. C'est pour un pauvre qui ne touche que 7500 piastres par mois.

۷۵۰۰ غروش معاشلی بر بیچاره‌نك تزییدمعاشنه قدر تأمین معیشتی ایچون .

Nouveau tarif réduit de publicité

Prix pour une insertion

Page entière	1/2 page	1/4 de page	1/8 de page	1/16 de page	1/32 de page	1/64 de page
P.er 400 Frs 92	200 45	100 23	60 12,50	35 7,50	20 4,50	10 2,50

Petites annonces (offres et demandes) dans le corps du journal
10 P. or les 3 lignes.

Ces prix sont susceptibles d'un escompte pour plusieurs insertions.

L'administration se charge de faire les clichés accompagnant les annonces. Pour le prix on traite de gré à gré.

Kalem...bredaines

UN SONGE...

J'eus un rêve, un rêve sinistre.
C'était en l'an dix-neuf cent neuf.
Et l'on m'avait nommé ministre
Dans un gouvernement tout neuf.

Ministre de quoi ? Des finances ?
Ma foi non, et c'est assommant :
Il paraît que des convenances
S'y opposent formellement.

Ce poste exige une bedaine
De notable capacité.
Et mon ventre... calembredaine !
Illusion et vanité !

Il est improbable qu'on veuille.
Sans un très solide appétit,
Mettre ce trop grand portefeuille
Dans un estomac trop petit.

Les facultés les plus heureuses :
Ce n'est pas, cela se conçoit,
D'avoir seulement des dents creuses :
Il faut que la poche le soit.

Il faut — l'art a ses quintessences —
Savoir allier sans effort
La profondeur des connaissances
A celle de son coffre-fort.

Et pour tout dire en un distique
Dont le lecteur se délectât :
Il faut de l'arizzethmétique
Pour administrer l'or d'Etat.

Or, on m'avait nommé ministre
Des travaux publics... — Et j'avais,
A dextre aussi bien qu'à sinistre,
Une foule aux regards mauvais.

C'étaient des gens patibulaires,
Inquiétants et grimaçants,
Aux yeux injectés de colères,
Aux gestes fous et menaçants.

O rêve ! on eût dit que la horde
D'êtres hâves, transis, rapés,
Comme un noir torrent qui déborde
M'étouffait dans ses flots épais.

Et je vis, je me le rappelle,
Ces gens, lugubres et gouailleurs,
Qui d'un marteau, qui d'une pelle
S'armer... — C'étaient des travailleurs !

C'étaient, ô Dieu ! des prolétaires,
Des ouvriers, des meurt-de-faim,
Des utopistes, des sectaires,
Des socialistes enfin !

Des individus détestables
Qui de l'ordre sont ennemis...
J'aperçus même des comptables
Affreux, d'effroyables commis !

Bref, la plèbe infâme et traîtresse
Des grévistes aux rudes fronts
Qui sèment parfois la détresse
Dans les rangs des pauvres patrons !

Et voici que de cette armée,
Comme une clameur dans les flots,
Une voix de foule opprimée
S'élevait avec des sanglots.

Et cette voix clamait l'injure :
Et, terrifié, j'écoutais :
— Mensonge ! — Injustice ! — Parjure ! —
— Iniquités ! — Iniquités ! —

— Trahison ! — Trahison ! — Que l'être
Dont la main n'a pas allégé
La chaîne de l'esclave au maître
Comme un félon soit outragé ! —

Et je me souvins dans mon rêve
D'avoir naguère élaboré
Une loi, la « *Mort à la grève !* »
Et... je me sentis abhorré.

Et quand, trempé comme une éponge
D'une glaciale sueur,
Je sortis de cet affreux songe,
L'aube, consolante lueur,

Invitait au travail austère
Les citadins, les villageois,
Et je me levai *prolétaire*
Moi qui m'étais couché *bourgeois*.

Et ce rêve, rêve sinistre,
Que j'eus en l'an dix-neuf cent neuf
Changea le poète en ministre
D'un culte très vieux — et tout neuf.

LUCIEN SCIUTO.

L'esprit des autres

Le jour gris de janvier..

Un fêtard bien connu, qui sortait d'un restaurant, à huit heures du matin, s'écria, en écarquillant les yeux :

— Ah ! quelle humiliation ! Le jour est encore plus gris que moi !

✶

— Pour réuss r, elle compte beaucoup sur la sveltesse de sa jambe.

— Oui, c'est ce qu'elle appelle sa « cheville . . ouvrière » !

★

Souakim, ce joyau d'Egypte, semble un nid.
Malgré que l'Angleterre en fit un port immense
Ali vient y songer, les yeux vers l'infini . .
Moralité : *Au nid-Souakim Ali pense.*

Entre deux beautés sur le retour, à l'approche du 1er Janvier.

— Bonjour, chère belle

— Vous êtes bien gentille de me rendre visite aujourd'hui.

— Ce n'est pas par gentillesse, c'est par nécessité.

— Ah ! bah ?...

— Oui, je viens pour nous entendre sur l'âge que nous aurons cette nouvelle année !

✶

Chez un antiquaire, Blanbekian marchande un superbe chronomètre.

— Il marque le jour, l'heure, le mois, les phases de la lune, lui dit le marchand.

— Pardon, interrompt Blanbekian, ne marque-t-il pas aussi le linge ?



CARILLONS

Le Paradis des chiens.

Le Bosphore n'est pas le paradis des chiens. Le règlement [illegible] Le port de la muselière est obligatoire pour tous les chiens, quel que soit leur âge. En cas de rage constatée dans une localité, le port de la muselière est obligatoire dans un rayon de six kilomètres. Et la muselière doit être mise, non seulement aux chiens [illegible] mais encore aux chiens portés par leurs propriétaires.

Le paradis des chiens, c'est encore Constantinople.

*

Le prix du pain.

[illegible] que l'autorité paternelle se préoccupe de la question du prix du pain. Une commission vient d'être instituée pour étudier cette affaire. En attendant qu'une décision intervienne, [illegible]. Il n'y a rien comme de boire de l'eau pour [illegible] l'appétit.

*

Changement d'air.

Au lendemain de la proclamation du régime libéral, plusieurs personnages avaient senti le besoin de changer d'air. Les uns sont allés en Europe, faire une cure de *sécurisme ;* d'autres ont préféré se laisser interner à Prinkipo en villégiature forcée. Un de ces derniers, le nommé Rechid, trouve que cette résidence ne lui va pas et demande à être autorisé à s'installer à Bebek. Le gouvernement s'en voudrait de laisser échapper cette occasion de témoigner de son esprit d'humanité et si Bebek paraît un séjour humide, on peut envoyer Rechid se faire pendre ailleurs.

Le tout est de le mettre dans l'impossibilité de .. rechidiver.

*

Melhame le tortionnaire.

Nedjib Melhame, détenu au ministère de la guerre, sera transféré à la prison civile.

C'est une *civilité* à l'égard d'un personnage qui avait su, dans le temps, fournir à la dite prison de nombreux habitants. Il y retrouvera certes le souvenir de ceux qu'il y a fait mettre à la torture.

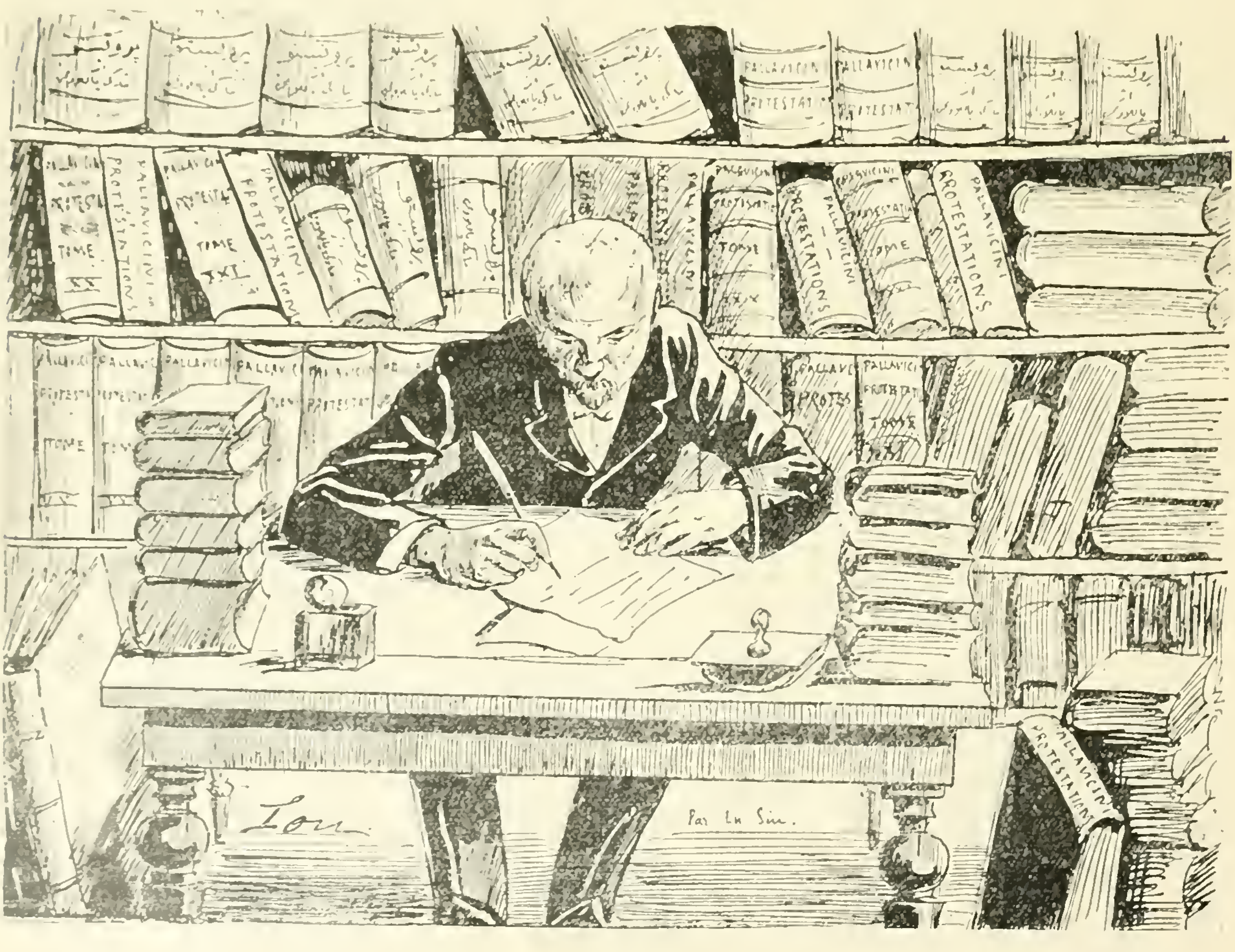
Vivre de souvenirs, c'est encore un bonheur.

*

Gros mangeurs.

Sur une décision du conseil des ministres, le ministre de la marine a invité Hassan Rami pacha, ex-titulaire de ce portefeuille, à restituer la somme de 289.648 piastres qu'il avait *empruntée* au dépôt de comestibles de ce département.

On mangeait trop dans le temps et les dépôts de comestibles en savent quelque chose. Que de *backlava*, bon Dieu ! que d'*ekmek-cadaif* qu'on a dû se payer pour 289.648 piastres !



Œuvres complètes du margrave Pallavicini

مارکی پاللاویچینی کلیاتی .

LE CITATEUR

On ne sait pas si Guillaume II n'ose plus parler. Mais on penche à le croire. En tout cas, un petit incident bien significatif vient de se produire : on a vu qu'à Berlin, le kaiser ayant autour de lui les généraux commandant en chef leur a lu un article de revue, puis a déclaré : « Cet article résume assez bien mon opinion. »

L'empereur allemand est-il condamné à ne plus faire connaitre son opinion qu'à travers l'opinion des autres ? Ce serait une situation bien triste pour ce souverain, et, en ce qui concerne Guillaume II, elle serait d'autant plus dure que ce monarque a, comme chacun le sait, la langue bien pendue. A cette situation, il y a toutefois un remède : Guillaume II, quand il aura une opinion à exprimer, pourra toujours le faire au moyen d'une citation habile.

L'inconvénient de cette méthode est qu'on n'a pas toujours sous la main une citation utilisable. Mais il faut penser à la sous-préfète du « Monde où l'on s'ennuie. » La sous-préfète cite M. de Tocqueville et d'autres auteurs qu'on ne lit pas. On aime mieux la croire que d'y aller voir. L'empereur pourrait faire comme cette bonne sous-préfète.

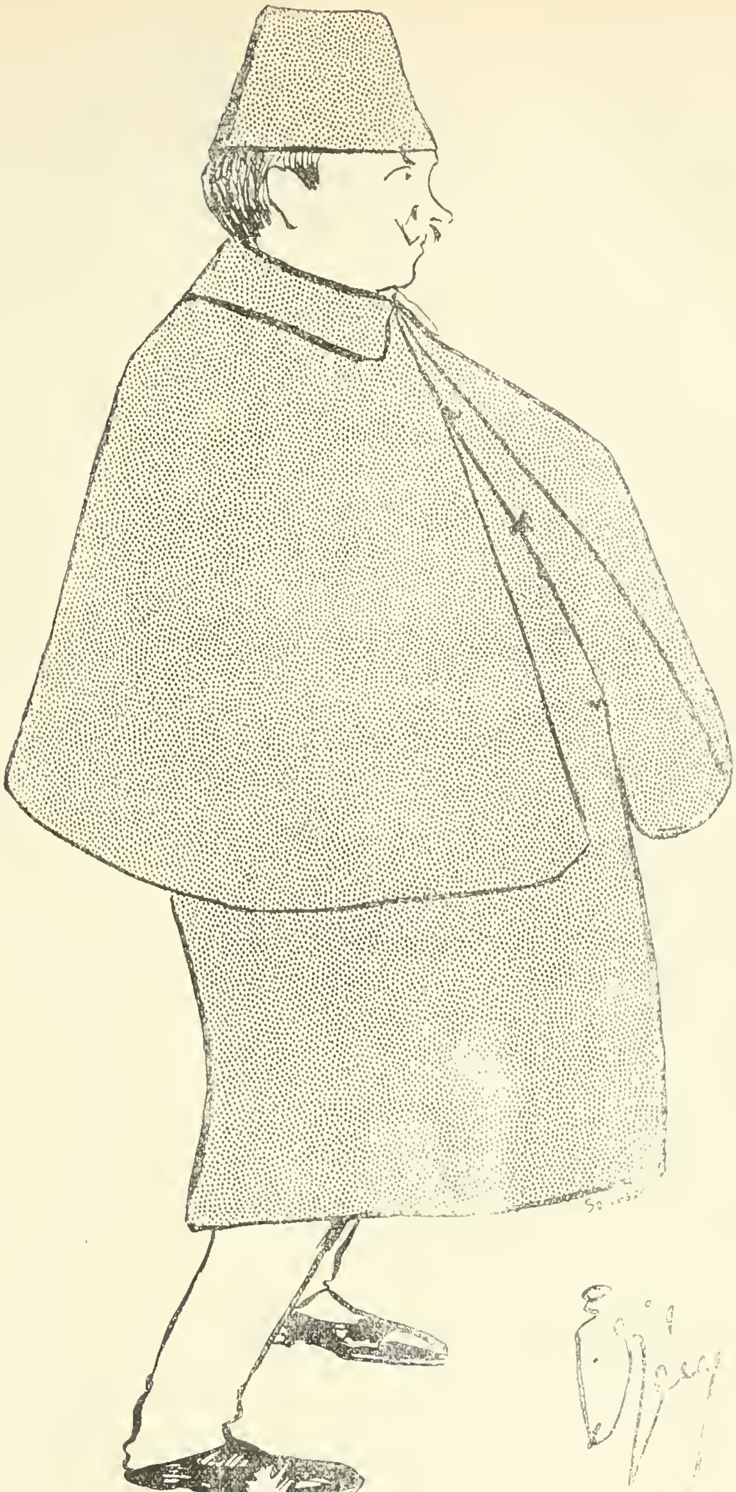
Etant donné ce qui s'est passé à propos de la fameuse interview, il est à peu près certain que personne, à la chancellerie, ne s'occuperait de vérifier ses citations.

Dès lors, le petit jeu devient des plus faciles et même des plus amusants. Le souverain éprouve-t-il le besoin de dire son mot dans une affaire pendante de politique extérieure? Il le dit par l'intermédiaire de Marc-Aurèle, de Confucius, de Cicéron, de Swinburne, du duc d'Orléans ou de Mme Récamier.

Il peut, suivant les cas, invoquer César, Alexandre, Barberousse, Horace, Luther, Molière. C'est question d'espèce et de moment. Le choix des auteurs est illimité, le choix des mots, formules, sentences, apophtegmes à leur prêter est infini.

Il faut compter aussi sur la méthode des fausses citations sans qu'on démasque la petite supercherie. Est-ce que nous n'avons pas presque tous fini par croire qu'il y a un chapitre des chapeaux dans Aristote, lequel n'a jamais rien fait pourtant pour devenir le patron des modistes !

GRIFF.



Le gouverneur de Péra. بك اوغلى متصرفى

Lettre à mon député

Monsieur le député,

J'ai l'honneur de vous informer que l'oie de mon voisin d'en face m'empêche de dormir.

Cette oie est aussi terrifiante que criarde. Elle fait à elle seule autant de bruit que ses aïeules du Capitole.

Au beau milieu de la nuit, dès que les bras de Morphée — à défaut de ceux d'une compagne, car je suis célibataire — m'enlacent de leur consolante étreinte, le cri de cette bête — de l'oie et pas de Morphée — me réveille en sursaut.

Je suis homme d'affaires, Monsieur le député, et l'insomnie que provoque cet animal malfaisant est cause que mon commerce périclite à vue d'œil et que je ne suis pas loin de me voir acculé à la faillite.

Et voyez à quel point cette situation est épouvantable. Pas plus tard qu'hier, au désespoir de ne pouvoir fermer l'œil, des idées néfastes me hantèrent, des idées de massacre, des idées d'escalade nocturne dans le domaine de mon voisin, d'effraction de son poulailler, afin de tordre le cou à la vilaine bête blanche qui est ma bête noire.

Un moment même, moment terrible, la tentation de me lever, de m'armer d'une broche, et de mettre à exécution mon fatal projet... Hélas ! Monsieur le député, est-il possible, sous un régime constitutionnel, qu'il n'y ait pas une loi contre l'oie ?

Est-il admissible qu'un stupide volatile se prévale d'on ne sait quelle liberté pour empêcher les honnêtes gens de réparer leurs forces dans un sommeil régénérateur ?

Est-ce à l'honneur de notre nouveau régime que le repos, l'honneur, la vie même d'un paisible citoyen soient à la merci du premier oison venu ?

Non, Monsieur le député, vous ne permettrez pas que dans un pays régénéré qui a aboli l'espionnage et la concussion, subsiste l'exaction ! Vous ne permettrez pas que là d'où les vautours ont été chassés, les oies perpètrent impunément leurs forfaits ! Vous ne permettrez pas que les errements de la cour se perpétuent sous une autre forme dans la basse-cour !

Au nom de la tranquillité due à tout citoyen de ce pays libre, au nom de la glorieuse constitution qui nous a délivrés de toutes les injustices, je vous conjure, Monsieur le député, de vouloir bien porter l'oie de mon voisin à la tribune de la Chambre. Il faut que les oies sachent que la justice plane plus haut qu'elles !

J'ai donc l'honneur, Monsieur le député, de vous prier de saisir le Parlement d'un projet de loi ainsi conçu :

Art. 1er — Les oies ne doivent crier qu'après huit heures du matin en hiver et sept heures en été.

Art. 2e — Leur cri ne doit, sous aucun prétexte, même dans le cas de mise à mort, s'élever au dessus d'un diapason qui sera déterminé par une commission *ad hoc* recrutée parmi nos meilleurs professeurs de chant.

Art. 3e — Il est interdit aux oies, quels que soient leur âge et leur sexe, de claironner en dièze ou en bémol.

Art. 4e — Les oies qui contreviendraient à une ou plusieurs dispositions de ce règlement, seront déférées à la basse-cour de justice et leurs plumes seront confisquées au profit du journalisme qui les trempera dans l'encre la plus violette de la polémique.

Art. 5e — Les récidivistes seront passibles de la casserole à perpétuité.

Dans l'espoir que vous voudrez bien prendre en sérieuse considération ce projet de l'oie qui n'est pas un canard, je suis, avec respect, etc.

L. S.

Notre Numéro spécial

Le public a fait un accueil empressé, sympathique, au numéro spécial du **Kalem**, *mis en vente mardi au profit des victimes de Calabre et de Sicile. Cette sympathie, cet empressement nous honorent et nous récompensent ; mais ces sentiments sont encore plus à l'honneur du public Constantinopolitain, public enthousiaste pour les bonnes causes, prompt aux émotions saines et bienfaisantes, et qu'on attendrit facilement quand on fait appel à lui pour ceux qui souffrent, pour ceux qui pleurent ; public à l'âme généreuse, à la main loyalement et largement tendue, quoi qu'en puissent dire ceux qui ne le connaissent pas.*

Nous avons reçu, pour notre modeste participation à l'œuvre de solidarité internationale, de nombreuses et de bien précieuses félicitations. Nous n'en acceptons qu'une faible part. Ces marques d'estime vont toutes plutôt à ceux qui nous ont si bienveillamment secondé dans notre tâche, à ceux qui nous ont apporté leur offrande.

La vente n'étant pas encore close, nous ne pouvons, à notre vif regret, enregistrer le chiffre de la recette. Nous le ferons dans le prochain numéro hebdomadaire.

Le Kalem



Lui. — Tu entends, ma bonne, tous les députés sont unanimes à demander la revision de la Constitution.

Elle. — (*in petto*) Et il ne s'en trouve pas un pour demander la revision des mariages mal assortis! Quels mufles!

زوج — طویدکمی عزیزم؟ مبعوثان ملته مضر اولان بندلری چیقارمق ایچون قانون اساسی‌یی تکراردن تدقیق طلب ایتمش .

زوجه — (درونی) بك اعلا فقط نجبا ایچلرندن هیچ بری کفوسز اولان ازدواجلرك تدقیقنی طلب ایتمیه‌جکمی ؟

— کیریا ...

— صباح ایچون ؟

— بارون ....

— یکی غزته ایچون »

— جون ....

— ثروت فنون ایچون ؟ ..

— دها بوله‌مادیکز ، فقط عن‌قریب ..

— ترجمان ایچون ؟

— افندی ....

— سعادت ایچون ؟

— منلا ...

— قام ایچون ؟

— میرم ....

— قره‌کوز ایچون ؟

— حاجت وارمی یا ...

۱۸ نومرولی نسخه‌مزده‌کی بیلمجه‌نك حلی



مذکور بیلمه‌جه‌یی الك طوغری حل ایدنلر نمونهٔ ترقی مأذونلرندن اسماعیل حقی و نظامیه البیسه انبارنده بیکباشی رشدی بکلردر .

قرعه حقی بکك نامنه اصابت ایتمکله اداره خانه‌مزه کلوب موعود آصمه ساعتی الماسی رجا اولنور .



— قره‌كوز! كلش شالى عش ياپه‌سك !



زيبك — اونى قره‌كوز نه‌بيلير، بزبكا صورسه‌ك !! .

[ج]



— افندی،نه‌ایسه بزباباندن آنادن قالانلرله قاورولدق . فقط شوچوجق ؟
— خانم نه دوشونیورسك ؟ اوكلینلك اولنجه‌یه‌قدر حریق اعانه‌سنی توزیع ایدرلرده اونك جهازی چیقار .

ELLE. — Nous nous sommes mariés avec une dot que nos parents nous ont laissée... Mais ce petit ? ..

LUI. — N'aie pas de soucis ; jusqu'à ce qu'il soit en âge de se marier, on distribuera les fonds pour les incendiés de Djirdjir.

قهوه التیسی آناسنده:

— بك، بوکون بن مجلسه کیده‌جکم. مالیه ناظرینك استجوابنده حاضر بولنمق ایسترم.. جوجقلره سز باقه‌جقسکز..

یاخود:

— پارلمنتویه کیتمك ایچون یکی بر چارشاف لازم.. بودجه مسأله‌سی موقع مذاکره‌یه وضع اولنمه‌دن اول بونی نه‌یاپوب یاپوب یتشدیرملیسکز...

دیدیکی زمان بکك قاشلرنده‌کی رسم تأثری تصور ایدییورمیسکز؟

هوشیار

شهر مکتوبی

— مطبوعاتده احوال صحیه —

قلمجیلر. بلکه سز بیلمزسکز. فقط اقدامجیلرك، صباحجیلرك خاطرنشانی اولسه کرك. انقلابك ایلك کونلرنده سویلشدیکمز برایکی طبیب حاذقمز اوکله، ایکندی، آقشام مطبعه‌لری طولاشه‌رق محررلری، مرتبلری، اداره مامورلرینی وخصوصاً مخصوصا اصحاب امتیازی کوزله، ال‌ایله، قولاقله معاینه ایدرلر، استفسار حال وسیله‌سیله بزمله، آنلرله قونوشه‌رق سوزلرمزی دقتلی‌دقتلی دیکلیوب طارتارلردی.

حقلری‌ده وارایدی. چونکه: بعضمز برهذیان عارضی‌یه، بعضمز احتقان‌دم دماغی‌یه، ازجمله‌علی‌العجله غزته چیقاراانلرمزدن بری افلاس قلبه، بن‌اکزمایه، اوته‌کی باش آغریسنه، بریکی تشمسه، والحاصل ــ هیچ بری دیکرینه بکزه‌مه‌مك شرطیله ــ انواع امراضه اوغرامش ایدك.

اطبامزك صرف آثار انسانیتکارانه‌سندن معدود اولان بودرلو تلطیفاتنه، بودرلو حسنات حسیاتنه غالبا شوکونلرده‌ده احتیاج واردیمش، ینه آیری آیری خسته‌لانیور ویاخسته‌لانمغه نامزد اولیور ایمشز. بونی بن سویله‌میوردم، مدققین محلیه‌دن بری ادعا ایلیور. حتی کچن‌کون قونوشورکن اثبات مدعاضمننده دیدی‌که:

— باق طنینه. صغوق المش غایتله پس چیقیور.

— ایشته اقدام. Surmenage دن، فرط اشتغالدن عادتا تلین دماغی‌یه اوغرامش کبی. شیمدی دیدیکنی شیمدی اونودوب ینه سویلیور. هرمقاله‌سنده عین جمله‌لر، فکرلر، نغمه‌لر....

— هله ثروت فنون. صاراروب صولیور. بعضاً بکنزی کیرج کبی بم‌بیاض کسیلیور که فقرالدم علائمندندر.

— یکی‌غزته‌قدیمی مملول. یالکز شوکونلرده دور نقاهته کیرر کبی اولمش.

— صباح، قاره سودایه اوغرامش کبی. سا کت مختزن. بردرلو آچلمه‌یور.

— حقوق عمومیه، پایمال اولمش، تحت‌مشاهده‌ده.

— ترجمان حقیقت، مبتلای لکنت. مسافرین افکاری بونزورله، بون‌سوارله چکیشدیرییور.

— سعادت. دردفقدان ایله برابر.

— بوش بوغاز. ایشته برمرحوم دها. زواللی غیرتلاق ورمی‌اولمشیدی.

— طاوول. ایی کوشه‌مش، بورصومش. سی. شهرمکتوبجیسنی زورنایه چویرمش. (مرسی)

— قلم، بونتوله بونتوله کوم کودك قاله‌جق استعدادده.

— کوه‌زه. التهاب غده تحت لفکی‌دن مضطرب.

— قره‌کوز، ینه‌تجره‌دن‌دوشمش. عظم‌قصی‌قتمش. بومصائب وآفات‌یتیورمش کبی‌برده‌سازی‌خسته‌اق‌وار.

— آمان...

— بیلمیورمیسك؟ کامل‌پاشا خسته‌لغی.

— اوت. اوت. معلوم. یمان خسته‌لق. انسانی هرشیدن صرف نظر ایتمکه مجبورایدییورمش.

— فکرمجه بوندن‌بویله بلدیه اطباسی نوبتله باب‌عالی جاده‌سنده‌کی اجزاخانه‌لرده بولنمالی، کونده اوچ درت دفعه‌مطبعه‌لری کزوب‌معاینات‌شدیده‌اجرا ایتملی. برده‌سز. یعنی‌غزته‌جیلر بربرکزه‌لقب‌طاقمق‌ایله اوغراشیورسکز.

— لقبمی؟

— اوت.

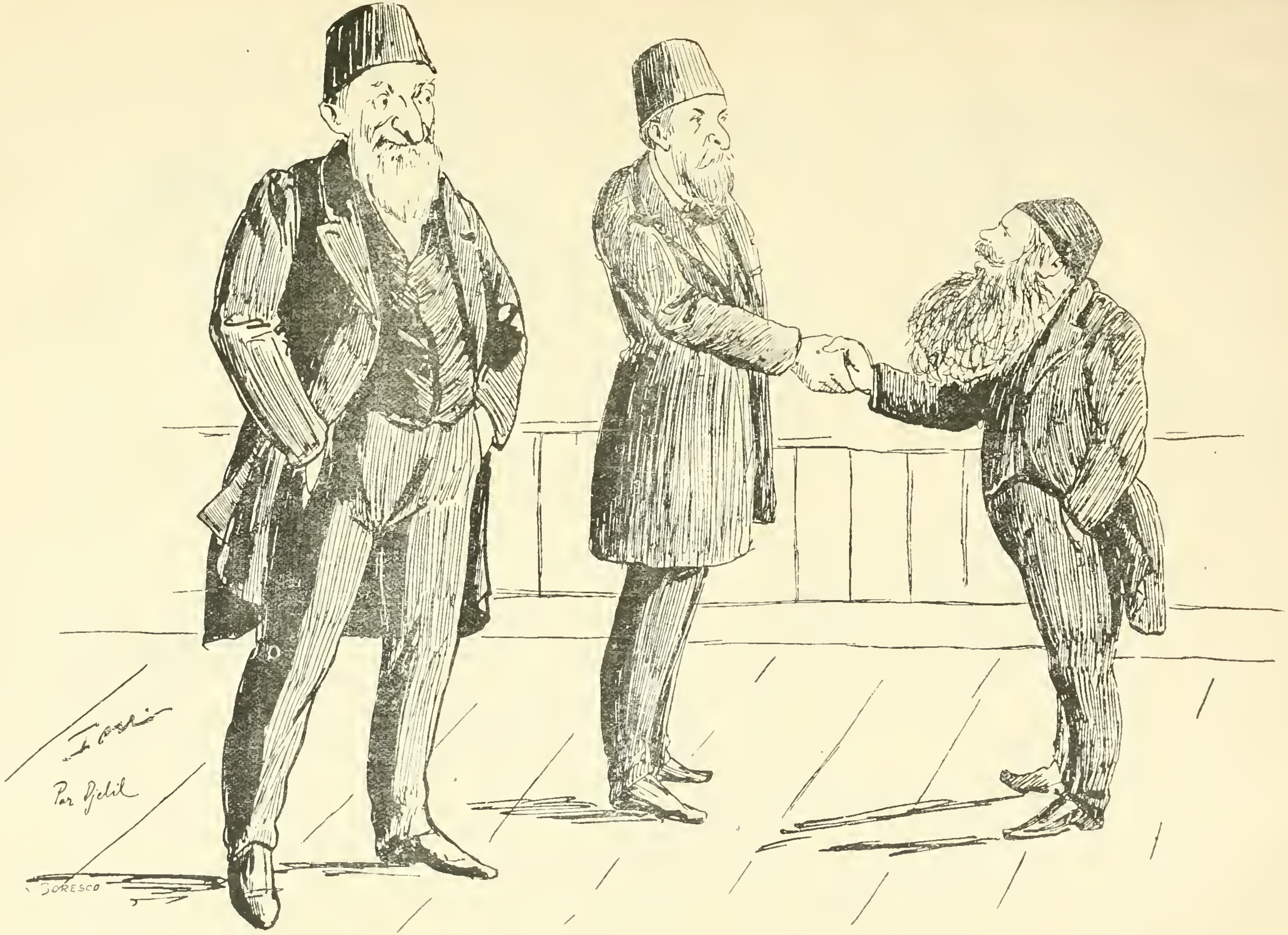
— نصل اولور؟ بزده‌کی بارلاق غزته اسملری هانکی دیارده وار؟ بتیورمی؟

— بنجه یتر اما سزجه یتمیور. بر طرفندن‌ده حقکز وار. شرقده‌یز. اسمایه علاوه ایدیله‌جك کلمات نه قدر چوغالیرسه اورتبه ممنون اولورز. اسکی عادتمز دکلمی یا.

— نه‌لر دییورمشز؟

— مثلا: طنین ایچون، فون‌در...

اقدام ایچون؟



FÉRID. — Allons-nous féliciter Kiamil ?
SAID. — Au lieu de féliciter Kiamil, je crois que nous ferions mieux de nous exprimer mutuellement nos regrets.

— نه‌دیرسك پاشا . تبریك ایده‌لمی ؟
— اونی تبریكدن زیاده بر برمزی تعزیت ایده‌لم ...

دستور حكمته واقف! روايته نظراً مبعوثان آره‌سنده يالكز سويله‌ميلر دكل — توركجه هيچ، اما هيچ بيلمدكلر ايچون — سويله‌نلرى آكلامايانرده وارمش. باقكز — جهلى معذور كوريكز، — بونلرك حالى هيچ برقول حكيمانه‌ايله تشريح ايده‌ميه‌جكم. . . . مانيه، كيم بيلير بلكه‌ده بعض توركجه بيان آرقداشلرينك مقبوطى درلر!

يك ابى آكلاشيله‌مايان بر جهت جريان مذاكراتدن بى خبر قالان پارلمنتو اعضاسنك آرايه مراجعت ايلديكى زمان نه‌يه مستنداً تحريك بازو ايتدكلريدر ... | طنين | رفيقه‌مزك روايته نظراً بر فكرك بعضاً هم لهنده هم عليهنده اقليت حاصل اولورمش! طنين ديوردى كه: «غالبا بعض رفقامز قوللرينى قالديرنه‌ه اوشه‌نيورلر!» بو برفعاليت شهادتنامه‌سى اولمامقله برابر پارلمنتومزك جدى بر دوركار كذارى‌يه كيرديكى انكار اولونه‌ماز. وبوندن ناشى اولماليدركه خانملرمزدن بعضلرى مجلسك مذاكراتنده حاضر بولنمق آرزوسى اظهار ايتمشلردر؛ مادام كه مبعوثلرمز همان هر خصوصده اوروپا پارلمنتولرينك نظامات وحركاتنى نمونه اتخاذ ايديورلر، اوروپا پارلمنتولرنده سامعينك اكثريتى قادينلر تشكيل ايتديكنه كوره خانملرمزك اظهار ايتدكلرى آرزو پك حقلى كوريتور. وآرزويه تبعاً بر، خانملر لوجه‌ى تشكيل اولونه‌جق اولورسه هنوز پوروشلامش، آغارمامش مبعوثلرمزه برر تيارو دوربينى توزيع ايتمكده موافق نزاكت اوله‌جقدر. فرانسه مجلس مبعوثانى دوقاسدن فلوكه اداره مذاكراتده‌كى مهارتندن زياده دوربينك تواناى تدقيقده كوستردیکى فعاليت ايله كسب شهرت ايتمشدى: هر كس شهرتى آرادى يرده بولماز، بولدى يرده آلير...

خانملرمزه مجلسك مذاكراتنى استماعه مساعده ايدلمسندن عائله‌لر ايچنده حسن امتزاج كيفيتك پك زياده مستفيد اوله‌ماياجغنى تخمين ايديورم، بر خانمك صباح



L'Empereur. — Vous allez me repeindre ces deux petites maisons là aux mêmes couleurs que la grande.

Le Peintre. — Oui, bourgeois ; cela ne vous coûtera que 2 millions et demi de Livres Turques.

ايمپراطور فرانسوا — اوسته: بو ايكى كوشكى‌ده بو بيوك بنا رنكنه بوياميسين؟

بوياجى — پكى بابالق.. فقط بونلرى سكا ايكى بچق مليون عثمانلى ليراسندن آشاغى ويرمزلر.

Toujours d'accord.

دائما اتفاق



Edouard. — C'est un crocodile.
Victor. — Erreur, c'est un banc de macaronis.
Nicolas. — Heu ! heu ! il me semble, à moi, que c'est du caviar.
Armand. — Allons donc, mes amis ! Ça a du poil aux pattes : c'est-z-un homard

ادوار — بو بر تمساحدر .
ویقتور — یاکلش بو برمقارنه صفره‌سیدر .
نیقولا — بکا قالیرسه بوخاویاردن باشقه برشی دکلدر .
فالیه‌ر — هادی‌به سزده ؟ بو براستاقوز دکلی ؟

ایلری کیتدیکی ایچون اونك اوچ سنه‌ده بر ترفیعه حقی وار، کریده قالدیغکز ایچون سزانجق التی سنه‌ده بر ترفیعه حق ادعا ایده بیلیرسکز !... بونك تحققنی شورانده که حربیه نظارتی بزدور استبدادك اچدیغی یاراره مرهم عدالتله چاره ساز اولدقدن‌که صلاحیت حس ایده‌جك!... مغدور ضابطلر بو قرار عادلانه حقنده نه دییورلر، بیلیرمیسکز؟

— أوت، حربیه نظارتی رؤسای حاضره‌سی هپ طولو دیزکین ترفیع ایده‌رك دور استبدادده یتشمش امرای عسکریه دندرلر، اونلر (تصفیهٔ رتب) لك جدینه کریشه‌مزلردی. فقط مبعوثلرمز بوطولابه کیرمزلر، منظرهٔ عدالت ویرملك ایسته‌نیان تازه بر حقسزلغی قبول ایتمیه‌جکلرنده شبهه یوقدر... دییورلر

بو ادعانك نه درجه‌یه قدر حقلی اولدیغنی بیلمه‌یز، فقط مبعوثانزك طلب عدالتده قصور ایتمه‌جکلرندن امینز، باخصوص‌که ایچلرنده چوروك صولو احمد بك کبی لذت مغدوریته کالیله اشنا ضابطلرده وار .

دیکر جهتدن مجلس مبعوثانده اویله بر حمای فعالیت باشلادی‌که قیصه کونده هیچ اولمازسه اون لایحهٔ اصلاحات اورته‌یه آتیلیور . اما بیه‌جکسکزکه هر لایحه بر انجمنده یاصلانوب قالیور. فقط نه یاپسونلر؟ بیلیرمیسکز که حواله علتی دوائر عثمانیه‌ده دائما اصالغین صورتده حکم سورمشدر؟ عادت محکم‌در ، دیرلر . حواله‌ده بزده بر علت معتاده‌در. اك ایی قانون بر نظام شکلنی الان عادت دکلیدر ؟ مبعوثانه عائد نظامنامهٔ داخلیده‌کی حواله‌ده بودر : انتقاد ایتمیه‌لم. بوندن باشقه بلا تدقیق بر مسأله حقنده قرارده ویره‌مزلریا...

البته دقت ایتمشسکزدر : مجلس مبعوثانده سوز دائما یکرمی اوتوز کشینك ارەسنده طولاشیور. اوته‌کیلر غالبا حضرت امام علینك :

اذا تم عقل المرء نقص الکلام

هفته‌لك دیدی قودی

مجلس مبعوثانده کچن جمعه ایرتسی وبازار ایرتسی کونلری جریان ایدن مذاکراتك بیوك آطه‌ده الك بیوك اطه‌دن دها بیوك بردقتله تعقیب ایدلدیکنی تأمینه حاجت وارمی ؟.. آیلردنبری جاملر آلتنده طاوشان اویقوسنه یاتان قوجامان مسافرلر یاواش یاواش اسملرینك غزته‌لردن مهجور قالدیغنه باقه‌رق کندیلرینی اونوتلمش ظن ایدییورلردی. حتی آره‌لرنده شیشه‌سی بش ایرایه قدر صاریشینلك صاتون آلمقله مشتهر ورنك لحیه‌سی ذهب رشوته غبطه فرما اولدیغنی بیلمکله مفتخر بریسی قرارکاهنی شنلندیرمك ایچون بر رفیقهٔ انزوا تدارکنه بیله قالقشمامشمی ایدی؟.. صوکره ایچلرندن بریسی ــ آه، مینی مینی طومبالاق کوءزه ! ــ وقعهٔ تاریخیهٔ استیضاحك ایرتسی کونی صدراعظم پاشایه بر تبریك تلغرافی چکمك غفلتنده بولنمازمی ؟ نه‌که لازم انم ژورنالجی پاشام ؟ سن‌که فارسی بیلیرسك، شیخ سعدینك نصیحتنی نیچون تخطر ایتمدك :

دوچیز طیرهٔ عقلست : دم فروبستن
بوقت کفتن وکفتن بوقت خاموشی !

یا، ایشته چوق یازی‌یه آلیشمه‌نك نتیجه‌سی بودر. باش کاتب‌ده مجلس مبعوثان آچیلنجه ضبط قلم ایده‌مه‌مشدی‌یا... شمدی ایکیکزده بر کوشه‌ده :

دیلمله اوغردایغم درده بوجهانده بنم
نه بلبل اوغرادی نه طوطیٔ شکرکفتار!

ترانه‌سنه دوام ایدکز . پیرکامل سیاستمز تبریکنامهٔ تلغرافیکزی آلنجه دوشوندی :

— ها ، أوت ، خاطرمزدن چیقمشدی .. بیوك اطه‌ده بزم اسکی مجلس آرقداشلریله بعض اعاظم سابقه وار. بونلری‌ده بولغار مسأله‌سی کبی دوشونمك بورجمدر. مبعوثانی حل دعوایه مامور ایدملم .. بلکه بوسایه‌ده (استیضاح) لرده براز سیرکلشیر .

واقعا زکی‌پاشانك تبریکنامهٔ نازکانه‌سنه بوندن دها پارلاق برجواب تشکرده بولنه‌مازدی . دیپلوماتلر هیچ برزمان برنزاکته، الك آشاغیدن برنجی نزاکتله مقابله‌یی اونوتمازلر !

مسابقهٔ نزاکتده صدر اعظممزی آنجق مبعوثلرمز براز سوندوردیلر : امان افندم ، اونه‌باران التفات ایدی ! الك خفیفی « جانیلر » اولمق اوزره اوالفاظ

ادارهٔ تعلیمیه‌یی هانکی لهجه‌دن طوپلادیلر ؟ هله اورضا توفیق بك. نه‌دیلی بلالی فیلسوف ایمش! اغزندن چیقانلر جمله دکل بر یومروقدی ، هم‌ده قرقاق برجناسنك معامله‌نك یومروغی ...

تجاسده آطه اقامتزده‌کانه‌تاند مناقشه‌لرك خلاصه‌سی شو ایدی :

هرکسك مقصودی برآما روایت مختلف !

جزیره نشینانك هواسی حفظ الصحه‌یه دها ازموافق، دها طارجه برموقعه یرلشدیرلملری لزومنده بتون اعضای مجلس متفقدی . آنجق بعضیلری دائرهٔ عدلیه‌دن کچه‌رك ، بعضیلری دیوان عالی اوکندن مروروایده‌رك، بعضیلری‌ده مبعوثان پیشکاهندن طولاشه‌رق کیده‌جکلری یره کیتملری اختلافی واردی. آطه‌ده کیلره صورولسه ظن ایده‌رم‌که سرکه‌جی استاسیونی وحدود بویندن صیوشمه‌یی ترجیح ایدرلر ، باخصوص‌که ملحمه‌یی، عزتی، فائق ، بواسکی دوستلری کوره‌جکلری کلمشدر!

بونلره عائد مسأله‌یه « تصفیهٔ حسابات استبداد » دییورلر. بونك یانی‌صره برده « تصفیهٔ رتب » مسأله‌سی وار : حربیه نظارتی دور سابقده ضابطانك هدف اولدقلری حقسزلقلری تعمیر ایچون التماس آسانسورینه راکباً یوکسلنلری تنزیل ولنکر ظلمه طاقیله‌رق اولدیغی نقطه‌ده قالانلری ترفیعه قرار ویرمش . فقط اوته‌کیلری قیرمش بریکیلر پك شدتله یوکسلتمش اولمامق ایچون حدنظامیٔ ترفیع اوله‌رق استبداد محیلرینه اوچ، مغدورلرینه آلتی سنه تعیین بویورمش . بوحالده سز مجرمین استبداددن برینك اوغلی ویاداماد یسه‌کز، ادارهٔ مشروطه تسلیم ایدییورکه اوچ سنه‌ده برکره ترفیع رتبه استحقاق نجابتکزدر ، دور سابق مظلوملرندن ایسه‌کز اوزمان انجق التی سنه‌ده برکره حق ترفیع ادعا ایده بیله‌جکسکز. آت الان اسکداری کچدی دیمك ایستیورلر !.. پك ایی اکلاته‌مدم غالبا ؟ برمثال ایله ایضاح ایده‌یم : فرض ایده‌لم‌که یکرمی درت سنه اول فلان پاشانك اوغلی ایله برلکده ــ حتی اوسنفك برنجیسی اوله‌رق ــ مکتبدن چیقدیکز، اوهمت پدر وعاطفت... قدرله فریق اولدی ، سز اهسته روشله انجق قول اغاسی اولابیلدیکز. شمدی برمقتضای عدالت رتبه‌لریکز تسویه ایدلملی ، مثلا ایکیکزده قائممقام اولملیسکز؛ وتصفیهٔ رتب دینلنجه بویله اوله‌جغی خاطره کلیر، دکلمی؟ معدلت نظارت حربیه بویله حکم ایتمه‌مش: اوینه فریق قاله‌جق ، سز آنجق بیکباشی اوله‌بیله‌جکسکز. چونکه

« قلم » غزته‌سنك تنزيلاتلى يكى اعلانات تعريفنامه‌سى

بر دفعه ايچون

تمام صحيفه	ياريم صحيفه	چاريك صحيفه	سكزده بر	اون آلتيده بر	اوتوز ايكيده بر	آلتمش درتده بر
٤٠٠	٢٠٠	١٠٠	٦٠	٣٥	٢٠	١٠

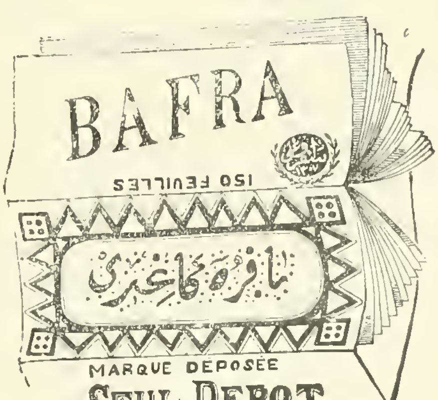
اعلانات اجرتى ليراى عثمانى يوز غروشدندر اوچ سطرلق كوچك اعلانلر ايچون اون غروش اجرت الينر .

اعلانات تعدد ايتديكى تقديرده مناسب مقدارده تنزيلات مخصوصه اجرا ايديلر

اعلاناته مخصوص هر درلو قوميق قليشه‌لر اعمال ايديلر .

استشاره

بوكون جديت‌مندرجاتيله مطبوعات عثمانيه‌ده‌ بر موقع ممتاز و محترم احرازينه كسب موفقيت ايتمش اولان استشاره مجموعه‌سنى عمومه توصيه ايله بر خدمت قدرشناسانه ايفا ايتمش اوليورز . مذكور مجموعه حقوق ، سياسيات ، اقتصاد ودها برچوق فنون عاليه‌دن باحث اولديغى كبى هر هفته داخلى وخارجى برر اجمالى محتويدر .



بله‌زه‌تى فتيللرى

هواغازى استعمال ايدن ذواته كيجه ساعت بردن صكره بك اوغلنده پازار آلمان ايله تقسيم آره‌سنده بر كزينتى ياپمه‌لرينى توصيه ايده‌رز . فى‌الواقع مذكور جاده‌ده‌كى لامبه‌لر پله‌زه‌نى فتيللريله ايقاد ايدلمكده اولديغندن فوق العاده مبذول ضيا نشر ايتمكده‌درلر .

درسعادت آجنته‌سى قاضى كوينده هكيميان و شركاسيدر .

ملى مارش

شاعر محترمز توفيق فكرت بك افندى طرفندن انشاد ايديلوب نورسيدكان موسيقى شناساندن حسن رفيق بكك برطرز دلنشينده بسته‌لديكى ملى مارش بوكره صورت نفيسه‌ده طبع ايتديريله‌رك موقع فروخته وضع اولديغى اعلان اولنور .

امراض عقليه

امراض عقليه متخصص ومعلمى دوقتور درويش پاشا طرفندن نشر اولنان اشبو كتابك ايكنجى فورمه‌سى چيقه‌ى اوچنجى فورمه‌سى ده جمعه ايرتسى كونى چيقه‌جقدر . فيأتى اوتوز پاره‌در . استانبولده يكى پوسته‌خانه قارشوسنده اكرم نجيب اجزا دپوسنده ، كوپرى باشنده اقبال كتبخانه‌سنده ، سلطان احمدده طاش مكتب اتصالنده كتابجى — كاغجى محمدعلى افنديك ، بايزيدده تراموای موقفنده توتونجى وصراف ميخائل افنديك وآقسرايده تراموای مركزنده توتونجى سليمان افنديك دكانلرنده صاتيلور . طشره ايچون آبونه بدلى اوتوز غروشدر . محل مراجعت آقسرايده اجزاجى ادهم پرتو بكدر .

ـ اخطار ـ

ايتاليا آفتزدگانك منفعتنه چيقاريغمز نسخهٔ فوق العاده‌يه مكرر ٢٠ نومرو وضع ايدلمشدر .

قولكسيون ياپان محترم قارئلرمزدن مذكور نسخه‌يى المق ارزوسنده بولنان ذواتك اداره‌مزه التمش پاره‌لك پوسته پولى ارسال ايتملرى رجا اولنور .

صاحب امتياز ومديرى : صلاح جيمجوز

اداره خانه سى : باك اوغلنده تيونل سوقاغى نومرو ۲۱

قلم

سنه لكى
استانبول
۱۰ غروش
طشره يه
۱۰ غروش
ممالك اجنبيه
۱۲ فرانق
نسخه سى
۵۰ پاره

اداره خانه مزه كلن اوراق و رسملر درج ايدلسون ايدلمسون اعاده اولنماز.

Histoire vraie



— Votre domicile ?
— La Chambre des députes.

— اقامتكاهكز ؟
— مجلس مبعوثان ...

Janvier 1909

No 20 bis

50 Paras

Directeur: SELAH

Administration : 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE

KALEM

50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



Numéro extraordinaire vendu au profit des victimes de l'EFFROYABLE DESASTRE de SICILE et de CALABRE

Dessin offert gracieusement par le Commandeur
F. Zonaro, peintre de **S. M. I. le Sultan.**

شفقت
CARITAS

ذات‌پادشاهینك باش‌رسامی استادشهیر ف. زونارو
طرفندن هدیه ایدلمشدر .

CHARITÉ!

Un bruit de sinistre tourmente,
Un écho de calamité
Est passé, jetant l'épouvante
Dans l'âme de l'humanité.

Pour la fête heureuse et bénie,
A la veille du jour de l'an,
Un râle d'affreuse agonie
Sur le monde a gémi, troublant

La clameur d'un peuple en détresse,
Son funèbre appel angoissé
Ont assombri notre allégresse
Et tout notre sang s'est glacé.

Là-bas, en Sicile, en Calabre,
Pays de l'oranger en fleur,
La mort a mis son pied macabre;
Terre de deuil et de douleur!

Des cités entières croulées,
Tout un coin de monde détruit,
Deux cent mille âmes désolées,
Tel est le bilan d'une nuit.

Dans plus d'une ville abolie,
Les hommes morts jusqu'au dernier...
De la terreur, de la folie..
Du sang.. Un enfer, un charnier...

Où sont vos palais et vos havres,
Reggio, Messine, Palmi ?
Cadavres! cadavres! cadavres!
D'horreur l'univers a frémi.

Mais quelle puissance brutale
A voulu ce crime odieux?
Si c'est là votre loi fatale,
Je ne crois pas à vous, ô dieux!

Providence, dieu de mensonge
Qui sais frapper sans compatir,
Que fais-tu dans ce ciel où plonge
Vainement l'appel du martyr?

Rien ne s'émeut-il dans le gouffre?
Est-il vrai que les cris humains,
La prière qui brame et souffre,
Le désespoir tordant ses mains,

Et l'humanité torturée
Vainement des bras et des fronts
A ce désolant empyrée,
A ce mur de fer frapperont.

L'abîme est-il sourd, est-il vide?
Et s'il est un Être là-bas
Qu'a-t-il sous son masque livide?
Et n'est-ce qu'un dieu des combats?

Dieu du carnage et des armées
Pour qui la paix n'a pas de sens,
Pour qui les villes enflammées
Et l'odeur des morts sont l'encens?

Dieu qui fit le vautour et l'aigle
Pour l'effroi des nids palpitants,
Qui donna la douleur pour règle
A tout, dans l'espace et le temps?

Est-ce donc de ce noir fantôme,
De cet Être d'iniquité
Que sur la détresse de l'homme
Pleuvra la sainte charité?

Non, la pitié, non, la clémence,
Non, le ciel ne les connaît pas!
Elles sont dans notre âme immense,
Et non là-haut, mais ici-bas.

Quand le Destin, inexorable,
Dispense le mal et l'horreur,
C'est de l'homme, être misérable,
Que vient le salut rédempteur.

Assez des menteuses prières
Dont le monde en vain déborda.
Ah! soyons frères! soyons frères!
C'est là notre *sursum corda*!

Et puisque le Père parjure
Abandonna l'humanité,
Jetons-lui cette altière injure:
Notre hymne de fraternité!

Soyons frères quand sonne l'heure
Des cataclysmes atterrants.
Qu'il vienne à nous celui qui pleure!
Pitié! pitié pour les souffrants!

Pleins d'amour pour qui se lamente,
Mieux que l'âpre Divinité,
Hommes que l'au-delà tourmente,
Soyons dieux par la charité!

LUCIEN SCIUTO.

La Solidarité humaine

Dans cette Europe déchirée par les jalousies, tourmentée par le choc incessant des convoitises et des ambitions, la discorde, la haine et l'envie se donnent libre carrière et parfois, soufflent en rafales. Les peuples se détestent; quand ils ne font pas couler des torrents de sang pour la possession de quelques kilomètres carrés de territoire, ils s'épuisent mutuellement en luttes acharnées pour la conquête de quelques débouchés commerciaux. De la guerre ouverte, ou de la paix armée, on ne sait vraiment laquelle cause le plus de maux et sème le plus de misères.

L'Europe, du reste, n'est pas la seule victime de la Discorde et de la Haine à leur proie attachées. Partout les hommes s'entredéchirent avec la même violence et la même cruauté. Il semble bien que partout se confirme la désespérante et abominable assertion de Hobbes: «homo homini lupus», — et que l'homme soit, en effet, un loup pour l'homme.

Mais que survienne cependant un de ces cataclysmes dont l'horreur secoue les fibres de l'âme humaine, aussitôt l'on voit jaillir de ses profondeurs où ils sommeillaient, l'instinct de la solidarité, le sentiment de la bonté et de la divine Charité. Ce n'est plus Ajax isolé qui tend le poing vers le ciel dans un geste éperdu de menace. C'est l'homme, résigné mais non abattu qui sent que le défi est vain et qu'il ne peut lutter contre le sort aveugle qu'en unissant sa faiblesse à celle de son frère.

Ainsi s'affirme aujourd'hui la solidarité humaine dans l'épouvantable catastrophe qui a semé la ruine, la désolation et la mort dans une des plus belles contrées de l'univers. De tous les coins du monde les cris de pitié se sont élevés, les secours sont accourus; sur le lieu du sinistre les héroïques dévouements se sont multipliés, apportant l'éclatante preuve du sentiment de fraternité universelle, vague mais puissant, qui anime tous les cœurs humains.

PIERRE LE GOFF.

Pour l'Italie

L'élan de générosité et de pitié qui a poussé le monde entier au secours d'une immense infortune, a été aussi vif, aussi spontané à Constantinople que dans les autres capitales de l'Europe.

Cela fait honneur à l'humanité et cela donne l'occasion à la Turquie régénérée de montrer au monde que la fraternité internationale n'est pas un vain mot pour elle.

La Turquie dont les peuples possèdent des traditions nobles qui ont pu être voilées pour un instant par la néfaste influence d'un régime abject, a tenu à se révéler et à prodiguer les ressources de son cœur à un peuple à qui tant de souvenirs, tant de sympathies l'attachent.

La Chambre ottomane, cette expression de la volonté nationale, la plus jeune de tout l'univers, a été la première à témoigner ses sympathies au peuple italien si durement éprouvé par l'horrible cataclysme de la Sicile et des deux Calabres. Devant l'œuvre de destruction foudroyante, terrifiante, devant cette tragédie inouïe, quelle âme humaine pouvait rester indifférente? Le monde entier s'arrête, hypnotisé, par l'horreur du spectacle.

La terre hospitalière, la terre nourricière, la terre des berceaux s'ouvre comme un gigantesque tombeau. Elle ensevelit les vivants à côté des morts. Le pays des rêves, le rivage des enchantements, se transforme en cercle de l'Enfer.

L'humanité s'émeut, c'est bien; elle se précipite vers les victimes, les mains tendues, c'est mieux



Dessin offert gracieusement par le Commandeur **L. de Mango.** رسام شهیر موسیو ل . دی مانغو طرفندن اهدا ایدلشدر.

encore. Elle ne peut leur rendre leurs foyers dévastés ; elle leur donnera du pain, des asiles, des vêtements, des médicaments.

L'Italie attend, l'Italie recevra, en cette circonstance, de tous les Ottomans, du palais à la chaumière, une preuve tangible de sympathie et d'amitié.

Pour l'Italie, patriotes ottomans ! A la tête des patries généreuses, des patries compatissantes, offrez, montrez la Patrie Ottomane !

Gustave Séon.

Nous nous faisons un devoir de remercier ici de tout notre cœur tous ceux qui ont bien voulu contribuer, dans un large esprit de solidarité humaine, à l'édition de ce numéro spécial ; et plus particulièrement nous remercions pour leur concours spontané et précieux :

HAMDY BEY, directeur du Musée Ottoman, les Commandeurs F.s ZONARO et L. DE MANGO, pour l'envoi gracieux de leurs dessins ;

Le Chevalier G. DE BONDINI, directeur-propriétaire du journal « La Turquie », qui a donné le cliché du portrait de S. M. le Roi d'Italie

MM. GÉRARD FRÈRES, typographes, qui ont fait gratuitement la composition et l'impression de ce numéro ;

Les collaborateurs qui ont fourni le texte turc et le français avec un entier désintéressement.

A tous, un merci chaleureux pour leur concours à notre modeste participation à l'œuvre de compassion en faveur des malheureuses populations de **Sicile** *et de* **Calabre.**

LE KALEM



Dessin offert gracieusement par le Commandeur **L. de Mango**.

رسام شهیر موسیو ل . دی مانغو طرفندن اهدا ایدلمشدر.



S. M. LE ROI D'ITALIE

(Cliché communiqué gracieusement par le journal

ایتالیاقرالی حشمتلو ویقتور امانوئل

(قلیشه‌سی لانکی غزته‌سی مدیری طرفندن اهدا ایدلمشدر)



Dessin offert gracieusement par **Hamdy bey**, directeur du Musée Ottoman.

حمدی بکك آثار بدیعه‌سندن بر تابلو

اهانت دریا

مسینا بوغازندن درت کره کچدم . صوك دفعه‌سی اوچ سنه اول مایس آینده ایدی . صباحدنبری مساژه‌ری قالابر ساحلنی تعقیب ایدیوردی : برركنیش طوق بلور حالنده تپه‌لری دکزه ربط ایده‌رك چاغلایانلر ، قرده‌ده چاغلایانلری آییران یشیللکلر ایچنده کومولمش ظریف کویلر ، آشاغیده ، دکز کنارنده کویلری برشرید کبی یکدیکرینه باغلایان دمیریول ، بویول اوزرنده کاه آغاجلرك آره‌سنه طاله‌رق داللرك فوقنده بربیاض کوپوك صورغوج شکلنده یالکز دومانی ، کاه آهنین فیللر کبی بری بری آردنجه یوارلانان مینی مینی واغونلریله بتون هیئتنی کوسترن قطار . . صوکره بونلرك فوقنده چپلاق ویوارلاق تپه‌لریله اوزانان قالابر طاغلری ، ایشته هپسی کوزمك اوکنه کلیور .... اوکلنه قریبدی ، مسینا قارشیمزده ، بوغازك مدخلنده بری برینه کیرمش رنکلی سقفلری ، صیق ، یومرولو بنالریله کورونده ی ؛ هرطرفی سمت رأسه چیقان بهار کونشنك شعاعاتندن منسوج برسرپوش مذهب آلتنده پارلایوردی . شو صانکه طاشلردن ، کرمیدلردن ، بی‌حیات شیلردن دکل ، زنده وحساس عناصردن مرکبدی ؛ مسینا صانکه دکز کنارنده اوزانمش بیوك بربهیمهٔ قبل‌الطوفان ایدی . اوقدر جانلی کورونیوردی .

یارم ساعت صوکره مسینا بوغازی ایچنده رجیو پیشکاهندن کچدك . صیرتنده‌کی باغلر ، ساحلده‌کی وقور ومنتظم بنالرله سیجیلیا آطه‌سنه باقان بوشهر ، دیه بیلیرم که ، مسینایه هیچ بکزه‌مز . پیشنده صوکی راکد ، ظهرنده‌کی باغلرك نسغ ثروتیله سرمست غرور ، براز یورغون برمارکیز ملاحتی کوستر ...

صوك مرورمدن براز صوکره برزلزله قالابری ، دونکی حرکت ارضده مسینایی ، رجیویی ، جوارلرنده‌کی زنکین کویلری تخریب ایتدی . قیصه برفاصله ایله تکرر ایدن بوفاجعهٔ ارضیه اوچ یوز بیکدن زیاده نفوس بشری ازدی ، دیری دیری انقاض آلتنه کومدی . قالابر چاغلایانلرینك زمزمه‌سی کونلرجه انین آلتنده ایشیدلمز اولدی . ابنیهٔ منهدمه آلتندن کاه یاورسنك باشنه ابدی برحمایهٔ تقلصله صارلمش بروالده قولی ، کاه بربرینه کلیدلنمش ایکی سینهٔ معاشق ، کاه بلیرسز برخلیطهٔ اجساد حالنه کلمش بتون برعائله چیقاریلیوردی ... ایلك دقیقهٔ انهدامده ازیلوب هلاك اولمیانلر دها بدبختدر: تصور ایدکز ، مدهش برطراقه ، مدهش برسلسلهٔ صدمات ناکهان سزی اویاندیریور ؛ مظلم براوچورومدن یوارلانیورسکز . برآنده یاتاغکز برقاچ طاش ، یورغانکز سینه شکن برثقلات ، بتون اطرافکز درین برقرانلق اولیور... «کابوس ، شبهه‌سز کابوس ! » دییورسکز ؛ فقط حقیقت مؤلمه‌یی آکلامق ایچون برثانیهٔ امتحان کافیدر . اوزمان کوکسکزدن قوپان برطوفان فغان ایکلهین ، حایقران قعر ترابدن باشقه منعکس اولمیور ؛ هرطرف قودورمش برصاغر ..... آلام ایچنده کچن ساعتلری ساعات احتیاجات تعقیب ایده‌جکدر : آچلق شمدی معده‌کزی کمیرمکه ، دوداقلرکز صوسزلقدن چاتلامغه باشلاینجه اطرافکزه صالدیره‌جق ، طاشلری ایصیرمق ، طوپراقلری ایچمك ایسته‌یه‌جك ، نهایت تسکین جوع وعطش ایچون کندی قانکزی ، کوزیاشلریکزی امه‌جکسکز .. صوکره بونلردن دها مجبر براحتیاج کوکسکزی قاورمغه باشلایه‌جق : هواسزلق .. ظلمت ایچنده باشکزی هرطرفه چارپه‌رق کوچك برسررشتهٔ نسیم آره‌جقسکز . بولامایینجه طیرناقلریکزله صاچلرکزی ، صدرکزی پارهلایه‌جقسکز..

اووخ ، ارضك زندان قعرنده یار ویاورسز قالمش بربدبختك اویناممغه مجبور اولدیغی بوهائله‌دن دها الیم برشی متصور میدر ؟

انسانیت اوستنه فاجعه‌لر یاغدیره‌رق کره‌یی بویله اره صره تتره‌تن نه‌در ؟ صوك تحقیقات فنیه [صولری وباخصوص دکزی اتهام ایدییور ! زلزله‌ده دکزك پنجهٔ توکنمز اهانتلرندن بری ایمش . صولر کیزلی کیزلی زیرزمینی اویه‌رق شهرلرك نقاط استنادینی چوروتیور ، تحت‌الارض انهداملر حاضرلیورمش ..

دکز ، سرود سرورمزی نازلی بریلکن ایده‌رك مهتاب کیجه‌لرنده نارین قایقلرله اوزرنده کزیندیکمز دکز ..

دکز ، هرسنه بیکلرجه اطفالی یتیم ، بیکلرجه نوعروسانی شوهرسز براقه‌رق سفینه‌لر یوتدقدن صوکره سطحنده برلرزهٔ اسف بیله کوسترمه‌ین دکز ..

ساحلره بیك شکلده فاجعه‌لر کتیردکدن صوکره طالغه‌لریله چهرهٔ خاکه تفوی استهزا صاچان دکز ..

دکز ، ساعات اختلاجنده برلسان ، هشله کوکلره حایقران اوبیابان عقور ؛ ایشته زمان زمان ساحللرده‌کی انهدامات تحت الارض نتیجه‌سی اوله‌رق تحدث ایدن زلزله‌لرکده موقع معینی اوایمش ..

فقط بوعلم وخبردن بشریت مضطربه ایچون نه فائده حاصلدر ؟ فنك بعض کشفیاتی واردرکه آلام انسانیتی آنجق یأسه قلب ایدر .

عجزمزی قفامزه ووران بوحادثات طبیعیه مواجهه‌سنده وظیفه‌مز بری بریمزه ال اوزاته‌رق ووعانه قارشی برازدها آز ضعیف بولنمق ، وقوعاتك دائرهٔ تخریبنی ممکن مرتبه تحدید ایتمکدر . فکر تعاون نه حدود ، نه باندیرا ، نه اختلاف معابد ، هیچ برقید اوکنده توقف ایتمکسزین ارضك هرطرفنده طولاشدالی ، هرطرفده افتادکان مصائبه برر جرعهٔ تسلی توزیع ایتملیدر .

ایتالیا شبه جزیره‌سنك منتهای جنوبینده ایکله‌ین ابنای نوعمزك تخفیف اضطراباتی ایچون تورکلر ، فقرلرینی ، کندی مملکتلرنده‌کی قحطی اونوته‌رق کوستردکلری شتاب اعانه ایله قدسیت تعاونه درجهٔ حرمتلرینی اثبات ایدییورلر . اعتقادمجه بوحرکت اك بیوك مفاخرلیه‌مزدندر .

جناب شهاب‌الدین

تشکر

سجلیا وقالابرا حرکات ارضیه‌سی مصابیننك تهوین احتیاجاتنه مدار اولمق اوزره کافهٔ حاصلاتی درسعادت ایتالیا قونسلوسخانه‌سنه تودیع ایتمه‌مز مقرر اولان بو (نسخهٔ فوق‌العاده) مزك وجودیاب اولمسنه بذل همم ایلین ذواتك جمله‌سنه وبالخاصه موزهٔ عثمانی مدیری حمدی بك افندی ایله ادیب محترم دوقتور جناب شهاب‌الدین بکه ، قوماندور زوناروی‌یه ، موسیو دی مانغویه ، لاترکی غزته‌سی مدیری شوالیه دی بوندی‌نی‌یه واجرت ترتیبیه وطبعیه نامیله هیچ براقچه قبول ایتمامش اولان مطبعه‌جی برادرو برادرلره عرض شکران ایلرز .

صاحب امتیاز ومدیری : صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی : بك‌اوغلنده تیمونی سوقاغی نومرو ۳۱

قلم

آبونه بدلی
استانبول
۷۰ غروش
طشره‌لر
۸۰ غروش
ممالك اجنبیه
۱۷ فرانق
نسخه‌سی
۵۰ پاره

کافهٔ حاصلاتی سجلیا وقالابرا حرکت‌زدکانی منفعتنه مخصوصدر .



HAMDY BEY. — Le tranchant du cimeterre.

موزهٔ عثمانی مدیری استاد شهیر حمدی بك طرفندن اعدا اولنمشدر .

14 Janvier 1909 — Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi — N° 20

50 Paras

Directeur:
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE

KALEM

50 Paras

Abonnements
1 an.... 70 P.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 F.

حدود بوینده

Nos soldats à la frontière.



— Mon cher, ça va-t-il chauffer, oui ou non? Cela tarde.
— M'en parle pas, à force d'attendre que ça chauffe, j'ai attrapé un rhume.

— یاهو ایش دها قزیشه جقمی دیرسك ؟
— بن اوندن وازکچدم . باری صغوق بزی دوندرماسون .

Nouveau tarif réduit de publicité

Prix pour une insertion

Page entière	1/2 page	1/4 de page	1/8 de page	1/16 de page	1/32 de page	1/64 de page
P.tres 400 Frs 92	200 45	100 23	60 12,50	35 7,50	20 4,50	10 2,50

Petites annonces (offres et demandes) dans le corps du Journal
10 P. or les 3 lignes.

Ces prix sont susceptibles d'un escompte pour plusieurs insertions.

L'administration se charge de faire les clichés accompagnant les annonces. Pour le prix on traite de gré à gré.

KALEM...BREDAINES

Lettre ouverte à Sa Majesté Quelqu'un VII

On dit que votre Majesté,
Qu'une amitié réelle incite,
A notre enviable cité
Fera l'honneur d'une visite.

Le peuple, ce peuple qui sent
Tout le prix de vos sympathies,
D'un sentiment reconnaissant
Vous donnera des garanties.

Et l'accueil que nous vous ferons
Dans une clameur de cantiques,
Avec tambours, avec clairons,
Avec des hourrah frénétiques,

Vous dira, Sire, que les cœurs,
Mieux qu'une sanglante victoire,
Ecrivent les noms des vainqueurs
Dans les tablettes de l'histoire.

Sire, ce peuple impatient
Il vous attend, il vous désire.
Il est pleinement conscient
De tout ce qu'il vous devra, Sire.

Or, nous vous devrons, Majesté,
Notre gratitude immortelle
Car la municipalité
Peut-être s'éveillera-t-elle.

Peut-être entendrons-nous sonner,
A cause de votre venue,
L'heure où l'on devra nous donner
Le propreté, chose inconnue.

Peut-être la nécessité
Deviendra-t-elle impérieuse
D'éclairer un peu la cité
Très obscure et très périlleuse.

Peut-être verrons-nous aussi
Inaugurer l'art du lavage,
Et connaîtra-t-on le souci
De rapetasser le pavage.

Peut-être encor songera-t-on
A débarrasser nos Grand'Rues
De leurs bicoques en carton,
Et de leurs hideuses verrues.

Et qui sait ? peut-être est-ce enfin,
Sans trop donner lieu à des scènes,
L'occasion de mettre fin
Au cauchemar des chiens obscènes.

Et qui nous dit que le moment
Ne sera pas le plus propice
Pour badigeonner décemment
Les murs contre lesquels on pisse ?

Et que pour vous faire un accueil
Tel que le monde s'écarquille,
Le pont branlant de Karakeuy,
Ne recevra pas des béquilles ?

C'est dans l'espoir de ce bienfait,
De cette splendeur inconnue,
O Sire, que le peuple fait
Mille vœux pour votre venue.

Lucien Sciuto.



La fête des Rois selon la Sainte Politique. مائدهٔ حکمداران

CARILLONS

La navigation aérienne.

Qu'est-ce qui se passera quand il y aura beaucoup de dirigeables et d'aéroplanes ? L'annonce suivante qui a paru dans un journal de Wiesbaden nous en donne une petite idée :

«Qui peut me dire le nom des aéronautes qui, jeudi, à 4 heures du soir, sont passés au dessus du faubourg de Riad, et qui, jetant du sable à pleins sacs, ont gâté tout le dessert, tartes, crêmes, compotes, etc., que je préparais pour le dîner de mon maître ?»

Du reste, si les accidents provoqués par la navigation aérienne ne sont jamais plus graves, il ne faudra pas trop se plaindre.

Nous autres, Constantinopolitains, nous serons les derniers à nous plaindre des progrès de la navigation aérienne. Elle ne saurait que nous rendre d'utiles services. Songez donc, on pourrait avantageusement remplacer par des aéroplanes, les bateaux de la Mahsoussé, les Tramways et notamment, le pont de Karakeuy.

Je demande une concession.

✻

L'œuvre de l'homme, quelle calamité !

Quand on évoque l'histoire de cette pauvre ville de Messine, on voit qu'elle a payé largement sa part à la fatalité ! Epidémies et tremblements de terre l'ont visitée à plusieurs reprises.

Il semble que cela aurait dû suffire et que la main de l'homme n'avait rien à ajouter à de tels malheurs. A la liste des calamités qui se sont abattues sur Messine, il faut pourtant ajouter le bombardement de 1848 qui la ravagea.

Quand la nature dort, l'homme veille...

✻

Un médecin Tant-Mieux.

On juge à Paris un petit procès qui nous fait faire connaissance avec un médecin Tant-Mieux assez original.

Ce docteur prétend que la guérison dépend du malade bien plus que du médecin. C'est assez mon avis. Mais il ne faut pas exagérer. Il y des malades qui meurent non parce qu'ils ne veulent pas guérir, mais parce qu'ils ne peuvent plus vivre. N'importe ! à tous ses clients, notre médecin disait :

— Il faut vouloir fortement votre guérison : vous guérirez.

Puis il causait gaiement avec eux et leur demandait 50 francs.

Un des malades a trouvé que c'est trop cher. Il plaide. Et vraiment si la médecine est un art si simple, il est logique de ne pas trop donner d'argent aux médecins.

Le Sonneur.

Mon oncle Horhor Ahga.

Mon bisaïeul paternel Horhor Agha, le plus notable *leblébidji* de toute la région qui s'étend de Kizil Toprak à Frenkeuy, n'était jamais venu à Constantinople.

L'oncle Horhor est un flegmatique et un fataliste, un grand fataliste et un illustre flegmatique, à telles enseignes qu'il lui est arrivé de ne pas vendre pendant six mois un stock de *leblébi* sans pour cela se faire de la bile. Il se contenta de le remettre sur le *mangal* tous les lundis et tous les jeudis pendant vingt six semaines consécutives et d'attendre patiemment les friands qui ne venaient pas.

Un homme qui croit fermement à une destinée immuable régissant tous les actes humains, inspirant les moindres gestes à leur heure, il s'était dit dès sa plus tendre enfance — il y a de cela quelques quatre vingt six ans — que s'il est écrit là-haut qu'il entreprendrait un jour un voyage jusqu'à Haidar Pacha et de là au pont de Karakeuy, il lui était absolument inutile de se déranger, d'en déterminer la date, puisque la destinée ferait le nécessaire bien mieux que lui, lui traçant sa conduite.

C'est ainsi que pendant près d'un siècle il ne quitta pas le terroir, faisant chaque jour, matin et soir, le même trajet entre sa demeure et sa boutique et vice-versa.

Une seule fois, il avait failli manquer à ce genre de vie. C'était le jour où, pour la dixième fois, il avait fait écrire par l'imam du village une lettre à mon adresse, pour me demander des nouvelles de ma précieuse santé. Les neuf missives qui avaient précédé celle-ci étant restées sans réponse — et pour cause : je ne les avais pas reçues — le cher homme avait résolu de ne plus se fier à la poste et de m'apporter en personne ses avunculaires salutations.

Ce jour-là cependant, Horhor Agha, qui pour la dix-neuvième fois peut-être remettait sur le feu ses *leblébi* du mois précédent, avait été tellement absorbé par ce travail auquel il donnait tous ses soins de consciencieux *leblébidji* qu'il s'endormit dans le train et fut tout à coup réveillé par le conducteur qui lui criait qu'on était arrivé à Pendik, c'est-à-dire aux antipodes de Stamboul.

Horhor avait pris le premier train venu, croyant que tous les chemins mènent à Emin-Eunu.

Rentré chez lui, après huit jours de vaines pérégrinations qui l'amenèrent même une fois jusqu'à Maltépe, il renonça définitivement aux aventures.

Il n'était pas écrit qu'il viendrait à Constantinople.

Si, une fois encore, il essaya.

C'était au milieu de l'été dernier. Le soleil de juillet lui avait donné le courage et il sentit que le moment du destin était venu.

Renseigné par l'expérience, il prit cette fois le bateau, appréhendant, dans ses ressouvenances du passé, les mauvais tours du chemin de fer.

Ce jour-là ce fut dans tout le village un mouvement extraordinaire. On avait appris, on ne sait comment, que « leblébidji-Horhor », comme on l'appelait, partait pour un grand voyage jusqu'à Sultan-Ahmed et peut-être même jusqu'à Bin-Bir-Direk. De bon matin, tout le monde, hommes, femmes, enfants, était sur pied. Les abords de la boutique étaient noirs de monde. Il y en avait tant, dit un historien digne de foi, que les *leblébi* des six mensualités écoulées, vendus par miracle à cette assistance, ne suffirent qu'à la distribution d'un tiers de *leblébi* par personne.

Quand l'heure du départ fût venue, tous les assistants voulurent embrasser le vieillard. On se le passa de bras en bras. Les plus anciens de la tribu pleuraient d'émotion et recommandaient à Dieu le courageux voyageur. On l'accompagna en procession en chantant des cantiques, comme quand on va en pélerinage. Bref, à l'embarcadère, on s'aperçut que le bateau était parti.

On résolut d'attendre le suivant et, pour tuer le temps, chacun d'interroger le navigateur. Les uns lui demandaient ses impressions au moment d'entreprendre un aussi long voyage ; les autres le chargeaient de salutations pour leurs parents et leurs amis ; les plus sages, considérant que le bateau sur lequel mon oncle devait s'embarquer était un Mahsoussé, lui demandaient avec mille précautions oratoires s'il avait fait sa prière et son testament.

Enfin, un coup de sifflet annonça l'approche du vapeur. Un silence poignant plana. C'était le moment émouvant de la séparation. Embrassades, accolades... Et Horhor Agha



Le Directeur général des Contributions indirectes.

رسومات اميني

mettait déjà le pied sur la passerelle quand, dans la foule compacte, une voix s'écria : « Effendiler ! il vient de se passer quelque chose à Constantinople ! Tenez, lisez ce journal qui vient d'arriver au pharmacien. Il paraît que nous devons nous préparer à élire des députés pour le Parlement. »

On était au 24 juillet....

Et mon oncle Horhor qui, ce jour-là, avait goûté au miel de la considération publique et avait été mis en état de comprendre la gloire, retira solennellement le pied de la passerelle et renonça encore une fois au voyage.

— Mes enfants, dit-il à l'entourage attentif, ce sera pour quand je serai élu député.

— *Inchallah !* répondit la foule et l'on ramena Horhor Agha en triomphe.

MEMNOUN-BEY.

Catacloum

C[illegible] messeigneurs, cette figure qui tient toute la [illegible] de la page, c'est le portrait d'un «grand» artiste, un artiste très grand : près de deux mètres de longueur, les talons non compris. Cet artiste, c'est Henri Yan, autrement dit «Catacloum», prince de Montmartre et d'autres lieux.

Venu ici pour ouvrir un cabaret montmartrois dans [illegible] Chat Noir, il s'en retourne à Paris, faute d'avoir trouvé un local en rapport avec la hauteur de ses [illegible] et de son occiput. Mais il ne partira pas sans avoir fait courir tout Péra à une représentation extraordinaire qui aura lieu à l'Amphi. Henri Yan, [illegible] Millack et tuttiquanti (ce dernier encore inconnu à Constantinople), voilà des noms faits pour émerveiller cette génération.

De [illegible] ainsi qu'il est dit au Bottin des Départements, chap. III, vers [illegible] (il c'est lui, Yan) il apparaîtra une seule fois, le 7/20 janvier [illegible] à [illegible] du soir, au théâtre Municipal, et beaucoup de [illegible] à qui le royaume abracadabrant de Montmartre est inconnu, en resteront épatés (de foie gras)

Va pour le 7/20 janvier ! Et tout le monde à l'Amphi !



مونمارتر آرتیستی
ماری یان

Henri Yan
artiste chansonnier
de Montmartre.

INDISCRÉTIONS

Un point de vue inédit sur la Crète

(Dans les Couloirs de la Chambre)

Bouss. — Nous avons un gouvernement veule, sans énergie. Si j'étais ministre, j'aurais bien su empêcher le meeting pour la question de Crète. De quoi qu'ils se mêlent ces gens là. Ah ! si j'avais été au pouvoir ! J'aurais interdit, par des moyens qui feraient crever d'envie les bourreaux de l'ancien régime, que le nom même de la Crète soit prononcé dans l'Empire. Je l'aurais supprimé des lexiques.

Cosme. — Permettez-moi d'être sceptique quant à l'efficacité de vos moyens. Je ne vois que les ministres pour entrer dans vos vues.

Et puis, en ce qui les concerne, vous n'avez pas besoin de mettre en œuvre vos raffinements torquemadiens. Ils sont muets comme des carpes. Et je crois que le retors Kiamil Pacha trouvera encore moyen de ne pas répondre à l'interpellation Djahid, tout en y répondant.

Bouss. — Djahid, parlons-en ! voilà quelqu'un qui ne doute de rien. Il se croit de force à révolutionner la face du globe.

On en a soupé de ses articles dans le *Tanine*. Qu'ils traitent de la politique étrangère, d'emprunts, de banquets, ils se terminent tous invariablement par ce refrain : Kiamil Pacha met l'Etat en péril. Pour ma part je ne les lis plus. Je sais d'avance ce qu'ils disent.

Cosme. — Mais nous nous sommes éloignés du sujet. Nous parlions de la question crétoise.

Bouss. — Oui, vous avez raison. Je me suis laissé emporter par ma passion. Ce Djahid a la vertu de me démonter. Tout ce vacarme fait autour de la Crète, c'est à lui qu'on le doit ; tous les Crétois viennent soi-disant pleurer dans sa manche. Tous les épanchements des mécontents se font dans les colonnes de sa feuille. Eh bien ! je répète ce que je vous disais tout à l'heure. Fichtre ! si j'étais ministre, j'aurais fait revivre les beaux jours d'antan, j'aurais bâillonné la Presse.

Cosme. — Et Spanoudi, l'auriez-vous bâillonén aussi ?

Bouss. — Je ne vois pas que cette mesure soit bien nécessaire.

پوسته وتلغراف ناظری بك افندی یه



Où l'on voit pour quel motif les journaux parviennent à destination avec un grand retard.

پوسته لرمزده اصلاحات

Les publications du *Proodos* ne me semblent pas dangereuses.

Elles parlent de la Crète, comme d'une île perdue au fond d'un Océan lointain, avec laquelle les ottomans n'ont rien à voir. De temps à autre, Spanoudis et son ami Voutiras relatent les déclarations d'un bon roi Georges, relatives à l'extension de sa souveraineté sur cette belle île baignée par des flos bleus. Il n'y a rien dans toute cette prose qui puisse exciter les passions, provoquer des troubles ou des conflits internationaux.

Cosme. — (*regardant autour de lui, inquiet*). Mais, cher collègue, vous vous oubliez. Nous sommes dans la Chambre des députés ottomane. Vous et moi, nous sommes les représentants du peuple turc. Notre devoir nous dicte de nous opposer de toutes nos forces à tout ce qui porte atteinte à l'intégrité de l'Empire.

Bouss. — Je vous tiens là. La Crète est-ce bien territoire turc? Epoussetez dans votre cerveau le casier de l'histoire. Le roi Minos...

Cosme. — Bon! bon! Si vous remontez si loin, je ne pourrai pas vous suivre. Continuez la conversation avec le directeur du *Proodos* qui descend précisément de la tribune des journalistes.

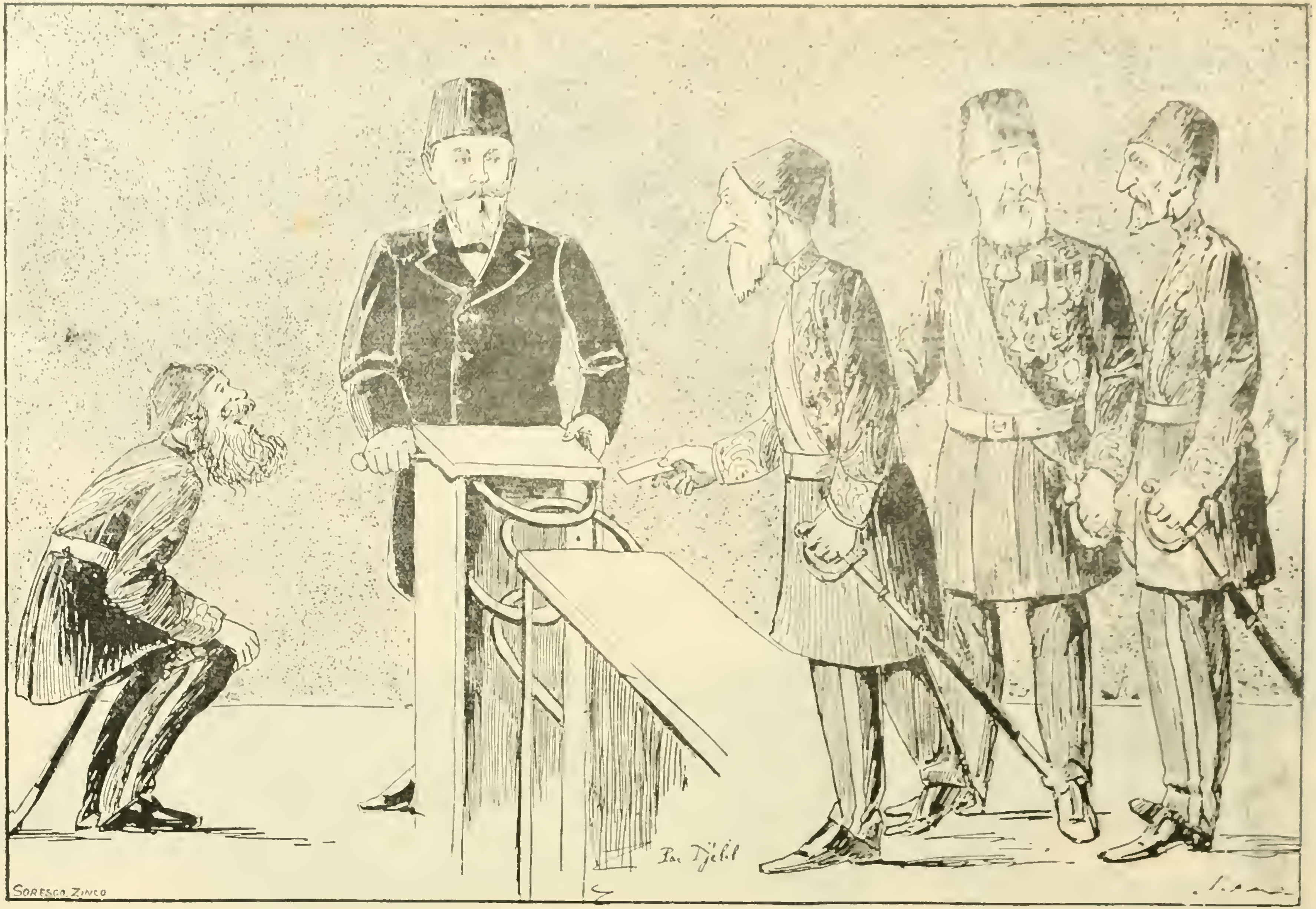
Atchik Koulak.

A NOS LECTEURS

Lecteurs, nous vous avons souvent fait rire; permettez qu'une fois nous sollicitions de votre âme compatissante à tous les malheurs un moment de recueillement attristé.

Le « Kalem » publiera lundi un numéro extraordinaire qui sera entièrement rendu au profit des victimes de la terrible catastrophe italienne qui a ému l'univers. Lecteurs! votre concours, nous n'en doutons pas, ne nous fera pas défaut et d'ores et déjà, au nom des infortunés dans le deuil, nous vous en exprimons notre gratitude la plus cordiale.

LE KALEM.



— Ma parole ! il va passer sans difficulté ! mes espérances sont évanouies !

— كال متانتله چیور ایوااهه ده !... بزم امیدلرك هپسی هوایه اوچدی. الوداع طاتلی خیاللر..



— Combien m'avancez-vous sur cet objet ?
— Pas grand chose! C'est du toc. il vous en fout beau-fore coup ?
— De quoi en acquitter la facture.
— Dans ce cas vous pouvez vous adresser ailleurs.

— بونی ترهین ایتمك ایستیورم قبول ایدرمیسکز؟.
— (بعدالمعاینه) طاشلر کوسترشی ساخته‌یه بکزه‌یور . نه‌قدر ایستورسکز ؛
— چوق برشی دکل ، بدلنی اوده‌یه‌جك قدر .
— اه عقللر ویرسین . پابوجی بیوکه قدر یولك‌وار .

منديل



جباربك ، اولكى بر قورردى. هرنه قدر اصيل بر فامليايه منسوب ايديسه ده كورديكى تحصيل وتربيه واهتمامات عديده تهذيب اخلاقه دكل بلكه شيطنتده يدطولى صاحبى اولمه سنه خدمت ايتمش ايدى .

يارم عصرى متجاوز حياتى ذوق وطرب، عيش ونوش وزن دوستلق عالملرنده امرار ايتمش اولمه سنه رغماً كوننك ايكى ساعتى بر برد كالرنده، "والت صالونلرنده كچيره رك دائما كنج، دائما دينج كورونوردى .

اعلان ايلديكى قلب محاربه لرنده هرزمان مظفريت كندى طرفنده قالير ، مظفرياتى حسن اغتنام ايلر، فقط بك چابوق ده اوصانير ، يكى بروغاى محبته حاضرلانمق ايچون ، اولكى حصۀ غنيمه تى يارامز برچوجق كبى همان قيروب اياقلرينك آلتنده ازمكدن هيچ برزمان چكينمزدى. كورديكى ، طويديغى ، اوقوديغى شيلردن اك زياده مستفيد اولديغى:

« وقتى خوش كچيروب شويله جه اكلنمه ليدر »

جمله حكمت الودندن عبارتدى .

هر نه زمان اونك يانـنده محبت حقيقيه دن بحث ايدلسه معناسنى اكلامديغى ايچون قولاق آصماز ، وقادن دم وورلسه يوقشى خاطرينه كله رك اوطرفلره ياقلاشمقدن اوركردى .

بوقدر موفقياتيله برابر اونك ده قلبنده برعقده واردى اعلان ايتديكى محاربات عديده ده يالكز بركره بر رجعت قهقريه يه هدف اولمش ايدى. اوت يالكز « حميت » ه قارشو اعلان ايلديكى محبتده مظفر اوله مامش ايدى .

حميت، اون درت اون بش ياشلرنده كى بوقيز قوت لايموت ايله كچينير فقير برعائله يه منسوب ايدى. فقط كوزل بر تربيه كورمش وكورديكى تربيه دن بحق استفاده ايتمش اولديغندن جبار بكك نه بدرمانده ثروتى كوزلرينى قماشديرمش ايدى نه ده بولنديغى موقع كنديسنده اوفاق برهوس اويادرمش ايدى .

هرنه قدر جباربك اونك آرقه سندن دوشرسه حميت اودرجه تضاعف نفرتله كنديسندن قاچاردى .

جبار بكك ده ذاتنه مخصوص بعض مزيتلرى واردى . مغلوب اولدقجه قوتى آرتديرر، هيچ برحائل

كنديسنى اميدسزلكه دوشورمز ، ضعيفله دكجه مهاجماتى تشديدايدر والحاصل هيچ برشى اونى مقصدينه وصولدن منع ايده مزدى . اوت اوده بيلبوردى شبهه يوقكه بركون موفق اوله جق . فقط صبروثبات لازم!..

اووح.. ايشته اوكون كلمشدى! . جباردزاوستى چوكمش، كوزلرينى حميتك پاك، صاف كوزلرينه ديكمش، اللرينى اللرى ايچنه آلمش كچيرديكى حيات سفيلانه يه نادم آغلايور آغلايور، آغلايوردى...

قابو بردنبره آچيلدى. حميتك والده سى برثانيه اوچى ده مبهوت ، محجوب . ايكى سودازده بر يانه قاچيشدى . والده دها زياده محجوب ، متأسف فقط برآزده ممنون!... كنديسى ده كنج دكلميدى ؟ اوده مرحوم افندى ايله بويله سونشمديلر مى ايدى؟ فى الواقع اوغلان برآز كچكين. فقط قيزى فوق العاده سويبور. كوزلرندن سيل كبى آقان ياشلر واه واه واه بونلرى بويله سنلرجه اوزمكه لزوم وارميدى يا؟ هرحالده باش كوزاايتملى!..

والده هم دوشونيور همده كزنيوردى . فقط بردنبره اياغنه بياض بر ز طولاشدى . برمنديل واه واه واه صيرصقلام ده ، ايشته محبت. اوت كچكمه كلمز!..

يواش يواش اكلدى منديلى بردن الدى .

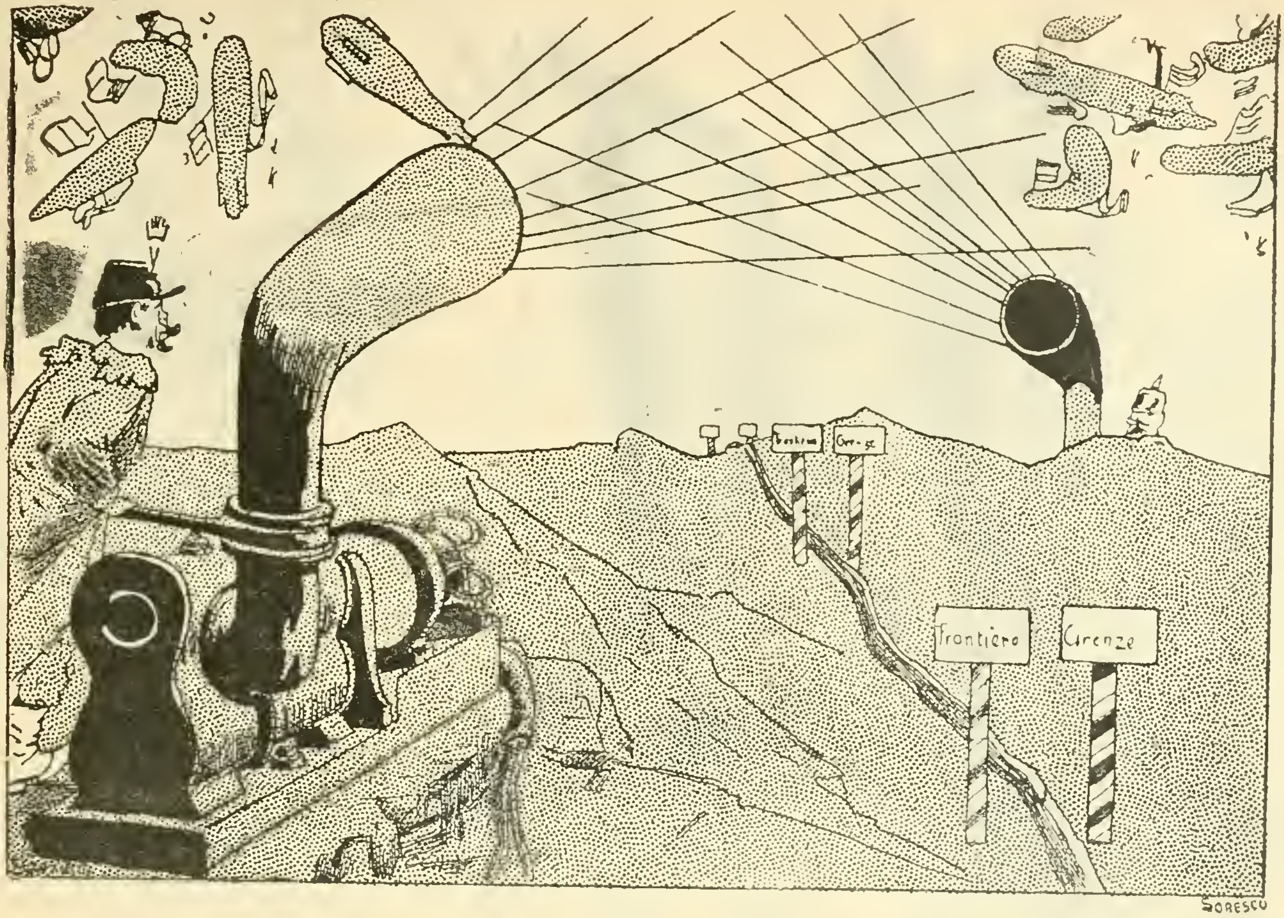
لكن او نه تبدل اتى؟ قاشلر چاتيلدى، دوداقلر بوزولدى، اعصاب وجهيه سى تقلص ايتدى . شدتله بغيرما ندى.

— اوف نه پيس صوغان قوقوسى .

كريان ظالم



۱۷ نومرولى نسخه مزده كى بيلمجه مزه بوكونه قدر طوغرى برجواب وارد اولمديغندن مدت معينه برهفته دها تمديد ايدلمشدر .



فرانسه آلمانیا ، طرفینه عائد بالونلری موروردلرینه طرد ایده‌بیله‌جك قوتده صنعی روزکار وجوده کتیریورلر .
La France et l'Allemagne créent des vents artificiels pour se renvoyer leurs ballons *(Ulk)* .

مصرف اختیاریله بر طاقم ذوات اعزام اولنیور . بن اکلامیورم . بو دوائرك کافه‌سنه مجلس مبعوثان مرجع اولمیدر ، نیچون مبعوثلردن بر قاچی‌ده مبعوثلقده اکمال تحصیل ایتمك اوزره اوروپایه کوندرلمسون ؟

— عفو بیوریکز . بوفکرلریکزی کله‌جك انتخاباته قدر کیمسه‌یه آچمیکز . استفاده ایدرده سزك یریکزه کندیسنی مبعوث انتخاب ایتدیرر .

بو سوزلری سویلیه‌رك مستقبل مبعوثدن آییرلمق اوزره مساعده استدم . « اللهه اصمارلدق » دیرکن بنی طوتدی . دیدی‌که :

— باقسه‌کز آ . بوسنه قربان بایرامنده هرمبعوث ایچون ایاصوفیه میداننده بر قربان کسلمش‌ده فقرایه طاغیدلمش دییورلر ، صحیحمی ؟

— بویله برشی طویمدم .

— بو سنه یاپمدیلرسه بن مبعوث اولدیغم سنه یاپدیررم .

مکالمه‌یی دها زیاده دوام ایتدیره‌مدم . آیرلدم .

ك . ك .

یازیورلر . شاید بحره آجیق قالسه‌ده بورایه سنه‌لردن بری الیشمش، یووا یاپمش، یورطه‌لامش اولان کوکرجینلردن بری ایچری‌یه کیرسه بونی ده یازه‌جقلر ، قوس ایچنده ده [قنادچیرپه‌لر ، جیولتیلر] دیه اشارت ایده‌جکلر . بوکا تحمل اولنماز . ملتك وکیللری آره‌سنده آیری غیری یوقدر . بعضاً بری برینه ایلری کری لقردی سویلرلر . مثلا بری ارقداشلرینه « سز طین طین ایدیورسکز بن نظامی سوز سویلرم » دیر ، دیکری « قانون شکنلك ایدیورسکز » خطابنده بولنور . بر بشقه‌سی « بوراسی مکتب دکل ، درس آلمغه کلمدك » دیه ندا ایدر . آره‌لرنده تکلیف یوقدر . بویله سویلرلرینه باریشیرلر . فقط بونلرعالمه قارشی یازیلی ویررمی ؟

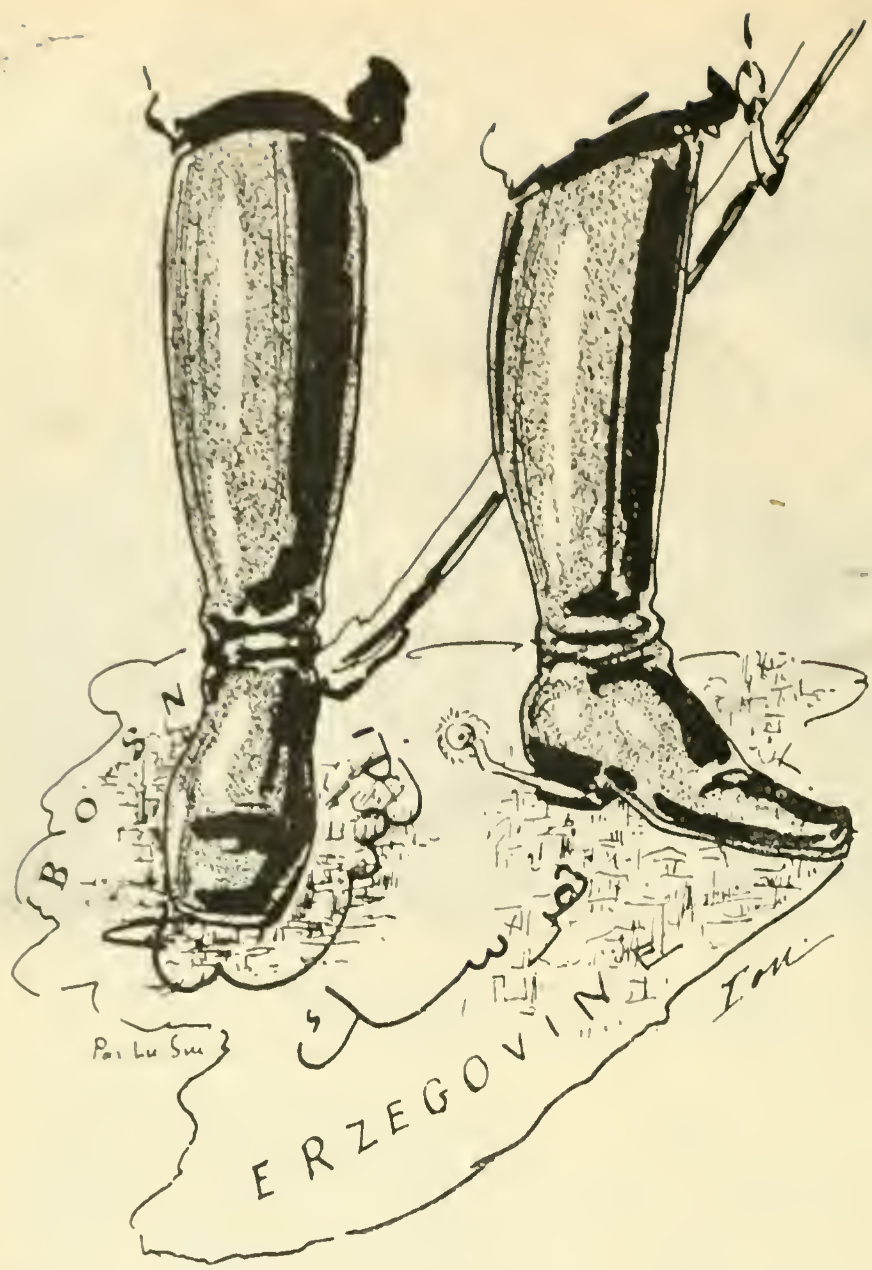
— بیلیورمیسکز ؟ مذاکرات علنیدر .

— نه اولورسه اولسون . یازدیرمام . بونلری یازان غزته‌جیلری ایچری‌یه آلمام . دهاسنی استرمیسکز ؟ غزته‌لری قاپاتمق ایچون برقانون لایحه‌سی یاپارم .

— ظن ایدرسه‌م بونی یاپه‌مازسکز . دها قولایی وار . مبعوث افندیلری « تقویم وقایع » دن بشقه غزته اوقومقدن منع ایدرسکز . اوبر غزته‌لر نه یازارلرسه یازسونلر ، کورمزلر . .

— بویله ده اولور اما ، سز غزته‌جیلرك نه اولدیغنی بیلمیورمیسکز ؟ صکره قوس قوجه قالین یازی ایله « مجلس مبعوثان اعضاسی ایچون مطالعه‌سی ممنوعدر . » دیه سرلوحه‌لر یاپدیررلرده غزته‌لرینك باشلرینه قویارلر .

— رجا ایده‌رم ، شو غزته‌لرله اوغراشمق فکرندن وازکچیکز . بشقه دها نه یاپار ایدیکز ؟ بونی سویلیکز .



بوسنه هرسکده خطوات مدنیت

La Civilisation est en marche.

— بشقه بر فکرم دها وار . بو کون مجلس مبعوثان دائره‌سی قدر اهمیتلی بر دائره یوقدر . بتون ملتك انظاری بورایه معطوفدر . نصل اولیورده مالیه ، نافعه ، بحریه ، رسومات‌ه اوروپادن مقتدر واهل آدملر جلب ایدیلیورلرده مجلس مبعوثانی دوشونمیورلر ؟ بتون امور دولتك مرجعی مجلس مبعوثاندر . بوراسی ایچونده اوروپادن ریاست مشاوری ، یاخود اعضا معاونی کبی بر صفتله بر قاچ مقتدر ذات جلب اولنسه اولمازمی ؟ ملت دیکر دوائره جلب ایدیلنلره بو قدر پاره‌لر ویریورده بونلره ویریله‌جك پاره‌یی‌می اسیرکر ؟ هر دائره‌دن اوروپایه اکمال تحصیل ایچونده برچوق



Un peu de travail pour messieurs les députés

محترم مبعوثلرمزه برایکی ساعتلك مشغله

— التی

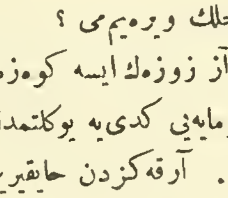
— بر اوجلك ویره‌یم‌ می ؟

صاتجی بر آز زوزه‌لك ایسه کوه‌زه‌للك ایدر :

— دها سرمایه‌یی کدی‌یه یوکلتمدك .

یورر سکز . آرقه‌کزدن چاقیریر . « بکرمی پاره دها ویررمیسکز ؟ » سز آلدیرمازسکز . نهایت اوچه راضی اولور سزی چاغیریر . .

ظن ایدرمیسکزکه بوکبی وقوعات یالکز محمود پاشاده جریان ایدرده سیاسیاتده ، امور جدیه ومهمه‌ده بشقه درلودر ؟ نه‌کزر ؟ باقسه‌کزآ : باز ارلق اویندی ، لاپچف افندی صوفیه‌یه کری دوندی . شمدی « جانم کل ، اویوشه‌لم . اوچ ، بنی آشاغی اولسون ! » دیه چاغیریورلر !.



مستقبل برمبعوث

مجلس مبعوثان مذاکراتنك ضبطلرینی ایرتسی کونی غزته‌لرده دقتله اوقومغه مراق ایتمش اولان برذات ایله کوروشدم. بوذاتك مبعوث اولمق ایچون اوقدرمراقی ، اودرجه ارزوسی وارکه ... شمدیدن کله‌جك انتخاباتی دوشونیور ، آیلری ، کونلری حساب ایدیور ، اوچ سنه یدی بچق آی قالدی ، دیور .

البته مبعوث اولمق ایچون یورکنده بویله شدتلی برامل بسله‌ین ذات برمبعوثه لایق اوصافی حائزدر . دیه دوشوندم . ملت مجلسنه کیره‌بیلمك ، کرچکدن برمبعوث ایله کورشمکده‌کی مشکلاتی‌ده ملاحظه ایتدم . مستقبل برمبعوث فرض ایده‌رك کندیسیله ملاقات ایتمك وملت مجلسی حقنده مطالعاتی استفسار ایلمك استدم . دیدم‌که :

— مبعوث اولسه‌کز ، نه‌یاپاردیکز ؟

— نه یاپه‌جغم ؟ هرشیدن اول شو غزته‌لره برچاره دوشونیردم . اونه‌حالدر ! ملت مجلسنده چیت اولورسه

« قلم » ك نسخهٔ فوق العاده‌سی

کافهٔ حاصلاتی ، یوزبیکلرجه ابنای بشرك محو و پریشانیسنه سبب ویرن ایتالیا حرکت ارضی مصابینك تهوین احتیاجنه مدار اولمق اوزره قریباً سرآمدان صنعتکارانك آثارندن مرکب بر نسخهٔ فوق العاده نشر اولنه‌جقدر .

هفته‌لق « دیدی قودی »

بو هفته شو سطرلری یازمغه احتیاج وارمیدی؟ « قلم » ك محرری دکل ، رسامی ده دکل فوطوغرافجیسی چالیشسون. یومی غزته‌لرك مقاله‌لرینی فوطوغرافله کوچولتسون . بونلردن بر ایکی قلیشه یاپدیرسون صکره ایله قونلسون. اشته بر « دیدی قودی . »

بش آیدر برشی یاپیلدی ، یاپامدی ، یاپامازدی . بتون ایشلر قاریشق ، هیچ بر دائره‌ده انتظام یوق . هر طرفده عطالت ، بطائت . ایشك صاحبی بللی دکل. داخل بویله . یا خارج نصل ؟ اوده نصل اوله‌بیلیر ؟ بش آیدر حمامه کیتمه‌ین یوزینی ییقامایان بر آدم انکلیز ترزیدن قوستوم یاپدیروب کیسه ینه تمیز اوله‌ماز . ایچی نه ایسه طیشی ده اویله‌در . بش آیدر ، بلغار مسئله‌سی سوروکله‌نیور ، بوسنه هرسك اوده اویله. کرید ، دها قارمه قاریشق ... آرتق بو آدمه تحمل ایده‌میز ...

بو سوزلری دیکله‌ییکز .. بشقه بر غزته اله آلکز... داهیٔ سیاست ، محور اعظم اقتدار و مکنت ! صدر اعظم پاشا اولمسه موفقیات حریتپرورانه عقیم قالیردی. سیاسیاتمز آللاق بوللاق اولوردی ...

عجبا مبعوث اولسه‌کز ، بو سوزلری ده دیکلسه‌کز ، رأی ویرمك استسه‌کز نه یاپاردیکز؟ لهده‌می ، علیهده‌می؟ بکا صورارسه‌کز دیرم‌که : اوقدر ذهنم قاریشدی‌که مبعوث اولسه‌م ، امن و اعتماد رأیی طوپلانه‌ده صکره کلسه یاواشجه ، کیزلیجه جیبمدن بر چاریك ، بولنمازسه بر متالك اوناق چیقاریر ، یازیمی ، طغرامی دیه آتار . مثلا یازی ایسه لهده طغرا ایسه علیهده رأی ویررم .

***

بویله جدی بر مسئله‌ده سوقاقده بیلیه اوینایان چوجقلر کبی خفیف مشربانه برقرار ویرمك موافق دکلمی ؟ صحنهٔ حیاته دقتله باقلم . بیوکلك ، کوچکلك ، آغیراق ، خفیفلك بونلر هپ بزم خیالاتمزده بشقه بشقه شکللره کیریور . یوقسه حیات بردر . حیاتده اویله لوحه‌لر وارکه طبقات بشریه‌نك اك یوکسکلرنده بولنانلرله اك سفلی مرتبه‌ده کوریلنلر آره‌سنده فرق یوقدر . سرکه‌جیده ، حماللر قهوه‌سی اوکندن کچرکن طاوله اوینامقده اولان ایکی کشیدن بری عکسی کلن برزاره قیزار ، اویله شتملر آغزندن فیرلاتیرکه ادلریکزی سرعتلندیریر ، بورادن قاچارسکز .. بك جدی ، آغیرباشلی کوردیککز یوکسك بر موقع اشغال ایتدیکنی بیلدیککز بر ذاتك صالوننه ، بزم خصوصیتنه قبول اولنورسکز . بو ذاته بر اقشام کیدرسکز ، ینه کندیسیله هم حال ، هم عیار بر دوستیله طاوله اوینادیغنی کوریرسکز . سیره دالارسکز . ینه زار ترس کلدی ... ینه سرکه‌جیده ایشیتدیککز کفرلر ... بلکه دها آغیر . فقط بو دفعه قاچامازسکز ، صالوندن چیقه‌مازسکز ، چاروناچار دیکلرسکز . بلکه دوشونیرسکز : بو حیات نه غریب ایمش . انسانلر آره‌سنده ، بیوك کوچك ، فرق یوق . بز ، بیوك آدملری بز ، ایچمز ، حوپبالق ایتمز . صانیورز . نه‌کزرا! بز نه ایسه‌ك انلرده اویله...

اویله اولدیغنده هیچ شبهه‌کز اولمسون . محمود پاشا باشنده اشبو رطه ایچنده مال صاتان برندن برشی المق استرسکز . صورارسکز . . .

— قاچ غروش ؟

« قلم » غزته‌سنك تنزيلاتلی یکی اعلانات تعریفنامه‌سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چاریك صحیفه	سکزده بر	اون آلتیده بر	اوتوزیکیده بر	آلتمش‌درتده‌بر
٤٠٠	٢٠٠	١٠٠	٦٠	٣٥	٢٠	١٠

اعلانات اجرتی لیرای عثمانی یوز غروشدندر اوچ سطرلق کوچك اعلانلر ایچون اون غروش اجرت الینر .

اعلانات تعدد ایتدیکی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلر

اعلاناته مخصوص هر درلو قومیق قلیشه‌لر اعمال ایدیلر.

« قلم »ك فوطوغراف هدیه‌سی

« قلم » غزته‌سنه ایلك آبونه‌اولان بشیوزذاته بوقارووده‌کی هدیه‌لردن ماعدا استانبولك اك مشهور فوطوغرافلرندن فبوس فوطوغرافخانه‌سنده بلا اجرت قابینه بیوکلکنده برفوطوغرافی یاپدیرمق حقنه مالك اوله‌جقلردر . آبونه مقبوضیله برلکده ویریله‌جك (بیلت)ك فبوس‌فوطوغرافخانه‌سنه ابرازی لازمدر.

« قلم »ك هدیه‌لری

یکرمی پارچه اشیای نفیسه

قارئلرمزدن کوردیکمز تشویق‌ورغبته استناداً ، ایلك آبونه اولان بیك‌ذاته برهدیهٔ ناچیز اولمق‌اوزره انافس آثاردن یکرمی پارچه اشیا انتخاب اولنمشدر . قرعه کشیده‌سیله هدیه‌ایدیله‌جك اولان بواشیا جمعه ، جمعه‌ایرتسی وبازار کونلری بك‌اوغلنده طوغرویولده ٤٧١ نومرولو « ده‌کوزیس » مغازه‌سی‌جامکانلرنده تشهیر اولونمقده‌در. بیلمه‌جه‌نك حلی‌الله آبونه قازانانلربوقرعه‌یه داخل دکلدرلر .

اوجوز بر اوتوموبیل

غایت‌ظریف‌وقولای قوللانیلور کوچك براوتوموبیل صاتیلق اولدیغندن کورمك ایسته‌ینلرك اداره خانه‌مزه مراجعت ایلملری .

A vendre

VOITURETTE AUTOMOBILE CONTAL

Superbe occasion

S'adresser au bureau du "Kalem,,.

مصور محیط

بشنجی نسخه‌سندن اعتباراً عزت‌ملیح ، احمدهاشم وفائق صبری‌بکلرك مدیریت ادبیه‌سی التنده ، جدی برپروغرامه، پارلاق امضالره مظهراولان (مصورمحیط)، محیط عثمانینك بوکونکی تعالیسنه‌برشاهد مکتوبدر. بونی مشتاقان مطبوعاته توصیه ایدنلر هیچ بروقت محجوب اولمازلر .

استشاره

حقوق وسیاسیاتدن باحث هفته‌لك مجموعه‌درکه جدیت‌مندرجاتی‌حسبیله‌عالم‌مطبوعات‌عثمانیه‌ده برموقع‌رفیع احرازایلمشدر. هرنسخه‌سی‌داخلی وخارجی ایکی اجمال سیاسی‌یی‌دخی محتویدر.

بله‌زه‌تی فتیللری

هواغازی استعمال ایدن ذواته کیجه ساعت بردن صکره بك اوغلنده پازار آلمان ایله تقسیم آره‌سنده برکزینتی یاپمه‌لرینی توصیه‌ایده‌رز. فی‌الواقع مذکورجاده‌ده‌کی لامبه‌لر بله‌زه‌نی فتیللریله ایقادایدلمکده اولدیغندن فوق العاده مبذول ضیا نشر ایتمکده‌درلر .

درسعادت آجنته‌سی قاضی کوینده هکیمیان و شرکاسیدر.

صاحب امتیاز ومدیری : صلاح جیمجوز
اداره‌خانه‌سی : بك اوغلنده تیونی سوقاغی نومرو ۳۱

قلم

ابونه بدلی
استانبول ۲۰ غروش
طشره‌لر ۸۰ غروش
ممالك اجنبیه ۱۲ فرانق
نسخه‌سی ۵۰ پاره

اداره‌خانه‌مزه نامه‌كان اوراق ورسملر غزته‌یه درج ایدلسون ایدلمسون اعاده ایدلمز



LE MALADE. — Docteur, j'ai l'estomac qui me pèse.
LE DOCTEUR. — Je vois ce que c'est.. une dilatation ..
LE MALADE. — Pourtant, depuis quatre mois, je n'ai rien pris de malsain.
LE DOCTEUR. — Et avant? . .

— أوت توسع معده.
— لكن دوقتور نصل اوله بیلیر؟ درت بش آیدر آغزیمه آبور جوبور برشی قویدیغم یوق .
— طوغری.. فقط اوللری ؟

7 Janvier 1909 | Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi | No 19

50 Paras

Directeur: SELAH

Administration : 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE

KALEM

50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



1909 — ١٩٠٩

Kalem...bredaines

Le bon jeune homme

ou

Une histoire triste

Venez entendre, amie, assise à mes côtés,
Une histoire si triste ! oh ! si triste !... Ecoutez :

❊

Il était une fois un jeune homme paisible
Dont l'âme était très bonne et le cœur fort sensible,
Qui se mourait d'amour, le pôvre ! et n'osait pas ..
Car il eût préféré mille fois le trépas
Plutôt que d'avouer son mal à l'adorée ;
La passion muette est, dit-on, seule vraie.
Et celle qu'il aimait ne l'avait pas compris !
Peut-être attachait-elle, hélas ! un plus grand prix
A l'amour qui se chante et sait se faire entendre...
Et pourtant—comme vous—elle était bonne et tendre,
Si bonne qu'en ses yeux, comme en un firmament,
On voyait le bon Dieu sourire ingénument.
Et puis de tout son être—ainsi que des jacinthes,
Des lilas, des jasmins, des iris, choses saintes —
Il venait un parfum de grâce et de douceur,
Tellement que des fleurs on l'eût dite la sœur
Et qu'on eût pris son corps aussi blanc que son âme
Pour tout un mois d'avril qui se serait fait femme.

❊

Et, voyez-vous, c'était justement en avril
Où tout est pomponné, gracieux, puéril ;
Mois candide, fleurant la myrte et l'asphodèle :
Mois où le nid palpite, attendant l'hirondelle ;
Où les petits oiseaux sont très inconvenants ;
Où des pollens épars d'on ne sait où venants,
Afin que dans les cœurs la fleur d'amour renaisse,
Fécondent sourdement le sang de la jeunesse ;
Mois tendre, virginal, coquet, sentimental,
Qui vient pour enrichir les coffrets de santal
De billets enflammés et de lettres pressantes ;
Mois où les jeunes gens s'égarent par les sentes ;
Mois sublime où tout aime et se le dit tout bas : —
Mais lui, le bon jeune homme, hélas ! il n'osait pas!...

❊

Puis vint le mois de mai : roses épanouies !
C'étaient des floraisons absurdes, inouïes ;
Il coulait de partout, orgiaque et puissant,
Un flux de roses, roses d'or, roses de sang,
— O déclarations d'amour que la nature
Fait ostensiblement à toute créature ! —
Des roses ! ici, là, prodigieusement,
Saignantes de désir, pâles d'envirement,
Telles, dans les jardins verts, les campagnes vertes,
Des bouches haletantes, des bouches ouvertes
Gourmandes de baisers ardents, divin repas ; —
Mais lui mourait d'amour et n'osait toujours pas !...

❊

Puis juin fut, puis juillet, mois des aubades lentes,
Des barcaroles, sous la lune, gondolantes ;

Mois où sous les balcons festonnés de sarments
Les guitares s'en vont plaider pour les amants,
Où les crins-crins harmonieux des mandolines
Font tressaillir des chairs parmi des mousselines;
Mois pour les coups de main et les enlèvements;
Mois crées tout exprès pour héros de romans,
Pour Roméo, Christian, Almaviva, pour l'être
Qui vient la nuit chanter son mal sous la fenêtre; —
Mais lui, pauvre garçon, il n'avait pas osé!...

❊

Puis vient août, le mois de flammes embrasé
Qui met dans les cerveaux la folie et l'ivresse,
Qui double le baiser et triple la caresse;
Mois qui gonfle d'un sang de soleil la chair d'or
Des fruits, luxuriants trésors de fructidor;
Mais où la glèbe, mère à jamais fécondée,
Enfante, tellement qu'elle est dévergondée;
Et ces miraculeux et saints enfantements
Semblent dire: Aimez-vous! Dieu bénit les amants!—
Mais le jeune homme, hélas! il n'osait pas encore!...

❊

Vint ensuite le mois que le pampre décore,
Septembre l'empourpré, roi des maturités;
Mois qui met dans les vins le jus des vérités
Et dont la robustesse auguste et rubiconde
Conseille aux amoureux une audace féconde; —
Mais, las! il n'osait pas et toujours se mourait
Le jeune homme porteur de son tendre secret!...

❊

Octobre, mois fatal, et puis novembre, pire,
Où dans les cœurs brisés le dernier souffle expire,
Vinrent alors; le ciel était morne et pleurait; —
Mais, lui, gardait toujours, muet, son doux secret,
Presque au bord de la tombe où le blanc crysanthème
Murmure, en inclinant son front pâle: Je t'aime!...

❊

Enfin, décembre vint, décembre l'assassin
Dont la main décharnée étreint au fond du sein
Le cœur qui jusqu'à la convulsion suprême
Pleure encore d'amour près de la mort, quand même.
Et comme il se mourait d'un paisible trépas
Le bon jeune hamme ne dit rien: il n'osa pas!...

❊

Alors on l'enterra dans le vieux cimetière
Et l'on ne grava rien sur sa modeste pierre.

❊

Si cette histoire triste a pu vous amuser,
Je m'en vais en pleurant vous la recommencer:
Il était une fois....

LUCIEN SCIUTO.

DANS LES COULOIRS DE LA CHAMBRE

ENTRE HONORABLES

HALADJ. — C'est révoltant, mon cher collègue. — Les inféodés de l'Union et Progrès se sont réservé le monopole de la parole. On ne vous a pas laissé placer un mot.

UBEID. — Vous avez subi à peu près le même sort. Vous vous êtes donné inutilement la peine de monter à la tribune. On vous a écouté d'une oreille distraite et puis cela a abouti à quoi...

HALADJ. — A rien, en effet; c'est bien pour cela que je rage. Cela m'arrive pour la première fois dans ma vie. — J'ai toujours et partout imposé mon verbe. — On a oublié ici que je suis le député possédant le plus de diplômes. Qu'il se fasse voir le législateur qui a collectionné plus de parchemins que moi. Je suis un record, entendez-vous.

UBEID. — Très bien, cher collègue; mais vos observations au sujet de la réponse au discours du trône, n'étaient pas très claires. Qu'est-ce donc que cette «question préjudicielle» que vous avez intercalée dans votre discours. Personne, même les juristes de la Chambre, n'y a rien compris, et Dieu sait s'ils sont nombreux. Zohr disait tout à l'heure dans un groupe de collègues que *question préjudicielle* signifie en droit une question qui doit être examinée avant le fond d'un procès. De quel procès voulez-vous parler? Si c'est du vôtre, il a été déjà jugé. Et pour être franc, je vous dirai que vous n'avez pas eu un bon verdict.

HALADJ. — Mais, cher ami, on ne m'a pas compris. La Chambre compte, c'est vrai, parmi ses membres pas mal de magistrats et d'avocats. Y en a-t-il un qui soit docteur en droit de la Faculté de Paris? Il faut être de Paris pour saisir la portée de mes observations.

UBEID. — Pourquoi donc prêchez-vous dans le désert? Et puis était-il bien nécessaire de parler des Parlements européens? C'était imprudent. Vous savez combien Ismaïl Pacha a en horreur les institutions Parlementaires de l'occident. Heureusement, il était en train d'aiguiser ses foudres contre le *Servet-i-Funoun,* au moment où vous a échappé cette documentation malheureuse.

HALADJ. — Merci de vos conseils, mais il me semble que vos déboires ont laissé les miens dans l'ombre. On ne vous a pas permis de lire un mot de votre projet.

UBEID. — Ils ont eu tort. Ils s'en repentiront. Mon projet prévoit tout. Le fond en est solide, la forme impeccable. Tout de même, le but est à peu près atteint. Je voulais faire parler de moi. Mes électeurs s'impatientaient. Ils voulaient me voir jouer mon rôle.

HALADJ. — Parfait, cher ami. C'était aussi tout simplement mon dessein. Les comités arméniens, et ils sont légion, avaient commencé à manifester des signes de nervosité. Des ennemis donnaient à ma réserve l'interprétation d'incapacité. J'ai parlé. La Chambre s'est montrée dédaigneuse pour mes théories. Mais les journaux ont imprimé mon nom. Je suis réhabilité devant l'opinion.

....

Le reste de cette conversation s'est malheureusement perdu dans le bruit des pas.... perdus.

ATCHIK-KOULAK.

CARILLONS

La foire aux vanités.

Lu dans un journal Allemand, aux petites annonces: « Toute personne peut acquerir rapidement et facilement une brillante situation litteraire. Nous fournissons romans, nouvelles, recueils de poesies, etudes scientifiques, politiques et litteraires, le tout inedit avec le transfert des droits d'auteur. Nous garantissons la discretion d'honneur aux personnes qui nous transmettront leur demande sous les signes convenus.»

Savoir si on fournit aussi des discours parlementaires sur commande....

*

Molière subversif.

Le gouvernement japonais considère Molière comme un auteur subversif.

Griefs: Molière se moque des medecins; il bafoue les vieillards; il donne toujours raison à la jeunesse; il attaque l'autorité paternelle; il accorde aux femmes une certaine independance; il cree des domestiques insolents.

Chez nous, il s'en est fallu de moins pour le bannir de nos théâtres: Le *Bourgeois Gentilhomme* avait suffi.

Le Députe modèle

(Du *Cri de Paris*)

On n'a pas assez remarqué l'oraison funèbre que Mr. Brisson a consacrée à son ami et contemporain, le député Delbet.

— « Durant toutes les séances, s'écria le vénéré président, je le voyais, en face de moi, les yeux fixes sur l'orateur dont il ne perdait pas une parole. Il suivait toutes les discussions avec une attention qui ne se démentait jamais. C'était pour moi le véritable modèle du représentant du peuple dans une nation démocratique. »

Or, Mr. Delbert n'est jamais venu à la Chambre que pour parcourir les journaux et revues. Il consacrait à ces lectures toutes les séances, et il ne levait jamais le nez du papier qu'il lisait.

Une seule fois, Mr. Delbet faillit gravement à cette habitude. Mr. Jaurès tonitruait à la tribune, la Chambre protestait si fort que le Dr. Delbet abaissa un instant son journal et regarda ce qui se passait.

Mr. Jaurès le vit et s'écria:

— Monsieur Delbet, il n'est pas digne d'un homme tel que vous de m'interrompre.

— Moi! moi! exclama Mr. Delbet ahuri. Mais je ne dis rien.

Et ce fut la seule fois que le député « modèle » ouvrit la bouche.



Le Parlement chez soi.

MADAME.— N'oubliez pas, monsieur, que vous m'avez promis un chapeau nouveau.

MONSIEUR.—Bien, bien, mon amie, on verra plus tard.

MADAME.— (*énergique*) — Je demande la discussion immédiate.

مادام — موسیوبکا صوك موده برشاپقه وعدایندیککزی اونوتمیکز .

موسیو — پك اعلی ، پك اعلی عزیزم اصوکره قونوشورز .

مادام — (عصبیتله) خایر ، خایر بو ایشك مناقشه سنی شمدی طلب ایدرم .

LE RÊVE AUTRICHIEN

Un paquebot fendait les eaux de l'Adriatique tel un gigantesque cétacé, rentrant à Trieste après une infructueuse tentative de débarquement dans un port turc.

Sur les flots grondeurs, le vent faisait rage tandis que là-haut, au ciel sombre, la lune versait des rayons blafards sur le Lloyd Autrichien, (car c'en était un).

Dans les cabines, où le roulis et le tangage mettaient leur note gaie, les passagers ronflaient comme des toupies d'Allemagne.

Accoudé à la dunette, le commandant se laissait aller à une douce rêverie.

Soudain, dans le silence de la nuit, un chuchotement de voix... Elles semblaient partir des flancs du navire ; puis, les voix devinrent plus distinctes... Un murmure.

Cela devenait inquiétant, le commandant se demandait s'il n'avait pas affaire à quelqu'une de ces mutineries si fréquentes à bord, ou bien si l'ombre de l'intrépide Barberousse, le fidèle sujet de Suliman III, mue par un sentiment patriotique, ne s'était-elle pas levée de sa tombe pour planter victorieusement le drapeau ottoman sur le Lloyd Autrichien.

Ce bruit de voix lointaines dans le silence glacial de la nuit lui donna le frisson.

Tranquillise-toi, cher autrichien, car nous nageons en plein pacifisme et ce chuchotement léger n'est nullement produit par des corsaires turcs, mais par une multitude de bonbonnes, de barils et de sacs rebondis qui s'empilent dans la cale du paquebot.

— Hi ! hi ! hi ! pleuraient les sacs de farine ventripotents, on ne veut pas de nous.

— Hélas ! je retourne au pays d'origine, vierge et martyre, soupira une grosse dame-jeanne.

— C'est l'abomination de la désolation, s'exclama un pain de sucre boycotté, qui, léger et gracile, se penchait mollement comme un lis sur sa tige.

— Les hamals turcs n'ont pas voulu nous débarquer, dirent les paletots et les complets devant figurer chez Stein et Mayer.

— Nous sommes boycottés ! reprirent les fez rouges de colère, désormais nous ne coifferons plus que les têtes autrichiennes.

— Les braves Osmanlis ont raison, reprit un fez qui avait beaucoup voyagé dans sa jeunesse et avait des idées plus larges. Nous leur avons capturé, comme de vulgaires brigands des montagnes, deux belles filles ottomanes ayant nom Bosnie et Herzégovine dont le *Kalem* a publié le portrait. Ils se vengent en nous envoyant poireauter dans notre pays.

— Hélas ! nous ne figurerons plus aux dîners des ambassadeurs, pleurèrent quelques fruits confits.

— Tout le monde nous fuit, nous sommes comme des pestiférés, reprirent les gros sacs de farine, dodelinant de la tête tels les eunuques byzantins de Jean Lombard. A notre vue, on se détourne en disant : « Ce sac enfariné ne me dit rien qui vaille. »

— C'est crevant, mais c'est bien fait, opina un baril de bière raisonneur destiné à figurer chez Yanni ou chez Nicoli pour la plus grande joie des pantagruels.

— Ah ! rentrés chez nous, nous raconterons tout cela à nos frères. Nous leur dirons : « Si par hasard, l'envie vous prend d'aller à Constantinople, n'y allez pas, amis, Constantinople est pour nous l'enfer de Dante sur le fronton duquel est écrit : « O vous qui essayez d'entrer, laissez toute espérance. »

A ces mots une discussion violente s'éleva entre le baril raisonneur et les caisses, les sacs et les bonbonnes. Tout le monde tempêtait à la fois ; on se serait cru au Reichrath.... ou au Cirque américain du voyage de Suzette.

Alors, dans un accès de chauvinisme, le commandant, prenant fait et cause pour ses frères, appliqua un formidable coup de poing au baril raisonneur qui s'affala tout défoncé éclaboussant de bière son adversaire qui.... se réveilla.

Une grosse lame passant par dessus le bord venait de lui jaillir au nez.

Anaïs Aslan.

فيصيلديلر ،

— باقون !!

— باقون !

كبی مكرر اسملر ، ایشیدلمكه باشلادی . آندن صكره درین برسكوت ... تام بربچق ساعت صكره ،

— اوت . Lutte pour la vie ، اوت ، جنك معیشت ، یوق مجادلات حیات ، خیر ، خیر نزاع معاش ، اوده اولماز . . . اولماز . . . غو . . . . غوغای . . . غوغای . . . . غوغای عمر . . . . نه ه ! .

تسلیتی طویولدی .

افسوس ! دها نه‌لر طویه‌جق ایدك ! موم ، صوك شعله‌سیله شمعدانك آغزینی شو . . یله بر . . یالادی . . . نیلكونی ایكی اوچ جنبش رقاصانه‌یی متعاقب ، سریع وممتد برجاز . . ایله سوندی .

فیلسوف ، بوتیركیٔ نا كهظهوردن ایركیلدی . باشنی قالدیروب كوزلرینی آغیر آغیر اطرافه كزدیردی . كیمسه‌لریوق . قاراكلق . دوچشم تحیری اوكنده بریاره‌لك قدر ماویمسی ، مضی دوائرمهتزه اوچوشوب طورركن ایكی فوسفوری نكاهك صفه‌دن ، دوشه‌مه سویه‌سندن برقاچ پارمق ارتفاعده كندیسنه باقمقده اولدیغنی كوردی . بو نیم ؟ دیمسكه حاجت قالدیمی‌یا . بر آنده ، او آنده شمشك كبی چاقدی . قپاندی . فقط صغوق ، صوقولیجی ، كریزان ، نقطه نقطه نمناك برجسم زندهٔ هولناك روب دوشامبر آلتنده آچیق طوران پاچه‌لرندن سوزولوب دیز قپاغنه‌قدر فیرلادی ، آنی متعاقب قوتلی ، باقیجی ، تن آزار ، جارح وسفاك برنچه چور اینك انساج ناتواننده‌ن كچه‌رك صاغ آیاغنك آخیمنه صاپلاندی .

***

نه اولدیسه بوغوغای عمرده ویاجنك معیشتده فیلسوفه اولدی . یمك قوقوسنه دعوتلی كان ایكی مبارز . یكدیكریله ایتدكلری نزاعده آنی مغلوب ایتمشلر ، حتی خوف ناكهانیدن صیرت اوستی دوشوروب بایلتمشلردی .

پاصو

ممالك متمدنه‌ده عادتدر . انضباط و آسایشی محافظه‌یه مأمور اولانلر امور ومعاملات ناسك عدالت وحقانیت دائره‌سنده جریانی تأمین ایچون دورده بولنان مفتشلر ایچون شمندوفرلر ، واپورلر ، ترموایلر دائما تسهیلات كوستریرلر . پاصولر ویررلر . مبعوثلر ، بتون بر ملتك وكیلی ، حقوق ومنافعنك و بومیانده شركتلره تاٰئد حقوق امتیازیه‌نكده مدافعی اولاق حقیله بوتسهیلاته هر كسدن زیاده لایقدر ... بوبایرام برقاچ كون سیاحت وتنزهده بولنه‌جق مبعوثلریمزده قومپانیه‌لر طرفندن پاصولر ویرلدی . بوده نه اعتراض كتوریر . نه‌ده رد اولنور . انجق خلق هنوز بوكا آلشیمدیغی ایچون درلو فكرلره ذاهب اولاملی . مثلا بر قومپارتیامده قوندوقتور بیلتلری معاینه ایدركن اوراده بولنان برمبعوث افندی پاصوسنی كوسترمش . یولجیلردن بری ایركیله‌رك قولاغنه یاواشجه دیمش كه :

— خفیه‌می ؟

قوندوقتور عین صورتله همان شو جوابی ویرمش :

— امان صوصكز ! مبعوث .

دوقتور (پانغلوس) ه :

مجلس اعیان ومبعوثانده

تنسیق مذاكرات وتوسیع معلومات آشیتی

كچنده طرف حذاقتمندانه‌لرندن مبعوثانه ایدیلن وصایای صحیه‌یه نه‌درجه‌یه‌قادار رعایت ایدیله بیله‌جكنی كسدیره‌مز ایسه‌مده مذاكراتك مجلس اعیانده پك سونوك ومحویتكارانه ؛ مبعوثانده ایسه عدم وقوف وبطائت ، مع مافیه پك حرارتله و حتی (منم دیكرنیست) دعوالریله جریانی هر ایكی مجلس ایچین دوائر سائره حقنده آوروپادن برر مستشارجلبی ؛ مبعوثلرك توسیع معلوماتی تصور ایدلدیكی كبی مبعوثلردن برینك كوستردیكی لزوم اوزرینه شرف افندی زفاقنده‌كی (مبعوثان قلوبی) نامنك (دارالتعلیم مبعوثان) ه تحویلی ایله نظامنامهٔ داخلی‌یی تعلیم وتدریسه مقتدر واصول مناظره‌یه واقف برمعلمك تعیینی و مجلس اعیان اعضای كرامنك تنبیه افكارینه ، مبعوثان ذوی الاحترامك تسكین اعصابنه خادم اولماق اوزره كشف اولونان (فعالیت) و (اعتدال) سرومرلرینك بوتون اعضایه هرصباح شرینغه ایدلمسی ایچین مقداركافی اطبای متخصصه‌نك توظیفی ؛ مجلس اعیان ایچین‌ده بر (درالتدریس مذاكرات) ك كشادی خصوصلرینك توالی ایتمكده بولونان شكایات مطبوعات اوزرینه قرار كیر اولدوغی موثوقاً مستخبردر .

مخابر (جور تونغلوس)



FRANÇOIS. — Mon cher Ali Agha, je t'en prie, débarque mes marchandises.
ALI AGHA *(flegmatique)*. — Au lieu de me prier, tu ferais mieux de t'arranger avec la nation.

— امان قولك اوله‌یم علی اغا. مساعده بیوریکزده شو مالّلریمی چیقاره‌یم .
— خیراولماز. اولدن عقلك نره‌ده ایدی . شمدی علی اغایه یالواره‌جغکه ملتك قلبنی یاپ‌ده‌صکره .

طوربه‌لرله حسابسز، دیکرنده معدود .

کـویك نه‌قدر جام آشناسی وار ایسه آ نکله قدح طوقوشور . دستکاه باشنده قونوشور . ا نلرك روایتنه کوره افندی ، اوشاق ارەسنده عمومی سوسیالیزم ایله قاریشق برلیبه‌رالیزم اتحادی‌وار . هرایکیسی‌ده‌یکدیکرینك کیدیکنی ـ طـار ویابول کلسه‌ده بأس‌یوق ـ کیر ، ییدیکنی یر ، پاره‌سنی‌صرف ایدر . بری‌اوقور، دیکری اوفلر ، بری‌یازار ، دیکری پیشیرر ، بری‌صانم،دیکری مست . بکجی قاچ‌دفعه :

— قپوکز اچیق قالیور .

دیه تنبیه ایتمش ایسه هردفعه‌سنده :

— سن قورقمه ، اناختار بنده.جوابنی المش .

فی‌الواقع نه‌بقال ، نه‌اتمکجی، نه‌سبزه‌وانجی، نه‌قصاب بوقپویه اوغراماز . کدی کـوپك مقوله‌سی حیوانات طیانوب کیررلر . فقط معلقات قدیمه‌دن اولان زنبیلی قوقلایوب دونرلر . اوك الك بیوك وکیلخرجی اودر .

نه کتیررسه اوینیر .

•••

بر آقشام ، ینه معتادینی کچیرمش، کچ کلمش ایدی . باپو، مطالعه اوطه‌سنه‌چکیلمش ، درت آیاق ماصه‌سنه کچمش ، پرنج شمعدانه دیکیلی مومنی یاقمش ، حاریل حاریل اوقیوردی .

کورینور کورونمز صوردی ..

— نه‌وار ؟

— اتلی پاتاتس ....

— دها ...

— حاضر لوپ .

— دها ...

— الما خوشابی ...

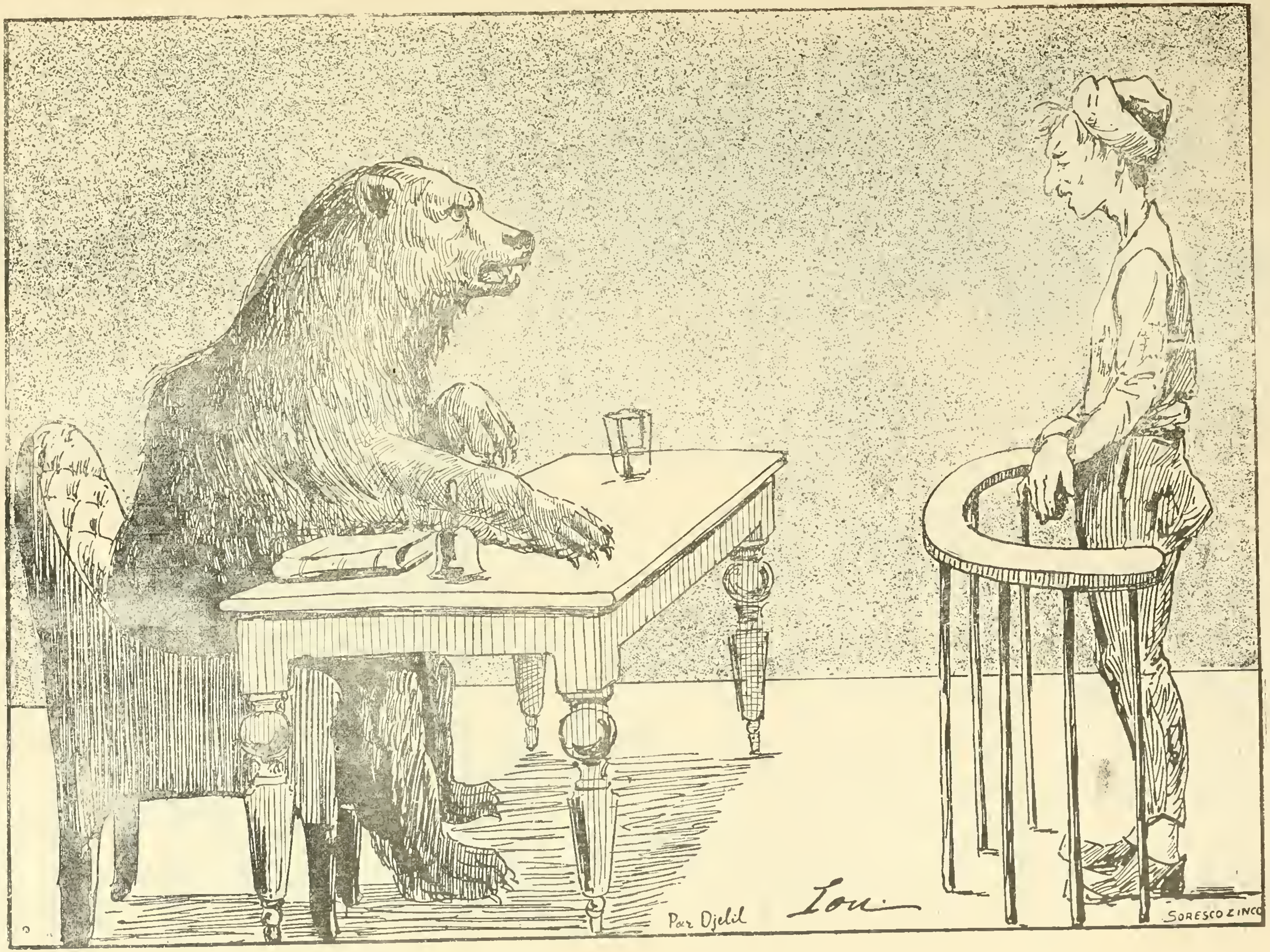
— کثیر ، (اوطه‌نك بوش کوشه‌سنی کوستره‌رك) شورایه براق .

نه اوقیوردی ؟ آره‌ده صیره‌ده اوطه‌ده سـسلر ،



Diable ! quatre heures du matin !... Quel bateau monter à ma femme ? ... Euréka ! je vais lui dire que j'ai pris le tram pour rentrer.

— ساعت طقوزه کلمش، خانمه نه‌یلان اویدورمه‌لی ؟....
بولدم تراموایله کلدم دیرم .



Celui qui trouvera la meilleure légende pour ce dessin, recevra une prime excentrique.

بورسمه الڭ كوزل برحكايه ترتيب ايدوب كوندرنه تحف برهديه تقديم ايده‌جكز .

فیلسوف

اکثریا ساحلده کزینیرکن کوروردم :

اونه قفا او ؟ Je sais tous . فقط آنك کبی خریطه‌لی دکل . صاجلی. التوا آنی آره‌سنه بیریکمش مرکب، یملك یاغی، غبار، ریك، کاغدتوزی، سکرمذاب خلیطه‌سندن باس طوتمش بوزوق برخلزونی آکدیران، برایکی سانتیمتره اوزادیغی حالده کیر یاسدیغندن طولایی بوکوله‌مین طیرناقلرله مجهز پارماغی آره‌ده صیره‌ده فتیل خم نجم کیسوسنك سرپیلوب یاپیشدیغی شقاغنه طیانوب چکیلیر . بتون حلقات متتابعهٔ شعریه ، جمجمه‌سی اوزرندن بوکلوم بوکلوم یووارلانه‌رق ایری چیزکیلی یوللر کنارندن معین ویا آکابکزر اوفاق ، بلکه خرده‌بینی، نقطه‌لی نقطه‌لی ، صیجاق برشیله، یاخود قوتلی برپارماقله دلك ایدیلنجه صبویشه‌جق شکللر یاپه‌رق ایکی بیوك سیکیر آره‌سنده غیرمنتظم برمستطیل نسجی رسم ایدن اکسه‌سندن کویا بخاریله‌برابر فوران ایدرکن طوکمش برمادهٔ لزوجت‌نما کبی‌اتلی ، قیوریملری کنیش ، منحنیٔ علویسی آچیق ، اولوغی پوسکورمه قیللرله قبالی ، مرکز ثقلتی لوپ برممه‌ایله قسم سفلاسنه معلق قولاغنی بورور. دائما ناصیه‌سایه‌دار، پرچین تفکر. قاشلرکه‌هر برتلی غصیان سنوحات ویاقیام محاکماتدن پارچای تطاول . جدار داخلیٔ عمیقی اسکیدن بادانه‌ایدلمش درین برحفره‌دن قاینایان برمایع سیاه طرزنده ایچریدن ایچریدن بی‌شعله وتاب منظور اولان قاره کوزلری ، منتهاسی میال احمرار وانفمال بورننك طرف یمین ویسارندن باقار ، کورور .

یناقلرینی باصان صقالی چای، قهوه، توتون، احتمالکه تنباکو جواهر مؤثره سیله اوست دوداق اوزرندن فیرلامش بیقلرك اوجلریله شکلی برزماندن بریدر معلوم اوله‌میان چکه‌سی اوزرنده قولارنکنك قویوسی طوننده امتزاج ایده‌رك قطع مکافیٔ معکوسدن باشقه برشی اوله‌میه‌جق اولان کردنی قبایوب یکی قاچمش پاموق بزی کوملك ایچلك، انتاری ، بویقوتاژدن نجه‌سنه‌اول (عیشتاین) دن النمش روب دوشامبردن قات قات زارلر آلتنده متنفسانه اینوب چیقان سینهٔ نهانی اوزرینه یاییلیر .

پارماقلرینك هربوغوم فاصله‌سنك اورته‌سی فیشقیرمه، عادتا متفرق ساز کومه‌لری مینیاتورلرینی مصورقیل بیریکندیلریله خاولی ایکی ایری الدن بری ویا هرایکیسی بعضا بولحیه‌یی دورودرازاوقشار، قاورار، آووجلار، طارارا، اشاغی‌یه چکر ، آغیز، برون اوسته طوپلار ، بعضاً یانلرندن دیدیم دیدیم چکر .

کونلر اولورکه بوهیولای انزوا کورونمز . فقط کزیندیکی اویرلرده‌غالوشمی، قوندیره‌سی ، تخته پابوشمی هرنه‌ایسه حیلولت دامانی یوزندن بردرلو کورینه‌مین آیاق‌قاپلرینك یاصمی، بسیقولوجیای مشیت اربابنه غایتله اهمیتلی ایزلری کوریلور .

گاه ، کنیش ، یامروسی ، یومروسی زر ساره بی‌رنکی آلتنده قالان اوموزلری اوزرینه موضوع بوقفا دکزه ناظر پنجره‌نك یواش یواش آچیلان جناحلری اورته‌سنده ایپکلی ، عادتا قالبسز ، ذرات‌پنبه ایله کوزه کورونمز درجه‌ده قارپاغدی ، باصمه ، اوطورمه ، چیکنه‌مه ، غالبا اثنای مطالعه‌ده ایکی طرفدن قولاقلر خذاسنه طوغری چکمه وامثالی تضییقاتدن اسلوب معمولیتی شاشیرمش برفس ایله متوج اولدیغی حالده ظهورایدر ایتمز هرالده اورته پارماغك ایکنجی مفصلنه قدر دوشمش معهود روب دوشامبر قوللری ایچنده آسوده‌طوران اطراف علویه کنار روزنه طیانیر.

ینه او قفا . (Lecture pour tous) ... بتون معانیٔ سعی واجتهادات اوستنده موازنه‌سز طوران ایکی کفه‌یه بکزه‌ین وسط انفده‌کی آواره کوزلکك دومانلی ساحه‌لری اوزرنده اوچوشور . بررؤیای صادق قارشی افقلرده‌کی صولاق ، موجه‌لی زمینلردن طوغیور. مشجه‌سنه انظارنده بهت وحیرتدن متحصل برطالغینلق مشاهده اولنور . اولسه‌ده کورینه‌میه‌جك اولان اشمئزازات ، خنده بوکوندیلری ، تبسم اماره‌لری ، بسیط وتارمار چهره‌سی اوستنده کیزله‌نیر .

راست کلدیکم کویلی‌یه صوردم . سسنی ایشیدن یوق . یالکز چوجقلر قالین ، پوروزلی ، مجادار اوکسوروکندن طانیورلر ، ایشیدیر ایشیتمز :

— پاپو ! پاپو !

دیه‌قارشیسنده‌ال‌چیربه‌رق ، کولوشه‌رك، ایلریلیوب کریلیه‌رك برنوع اویون چیقاریپورلر .

***

منزویٔ کامل دکلدر. کندیسنك قورومشی، ویاقوروسی دینیله‌جك براوشاغی واردر . برنوع استحاله . خانه‌ده بوایکی وجود تناسخ‌نمای اسکان ایدر. آنجق بری ذات اللحیه ، بری فطرة مطروش . تضاد خلقت ! برنده



احمد رضابك ادارهٔ مشروطه نك مضراتنی تعداد ایله حکومت مستبده لهنده بر نطق مفصل ایراد ایده جك؛

پرونودوس غزته سی سراپاتورکلرك فضائل اخلاقنی ناطق مقالات صادقه ایله طوله جق؛

رضاتوفیق بك افشامه قدر ساکت قاله جق، فلسفه یه دائر بیـله برشی سویله میه جك؛

(اقدام)ك باش مقاله سـنده بلند، فاخر، جاذبه دار، مملا کلمـه لریله (که) اداتنه تصادف اولونمیه جق؛

سفیر حقی بك رومادہ بر بیـوك پروکار صـالوننده اوزون لپسـقه، قبورجق صـاچلرینی اورته دن ایکی یه ایره جق؛

مجلس مبعوثانمز بر مسـألهٔ نافعه مذاکره سنه باشلایه جق؛

(طنین) اوچ ستونلق بر بند نشر ایده رك وکلای حاضره نك کیـاست اداره سنی آلقشلایه جق؛

صلح مریض

بوقدر اطبانك سعی وغیرتنه رغمـا عمرمك نهایته واردیغنی حس ایدییورم.

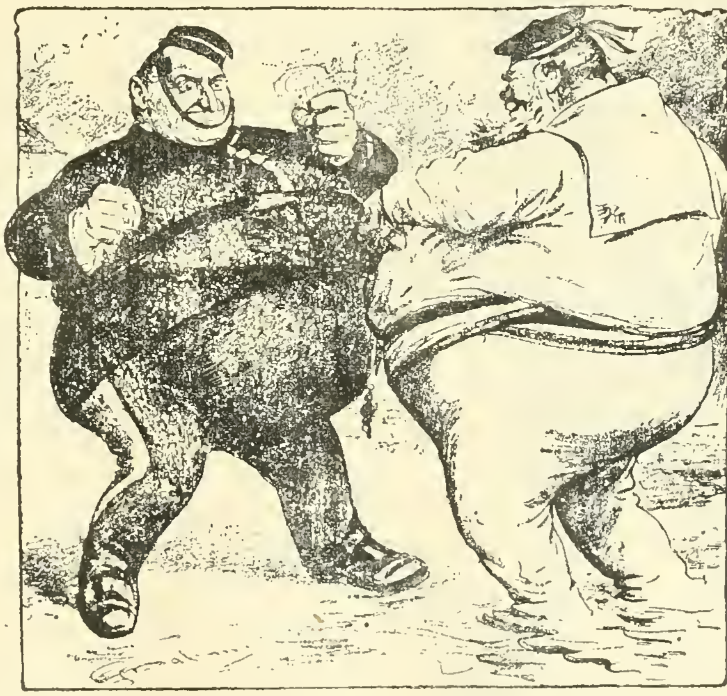
La Paix malade.

Ma fin approche . . J'ai trop de médecins. *(Le Rire)*

خارجیه ناظری توفیق پاشا بر مهارت سیاسیه کوستره جك؛

ایصلق چاله رق، الندہ باستونی چویره رك بك اوغلو جاده سـنده سکیرتن بر دلیقانلی کوروب: «بوزوپه کنج کیم در؟» دییه جك و: «طانیمادیکزمی؟ صدر اعظم کامل پاشا!» جوابنی آله جقسکز!

ضحاك مظلوم



انکلیز و آلمان سفن حربیه سی پوب شیشیورلر. بو کیدیشله بر بریله اوروشماق شویله طورسون غالبا آرتق یرلرندن قلدایه میه جق بر حاله کله جکلر.

La marine anglaise et la marine allemande grosissent tellement que bientôt elles ne pourront plus se battre. *(Fischietto)*



سیلر ، باشمی اوکه‌ا کر ، اله باقاردم .. بش پارمق بردکل ، دیرده درین دوشونجه‌یه دالاردم .

..

شبهه‌سز ، قانون اساسی مارشنك آهنکدار نغماتیله بودالغینلغم چوق سورمزدی ، همان آییلیردم . شمدی بتون ملت آییلدی . چالیشه‌جق ، کیجه‌یی کوندزه قاته‌جق ، یوللر ، کوپریلر ، لیمانلر ، فنارلر ، شمندوفرلر یاپه‌جق ، فابریقه‌لر تأسیس ایده‌جك ، مکتبلر آچه‌جق ... ، کشفلر ایجادلر میدانه قویه‌جق ، دومنلی بالونلرله ، هوائی طوربیدولرله سیار و طیار دونمالر تشکیل ایده‌جك .. اوزمان مجلس مبعوثان دائره‌سی‌ده لااقل اون بیك ساممات و سامعینی استیعاب ایده‌جك قدر بر سرای معلا اوله‌جق ... یالکز رئیسك دکل هر مبعوثك دبدبه‌و داراتی ، اتباع و خدامی ، مفروشاتی رنده ، الکتریقله منور ، قالوریفرله مسخن بر بیوك قوناغی اوله‌جق . هر مبعوثك مروج افکاری اولمق اوزره آیری بر غزته چیقه‌جق .... فقط « قلم » اوزمان هفته‌ده بش یوز صحیفه نشر ایدیله‌جك « دیدی‌قودی » سی مبعوثلرك افکار و مطالعاتندن تشکل ایده‌جك .

بر حادثهٔ جویه

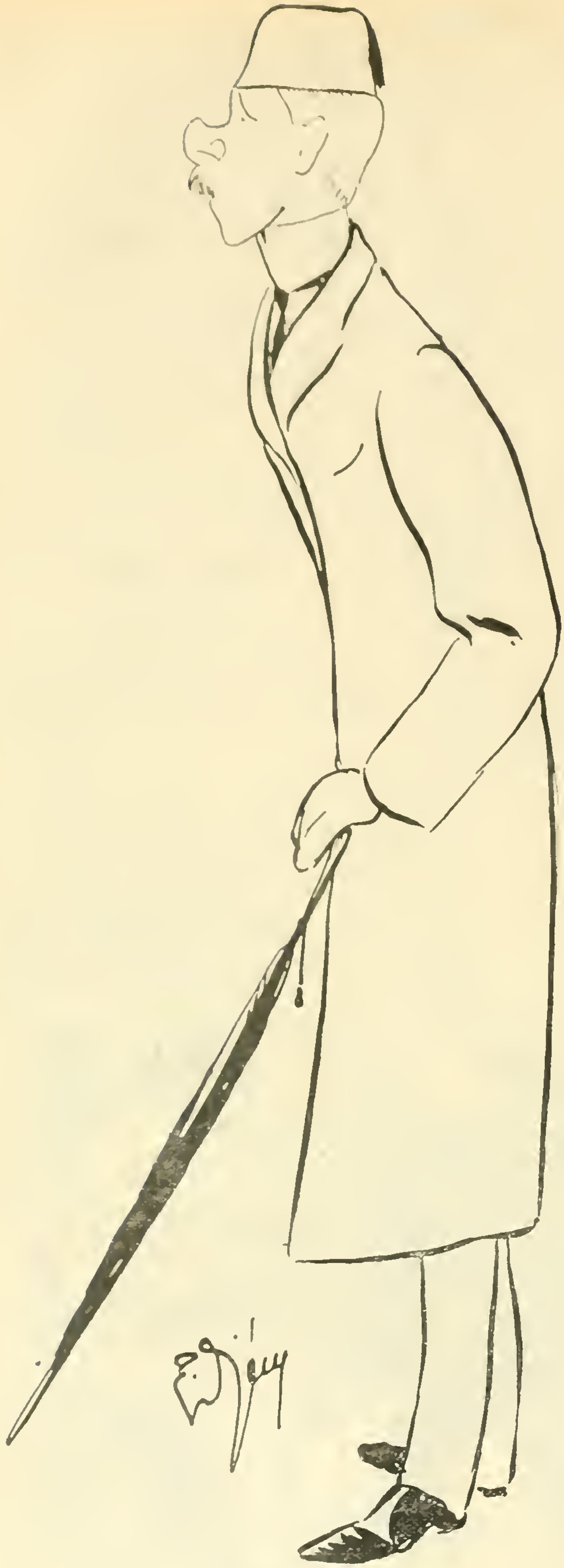
اعتراف ایدرم : علی العموم معارف و علی الخصوص فنون ایله هیچ بر الیش ویریشم اولمامشدر . بو جهتله متفنن دوستمك ایضاحات مصطلحه‌سنی احاطه ایده‌مم ؛ آنجق شو قدر آکلایه بیلدم که کرهٔ ارض قریباً عقرب و سرطان برجلرینك تأثیرندن قورتوله‌رق بیلمم هانکی اسباب جاذبه و دافعه‌دن ناشی سنبله و میزان (طاغستانلی مراد بککی دکل!) برجلرینك دائرهٔ نفوذینه کیره‌جکمش . بعد ازین حمل برجنك یالکز قادینلرله و ثور برجنك یالکز ارککلرله مناسبتی قاله‌جقمش !

بو اویله بر حادثهٔ جویه ایمش که بتون شئون حاضرهٔ زمینی برعکس ایده‌بیلیرمش . متفنن دوستم علاوه ایتدی :

— مثلا برصباح کوره‌جکسکز که کونش غربدن طوغیور ...

اوزمان بو اختلال خارق‌العاده‌نك مملکتمزده تولید ایده‌بیله‌جکی آثار انقلابی دوشوندم :

اوکون یکی جامع ساعتنك عیاری بوزوله‌جق ؛ قرنای سابقه‌دن راغب پاشا غزته موزعی اوله‌جق.



دوقتور سلیمان نعمان پاشا

Le Dr Suleyman Nouman pacha.

پاردیمجیسیدر . سیاسیاتك نه‌غریب صفحه‌لری وار .
دون برسفره‌ده ، پادشاه سفره‌سنده برابر یمك یمش
اولان مبعوثلرله نظاریارین منت‌مجلسنده قارشوقارشویه
مجادلاته کیریشه‌جکلر . سرایده مبعوثانك شرفه‌ویریلن
ضیافتده ملت وکیللری ممنون ، پادشاه محظوظ ، پادشاه
ایله ملت یکدل ، یك امل ایدی ... بوصره‌ده پادشاه‌ایله
ملتك حسیات قلبیه‌سنی اوقومغه جالیشانلر نیچون قابینه
ارکاننك‌ده حسیاتی تحلیل ایتمك استمدیلر ؟ کیم‌بیلیر
ضیافتده قابینه رئیسنك یورکندن نه‌لر کچیوردی . عجبا
کندی کندینه دیورمی ایدی‌که :

— بن بوغریبه‌دن برشی اکلایورم . اوتوز ایکی
سنه بری برینه طارغین‌اولان پادشاه‌ایله ملتك وکیللری
باریشیورلر، بویله‌مصافحه‌ایدیورلرده آره‌مزده درت آیلق
براختلاف وار ایکن نیچون بنمله باریشمیورلر ، نیچون
بزده بری‌بریمزی درآغوش ایتمیورز ؟

بویله‌دوشونجه‌لره کلنجه‌کیم بیلیردها کیملرك خاطرندن
نه‌لرکچمشدر . هله بوپارلاق ضیافت حقنده استانبولدن
چکیلن تلغرافلری کوردیکی زمان بارون دەره‌نتال بیله
بوسیاسته ایمرنمشدر . بلکه تصور ایتمشدر :

— عجبا استانبولدن ویانه‌یه‌قدر یتاقلی واغونلرله
واغون صالون ، واغون رستوراندن مرکب ،
شمندوفرلرك بتون وسائط استراحتنی جامع برخصوصی
قطار ترتیب ایتدیرسه‌م ، کلوب کیتمه مجاناً ، بوقطارله
عثمانلی مبعوثانی ویانه‌یه دعوت‌ایتسه‌م ، بوراده شرفلرینه
برضیافت ویرسه‌م بنمله‌ده باریشیرلرمی ؟ بوسنه هرسکك
الحاقنی تصدیق ایدرلرمی ؟...

بکا صورسه‌کز ، « سن‌نه‌دوشونیورسك »دیسه‌کز ،
دیرایدم‌که :

— اکربن ضیافتده بولنسه‌یدم قانلی قواقمی ،
قره قولاقمی ایچدیکم صویك منبعنی آرامازدم. فقط
درت‌قارداشلرطاتلیسنی یرکن ایچمدن « هیمزقارداشز! »
دیه کچیریردم... صکره‌طباغه‌قویار، حولیله ادیبانه اغزیمی



— اما عکسی حیوان هاا! چکیورم چکیورم ده بردرلو شوبنایه صوقه‌میورم .
J'ai beau tirer, cet animal-là ne voudra jamais entrer dans cette maison.

«قلم» محترم وسوکیلی قارئلرینه
دورمقدس حریتك ایلك عیداضحاسنی
صمیمیتله تبریك ایدر.

هفته‌لوه دیدی‌قودی

اووف ! «اویله برعالمکه بردم بیتمیور آه وفغان» دیه‌بیلمم هانکی اسکی شاعر سویلمش .. حمد اولسون حریت اعلان اولندی. آه وفغان قالمدی . فقط‌صدامز یوکسلدکجه یوکسلیور . ایلك کونلرنده سوقاقلرده یاشاسون حریت! دیه حایقردق . شمدی‌ملت‌صوصدی. فقط بکلیورکه کندی یرینه وکیللری سویلسون ، حایقرسون ... مدعی ، یاخود مدعی علیه محکمه‌ده آووقاتنك‌چوق‌سوزسویلمسنه‌انتظار ایدر . سویلسون، سویلسون ، حاکملری صوصدیرسون . محکمه صالونی کور صداسیله طولدیرسون اجرت وکالتی‌حق‌ایتسون... دعوایی غائب ایتمش ، ضرر یوق ... خسته اوزرنده عملیات جراحیه اجرا ایدن اطبا کبی . عملیات جراحیه یاپلدی . خسته‌وفات‌ایتمش . ضرریوق ، عملیات‌موفقیتله اجرا اولندی‌یا !...

ملت مجلسنده‌ده بوغیرت وار . مبعوثاندن برطاقمی هروسیله دن استفاده ایتمك، کندینی کوسترمك، سوز سویلمك‌ایستیور. بعضیلری‌ده صوصیور ، دیکله‌یور... هم‌ده برچوق دفعه « باس » دیه‌رك ایی کاغد کلنجه بیوك براورغون اورمق ایچون متأنیانه طاورانان ماهر اویونجیلر کبی تلاش کوسترمیور . شاید قوریدورده یانه یاقلاشوب‌ده صوره بیلیرسه‌کز که : « نیچون سوز سویلمیورسکز ؟ » . شوجوابی آلیرسکز : « صبرایت، صبرایت . . بوحالده ورق مهروفایی کیم اوقور ، کیم دیکلر ... بلکه یوز دفعه ایشتمش‌سکز در . تیز رفتار اولانك پاینه دامن دولاشیر ، دیرلر . سویله‌ینلر یورولسونلر ، قوشانلر طورسونلر . صره‌بزه‌کلسون‌ده سویلیه‌لم . »

دها ایلرویه کیدیکزده بوفکرده بولنانلردن برینه سوریکز :

— اویله اما ات الان اسکداری کچدی ، دیرلر . سزده آغزآچنجه‌یه‌قدر رفقا کز موقع طوته جقلر . سزی کولکه‌ده براقه‌جقلر ...

— اویله‌می صانیورسکز ؟ قیافته باقه‌رق حیرتلره دوشدیکمز، تقدیرلریمزی بذل‌ایتدیکمز نیجه‌لری آغزینی آچنجه‌قدرتلرینی هرکسه اکلانیورلرده عظمت‌ووقاری غائب ایدییورلر .. سزکنجسکز ، حرارتلیسکز . تجربه کذار اولانلره صوریکز . قابینه‌یه باقك‌ده عبرت آلکز .

— نه‌دیمك استیورسکز ؟

— قابینه‌یی شمدی‌یه‌قدر موقعنده‌طوتان‌قوت نه‌در؟ ملتمی ، حکمدارمی ؟ ملت‌مجلسیمی ؟..

— یانه‌در ؟

— نه‌اوله‌جق؟ قابینه‌نك‌صمت وسکوت‌معنیداری !

∴

سکوتك خیرلی اولدیغنی اسکی‌حکماده سویلمشلر اما بزم ایشمزه کلمز . مجلس مبعوثانك ده ایشنه کلمیور . قابینه رئیسنی کلامه دعوت ایدیور . البته حقی وار . زه‌دن کلدك ، زه‌یه کیدیورز ، سیاسیاتك دومنجیسی نه‌طرفه‌دومن‌طوتیور، بیلملی‌یز، اوکرنملی‌یز، کورملی‌یز اما دینله‌جك که : «خیرالکلام‌ماقل ودل » ، اوراسنی‌ده ایضاحات‌ویره‌جکلر دوشونسونلر. فقط انصاف‌ایتسونلر. اوتوزایکی‌سنه ایکمبت جانه‌د ایاندی . سوز سویلمکه باشلایان چوجغك یالان یاکلش هرسوزی عائله ایچنده خوشه‌کیدر . دیلی‌طوتیلان برآدمك دیلی آچلدیغی زمان سویلدیکی سوزلرك معناسی دوشونلمسه بیله ینه ممنونیت کوستریلیر .

باقالم‌ملت مجلسی ده قابینه‌نك سوزلرینی بویله‌می دیکلیه‌جك ؟ یوقسه امتحانده درسلرینی‌ایجه‌اکلامامش، بلله‌مه‌مش ، شاشیرمش، بحثلری بری برینه قارشدیرمش برچوجغك‌حالیله‌کولوب اکله‌نن‌معلم‌لرکبی‌می طاورانه‌جق؟ برر قوجه صفر ایله امتحاندن دوندیره‌جکمی ؟ قابینه آره‌سنده فرق‌وار . شاکرد برنده قالمقدن قورقار . قابینه یرندن قیمیلدانمق استمز .

∴

یالکز فرق‌بوقدرمی ؟ برصنفده بولنان شاکردلردن هیچ‌بری دیکرینك دونمسنی آرزو ایتمز . برقاراوانه‌ده بك یمکده اولان عسکرلر یکوجوددر . بری برینك

هوافازی استعمال ایدن ذواته کیجه ساعت بردن صکره بك اوغلنده بازار آلمان ایله تقسیم آره‌سنده بر کزینتی یاپمه‌لرینی توصیه ایده‌رز. فی الواقع مذکور جاده‌ده‌کی لامبه‌لر بله‌زه‌نی فتیللریله ایقاد ایدلمکده اولدیغندن فوق العاده مبذول ضیا نشر ایتمکده‌درلر .

درسعادت آجنته‌سی قاضی کوینده هکیمیان و شرکاسیدر.

هجرانلر

تحسین ناهد بکك بر پرده‌لك بوفاجعه‌سنی ذوق آشنایان ادبه توصیه ایده‌رز .

مصور محیط

بشنجی نسخه‌سندن اعتباراً عزت ملیح ، احمد هاشم وفائق صبری بکارك مدیریت ادبیه‌سی آلتنده ، جدی بر پروغرامه، پارلاق امضالره مظهر اولان (مصور محیط)، محیط عثمانینك بوکونکی تعالیسنه بر شاهد مکتوبدر. بونی مشتاقان مطبوعاته توصیه ایدنلر هیچ بر وقت محجوب اولمازلر .

قونسر وقونفرانس

تپه‌باشی قیشلاق تیاتروسنده شهر جارینك یکرمی طقوزنجی کونی آقشامی جمیل وزکی بکلر ایله سائره طرفندن فوق العاده بر قونسر واقدام غزته‌سی سرمحرری علی کمال طرفندن‌ده مهم بر قونفرانس ویریله‌جکدر .



صاحب امتیاز
ومدیری :
صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی :
بك اوغلنده
یونی شوقاغی
نومرو ۳۱

قلم

ابونه بدلی
استانبول
۱۰ غروش
عشره لر
۸۰ غروش
ممالك اجنبیه
۱۷ فرانق
نسخه‌سی
۵۰ پاره



L'Union fait la force.

ایکی بیوك قوتی تشکیل ایدن اتحاددر

31 Décembre 1908 | Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi | N° 18

50 Paras

Directeur: SELAH

Administration: 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE

KALEM

50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 P.
Provinces 80 »
Étranger.. 17 Fr

Brigandage fin de siècle.

آخر زمان حیدودلقلری



Achète ... ou tu auras affaire à moi.

یامالاریمی آلیرسیك،یاخود قاریشمام!

1909

A l'occasion du nouvel an (n. s.) le KALEM présente ses meilleurs vœux à ses lecteurs catholiques.

Il faut l'être -- Quoi ? -- Député....

Émile Bergerat, le plus délicieux et le plus malicieux des écrivains fantaisistes français, nous le conseille : «Il faut l'être — Quoi ? — Député ...» Nous ne pouvons résister au plaisir de reproduire, en partie, une de ses plus drolatiques fantaisies d'une actualité indiscutable :

— Au fond, vois-tu, Goudeau, il vaut mieux l'être, décidément.

— Quoi donc ?

— Mais député.

— Sache ceci et répands-le parmi tes hydropathes : actuellement, on n'a rien été, mais rien de tout, si l'on n'a pas été...

— Quoi ?

— Deputé !

Fais cette remarque, qui est grave en somme. Tu peux être, avoir été ou devenir ministre et demeurer inaperçu. La gloire des ministères et brouillardeuse ;

Tu peux être de l'Académie sans qu'on le sache. L'immortalité qu'on vend là ne passe pas les ponts ;

Tu peux doter le monde et ton pays d'une invention sublime, d'une découverte prodigieuse, d'un chef-d'œuvre d'art sans précédent, que dis-je, d'un poème épique, et ne pas plus émarger qu'émerger de l'ombre triste où la démocratie consigne ce genre de services ;

Tu peux étrangler ton père et ta mère sans que Larousse l'encyclopédique se retourne ; que sais-je encore !

Mais tu ne peux pas être député sans devenir *illico*, sur place et sur pied, illustre, populaire, historique, documentaire et européen. Alors tu es, et tu existes, mais alors seulement, car c'est ainsi. Te voilà «l'Homme-Pouvoir», comme dirait Victor Hugo, qui ne fut, lui, que sénateur, hélas ! quoique prophète en son pays et à qui, par conséquent, il a manqué quelque chose.

Oh ! député ! oh ! homme législatif et représentatif ! oh ! individu désindividualisé et synthèse vivante de la masse ! Oh ! fils, père et saint esprit de l'égalité révélée !

C'est un grand tort de ne pas l'être... Quoi ?... Député ! L'aventure de Victor Hugo, qui ne fut que sénateur, devait nous dessiller les yeux, si nous n'avions pas été de stricts imbéciles, comme tous les scaldes et les aèdes. Victor Hugo ne commença à être réellement connu, «hors de son monde spécial», comme disent les critiques sévères, que le jour où il prit le menton à la maritorne politique. Cette souillon, très flattée, l'ayant nommé son cher et premier sénateur, la Bourgeoisie jusqu'alors plus que récalcitrante, lui concéda le bénéfice de cette sélection de deux degrés, et le Peuple apprit qu'il avait un poète. Ce poète, sois-en sûr, serait à présent indiscuté s'il s'était franchement soumis au suffrage universel. Une œuvre consacrée par trois cent mille voix est une œuvre mieux que consacrée, elle est votée ; elle dégote ainsi les plus forts tirages. On ne sait pas à quel chiffre fabuleux atteindraient aujourd'hui les livres les plus lourds du Maître s'il avait été député.

CARILLONS

Pour nos futures suffragettes.

Les suffragettes anglaises ont montré beaucoup d'audace dans leurs diverses manifestations. Elles ont prouvé que la prison ne leur fait pas peur. Mais, voilà, elles ont peur des rats.

L'autre jour, certaines d'entre elles tenaient une réunion. Des gens qui ne sont pas pour l'affranchissement de la femme lâchèrent une douzaine de rats dans la salle. Et toutes les manifestantes s'enfuirent en poussant des cris d'effroi.

Evidemment, le rat n'est pas un argument. Mais il peut devenir un moyen d'empêcher les meetings pour le vote des femmes.

Mesdames nos suffragettes futures, habituez-vous à ne pas avoir peur des rats.

*

Un bon conseil.

Un journal allemand publie l'annonce suivante :

« A l'approche des élections municipales, j'ai l'honneur de poser ma candidature devant les électeurs de Waldurine. Mon programme, le voici : « Suppression des hypothèques et des loyers. »

Ce candidat, qui ne va pas chercher midi à quatorze heures, obtiendra certainement les voix de quelques locataires, surtout si les élections ont lieu aux environs du terme.

Avis à nos candidats conseillers municipaux.

*

Tout vient à point.

Vraiment, l'ouverture de l'école de culture physique de Sélim Sirry bey vient à point nommé.

Songez donc : pour un député, celui d'Andrinople, qui, à la boxe, rendrait des poings... pardon, rendrait des points au plus invincible des professionnels, combien ne sont-ils pas ceux de ses collègues qui toucheraient des épaules à la première chiquenaude !

Or, une Chambre — l'Europe nous en a souvent donné l'exemple — n'est pas toujours un endroit fait à souhait pour les seules joutes oratoires. Les scènes de pugilat n'y sont pas rares.

Voyez-vous d'ici notre Chambre en grande partie pleine d'élus de la nation incapables d'apporter aux débats des arguments frappants !

A l'école donc, Messieurs les députés, à l'école de Sélim Sirry, pour y apprendre un des devoirs les plus utiles de la carrière parlementaire.

*

Les députés sont à l'étroit.

Messieurs les députés sont à l'étroit. On se plaint, en effet, des dimensions restreintes de la salle des séances de la Chambre.

Que les Honorables me le pardonnent, mais ils semblent ne pas s'apercevoir que cette exiguité, à plus d'un point de vue, constitue un avantage.

D'abord on s'y sentira mieux les coudes.

Secundo, les jours de séance orageuse, nulle part mieux que là on ne pourra se regarder dans le blanc des yeux.

Et puis, enfin, dans les petites boîtes les bons onguents.



گمیسنی قورتاران قپوداندر .

N'est bon capitaine que celui qui sauve son navire.

Juste retour.

Sous l'ancien régime, il suffisait d'être étranger pour avoir ici postes, honneurs, etc.

C'est ainsi qu'un simple capitaine de bateau marchand avait été bombardé amiral, et pacha par-dessus le marché.

Sous le régime nouveau, ce sont nos pachas qui s'en vont à l'étranger.... avec cette différence qu'ils y solliciteraient en vain des emplois de capitaines.

Le Sonneur.

Kalem... bredaines



Lettre ouverte à Monsieur BARBENCUIR

QUATRIÈME DIRECTEUR

de la Banque du Surnumérariat et du Népotisme

Illustre et haut directeur,
Quatrième de la série,
Souffrez que de Votre Hauteur
Le public une fois sourie.

Vous êtes grand, c'est entendu,
Aussi grand que vos honoraires.
Votre derrière est plus dodu
Que trois culs de surnuméraires.

Vous inspirez l'estime à cent
Ou deux cent mètres à la ronde.
Et votre voiture en passant
Éclabousse beaucoup de monde.

Vous trônez dans un chic bureau,
Tel un dieu blotti dans sa sphère,
D'autant plus chic et plus faraud
Que l'on n'a rien du tout à faire.

Vous êtes superbe et voyant,
Votre galbe est inimitable,
Votre regard est plus brillant
Que la lustrine d'un comptable.

Comme un chêne robuste et droit,
Votre noble taille s'élance :
Vous avez eu, si l'on m'en croit,
Des aïeux avaleurs de lance.

Le respect des subordonnés
Et leurs salamalecs cocasses
D'encensoirs contre votre nez
Font tous les jours de grandes casses.

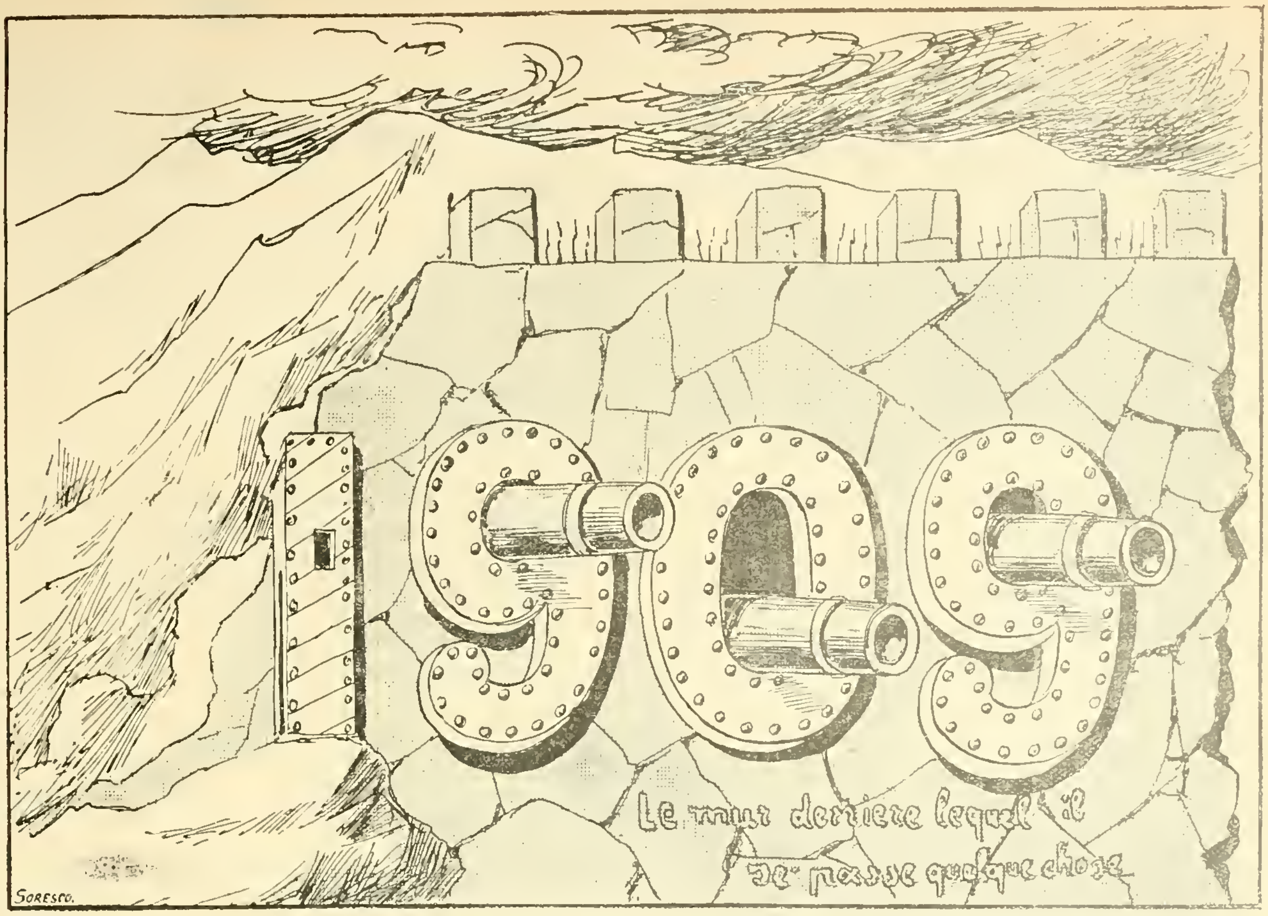
Si vous n'êtes pas député,
C'est que la Banque est profitable:
Mais dans votre communauté
Vous êtes éphore et notable.

Les journaux sont aux petits soins :
Vous ne sauriez avoir migraine
Ou ne pas faire vos besoins
Sans que la ville ne l'apprenne.

Bref, vous êtes un gros bonnet.
Et je dirais une sornette
Si j'ajoutais qu'il faut qu'on ait
Pour cela le cœur bien honnête.

Et pourtant, il paraît que non,
Que ce n'est pas indispensable...
Ah ! ça, mais, sacré nom d'un nom !
Mais vous n'êtes pas excusable.

Comment ! vous auriez le pouvoir,
Et —pardon si je le suppose—
Vous vous foutriez du devoir
Que votre grandeur vous impose?



1909, ou «le mur derrière lequel il se passe quelque chose.»

۱۹۰۹ سنه‌سی یارین باشلایه‌جق. عجبا عالمه نه‌لر حاضرلیور.

Mais alors mieux vaux un bandit
Dont les faits au moins sont notoires...
Tonez, parlons franc, on m'a dit
Sur votre compte un tas d'histoires.

Comme quoi vous vous souciez
Un peu moins que de vos servantes,
Des employés émaciés
Perclus de besognes crevantes;

Que dans la Banque où vous trônez,
Dans votre spéciale sagesse,
Seuls à ceux que vous patronnez
Vous distribuez des largesses;

Qu'à l'occasion du nouvel an,
Grâce à votre affreux despotisme,
On ne fut large avec élan
Qu'au seul profit du népotisme ;

Que... Mais en voilà bien assez
Pour arracher votre plumage.
Et si vous vous reconnaisssz
Dans cette très fidèle image,

Rengaînez votre compliment ;
J'aurai eu —noble récompense—
L'honneur de dire hautement
Ce que tout bas chez vous l'on pense.

Lucien Scutto.



Les "Gaffes„ de l'Officiel

L'imprimerie du *Journal Officiel* de Paris a pour le compte rendu des séances de la Chambre, des clichés tout faits, classés par numéros. Exemple :

N° 1 Applaudissements prolongés ;
2 Marques d'assentiment sur tous les bancs ;
3 La droite applaudit à tout rompre ;
4 Sensation ;
5 L'orateur est félicité par ses collègues ;
6 Très bien ! très bien !
7 Oh ! oh !
8 Ah ! ah !
9 Mouvements divers ;
10 La gauche proteste sur tous les bancs ;
11. Oui ! oui ! Etc., etc.

Il faut une certaine attention de la part de Mrs les typos, pour ne pas se tromper de case, mais cela arrive cependant quelquefois.

C'est ainsi qu'un jour, un orateur répondant à l'un de ses collègues, dont l'honorabilité et la haute valeur étaient reconnues, s'exprimait en ces termes :

— Notre collègue X***, dont l'honorabilité est au-dessus de toute atteinte...

La Chambre de s'écrier :

Oui ! oui ! [cliché 11]

Le lendemain, les fidèles abonnés du *Journal Officiel*, lisaient non sans stupeur :

— Notre collègue X***, dont l'honorabilité est au-dessus de toute atteinte...

— Oh ! oh ! [cliché 7]

Qu'on se le dise !





Comment l'Autriche se réjouit de l'ouverture du Parlement turc.

آوستريا عثمانلی مجلس مبعوثانی نصل تبريك ايديور.

خارجنده اولدوغندن بالطبع بوكا ذات عاليلرى قدرتياب اولەمازسكز . ايفاسنه امكان مساعد اولميان وظائف مهمه‌يى درعهده ايتمك ده حميتكزله قابل تأليف دكلدر .

شو حالده .. ؟

ناظر — ياكليورسكز ! ديدكاريكز بوندن اون كون اولى ايچين دوغرو ايدى . فقط شيمدى .. ايشلر اوقادار كسب سهولت ايتمشدر ، كه دكل بنم كبى ايكى نظارتله ، ايكى مجلسده ايفاى خدمت ، بتون دوائر مركزيه‌يى برباش وكيلك يالكزجه اداره ، معاملات رسميه‌يى تمشيت ايله مسى ممكندر ؟

محرر — (كمال حيرتله) ناصل افندم ناصل ؟ برباش وكيل بتون دوائرى اداره ا..

ناظر — (متانتله) ەوەت !..

بو صيراده محررك آرقه‌سندن دوغرو برچينغراق صداسى اوطه‌نك هواى محصورى ايچنده طنينساز اولور . ناظر يرندن قالقار ، صدانك كلديكى طرفه متوجهاً آغير آغير آديملرله ايلريلر . ديواره معلق برقوطويه آصيلى مسماعى قولاغنه تطبيق ، آغزينى ينه اوقوطودن فيرلامش بربورويه تقريب ايدر . برطاقم امرلر ويرر ، صوكرا مقامنه اوطورور ، و محرره ديركه :

— ايشته كورديكزمى ؟ دفترخانه‌دن برشى صورديلر جوابنى ويردم . براز صوكره مجلس اعياندن ، مجلس وكلادن ده بويله مراجعتلر واقع اولور ، اونلره ده جوابلر ويريلير . بناءً عليه امور معارفى ده بوراده بولندوغم ايچين يقيندن ايفا ايده‌رم .

كوريليور ، كه (ديوارده‌كى قوطويى ارائه ايله) شو تلفون ، بوواسطهٔ محاوره ملكمزده موقع تطبيقه قونولدقدن صوكرا ايشلر پك قولايلاشمشدر . اون كشينك وظيفه‌سنى برذات — حتى اونده اوطورديغى حالده — اداره ايده‌بيله‌جكدر ، كه بوندن پك بيوك فوائد اقتصاديه تأمين ايديلير .

محرر — ەوەت ! هم ده بتون اوامر بر منبعدن صدور ايله ادارهٔ سابقه‌نك شكلى محافظه ايدلمش بولونور .

ثروت فنون ۹ كانون اول .

« صدراعظم ، عليهنده‌كى شايعاتى قطعياً نظر اهميته آليه‌رق صوكنه‌قدر ايفاى وظيفه‌يى صورت قطعيه‌ده تصميم ايتمشدر . »

شو جمله‌ده (صوكنه‌قدر) نه‌ديمك اولديغنى اكلامق قابل اولميور . مشروطيت عثمانيه‌نك صوكنه‌قدر ديمكسه حياتلرى كافى دكلدر . يوقسه حضر ميدرلر ؟ اويله اولسه شمدى‌يه قدر مشاغل مهمه‌ده امدادمزه يتيشر ، عجز كوسترمزدى . يوق مشروطيتمزى بقيهٔ حيات آصفانه‌لرندن قيصه كوريورلرسه ...

هنوز سوزمزى بيترمه‌مشدك ، برى آتيلدى ، «حاشا . » ديدى ،

---

٥ و ١٥ نومرولو نسخه‌لرمزده‌كى القاب غير رسميه‌يه لاحقه :

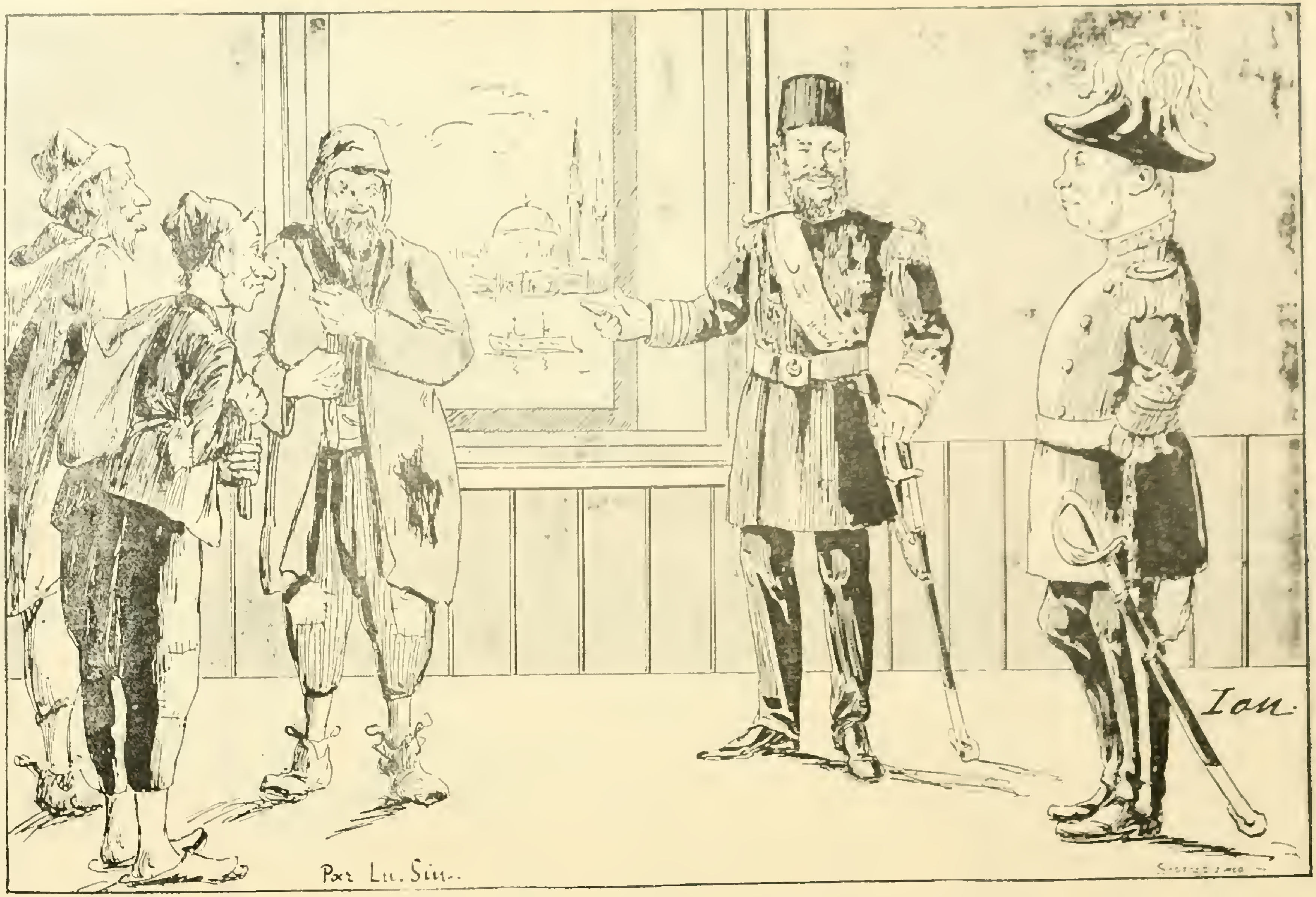
واليلره : عطالتلو ...
ره آقسيونرلره : جنتلو ...
سحائب آفاق شرقيه‌يه : كثافتلو ...
انقلابك كمال سكون ايله تجليسنى تماشا ايدن آوروپاليلره : حيرتلو ...
صدارته : سياستلو ...
خارجيه‌يه : ضيافتلو ...
بلغارەلره : اخوتلو ...
بلغار تاجنه : ثقلتلو ...
قپوكخدالغه : سفارتلو ..
شرقى روم ايلى‌يه ، بوسنه — هرسكه ، كريده : رحمتلو ...
آوستريا مالارينه : لعنتلو ...
انكلتره‌يه : محبتلو ، ...
مشيخته : آبدستلو ...
ماليه‌يه : موازنتلو ...
صدر سابقه : صداقتلو ...
مطرود وكلا و رجال مستبده‌يه : اقامتلو ...
بكراغا بلوكنه : موقتلو ...
عرقيه‌لره ، لچه كلاهه : رغبتلو ...
آقتورلره : بركتلو ...
ملت عثمانيه‌يه نقاهتلو ...
ايش كورنلره : زحمتلو ...

م . ك . ر .

بيلمه‌جه

اعداد اصليه‌دن دردى برآره‌يه كتيريلرسه انسان رسمى وجوده كلير .

حل ايدنلردن نامنه قرعه اصابت ايده‌جك ذاته برآصمه ساعت هديه ايديله‌جكدر .

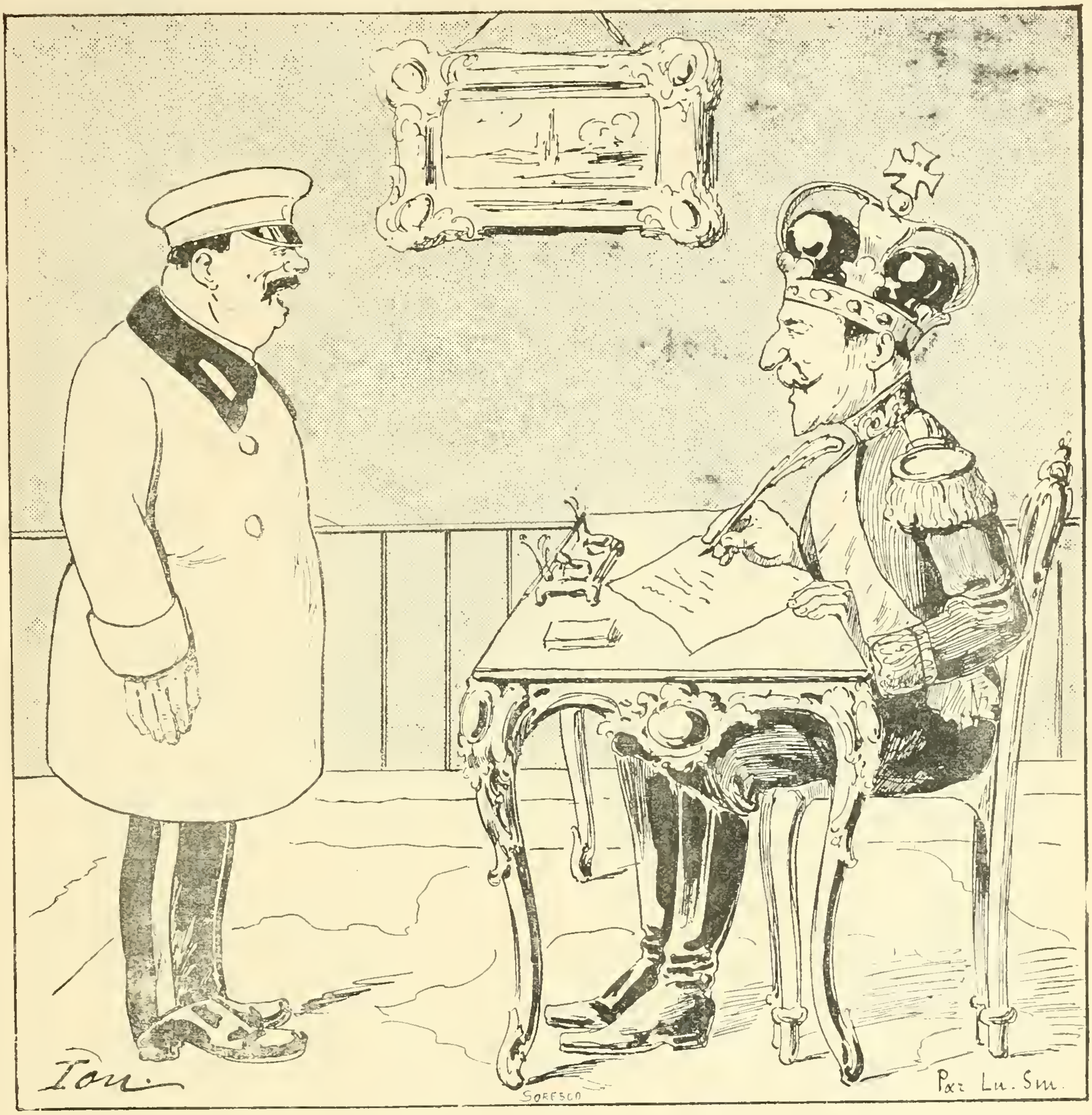


LE MINISTRE DE LA MARINE — Mon amiral, je vous présente ces messieurs; ce sont des «palia rouhadjis» des plus notables.

LE RÉORGANISATEUR DE LA MARINE. — Aôh, yès! et que vôlaient-ils de moâ?

LE MINISTRE. — Ce sont les seuls acheteurs des vieux bateaux de l'arsenal.

بحریه ناظری — آمیرال! سزه بو افندیلری تقدیم ایدرم. مملکتمزك ایلری کلن اسکیجیلرندندر.
آمیرال — بك اعلی، فقط، بونلر بندن نه ایستیورلر؟
بحریه ناظری — خلیجده‌کی کمیلری بونلردن باشقه کیم آلیر.



Le maréchal du Palais — Majesté, le courrier va partir ; vos félicitations pour le Parlement turc sont-elles prêtes ?

Ferdinand — Oui, mais je ne sais comment signer : «Ferdinand I» ou bien «le Czar de toutes les Bulgaries»

Le maréchal du Palais. — Ni l'un ni l'autre, Sire ; mettez : «l'ex-Vali de la Roumélie Orientale.» Les Turcs ne vous connaissent pas autrement.

مابينجى — حشمتمآب پوسته حركت ايتمك اوزره.. عثمانلى مبعوثانه كوندره‌جككز تبريكنامه حاضرميدر.

فردیناند — أوت، فقط نصل امضا آته‌جغمى كسديره‌ميورم. برنجى فرديناندمى، يوقسه عموم بلغارلر چارى مى؟

مابينجى — حشمتمآب هيچ برى دكل. دها ايسى سابق روم ايلى شرقى واليسى ديه امضا ايدك. چونكه عثمانليلر سزى بشقه نام ايله طانيمازلر.

هر صباح ایكی ساعت بوقس تعلیمی ایله تمنهٔ بازویه چالیشمالری
لزومی محتاج اثبات دكلدر .

اشتغـالات ذهنیه . ــ معضلات سیاسیه آنجق خالی برفكر ایله حل اولنه بیله جكندن مبعوثلرمزك مطالعه ایله اتعـاب دماغ ایتمه‌لری لازم كلیر. یالكز هر بری كندیسنی القشـلایان ورقهٔ حوادثی تكرار علی التكرار اوقویه بیلیر. چونكه بوبولده كی مباحث تقدیریه‌نك كثرت تتبعی عقله كشایش ویردیكی عندالتجربه تسلیم اولنمشدر.

امور نظافت . ــ مبعوثلرمز اوستلرینی سوپوره‌جك وقوندوره‌لرینی بویاتمغه احتیـاج حس ایتمیه‌جكلردر . بووظیفه‌لری مقاملرنده موازنه‌لرینی غیرتام حس ایده‌رك حادثهٔ سقوطدن لرزان .. وهراسان اولان ناظرلر ــ نظاماً مجبور اولمدقلری حالده ــ مع الافتخار ایفا ایدرلر ، حتی مبعوثلرك چامشیرلرینی ییقـامغه بیله حاضردرلر . فقط بوصـوك وظیفه ایچون تمیز براوتوجی قیز تداركی صحت مبعوثانه دها موافق اولدیغی شبهه‌دن آزاده‌در .

انفعالات نفسـانیه . ــ پارلمنتولرده حرص جاه پك صـالفین صورتده اجرای احكام ایتدیكی تاریخاً مثبت اولدیغنه نظراً بوانفعال مخربدن آزاده قالمق ایسته‌نلرك اسباب توقی یه وقت وزمانیله توسل ایتمه‌لری واول پارل داء نظارته قارشی اشیلانمالری ایجاب ایدر .

حمیه . ــ اثنـای مناظراتده شتائم غلیظه‌دن پرهیز لسانی مبعوثلرمزه اخطاره حاجت كورمه‌یز .

تبعهٔ عثمانیه‌دن
دوقتور پانغلوس

آوروپایه كیدركن ....

(قونوانسیونل) قالقه‌جق پسـاپورطی پولیس افندینـك نظر تدقیقنه عرض ایتمك اقتضـا ایدیور .

پساپورط ، پولیس . بوایكی كلمه‌نك خاطرمده براقدیغی ایزلری تعقیباً ماضی یه رجوع ایتدم ، پساپورط ، استحصالی مشكل بر ورقه ، برنعمت نادره ، پولیس انفكاكی مشكل برصدمه ، بركلفت مبذوله .

اولجه برقاچ عائله‌یه آخرت ایچون یولجیلق پساپورطی ویرمدكجه حكومت نزدنده پسـاپورط آلمغه لازم اولان اعتمادی قازانمق قابل دكلدی بلكه اولوم درجه‌سـنده خسته اولانلره آلمـانیاده ظنیله (قاراسباد) ه اذن ویریله بیلسین .

اوروپایه كیتمك تشنی دكل افرادیسی ، احاق مین برقصد فرار تلقی اولنور ، انسـان تحت ترصده آلینیر ، ایجـاب ایدرسـه بشقه برخط حركتله بشقه بربوغازه چیقاریلیردی .

پولیس بوكبی شیلرده ایجـاد مشكلات ایدن آدم مناسنه ایدی . درجهٔ افراده احتراز صعوبتده فوق العاده برمبذولت ذكائیه ابراز ایتمك ایدی . مثلا اسمكز ا ایله یازلمش. حالوكه سز ایكی ایله سكز قابل دكل كیدمزسكز . باباكزك اسـمی باهر ، نقطه اونوتلمش . كیتمك امكان خارجنده . ناهردو ، ساخته پساپورطدر . ــ افندم طاهر (ط) ایله یازیلیر . اونی ملا خواجه‌سی بیلیر . پولیس افندی دیكله‌مز . تكرار تفـازتده ، قلملره ، دائره‌لره مراجعت لازم . عرضه كیده‌جك ، اثر ساعت كله‌جك . اندن صكره‌ده بوكبی ... غیره انم استعدادسز غبی برپولیسه تصـادف ایتملی . ذكی كارآشنا برینه راست كلدیكزمی ؟.. بونلر تكرار ایدر .

حالبوكه شمدی پساپورط اونبش دقیقه‌ده آلنیور . یكرمی كشیدن عبـارت برعائله‌نك غائب اولمش نفوس كاغدلریله پساپورطلری نهایت بریچق ساعتده چیقیور .

پولیسلر ، نازك ، تربیه‌لی . تسهیل اموره خواهشكر . یولجی مشكلات چیقارمیور . اوقولایلقلر اوكرتیور . مثلا سزك بریكزه یاكاشلقله برادركزك اسمی یازیلمش .

ــ پولیس افندی ، عجبا حدودلرده بوندن طولایی مناسبتسزلكه معروض قالیه‌لم .

ــ ضرریوق افندم. بوكبی عادی برشیله ایشكزدن محروم اولمیك . اجنبیلر عائله اسـمنه اعتبـار ایدرلر . اویله سویلرسكز كچرسكز .. ذاتاً بوكا بیله لزوم یوقاما... اشته عادت اولمش .

ــ تشكر ایدرم .

ــ سلامتله بك افندی ،

محاوره

برناظرله برغزته محرری آراسنده :

محرر ــ افندم علمیكز ، فعالیت وغیرتكز مسلم ایسه‌ده ایكی دائرهٔ رسمیه‌ده وكالةً ایفای نظارت ، ایكی مجلس عالیده اثبات وجودایله بیان رأی ایده بیلمك وسع



Guillaume — Voilà assez longtemps qu'on me calomnie ! Il faut que je m' explique : je vais parler.

L'Europe. — Miséricorde ! encore un discours ! .... Je vais avoir la migraine pendant huit jours !

(Le Sourire).

کیلیوم — علیهمده ایجه ادارهٔ لسان ایدلدی آرتق بکاده سوز سویلمك زمانی کلدی .

اوروپا — آمان مرحمت! اکر یکی برنطق دها ایراد ایدرسه‌کز بوتون اوروپا برهفته باش آغریسندن کندیسنی آلامیه‌جق.

اجرا ایتدکاری تجارب عدیده نتیجه‌سنده قطعیاً تحقق ایتمش اولدیغندن اکلندن بغایت اجتناب ایدلمسی مبعوثان کرامه کمال اهمیتله توصیه اولنور .

ملت تری هیمزك مالوف اولدیغمز برغدای خفیف ولطیف‌در . بودجه لوقنطه‌سندن کندیلرینه منتظماً تقدیم ایدیله‌جك بوطعام سهل الانهضام ایله اکتفا ایتملرینی — قیمتدار صحتلری نامنه — مبعوثلرمزدن رجا ایدرز . آره‌لرنده ملت ترینه آلیشمیانلر وارده رایحه‌سنی براز آغیر بولورلرسه « خدمت مقابلی‌در ! » تسلیسی ایله قوقوبی بالسهوله تخفیف ایده بیله‌جکلری کبی غدایی غیرکافی بولانلرده صیق صیق تکرر ایده‌جك وکلا ضیافتلرنده جبر نقصان ایده‌بیلیرلر .

ادمان بدن . — بعض مسائل مهمهٔ اداریه‌یه متعلق مناقشات جدیه اثناسنده یومروغك بك مقنع وملزم بردلیل تشکیل ایتدیکی پارلمنتو حیاتنه واقف ذواتك جملهٔ اعتقاداتندن اولمغله مناظراتده هرچه‌باداباد احراز مظفریت ایتمك ایسته‌ین مبعوثلرمزك سلیم سری بکلك اخیراً تأسیسنه موفق اولدیغی (تربیهٔ بدنیه) مکتبنده

شهر امینی بك افندی‌یه:



استانبول سوقاقلری تنظیم ایدیلنجه‌یه قدر — شهر امانتی قراریله — اوتوموبیللرك صورت استعمالی
Jusqu'à ce que Constantinople soit bien pavé, la préfecture à décidé que les automobiles circulent de la façon que voilà.

بو احوال نه کبی شیلر اوله‌بیلیر ؟ یاواش یاواش هر کس حریته آلیشیور ، مساواته رعایت ایدیور ، شهزاده‌لر بیله مکتبلره دوامه باشلایور . فکر حریت و مساوات بر درجه دها تنویر ایدرده اسکی رتبه و نشان یغماسنده حصه‌لرینه بیوك بیوك پایلر دوشمش اولانلر احرار امتدن بولندقلرینی اثبات ایچون رتبه‌لرینی، نشانلرینی ترك ایدرلرسه، خدمتلرینه مکافاةً معزولیت معاشی طلب ایدن خفیه‌لر کبی رتبه‌لرینك نشانلرینك وقتیله ویرمش اولدقلری خرجلرینی کری آلمق استرلرسه ... حقلری واریا ! بونلرك مطلوباتی‌ده دیون غیر منتظمه‌یه‌می داخل اوله‌جق ؟ اوزمان تیمور یولی ادارهٔ مالیه‌سنده بو مطلوباتك برقسمی توجه ایدرسه نه‌یاپیله‌جق ؟

حفظ الصحهٔ مبعوثان

مبعوثان انتخاب اولونمق ایچون شهرمزده کوستریلان آثار پیچ و تاب ، وطن یولنده فداکارلق حسیاتنك الویهٔ ثلثه داخلنده نه‌قدر خارق‌العاده برنسبتده نشوونما بولمش اولدیغنه دلالتی جهتیله، بالخاصه عروق افتخارمزی غیجیقلایه‌جق حادثات سیاسیه‌دن عداولنمه‌لی‌در . زیرا پارلمنتو حیاتنك حفظ الصحه‌یه بالوجوه مغایر اولدیغنی بوکون بتون جمهور اطبا تسلیم ایدیور. دوشونکزکه مبعوثلر کوندوزلری حسب الوظیفه اویقو ایله کچیرمکه همان همان مجبور اولدقلرندن کیجه‌لرینی اویومایه‌جق محافلده کچیرمك لزومنی حس ایدرلر . بوده صحتلرینی — ری داء الکؤل اولاق اوزره — الك اشاغی اوچ بیوك تهلکه‌یه معروض براقیر .

ایشته مهالك مذکوره‌یه هیچ اولمازسه مقاومت ایده‌بیلمك ایچون رعایت لازم کان بعض قواعد صحیه‌یی — ناچیز برخدمت اولاق اوزره — عرضه اجتسار ایدیورز .

اغذیه . — رشوت پك زیاده بطیءالانهضام برماده اولوب باب سرعسکری ویا بویوك آطه‌ده مدت مدیده تبدیل آب وهوایی استلزام ایدن معند برفساد معده تولید ایتدیکی اوتوز ایکی سنه ظرفنده دهات سیاستمزك

کیم بیلیر بلکه بر اختلاف چیقار. بونك ایچون برقونفرانس یاپمق ائتلاف مذاکراتنه کیریشوب آیلرجه ایشی سوروکله‌مك ایی دکل... حکم اصولیله مسئله قولایجه حل اولنور.

— مرجع نره‌سی اوله‌جق؟ کیم هیئت حکم وظیفه‌سنی کوره‌جك؟

-- مجلس اعیان.

— دیسه‌کزآ، هروقت مطبوعات محکوم اوله‌جق.

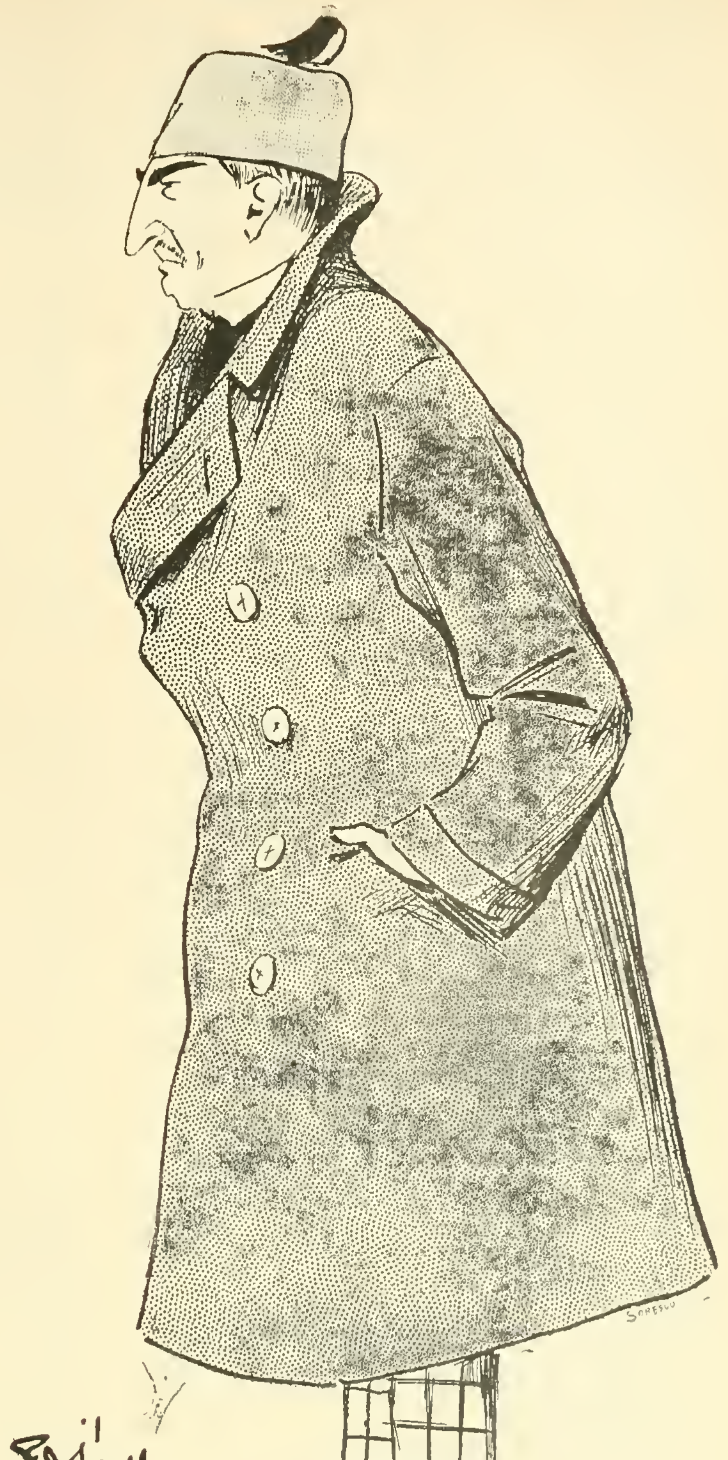
***

زواللی مطبوعات محکوم اولمغه آلیشدی. فقط قباحت کندیلرینك. برکون محکمه‌یه دعوت ایدلدیلرمی، ایرتسی کونی، نیچون صاغ، صوله صالدیره‌رق مقاله‌لر نشر ایتمکه باشلامیورلر؟ راست کلنه آتوب طوتسونلر. جزادن قورتیلیرلر. «نیچون؟» دیه‌صورارمیسکز؟ بونده اکلاشامیه‌جق نه‌وار؛ غزته‌نك مندرجاتی تحت مشاهده‌یه آلمسی امراض عصبیه متخصصلرندن برطبیبه حواله اولنور، ارتق بوندن صکره... محکمه‌لك ایش قالماز. مادامکه عدالت وار، مادامکه آبوق صابوق سویله‌ین مظنونلر جزادن قورتیلیور، غزته‌لر نیچون قورتلمسون؟

***

دیون غیرمنتظمه

مالیه نظارتی حسابات ایله مشغول. بودجه‌یی یتشدیرمك استیور، ایچندن چیقلمیه‌جق حسابلر قارشدیریور. آله‌جغنك دفتری یاپیلسه‌ده ویره‌جکنك یکونه بوله‌میور... عجبا بودجه‌ده تقریبی اولسون، دیون غیرمنتظمه‌نك مقداری کوستریله‌جکمی؟ بعض ارباب دقتك مطالعه‌سنه کوره بومقدار تخمینی اوله‌رق ارائه اولنسه بیله ینه غیرمترقب برصورتده ظهور ایده‌جك بیکلرجه آله‌جقلینك مطلوباتنه بودجه‌ده قارشولق بولنه‌میه‌جق ایمش. چونکه بودجه‌نك تنظیمنده احوال غیرمترقبه دوشونلمه‌مش.



ضبطیه نظارتی مفتش عمومیسی

L'inspecteur général de la police.

هفته‌لره دیدی قودی

عجبا آلدانیورمی‌یز ؟ یوقسه هرکسك سیماسنده عین تأثر ، عین نشانهٔ تفکرمی ظاهر ؟ صانکه هرکس بربرینه صوریور ، لسان حال ایله دیمك ایستیورکه : « یاهو، نه‌زمان دره‌دن تپه‌دن بحث ایده‌جکز ؟ »

اویله یا ! درت بش آیدر سیاسیاتدن بشقه هیچ برسوز ایشیدلمیور . اوده سیاسیات ، غازینوده بویله . لوقنطه‌ده بویله ، سوقاقده ینه بویله . غزته‌لری اله آلانلر قرق ییلدن بری بارون ده‌رنتال‌ایله آره‌لرنده آشنالق وارمش کبی آوستریا پولتیقه‌سنی تعقیب ایدیورلر . غربتدن یولجی بکله‌یورلرمش کبی عجبا موسیو ایزوولسکی نطق سیاسیسنی ایراد ایتدیمی ؟ دیه مراقله شونلری آراشدیریورلر .

تیاترولر ! بونلرده سیاسی . حریت شرقیسی اولمیان تیاترولر خوشه کیتمیور . برزمانلر خیلی رغبت کورمش ، صکره‌لری سانسورك غدرینه اوغرامش اولان براویون یقینده اوینانمش ده کیمسه آلدیرمامش ... دردینی یانان برآقتوره‌بری دییوردی‌که : « سزده قباحت ! هرپرده‌نك صوکنده بتون آقتریسلر ، آقتورلر نیچون یشاسون حریت ! دیه حایقرمادیکز ؟ »

فرانسه اوپرت قومپانیه سی « قرق حرامیلر » اوینایه‌جغنی اعلان ایتمشدی . بو اوپره‌تی بیلمه‌ینبری : « مطلق بزم استبداد پاشالری اوزرینه براویون اوله‌جق . کیده‌یم ، سیرایده‌یم » دیوردی . ینه سیاسیات ! هواسیانك حسرتی چکمکه باشلایانلرك کمال اشتیاق ایله « آه نه وقت دره‌دن تپه‌دن بحث ایده‌جکز ؟ » دیدکلرینی ، دیمکه وقت بوله‌مازلرسه‌بیله بویله‌دوشوندکلرینی بعید کورمه‌ملی . بویله‌لرینه « برآزدها صبرایدیکز . قارناوال یاقلاشیور . » دیمك ایستیوردق . فقط بوسنه بارلاق بربالو ویرمك ایچون شمدیدن ترتیبات ایله مشغول اولان برذات شویله برلیسته کوسترمزمی :

کامل پاشا پولقه‌سی ، لیاپچف مازورقه‌سی ،

قونفرانس قادریلی ، ئه‌رنتال ـ بولووالسی ،

« طنین » لانسیه‌سی ـ تنفس زمانده‌مبعوثان کاری

. افقی وشاقولی ممارسه‌لر ـ مبعوثلر شرفنه پادوقاتر ،

قابینه نامنه پادوپاتینور ...

ایواه ! قارناوالده‌ده‌می سیاسیات !

. . .

قارناوال حاضرلانانلر ، اووقته‌قدر مجلس مبعوثانده بودجه مذاکره‌سی باشلارسه مجبا مصرفلرینی ایرادلرینه اویدیره‌مق ایچون بوندن بردرس عبرت آلیرلرمی ؟

مبعوثلر مارتدن اول بودجه‌نك تدقیقاتنی اکمال ایتمك عزمنده بولنیورلر . فقط نطق افتتاحی‌یه ویریله‌جك جوابك تسوید ومذاکره‌سی اون‌بش کون دوام ایتدی . مارته قدر بودجه‌نك مذاکراتی تمام اوله‌جقمی ؟ بوعدد یرینه کتیریله‌بیله‌جکمی ؟ برمبعوث نده‌دن انتظامك جوابندن بحث ایدرکن « لام الفه اعتراض ایتمکله قالقاجق ستین سنه بویتمز . دجالك عمرینه بکزر . بزه سنه‌مز ۴۸ آی اولمق لازم کلیر ... » دیور . مالیه ناظرینه صورلسه احتمال استرکه بودجه‌نك تصدیق آیلرجه سورسونده بودجه تصدیق اولنمدی دیه برقاچ آی معاش ویرمك دردندن قورتلسون .

فقط لام الفه اعتراض ایدلمزسه هرشیئه « لا » دییوب « نعم » دیمك قلیرکا ایشلر بویله‌کیدرسه چابوق بیتر . هله اوروپا پارلمنتولرینك فرق سیاسیه‌سنه‌بدل پارلمنتومزده تشکلی نظرمنونیتله کوریلان فرقه‌لر آره‌سنده برده « سکوتیلر فرقه‌سی » بولندیغی روایت اولنیورکه بوده مجلس مبعوثانك مساعیسنی تسهیل ایده‌جکی امید ایدلمکده ایمش .

مجلس مبعوثان مطبوعاتك تنقیدات ومناقشاتندن قورتلمق ایچون خفیاً مذاکرانده بولنمی‌ده دوشونیور . غزته‌جیلر خفی مذاکراته قبول ایدلمیه‌جکلر ، مبعوثان آره‌سنده بولنان غزته‌جیلر نه‌اوله‌جق ؟ باشکه کندیلرینه کیمسه‌یه‌برشی سویلمیه‌جکلرینه‌دایر یمین تکلیف ایدرلر . ایرتسی کونی غزته‌لرینه یازدقلری تفصیلاتدن‌ده محترم رفیقلرینه قارشی مسئول اولمازلر . دیه‌بیلیرلرکه ـ بز کیمسه‌یه برشی سویلمدك ، اغز آچمدق . یازدق .

. . .

بری دیوردی‌که : عجبا نطق افتتاحینك جوابندن صکره مجلس مبعوثانده ابتدا هانکی لایحهٔ قانونیه موقع تذکره قونه‌جق ؟

دیکری‌ده بوکا جواب ویریور :

ـــ بوسوألی ایراد ایتدیکمزده عقلمه برشی کلدی . ایلردن‌بری سوروکله‌نوب کیده‌ن بوسنه‌وهرسك مسئله‌سنك حلی ایچون سیره طوماس بارقلی ، لاهی حکم متاوله‌سنی خاطره کتیریور . بکاقالیرسه هرشیدن اول مبعوثان ایله مطبوعات آره‌سنده بویله برمقاوله عقدایدلسه فنا اولماز .

«قلم» غزته‌سنك تنزيلاتلى يكى اعلانات تعريفنامه‌سى

بر دفعه ايچون

تمام صحيفه	ياريم صحيفه	چاريك صحيفه	سكزده بر	اون آلتيده بر	اوتوزيكيده بر	آلتمشدرتده بر
٤٠٠	٢٠٠	١٠٠	٦٠	٣٥	٢٠	١٠

اعلانات اجرتى ليراى عثمانى يوز غروشدندر اوچ سطرلق كوچك اعلانلر ايچون اون غروش اجرت الينر .

اعلانات تعدد ايتديكى تقديرده مناسب مقدارده تنزيلات مخصوصه اجرا ايديلر

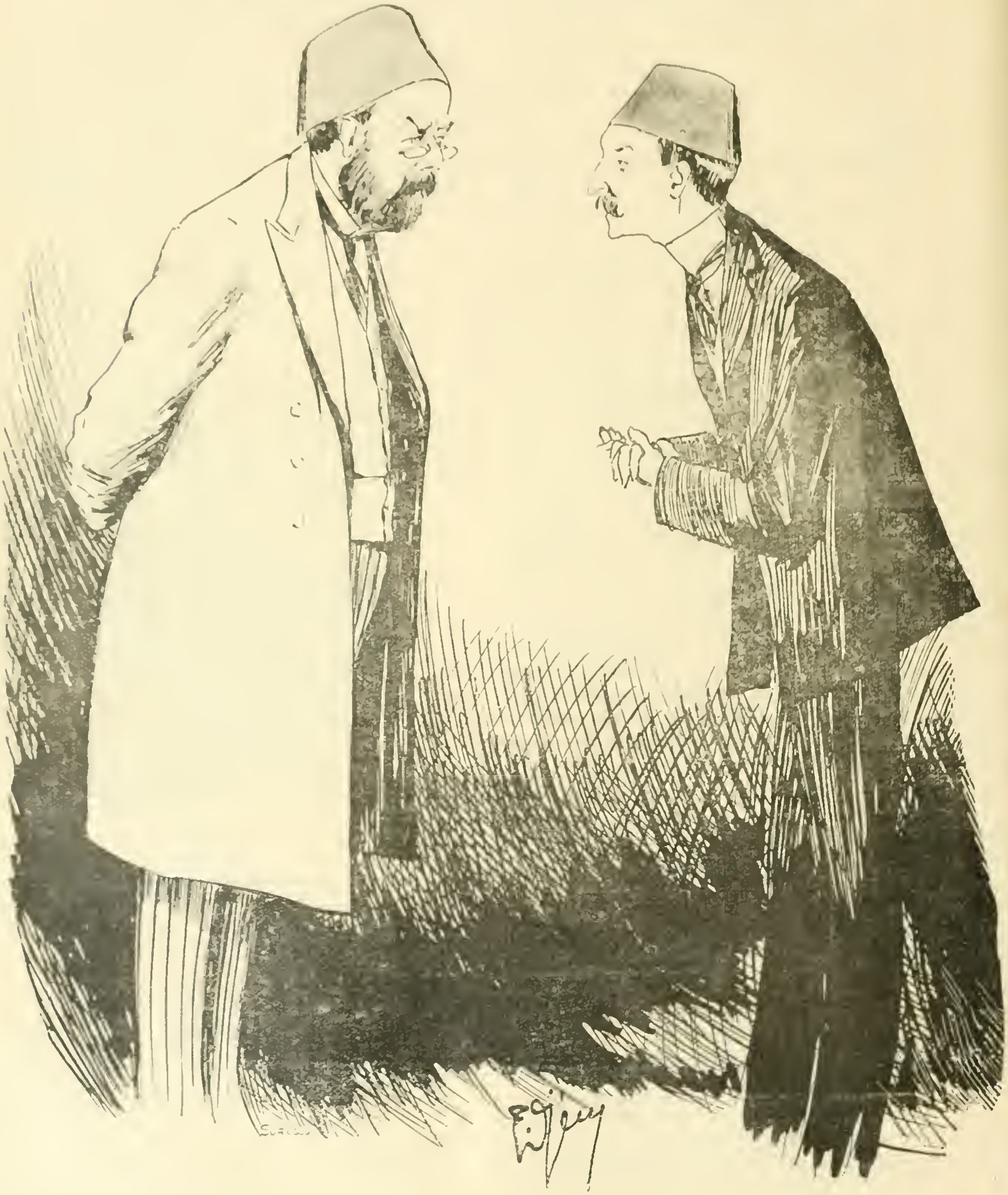
اعلاناته مخصوص هر درلو قوميق قايشه‌لر اعمال ايديلر .

صاحب امتیاز ومدیری: صلاح جمجوز

اداره‌خانه‌سی: بك‌اوغلنده یمونی سوقاغی نومرو ۳۱

قلم

آبونه بدلی
استانبول ۷۰ غروش
طشره‌لر ۸۰ غروش
ممالك اجنبیه ۱۷ فرانق
نسخه‌سی ۵۰ پاره



— Eh bien, jeune homme, ça y est-il ?

— Oui, enfin, ça y est, j'ai pu me caser auprès d'un député grec en qualité d'interprète.

— نصل اولاد، کندکه برایش بوله‌بیلدکمی ؟

— أوت افندم! برروم مبعوثنك ترجمانلق وظیفه‌سنی ایفا ایدیورم .

24 Décembre 1908 Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi N° 17

50 Paras

Directeur:
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE

KALEM

50 Paras

Abonnements
1 an.... 70 Ps
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



— Dis donc, pacha, on se fâche pour une plaisanterie ?

— آدم ! پاشا شاقابه‌ده قیزیلیرمی با ؟

A LA CHAMBRE

Interpellation

LE DÉPUTÉ. — J'ai l'honneur de déclarer à cette tribune du haut de laquelle notre voix retentit dans le monde entier, j'ai l'honneur de déclarer que nous avons soif...

VOIX DIVERSES. — Oui ! oui !

LE DÉPUTÉ. — Nous avons soif ! oui, soif, non seulement de liberté, d'égalité, de fraternité et de justice, mais aussi de tout ce qu'il faut pour se rafraichir...

VOIX. — Si c'est pour vous rafraichir les idées...

LE DÉPUTÉ. — De tout ce qu'il faut pour se rafraichir après les longues périodes oratoires dont le principal effet est de dessécher le gosier des élus de la nation... Nous avons remarqué avec une surprise non dépourvue d'un certain effroi que rien n'a été fait dans cet ordre d'idées. Une coupable impéritie nous prive d'une des plus sacrées prérogatives du mandat que le pays nous a confié. Messieurs, ne l'oubliez pas, nous aurons bientôt à nous occuper avec l'ardeur qui convient de la brûlante question de la réforme financière. Si à l'étude de l'impôt, il ne nous est pas permis d'adjoindre quelques verres, l'assiette du budget...

INTERRUPTIONS. — Vous mettez les pieds dans le plat... (*Hilarité*).

LE DÉPUTÉ. — J'ai l'honneur donc de demander à la représentation nationale de s'unir à moi pour la revendication de nos imprescriptibles droits. Il nous faut à boire ! Une Chambre sans buvette, c'est, je me permets de le proclamer énergiquement, comme un Etat sans cabinet. Oui, Messieurs...

VOIX. — Renvoyez à la commission de salubrité publique...

LE DÉPUTÉ. — Mes honorables interrupteurs perdent de vue le côté malséant.... (*Youha prolongés.*)

LE PRÉSIDENT. — (*Agitant à tour de bras sa sonnette*). Messieurs... (*Cris*) Messieurs... (*tumulte*) Messieurs... (*Chassé-croisé de gros mots, entre autres un mot aussi historique que malsonnant.*)

LE PRÉSIDENT. — Messieurs, si le débat prend cette tournure, j'estime qu'il faudra bientôt le *chlore*.

MEMNOUN-AGHA.



KALEM...BREDAINES

Le Songe du Savant

Le savant, dans la nuit, songe, les mains aux tempes,
Pâle, avec des yeux géniaux,
Pareil aux Faust qu'on voit dans les vieilles estampes
Penchés sur des in-folio.

Il songe, il est plongé dans quelque abstruse histoire,
Et sa vaste face qui luit
Dans l'ombre, au fond du ténébreux laboratoire,
Est comme un astre dans la nuit.

Il songe. Quel travail se fait dans sa cervelle
Quand tout dort et que tout s'est tû ?
Peut-être cherche-t-il une route nouvelle
Vers le bonheur et la vertu.

Oh ! laissons-le songer ! Qui sait quelle merveille
Il nous aura donné demain !
Il résoudra peut-être en sa féconde veille
Un généreux problème humain.

Des ailes ! songe-t-il... — Et l'on voit tout l'espace
Et tout l'abime en ses yeux clairs. —
Des ailes comme en a le nuage qui passe,
Gros de tonnerres et d'éclairs.

Des ailes pour planer sur les plages vibrantes,
Quand les flots se tordent, déments,
Et qu'on voit se ruer les vagues délirantes
Dans la lutte des éléments.

Des ailes pour vous fuir, régions sépulcrales,
O villes faites de laideurs !
Des ailes pour ouvrir les routes sidérales
Dans les célestes profondeurs !

Et de là-haut, du fond de l'azur insondable,
Où vire dans l'immensité
Le Zodiaque, roue étrange et formidable
Du char de la divinité,

Du gouffre du zénith d'où vient toute lumière
Et d'où descend toute bonté,
Soudain, sur le champ vert où fume la chaumière
Et sur la grouillante cité,

Sur les toits, les foyers où l'avenir s'abrite,
— O progrès! ô glorieux jour! —
Faire pleuvoir... à flots... à flots... la dynamite...
Avec amour... avec amour...

Et le grand savant plane en la béatitude :
Il est grave et silencieux.
Il aligne déjà pour sa profonde étude
Les A + B mystérieux...

Va, calcule, ô chiffreur; va du vent à l'étoile
Promenant ta sagacité;
A l'hélice de peau joins les ailes de toile,
Joins au gaz l'électricité,

Cherche, invente, construis une énorme machine,
Un pyroscaphe aérien
Dont la carène en fer soit pareille à l'échine
De quelque étrange saurien :

Dans ce troublant vaisseau met des armes complètes,
Des engins pour tous les combats :
Mets-y la flamme en vrac et la foudre en tablettes;
Cuirasse-le de haut en bas :

Que la grêle l'emplisse et que l'éclair le flanque
Et qu'il soit de fléaux hanté :
C'est beau! repose-toi! désormais rien ne manque
Au bonheur de l'humanité.

Vole, et sur les cités où l'on pleure, où l'on souffre,
Où l'on connaît assez l'enfer,
Fais pleuvoir à ton gré des tourbillons de soufre,
Des torrents de flamme et de fer!

Fais donc l'aérostat semblable à la comète,
Terreur des peuples stupéfaits,
Et tel qu'à son passage en l'azur il commette
Tous les maux et tous les forfaits.

Et, de cette façon, à la guerre, aux désastres,
A l'œuvre de sang et de feu
Ouvre les vierges champs où rayonnent les astres!
A Satan livre le ciel bleu!

Et tu seras fameux! — Oui, détruis, brûle, tue,
Adoré des peuples armés,
Et l'on t'élèvera la plus haute statue,
Et ton nom ne mourra jamais.

Lucien Sciuto

Carillons

Globe-trotter.

Décidément, on est sans pitié pour cet homme.

Plus errant que le fameux Ahasvérus, il n'a pas chauffé sa place qu'on le prie de se lever pour aller siéger ailleurs. Dans deux ministères il a eu à peine le temps de laisser sur le rond du fauteuil l'empreinte de sa personnalité, et voici qu'on vous l'expédie à Rome, après une antichambre à la Chambre.

Vous verrez qu'il s'en reviendra pour filer tout droit vers un vilayet.

Ce n'est plus un ministre, ce n'est plus un ambas sadeur ; c'est un globe-trotter.

❊

Autricheries

Hé! hé! on commence à s'y faire, là-bas, vers les Karpathes, à l'idée d'une indemnité pour l'annexion de la Bosnie et de l'Herzégovine.

Quoiqu'une compensation pécuniaire ne soit pas, en principe, une réparation suffisante à un acte de spoliation, il n'en est pas moins vrai que c'est là-bas qu'on baisse pavillon.

Ce commencement de succès est à noter. — Rendons cette justice au gouvernement qu'il n'y est pour rien et que c'est le peuple, par son attitude, qui a amené ce résultat.

❊

Un oublié.

On ne parle plus d'Izzet et de Tahsine.

Le voile noir du silence s'est étendu sur eux.

L'un d'eux pourtant,—je ne sais plus lequel, — aurait mérité quelque attention.

Il avait demandé à rentrer au pays moyennant abandon d'une grosse partie de sa fortune.

Que n'a-t-on accepté! c'eût été la solution du grave problème de l'impôt sur le... revenu.

❊

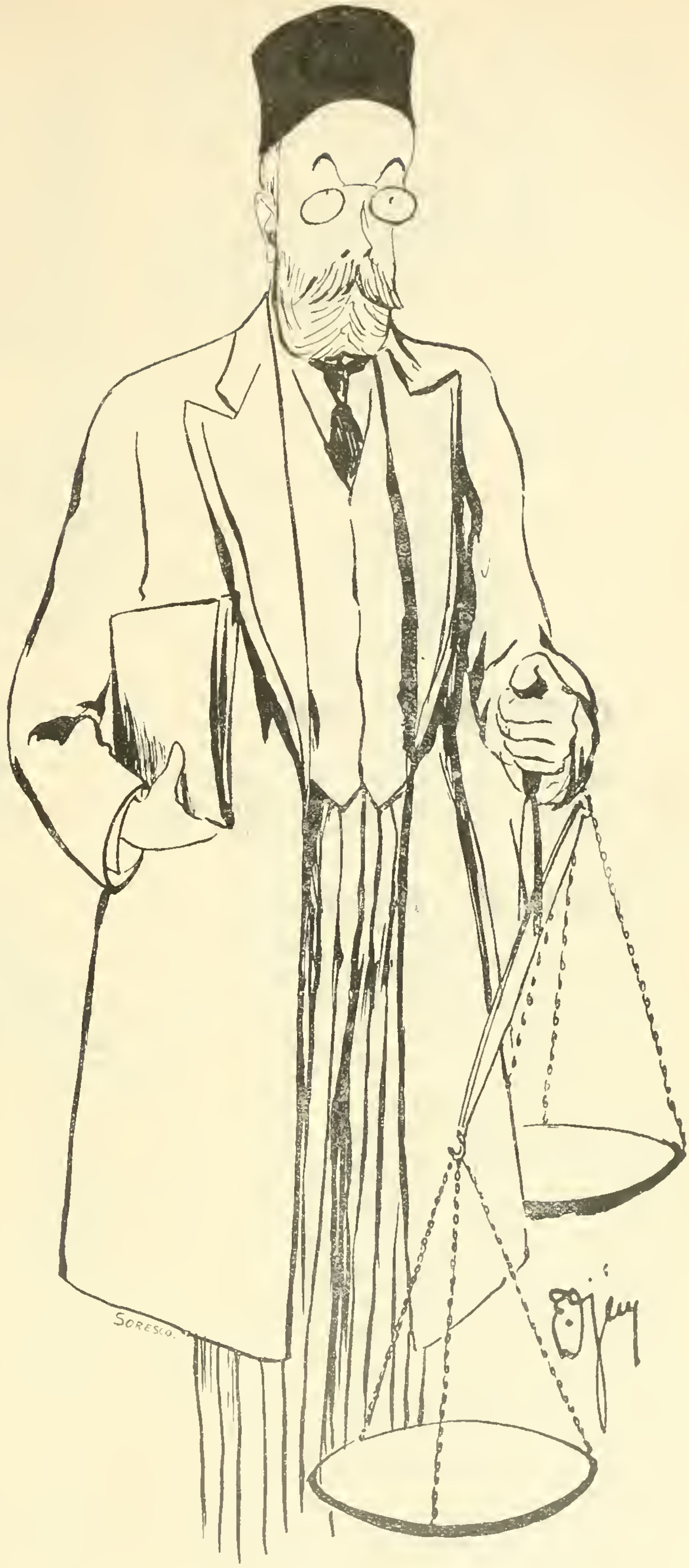
Un bon tour à jouer.

Savez-vous qu'est-ce que nous gagnons à la main mise de la Bulgarie sur la ligne des Orientaux ?

Non, vous ne le savez pas...

Je m'en vais vous le dire, moi.

Nous gagnons, ou plutôt nous gagnerons une heure sur la durée du voyage de Constantinople au centre de l'Europe si, au lieu d'aller par Moustafa-



ترازودر يدعادل من درقراش راضى
بيالى مدعى بنكر رفيقدر برج ميزانست

Le Ministre de la justice
Député de Constantinople.

Pacha et Sofia, nous prenons par Zibeftché et Belgrade, au moyen d'un petit raccordement entre deux réseaux existants déjà.

[illegible], on l'affirme.

Et puis je tiens [illegible] — Calculez — Nous gagnerons tout ce que la Bulgarie perdra.

*

Revolverisme et enthousiasme.

Chez nous la joie et l'enthousiasme populaires, les «Vive la liberté, l'égalité, la justice» etc., s'expriment par des détonations d'armes à feu.

C'est peut-être pour mieux prouver l'ardeur de nos sentiments.

Yachassin hurriet ... boum!

Yachassin adalett ... boum! boum!...

Yachassin [illegible] ... boum! boum! boum!...

Et allez donc! jamais ne fut si juste l'expression d'explosions de joie !

LE SONNEUR.



TRAMWAYANA.

Nous empruntons à notre excellent confrère le *Progrès de Salonique* la spirituelle pochade suivante qui est d'actualité aussi bien à Constantinople qu'à Salonique :

LE DIRECTEUR DE LA Cie DES TRAMWAYS

Chacun entend la liberté,
Chacun en use à sa manière,
Celle du tram en vérité
Est la plus extraordinaire.

Si le bon public qui grelotte
Vient me demander des abris,
Ou s'il trouve trop chers mes prix,
S'il prétend que je le carotte,

Si en voiture quelques fous,
Que les banquettes favorisent,
Se permettent bien des bêtises
Avec leurs voisines... j'm'en fous !

Si le wattman suit mon sans-gêne,
Echarpe quelques bons passants
Ou fait tomber quelques clients,
Faut-il donc que je me démène?

J'ai mes chevaux, j'ai ma voiture;
Tant pis pour ceux qui n'en ont pas!
Faut-il donc que je me torture
Pour contenter tous ces gens-là. »

Le directeur a raison, dame!
Et je l'approuve pleinement.
Le tram n'est pas fait pour l'client,
C'est l'client qui l'est pour le trame.

X.

Les joies de la Constitution.

(air connu)

Connais-tu le pays où naît la liberté ;
Pays aux projets d'or et qui promet merveille !
Où à présent chacun vit dans l'égalité,
Où le mouchard honteux dans notre oubli sommeille.
Où l'on sent circuler un air tout bienfaisant,
Où chacun dit tout haut ce que tout bas il pense.
Où déjà le teuf teuf, tel un monstre assaillant,
Ebaubit les esprits quand vers nous il s'avance !

C'est là que l'on voudrait vivre,
Aimer, aimer et mourir,
C'est là qu'on se sent revivre,
Oui, là... où tout va fleurir !

*

Connais-tu le pays où sans aucun regret,
On vit un jour périr Madame la Censure !
Où l'on peut maintenant traiter chaque sujet,
Sans peur de mériter quelque inepte capture !
Où le long de Péra, des agents de police
En habits inédits, remplissent leur servise.
Où l'on voit naître enfin, comme un bienfait du ciel,
Mille journaux nouveaux au succès immortel !

C'est là que chacun veut vivre,
Aimer, aimer et mourir.
C'est là qu'on se sent revivre.
Oui, là... où tout va fleurir !

GAVROCHETTE.



L'esprit des autres

Joueurs.

— Mauvaise journée ! Le matin, je fais une démarche et je remporte une veste. Le soir, je fais la partie et j'attrape une culotte.

— Eh bien ! vous voilà un vêtement complet.

*

On parle des élections sénatoriales devant le jeune Toto.

— Moi aussi, déclare-t il, je me destine à être sénateur.

— Quelle drôle d'idée ! . . . Pourquoi ?

— Pour ne rien faire jusqu'à quarante ans.

*

Les affaires d'Orient

— Si la conférence a lieu elle ne se terminera pas sans un remaniement de la carte d'Europe.

— Ce sera la carte forcée.

*

Fin de conversation dans un salon.

— Quand chacun aura son aéroplane, la philosophie y gagnera, car les caractères s'adouciront.

— Comment cela? s'exclame-t-on de toutes parts

— Dame, avouez que l'on s'habituera à passer par dessus bien des choses !

*

Note d'un fumiste.

M'être transporté avec un apprenti dans la salle à manger du sieur X. . . . . *3 fr.*

Avoir essayé d'empêcher la cheminée de fumer 2 fr.

N'avoir pas réussi . . . . *5 fr.*

Total . . . . . . *10 fr.*



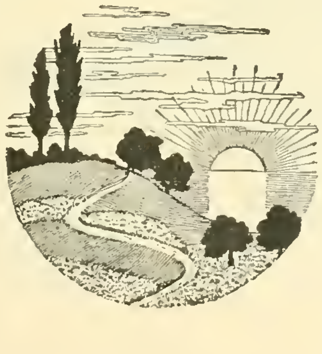
— Vois-tu ces deux poings? je peux te casser la g. .. si je veux.
— Ose donc.... mon père est député, sais-tu ?

چوجقك بری — شمدی اورورسه‌م قفاکی پاطلاتیرم
دیکری — حدینه‌می دوشمش نم بابام مبعوث

علیهنه داخلیه ناظری حقی بکك مراجعتنه بناءً بدایت مدعی عمومیلکنجه اقامهٔ دعوی ایدلمش اولدیغی معلومدر.

ورود ایدن جلبنامه اوزرینه کچن جمعه ایرتسی صلاح بك ، بك اوغلی بدایت محکمه‌سی جزا دائره‌سنده اثبات وجود ایتدی. مدافعه‌سی مهرهٔ وکلای دعاویدن عبد الرحن عادل بك افندی طرفندن درعهده ایدلمشدی.

هیئت حاکمه‌نك محکمه صالوننه ورودنده داخلیه نظارتنك تذکره‌سی قرائت ایدلدی . متعاقباً مدعی علیهك افاده‌سی استماع اولندی . مدعئ عمومی بك دخی بیان مطالعه ایلدی . بعده ٬ ایجابی لدی المذاکره المانیا ایمپراطوری علیهنده‌کی نشریاتك حقوق عمومیه‌یه تعلقی اولمایوب میدانده ایسه مدعئ شخصی موجود اولمادیغی یعنی مشار الیه ایمپراطور نامنه مراجعت واشتکا وقوع بولمدیغی جهتله دعوانك عدم رؤیتنه قرار ویرلدی .



Scène populaire.



Le jour où l'article 113 sera abrogé

١١٣ نجى مادەنك ياقيلديغى كون

محمود صادق بك :



La Turquie de demain

اللى سنه صكره تركيا

برایکی دقیقه طوردیلر بعده اورته لوجه‌یه کلدیلر اوکه ایلروله‌دیلر . بکلیوردق . سکوت . هرکسده سکوت ...

باش کاتب ، مجلسك کرسی خطابتنه جیقدی نطق افتتاحی‌یه باشلادی . اوقودی . دعا ایدلدی . طرف شهریاریدن تنزلاً برده نطق شفاهی احسان بویورولدی . القیشلر ، نه یشلر اولدی ..

ساعت طقوزدی ، عودت شاهانه وقوع بولدی .

بوکون بتون عثمانلیلره اعتماد وراحت بخشنی طاغیلیور . هرکسك جهره‌سنده بشاشت ونشئه‌لر طوغیوردی .

باباایله اوغل

مجلس مبعوثانك کشادی کونی دیوان یولنده برسوقاق باشنده غلبه‌لك آره‌سنه قارشدم . کلوب کچنلری سیر ایدیوردم . یانمه یاشلیجه برذات ایله الندن طوتدیغی آقاجان جوجغی تصادف ایتمشدی . جوجق ، بویی یتشمدیکی ایچون باباسنی متصل بیزار ایدیور ، برنده راحت طوره‌میور ، ارابه‌لر کچدکجه :

— بابا ! بلمدن طوتده بنی قالدیر . کورمیورم .

دییور ، باباسی برآزمتأنیانه طاورانیرسه پالطوسنك اتکنی چکیور ، ظیپلامغه چالیشیوردی .

مبعوثلرك ارابه قطاری کورندی . چوجق صوردی :

— بابا بونلر کیم ؟

— مبعوثلر .

— مبعوثلر نه‌دیمك ؟

— جانم هانی بایراقلرله ، موسیقه‌لرله صندوقلر کزدیرمدیلرمی ؟

— وای بابا ! بونلرك هپسی اوصندقلردنمی چیقدی ؟

چوجق برنده جیوه کبی قایناپور ، دیلی ده طورمیوردی . سفرا کچرکن بونلری‌ده صوردی :

— بابا بونلر کیم ؟

— سفرا .

— سفرا نه‌در ؟

— ایلچیلر .

— ایلچیلر نه‌در ؟

— اووف جانم ، یدی دولتك قراللری ...

— هانی خنکار کله‌جك دیوردك ، بونلر نیچون خنکارك اوکنه کچدیلر ؟

— صبرایت ، اوده آرقه‌دن کله‌جك .

ذات شاهانه کچرکن اختیارجغز ، اوغلنی بلندن طوتدی . قالدیردی ، اوموزینه آلدی .

— بابا ، بونلرك هانکیسی خنکار ؟ بیاض صقاللیسیمی ؟

— خیر ، خنکار آرابه‌نك آرقه‌سنه اوطورر . اوکده‌کی صدراعظم .

— هانی شوسنك دون کیجه بو ... دیدیکك دکلمی ؟

— صوص . سوقاقده اویله لقردی اولماز .

— نه‌وار ؟ خفیه‌لرمی ؟

— سسکی کس‌ده سیر ایت .

— بابا خنکار نره‌یه کیدیور ؟

— صباحدن بری یوزدفعه سویلدم . ملت مجلسنه .

— نیچون هروقت بوردن کچمیوردی ؟

— مجلس اوتوز سنه‌در آچلمامشدی .

— اوراده نه‌یاپه‌جق ؟

— نطق سویلیه‌جك ، یمین ایده‌جك .

باباایله اوغلی غلبه‌لك آره‌سنده کوزدن قاچیردم . اوکون اقشام اذانندن برآز صکره ایاصوفیه میدانده تصادف ایتدم .

یانلرینه یاقلاشدم . چوجق ینه باباسنی ازعاج ایدیور .

— باباسن بکا بوکون نه‌یه یالان سویلدك‌ده خنکار دکزدن کیده‌جك دیدك .

— اویله دیدیلر . بن یالان سویلمدم .

— یالان سویلمدیککه یمین ایت باقه‌یم .

بدرده سکوت . جوجق برآز صکره ینه :

— بابا ، برده‌ها بنی الداتمیه‌جغکه یمین ایت .

— لاحول ... صوص .

— نه‌وار ! سن بوکون خنکارده یمین ایده‌جك دیمدکمی ؟

— صوص دییورم .

— دیمك‌که ینه بنی آلداته‌جقسك ها !

بابا ، اوغل ینه خلق ایچنه قاریشدیلر . اوزاقلشدیلر . برده‌ها کوره‌مدم .

ك . ك .

نتیجهٔ دعوی

بوندن ایکی آی مقدم آلمانیا ایمپراطوری حقنده‌کی بر (دیدی قودی) مزدن دولایی صاحب امتیازمز

اوریبوردی .

بوقاریده بریسی ، کیمسکز دیمك ایستیەن برخندهٔ استفسار ایله یوزیکزه باقیور .

— مطبوعات

— بورادن ..

آرتق سلامت . دار برمردیوەندن برسوری دیدی قودیجنك یانته . ایچکزدن براوخ . هرخروس چوپلکنده اوتر . عارضی صیقلمقدن خلاص اولور اولمز سودیکلریکزك یانته . بلبل شیدا . تنقید ایت ، اعتراض ایت ، دیکله بکندکلرڭ تعداد ایت . بکنمدکلرڭ صره له .. کیم کیمه ..

ایچری کیررکیرمز الکزی اوزاتدیغکز ارقداشکزه

— یاهو بونه ؟. باصیق طوان ، قراکلق یر .

— دکلمی ؟.. اونی سویلیوردق . بوراده نه یازیلیر نه اوقونور .

— مطبوعاته ویریلان اهمیت .

— پارادی ، مونشر پارادی .

هرکس برشی سویلیور . اکیلدم صالونه باقدم تمیز ، کوزل . قارشیمزده اوچ لوجه وار : — ایکیسی قیرمزی بری پنبه ایپکله مفروش . پنبه‌سی برنسلرك دیکری ذات شاهانه‌نك ایمش . کرسیٔ ریاستك صاغ طرفنده وکلا ، صول طرفنده اعیان اورته‌سی تماما مبعوثانه مخصوص اوچر کشیلك ماصه‌لر طولو . سلطنت لوجه‌لرینك اوستنده‌کی یر یاورانه ، مطبوعاتك آلتنده‌کی لوجه‌لر سفرایه تخصیص اولنمشدی .

صوردم :

— عجبا مبعوثانك یری آنفیته‌أتر کبی کیتدکجه یوکسه‌لیورمیدی ؟.

قوش باقیشی بونی تعیین ایتمك قابل دکلدی . چونکه بزهوالنمشدق . کلسی لازم کلنلر سوکون ایتدی . بونلری برر برر ذکره صحیفه‌لرمز مساعد دکل .

اعیان ، مبعوثان ، وکلا ، علما ، رؤسای روحانیه هپسی کلدیلر . کمال حرمتله اوطوردیلر . اوطوردقلری کبی قالدیلر . بزم کتله‌دنبشقه سس چیقاران یوقدی . هپسنده برسکون عابدانه ، بروضع بیکانه واردی . مبعوثلر یواش یواش آلیشدیلر . ایلك ابتدا ابوالضیا توفیق بك حرکته کلدی . بوکبی شیلرده الفتی اولانلره مخصوص برسربستی ایله طولاشمغه باشلدی . احبابلر بولدی ایچمزدن بری :

— نقدر اولسه کورکیلی آدم بشقه .. کوردکمی ؟

توفیق بك نصل طولاشیور ، نصل بولنیور . تام اوروپالی برمبعوث کبی .. دیدی .

— وای !.. بیلمیوردم . ابوالضیاده مبعوث اولدیمی ؟. والله سویندم . نه‌مبعوثی .

— تکه مبعوثی .

— توکل سربست طولاشمیور .

کولوشدك او آرالق کوزم حسین جاهد بکه کیتدی . متصل یازییور ، طنینه مقاله یازییوردی . هیچ وقت غائب ایدرمی ؟.

دقت ایتدم ایکیده برده ، مطبوعات محلنه باقیوردی . بری :

— جاهد بك هپ بورایه باقیور . دیدی .

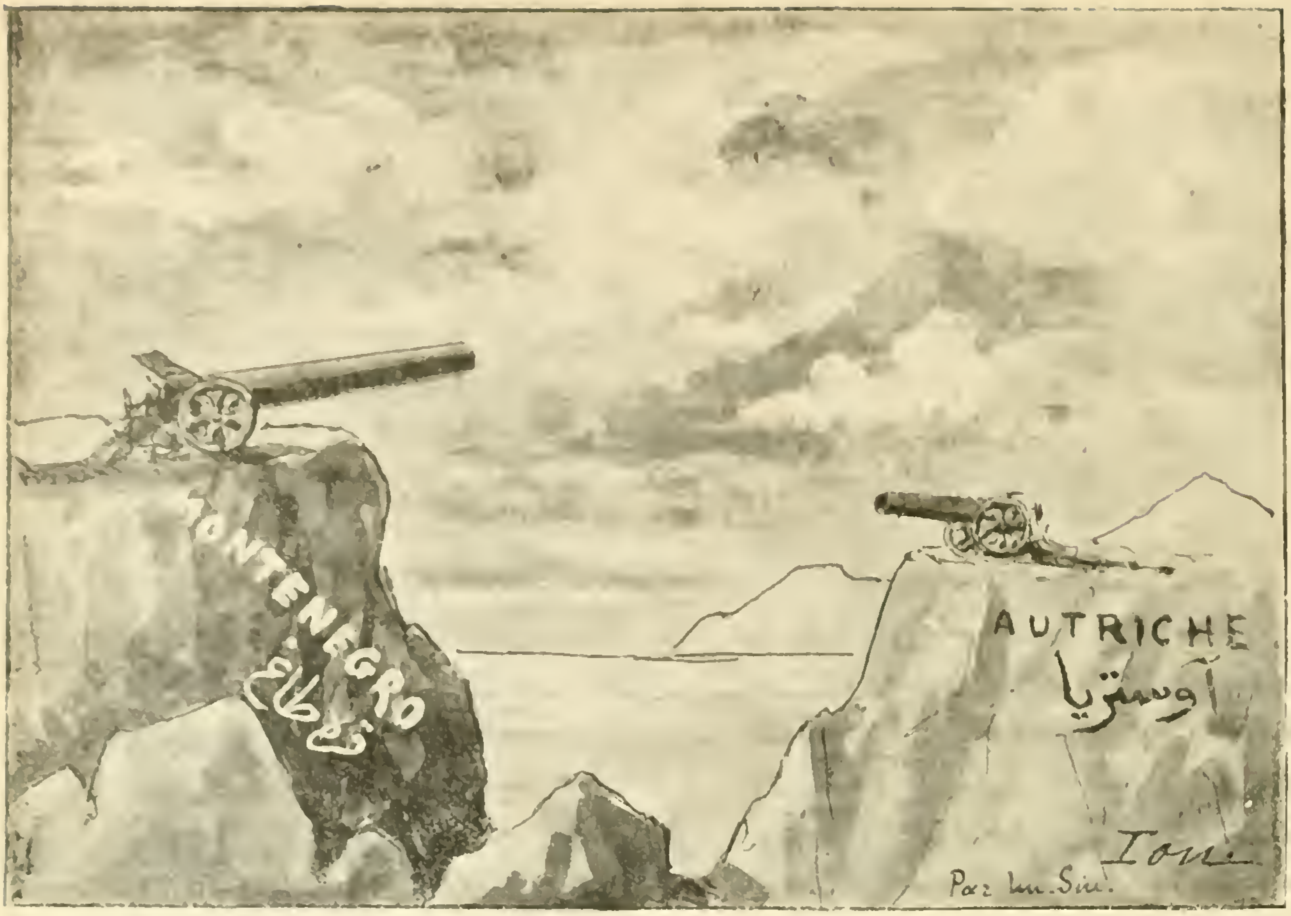
— نه اولسه ینه کوزی چوپلکده .... دیدیلر .

بر آرالق یانته جاوید بك کلدی . اوده یازمغه باشلادی . علقمه اون ، اون بش سنه‌لك برخاطره ، برمقاله ، بونلرك مشترکاً یازدقلری برایکنه ایپلك مقاله‌سی کلدی . دوشوندم : دیکینی اونوتمدیلرسه بودجه مذاکره‌سنده مالیه طوربه‌لرینك یامه‌لرینی صاغلام دیکمك بونلره دوشه‌جکدر .

الك اولك صره‌ده ادرنه مبعوثلرندن امراه افندی کیم بیلیر بلکه (محیط المعارف) خلیاسیله طالفین ایدی . دوقتور رضا توفیق بك‌ده اوینادجه غیجردایان ماصه‌نك ثقلتده کنندیندن اشاغی قالمایان امراه افندی ایله طلعت بکی چکوب چکمیه جکنی معاینه ایدرکبی اکیلوب اکیلوب باقیوروداماغندن سپنسرك l'individu contre l'Etat سی چکیوردی .

او آرالق کوزوم اعیانه ایلیشدی . بومتواضع ساده ره‌ده نقوتلی ملت وکیللرینك قارشیسنده طاوس کبی مغرور مزین ، مرصع ، ملون اعیان کرامك تشکیل ایتدیکی لوحهٔ تضادبك خوشدی . بونده ، ملت مأمورلری ایله دولت مأمورلری ارەسنده‌کی فرق واضحاً کوریلیوردی . بری ساده ، دیکری آلایشلی . بری عضوی دیکری معدنی ایدی . سراپا یالدیزلره صرمه‌لره نشانلره بورونن بومحتشم هیئت ، دیکرینی کولکه‌ده براقیوردی .

او آرالق تشریف شاهانه‌یی اعلان ایدن بورو صدالری حاضرونی صارصدی . غیراختیاری برحرکت حاصل اولدی . هرکس حاضرلانیوردی . برمدت صکره برنسلرك لوجه‌سی اچیلدی ، شهزاده‌لر کوروندی . کوزلر بوش طوران ایکی لوجه‌یه دیکلدی . اون دقیقه کچمه‌دن ذات شاهانه کوزوکدی . هرکس ایاغه قالقدی



آوستریاطوپی — نەی ارقداش نەتره‌یورسك؟ طاغ تپه‌سنده اوشویورسك غالبا.
قره‌طاغ طوپی — بم آتشم نضلەبیله ایسترسەك سكاباز ویره‌یم .

Le canon Autrichien — Dis donc, tu dois avoir froid là-haut.
Le canon Monténégrin. — Si le cœur t'en dit, approche un peu et tu verras de quel bois je me chauffe.

ملت مجلسنك رسم كشادی

مجلس مبعوثان صالوننده

٤ كانون اول پنجشنبه كونی طبیعت‌ده عثمانلیلرك سرور ملیسنه مائی سماسی ، پارلاق كونشی ، معتدل سرینلكیله اشتراك ایدییوردی. سوقاقلر ، میدانلر ، هر بر نشئه‌لی چهره‌لرله طولو . كچمك قابل دكل . یوز بیكلرجه خلق آقین آقین كلیور، كیدییور، طالغه‌لنیور. هر بر قیرمزی بایراقلر ، قوقاردلر ، چیچكلر ، قماشلر ، آرمه‌لر، طاقلرله تزیین اولنمش، استانبول باشدن باشه بر لباس مفخرت كینمش ایدی .

آیاصوفیه میدانی ، بوز البسه‌لی عسكرله قوردون تحتنده محافظه اولنمش. تمیز بر حالده عسكر، ضبطیه، پولیس هپسی ، اوت هپسی نازك ، تربیه‌لی ، وظیفه شناس، مشروطیته لایق برانتظام وانسجام ایله بولنیورلر ، انسانی ، عثمانلیلغك استعداد كالنه حیران وتقدیر خوان ایدییورلرایدی .

او ، شانلی عسكر قوردونه یاقلاشدیكزمی ؟..
بر نفر كال نزاكتله :
— قارتكز وارمی ؟ . كوره بیلیرمی‌یم ؟..
— اوت .
— بیورك .

میدانه چیقدیكز . هر ایكی طرفده یك طرز البسه‌لی، كوچك كوچك بایراقلی مكتب شاكردانی اعیان و مبعوثان كرام ایله اعاظم رجالی آلقشلامق ایچون مهیا .

معلومكز اولان اومعهود قبودن كیرنجه، حیرت!.. ایكی طرف كویا نشئهٔ حریتله ایكی كونده یتشمش چام اغاجلری، مانولیالر ودها سائر بیوك كوچك نبات ایله مزین ، مفروش . داخلی قبوده ، اونیفورمه‌لی پاشالر ، تشریفاتجیلر ، جیجیلر بجیلر . . قوندره وبالطوری مع التأسف، هرنقدر آشكار بر ترتیب وانتظامه تابع ایسه‌ده تمیزله‌نن مردیوه‌نك ایكی طرفنده صیرتیور .

اوج قسمدن مرتب بیوك یالدیزلی (لوئی كەنز) آینه مردیوه‌نك ایلك چناقلغنده هركسك قیافتنی یوزینه

مربیون دایایوب کیجه‌لری پنجره‌لره قدر چیقانلر نه‌جیدرلر ؟

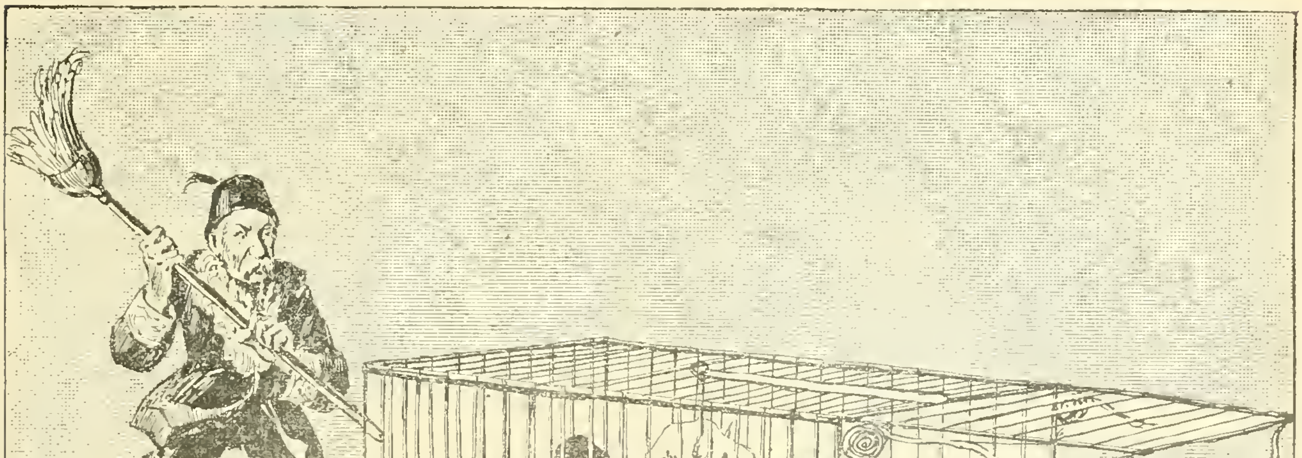
بوراسی‌ده واریا! سرایك پنجره‌سنه مربیوه‌نه‌جیقان تفنکیاندن ارکوبلی مصطفی اغا ، آدیله صانیله معلوم اولدیغی حالده ینه اوراده . مصطفی اغایه‌ده حرکتندن طولایی سؤال بیله توجه ایتمیور . صورولسه ده نه‌جواب آلنه‌جق ، بلکه شو :

— مربیون دایایوب‌ده پنجره‌دن سرایی کوزله دیکم برقباحتمی ؟ بن جاسوسلق وظیفه‌می ایفا ایتدم . بکا کیمسه وظیفه‌ك ختام بولدی دیمدی ، بن‌ده ناموسلی بر آدم . اکمکمی حق ایتمك استرم . حتی وظیفه‌می بویله کیجه‌لری صباحه‌قدر « صادقانه » ایفا ایتدیکم ایچون مکافات بکلرم .

ای مصطفی اغا ! عقلك نره‌ده ایدی ؟ یکرمی کون اول نیچون میدانه چیقمدك ؟ بلکه بریره متصرف اولوردك . شیمدی مجلس مبعوثان آچلدی . هم‌ده مأموریتلر وکالت امتحانی کچیردکدن صکره اصالته تحویل اولنیور .

***

صحیح ! داخلیه نظارتنجه اصلاحات جدیده‌دن اوله‌رق بوندن بویله والیلر ، متصرفلر وکالةً تعیین اولنه‌جقمش ؟ واقعا ناظرلر مشروطیت اصولنجه ، اجرا آتنده سربستدر . بونلردن یالکز ملت مجلسی حساب صوره بیلیر . بشقه کیمسه‌لر حکمتندن سؤال ایده‌مزلر . فقط هرکس بونی اکلارمی‌یا ! کندنجه تفسیراته کیریور . مثلا بری دیورکه : — اکلاشلمیه‌جق نه‌وار ؟ ایکی سببی وار : یا مبعوثلردن بك ایلری واره‌جق اولانلر ایچون الده حاضر بربولنسه‌ن دیه برطاقم مأموریتلر آچیق طوتیورلر . یاخود مبعوثلره وکلای امت دینلدیکی ایچون « وکالت » مبعوثلرك خوشنه کیده‌جکی ملاحظه‌سیله مأمورلری وکالةً تعیین ایدیورلر .. حتی بو اصول نظارتلره بیله تطبیق اولنیور . معارف نظارتی وکالتی کبی . کامل پاشا قابینه‌سی دوشرده یکی برقابینه تشکل ایدرسه وکلای امتك قوزینه کیرمك ایچون صدر اعظم وکالتنه ، خارجیه نظارتی وکالتنه ، داخلیه نظارتی وکالتنه ... فلان فلان تعیین اولنسه ! بونك بشقه برقولایلغی ده وار . اعیان اعضاسی دیکر مأموریتلرده بولنمیه‌جقلرمش . وکالتده‌ده بولنه‌ماز دکللریا ! قابینه وکالت صورتیله اعیاندن تشکیل اولنه بیلیر . هم اویله برقابینه ارکاننه حقیله « وکلا » دیمك جائز اوله‌جق .



Ils sont tous dans la souricière ; malheureusement le ressort est cassé.

— هپسی قاپانده اما نه‌چاره‌كه یای بوزوق

هفته‌لوه دیدی قودی

مجلس مبعوثان آچلدی . ملت اوتوزایکی سنه صکره حقنی استرداد ایتدی . داژه ینه اوداژه . اوتوز ایکی سنه‌قپالی قالدقدن صکره ینه‌کون کوردی . فقط بوداژه‌یی کورمك هرقوله میسر دکل . بری دیوردی‌که :

— ممکن دکلی . مجلس مبعوثان اعضاسی ایلك جلسه‌لرده کندیلرینه مخصوص برقالپاق شکلی انتخاب ایتسه‌لرده بونی کیسه‌لر . اوزرلرینه برآی دیکسه‌لر ، ایچنه‌ده ییلدز مقامنده « وکیل ملت » دیه یازسه‌لر !

بو مطالعه‌نك نه‌دن ایجاب ایتدیکی صوریلنجه‌ده شویولده ایضاحات ویریوردی :

— مبعوث افندیلر ، مجلس آچلمه‌دن قلوبه دوام ایتدیلر . بوراده مذاکرات دائما محرمانه اولدی ، کیمسه‌یی قبول ایتمدیلر . مجلس آچلسون ، کندیلرینی کوره‌لم دیدك . بورایه کیرمه‌نك ده‌احتمالی یوق . یاغزته‌جی اوملی . یاخود اسکی دورده غزته‌لرده سانسورلك ایتمش طاقمدن بولنملی ... قورت ایله قوزی بریرده کچنمزدیرلر اما ملت مجلسنده باریشیورلر .] مبعوث افندیلرده برعلامت فارقه بولنسه‌ده هیچ اولمازسه کندیلرینی سوقاقده کوروب طانیسه‌لر !..

صاقین یا کیلوب بوذاته فضله برشی صورمیکز . پك کوه‌زه‌در . مبعوثان دائره‌سنك پك طار اولدیغنی اکلاته‌مازسکز . برآز اوستنه دوشسه‌کز بلکه دیرکه :

— جانم نه یاپایم مراقم وار . مبعوث اوله‌مدم که کوره‌یم . پادشاه ، شهزاده ، داماد پاشا اوله‌مام ! آلمانیا سفیری اوله‌مام !

فقط صیقلیرسه‌کز بوذاتك سسنی کسمك قولای .

— خدمه یازلده استدیکك قدر مبعوث افندیلرك آره‌سنده دولاش ... دیرسکز .

∴

مجلس مبعوثانده ایلك ایش نطق افتتاحی یه جواب حاضرلانمق اولدی . ایکنجی اجتماعده محررلر آره‌سنه صوقولان برینك روایتنه کوره نطقه‌جواب حاضرلامق ایچون شعبه‌لردن انتخاب اولنان اوچرکشیدن مرکب قومیسیون ارکاننك اسملری اوقوندیغی زمان برفیصلدی ایشیدلمش . بری دیمش‌که : — اواه ! هپ ناطقه پردازلر ، اینجه دوشونلر آییرلمش . قومیسیونك حاضرلایه‌جغی مضبطه هیئتده مذاکره اولنورکن کیم اعتراض ایده‌جك؟..

بریده بارمغیله مبعوثلردن برینی کوستره‌رك « قورقیك . شو ذاتی کوردیکزمی ؟ بیکه بدلدر . هیچ براعتراض بوله‌مازسه کندینك مبعوثلغنه اعتراض ایدر . جوابی ویرمش .

نطق افتتاحی مبعوثلردن بعضلرنجه خوش کورولمه‌مش . هله « اعیانك قبولنه لایق قانونلر یاپیکز ! » سوزی کوجه کیتمش . بوسوز « ای چالیشکزده اعیاندن آفرین آلکز » معناسنه آلنمش . کیمسه‌نك حدی دکل‌که مکتبه باشلارکبی صره صره ارابه‌لرله سوقاق سوقاق دولاشوب کلنلره اشته بویله سویلرلر ، دیمکه جسارت ایتسون .

بعضلرده نطق افتتاحی‌یه کوره ایلك مشروطیت قابینه‌سنك کامل پاشا ، بزه‌کوره سعیدپاشا طرفندن تشکیل ایدلمش اولدیغنی دوشونیورلرده « عجبا هانکیسی طوغرو ؟ » سوالی صوریورلر . بوسوالك اك طوغرو جوابی :

— هیچ بری !

فقط اونوتمیه‌لم‌که آتالرمزدن قالمه سوزلر ، خفیه ژورنالی دکلدر ، اورته‌دن قالقمامشدر . دیرلرکه : طوغرو سویله‌ینی طقوز کویدن قوغولور . بوقسه آدمك دیلینك اوجنه کلیور ، بو نطقده‌عجبا اعیان رئیسیمی تصحیح ایتدی ، دیمك استیور .

∴

صانکه خفیه ژورناللری اورته‌دن قالقمشمی ؟ دور استبدادده نیجه بیچاره افراد ملتك جانی یاقارلردی . شمدی ژورنالجیلقده خفیه‌لر « حسیات وطنپرورانه » کوستریورلر . سوء قصده‌کلش امریقالی قرق آنارشیست تصور ایدییورلر . قرق حرامیلر حکایه‌سنه بکزه‌ین بوژورنال ایله عثمانلیلردن کیمسه‌یه افترا ایتمیورلر . عجبا بوژورنالی یازوب ویرنلره صورلسه :

— حالا بوخفیه‌لکده دوام ایدیورسکز . قورقمیورمیسکز ؟ عجبا شوجوابی ویررلرمی :

— بزژورنالده ویرمدك . رتبه ونشان استدعاسی دیه ویردك .

حقلری وار ، کبی کورینیور . اصول مشروطیته کوره ژورنالك صدارته حواله ایدلمه‌سندن‌ده‌بوا کلاشیلیور .

فقط بونلره بشقه سوأل توجه ایتمزمی ؟ مثلا دینله‌مزمی :

— خفیه‌لك یساق اولدی ، بیلمیورمیسکز ؟

بوکاده جواب بولورلرده دیرلرسه :

— حالا ولی‌عهدك سرایی اطرافنده دولاشانلر ،



فانی تسلیلر

فائق عالی

اثر سراپا نازك ورقیقدر. هر صحیفه‌سی سزی ساعتلرجه دو-
شوندرور، روحکزی تتره‌تیر. هر سطری:
بر کزیده شعردرکه آشنا اولورز
خیال وحس ایله آنجق اونك کوزللکنه.

ـ تیاترو ـ

شهزاده باشنده (حسن) افندینك اجرای ادبیات ایتدیکی تیاتروده کانون اولك اون بشنجی پازارایرتسی کونی (طاهر) افندی طرفندن transformation دنیلان تبدیل شکل وقیافتله استانبولده برنجی دفعه اولمق اوزره مکمل برایون ویریله‌جکندن بالجمله تیاترو مراقلیلرینه توصیه اولنور.

استشاره

حقوق وسیاسیاتدن باحث هفته‌لك مجموعه‌درکه جدیت مندرجاتی حسبیله عالم مطبوعات عثمانیه‌ده بر موقع رفیع احراز ایلمشدر. هر نسخه‌سی داخلی وخارجی ایکی اجمال سیاسی‌یی دخی محتویدر. اون ایکنجی جزی نشر اولندی.

صاحب امتیاز ومدیری : صلاح جیمجوز

اداره خانه‌سی: بك اوغلنده تیمونی سوقاغی نومرو ۳۱

قلم

آبونه بدلی
استانبول ۷۰ غروش
تشره لر ۸۰ غروش
ممالك اجنبیه ۱۲ فرانق
نسخه‌سی ۵۰ پاره



La Verite et son interprète.

حقیقت و ترجمانی

17 Décembre 1908 — Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi — N° 16

50 Paras

Directeur: SELAH

Administration: 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE

KALEM

50 Paras

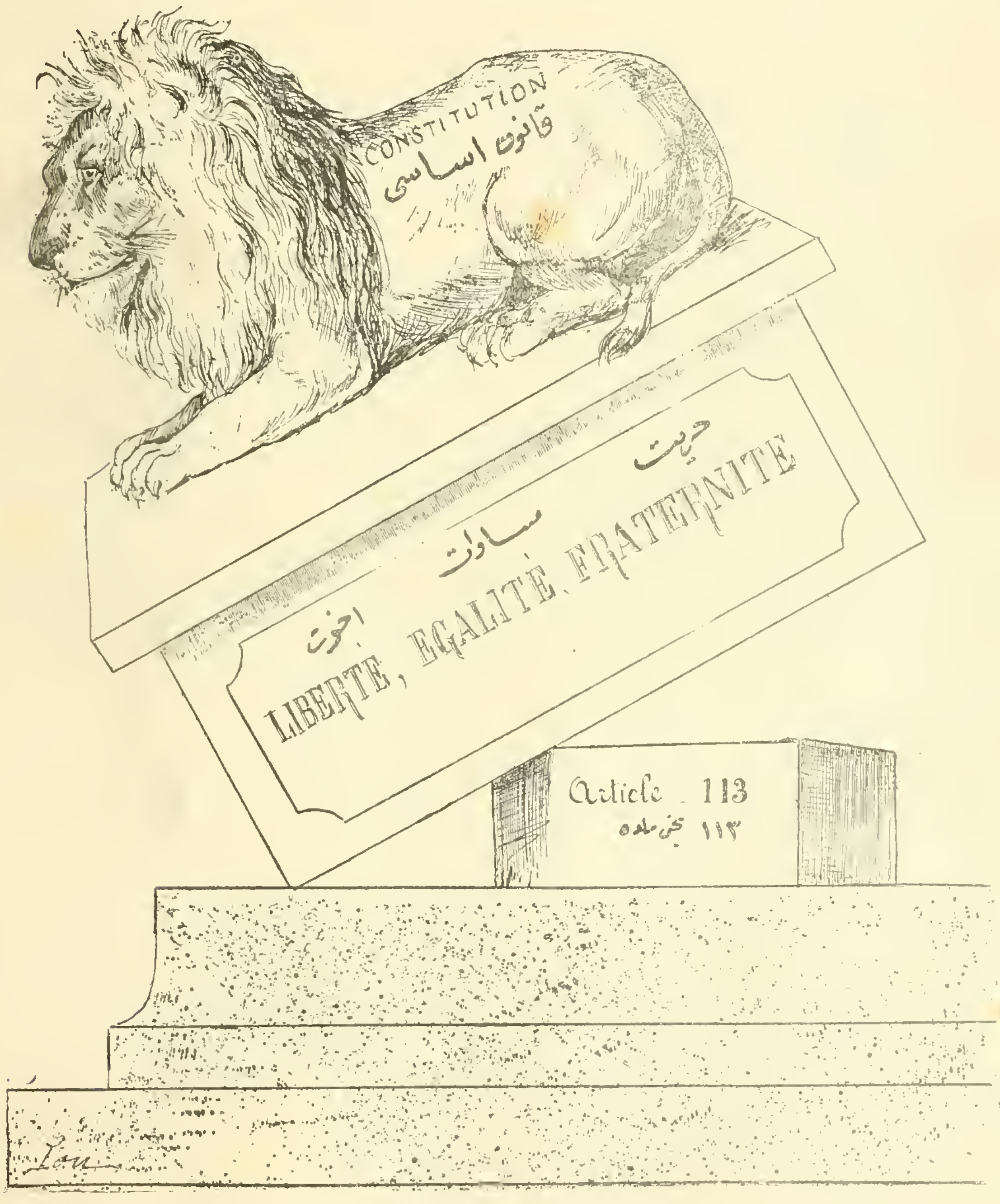
Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

Réclamer la prime gratuite
UN DRAPEAU
contenue dans ce numéro.

علاوه‌يی موزعدن ايستيكز
اشبو علاوه‌لر باستونلرك اوجنه باغلانوب عيد ملی
نمايشنه اشتراك ايده‌بيله‌جكدر.

Projet de monument commémoratif.



La Constitution et l'article 113.

مشروطيت و ۱۱۳ نجی ماده

Interpellation

LE DÉPUTÉ. — Je prie Monsieur le Président du Conseil de vouloir bien s'expliquer à la tribune de la Chambre sur l'affaire de la presse... car il y a une affaire de la presse...

VOIX A GAUCHE. — Vous vous pressez trop... (*Murmures à droite.*)

LE DÉPUTÉ. — Et cette affaire est de celles dont la discussion prime toutes les autres... Il ne faut pas qu'on puisse nous accuser d'avoir voulu laver notre linge sale en famille...

VOIX DIVERSES. — Allez au bain !...

LE DÉPUTÉ. — Ils sont, à Constantinople, des centaines, entre indigènes et étrangers...

INTERRUPTIONS. — Ne parlez pas des journalistes austro-hongrois...

LE DÉPUTÉ. — Ils sont des centaines, les journalistes qui ont autant de droits que nous, députés, d'assister du haut de leur tribune, aux débats du Parlement... Ils constituent le seul contrôle de l'opinion sur les actes et les délibérations des élus de la nation... Je demande à ce que ces messieurs soient ici comme chez eux...

VOIX DANS LA TRIBUNE DE LA PRESSE. — Bravo ! bravo ! bravo !...

LE DÉPUTÉ. — Monsieur le Président, ne vous y trompez pas : ces bravos sont le cri de la nation tout entière. Ils ont été poussés par trois pelés et un tondu... ce sont les seuls, hélas ! que l'exiguité de ce local autorise à prendre place dans la tribune spéciale... Je vous dis qu'ils sont au moins cent qui méritent de s'y trouver...

VOIX DIVERSES. — Qu'ils se mettent donc à nos places...

LE DÉPUTÉ. — Et pourquoi pas ? Ils feraient peut-être d'excellents députés... Monsieur le Président, la situation qui leur a été faite est intenable... Si le palais du Parlement est étroit, cela n'empêche pas que leurs vues ne soient très hautes, leurs pensées très profondes et leurs opinions très larges... il faut caser tout cela de façon à éviter l'écrasement... Si la Chambre n'est pas vaste, qu'on leur donne un salon...

VOIX A L'EXTRÊME CENTRE VERTICAL. — Ou qu'on leur fasse place dans le Cabinet...

LE DÉPUTÉ. — Vous subirez les conséquences de cette impéritie... Les journalistes ont, je le disais tout à l'heure, autant de droit que nous d'être ici comme chez eux... Eh bien, je me trompais... Leurs droits sont supérieurs aux nôtres... (*Bruit prolongé*)... supérieurs aux nôtres, car eux, au moins, ils viennent ici pour travailler...

(*Tumulte, cris, l'orateur est expulsé.*)

MEMNOUN-AGHA.



Discours sur le Fruit Défendu

Le jour où le monde fut monde,
On ne sait quel malentendu,
— Avec le Serpent, être immonde,—
Y créa le fruit défendu.

A quoi cela fut nécessaire ?
Qui l'a voulu ? qui l'a conçu ?
Quel est ce germe de misère ?
On ne l'a jamais très bien su.

Et depuis, sur la terre triste,
Pour avoir à ce fruit mordu,
L'homme, affolé d'espoirs, persiste
A désirer le défendu.

Il paraît que le jour où l'homme
Lèvera tous les interdits,
Ce sera doux, si doux, et comme
S'il rentrait dans le Paradis.

Ayons confiance, à ce compte,
Car le jour n'est pas très lointain
Où ce qui nous parut un conte
Sera le réel, le certain.

Nous aurons notre Eden sur terre,
Nous l'aurons, là, c'est entendu,
Car avec un bon ministère
Il n'est pas de fruit défendu.

La paix, le bonheur, le bien-être,
Tout dépend du gouvernement.
La Sublime-Porte ou fenêtre
N'a qu'à s'ouvrir au Parlement.

Ah ! ça, mais on en a la preuve
Et l'on s'en est bien convaincu :
Dès que l'Empire a fait peau neuve
Les fruits défendus ont vécu.

Là, voyons, je vous le demande,
Qu'est-ce qui n'était pas ici
Défendu, menacé d'amende ?....
C'était cela, c'était ceci....

Défendus, sous peines sévères,
Livres, journaux ; même, je crois,
Hymnes de bardes et trouvères,
Chansons d'esthètes montmartrois.

Défendus aux dictionnaires
Les mots, verbes ou substantifs
Mal vus, révolutionnaires,
Nihilistes ou subversifs.

Défendus comme irrédentistes
Les syndicats de calicots
Ou de coiffeurs ou de dentistes
Ou bien de marchands de coco.

Défendus, damnés comme la gale,
Les ballets [illegible] qui, parlant net,
[illegible]
Allaient tout droit au cabinet.

Défendus à l'égal d'un crime,
Et redoutés comme un cancer
Les cercles, les tournois d'escrime
Et les bals de l'*Aghkadasser*.

Défendus les automobiles
Comme ayant trop concurrence
Les chapeaux nègres ou kabyles,
Seules montures du passé.

Défendus, interdits, aphones,
Réprouvés, proscrits, condamnés
Ces pauvres diables de téléphones
Qui ne nuisent qu'aux abonnés.

Défendus comme négligeables
Ou peut-être comme émotifs
Aéroplanes, dirigeables,
Et même les ballons captifs.

Maintenant, ah! ah! plus de chaîne!
On s'en moque agréablement.
Certes, cela valait la peine
De changer de gouvernement.

Lucien Schito



— Mes revenus ont diminué! Mon argent me suffira-t-il... ?

— واردان کسیلدی . عجبا بو پاره‌لر یتیشه بیله‌جکمی ؟

· CARILLONS ·

Projets de lois

A l'heure où ces lignes paraîtront il y aura un Parlement de plus en Europe.

C'est un Parlement tout neuf, avec un mobilier et des députés qui n'auront, à quelques rares exceptions près, pas encore servi.

Pas un pupitre d'abîmé et pas un Honorable de défraîchi.

Le matériel, comme on voit, est absolument intact et tout reluisant comme une machinerie d'usine à peine installée et dont on attend les premiers produits.

Que fabriquera-t-on dans cette usine ?

Des lois, dit-on.

Très bien ! très bien ! Les lois, c'est encore, paraît-il, ce qu'il y a de mieux sur la terre comme ingrédients indispensables au bonheur de l'humanité.

C'est ainsi du moins qu'on nous avait appris à l'école à nous rendre compte de l'utilité de la Loi, — avec un *L* majuscule, s'il vous plaît.

Puisqu'il en est ainsi et que ce grand établissement qu'on appelle le Parlement est un atelier de lois, je me permets de lui passer tout de suite une forte commande dont voici la liste :

1°.— Une loi qualité extra, sur la propriété immobilière afin de savoir qui, du propriétaire ou du locataire—à moins que ce ne soit l'Evkaf — est le légitime possesseur de telle ou telle bâtisse.

2°. — Une loi sur les déménagements pour être sûr que nos meubles n'appartiennent pas aux *hamals*.



فرانسوا ژوزف — نه‌دیرسك کیلیوم آتشله‌سه‌می ؟
کیلیوم — طورن براز آچیله‌یمده اویله . (باهربك طرفندن)

— FRANÇOIS-JOSEPH.—Que j'y mette le feu, Guillaume ?
— GUILLAUME. — Attends un peu que je me sois éloigné. (*Par Bahir*).

3°. — Une loi, solide et garantie, sur les rapports de patrons à employés et *vice-versa*. Explications superflues : cela nous mènerait trop loin.

4°. — Une loi sur le balayage et l'éclairage. (Il me faut ouvrir ici une parenthèse pour laquelle je demande bien pardon aux lecteurs pressés. — Tout le monde paie, c'est-à-dire *éclaire*, pour qu'on balaye, et nul ne sait par qui cet argent était balayé puisque les rues ne l'ont été que rarement. — Fermons la parenthèse et ma g...)

5°. — Une loi sur les cris de la rue ; la loi d'harmonie.

6°. — Une loi civile, ainsi nommée parce qu'elle doit réglementer la civilité puérile et honnête des citoyens. — Exemple : «*Article Premier*, il est défendu de pincer les jolies femmes dans la rue... *Article deux*, les femmes âgées de trente ans révolus seront seules admises à porter plainte contre ceux qui contreviendraient à la défense précitée...»

7°. — Une loi sur les caricatures, punissant des plus sévères pénalités ceux qui ne riraient pas les premiers de leurs propres charges.

Nota : — Toutes ces lois doivent être garanties sur facture.

LE SONNEUR.

À tort et à travers... la politique

Le bruit court, persistant, que Mr le Baron d'Aehrenthal va lâcher la politique, elle a cessé de lui offrir des distractions : plus rien à violer en fait de vierges traités. Il projette, assure-t-on, une prochaine entrée — absolument triomphale — dans le monde industriel avec la fondation, aux environs de Vienne, d'une blanchisserie colossale pour le lavage mécanique des consciences, au moyen d'un appareil, infiniment ingénieux, inventé par le Baron lui-même. En attendant la formation du groupe des actionnaires, Mr. d'Aehrenthal se livre à des expériences fort intéressantes sur la purification de sa propre conscience. On ne sait pas encore si ces expériences ont donné les résultats si légitimement espérés, mais, à coup sûr, cela viendra. — Question de temps.

—o—

Une fâcheuse nouvelle nous vient de Rome. Mr. Tittoni serait assez souffrant. Dans les cercles bien informés on se montre pessimiste. Il parait que le Ministre des Affaires Etrangères d'Italie est atteint d'aehrenthalite aiguë — une maladie qui ne pardonne pas — contractée, il y a quelque temps, à Desio et qu'une attaque, aussi brusque qu'inattendue, l'*irredentismus fremens* est venue compliquer et aggraver de manière absolument alarmante. Cependant l'illustre homme d'Etat n'en continue pas moins à vaquer à ses fonctions ; stoïque sérénité, à laquelle, d'ailleurs, Mr. Barzilai rendait, l'autre jour à la Chambre un éloquent hommage. Mais on craint justement que cette présence assidue de Mr. Tittoni à Montecitorio, où les courants d'air soufflent à présent avec une violence telle à déraciner des ministères, n'amène une issue fatale : la chute des feuilles, quoi... — et des portefeuilles.

—o—

La Jeune Turquie est à la mode ; pas un snob qui se respecte n'y saurait échapper. Le Jeune-Turquisme assume un caractère réellement contagieux, au point que même certains Chefs de Missions à Constantinople en sont affectés. C'est ainsi que l'on vit, dimanche passé, le représentant d'une Puissance occidentale arborer ostensiblement, en pleine Grand'rue de Péra, un *Kalpak* mirobolant. Du boycottage, alors ? — Gare à quelque rupture diplomatique... *Caramba !*

—o—

A propos de ce boycottage, je crois de mon devoir — et c'est un devoir incombant à tout honnête journaliste — de rectifier l'information tendancieusement répandue par une partie de la presse européenne et d'après laquelle les bateaux du « Lloyd Autrichien » se feraient bientôt escorter, dans leurs voyages aux échelles du Levant, par des vaisseaux de guerre, chargés de réduire à coups de canons la résistance de nos débardeurs.

Or voici de quoi il s'agit :

Par suite des récentes tempêtes, le poisson afflue dans nos eaux qui sont troubles, et les vaisseaux en question y viendraient pêcher...

Une simple croisière d'agrément, comme l'on voit. — Et c'est ainsi qu'on écrit l'histoire !

o

On a signalé l'imminence d'une héroïque retraite du Schah qui abandonnerait définitivement le pouvoir, et on lui prête l'intention de se réfugier en Turquie — à Damas ou bien à Angora. Mais en ce qui regarde cette dernière ville, le *Kalem* est à même d'affirmer qu'il n'y sera point admis, car la popolation des chats de l'endroit a élevé la plus miaulante protestation auprès de qui de droit contre une éventuelle élection de domicile, parmi eux, de leur dangereux homonyme, en déclarant qu'ils ne souffriront à aucun prix la présence d'autres félins à Angora. De sorte que Mohamed-Ali devra se résigner à son chemin de Damas. »

JEAN LOYAL.



— Papa disait hier qu'un seul journal peut faire tomber un ministre.... Je vais essayer.

بابام دون دیوردی که شمدی ادارهٔ مشروطیتده برغزته بله برناظر دوشوروله بیلیر . باقه‌یم دوشه‌جکمی ؟

بونلرك هپسی اوله‌جقدر. بونده کیمسه‌نك شبهه‌سی یوق .. لکن ایرتسی کون برتعطیل عمومی اعلانی اقتضا ایدر . چونکه قفا ، بین ، ال ، قول ، باجاق الحاصل اعضای وجودیه ودماغیه هپسی بردن تعطیل وظیفه ایده‌جك ویوروله جقدر.. اشته اوکونده استانبولك حتی بتون ممالك عثمانیه‌نك الك ساكن ویورغون کونیدر .

دورجدید عثمانینك الك دورغون کونی ٥ کانون اول ۱۳۲۴ جمعه کوننه تصادف ایدیور .. برکت بو . بریوم، عطله اصابت ایتدی . عکس تقدیرده هیچ کیمسه وظیفه‌سی باشنده بولنه‌میه‌جق ومخابرین اجنبیه مأمورین اراسنده تعطیل اشغال یوللی تلغرافلرله اوروپا بورسه‌لرینی هرج ومرج ایده‌جکلردی .

٦ کانون اول جمعه ایرتسی مجلس وظیفه‌سنه باشلیه‌جق نره‌دن ؟.. بزه قالیرسه ازمیرده منتشر (ادب یاهو) غزته‌سنده جناب اشرفك :

یوقایلك یوزاون اوچنجی بندی ای مبعوثلر
هضم اولنماز طقسان اوچ تاریخنك معجونیدر

دیدیکی کبی ۱۱۳ نجی ماده‌دن باشلامایدر .

Le fameux coffre-fort de Yldiz.

يلدزده‌كي قاصه



— Mais où sont donc ces fameuses 60.000 Livres ?
— Demande à ceux qui sont dedans.

— عجبا بو ۶۰۰۰۰ ليرا نه اولدى؟
— ايچنده كيلرينه صور .

Entre deux députés.

ایکی مبعوث آراسنده



— Ça été dur, hein ! pour se faire élire . . . .
— Ne te frappe pas ; maintenant que ça y est, nous allons pouvoir nous reposer.

— یاهو مبعوث اولدق اما ایجه‌ده یورولدق .
— مراق ایتمه بوندن صکره‌سی راحت .

قدر متحسر کزنیوردی .

∴

برصوك بهار کونی . اوکله اوستی ایدی . اوسته‌سی برایش ایچون اطه‌یه کتمش . کندیسی یاپیله‌جق برقاچ قلیشه‌یی تمیزله‌مش بتك بیکه اوطورمش ایدی . مردونلردن کلن بر ایاق باتیردیسی قپونك اوکنده طوردی .

— طیق طیق !

بغوص الا فرانقه‌یی بیلیوردی .

— پرمی !

قپو اچیلیر آچیلماز کم کیرسه بکنیرسکز ؟ او . بغوص باجه‌نك صوینه طالدیروبده شیشیردیکی لقمه‌یی بردرلو یوده‌مدی .

— بیورك مادام . ده دییه‌مدی . قادین بو حاله واقف اولمیه‌رق :

— اوسته‌کز بوراده دکلمی ؟

دیه سؤال ایدنجه بر اقتحام فوق‌العاده ایله بوتقونه‌رق :

— خیر مادام فقط فطوغرافیکزی آلدیره‌جق ایسه‌کز بنده . . .

— سزك اوقدر مهارتکز وارمیدر ؟

— (قوتلنه‌رك) فوطوغرافی آلمقده مهارت نه‌در که ؟ مهارت مشتریلرمزده‌در . آنلر نه درلو یوز آلیرلرسه او یله چیقاریرز صکره‌سی ایشجیلکدر .

بغوص بو سوزلری بی‌خبرانه . عادتا نه سویلدیکنی بیلمیه‌رك سویله‌مشدی . قادین برآره‌لق اوطه‌ده‌کی رسملره امالهٔ نکاه دقت ایتدیکی ایچون زواللی بغوص‌ده اکتساب متانت ایده‌جك بر فاصله بولدی . همان اته‌لیه‌یه قوشدی . عمرنده برنجی دفعه اولمق اوزره نائل اولدیغی شودقیقهٔ سعادتدن صوك درجه‌ده متهیج بولندیغی حالده آلتی دوزلتدی . یوزخلجان ، بیك هیجان ایچنده عودت ایده‌رك .

— مادام ، امرکزه حاضرم . دیدی .

قادین برنوع اشمئزاز عشوه پردازنه ایله اطرافه باقندقدن صکره اوموزنده‌کی پله‌رینی ، اوته‌یی بری‌یی آتدی . بغوصك چشم اشتیاقنه آی‌کبی برسینه طوغدی خنجره‌سی کمال سرعتله بر بری آردنجه اینوب چیقه‌رق بوغازی قورودی . وته‌کی غایت جرأتکارانه یوریه‌رك اته‌لیه‌یه کیردی . ماکنه‌نك قارشو سنده طوره‌رق :

— بوست یاپه‌جقسکز ، فقط شو بولده اوله‌جق .

دیه دیواره‌کی چرچیوه‌یی کوستردی .

بغوصك موقعی بتون بتون مشکللشمشیدی . وجودینی استیلا ایدن رعشه قوتلی برخلجان قلب ایله برلشه‌رك انی سیاه اورتولك آلته کیرمکدن منع ایدیوردی . دیزلری بربرینه چارپیور ، اوموزلری ، کوزلری اللری تیتره‌یوردی . ذهنی طولاشمش ایدی . اصل ایدمون ؟ اینته‌امل ، قارشوسنده بهترین برصنع آمش ، امرینه تابع طوریور . یالکز کندی ایدون اللری قیصه . درخت میوه‌دار وصلتدن بر یاپراق قوپاره‌میه‌جق درجه‌ده عجزیکسز . بغوص هرشینی اونتمش ایدی . ایاقلرینه دوشه‌رك اظهار عشق ایده‌جکنه برسائقهٔ حجاب ایله :

— امان شکرم ! دیمکه وقت قالمه‌دن سهبا . آلتانه برابر بالدیر ، کولدر دیورلدی .

∴

اویاندیغی زمان نکاه خواب آلود حیرتی :

— اوغلم . بغوص ، کندیکه کل . طاوران یاوروجغم .

دیین اناسنك سیمای مترحمنه تصادف ایتدی . اوخیال ، برتیمه‌ایله بغوصی یتاغندن اشاغی‌یه آته‌رق اوجوب کیتمش ایدی !

— · —

عید اکبر ملی

معند بربدرك کلیندکه قبول ایتمدیکی معشوقه‌سنی دوشونن واوده اسمنی آغزینه آلمقدن قورقان برعاشق شوریده کبی نیجه سنه‌لردنبری بزده قانون اساسی‌یی دوشونور ایدك اسمنی سویلیه‌مز . قورقاردق . تأهلمزه رضا کوستردیلر ، سویندك . شمدی یوم ازدواجه ایرشدك . حجرهٔ عروس آچیلیور یشاسون ملت مجلسی ، یشاسون بو امرخیره دلالت ایدنلر ..

سونجدن طاشقین قلبلرله باغیرمق ، بی‌تاب دوشنجیه قدر بویوم مقدسی ، بو سعادت عظمایی باغیره باغیره اعلان ایتمك ایستیورز . بو نه عشقدر ؟.. بو نه ابتلای حریتدر ؟.. زوال ناپذیر برسودای مشروطیته کرفتار اولان بوملت عثمانیه وار اولسون ، یشاسون..

بوکون ، هیچ برکونه قیاس قبول ایتمز .

بوکون ، اوتوز ملیون عثمانلینك جیربندیغی نشئه وسعادتله تتره‌دیکی کوندر .

بوکون ، عثمانلیلرك ایلك عید اکبر ملیسیدر .

بوکون ، تاریخ جدید عثمانینك ایلك صحیفهٔ مذهبه‌سیدر .

بوکون . تاریخه مرصع حروف ایله ، قلب امته هیجانلی مسرتلرله یازلملیدر .

ادرنه مبعوثی ، رضا توفیق بکك حاضرلقلری :

Préparatifs pour les ébats parlementaires.



مدافعهٔ حقوق ملت ایچون بك بی‌لزوم اولمیان برادمان .

Le deputé d'Ardrinople, émérite, faisant de l'entrainement.

اینجه بربل ، آندن صکره بال رنکی ، صـول طرفندن غانته اوفاق برأل ایله قیصـاجه اورولمش ویاخود قویو کستانه رفستان ، صـاری روغن ویاغلاسه ایسقارپینه کومولمش آیاق آردی ایله نیم بالدیر کورینیور . مقابل کلسه کوزلرینه عارض اولان شاشیلامه‌دن یوزینی نه کوریور ، نه کوره‌میور . متصل دونوب دونوب باقیور آنی کچسه‌ده ینه دونسه موافق دکل . آه ! طالع ! مساعد کیتسه‌ك ده یارم سـاعت طویه طویه یوزینه باقسه ! اوزمان او اوروم دابرینك اچیق . صـاف بیـاض آلننه آره‌ده صیره‌ده سرپیان اوسویملی کاکللرینی ، اواینجه ، چکیك قاشـلر التنده بر رلمعه امل کبی پارلایان کوزل کوزلرینی ، برون ، آغز ، چکه کبی متممات وجهك برتنـاسب فطری‌یی تعقیب ایده‌رك شام وصاته لك نفیس بربوی تماس احساس ایده‌جك قدر لطیف بر عمود منتظمه بکزه‌ین کردنی ،

سینه‌نك الك قوتلی برتضیق آلتنده بیله آلدیغی شکل مطبوعی بوتون بومحـاسن ملاحتی ، کونشـلی هوالری بریردن اثبات ایدن اویال وبال دلارامی تماشا ایتسه ! ایشته بغوص یاغمورلری ، قارلری ، ربیعی ، صیفی انکشافانه تحویل ایده ایده کچیردیکی ایکی سـنه‌لك برزمانی ایچـنده بودرلو مضطرب اولیوردی . برکون چکدکلرینی ، حسرتی ، عشقنی آرقداشـلرندن برینه آکلاتمش ، اوتجربه دیده بارون باشنی صاللایه صاللایه :

— رحمت اولسون جانه ! عموجه‌م «سودا بر دمیر لبلبیدر ، جیکنه‌ینه عشق اولسـون » دیر ایدی . فقط اغزنده دیش دکل کوکی بیـله یوق ایدی ، جوابنی آلمش ایدی . فقط بوآتا سوزی بغوصی مأیوس ایده‌جکنه عادتا جانلاندیرمش ایدی . امیدوار اولدیغی



مجلس مبعوثان دیوارلری رسملرندن

یازیلر، جیزیلر، بورجلر، حبسدن جیقمق ایچون دفعه ویرکولر، الده آوجده برشی قالمدی. ترلاده الدن کیتدی. هله اویول پاره‌سی ویررسك بیتمز، ایشلرسك توکنمز... ونلر برشی‌دکل... عشرجیلری اکلاته‌یم عشرجیلری.

— بابا بونلری اصل اکلاتیرسك؟

— نه‌دنکه اکلاتیورم. شمدی قوتو یوق، هر کسی دیله‌دیکنی دیی وره‌جك دیدیلر.

— دیمك ایستیورمکه مجلس مبعوثانك جوق مهم ایشلری وار. سنی دیکلیه‌جك وقت بوله‌مازلر.

— صره‌می بکلرم. بوراده‌همشهریلر وار. برایکی کون قالیرم.

— بویله اولماز. سویلیه‌جکلرنی برکاغده یازدیرملیسك، عرضحال ویرملیسك؟

— اووح، اولاد بکا عقلمی اوکرتیورسك. یازی جیزی‌یی کیم اوقور. بن قاچ قائممقامه عرضحال ویردم. قولاغنه برشی‌جیزیقدیردی، اوقومه‌دن آتدی.

— بوراده اوقورلر.

— عرضحاله چشید چشید پول یاپیشه‌جقمی؟

— البتده لازم.

— اووف!

اختیار دریندن براووف جکدی. بوکولمش‌اولان بلنی طوغرولتدی. یوزیمه دقتله باقدی...

— بیلیرمیسك اولاد، برعرضحال قاچه چیقار؟ بش‌غروشه یازارلر، پوللری‌وار، قیدی‌وار. حواله‌سی وار. مجیدیه‌دن اشاغی اولماز. بوراده یازیجیلر بلکه‌دها نازلی... دردیمی اغالره آکلاته‌مدقدن صکره‌بن‌غرضحالدن نه آکلارم. قونمه‌د طوپی طوپی اون غروشم‌وار... دیسه‌که اوغل، بزدردیمزی بوراده‌ده اکلاته‌میه‌جغز.

— یوق بابا یوق، سزك لوانك مبعوثی‌وار. بوسزك حقکزی، دیله ککزی قاییره‌جق...

— بن دیه‌مدکدن که‌لی!..

اختیار عصاسنی قاقه‌رق مترددانه یولنه دوام ایتدی.

بغوص

مابعد

بغوص حقیقةً خفیف مشربدن حظ ایتمز برمحله دلیقانلیسیدر. جوار قومشو اولرنده‌کی قیزلره یان‌یان باقماز. حال خاطر صورار. هیچ برایماده، تجسسده، کیزلی کیزلی تحریلرده بولنماز. اوزواللی ذاتاً کوکلنی آلدیرمش چالدیرمش. بازار اقشاملری اودن چیقار چیقماز بربوی تقسیمه طوغری اوزانیر. دونر. هردونیشنده آغیریورور، آکا تصادف ایدنجه‌یه قدر بو پروغرامدن آیریلماز. تصادف ایتدیمی رنکی دکیشیر. قیزاریر. ألنه، دوداقلرینه‌برتیتره‌مه، دیزلرینه‌برکسیکلك عارض اولور. نه‌یاپه‌جغنی شاشیرر، نصل شاشیرمسون؟ آرقه‌سندن یوروسه لاپسقه صاچلرله بومبه جیمجیمه، آنك اوستنده موسمنه کوره آل، مور، اجیق کوزی کنارلی برشابقه ایله توی جیجك پارچه‌لری، ایکی‌پارمق اکنده برا کسه بقیه‌سی، مدور ایکی اوموز

قبول اولمالیدر .

برنجیسنی بکله‌ملی. ایکنجیسنه کلنجه ، اراشدیروب بولملیدر . بز بالطبع بونك ایچون برچوق ادله الده ایده بیلدك . مثلا ، تماماً بوکا بکزه‌ین بر وقعه ایچون حکومت عثمانیه طرفندن آلمانیا حکومتنه واقع شکایات رسمیه اوزرینه ویریلان جواب « مطبوعات حکومتك ضمان وکفالتی آلتنده دکلدر ، سربستدر باخصوص مزاح غزته‌لرینك محتویاتی افکار عمومیه‌یی متضمن بولنمامسندن ، دکل بالواسطه بلاواسطه بیله هیچ بر معامله‌ٔ قانونیه‌نك اجراسی ممکن اوله‌مز » طرزنده‌در . بونی باب عالیده مطبوعات اوراق اوطه‌سنده بولمق ایشدن بیله دکلدر .

بزبونی دوشوندك ، طاشندق قرار ویردککه ، قلم مزاح غزته‌سی اولدیغندن علیهنده اقامه اوله جق دعوانك ده مطلق تحف اولمسی التزام ایدلمشدر . حقمزده تحف تحف دوشونان اولیای امور افندلرمز حضراتنه بوندن طولایی تشکرلر ایدر . وکولنج اوله‌میه‌جق درجه تحف اولمالرینی تمنی ایلرز .

مجلس مبوثانه طوغرو :

بر پیر ، اوستی باشی پژمرده ، زحمتله یورور ، دایانیور ، اره صره طوریور ، طوپقپو طرفندن آقسرایه طوغرو کلیور . حالی اوزون بریولدن کلدیکنی استانبولك عجمیسی اولدیغنی کوستریور . بیتابی ایله توقف ایتدیکی زمان باشنی قالدیریور ، صاغه صوله باقیور ، لاغر برجفت حیوانك بطائتله سوروکله‌دیکی بطال تراموای کچیور ، اختیارك نظری برمدت بونی تعقیب ایدییور..

مراق ایتدم . بوسالخورده‌یه یاقلاشدم . صوردم .

— بابا نره‌دن کلیورسك ، نره‌یه کیدییورسك ؟

کندینه مخصوص برشیوه ایله شونلری دیمك ایستدی:

— هی اوغل . صورمه دردیمی ؟ التی کوندر یوریورم ... هه شوجوار کویلرك برندن کلیورم .

— بر ایشکمی وار ؟

— مجلس آچلدی . دیدیلر . آغالره دییه‌جك شیلرم وار .

— نه‌لر دییه‌جکسك ؟

— بویورکده نه‌لروار ، بوقفادن نه‌لر کچدی اهله برقاچ سنه اول ویرکودن بورجی ویره‌مدك . نی حبسه آتدیلر . ترلانی زراعته رهن ایده‌لم دیدك . عرضحاللر ،

La Grèce et la Crète.

کرید ویونانستان



— Ça ne demande qu'à venir, c'est clair ; et sans ces diables de courants contraires, ce serait chose faite déjà.

جنكلی طاقدق اما آقینتی قوتلی

هفته‌لوه دیدی قودی

سرنامه‌مز مطبوعات عثمانیه‌نك عمومیتله خوشنه كیتمش او للیدركه كچن هفته‌دن اعتباراً آنلرده دیدی قودی‌یه باشلادیلر . همده بزم كبی یالكز وقوعات دكل شخصیات ایله اوغراشمغه قویولدیلر . شورای امت ، اقدام ، سربستی بربرینه كیرشدی . بواصول مناقشه غزته‌نك سورومنی تأمین ایدییورمش ! باق مطبوعاتك نه غریب قورنازلقلری وار ؟ .

اولجه غزته‌لر سورولمز فقط غزته‌جیلر سورولوردی . شمدی غزته‌لر سوریلیور غزته‌جیلر سورولمیه‌جك . الله محافظه ایتسون .

∴

بو هفته‌نك طوغوردیغی دعاوی مشهوره‌او جدر . برنجیسی ، شورای امته علی كمال بكك ، ایكنجیسی ، یكی غزته‌یه حقی بكك اوچنجیسی قامه آلمانیا مقاله‌سندن طولایی داخلیه نظارتنك (سوز ارامزده حقی بكك) اقامه ایتدیكی دعوالردر .

بتون قارئین كرامك كمال مراق ایله تعقیب ایده‌جكی بو اوچ دعواده صاحب امتیازلر برلشوب تجاوزی وتدافعی براتفاق مثلث یاپسه‌لر هیچ اولمزسه موازنهٔ سیاسیهٔ مطبوعات تحت تأمینه آلنمش اولور .

بز ، بزه عائد قسمنده براز كوزه‌لتمك ایستیورز . انكلیزلرك بیوك برسوزی واردر . « انكلتره خارجنده برانكلیز قلبه‌سی دنیانك اك مستحكم قلاعندن داها متیندر . غیر قابل تجاوزدر . » انكلیزلرك بو ادعاسی حقیقت محضه‌در هرزمان اثبات ایدیله كلمشدر . چورچوبدن یاپیلمش برانكلیز قلبه‌سنه هرنره‌ده اولورسه اولسون تعرض اولندیمی ؟. درحال بتون انكلتره دونماسی بو حقی مدافعه‌یه حاضر وآماده‌در . یرلی امتیازاتندن محروم اولان برفرد عاجزی ایچون بویله فداكارلق كوستره‌ن قومك مملكتنده بولنان افرادینه بخش ایده‌جكی حقوق سعادتی تأمل ایتملی . اوكا دوقونمق اوجلری بیكلرجه طوپه مربوط الكتریق دوكمه‌سنه دوقونمق كیبدر .

انكلیزلرك كلمهٔ حریتدن استحصال ایتدكلری معانی ، پارلمنتولری دونانمالریله تفسیر اولنور . بونلری محور لایقنده تدویر ، لزومنده استعمال ایده‌جك مدیران استبدادی بشقه بردنیایه عائد اصول اداره ، لغت كتابلرنده وجودینه لزوم اولمیان ، بیك بركیجه حكایه‌لرندن بشقه‌یرده استعمالی كورولمیان بركلمهٔ زائده عد ایدرلر ..

حالبوكه بزلر ، حریتی ، دنرهٔ حكومتمزدن ، حدود عثمانیه‌مزدن رسماً طرد ایتمش انك یرینه حكومات مدنیه‌نك مطلقهٔ مرداری ، بیك بیللق فاحشهٔ ملوی عجوزهٔ استبدادی قائم ایتمش ایدك .

آنك چوق بیان لسان زهر افشانندن مواعید بی نهایهٔ زوتی آلانلر ، حریتك صافیت بیانه بیكانه قالیرلر . آنك چهرهٔ باكنده استبدادك تلوینات مغفلانه‌سنی ، شعشعهٔ ریاكارانه‌سنی كوره‌مینجه بیانجی دورورلر .

بالطبع بوبیكانه‌لك ایله ادارهٔ حكومته قالقیلرسه ارسلان مربیلری كبی دیشلرینی كوزلرینی چیقاردقدن عصبیتی پریشان ایتدكدن صكره ینه جائز امنیت كوریله‌میه‌رك دمیر قفسلر ایچنده حبسه محكوم ایتمك تعامل قدیمیله مطبوعاته رأساً تجاوز موافق مصلحت كورولور وبو ایشده علاقه دار اولان حكومت سفیرینك رسماً واقع عدم معلوماتی تقویم وقایعده رسماً اعلان ایتدكدن صكره حاكم قوای عقلیه اولان طبیعت ثانیه‌یه ، مجلوبیت اجانب پرستانه‌یه تبعاً دنیانك هیچ بریرنده قابل تطبیق وقواعد موجودهٔ مشروطیته موافق اولمیان برصورتده برغزته صاحب امتیازی توقیف ایدیلیر و « قورناز خرسز اوصاحبنی باصدیرر » ضرب مثل مشهوری موادقانونیه‌دن ظن ایدیله‌رك علیهنه اقامهٔ دعوی ایدیلیر ..

بومسئله برمعمای غریب طرزنده بالجمله اوراق حوادثده نشر اولنور حل ایدنه مكافات وعد ایدیلر .. نهایت ایش ، ایچندن چیقلماز برزنك آلیر . برنجق ، ایكی آی پردهٔ نسیان آلتنده مستور قالان بوادعا بوكره تكرار میدانه قیرلار غزته‌مز مدیرینه محكمه‌دن برجلبنامه كلیر .

مأمورین اداره‌نك آكلامقده صعوبت چكدیكی بومسئله‌یی هیئت حاكمه‌نك حل ایده‌جكنده ومدعیاتمزی عادلانه دیكلیوب حكم ویره‌جكنده شبهه‌مز یوقدر .

حكومات متمدنه‌نك اصول اداره‌ده تطبیق ایندكاری قوانین وقواعدی ١١ تموزدن اعتباراً قبول ایتمش اولدیغمزه نظراً بو ، تازه حیات حریتده فرمان مشروطیتله صادر اولمیان بالجمله نظاماتمزه تماس ایدن شیلرده تعقیب ایده‌جكمز یول یامجلس مبعوثاندن بوخصوص ایچون ویریله‌جك امره قدر تأخیر مصالح یاخود اصول مشروطیتله اداره اولنان حكوماتك اجرا ایلدیكی طرز معامله‌یی

« قلم » غزته‌سنك تنزيلاتلی یکی اعلانات تعریفنامه‌سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چاریك صحیفه	سکزده بر	اون آلتیده بر	اوتوز یکیده بر	آلتمش درتده بر
٤٠٠	٢٠٠	١٠٠	٦٠	٣٥	٢٠	١٠

اعلانات اجرتی لیرای عثمانی یوز غروشدندر اوچ سطرلق کوچك اعلانلر ایچون اون غروش اجرت الینر .

اعلانات تعدد ایتدیکی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلر

اعلاناته مخصوص هر درلو قومیق قلیشه‌لر اعمال ایدیلر.

فانی تسلیلر

فائق عالی

اثر سراپا نازك ورقیقدر هر صحیفه‌سی سزی ساعتلرجه دوشوندرور، روحکزی تتره‌تیر. هر سطری
بر ر کزیده شعردرکه آشنا اولورز
خیال وحس ایله آنجق اونك کوزللکنه.

محاسن

کیملر ایچون چقیورسه آنلر قدر نازك و نادرن ادیب و ظریف بر کسوه‌ده ساحه ارای عالم مطبوعات اولیور. قادینلغك جدیتنی ، ظرافتنی ، حسن ذوقنی تعالی‌یه خادم اولان بومجموعهٔ محاسنی بالجمله خانملره توصیه ایدرز .

قونسر

حاصلاتی بحریهٔ عثمانیه‌یه ویرلك اوزره بحریه ناظری پاشا حضرتلرینك تحت ریاستلرنده و بیولونیست موسیو (الینف) ایله پارس قونسرواتوارندن کانی موسیو (لوسه‌نا) نك معاونتلریله افرنجی کانون اولك ٢٦ نجی جمعه ایرتسی اقشامی آلافرانقه ساعت طقوزده بك اوغلنده (اونیون فرانسز) صالوننده (مادموازل لوبین) طرفندن غایت مکمل وشایان تماشا بر قونسر ویریله‌جکدر .

بیلت تدارك ایتمك ایستینلر اداره خانه‌مزه مراجعت ایده‌بیلرلر .

استشاره

حقوق وسیاسیاتدن باحث هفته‌لك مجموعه‌درکه جدیت مندرجاتی حسبیله عالم مطبوعات عثمانیه‌ده بر موقع رفیع احرازایلمشدر. هر نسخه‌سی داخلی وخارجی ایکی اجمال سیاسی‌یی دخی محتویدر. اون‌ایکنجی جزی نشر اولندی.

(١١) نجی نومرولی بیلمجه‌نك حلی

استشاره

وارد اولان صورت حلدن اکلاشیلدیغنه کوره بر چوق ذوات دیشلی تعبیرینی مجازی تلقی‌ایتمشلر حالبوکه مقصدمز سرلوحه‌نك رسمیدر سربیتی غزته‌سی هیسندن دیشلی اولمسی‌اقتضا ایدرسه‌ده مع‌التاسف تملیق صورتنده دیشسز یازلمشدر.

بولانلر

اسکدرلی کمال الدین (برنجی مکافات) نافعه نظارتنده ، محمد علی (ایکنجی مکافات) مکتب ملکیه‌ده: حسین حکمت ، بشکطاشده : محمد علی مکتب تفیضده جلال الدین عونی بکار ایله سرکجی اناث مکتبی طالباتندن فاطمه مدیحه خانمدر .

مصور محیط

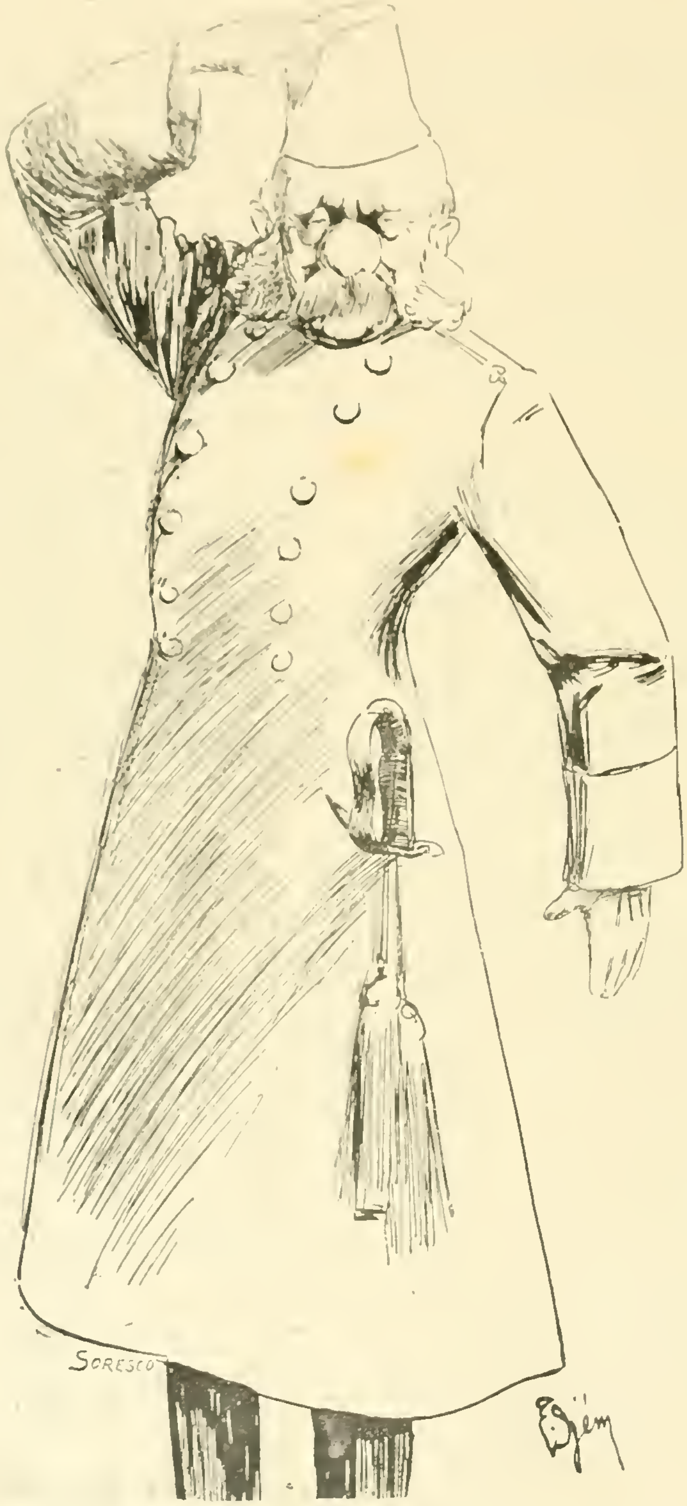
بشنجی نسخه‌سندن اعتباراً عزت‌ملیح ، احمدهاشم وفائق صبری بکلرك مدیریت ادبیه‌سی آلتنده ، جدی بر پروغرامه پارلاق امضالره مظهر اولان (مصور محیط)، محیط عثمانینك بوکونکی تعالیسنه برشاهد مکتوبدر. بونی مشتاقان مطبوعاته توصیه ایدنلر هیچ بر وقت محجوب اولمازلر .

قلم

صاحب امتیاز
ومدیری :
صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی:
بك‌اوغلنده
تیونی سوقاغی
نومرو ١٣

آبونه بدلی
استانبول
٧٠ غروش
مضره‌لر
٨٠ غروش
ممالك اجنبیه
١٧ فرانق
نسخه‌سی
٥٠ پاره



فس فابریقه‌لرینی صیانت مقصدیله اوستریا ایمپراطوری کندیسی وآوستریا اردوسی ایچون فسی سرپوش رسمی اوله‌رق قبول ایتمشدر .

L'empereur d'Autriche, soucieux d'atténuer les effets du Boycottage, arbore le fez afin d'encourager ses peuples à adopter ces coiffures laissées pour compte

10 Décembre 1908 — Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi — No 15

50 Paras

Directeur: SELAH

Administration: 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE

KALEM

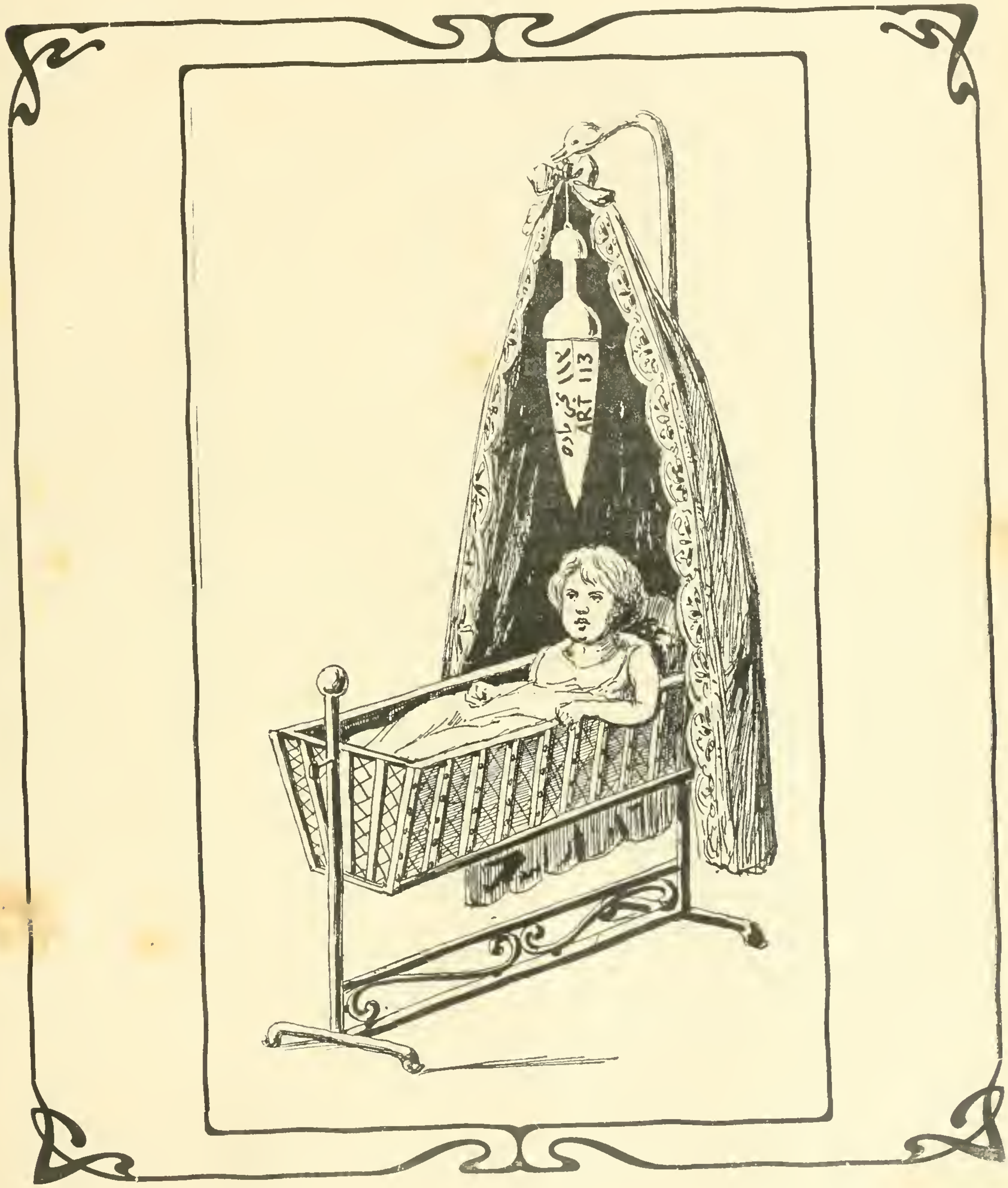
50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps

Provinces. 80 »

Étranger.. 17 Fr



La Constitution et l'article 113.

مشروطیت و ۱۱۳ نجی ماده

MA CANDIDATURE
MON PROGRAMME

Electeurs ! votez pour moi, soussigné, Memnoun Agha !

Ali Kemal bey, rédacteur de l'« Ikdam », a posé sa candidature et exposé son programme. Je ne vois pas pourquoi, Memnoun Agha, rédacteur du « Kalem », n'en ferait pas autant.

Memnoun Agha est digne de vos suffrages, citoyens ! Il en est digne par toute une vie de dévouement au bien public. Songez donc, il n'a jamais été fonctionnaire.

Memnoun-Agha a rendu au pays des services inestimables, et la preuve c'est qu'il n'a jamais été décoré.

Patriote sincère, même avant la proclamation de la Constitution, — chose rare — il a toujours confié sa correspondance à la poste Ottomane. Et sachant d'avance que la plupart de ses lettres passeraient au cabinet noir, il se garda toujours de les affranchir afin d'éviter aux préposés, généralement mal rétribués, l'inutile travail du collage de timbres superflus.

Il met au défi qui que ce soit de soutenir qu'il ait jamais, quoique journaliste, publié la moindre critique ou allusion blessante envers le gouvernement aboli, ayant toujours été éminemment suspect à la censure qui passait ses articles au caviar avec un soin particulier.

Citoyens ! Memnoun Agha ne peut même pas se reprocher d'avoir encouragé par son inertie les errements de l'ancien régime. D'un seul mot, il vous le prouve : Il ne fut jamais ministre.

Votez pour Memnoun Agha !

Le candidat qui a l'honneur de solliciter vos suffrages se présente avec un programme qui lui conciliera la faveur des honnêtes gens :

Il sera, avant tout, insulteur modéré.

Même dans les séances des plus orageuses de la Chambre, il observera une attitude correcte et n'usera du vocabulaire des injures parlementaires que dans les cas où les arguments frappants n'auront eu aucun résultat appréciable.

Il respectera les pupitres dont il n'usera que pour les interruptions et il ne fera retentir la tribune d'aucun discours à coups de poings susceptible d'abîmer le mobilier national.

A la buvette, il payera comptant.

Memnoun-Agha ne prendra jamais au vestiaire du Parlement les galoches d'un de ses collègues, celles-là fussent-elles neuves et celui-ci fût-il son mortel adversaire politique.

Memnoun-Agha jure de respecter la Constitution, en combattant de toutes ses forces le parti des « Evet-effendistes. »

Convaincu que les finances sont la force d'un peuple, il demandera la suppression des sarrafs.

Dans les travaux publics, il s'efforcera d'obtenir la fusion des Tramways et de la Mahsoussé ; en d'autres termes, il fera voter l'institution d'un service de tramways maritimes et de bateaux terrestres ; ce sera plus chic et cela marchera peut-être.

Quant à l'instruction publique, il la voudra obligatoire, d'abord pour les professeurs.

La marine aura, à son tour, toute son attention. Dès l'ouverture de la session, il se propose de déposer un projet de loi tendant à régulariser définitivement les relations entre les vaisseaux et le pont de Karakeuy.

Il se fera le défenseur de l'agriculture, mamelle de la patrie, et demandera les crédits nécessaires pour l'achat de biberons en cas que cette mamelle soit tarie.

Memnoun-Agha ne siégera ni à gauche, ni à droite, ni au centre. Il prendra place près du calorifère pendant les séances où les débats manqueront de chaleur.

Mais, pour peu que ça chauffe, il sera là où l'on se bat pour la Liberté.

Citoyens ! ne votez que pour

MEMNOUN-AGHA.

Le nouvel uniforme policier.

یکی پولیس البسه‌سی



— Pardon ! excuse ! monsieur le police, sous votre nouveau costume, je ne vous avais pas reconnu.

خرسز — عفو ایدرسك پولیس افندی . یکی البسه کیمشکزده
طانیه مدم . یوقسه حضورکزده چالاری ایدم .



Lettre ouverte à Monsieur Nimportki

Directeur Général de Nimportkoi

Je ne sais pas ce que vous êtes,
Ni [illegible] les rangs de félins
Vous comptez parmi les malins
Ou parmi le gros des mazettes.

Je ne sais pas dans quel guêpier
Industriel ou de finance
On a fait à votre éminence
Un trône en pâte de papier.

Ni si c'est dans une fabrique,
Un tramway, un chemin de fer,
En un mot, dans un bel enfer
Fait de chair humaine et de brique

Que votre personnalité
Bien vêtue et phosphorescente
Règne, maîtresse très puissante
Et très haute divinité.

Il m'importe peu de connaître
L'Établissement à *carass*,
— Banque d'Alep ou de Sivas,
Régie ou Sublime-Fenêtre, —

Dans lequel, supérieur à tout,
Avec des faux gestes paternes,
D'un tas de pâles subalternes
Vous êtes le grand manitou.

En [illegible] — Ma verve s'irrite
(Quand on le dit!) — je me bats l'œil
Que vous teniez votre fauteuil
De la faveur ou du mérite.

Il suffit pour moi de savoir
Que vos mains lourdes de tonnerres
Dans une boîte à mercenaires
Tiennent les rênes du pouvoir.

Or, voici ce qu'un imbécile
— C'est moi — veut vous dire en passant:
Puisque vous êtes tout puissant,
D'être bon est-ce difficile?

On prétend — quoi que vous soyez —
Que vous [illegible]tes de la nature
Le don de la désinvolture
A l'endroit de vos employés.

Que — dur à cette ribambelle
De serfs — vous qui ne fichez rien,
Du budget vous avez combien,
Oh! combien la part la plus belle!

Que tandis que le personnel
Abat la besogne effarante,
On vous fait à vous une rente
Pour être oisif et solennel.

Que lorsqu'un commis ayant femme
Et plusieurs enfants à nourrir,
Prie, afin de ne pas mourir,
Qu'un petit peu moins on l'affame,

❊

Dans votre monde il est admis
Qu'on s'informe par une enquête
Si la femme est jeune et coquette,
Pour le plus grand bien du commis.

❊

Mais aussi cela m'indiffère
Et je me moque énormément
De me poser en truchement
De ce qui n'est pas mon affaire.

❊

Je tiens seulement à savoir.
S'il est vrai que la Providence
Par une étrange outrecuidance
Mit la bonté loin du pouvoir.

❊

S'il est vrai que l'homme est féroce
D'autant plus qu'il est haut casé,
Et qu'on ne voit pas l'écrasé
Quand on est bien dans son carrosse.

❊

S'il est vrai que la vanité
De la clémence est la défaite
Et que la grandeur satisfaite
N'est pas sœur de l'humanité.

❊

S'il est vrai que plus on se hausse
Vers les sommets des grands emplois,
Plus l'esprit des humaines lois
Dans le cœur de l'homme se fausse.

❊

S'il est vrai que de voir en bas
Grouiller la misère et la honte
L'homme encor plus durement monte
Au-dessus de cris des combats.

❊

Et je voudrais connaître en somme
Quel est le taux de l'intérêt
Qu'à son prochain on porterait
Si l'on était dieu, et pas homme...

Lucien Sciuto





مجلس مبعوثانك كشادیله دوشمه‌جكاری طبیعی اولان
وكلانك برطرفلرینی ایجتمه‌ملری ایچون ایكنجی فرقه ترزیخانه‌سنده
اعمال ایدلمش مخصوص قاپتیونه البسه .

Costume spécial pour ministre . . . afin qu'il ne se fasse pas de mal en tombant.



CARILLONS

Une famille populeuse.

On a signalé à l'Académie de médecine de St Pétersbourg le cas d'un russe, nommé Kiriloff, qui eut [illegible] enfants, de deux mariages.

La première femme lui en donna [illegible] en 21 grossesses, la deuxième, 15 en 7 grossesses. Toutes ces grossesses furent doubles, triples, ou quadruples.

Encore un peu, cette famille aurait pu avoir le droit de nommer à elle seule un député.

*

Un record.

On rapporte le cas d'un Anglais qui avait fait un vœu original. Il avait fait le vœu de jouer du violon pendant quarante ans dans les rues.

Un pauvre racleur de cordes, pensez-vous ? Pas du tout. Ce violoniste a du talent. Un pauvre diable, alors ? Non. Notre violoniste ne demandait rien à personne. Il jouait du violon parce qu'il aime la musique et veut la faire aimer. Et il a tenu la promesse qu'il s'était faite ; il a joué dans les rues pendant quarante années.

Le beau record ! Après tout, nous avons fait mieux, nous qui, pendant trente deux ans, avons rêvé de *violon* toutes les nuits.

*

La greffe humaine.

On mène grand bruit à cette heure dans le monde savant autour des succès qu'aurait obtenus un éminent chirurgien dans la pratique de la greffe humaine.

Il est acquis maintenant, assure-t-on, que les membres impuissants ou totalement amputés — bras, jambes, doigts, oreilles, nez, etc . . . surtout *et cætera* — membres supérieurs, inférieurs ou bien intermédiaires — peuvent être remplacés de façon à ce qu'ils rendent d'aussi bons services que des membres n'ayant jamais subi aucun accident fortuit ou volontaire.

Il y aura de la joie parmi ces êtres bien connus et qui n'ont pas .. d'histoire.

Le Sonneur

Gazettophagie

Un lecteur nous demande de lui expliquer pourquoi certains journalistes se mangent entre eux tous les jours.

Nous ne pouvons mieux y répondre que par le petit aperçu suivant relatif au cannibalisme et que nous cueillons dans une revue très sérieuse :

Les cannibales s'entre-dévorent tantôt par plaisir, tantôt par nécessité ou par goût.

20 o/o d'anthropophages mangent leurs semblables pour les honorer. Les habitants du Thibet considéraient autrefois que manger ses parents, c'est leur faire les funérailles les plus honorables ! — où peut-on être mieux qu'au sein de sa famille ?

Ceci c'est l'anthropophagie bienfaisante ou sentimentale.

19 o/o des anthropophages mangent les grands guerriers morts pour s'appropier leur courage. Anthropophagie égoïste !

29 o/o le font par haine et pour punir leurs ennemis.

Enfin, 32 o/o mangent la chair humaine par goût.

Cent pour cent des journalistes s'entre-dévorent.... pour manger ensuite le ministère.

Quels gloutons !

Le p'tit ministère

(Sur l'air du **Petit Navire**).

Il était un p'tit ministère,
Il était un p'tit ministère,
Qui n'avait ja ja ja ja jamais gouverné,
Jamais gouverné.

Il entreprit un gros ouvrage,
Il entreprit un gros ouvrage,
Dans le mini ni ni ni ministèr'-hané,
Ministèr'-hané.

Au bout de dix à douz' semaines,
Au bout de dix à douz' semaines,
Les forces vinr' vinr' vinr' vinr't à lui manquer,
Vinr't à lui manquer.

On tire au sort la courte paille,
On tire au sort la courte paille,
Pour savoir qui qui qui qui qui serait changé,
Qui serait changé.

Le sort tomba sur le plus jeune,
Le sort tomba sur le plus jeune,
Et ce fut lui lui lui lui lui qui fut changé,
Lui qui fut changé.

Si cette histoire vous amuse,
Si cette histoire vous amuse,
Nous allons la la la la la recommencer,
La recommencer.



ارتجاعیون فرقه‌سندن برنفر .

Un soldat de l'armée réactionnaire.

— حریت وار ، ناصل ایسترسه‌م قوشارم، سکانه؟
— بویله « حرورت » می اولور ؟!

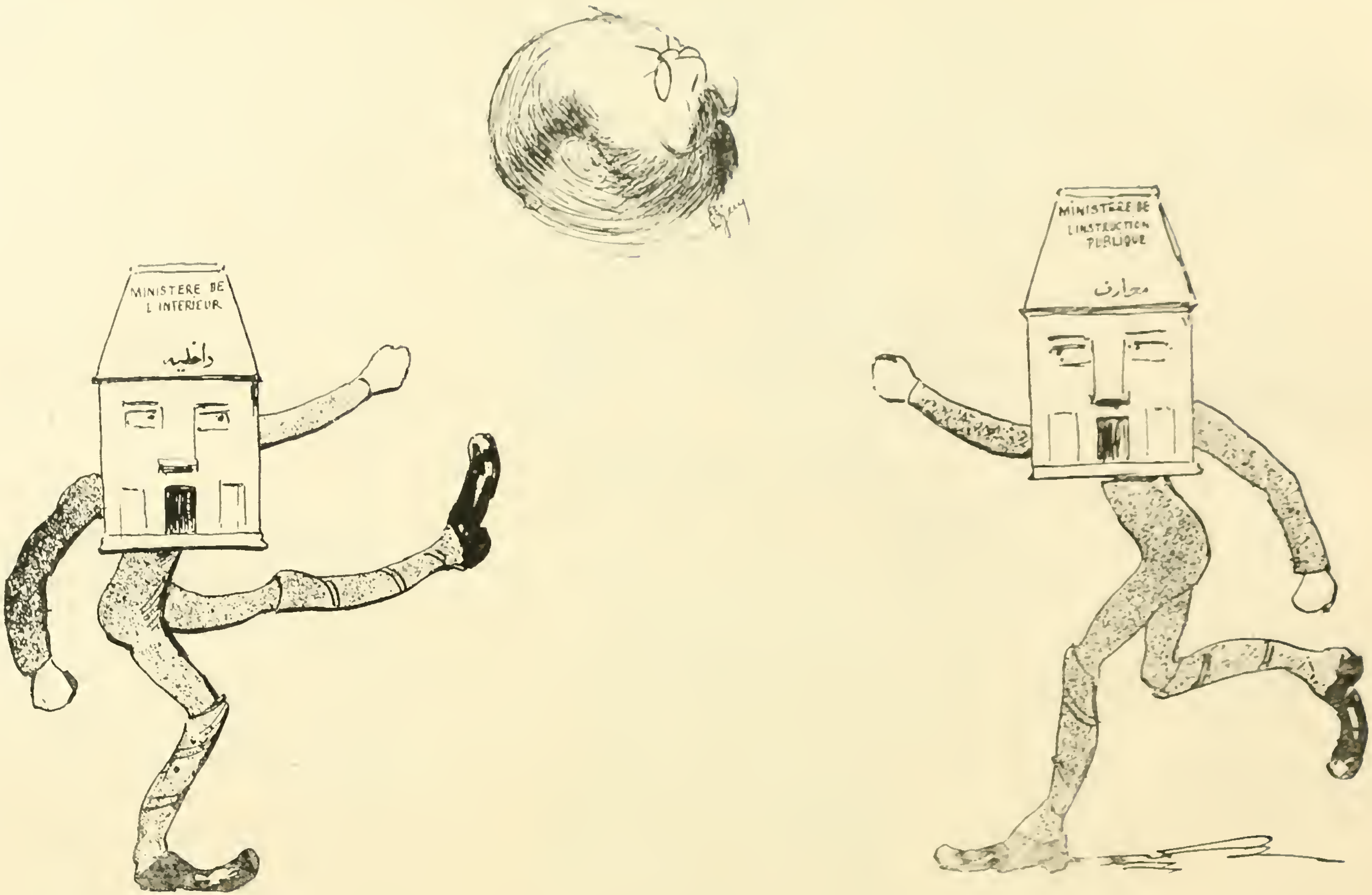
احمد ، اوذکی صاریشین چوجوق ، شیرین برجدیتله اویونك فاسفه‌سنی بیان ایتدی :

— حریتده قولایدر ، ظن ایتمه‌یك . لکن غوغا ایتمه‌یك ، صبرایدك ، هپ آلیشیرز .

محب قلم

٥ نومرولو نسخه‌مزده‌کی القاب غیر رسمیه‌یه لاحقه :

حریته ؛ مظفریتلو افندم .
یوقاریلره : تسلیمیتلو ...
آشاغیلره : مرحمتلو ...
قانون اساسی‌یه [سعادت وطنی ضامن اولمق اعتباریله] :
کفالتلو...
قانون اساسی‌یه یمینده حانث اولان برقسم مأمورینه :
کفارتلو ...
سلانیکه : [یوره‌کی] متانتلو...
استانبوله : امنیتلو ...
اوچنجی اردویه : هیبتلو ، دهشتلو ...
ایکنجی فرقه‌یه : قوتلو ، فرصتلو آغا حضرتلری .
احراره : تهنیتلو افندم .
ناطقه پردازانه : سکونتلو ...
مبعوثان پروغراملرینه : عصبیتلو ...
فیلسوف رضا وسلیم سری بکاره : ریاضتلو ...
ملی تیاترو آقتورلرینه : صنعتلو ...
تشبث شخصی‌یه : زراعتلو ، تجارتلو ، صناعتلو ...
غزته‌لره : شماتتلو ...
غزته‌جیلکه : تجارتلو ...
سائر ارباب حرفه : خسارتلو ...



Match de Foot - Ball

فوط بول



Tournoi de journalistes.

جریده‌جیلر آره‌سنده جرید اویونی

برکون مجلس وکلاده امور بحریه‌یه عائد برشی مذاکره اولنیور ، بحریه ناظری بعطالت وبیقیدی ایله اتهام ایدیلیوردی . مذاکره جواد پاشا ایله حسن پاشا آراسنده شویله بر محاوره‌یی انتاج ایتمش ایدی :

جواد پاشا — حالا حمیدیه زرهلیسی اکمال اولنه‌مدی دکلمی ؟

— خیر ، برچوق نواقصی واردر .

— تحف ، بو زرهلینك انشاسنه باشلانیلدیغی زمان بن هنوز برمکتبلی ایدم . بوکون صدراعظم . زرهلی حالا بیتمه‌دی .

— پك حقلیسکز . لکن مکتبدن چیقوب صدراعظم اولمق ایچون طالع آصفانه‌لرینك صرف ایتدیکی سرعت سیر بر زرهلینك انشاسنه کافی دکلدر .

یکی اکلنجه‌لر

سایهٔ سعدتوایهٔ حضرت حریتده چوجقلریمزه یکی یکی اویونلر ، باشنیده اکلنجه‌لر میدانه چیقدی .

کچنلرده ترك ، روم ، ارمنی ، موسوی عثمانلیلرندن متشکل بر قافلهٔ احراره تصادف ایتدم . اللرنده قیرمزی یشیل بایراقلر ؛ « یاشاسین انکلیزلر ، محو اولسون دشمنلر ! » دییه ، بیوك برشوق وهیجان ایله باغیریورلردی . — بونده شایان نقل نه وار ؟ پك طبیعی برحال ... دییه‌جکسکز . عجله ایتمه‌یك : بو عالیجناب احرار امت ، سکز ، اون ، نهایت اون اوچ یاشلرنده چوجقلردی ! دوشوندم : استقبالمز یمان ...

اوصره‌ده ایچلرندن بری میدانه آتیلدی : « هایدی محاربه اوینایه‌لم . » دعوتیله آرقداشلرینی ایکی قسمه آییردی . برنجیسنه : « سز ، مثلا ، آوستریالی . » ایکنجیسنه : « بزده عثمانلی اردوسی » دیدی . تکلیف پك کوزلدی . هرکس سوینیوردی . لکن ممکن دکل . بو فکر موقع تطبیقه قونامدی : چوجقلرك جمله‌سی عثمانلی اردوسی طرفنده قالمسانی مصراً ایستیورلردی . دشمن اولمایجه محاربه‌ده اولماز ، دکلمی ؟ (بو حقیقتی بندن اول شاعر مشهور قورنه‌ی کشف ایتمشدی .)

— اوحالده « عدالت » اوینایه‌لم .

بو تکلیفده مسرتله قبول وتصویب اولندی . کویا « کورابه ، اسیر ، جوز اوینایه‌لم » دینیلمش کبی هرکس آکلامشدی . همان ترتیباته باشلاندی . الکجدی والك ذکیلری کورونن احمد ، انجق اون اوچ یاشلرنده صاریشین برچوجق ، حاکم نصب ایدلدی .

— دعواسی اولان مراجعت ایده‌بیلیر .

مساعده‌سی اوزرینه کوجك یورکی :

— افندم ، « سوکری » بنم اون « بیلی » آلدی ، ویرمیور .

حاکم — باقسه‌ك آ ... شکری یورکی دوغرومی سویلیور ؟

شکری — اوت اما ، اوده بش آی اول بنم یکرمی جوزمی قاپمشدی .

طنغر — بو برسببمی ، هه ... جوزلرینی آلمش ایسه شکری اووقت دعوا ایتمه‌یدی . صوکره‌ده مرور زمان دیدکلری برشی واردر .

حاکم (طنغره) — سن نه اولیورسك ؟

طنغر — بن یورکینك آووقاتی‌یم .

شکری (برحدت) — بن کیمه مراجعت ایده‌بیلیردم ؟ بش آی اول محکمه وارمیدی ؟

سامعینك برقسمی : — پك طوغرو .. پك طوغرو .. آفرین شکری !

دیکر برطاقمی : — شکری حقسز ، حقسز .. اسکی زمان اونوتولملی ...

زواللی حاکمك مینی‌مینی ذکاسی بو مبهم ومغلق مسئله‌حقی حل ایتمکه مقتدر اوله‌میوردی ..

— عدالت پك کوچ ، باشقه برشیئه کچه‌لم .

مونیز ، چپاقلی کوزلرینك ممنون ومتبسم برباقیشیله آرقداشلرینی سوزه‌رك قرار ویردی :

— « حرورت » اویونی الك کوزلیدر .

— اوت ، اوت ... لکن ناصل اوینانه‌جق ؟

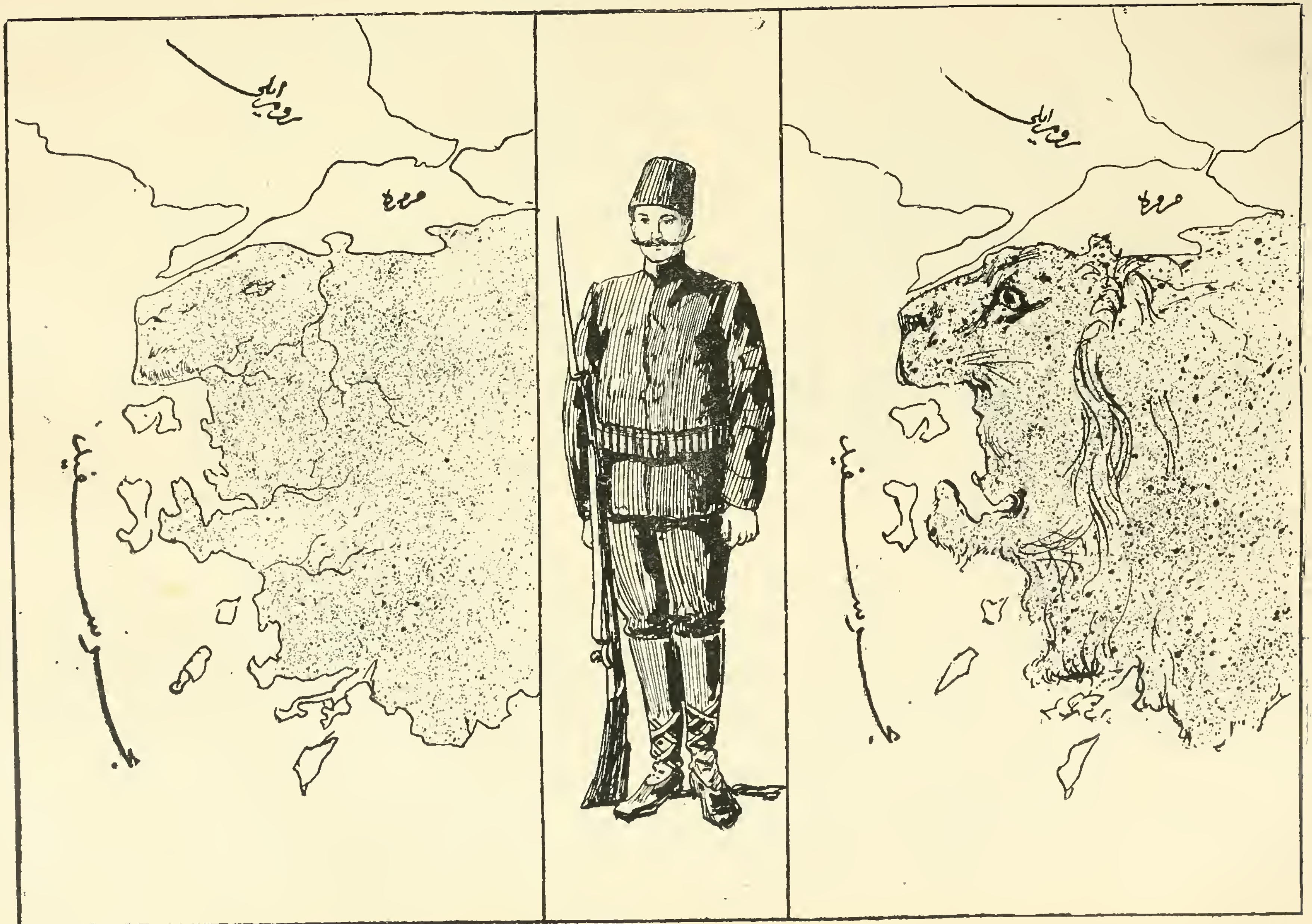
— هرکس ایسته‌دیکنی یاپار .. بوندن عبارت .

— اویله ایسه یشاسین حریت .

شن وشاطر قهقهه‌لر ، یاتیردیلی سوزلرله دولو قیصه برمذاکره عقبینده چوجوقلر داغیلدی . برقسمی قوشمه‌یی ، دیکر برطاقمی زیب زیب اوینامه‌یی ، اوچنجی برفرقه‌ده کوشه قاپمه‌جه‌یی ترجیح ایتدی . فقط سوقاق دارایدی . اودرجه‌سربست برتشبث شخصی‌یه مساعد میدان یوقدی . ایکی اوچ دقیقه ظرفنده چوجوقلر بربرینه چارپمه‌یه ، یکدیکرینك اویونی بوزمایه باشلادیلر .

— حسن ، محمد ، دقت ایتسه‌کزه‌به ...

L'Asie-Mineure آرسلان آناطولی



آناطولی نه ایدی .   *Métamorphose* استحاله   آناطولی نه اوله جق

الكبيوكاری شیشلی یه ، اننك كوچكی صماتیه یه ، اوچنجیسی قوم قپویه كلین كیتمشدر . بیوك آغاسی چارشوده دلاللق ایدر ، كوچك آغاسی خردواتجی كاتبیدر . كندیسی ده فوطوغراف چراغیدر . پدرلری (سینه كریم) آغا چوقدن كوچمش . ساعتجی اوسته سی ایمش . بغوص طبق آغا بكزه دیكی هم ده پك كوچك یتیم قالدیغی ایچون آناسنك قیمتلیسیدر . مع هذا بغوص ساده باباسنه دكل ، آناسنه ده بكزر . فقط اختیار قادین فرط سمانه دن طوپاچ دینیلان طولغونلقده . صاچلری وقتیله آبانوز كبی سرت تجلا ایمش ایسه ده شمدی ده بم بیاض ، آلنی بر آزدها آچیق ، قاشلرله دوداقلر عین بغوصككیلر ، یالكز كوزلری صاری الا . كردن ینه اوكردن . كوكس دها یوكسك انحای بطنیه یوص یوارلاق . یوزی پك كوانچ . خوشكو شقاجی ، حمارات . اویاشده بیله اوینك چماشیرینی بیقار اصار ، یمكنی پیشیرر ، اورته لغی سوپورر . باخصوص صراجه یه كمیك ورمنه ، یاینه ، قفا كوز یاریغنه ، كیزلی صتمه یه ، كلنجك علتنه صاغاق ویرر . اره ده صره ده ابه لك ده ایدر .

∴

بغوص هر كون دكانه ایركن كیدر . اولجه (پاساژدالب) آرقه سنده بریرده اوسته چیراق ایشلرلردی . شوصوك كونلرده جاده ده برير طوتدیلر . هفته ده اوچ بیاض آلیر ، آنكله كنجلكده ملحوظ اولان اكلنجه لرینی برر برر ، فقط آهسته آهسته یاپار . اقشاملری اغیر اغیر یوربیه رك ، اطرافی سیر ایده رك ، دكان ویترینلری اوكنده طوره رق كتابجی موستره لرینی كوزدن كچیره رك پك اوغلنك موسم موسم دوكدیكی ازهار كونا كون لطافته باقه رق اوه كلیر . (منظومه) ده ، (بوزانتیون) ده اوقودیغی حوادث آللایوب پوللایوب آكلادیر . پك كیفلی اولدیغی زمانلرده (صاری اوننیك) ك نصیحت دستانندن برقطعه (شاعر سركز) ك قوشمه لرندن ایكی اوچ پارچه ، بعضا آواز تیزایله بر (یانیق محله) آراده صیره ده حسینی اوستنه برغزل قیریندیسی اوقور . فقط صورمیورسكزكه ، نصل اوقور؟ كوزلرینی قاپارده اوقور . مشهور (فرانسوا قوپه) :

— سوكیلمی بردها كورمك ایچون شمدی كوزلرمی قاپامادن ماعدا چاره یوق .

دیه احیای خیال ایچون بروسیله ذكر ایتمیورمی.؟ ایشته بوتجلی بغوصه ده نصیب اولمش . دهاتك برنعمه

دوداقلرندن فیرلار فیرلامدر كوزلرینی قاپار . دماغ چشم خیالی یول اوزرنده كی كاركیر ، نقش یاغجورلی اوده كی دلبره دیكدیكی حالده یووارلاق جكه سی اینوب چیقار ، كردنی لوپ لوپ اوینار .

مابعدی وار



برمختارك افاده سی:

وكلا ایله كورشمك كوچ . بوآرالق كندیلرینه قارشو ایراد اولنه جق « الدكرلی سؤال » نه وقت سقوط ایدیورسكز ؟ » دن عبارت قاله جق . بوكا قارشی آلنه جق جواب : عبوس برچهره ، دهالیسی منتخب نایلردن بری كورمه یم ده بونی انتروو ایدیم ، دیدم . كوزیمه كسدیردكلرمدن برینه مراجعت ایتدم ، دیدم كه :

— كیملری مبعوث انتخاب ایده جكسكز ؟

— بیلمم . هنوز قراریوق . قراراولسه ده رای خفی دكلمی ؟

— انتخابده نصل برقاعده یه رعایت ایده جكسكز ؟ بونی سویلیه مزمیسكز ؟

مثلا بتر ذاتی كوستردیكی كبی می یازه جقسكز ؟ رأیلر طاغلمسون دیه البته دقت ایده جكسكز .

— اوقدر سوز سویلندی كه . ذهنم قاریشدی . حاجی ظن ایتدكلریمزك ... فقط صاقلامغه لزوم یوق ... سزه قراریمی اكلاته یم . بتون نامزدلرك اسملری یازیلی دفتری آله جغم ، « یاشونده در ، یاونده خلواجینك قیزنده » دیوب پارمق كزدیره جكم . هانكی اسم راست كلیرسه اونه طولدیره جغم . صندوقه آته جغم .

— هرمنتخب ثانی سزك كبی یاپارسه قولای . دكزه یولجی آتان قپودانك یولجیلری منهارتله دیزدیكی كبی دفترده اسامی ده بویله ماهرانه یازیلیر .

— اوراسنی بیلمم ...

منسیات

صدر اسبق جواد پاشا مقتدر برعسكر اولمغله برابر كمال سرعتله قطع مراتب ایتمش رجال سیاسیهٔ عثمانیه دن ایدی .

قونو، قومشو :

اسبق صرب قرالیچه‌سی ناتالی حضرتلرینك التیام‌پذیر اولان جریحه‌لری ، ماضی‌یه منقلب اولان خاطرات الیمه‌لری بالقاندن اسن سیاسی روزکار ایله قانامش، قابارمش اولسه کرکدر . صربستان قراله صندالیٔ حکومتی اوغلنه ترك ایتمسی تکلیف اولنیورمش ... بیچاره میلان .. زواللی پترو .

.·.

ایمپراطور ویلهلمك النده بالجمله سیاسی روللر الندی .. کچنده برلینه کیررکن کیمسه آلقیشلامدی .. کیجه اوپراده (کییوم تل) اوپراسی اوینانیوردی . آقتوری آلقیشلایان خلقك شماتتی اثناسنده ایمپراطور حدتله اویونی ترك ایتدی . پرنس (بولو) ك اغزندن :

— بیچاره، آلقیشلانان اقتوری قیصقاندی .

سوزی ایشیدیلمش ..

بو حوادثی ایرتسی کونکی غزته‌لر متحداً تکذیب ایتدیلر .



بغوص

برنجی عشقی خفیفجه صاووشدیرانلر بختیاردرلر . برنجی عشق ! اونه قوتلی ، سریع صارصینتیدرکه انسان بر آنده انانیتنی غائب ایده‌رك عادتا دیزلرینك باغی چوزلمش برخسته کبی ییغیلوب قالیر . خاطرات سابقه بو انهدام معنوی آره‌سنده ازیله‌رك ، یاخود اوته‌یه بری‌یه فیرلایوب قاچیشه‌رق کوکلده مدار استمداد اولمق اوزره یالکز برخیال قالیر . حتی بو پردهٔ ظنون آرقه‌سنده کیزلنمش دیکر اشکال وتصاویر وارایسه آنلرده صکره‌دن برایکی شمعهٔ امید وهوسله تمامی تمامنه آشکار اولماز .

بی‌چاره (بغوص) ده کندیسنی بو صورتله غائب ایتمش ایدی . دها پك کنج ، همان‌همان یکرمی یاشلرنده . قیللری سرت صاچلرینی الاروس کسدیرر ، زنخافه چکدیردیکی چوروك ویشنه رنکلی ، برپارمق اوزون دوبلن پوسکوللی فسی برار صاغه قیراردی . اسمر چهره‌سی کودوك قیللرله مستور طار برناصیه ، چاتیق،



— مادمازل سزی دنیانك اوجنه قدر تعقیب ایدرم .
— أوم اوقدر اوزاق دکل .

— Mademoiselle, je vous suivrai jusqu'au bout du monde.
— Pas la peine, j'habite tout près d'ici.

اکلی ایکی ابروی سیاه ، اوزون کیربیکلرله محصور ، بیاض ، پارلاق، سیاهی قویو برچفت کوز ، اتلی ، ممه‌لی قولاقلر، ترلرتر له‌من بیومکه باشلامش برغیطان بیق ، قالین قیرمزی دوداقلر ، دکرمی برچکه‌ایله عیارایدلمش اولدیغندن طونبولجه کردنی اوزرینه یاقیشیور ، کنیش اوموزلری کوکسی ایله متناسب دوشیور ، اورته‌بویلودن براز یوکسکجه دوشدیکندن قوللرینك اوزون اولدیغی کوزه چارپمیوردی . یالکز بازار کونلری (ره‌دنغوت) کییوبده باشنه زفت رنکنده طوپارلاق برشاپقه قوندیردیغی ، دیك یاقه طاقه‌رق اوچورتمه قراواتی باغلادیغی ، (مونوقل) سنی کلیشی کوزل صالیوردیکی ، غاستك برینی صاغ الندە طوته‌رق آنکه برابر اوجی کموشلو ، اینی سیاللی قامش باستونه طیاندیغی ، بوحال ایله ، بوقیافت مدنیه ایله متناسب بررفتار نازکترین آلدیغی زمان بوینی قیره‌رق، قاره کوزلرینی سوزمسه دها شیق ، دها یاقیشیقلی کورینه‌جك .

ایام تعطیلیه‌ده بعضاً آنفامی ، عائله‌جه کزر . آناسی براز یاشلیجه‌در .. حتی بغوص آلتنجی چوجغیدر.

هفتهلره دیدی قودی

نهوقت آچیلهجق ؟ نزهده آچیلهجق ؟ هرکسده برمراق . کلهجکمی . کلمیهجکمی ؟ ینههرکسده برمراق. بزهصورارسهکز آچلسون دهنزهده آچیلیرسه آچلسون.

— نهدن بحث ایدییورسك ؟

دیهمی صوردیکز ؟ .سؤاله حاجت وارمی ؟ بوکون هرکسك فکری ، مرادی ، ذکری نهدر ؟ ملت مجلسی اشته بزده بونی سویلیورز .

ملت مجلسنك یری یوردی بللی . دائرهسی حاضر. حتی مبعوثانك قلوبی بیله وار . نهدن بشقه یر آرانیور . اویلهاما — تمثیلده خطا اولماز — یکی اصول برمکتب ابتدائیده چوجغی تحصیله باشلاتمق استهین انا ، بابا ، مروت کورمك ایچون ، بونی الهیلرله ، امینلرله اسکی اصول برمحله مکتبنه باشلاتیرلرده صکره اوبرمکتبه کوندریرلر. مثلا بش اون احبابه برضیافت ویرمك استرسکزده ، اویکزده دکل ، طوقاتلیانده ویررسکز .

سیاسی مسئلهلر بوقدرسادهمی یا! بیك دوشونیلهجك ، برپایلهجق . برقیل قرق یاریلهجق .

بومسئلهده اوچ قول وار . برنجی قول : مراسم دائرهسی. فقط مبعوثلره شمدی سرایدهعزتلر ، تحسینلر ، صقاللیلر ، اثوابجیلر قالمدی دیه ایناندیرمق قولایمی ، بلکه دوشونیرلر : اورایه کیدوبده اوهدوتمهمك واردی. بزم کبی سلامت وطنه چالیشان نجهلری اورادن ، بشکطاشده برمولهدن صکره عزالدینه بیندیرلدی . خیر بز اوراسنی اوغورلی صایمیز .

ایکنجی قول بشکطاش سرایی. بوراسی حقندهبلکه ملاحظه ایدرلر : احیای خاطرات ایچون بورایه کیدرز. فقط برخوشمزه کیدرسه بورادنده بز چیقمیز . ملت اوغورنده جانمزله باشمزله خدمته کلمشز . زلزلهدن بیله قورقمیز .

اوچنجی قول : کندی یری . الك طوغروسی . پادشاه تختنده ، قاضی کرسیسنده ، شیخ پوستندهیاقیشیر . خروس چوپلکنده اوتر .

کلهجکمی ، کلمیهجکمی ؟ کلهجك ....

∴

ملت مجلسنك آچامسندناول استانبول مبعوثلرینك آلایی وار. اسکی دوروده آلای دنجه ، جمعه آلایی ، بایرام الایی ، قلیج آلایی خاطره کلیردی . ایکیسی سویلنیر ، اوچنجیسی سویلهنك دیلی کسیلیردی . شمدی انتخاب آلایلری وار ، مبعوثان آلایلری وار . بتون طشرهدن کلن مبعوثلره آلای یاپلسونده استانبول مبعوثلرینه یاپلمسون.. اولورمی ؟

روایت صحیح ایسه ، دییورلرکه بر آزاق — حریتدن صکره — ایریلی اوفاقلی چوجوقلرك اللرینه ویریلوبده سوقاق سوقاق کزدیریلان ، صابلی لوحهلر اوزرینه یاپشدیریلان تیاترو اعلانلری کبی غزتهجیلر برلوحه یاپدیرهجقلر ، ایچلرندن چیقهجق مبعوثی بندیرهجکلری آرابهنك ایکی طرفنده . ویلری سبتنده برصره تشکیل ایدهرك دولاشهجقلرمش . سوقاقده یشاسون (طنین) صداسی ایشیدیلنجه آرابهدهکی لوحهمقاتشکرده دوندیریلهجك . « یشاسون قلم ! » نداسی عیوقه چیقدیغی یرلرده قلمدار لوحهسنی فیرل فیرل چویرهجك ...

∴

« اونمادیغك طاش باش یارار » دیرلر. بارون درهنتالده بویله برنتیجهیی اونمادیغندن شمدی شاشقین شاشقین دوشونیور . بیچاره اوستریامماللری شمندوفرلرده ، واپورلرده سرسری ، سرسری طولاشیورلر هیچ برلیماندن قبول اولنمیورلر . اعاده اولنمش اشیا تریستهده بیله فابریقاطورلری طرفندن « بوماللر بزدن چیقمش ، حسابز قطع اولنمشدر. صاحبنه تسلیم ایدك » یولنده رده معروض قالیورلر .

شمدی اوستریا حکومتی ٤٠ ملیون قرونضررك آجیسیله بونك اوکنی آلمق چارهلرنی تحری ایدییور. استخبارات اخیرهمزه کوره درهنتال حضرتلری کوزل برچاره بولمشلر .

روس وآمریقا سرمایهدارانی ممنون ایتمکدن بشقه برفائدهسی اولمیان پترولره یوزده یوز کمرك رسمی وضع ایدیلهرك بزه سورهمدکلری مومارك رواجی تأمین ایدیلهجك .

بوسنهدن اعتباراً پانجار یرینه بغدای وسائره زرع اولنوب شکردن حاصل اولان ضرر بونکله تلافی اولنهجق. منسوجات فابریقهلری فقرایی اوجوز کیدرمك اوزره ممالك متمدنه جمعیت خیریهلریله برمقاوله یاپهجق .

ممالك عثمانیهیه ادخال اولنهمیان فسلردن طولایی خساردیده اولان فابریقهلری صیانة سنهباشنده ایمپراطور رسماً سرپوش ملی اولهرق فسی قبول ایدهجك واوکون بتون تبعهسنه اوقیافتله کوزوکهجکدر .

ایشته درین وچوق دوشونن دیپلومات بویله اولور .

اوجوز بر اوتوموبيل

غايت ظريف و قوللانيلور كوچك بر اوتوموبيل صاتيلق اولديغندن كورمك ايسته‌ينلرك اداره خانه‌مزه مراجعت ايلملرى .

A vendre

VOITURETTE AUTOMOBILE CONTAL

Superbe occasion

S'adresser au bureau du "Kalem,,.

« قلم » ك هديه‌لرى

يكرمى پارچه اشياى نفيسه

قارئلرمزدن كورديكمز تشويق و رغبته استناداً ، ايلك آبونه اولان بيك ذاته بر هدية ناچيز اولمق اوزره انفس آثاردن يكرمى پارچه اشيا انتخاب اولنمشدر . قرعه كشيده‌سيله هديه ايديله‌جك اولان بو اشيا جمعه ، جمعه ايرتسى و پازار كونلرى بك اوغلنده طوغرو يولده ٤٧١ نومرولو « ده كوزيس » مغازه‌سى جامكانلرنده تشهير اولونمقده‌در . بيلمه‌جه‌نك حلى الله آبونه قازانانلر بو قرعه‌يه داخل دكلدرلر .

« قلم » ك فوطوغراف هديه‌سى

« قلم » غزته‌سنه ايلك آبونه اولان بشيوز ذاته بو قاروده‌كى هديه‌لردن ماعدا استانبولك اك مشهور فوطوغرافلرندن فبوس فوطوغرافخانه‌سنده بلا اجرت قابينه بيوكلكنده بر فوطوغرافى ياپديرمق حقنه مالك اوله‌جقلردر . آبونه مقبوضه‌سيله برلكده ويريله‌جك (بيلت) ك فبوس فوطوغرافخانه‌سنه ابرازى لازمدر .

مصور محيط

بشنجى نسخه‌سندن اعتباراً عزت مليح ، احمد هاشم و فائق صبرى بكلرك مديريت ادبيه‌سى آلتنده ، جدى بر پروغرامه پارلاق امضالره مظهر اولان (مصور محيط)، محيط عثمانينك بو كونكى تعاليسنه بر شاهد مكتوبدر . بونى مشتاقان مطبوعاته توصيه ايدنلر هيچ بر وقت محجوب اولمازلر .

عدالت يرينى بولدى

عثمانلى اديبه‌لرندن فهيمه نزهت خانم افنديك بو عنوان ايله تأليف و نشر ايتدكارى ٥ پرده‌لى درام دور استبدادك صوك كونلرنده‌كى بر وقعه‌يى مصوردر . بو انروطن پروزانه‌نك مطالعه‌سنى تياترو مرافليلرينه بالخاصه توصيه ايدرز .

موسيو زونارونك صالونلرى

استاد شهير زونارو اوچيوزى متجاوز آثار نفيسه‌سنى مشتاقان صنايعه عرض ايتمك اوزره بشكطاشده عقارتلرده كائن خانه‌لرنده بر مشهر عمومى آچمش و حاصلاتنى بشكطاش مكتبنه ترك ايدرك روح نفيسه‌كارينه بر اداى حميت علاوه ايتمشدر . هر كون ساعت بشدن اون بره قدر آچيق اولان بو صالونلر پنجشنبه كونلرى مخدرات اسلاميه‌يه تخصيص اولنمشدر .

سوكيلى دوستمزك مبذول اولان ذكاى صنعتكاريلرينك پرستشكارى اولديغمزكبى ابراز مأثرحميت ايلدكلرندن طولايى ده آيروجه حصه‌مزه دوشن تشكرى ايفا ايدرز .

فرانسزجه درسلرى

مكتب حربيهٔ عثمانيه معلمين سابقه‌سندن موسيو ده‌ينو فرانسزجه تعليم ايتمكده اولديغندن آرزو بيوران ذواتك غزته‌مز اداره‌خانه‌سنه مراجعت بيورملرى .

استشاره

حقوق و سياسياتدن باحث هفته‌لك مجموعه‌در كه جديت مندرجاتى حسبيله عالم مطبوعات عثمانيه‌ده بر موقع رفيع احراز ايلمشدر . هر نسخه‌سى داخلى و خارجى ايكى اجمال سياسيى دخى محتويدر . اون ايكنجى جزئى نشر اولندى .

ديپلومالى بر فرانسز معلمه كرك شهر داخلنده كرك صيفيه‌لرده عائله‌لر نزدنده فرانسزجه و پيانو تعليم ايتمكده اولديغندن آرزو ايدن ذواتك شيشليده قير سوقاغنده ٤ نومرويه مراجعت بيورملرى .



صاحب امتیاز
ومدیری :
سلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی:
بك‌اوغلنده
تیمونی سوقاغی
نومرو ۱۳

قلم

ابونه بدلی
استانبول
۷۰ غروش
ممالك اجنبیه
۱۷ فرانق

نسخه‌سی
۵۰ پاره



خفیف سواری آلایلری قوماندانی

Cavalerie légère

3 Décembre 1908 Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi No 14

50 Paras

Directeur: SELAH

Administration: 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANT.NOPLE

KALEM

50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



La tristesse du corbeau.

C'est embêtant! l'horizon politique s'assombrissait à souhait... Et voilà qu'il s'éclaire! Rien, de longtemps, à me mettre dans le bec.

حزن غراب . افق سیاسی آچیلیور . مجاربه یوق .



LES DEUX TOURS

La Tour de Galata et la Tour de Leandre,
— L'une, grise, dressee au-dessus du meandre
Des maisons, et debout sur l'abrupte hauteur
Comme, au milieu des bœufs accroupis, le pasteur ;
L'autre, surgie ainsi qu'une sirene pâle
De l'ecume d'argent et de l'onde d'opale —
Se regardaient

La nuit sur les deux monuments
Tendait son velum noir paillete de diamants,
Dans la serenite des cieux calmes. La lune
Mettait un vaporeux nimbe au faite de l'une
Et l'or d'une auréole au front de l'autre tour.

Et comme de mes yeux je fixais tour à tour
Le sombre donjon gris et la blanche tourelle,
Trouble, je fus temoin d'une surnaturelle
Aventure . . . Pendant d'indicibles moments
J'entendis converser les deux vieux monuments.
Or, la tour de la mer, d'une voix de mystère,
Disait confusément à la tour de la terre :

— « Je suis bien triste, helas ! ma sœur de Galata !
Autrefois, tu le sais, mon dôme se flatta
D'abriter les héros d'une idylle ineffable
Dont le récit se lit encore dans la fable.
Leandre avec Héro s'aimerent dans mes murs.
Au mois de l'espérance ou les épis sont mûrs
Ou quand des vents glaces gémissait la tourmente,
L'amant venait ici retrouver son amante.
Et c'etait dans un temps, temps heureux du passé,
Ou le monde ignorait encor la Mahsoussé.
On n'avait pas, ainsi qu'à l'époque présente,
Pour aller d'Ios à Rhode ou de Cythere à Zante
Et du bord chalcydique au pied de mon rocher,
Des bateaux que le feu fait quelquefois marcher.
Mais quoiqu'on fût privé de ce progrès suprême,
On n'allait pas moins bien pour aller en trirème,
Voire à la nage . . . — Lors, j'avais l'orgueil profond
De voir dans le secret de mes voutes, au fond
Du mystere jaloux de mes salles de pierre
— Comme en un vase sombre une douce lumière —
L'espoir de ces amants s'épanouir dans moi.
Heureux de leur bonheur, émus de leur émoi,
Les blocs de mes vieux murs semblaient frissonner
[d'aise,

Car qui peut soutenir que la pierre se taise
Et que le marbre dur reste insensible et sourd
Quand près d'eux passe un flot de véritable amour?
Quel sort était le mien! ce saint épithalame
Humanisait mon roc et lui donnait une âme!
D'être de ce roman le refuge et le nid
Il me venait un cœur en mon corps de granit
Et je sentais parfois fourmiller dans mes dalles
Des caresses, frissons de mains sentimentales!
Et tout cela, vois-tu, ma sœur, mettait autour
Du sommet rayonnant et très fier de ma tour
Un essaim de baisers et de chants de poètes
Comme un envolement gracieux de mouettes,
Et je voyais les flots câlins venir lécher
Avec plus de bonté le pied de mon rocher.»

Ici la voix se tut, un instant, attristée;
Puis reprit:

—«Et j'étais comme une île enchantée
Où tout rayonne, où tout espère, où tout sourit,
Où l'éternel printemps épanoui fleurit,
Où les clameurs des vents dans les nuits de tempêtes
Ont des éclats de victorieuses trompettes...
Maintenant, je suis seule avec ce souvenir!
Ma sœur, ma sœur la Tour, je ne vois rien venir;
Nul amoureux transi ne s'arrête à ma porte!
Etes-vous mort, Léandre? Héro, êtes-vous morte?
N'aime-t-on plus?... Hélas, chère sœur, je sais bien
Conbien les temps, depuis, ont été durs; combien
Le soupçon, la terreur, des manœuvres infâmes
Dans cette cité triste ont abattu les âmes!
J'ai su que de s'aimer mystérieusement,
De faire un geste tendre en passant à l'amant,
De se dissimuler, la gorge palpitante,
La nuit, sous les balcons, dans l'affre de l'attente,
De se parler tout bas avec des pâmoisons
Dans l'ombre tutélaire aux portes des maisons,
De couler des billets entre les mains étreintes,
On devenait l'objet d'on ne sait quelles craintes,
On était d'un complot, d'un sinistre attentat,
On tramait contre la sûreté de l'Etat,
Et l'amant dont la main frôlait un sein qui bombe
Pouvait être suspect de cacher une bombe!..»

La voix se tut encor; puis, après un instant,
Elle continua sur un ton hésitant,
Comme si quelque peur émouvait la tourelle
Et la faisait frémir.

—«Ma sœur, poursuivit-elle,
Il me semble pourtant qu'il n'en est plus ainsi.
Une évolution s'est opérée ici,
Entends-je tous les jours dire à maint personnage
A bord des vieux bateaux qui passent à la nage
Bien moins rapidement, certes, que le héros
Qui vint jadis ici retrouver son Héro.
Ah! dis-moi, sœur, dis moi, qu'est-ce donc qui se passe?
Toi dont le front se dresse au plus haut de l'espace,
Toi qui vois à tes pieds, des Iles à l'Euxin,
D'Eyoub à Scutari, du Fanar au Taxim,
La ville énorme avec ses dômes et ses foules
Et son peuple géant mouvant comme des houles,
Dis-moi, sœur, as-tu vu de tels événements
Qui rendraient les humains meilleurs et plus aimants?»
. . . .

Et j'entendis la Tour de Galata, pensive,
Répondre d'une voix qui semblait agressive,
Mais triste cependant et qui tremblait un peu:

— «*Je ne sais pas, ma sœur,* je ne vois que du feu...»

LUCIEN SCIUTO

Un monument à la Liberté

Les journaux qui savent tout et qui disent tout ont affirmé qu'un monument à la Liberté sera érigé sur la place de Sainte-Sophie.

Quoi qu'en ait dit un de nos confrères, jamais emplacement ne fut mieux choisi pour un monument de ce genre.

Sainte-Sophie n'y est pour rien; mais il y a une autre considération qui milite en faveur de ce choix.

La *Liberté*, altière et rayonnante entité, se trouvera là face à face avec un autre monument, vestige d'un passé peu lointain, et qui, dans un cadre d'un archaïsme idéal, dresse son architecture *made in Germany*.

Aux heures où les pierres parlent, ce que ces deux voisins se diront sera très intéressant à écouter. Nous le transcrirons peut-être un jour, comme notre cher collègue de la première page transcrit aujourd'hui la conversation entre la Tour de Galata et la Tour de Léandre. Cela sera, à n'en pas douter, aussi suggestif que les fables de la Fontaine........

A propos de fontaine, saviez-vous que ce mot éminemment français, puisqu'il vient du latin, a donné lieu l'autre jour à une violente controverse entre un touriste et votre très humble et désobéissant serviteur? Cet homme, philologue distingué et voyageur de commerce, est finalement parti avec la conviction de m'avoir bouché un coin: «*Fontaine*, me disait-il, ne vient pas du latin, meine herr; ça vient directement de Berlin.»

Devant mon ahurissement reconnaissable à une bouche démesurément bée et à des yeux écarquillés, le digne homme sortit un argument sans réplique: «Vous autres, français ou francisants, vous écrivez *fontaine*... Mais non! c'est *Von taine*..........»

Voyez-vous d'ici ma tête?

OTUICS.

ELÉGIE DÉCADENTE

Nos réverbères
De maintes artères
Principales ou secondaires,
Pourquoi demeurent-ils éteints
Comme l'esprit de certains
Confrères ?
Pourquoi, pourquoi tiennent-ils
Leurs yeux de lumière
— Yeux sans sourcils
Et sans paupières —
Désormais
Fermés ?

Comme les Fougerons se sont-ils mis en grève ?
Vont-ils aussi de leur manifestation
Pour réclamer l'abs[illegible] ration . . . .
— Le gaz est cher, les nuits sont brèves . . . —
Trève, mon âme, trève, trève
De noires suppositions.

O réverbères,
Que peut-on faire
Pour que vous vous rallumiez ?
Une supplique
Poétique
Au Bélédié ?
— Bernique, bernique, bernique ?

En attendant, les bonnes gens
Vont pataugeant
Dans l'inconnu et les ténèbres
Qu'à peine zèbrent
Quelques éclairs de revolver
Que de libres citoyens déchargent,
— Messieurs de la police, passez au large, —
Contre l'ennui des soirs d'hiver.

Réverbères, flammes discrètes,
Combien, combien l'on vous regrette.
Où sont donc vos reflets pâlots
Se jouant sur l'eau
Des flaques profondes
Qui font de nos pavés,
Si bien lavés,
La huitième merveille du monde ?
Astricules tremblants et vagues
Où vous êtes-vous envolés,
Astricules ?
Qui donc éclairera des poivrots désolés
La marche qui tangue et zigzague ?
J'implore une réponse, mais
En vain, et je désespère :
Les réverbères
Gardent toujours leurs yeux fermés . . .

JEAN LOYAL.

Confidences d'un Diplomate

Lors du fameux diner désormais historique, pendant que l'Empereur François-Joseph conversait à table avec le Prince de Bulgarie, le vieux monarque, abordant la question d'Orient, dit à son hote :

— Eh bien ! cher ami, qu'allons-nous décider, qu'allons-nous **faire, dinant** ensemble comme nous le faisons en ce moment ?

— C'est bien simple, répliqua le Prince. Loyal et **franc sois** avec moi comme tu l'as toujours été, et moi **j' ose effrayer** l'Europe entière et particulièrement cet homme **qui a mis le** feu aux poudres en refusant, **gai et chauffé** par l'enthousiasme de la population, d'inviter mon représentant à diner. »

Et voilà comment fut décidée la proclamation de l'indépendance de la Bulgarie !

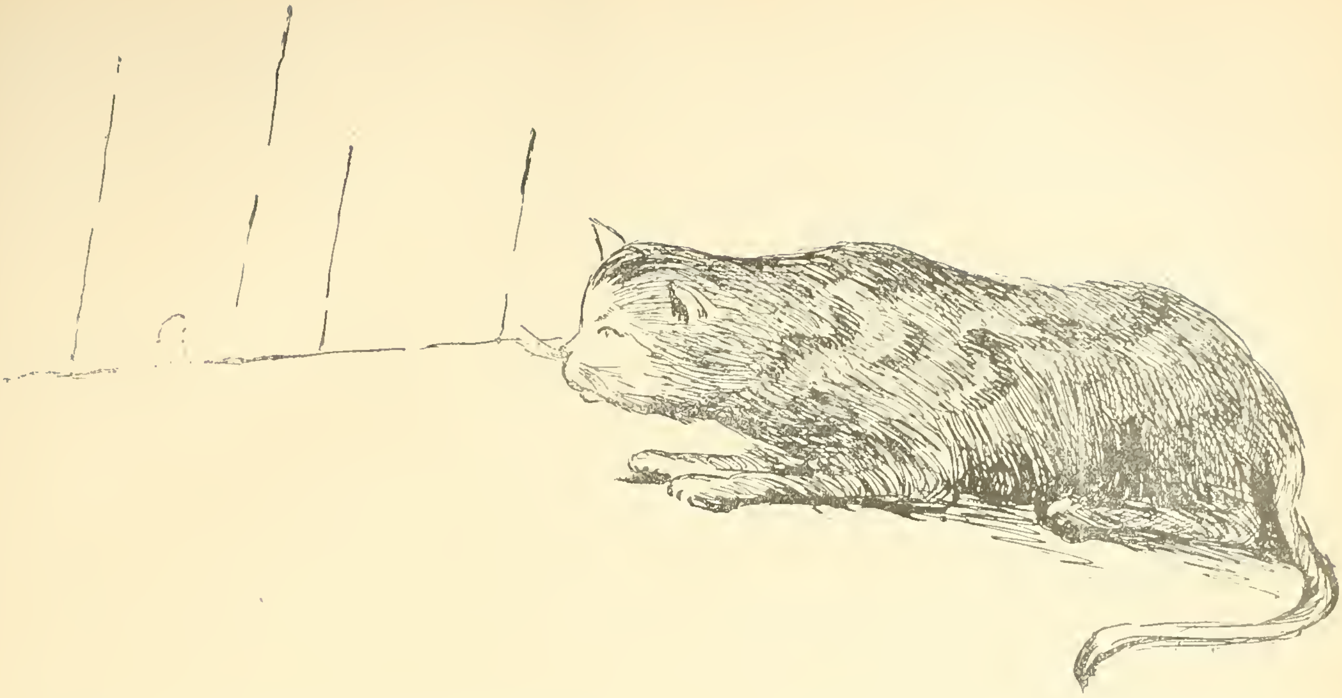
Un abonné du «Kalem»

بیله‌جه نومر

استانبولده چیقان غزته ورساله موقوته‌لر ایچنده‌ اك دیشلیسی هانکیسیدر ؟

بیلنلر آره‌سنده قرعه کشیده‌سیله برنجی‌یه مذکور غزته‌نك برسنه‌لك وایکنجی‌یه آلتی آیلق آبونه‌‌سی هدیه ایدیله‌جکدر .





Les souris réactionnaires peuvent paraître ; elles seront bien reçues.

بزم تکر دلیکک قارشوسنده ایکن فاره‌لرک سسی بیله چیقمیور .

CARILLONS

Autricheries.

Le *Moniteur Oriental* enregistrait jeudi dernier la nouvelle suivante :

« Le margrave Pallavicini, ambassadeur d'Autriche-Hongrie, a fait avant-hier une nouvelle démarche auprès du grand vézir et du ministre des affaires étrangères pour faire mettre un terme au boycottage contre les marchandises austro-hongroises.

Il nous revient que l'ambassadeur aurait fait entendre que dans le cas où le boycottage prendrait fin, l'Autriche-Hongrie accepterait une augmentation des droits de douane en Turquie, consentirait à la création de nouvelles contributions indirectes de même qu'elle se montrerait conciliante dans la question des capitulations, toutes sortes de questions qui sont de grande importance en vue de faciliter l'emprunt ottoman projeté. »

.... Pas un mot de la Bosnie et de l'Herzégovine ! C'est extraordinaire comme, en Autriche, on oublie vite !

⁂

La dette flottante.

Il est question de constituer un corps de pêcheurs à cheval pour aller à la recherche de la Dette flottante. La Dette Publique aurait déclaré se désister de tout droit de *Miri* sur cette pêche qui, selon toutes probabilités, paraît devoir être des plus miri... fiques.

Notons, à titre de curiosité, mais sous les plus expresses réserves, l'assurance qui nous a été donnée par une haute personnalité du Ministère des Pêcheries, d'après laquelle une notable partie de cette marée sentira mauvais.

⁂

Défense de faire l'aumône.

Dimanche, la femme d'un de nos confrères de la presse pérasienne, est accostée par une pauvresse qui tend la main. La jeune dame fouille dans son réticule. Cela donne lieu à un long arrêt sur le trottoir.

Or, on était auprès d'un *Karacol*, non loin du Tunnel, et il paraît qu'auprès d'un *Karacol* la réunion de plus d'une personne est interdite. Adonc, un agent de l'autorité s'approche et de sa voix la moins aimable : *Allez ! allez ! circulez !* enjoint-il à la dame.

Celle-ci se demande encore depuis quand il est subversif de faire l'aumône.

⁂

Embellissements.

On sait qu'un ingénieur de la ville de Paris a été chargé par notre Préfecture d'élaborer un projet pour l'embellissement de Constantinople.

Qu'entend-on par embellissement ?

On a lieu de craindre un retour agresssif du style *Rue du Caire*, quelque chose qui sera couleur locale d'importation.

Si on commençait par nous embellir un peu par le pavé ?

Pas n'est besoin pour cela d'ingénieurs étrangers.

Le Sonneur



A propos du Boycottage



Il n'est pas vrai, comme on l'avait dit, que le gouvernement Ehrenthalien ait formulé la menace de faire escorter par des vaisseaux de guerre les bateaux autrichiens de commerce, en vue de protéger les pains de sucre et les cotonnades d'Autriche-Hongrie.

Ce bruit est aussi faux que celui, qu'on a fait courir également ces jours-ci, et d'après lequel il aurait été question à la Ballplatz de ne plus expédier les marchandises autrichiennes par la voie de mer, encore moins par celle de terre, mais par celle de l'air.

Il est bon de faire remarquer que ce dernier moyen aurait été le seul efficace pour permettre à l'Autriche-Hongrie d'en finir avec le boycottage ottoman.

Du moment que nous avons fermé nos frontières maritimes et terrestres aux produits du pays de François-Joseph, et attendu que ces messieurs les austro-hongrois tiennent mordicus à nous envoyer leurs ballots d'articles de Paris de confection viennoise, qu'ils ne perdent pas leur temps et leur papier diplomatique dans de vaines démarches, fatigantes pour leur représentant à Constantinople.

Avec une équipe de dirigeables et d'aéroplanes, ce problème boycottagique est résolu en moins de temps qu'il ne faut pour l'expliquer.

Ainsi, un beau matin — ou un beau soir, à votre choix, car pour moi, je m'en fiche le plus désinvoltement du monde — donc par une belle après-midi, nous verrions pleuvoir à la douane de Galata ou à celle de Stamboul, cinq cent tonnes de pains de sucre et autant de denrées diverses, que nous ne devrions pas nous étonner outre mesure.

Ce seraient les ballons venus de Vienne, de Budapest ou de Trieste qui nous auraient apporté de force ce que les bateaux du Lloyd sont impuissants à décharger sur nos quais.

Le gouvernement austro-hongrois qui ne manque pas d'esprit d'initiative, y songera, peut-être, et le temps est certainement prochain où il se décidera à user de ce stratagème aérien. La tâche lui sera, du reste, des plus aisées, attendu que trop de cotonnades lui sont restées sur les bras et qui sont susceptibles d'être utilisées à la confection des ballons.



D'ici à ce que cette flotte soit construite, nous nous tiendrons, nous, au *statu quo*.

Memnoun-Agha

Courtisanerie étrangère

Un journal populaire viennois a imprimé ceci à l'occasion de la visite de l'empereur allemand à Eckartsau :

« Au moment de faire son entrée dans la chateau de l'archiduc héritier, on voyait planer au-dessus de la porte un vol de canards sauvages. D'habitude, ces oiseaux traversant l'air par bandes, se rangent de manière à former un triangle ressemblant à la lettre V. Mais, cette fois, un second vol vint rejoindre le premier, de manière qu'il y avait deux triangles accouplés formant la lettre W, qui est l'initiale de Wilhelm, nom de l'empereur. On considère ce fait curieux comme un augure très heureux ».

Les courtisans de Louis XIV n'ont jamais risqué de pareilles flatteries, et pourtant...

L'esprit des autres

Après la lune de miel.

— Tu ne m'aimes plus !

— Mais si !

— Mais non. Auparavant, tu mettais une demi-heure à boutonner mes gants. Maintenant, tu n'y mets pas même deux minutes.

*

— Jean, il faut chauffer plus que cela. On gèle dans l'appartement.

— Mais, madame, il y a 22 degrés.

— Vous êtes fou !

— Mais non, madame, il y a 12 degrés au salon et 10 dans la salle à manger !



٤٣ رأی ایله برنجیلکی احراز ایتمشدرکه بوکا رأی ویرنلرك اسملری آتی‌یه درج اولندی :

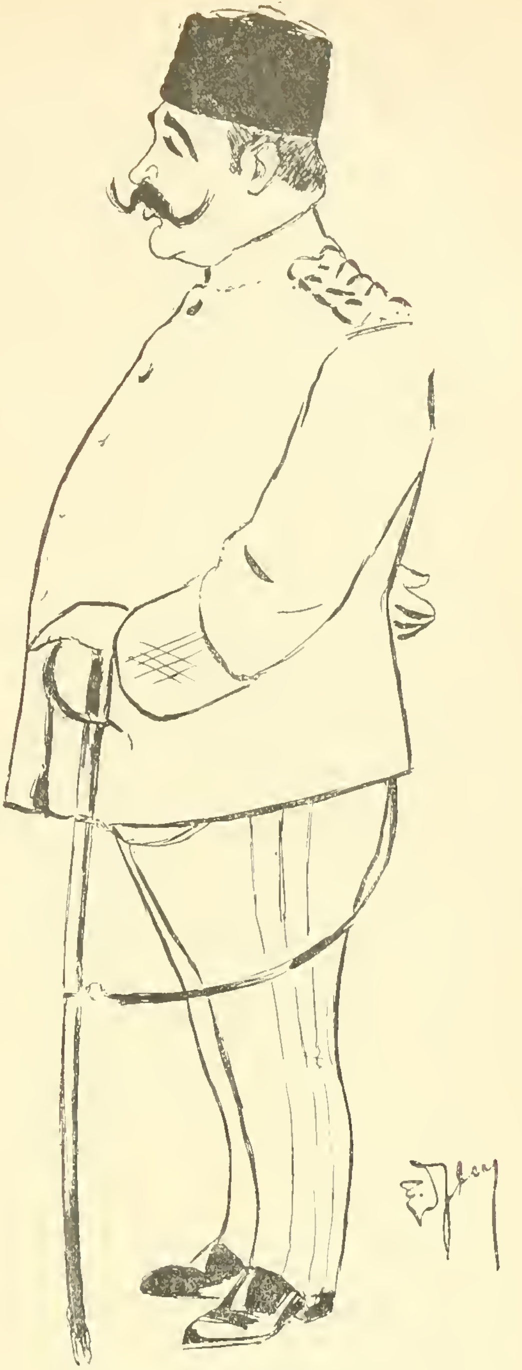
ن . خدیجه خانم ، قاضی کوینده عالی، یوسف پاشاده مصطفی ، ملکیه بیطر طبیه‌سندن عثمان مظفرالدین ، رمزی ، مرجان اعدادیسنده ۲٦۰ محمد ، طبیهٔ ملکیه‌دن رمزی عثمان، چقور چشمه‌دن محمد خالد، مصطفی یمنی، ملکیه مأذونلرندن شهیم، فنارده عثمان طبیهٔ عسکریه‌دن موصللی داود، تلغراف مأمورلرندن شرف، برهان ترقی‌دن کنعان اورمان نظارتندن محمد ضیا زراعت بانقه‌سنده خالد، چارشنبه‌لی تحسین، مکتب سلطانیدن راغب، مرجان اعدادیسی معلملرندن ماهی، شرکت خیریه‌دن احمد فخری، اکرم نجمی، طبیهٔ عسکریه کاتبلرندن الهامی ، ابراهیم علاءالدین، صالح زکی، مکتب تجارتدن علی حامد، حقوق طلبه‌سندن محمد عبداه، دیون عمومیه مأمورلرندن علاءالدین، مربیٔ اطفال شاکردانندن عون‌الدین علوی ، محکمهٔ جنایت کتبه‌سندن م . ممدوح، فورفرانسز مکتبندن احمد فؤاد، حاجی جعفر زاده ع . صادق، تلغراف مأمورلرندن حسین ، شرکت خیریه کتبه‌سندن الماسیان، عدلیه‌دن علی، آقسرایلی فریدون، قاضی‌عسکر نجیب افندی زاده احمد مختار ، قندیلیده ع . راغب، حربیه یوقلمه‌سنده حسام‌الدین نمونهٔ ترقی مأذونلرندن حسین حکمت، مکتب حقوقدن ادیب، مالیه دیون عمومیه کتبه‌سندن محمد، مرجان اعدادیسندن سعدی، اناطولی حصارنده احمد عاصم افندیلر .

مومی‌الیهم میاننده، کشیده ایتدیکمز قرعه ملکیه مأذونلرندن فوزی شهیم افندی‌یه اصابت ایتمکله اداره‌خانه‌مزه مراجعتله، وعودمز اولان دیوار ساعتنی آلملری مرجودر.

دیکر رسملرمز ایچون ویریلان رأیلر

مشروطیت فدائی ۲۵ ، نتیجهٔ حرب ۲۱ ، بادهوا اعلان : انکلیز مفاصلری ۱۷، بوجامی اوده‌لی ۱۵ ، تشبث شخصی ۱۳ ، مشکل برقص سیاسی ۸ ، کامل پاشا ایله انکلتره قرالی (اوتوموبیلده) ۸، نافله باقمه آوستریالیدر ۷، عظمت پرستی ٦ ، رودیقا ــ دودیقا ٥ ، فردیناند جانباز خانه‌سنده ۳ ، انتخاب مبعوث قومیسیونی ۳ ،

قلمی کیم توقیف ایدی ۲، برلین معاهده‌سنك نقضی ۲، مطبوعاتده قونداقجیلر ۲، خرسزلر سربست غزته‌جیلر توقیف اولنیور ۲، یکی وبامیقروبی ۱، اولدن نیچون سس چیقارمیورلردی شمدی نیچون سس چیقارمیورلر ۱ ، بولغارستان پرنسنك تابعیتدن استقلاله یوریشی ۱، آل بر چار ناچار دها ۱ ، دور استبدادده مجلس وکلا ۱، حقیقی تنزیلات ۱ ، ــ موسیو کشوفلك یمکی ، حسابنی سزه کچیرمه‌می سویلدی ۱ ، استبداد اغابنده کزرك اولاجق ۱ ، قلجیم کسکیندر قورقمه ۱ .

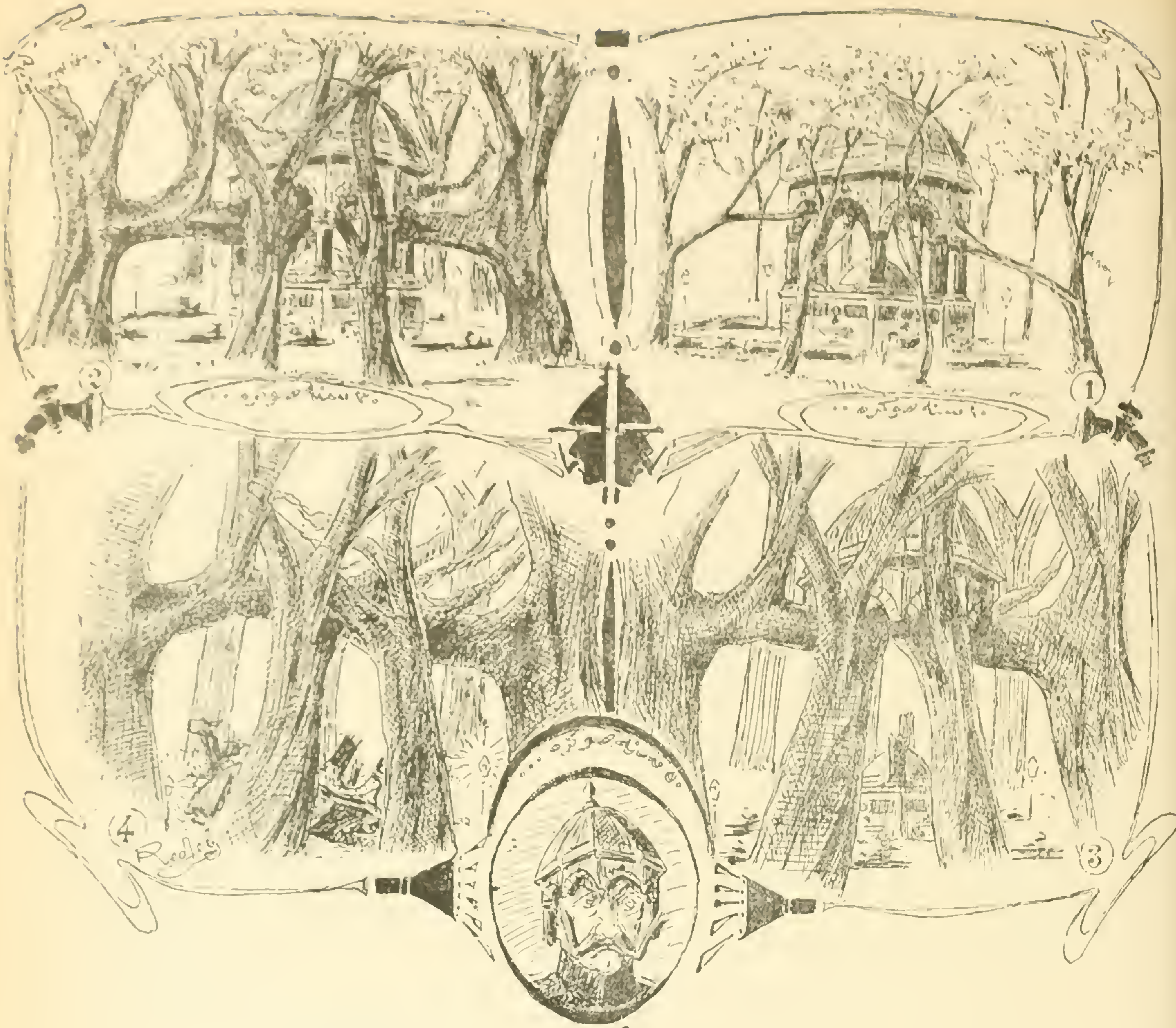


ش *** پاشا، کرد تعاون جمعیتی اعضاسندن
Ch. . . . Pacha, membre du Club des Kurdes.

حقوق طلبه‌سندن محی‌الدین ، وفا اعدادیسنده سعاد، سلانیکده عبدالرحمن ضیا، عبدالقادر افندی حضرتلرینك خدمه‌سندن حسنی، حسن عاکف ، مقری کوینده فریدون ، فنارده عثمان ، نشان طاشنده ممدوح عدنان ، طبیب یوزباشی عبدالمطلب سنیح، قاسم پاشاده ارکان حرب یوزباشیسی محی‌الدین وعثمان مظفرالدین افندیلر .

ایکنجی رسم مسابقه‌مز

ایکنجی رسم مسابقه‌مزه اشتراك ایدنلرك عددی ۱۹۲ در. سکزنجی نسخه‌مزده‌کی (اصلاحاته طوغری) تابلوسی



Un exemple de la loi d'évolution.

برنمونهٔ قانون تكامل

(طوپجی‌یوز باشیسی عبداه لطیف‌بكه)

بیلمه‌جه حلی

یومی وسیاسی غزته‌لرك الك ایيسی هانكیسیدر ؟

سؤالمزه ۱۲۲ جواب كلمش وبرنجیلكی ٤٤ رای ایله (طنین) غزته‌سی احراز ایتمشدر. دیكر غزته‌لر ایچون ویریلن رأیلر بروجه آتیدر :

٤٢ اقدام ، ١٤ شورای امت، ١٤ یكی غزته، ٦ صباح ، ١ ثروت فنون ، ١ سعادت

الك‌چوق رأی قازانان غزته ایچون رأی ویرنلرك اسامیسی :

محكمهٔ جنایت كتبه‌سندن ممدوح [قرعه موماالیهه چیقمشدر. « طنین »ك برسنه‌لكی طرفمزدن كندیسنه اهدا ایدیله‌جكدر .] محمد نجیب، وحیدالدین افندی حضرتلرینك كوشكنده محمد، دوقتور عمر عونی؛ اسكدارده ملیحه خانم، دده‌اغاج اوقف مدیری شوكت، مسكوكاتخانهٔ عامره‌ده دمیرجی علی رضا، اتحاد قوبی اعضاسندن نادر، صماتیه‌ده محمد فضلی، سعادت غزته‌سنك ازمیر مخابری احمد حمدی، شرف‌الدین خالد كرای، باب‌عالیده صلاح‌الدین، مرانفوز حسین، المان مكتبی طلبه‌سندن سلانیكلی كاظم ذكی، كموش صویی خسته‌خانه‌سی طبیبلرندن حسین حسنی وابراهیم احمد، اسكدارلی نجم‌الدین احمد، تحریرات خارجیه قلمنده احمد توفیق، شهزاده‌باشنده نیازی، مكتب حقوق طلبه‌سندن ۹۳۵ نومرلی غالب، زراعت بانقه‌سی محاسبه قلمنده نصرت، طبیهٔ عسكریه‌ده حبیب پوبراز، رمزی عثمان، ازمیرده یمش تجارندن احمد بك‌زاده صالح ذكی، دوقتور وصفی، اركان حرب قول اغالرندن صلاح‌الدین، رسام شوكت، نمونهٔ ترقی منتهی صنف طلبه‌سندن احمد یاور، چارشوی كبیرده سوقیه زاده محمود عارف، مصرلی زاده سعید عطا، كلخانه خسته‌خانه‌سنده دوقتور روفیق نامی، یوسف پاشاده محمد صبحی،

Une manifestante tzigane.

چنكانه‌لرك حصهٔ نمایشندن :



Vive la Fraternité !

یاشاسین عدالت، یاشاسین اخوت!
یاشاسین مساوات، یاشاسین حریت!

Oh! les enfants! [illegible]



— Sale gosse! où as-tu flâné jousqu'à cette heure?
— J'ai été voir la biche à Niazi bey . . .
— ! ! ! ! !

— یمورجاق بو ساعته قدر نره ده سورتدك ؟
— نیازی بكك كیكنی كورمكه كیتدم .

بوتون برچوجقلقده ..

بنم برددهم واردی . آتش کنـارندن ایرلمسنی هیچ ایسته مزبرسمندر قـدر ، برکدیدن زیاده اتشه دوشـکون ایدی . بوخصوصـده رقیبی اولان یاموق بیـله ددهمك بوابتلاسـنه حیرت ایدردی. حالی پك عجائب ایدی. دده قوجه‌دك دیه‌جـك اولسه‌م بردن‌بره فوران ایدر ، دنیـایه میخلی دکلم یا دیردی .

کندی‌ده بیلمیور هانکی کتابده کورمشدی . انسـان اسدبرجنك آلتنده تولدایدرسه شجیع اولورمش . بو ، اونك ناقابل انهدام برفلسفه‌سی ایدی . ابه‌سنك الله موسم صیفك عین الفعلنده یعنی تمـوز آینده دوشمش . تام‌شمسك اسـدبرجنه داخل اولدیغی آی ! حسابجه قهرمان اوله‌جق.. او ، بواعتقاده بنـای افکار ایده‌رك کنجلکنده جریان ایدن وقعه‌لری سیواستابول محاربه‌سنی ، دوقسان ایکیده روم‌ایلی ارباب قیامیله موسقوفلری نصل طونه‌دن یوسکورتدکارینی، محاربه‌لرك قانلی صفحه‌لرینی، کندی تاریخ حربی الیازمه‌سی برکتاب بلاغتیله آکلادیردی .

وبن اووقت، اویقوسندن قورقیدیله‌رق اویاندیرلمش برچوجق یقظه‌سـیله کوزلرم آچیلمش قولاقلرم قیپ قرمزی ، یوزم پانجار کـبی .. منظرهٔ سماعمدن اثیری برسینوماطوغراف لوحه‌سی کبی کچن اومناقبی دیکلردم.

اوتقریرینه برمال روح ویره‌رك اسـکی ترکجه‌یله نه صعب الافاده معنالر افهام ایدردی .

ددهمك منقولات سرکذشتی یالکز محـاربه‌لردن عبارت قالمـازدی . طاغلرده نه اشقیا تعقیب ایتمشلردی. اورمانده پریان یمکله مشغول ایکن باصدیردقلری یاخود دکرمنده طوتدقلری خیرسزچته‌لری.. بیلسه‌کز طاغلرده نه جـور خیرسزلر وارایمشر .. که رعـلی ، دوه‌جی، چاقیجی هپ بویله ایش کوچ صـاحبی آدملر .. بعضـاً بن صوراردم : ــ اووقت دوه‌سنی نره‌ده صاقلارمش؟. درحال کولر : ــ آغاجك برینه باغلاردی . دیردی . حالبوکه بن ایناتمام. هیچ خانمه‌مك اوقدر مدح ایتدیکی مبارك دوه اشقیا ایله برابر کیدرمی؟ دیه‌دوشونوردم..

بنی الك زیاده قورقودان پری حکایه‌لری ایدی . ددهم وقتیله جامع مزارلغنده برسیاه کدی بولمش، اوه کتیرمش. کدینك هیچ بیـاضی یوقمش .. نصلسه برکون کدی‌یی تکدیر ایتمشلر . کیجه اوجاقده کـوللر اوزرنده یاتیورمش ، جیکرویرمك ایچون یاننه صوقیلان خدمتجی‌یه براشمئزازنفرتله ــ فقط انسانه کله‌رك ــ ایسته‌مم! دیمش. خدمتجی بایـلمش. کدی ده اوراده سره‌قدم باصمش!! مکر بوپری ایمش !

داهـا نه جادیلر ، نه خورتلاقلر .. فقط بن بونلری بوتون برچوجقلقده اوکرندم . شمدی‌بویودم. آرتق جادیلردن ، خورتلاقلردن قورقمازاولدم ویاخود کندیمی اویله کوسترمك ایستیورم. بوکون اعتراف ایده‌یم: بوشاهراه ترقیده قوشاقوشا ایلریلرکن چوجقلقدن قالمه براعتیاد ایله خلجـانلر ، هیجـانلر ایچنده یورغون قلبمك بیوك چرپنتیلریله دونوب دونوب آرقه‌مه باقیور، قاچیوروا وخیالی اوماجیدن قورقیورم. ایشته بوقورقولری هنوز ماضی اولمش برحیاتده ، بتون برچوجقلقده قازاندم .

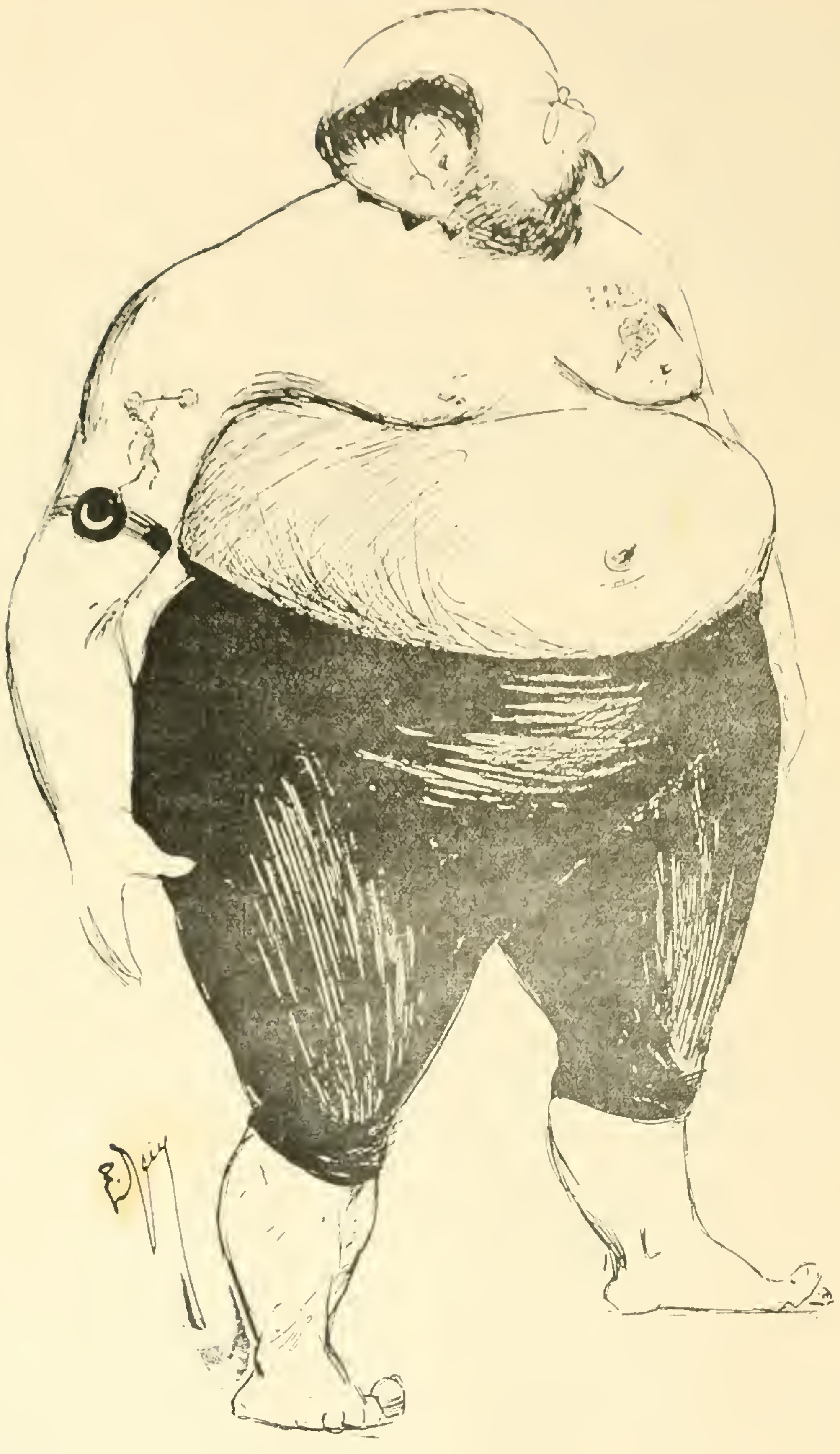
اجنبی قاریقاتورلرندن :
La caricature à l'étranger.—L'Epouvantail.



— آرتق کیمسه‌یی قورقوته‌میورم .
— یالکز بنی .

Lui.—Ma parole, je ne fais plus peur à personne
Germania —Si, à moi

انتخاب كورشلری



Dans l'attente des luttes électorales.

بر پهلوان نامزدی .



— ایکی کوزم،هوا الصفوق.. خلیجه بیورك. قوریدورده اوشومزمیسکز ؟

— Mon bon ami, par le temps qu'il fait, vous allez prendre froid ; pourquoi ne rentrez-vous pas dans la Corne d'or ?

بوله‌جقدی ؟ پك چوق دوشوندی . صمان آلسه روزکاره مقاومت ایده‌مزدی . نهایت مرکب دوکمك چاره‌سنی بولدی . یکدیکی یرلری لکه‌لمك ایجاب ایدییوردی . واصل آمال اولمق ایچون بوکا قرار ویردی .

او ، شمدی الندە سیوری اوجلی دمیر عصاسیله طبقات بللوره‌یی قیره‌رق ، قانجه‌لیه‌رق ایلرلیور ، دائما ایلرلیور ، پای فاضلانه‌سی اوت بیتمین اوساحهٔ واسعهٔ بارده‌ده‌قره‌برایز براقه‌رق خطوه‌اندازغروراولویوردی . بر آرالق دوندی. ساحلده متروك ، بیکس قالان «توجه عمومی» یه باقدی . او، نه‌قدر ایلرلرسه توجه عمومی‌ده اوندن اوقدر اوزاقلشیوردی . برصدای درونی آکا حرص موفقیتك نشائهٔ لطیفه‌سنی اوقویوردی. دوندی « توجه عمومی » یه طوغری باغیردی :

— بن بردفعه موفق اوله‌یم بوچیزدیکم لکه‌لی یوللردن کلیر سنی بولورم. سن ینه بنی ساحل سلامته چیقاریرسك..

بوزلرك اونی پارچه پارچه ایده‌بیله‌جکنی دوشونه میوردی . مغرور اولدیغی علم وفن، آرزوی اشتهار کوزلرینی قرارتمشدی .

سیس ، قار ، فورطنه ، دهشت !.. بتون روحی انجماد ایدییوردی . صوك برعزم وغیرتله ایکی آدیم دها آتدی. یوکسك برتپه‌ده بولنیوردی. برمدت اوغراشدی. اوستنه اورتیلان بوردای سفید ظالمی سیلکمك اتمق ایستدی. ممکن دکل . اوخائن ، آجی بیاضلغك تجاوزات بی انصافانه‌سندن تتره‌دی . برحمله ایله کیرولدی . اسکی یرینه کلدی . قولاقلرینه دماغنی بوران براوغولتی ، نفرین برواویلا عارض اولدی . آرتق بوبیاضلغی سیاه، درین سیاه براوچوروم کوریوردی . اودقیقه عقلنه ابدیاً غائب ایتدیکی ، ایچنده بیوك بیوك خیالر امیدلر، امللر ، موفقیتلر بسله‌دیکی « توجه عمومی » نك صیجاق، منور صالونلری کلدی. اه اوندن نه‌قدر اوزاقدی .

معناسز تشبثلر ، تهلکه‌لی سیاحتلر، هپ ذروهٔ اشتهاره صعود ایچون برعمره دکیه‌ن بو حرصلر شوقوجه عالمی‌ده تکمله‌دی .

او، شمدی دوشمش ، تأثیر برودتله درین اویقولره دالارکن شمال ییلدیزینك پیرتیق بلوطلر آراسندن سوزیلان شعاعات مستهزیانه‌سنه صوك برنظرهٔ ندامتله باقیوردی .

هفته‌لق دیدی قودی

حجلهٔ زفاف مشروطیت کانون اولك اون بشنجی کونی آچیله‌جق وبتون شرق نشئهٔ سرور ایله چیرپنه‌جقدر. دها شمدیدن نمایش تدارکاتی باشلاندی. جهاز مشروطیت آلایلرله صندیق صندیق طاشنیور. چیچکلر، کللر، دانته‌لر، قیرمزی، بیاض قورده‌لالر برمبذولیت غیرکافیه ایله میلیونلرجه عثمانلیلرك آمال مستقبله‌سنی محتوی اوموزین چکمه‌جه‌لرك اطرافده نور حریته مشتاق پروانه‌لر کبی اوچوشیورلر. کیمی سوینجندن آغلیور. کیمی — بلکه — کدرندن کولیوردی. بورنکین منظره‌نك روحه سربدیکی قطرات انشراح قلبلرده سرین وتازه امیدلر یتشدیریور. امین بر آتی بسلیور... ملت آغوش عاشقانه‌سنی اونو عروس نازانه آچمش قانون اساسینی صبرسزلقله بکلیور. واوکونی مسرت خلجانلریله اوزیلان برنشانلی کبی کوزلیور.

هرولایت بودختر پاك وظریفك خدمتکار صحت وسعادتی اوله‌جق آدملرینی سچدی، کوندردی. استانبول بیچاره پایتخت حالا اوغراشیور. اوعصمت معظمه‌یه لایق اوله‌جقلری آراشدیریور. فقط مراق ایتمیکز پك تمیز، ماضیلری، حاللری لکه‌سز باخصوص حیات مستقبله‌لری غیرقابل تعفن، متین الاخلاق ذوات انتخاب اولنه‌جقدر امین اولکز.

شبهه‌لیلرك مجلس مبعوثانده حقی یوقدر.. خیر حقی اولمایه‌جقدر.

*
* *

بلچیقا سرمایه‌دارانندن برقاچ کشی (۲) ملیون لیرالق مهم برسرمایه ایله استانبولده تلفون یاپمق تشبثنده بولنورلر. مراجعت ایدرلر، جواب موافقت آلمق شویله طورسون بوفکرلرندن وازکچیرلمکه بیله چالیشیلیر.. تأسفلر ایتدك.

حالبوکه تلفون اولسه ایدی، نه‌لر اولمازدی. نظار کرام بردقیقه موقعلرنده قاله بیلیرلرمیدی.؟ صباحدن باشلیه‌رق ایرتسی صباحه قدر ۲٤ ساعت متمادیاً «رجا ایدرز، موقعکزی اهلنه تودیع ایدك، چکیلك» نیازلریله واقع مراجعتلر ایچنده اویقودن، ایشدن، کوجدن محروم قالان برناظر بالطبع استعفایه مجبور اولوردی. قولاغنه افکار عمومیه‌نك طوغریدن طوغری‌یه آقتدیغی بوعدم اعتماد بوصه‌له‌لریله بوصه‌لهنی شاشیرانلر بوجالارلردی. ملتده مستریح اولوردی.

تلفون اولسه ایدی. بشکطاش وقعه‌سی اولمازدی.

تلفون اولسه ایدی متفرقه مصرفلر قالقاردی.

تلفون اولسه ایدی یوز یوزه سویلنمیه‌جك شیلر سویلنیردی.

تلفون اولسه ایدی تحجوبلر، متجاسر اولورلردی. تلفون اولسه ایدی. تلفون اولسه ایدی... نه‌لر، نه‌لر اولمازدی؟...



قطب شمالی سیاحتی

اعلان حریتی متعاقب سربستیٔ سیاحتك قلعه‌بند فکرلرده حصوله کتیردیکی آرزوی جولان تأثیریله بویوك برعالم، پك بیوك برعالمده برقطب شمالی سیاحتنه تشبث ایتمش وبوسیاحته چیقمه‌دن اول بوتون طلبه‌سی احباسی ایله وداع ایلمش، سیاحت مستقبله‌سی نامنه شامپانیالر آچمش ایدی.

بوعالم برقاچ کونده چانطه‌لرینی حاضرلدی. سیاحت کونی تقرر ایتدی. فقط اواثناده بعض موانع تأخر سیاحته سبیت ویردی.

سفینه حاضرلنمش یالدیزلی، حروفاتله جان قورتاران سمیدلرینه «توجه عمومی» اسمی یازیلمش وبونام ایله موفقیتنه اعتماد عمومی قزانمق ایسته‌مشدی.

بز، بیچاره‌لر بودور تجددمزده غرور فن ومعرفتمزی هپ بویوریلمق بیلمز عالمك اراضی مجهولهٔ بارده‌ده کشف ایده‌جکی یکیلکلره مدیون اوله‌جق ایدك.

کونلر کچیور او، کشفیات اخیره‌سنه خادم اوله‌جق بالجمله لوازمی تدارك ایدییور، (نانسه‌ن) لرك تجاربندن (شارقو) لرك تشبثاتندن مستفید اولمق ایچون تتبعات عمیقه‌ده بولنیوردی.

بالکز برشیدن قورقیوردی. اوده، «توجه عمومی» توسیم ایتدیکی اوسفینهٔ متینه‌یی تا ایچریلره، تا قطبه قدر کیتمك مجبوریتیله بوزساحللرنده ترك ایده‌جکی زمانه عائد ایدی. اوزمان نه یاپه‌جقدی؟ تکرار اونی بولمق ایچون سققسزلا ییره‌نلر کبی پك طرز، پك منظره بوزچوللرنده عودت ایده‌جکی یولی نصل

اعتذار

غزته‌مز ایچون اولجه سپارش ایتمش اولدیغمز برواغون کاغدی اخیراً مااللرینه قارشی تباتکارانه التزام ایلدیکمز (بویقو تاژ) دن طولایی رد ایتدك. بیاده‌دا ایسه شوصره‌ده (قلم)ك قطعه‌سنده اون آلتی صحیفه‌لك ایی کاغد بولمق ممکن اولمادیغندن غزته‌مزی سکزر صحیفه‌لك کاغدلره باصه‌رق بونلری برلشدیرمك صورتیله وجوده کتیرمکه مجبور اولدق که بوده ایکی کون تأخر نشرینه بادی اولدی . بناءً علیه قارئین محترمه‌مزك عفولرینی دیلرو کله‌جك نسخه‌مزك یوم معیننده جیقا بیلمسی اسبابنی استحصاله شمدیدن تشبث ایلمش اولدیغمزی عرض ایدرز .

مصور محیط

بشنجی نسخه‌سندن اعتباراً عزت ملیح ، احمد هاشم وفائق صبری بکلرك مدیریت ادبیه‌سی آلتنده ، جدی بر پروغرامه پارلاق امضالره مظهر اولان (مصور محیط)، محیط عثمانینك بو کونکی تعالیسنه بر شاهد مکتوبدر. بونی مشتاقان مطبوعاته توصیه ایدنلر هیچ بر وقت محجوب اولمازلر .

عدالت یرینی بولدی

عثمانلی ادیبه‌لرندن فهیمه نزهت خانم افندینك بو عنوان ایله تألیف ونشر ایتدکاری ٥ پرده‌لی درام دور استبدادك صوك کونلرنده‌کی بر وقعه‌یی مصوردر . بو اثر وطن پرورانه‌نك مطالعه‌سنی تیاترو مرافلیلرینه بالخاصه توصیه ایدرز .

موسیو زونارونك صالونلری

استاد شهیر زونارو اوچیوزی متجاوز آثار نفیسه‌سنی مشتاقان صنایعه عرض ایتمك اوزره بشکطاشده عقارتلرده‌کائن خانه‌لرنده بر مشهر عمومی آچمش وحاصلاتنی بشکطاش مکتبنه ترك ایدرك روح نفیسه کاریسنه بر ادای حمیت علاوه ایتمشدر . هر کون ساعت بشدن اون بره قدر آچیق اولان بو صالونلر پنجشنبه کونلری مخدرات اسلامیه‌یه تخصیص اولنمشدر.

سوکیلی دوستمزك مبذول اولان ذکای صنعتکاریلرینك پرستشکاری اولدیغمز کبی ابراز مأثر حمیت ایلدکارندن طولایی‌ده آیروجه حصه‌مزه دوشن تشکری ایفا ایدرز .

فرانسزجه درسلری

مکتب حربیهٔ عثمانیه معلمین سابقه‌سندن موسیو ده‌ینو فرانسزجه تعلیم ایتمکده اولدیغندن آرزو بیوران ذواتك غزته‌مز اداره‌خانه‌سنه مراجعت بیورملری .

استشاره

حقوق وسیاسیاتدن باحث هفته‌لك مجموعه‌در که جدیت مندرجاتی حسبیله عالم مطبوعات عثمانیه‌ده بر موقع رفیع احراز ایلمشدر. هر نسخه‌سی داخلی وخارجی ایکی اجمال سیاسی‌یی دخی محتویدر. اون برنجی جزی نشر اولندی .

داوول

ادبی مزاح غزته‌سی ـ چارشنبه کونلری نشر اولنور .

Une Exposition Sensationnelle

Le plus célèbre peintre de l'Orient, M. Fausto Zonaro, vient d'inaugurer son Exposition de tableaux. Nous engageons vivement nos lecteurs à aller la visiter ; car c'est un vrai plaisir d'admirer ces choses exquises et superbes.

Société Commerciale Ottomane

Il vient d'être fondé une Société Commerciale ottomane uniquement composée de sujets ottomans. Elle a pour but de s'occuper de commerce, de commission et surtout de l'écoulement des produits du sol et de l'industrie ottomane.

Des succursales ont été ouvertes dans les vilayets de Smyrne et celui d'Adana. D'autres succursales seront ouvertes en province et à l'étranger.

Les fabriques et maisons de commerce de l'intérieur et de l'étranger, qui désireraient être représentées en notre ville et écouler leurs produits dans l'Empire et à l'étranger, peuvent s'adresser, pour plus amples informations à Selaheddin Bey, directeur de la Société, Buyuk Tunnel Han, Nos 18 et 19, Galata.

صاحب امتياز ومديرى : صلاح جيمجوز

اداره خانه سى:
بك اوغلنده
تيمونى سوقاغى
نومرو ١٣

قلم

آبونه بدلى
استانبول
٧٠ غروش
طشره لر
٨٠ غروش
ممالك اجنبيه
١١ فرانق
نسخه سى
٥٠ پاره



Le commandant de la Cavallerie du 2me corps

اردويه .. عزيز .... لك

(Dessin de Djem.جم)

26 Novembre 1908 — Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi — No 13

50 Paras

Directeur: SELAH

Administration: 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE

KALEM

50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

Ce numéro contient une SURPRISE GRATUITE OFFERTE aux ENFANTS des LECTEURS



— Que fais-tu, malheureux ! il en coûte cinq livres d'amende de tirer un coup . . .

— Je puis me payer ce luxe, les déménagements rapportant encore assez.

— طبانجه‌ك واری ؟
— ایشته ·
— پاطلاتمه‌لی آ · نه‌طوریورسك ؟

Kalem... bredaines

Lettre ouverte à Monsieur PISSARD

Directeur Général de la DETTE PUBLIQUE OTTOMANE

Le Conseil de la Dette Publique Ottomane a fait construire un ascenseur, destiné à l'usage exclusif et personnel de [illegible].
Cet ascenseur a coûté la bagatelle de 1000 Ltq.
« Il n'y a pas de petites économies à la Dette Publique Ottomane, quand il s'agit du sort de petits employés auxquels, après dix ans d'un travail autrement pénible que celui d'un délégué de Bondholders, on refuse une augmentation de 100 piastres. »

(BYZANTION, 21 Novembre)

Monsieur Pissard, avez-vous lu ? —
Une Revue hebdomadaire
A laquelle tout homme adhère,
Samedi dernier a voulu
Insinuer — outrecuidance !
Qu'à la Dette l'or danse, oui, danse ! . .

—

Elle racontait .... — (Ah ! censeur,
Que n'es-tu là pour qu'on musèle
Cette sotte qui s'amuse, elle,
De je ne sais quel ascenseur !...) —
Elle racontait, la drolesse,
Qu'à la Dette on est ladre... — Oh ! laisse,

Laisse donc qu'elle glapisse, — art,
Des aigris et des subalternes
Que l'argent voit, à ses bals, ternes ! —
Laisse qu'on glapisse, Pissard !
La Dette intangible se gausse
Des critiques de cette gosse.

—

Cependant, on y racontait
Que, prodigue pour ses caprices,
La Dette, école d'avarices,
Par ailleurs comme un rat comptait,
Témoin les kiatibs *de province*
Que la feuille de paie évince.

—



En somme, on ne peut pas nier,
Que pour de l'épate, Excellence,
A la Dette on fait danser l'anse
Faramineuse du panier,
Lorsque la caisse de retraite
Avec ladrerie on la traite.



—

Oui, Dette, tu te pourléchas
D'un luxe coûteux qu'on te colle,
— Tel ton personnel horticole
Et ton lourd budget pour les chats, —
Tandis que l'Etat sans mesure
Empruntait à des taux d'usure.

—

Penses-y bien, il t'en cuira !
Maints employés parasitaires,
Chefs, sous-chefs, quarts de secrétaires,
Acarus du rond-de-cuirat ;
Une légion bureaucrate
Qui ne se foule pas la rate

Et dont tout le temps s'écoula,
Pour de vains motifs de balade,
A se faire passer malade
In seculorum secula :
Bref des malades qu'on ne cure
Que par l'extrait de sinécure

—

Pour ne rien fiche sont lotis
De revenus et de prébendes
Et de gains, comme d'âpres bandes
De paresseux Pierres Lotis.
Avec ça l'Etat, débonnaire,
Paierait mieux maint fonctionnaire.

—

Mais venons à notre ascenseur
Dont la folle histoire est ourdie
Par une Revue étourdie,
Seule à Péra, étant sans sœur ;
Une Revue un peu .... byzance
Qui cultive la médisance.

—

Est-il vrai, dis, qu'on a mis l'or
Hors des sacs pour cette amusette
Qui n'est pas dans une musette :
L'ascenseur ? . . .—Et pour quel mylord?
—Pour Berger!—Fichtre! comment dans
La Dette est dieu le Commandant ? . . . .

—

Comment donc a-t-il fait, Berger,
Pour qu'à ce point on le dorlote
Et pour être — couvert d'or—l'hôte
Que tout se ligue à goberger
Et pour que, même en son absence,
La Dette l'adule et l' . . . ascense?

Et chacun va se demandant :
Qu'aurait-il donc pris pour son rhume
Aux jours de froidure et de brume,
Si le destin du Commandant,
Avec une âpre indifférence,
L'avait fait maréchal de France ?

—

Et nous nous disons, éblouis,
Que ce n'est pas être économe
De payer à cette icone-homme
Un joujou de mille louis
Quand les escaliers—vois les livres—
T'ont coûté quinze mille livres.

—



MORALITÉ

Mais enfin, faut pas oublier
Qu'à la Dette où l'or se défile,
Des simples bleus aux chefs de file,
On a l'esprit de l'escalier.
Puis il faut que le berger rie
Pour bien tondre la bergerie

LUCIEN SCHUTO



CARILLONS

L'heure de la justice.



Le journaux ayant annoncée que des montres ont été achetées pour être distribuées aux agents de police, un de nos plus intelligents collaborateurs a interrogé sur l'utilité de cette mesure un personnage bien placé pour formuler une opinion marquée au coin de la compétence.

Il ressort des déclarations de ce personnage que ces montres n'ont d'autre but que celui de rappeler aux soutiens de l'ordre public que la vigilance est de toutes les heures.

Pourvu que ces montres ne s'arrêtent pas souvent...

En tous cas, si les agents se les laissent voler de temps à autre, cela les renseignera peut-être sur la façon de procéder de Messieurs les pick-pockets.

⁂

Allô! allô!

Le ministère compétent a repoussé les demandes de différentes Sociétés pour l'installation des téléphones à Constantinople, réservant cette concession à l'administration des Postes et Télégraphes.

A ce propos, un de nos confrères a relevé le fait que l'exploitation des services publics par l'Etat a toujours donné, en Europe, de fort piètres résultats au point de vue des intérêts de la population.

Ce confrère et bien ingénu. Mais où donc voit-il qu'il soit question des intérêts des contribuables ?

LE SONNEUR

Illégalités électorales. انتخاباتده حقسزلق .



— قایه‌نو . پاناپوطاکی نیچون آغلیورسك یاورم ؟
— ماماقامو . . تركلر بكا سن منتخب اوله‌مزسك دیدیلر .

— Caïméno ! qu'est-ce qui te fait pleurer, bebé chéri?
— Man alamou ! les turcs m'ont empêché de voter .
hi! hi!! hi !

Actualités

SARAH

Sa Majesté Théâtrale Sarah Ire, de la dynastie des Bernhardt, est dans nos murs.

Elle avait juré naguère de n'y plus revenir. Elle y est pourtant revenue. Nous n'en revenons pas.

Qu'elle soit la bienrevenue.

⁂

Ce soir, première audience..., pardon, première audition de la voix d'or, sœur de la voie lactée, vu son inaccessibilité aux petites bourses.

Il y aura foule au théâtre des Petits-Champs et, comme lors des tournées précédentes, le public se fera un agréable devoir de s'écraser au guichet. Si la gloire n'est pas un vain mot, on sacrifiera à Sarah ses cors les plus intimes.

⁂

Il sera impossible de passer dans l'avenue après 6 heures du soir.

Braves concitoyens que votre destinée conduira à cette heure là aux abords du théâtre et qui vous trouverez dans la nécessité de longer la rue obstruée, écoutez le conseil que vous donne un ami : Ne vous aventurez pas dans ces parages sans vous munir au préalable d'un aéroplane.

Que si cet appareil aviateur vous est d'une acquisition et d'un transport difficiles, prenez avec vous un pont en fer ou en maçonnerie.

Tout cela ne fait que donner lieu à un extraordinaire mouvement de fonds au guichet du théâtre, que c'est comme du « sarahflik ».

A ce propos, je dois vous dire qu'en prévision des prix fous auxquels sont les fauteuils, je me suis assuré d'avance le concours financier de mon banquier pour toute la série des représentations. Pourvu que cet homme de bien et de biens ne me berne pas ! Car, pour le coup, il serait un saraf bernard !

⁂

Et le théâtre sans moi, ce serait comme un désert...

A propos, saviez-vous que la glorieuse artiste avait donné son nom à une des plus vastes solitudes du monde, à un désert ?

L'usage, qui déforme tout, en a fait Sahara ; mais pour les éthymologistes, il n'y a pas d'erreur, c'est le désert de Sarah.

⁂

Cela vient de ce que Sarah n'a jamais consenti à engraisser. Dès sa plus tendre enfance, elle adopta la maigreur pour le restant de ses jours. Elle témoignait ainsi de sa volonté d'être toujours le clou de ses troupes, la reine des planches.

⁂

Et je me souviens d'avoir lu quelque part, je ne sais plus d'où que son véritable nom ne serait pas Sarah Bernhardt, mais *Sara...costi.*

Otticus

۱۰ نسخه‌مزده‌کی بیلمه‌جه‌نك حلی

Solution de notre Rebus du 5 Novembre (*Kalem* No 10)



قازانان: ح. باهر بك

مكافات: بر (قوداق) فوطوغراف ماكنه‌سی

Gagnant : M. H. Bahir — Prime : un Kodak.

۱۱ نجی نسخه‌مزده‌کی بیلمه‌جه‌نك حلی

Solution de notre Rebus du 12 Novembre (*Kalem* No 11).



قازانان: تلغراف نظارتنده نجاتی افندی

مكافات: بر ساعت

Gagnant : Nedjati effendi, des Postes et Télégraphes.

Prime : une montre.



Sarah Bernhardt سارابرنار

SOIXANTE-MILLE PRISONNIÈRES

Plusieurs milliers de livres, — soixante-mille, selon les feuilles publiques, — qui étaient prisonnières on ne sait où et dont on n'entendait plus parler, — ont été relaxées et transportées au ministère des finances pour être réintégrées dans leurs fonctions.

Ces malheureuses, qui n'espéraient probablement plus revoir la lumière du jour, — attendu que leur cachot avait été scellé par deux personnages jadis très influents, — ont manifesté leur joie de la façon la plus impressionnante. Elles ont demandé tout de suite à servir le pays en se donnant tout entières à l'armée, — à laquelle du reste elles étaient primitivement destinées.

Remarquons encore une fois ici le doigt de la Justice, cette pauvre Justice si raillée toutes les fois qu'elle prend un *J* majuscule. L'heure sonne fatalement où elle gagne son procès. Non pas soixante-mille, non pas mille, non pas cent, non pas dix, mais une livre ne saurait être illégalement emprisonnée sans que le temps ne vienne où elle réapparaîtra, aussi jeune, aussi brillante, aussi puissante qu'au jour de sa claustration. La Justice aura tôt ou tard fait son œuvre

Voyez, par exemple, les avares, ces geôliers de la richesse. Ils croient que quand ils ont, sous de triples verroux, enfermé leurs trésors, ceux-ci sont leurs esclaves pour l'éternité. Erreur profonde. Un jour, la mort, déguisée en justicière, vient et prend à l'avare son âme immonde, et, du coup, tous les trésors enfouis, emmurés, sont libérés et, joyeusement, viennent se mêler à la vie. De là, ce rictus sardonique qu'on remarque au profil de la Camarde. Elle rit de tous les bons tours qu'elle joue à la rapacité imbécile des hommes.

L'armée fera certainement un excellent accueil à ces soixante-mille livres si contentes de lui revenir. Et la nation tout entière s'associe à l'armée pour féliciter cette brave petite somme de son heureuse délivrance.

MEMNOUN-AGHA

LES NOUVELLES ORIENTALES

VII
Le chant de ceux qui s'en vont
(Air breton)

Adieu, Turquie!
Le peuple en furie
Nous congédie . . .
Adieu!

Adieu les faveurs et l'argent
Qu'on avait si facilement!

Adieu, patrie!
La source est tarie.
Adieu, patrie,
Adieu!

Adieu, Turquie!
Le peuple en furie
Nous congédie . . .
Adieu!

Adieu le kief oriental!
Vraiment cela finit trop mal.

Adieu, patrie!
Et toi, belle vie
Trop tôt finie,
Adieu!

Adieu, Turquie!
Le peuple en furie
Nous congédie . . .
Adieu!

Nous fuyons, en te maudissant,
Vers les rives de l'occident.

Adieu, patrie!
Notre haine crie:
«Vieille Turquie,
Adieu!»

VIII
Le chant de ceux qui reviennent

Salut, patrie!
O pauvre Turquie
Qu'on a meurtrie,
Salut!

Nous venons, en te bénissant,
Des rivages de l'occident.

Salut, patrie!
Douce terre amie,
Salut, patrie,
Salut!

Salut, patrie!
O pauvre Turquie
Qu'on a meurtrie,
Salut!

Pour toi nous avons tous souffert,
Mais sans courber notre front fier.

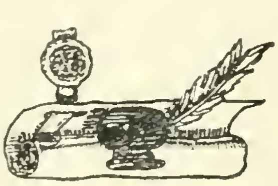
Salut, patrie!
Chacun te dédie
Son sang, sa vie.
Salut!

Salut, patrie!
O pauvre Turquie
Qu'on a meurtrie,
Salut!

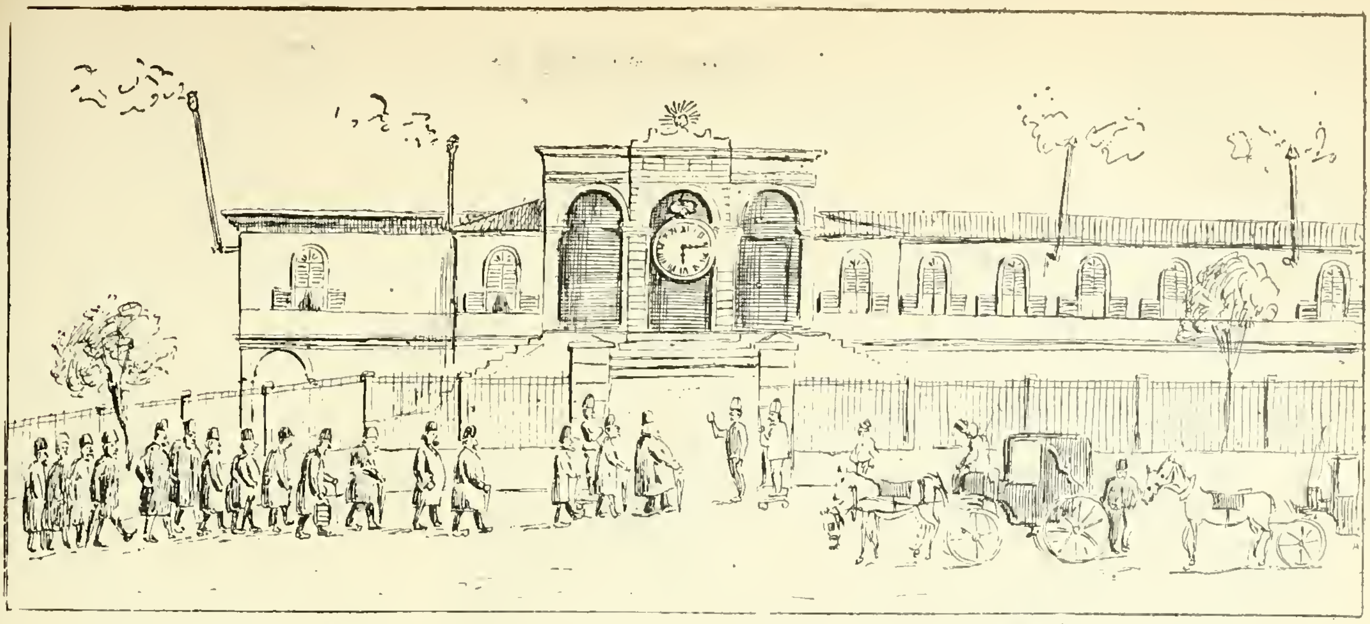
Ouvre-nous tes bras amaigris.
L'espoir est dans nos cœurs...Souris!

Salut, patrie!
De joie infinie
Tu es remplie . . .
Salut!

CHARLES BAUSSAN







Effets de la mise en vigueur du nouvel horaire pour les fonctionnaires ministériels.

یکی غزته ۷ تشرین ثانی ۱۳۲٤
[باب عالی اویومیه‌جق] ماشاءالله په په ..

شو ، بو

— کور علی نه اوله‌جق ؟
— اعدام دکلمی ؟
— خیر . مکتب طبیه‌یه کوندریلیور .
— نه ایچون ؟
— دلی اولمق ایچون .
— دیمه .
— هیچ شبهه یوق . اوراده دنیاسنی کوره‌مدی دیه آجیوب عملیاتله کوزینی آچه‌جقلر . اوایشک فرقنه واروب کوزکوره آصیله‌جغنی قورقوسیله دلی اوله‌جق .
— بوندن نه چیقار ؟
— نه چیقه‌جق تبدیل هویت مسئله‌سی چیقه‌جق . محکمه کور علیمی ویرك دیه‌جك ، آنلر بوراده کورعلی یوق ، دلی علی وار دیه‌جکلر .

شو محاوره‌یی دیکله‌دیکم اثناده خاطرمه پك اسکی بر وقعه کلدی . دائما مضامین ونکات ایله اوغراشانلردن بر پك مشوش الفکر اولدیغی حقنده اقرباسی بیننده بر ظن حاصل اولور . آدمجغزده کوندن کونه کندیسنه نظر دقتله باقیلدیغنی چکه‌مز ، حدتلنوب طورور . اقرباسی بتون بتون شبهه‌لنوب اولجه باب ضبطیه‌یه خبر ویررلر ، طبیب ، بکا کتیرك بر کره کوره‌یم دیر . کوتوررلر . درحال تحت مشاهده‌یه آلیرلر . پاپ یالکز اوطه‌ده کونلرجه قالیر . کونك برنده احتیاط وتدبیری الدن براقمیان بر غاردیان اوطه‌دن ایچری‌یه کیره‌رك :
— کلسنی طبیب افندی ایستیور . دیر . یناشیر ، یناشماز قمیص جنونی کیدیرر . نه‌یه اوغرادیغنی بیلمه‌ین بیچاره :
— جانم ، نه یاپیورسکز ، کناهدر ، طرزنده سویلنمکله برابر چارپینرکن دوقتور ایچری‌یه کیره‌رك دها زیاده قناعت وجدانیه کتیرمك املیله :
— چهارشنبه افندی ، بو حال نه‌در ؟ دینجه بو طرز خطاب ، زواللینك‌ده خوشنه کیده‌رك کولمکه باشلارده دیرکه :
— آمان دوقتور صالح بك ، رجا ایدرم ، دلی دکلم ، بنی صالویر .

بالطبع بو جواب جناس آمیز علامت جنت اولمق اوزه قبول ایدیلیر ، دوقتور صالحك ویردیکی راپور اوزرینه چهارشنبه تیمارخانه‌یه کیرر .

(کور علی) نك محاکمه‌سنده بولندیغم ایچون مدعیانی شرح ایتدیکی صره‌ده آلدیغی اوضاعی بکنه‌مامش ایدم . بنم بیلدیکم اوروپاده محکمهٔ جنایته کتیرلمش برجانی‌یه :
— سن دلیسك دیسه‌لر تازحیات بولورکن اثنای محاکمه‌ده کورعلی‌یه :
— سن دلیسك دیدیلرده کمال تهورله آتیله‌رق رئیسه :
— دلیلکی قبول ایتمم ، بن عاقل ، کاملم ، عالم وفاضلم ، حق سنك کبی اوقور یازار ، عربی‌یه واقف رجالدن ذاتلر کابیرلر ، بنم الی اوپرلر . دیسونمی ؟ آزقالدی غزته‌جیلر یرندن :
— حقیقت حالده دلی ایمشسك آ . دیه باغره‌جق ایدم . سز دلی ودلیلکك سرعت سرایتنه باقلکه واقف احوال اولان رفقادن بری‌ده او آنده بکا طوغری دونه‌رك :
— برادر ، بو حریفك عقلسزلغنه باق . نه مدعی شی بوانسانی زورله چیلدیرتیر . دیدی .

*

غزته‌لرمزدن بری شویله بر سؤال ایراد ایدییور :

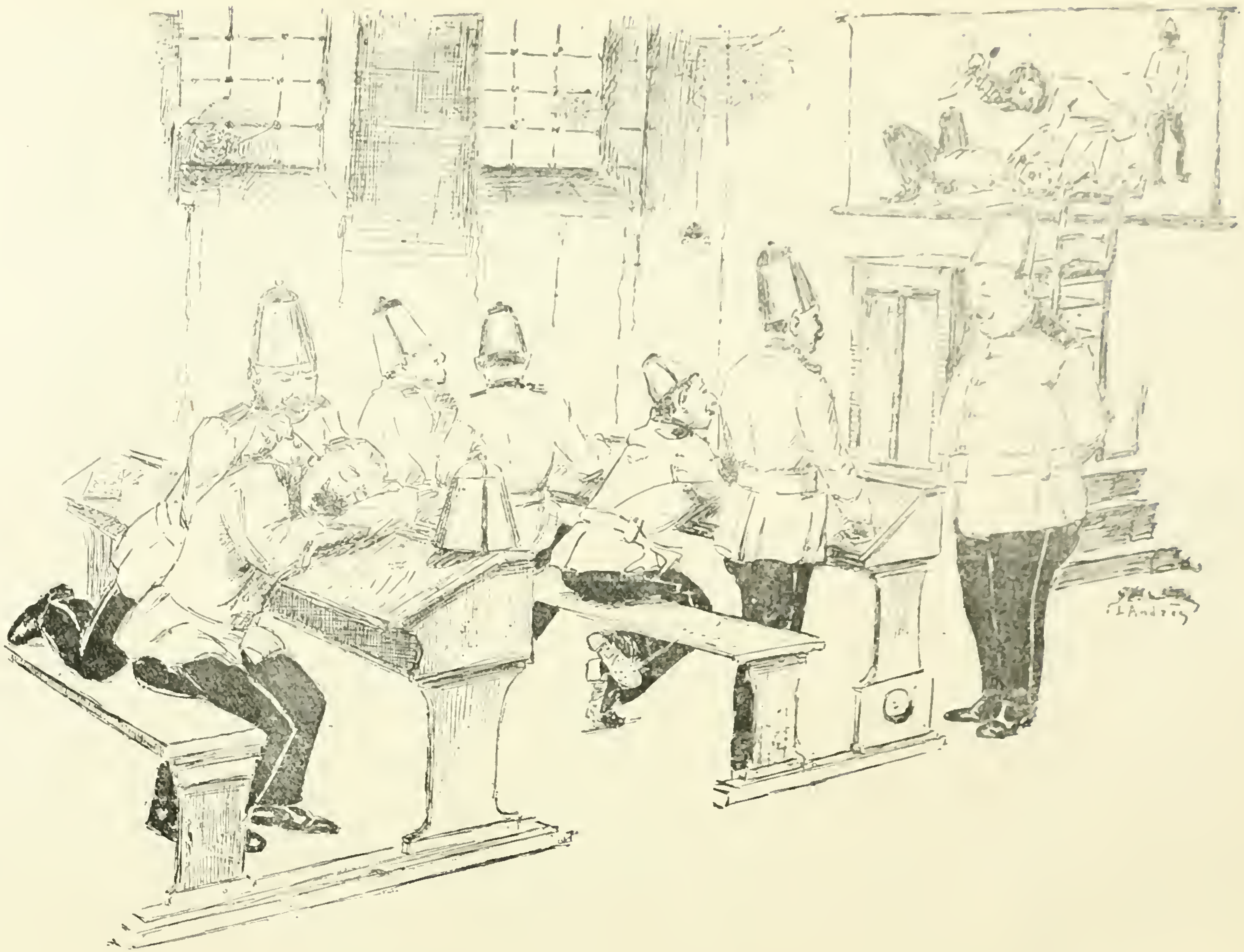
(مجلس مبعوثانك کشادینه قدر مبعوثلر نه ایله مشغول اوله‌جقلر ؟)

باقلم نه یاپه‌جقلر ایمش ؟
— دوائرك اجراآتنه ، تشکیلاتنه ، تنسیقاتنه .
— یاپلمقده اولان نظامات لایحه‌لرینه .
— متصور اولان تشبثاته دائر اساسلی معلومات آلمق ایسته‌یه‌جکلر .

السؤال یجرالجواب والجواب یجرالسؤال خواسنجه :
— نره‌دن ؟ کیمدن ؟ ونره‌ده ؟

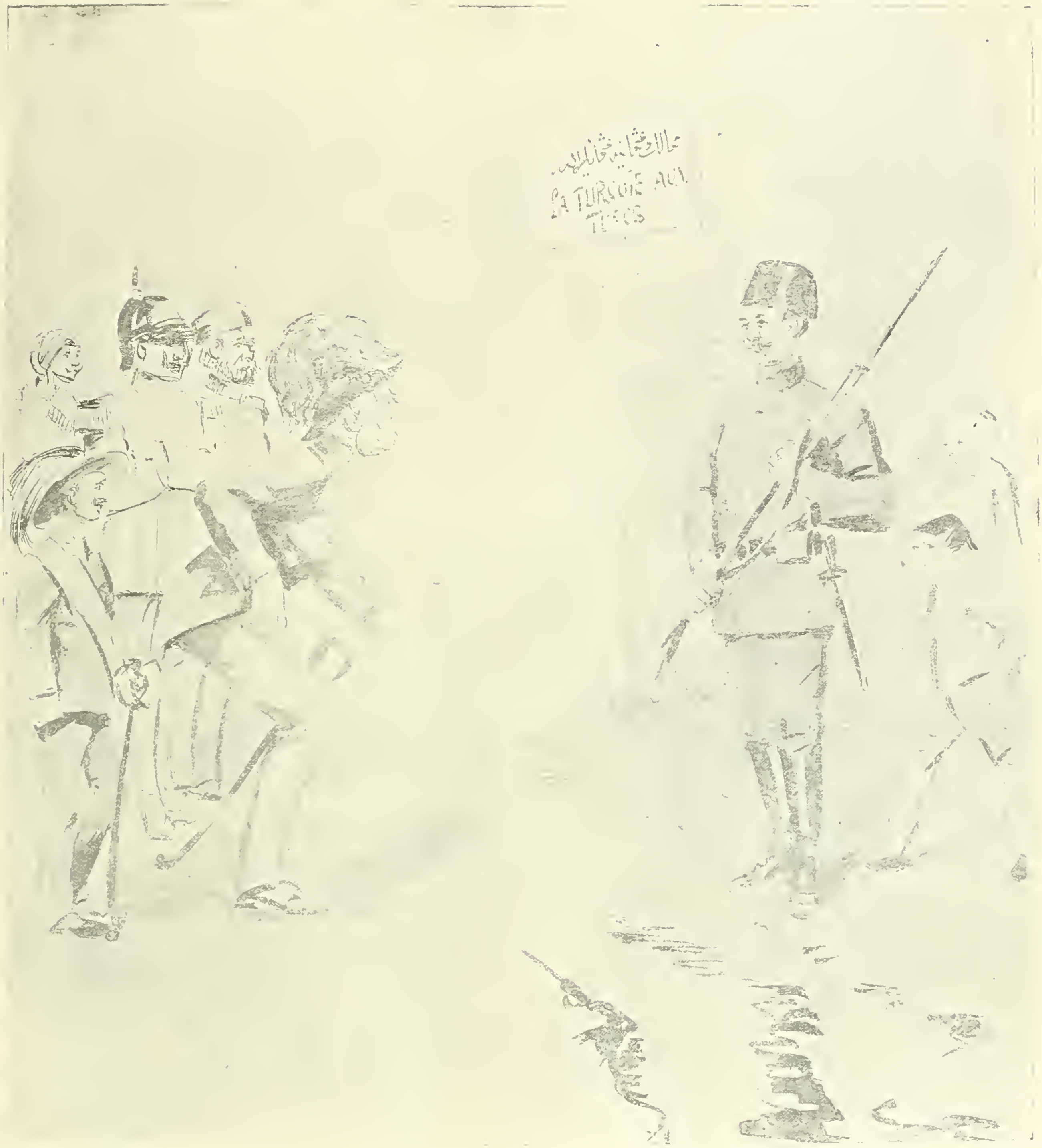
Ecole de Police.

پولیس مکتبنده



Le professeur. — Qu'est-ce que la police ?
L'élève. — C'est l'instrument de la justice.
Le professeur. — Et qu'est-ce que la justice ?
L'élève — La régularité des appointements.

خواجه — پولیس نه‌در ؟
پولیس — عدالتك واسطهٔ اجرائیه‌سی .
خواجه — عدالت نه‌در ؟
پولیس — معاشلك منتظماً ویریلمسی .



Pour avoir la paix, la Turquie aux Turcs.

ترکیا تورکلرکدر .

زواللی

(فرانسزجه‌دن)

صحنه ، پارس ـ مارسلیا ، اسمنده‌کی دیریژابل بالون ایچنده کچر . دوران‌وقومپانیاسی ، (خالص کتن وپانیسقا فابریقه‌لری) صاحبی موسیو دوران ایله صادق مأمورلرندن دەزوسله بالونك سپت لوقنطه‌سنده اوطوررلرکن شدتلی برصدمه حس ایدرلر . پانوراماتی سیراتمك اوزره صارقمش اولان دوران ، اگر دەزوسله کندی حیاتنی تهلکه‌یه قویه‌رق یاقالامامش اولسه ، اوچه‌جق ایدی .

دوران دها بوقضانك ویردیکی هیجان ایچنده بیتاب اوله‌رق دەزوسله‌نك اللرینی بویوك برعصبیتك شدتیله صیقارکن :

دوران — آه دەزوسله سکانه‌قدر منتدارم .

دەزوسله — رجا ایدرم . بن وظیفه‌می یاپدم .

دوران — سزه نقدر تشکر ایتسه‌م ینه آزدر ، حیاتمی قورتاردیکز .

دەزوسله — متواضعانه ـ اعظام ایدییورسکز .

دوران — اوت قورتاردیکز ، برموت محققدن برسقوط مهلکدن قورتاردیکز . هواده دها اوچارکن تخرایدوب کیده‌جك ، شو اشاغیده کورونه‌ن قیسالره برپاچاوراکبی دوشه‌جك ایدم . بوخدمتکزی قطعیاً اونوتمیه‌جغم .

دەزوسله — ولی‌نعمت !

دوران — بوفداکارلغکزه مقابل شمدی‌بندن هرشی ایستیه‌بیلیرسکز . ألمدن نه‌کلیرسه یاپمغی وعدایدییورم . هم بویله سزك کبی مقتدر ، حمیتلی ، دکرلی برآدم ایکیوز فرانق برآیلقله چالیشمامالیدر . بوندن بویله دوستم سزه ماهیه بیك فرانق ویره‌جکم .

دەزوسله — ولی‌نعمت !

دوران — خیر یالکز بوده‌دکل ، سزی کندمه شریکده اتخاذایلمك ایسترم .

دەزوسله — (سونجندن کیتدکجه شاشیره‌رق تتره‌ك برصدا ایله) ولی‌نعمت !

دوران — هم کندمه‌ده داماد اتمك ایسترم .

دەزوسله — آه ولی‌نعمت ! کندمی غیب ایدییورم ، بوقدر لطف اولورر . کندمی حقیقتاً سماده اوچیور ظن ایدییورم .

اوانساده بالون قپودانك صداسی — مارسلیا . هرکس اینه‌جك . دیدی .

اوچ آی صکره دەزوسله دوران قومپانیاسنك فابریقه‌سنه حالا ایکیوز فرانق آیلقله دوام ایدییودی . موسیو دورانك قزی مادموازل آنژەلیکه کنجه اوده موسیو (ده‌بەلمانیه‌ر) ، نشانلانش وازدواجلری آیك نهایتنه تقرراتمش ایدی .

دەزوسله‌شاشقین‌وامیدسز برحالده‌وعدلرینی خاطرینه کتیرمك اوزره دیرکتوری کورمکه کیتدی .

دەزوسله — لکن خاطریکزده‌میدر ؟ ولی‌نعمت آیلقلرمی بشرمثلی تزییدایتمکی وبنی کندیکزه شریك وداماد ایله‌مکی وعد ایتمشدیکز .

دوران — خاطرمه‌کلیور . نه‌وقت ؟

دەزوسله — اوچ آی اول ایور (آته‌رونوس) ایله‌مارسلیایه هوائی سیاحتمز اثناسنده .

دوران تبسم ایده‌رك — اوهوائی سوزلری سز جدی‌می تلقی ایدییورسکز ؟

زەما

قصه‌دن حصه : بویوکلر صیقیشنجه وعدلری بول اولور .

اوته‌دن بریدن :

خیلی زماندنبری معزول طوران مأمورین قدیمه‌دن بری اخیراً نظاردن برینه عرضحال ویرمك ایچون دائره‌سنه کیدر ، تنفس اوطه‌سیله دیوانخانه‌ده برخیلی کشیدك کزندیکنی ، ناظرك اوطه قپوسنك اوکنده کروفرلی براوشاق طوردیغنی کورور . عرضحالنی اصولله چیقاروب ناظربکه ویرمه‌سنی سویلر . غریب برمعامله ! مأمورك کیره‌مدیکی اوطه‌یه اوشاق کیرر ، چیقار . تنفس اوطه‌سنه کلیر ، مستدعی‌یه دیرکه :

— ناظربك بقارم دیدی .

— حاشا .

— واه بقارم دیدی .

— آمان ، حاشا ...

— بکا ایناتمزسه‌ك کل ، یاننه کتوره‌یمده صور ، بقارم دیدیمی دیمدیمی .

— دیمه‌مشدر ...

— بن نه‌یاپه‌یم ، اه ایناندیرسون سنی ...

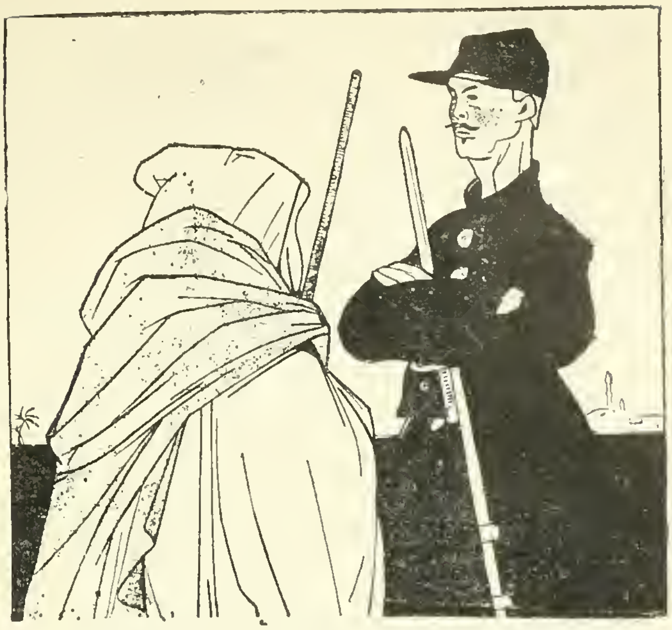
*

— حریتی‌چوجقلره بشیکه‌دوشدکلرندن اعتباراً اوکرتملی .
(کتاب الاطوارفی مناقب الاحرار) : ٤ نجی جلد ٣ نجی فصل

— چوجقلر نه‌لر بیلمه‌لیدرلر ؟

— سن رشده واصل اولدقلرنده نه‌یاپه‌جقلرایسه آنلری ..
(رسالة المهدیه فی وظائف المبدیه) : باب اول

La Caricature à l'Étranger. اجنبی قاریقاتورلرندن :



— فاس مسئله‌سنك شمدی موده‌سی کچدی . هرکس بلغاردن بحث ایدییور .

— پك کوزل .. باری بزده کورولتیسزجه راحت یشارز .

— La question du Maroc n'est plus à la mode ... On ne s'occupe que des Bulgares !

— Tant mieux ! Comme cela on nous laissera vivre tranquilles ! *(Pasquino).*

سقط اولدیغی ایچون تشکلات وجودیه‌سی چوجق حجمی قدر قالمش قنبور برافندی عظمتیله یراشمش جوجه برصندق . قپاغنك اورته‌سنده قومباره دلیکی کبی برپاره آچیلمش . ملت معظمهٔ عثمانیه‌نك آمال وسعادتی طاشیان تمغالی انتخاب پوصله‌لری درت قات ایدیلوب هپ اودلیکدن کچه‌جکلردی .

هیئت تفتیشیه‌نك مأمور مخصوصی کلدی . صندق آچیلدی . ایچندن طلسم مشروطیت ، معمای حریت چیقه‌جقدی . حال بوکه محله‌نك مصدق دفتر نفوسی ، برایپ ، ایکی قیرمزی موم ، براسپرمه‌چت چیقدی .

مفتش بك صندغی خالقه طوغری دوردی وباغیردی :

— افندیلر !... کوریورسکز یا . ایچنده برشی یوق .. بوم بوش .

افندیلر ، بربرینی ازدجکدی ، نظرلرینی بومستطیل بوشلغه صوقوب چیقارمق ایستیورلردی .

صندق طوغرلدی . ایپله باغلاندی . امام افندی ایپك دوکوم یرینه قویو ، قویو داملایان صیجاق قیرمزی مومك اوستنه یاریم مجیدیه بیوکلکنده‌کی مهرینی ایصلاتوب یاپشدیردی . مراسم تمام اولمق ایچون لازم کلن دعای پادشاهی ایدلدی . کاغدلر توزیع اولندی .

مجهولی بیوك کورمکه محکوم اولان طبقهٔ عوام نه اولدیغنی بیلمدکاری اوکاغد پارچه‌لرینی برر نسخهٔ سیاسیه کبی کمال خوف وتعظیم ایله طاشیورلردی .

کونلرجه چالیشیلدی . جائزه‌لر چکیلیور ، اعتراضلر اولیور . دردد آکلایان وار ، آکلامایان وار .. فریاد وقیامت ... حمیدیه‌یی زیبالامق تمغالامق .. برچوق قواعد ، برچوق غوائل ..

اوتوزایکی سنه ایشسزلکدن بیزار اولان خلق بوکونکی حمای فعالیت ایچنده یورغونلغنی طویمیور ، کیجه ، کوندوز چالیشیوردی .

بربرینی ولی ایدن بوتعب متمادیله آرتق بیتاب دوشدم . دوشونیوردم . بنم کبی بتون محله‌لی ده قوای سعینی توکتمشدی . حالبوکه کندیلری ایچون چالیشدیغمز ذوات ـ قسمت اولورسه ـ رضا بکلر ، مانیاسیلر ، جاهدلر الخ .. ذوات کرام مطلق برسکون محتشمانه ایله استراحتکاهلرنده مجلس مبعوثانك قطیفه قولتوقلرینی دوشونیورلردی ، بونی تخیل ایتدیکم زمان برازاختلال ایدر کبی اولدم . وکندی کندمه دیدم‌که :

عوض مقابلنده اولمیان بوغیرتمز مقتضای حمیتمزدر . مع مافیه حصهٔ مساعیمزی آنلردن طلب ایتمکدن واز کچه‌میز . بوحقمزدر ، حق مشروعمزدر . اکر استانبول مبعوثلری طانیدقلری احبابلریله برلکده « قلم » ه آبونه اولمازلرسه اوده شاهدمدر ، حقمی حلال ایتمم .

La Caricature à l'Étranger اجنبی قاریقاتورلرندن :



مولای حفیظ تختنده اوطورر کن کوزینه سیووری برشی ایلیشدی .

Moulaï-Hafid au moment de s'asseoir sur le trône, y découvre un casque à pointe allemand. *(Pasquino).*



استانبول حالا قولوچقه‌ده . . .

Tandis que ceux de Constantinople sont encore dans l'œuf.



ولايات مبعوثلری آقين آقين كليور .

Les députés des provinces arrivent à tir d'aile . . .

— اه عمرلر و يرسون چلبی . التفاتيله قارشيليوردی . همان اوطه‌سنه چيقدی. دفترلری آچدی . قره‌جمله‌لری قونطروله باشلادی . دها برنجی صحيفه‌نك باشنده نه‌كورسه بكنيرسكز (٤) ميليون آچيق. موسيو لوران (Voilà) ديه الی ماصه‌يه اوره‌رق يرندن قالقدی، اوطوردی . تدقيق حسابات مأمور ، معاونلر ، كاتبلر ، ترجمانلرده كنديسنه رعايةً قالقديلر ، اوطورديلر . موسيو لوران باغيره‌رق صوريبوری :

— بوپاره كيمده ؟..

او اثناده اوطه‌نك قپوسی آچيلدی . النده صاری سرلی برطوپراق دستی وايكی قالين بارداق طوتان عرب صوجی كيره‌رك .

— صو .. صو . صو .. .. ص .....

ديدی .

.·.

صفحات انتخابيه‌دن :

دوائر انتخابيه ، منتخب اوللرنی تعداد ايتدی، تدقيق ايتدی . آصـدی ، طوپلادی ، قالديردی . طولابه صـوقه‌جق ، صنديغه طيقه‌جق كونی اعلان ايتدی . اوكيجه بتون محله‌لی برلشـدی . قرار ويردی ، كيمی يازمه بيلمينلره منتخب ثانيلرك اسملرنی يازه‌جق، كيمی هيئت تفتيشيه‌يه معـاونت ايده‌جك ، كيمی‌ده محله محله طولاشوب منتخب اوللری جامعلره ، كليسالره سـوق ايليه‌جك .

فعاليت، برجلهٔ تشويقيه ايله جانلانيور ، صوغوغه، قاره باقلميور . كونش طوغمه‌دن آيازك قورو، كسكين چهرهٔ باردينه حرارت حميتله كولومسه‌نيوردی .

بزم دائره‌نك يوم انتخابی قارلی . بورالی بركونه تصادف ايتدی. اوكون، صباح پنجره‌دن باقه‌رق، كورولدی‌دنيا نشئهٔ سربستيله پاك اولان وجدانلر قدر بيـاض ايدی . هرطرف قارلی ، بونی محله‌نك اختيارلری خيرايله تفأل ايتديلر .

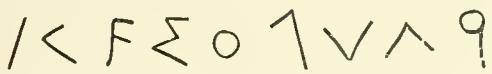
جامعه طوپلاندق . امام‌افندی كلدی . اورته‌يه‌بيوك برماصه قونمش ، ماصه‌نك‌يانـنده حصير اسكمله‌نك اوستنه

هفته‌لوه دیدی قودی

مالیه ولوران :

بازرکان زوکورتلینجه اسکی دفترلری یوقلار دیرلر . مالیه نظارت جلیله‌سی ده اسکی دفترلرینی یوقلامغه باشلادی . فقط دفتردییوب کچیورمیك . بودفترلر حیله‌لی افلاسلرك برنجی تجارته تقدیم اولنان دفترلرندن باب مشیختك ایتام حساباتندن ، اولیای امور سابقه‌نك خصوصی جب دفترلرندن دها قولای آکلاشیلیر برشی ظن اولنمسون . مقبوضات ، مدفوعات ، محسوبات یوزده‌سی ، بیکده‌سی اون بیکده‌سی ، تجهیزات ، معارف کبی ستونلرك باشنده‌کی ثاث مشقلرینك دلالت ایتدیکی معنای مفهومی موسیو لوران جنابلرینه آکلاتمق نه‌قدر مشکل . لوران کندیسنه چینجه‌دن فرقلی کله‌ین بوقارغه‌جق ، بورغه‌جقلره پارلاق کوزلکی آرقه‌سندن ساعتلرجه باقوب دوشونیور . کونلر بویله‌جه کچیور واسکی حسابلر دنك ، دنك کلوب اوطه‌نك برطرفنه ییغلیوردی . کاغدلر آره‌سندن ملیونلر افاده ایدن یکونلری برنظر بیقیدیله چیکنه‌یوب کچن کووه وسائره کبی حیوانات عجیبه‌یی عمرنده ایلك دفعه کورن موسیولوران علم حیواناته اولان مراقی حسبیله ـ شکللرینی ، یوریشلرینی تدقیق ایدیوردی .

بویله اولمیه‌جق ایدی . قرار ویردی . آرابه‌سنه بیندی . اوتله عودت ایتدی . اوچ کون اوچ کیجه قاپاندی . برطاش تخته اوزرینه بردن اونه قدر بیکلرجه صره قارالامه یاپدی . آرتق ترکجه رقملری مالیه ناظری پاشادن ای بیلیور . حتی اینانمزسه‌کز باقیك . ایشته یازدیغی رقملردن برسطر .



آرتق یوزه ، بیکه ، اون بیکه قدر بلا مشکلات یازیییوردی . اوچ کون صکر آرابه‌سنی اصمارلادی . مالیه نظارتنه قوشدی . قوندره وباستونی آلمق اوزره صریتان پاپوچجی‌یه ئه‌وره‌قا ئه‌وره‌قا دییور . پاپوچجی ده



قلبکده بیوك برمرادك وار . منصبمی دیسه‌م ، پاشالقمی دیسه‌م ؟ اونك ایچون چوق دوشونیورسك ، الندن کلنی یاپیورسك . دکز آشیری صاری‌متراق بری وار . آندن سکا برخبرکله‌جك مالی دیسه‌م ، هدیه‌می دیسه‌م ... آرا کزه بغدای رنکلی بری کیریور . ایشکنزی بوزه‌جق . بوزه‌جق اما خیرلیسی‌ده بو ....

Ancien ministre interviewant l'avenir.

- معزوللك گوزه‌لگی -

باب عالی قارشیسنده‌کی معهود قرائتخانه‌دن فیرلایان متصرف معزولی قوله صارلدی . جنبر صاقاللی اوموزیمه سوره‌رك ، براز نیازایله ، براز کتومانه ، برازبیلشیق :

— سزدن بررجام‌وار ، دیدی ؛ بنی داخلیه ناظرینه تقدیم ایدیکز ...

عمرمده بوقدر شاشیردیغمی تخطر ایتمیورم :

— جدی‌می سویلیورسکز ؟ دیدم ؛ غالبا داخلیه ناظری کیم‌در ، سزبیلمیورسکز ... بن زه‌ده ، حقی‌بك زه‌ده ؟ اوسزك ظن ایتدیککز کبی علی العاده برناظردکل ، ایکی ، اوچ ناظردن ودها طوغریسی مجموع نظاردن زیاده برشی‌در ... هیچ اونی نزدینه قبول ایده‌بیلیرمی؟

— نه‌بیله‌یم ، شیمدی غزته جیلك هریره نفوذ ایچون معتبر برپاساپورطدر ، دیورلردی ده ..

— هریره ، اوت ! .. فقط حقی‌بکك حضوری هربردکلدر ، هربرك خارجنده بریردر ، حتی دیه‌بیلیرم‌که بربربیله دکلدر ... سزی ایسترسه‌کز غوسبودین ایلیچه‌فه ، معلم وامبری‌یه ، مادام سارابرناوه ، پرنس دوغاله ، ایران شاهنه ، مولای حفیظه تقدیم ایده‌بیلیرم ... فقط حقی‌بکه ! ایشته‌بو ، جسارتمك فوقنده‌در . اوکا برذاتی تقدیم ایتمك دکل ، اونك قارشیسنه چیقمق دکل ، اوطوردیغی محله‌ده اقامته بیله جسارت ایده‌مم ! .. همده سزه بوآرزوی مجنونانه نره‌دن کلدی ؟ ..

او زمان مخاطبم ایکی اللك دردر پارماغنی معده‌سی اوستنه طیایه‌رق آجی براشمیزاز ایله :

— آجلقدن ، دیدی .

استیضاح ایتدم . معزول دوستم آکلاتدی :

— حقی‌بك ایله معارفه‌سی اولمیانلره داخلیه‌ده مأموریت یوق ، دیدیلر . ناظربکك طانیمدیغی آدملر برنوع اوستریا مالی صاییلیر ، بیهوده قوریدورلرده طولاشماسونلر ، دییورلر . همده‌بو اصول مشروطیت اقتضاسی ایمش .. ناظرلرمسئول ، دکلمی‌یا ، بیلمدکلری آدمه نصل مأموریت ویرسونلرده کفالت معنویه‌لری آلتنه آلسونلر .. بونك ایچون ناظربکله آشنالغکزیوقسه مأموریت آله‌میورسکز .. حقی‌بك شمدی‌یه‌قدر اولاصنف آرقداشلرینی ، صوکره مکتب آرقداشلرینی یرلشدیردی ؛ روایته نظراً شمدی‌ده خارجده‌کی احبابنی دوشونمك صره‌سی کلمش ... آه ، بیلمش اوله‌یدم . حقی‌بك افندی‌یی وقتیله همان هر آقشام تپه‌باشی باغچه‌سنده گوروردم ، بویله اوله‌جغنی بیله‌یدم کندمی تقدیم ایتدیرمك ایچون نه‌گوزل واسطه‌لر بولا بیلیردم .. چونکه مشترك دوستلرمز واردی ! هم معارفه‌مز بوکون حقی‌بکك‌ده ایشنه یاراردی : دییورلرکه بوکون برنحل طولدیرمق اوزره برمأمور تولید ایتمك ایستینجه‌دماغی اوقدرتحملسوز اضطرابلره اوغرایورمش ، داخلیه‌دن خارجه اویله تضییقات شدیده اجرا ایدییورمش‌که هریکی قائمقام تعیین اولوننده صاجلرندن برتانی ، متصرفلر ایچون ایکی‌تانی ، واللر ایچون - ولایتك سننه گوره - اوچ‌درت وحتی‌بش تانی غائب ایلیورمش ...

— دیمك‌که بوکیدیشله قادرو تمام اولمادن اول .....

— اوت . اوجسیم کرهٔ دهاتك برآت کستانه‌سی کبی جیرجیلاق قالماسندن قورقولیور ..

— تصادفه باقیکزکه نزله موسمی‌ده کلدی ، چاتدی . حال‌بوکه حقی‌بك آقسیریرسه بتون آوروپا قابینه‌لرینك اوکسورمکه مجبور اوله‌جغنده شبهه یوقدر ...

— وبتون بیوك برونلر آقمه باشلایه‌جق ، اوده معلوم .. فقط الدن نه‌کلیر ؟ برکت ویرسونکه بوقیامت سیاسیه دها یارین ، اوبرکون قوپه‌جق دکلدر . زیرا ، مستریح اولکز ، سرعالی نظارتپناهیلرنده - صوك استاتستیقلره نظراً - دها آلتمش طقوز تل قدر وار .. خیلیجه دکلمی ؟

— آلتمش طقوز تل ! .. دیمك‌که ات یتز جواری منتخب نائبلرینك عددینه مساوی ....

— مقصده رجعت ایدهلم : شمدی ، آکلایورسکزیا ، بنی ناظربکه تقدیمدن ملتجه ، دولتجه نه قدر منفعت تحقق ایده‌جك .. حیات وطنپرورانه‌کزه مراجعت ایدرم .. دوشونکز ، اکر تقدیمه قرار ویررسه‌کز ، ایشته قارتم ... منافع سیاسیه‌یی نظر دقتکزدن دورطو . تماییکز ...

نهایت قولمی صالیوردی : آمان بومعزوللر !

ضحاك مظلوم



استشاره

حقوق وسیاسیاتدن باحث هفته‌لك مجموعه‌درکه جدیت مندرجاتی حسبیله عالم مطبوعات عثمانیه‌ده برموقع رفیع احراز ایلمشدر هر نسخه‌سی داخلی وخارجی ایکی اجمال سیاسی‌یی دخی محتویدر .

(بسا)

بونام ایله استانبولده ترکجه و ارناووجه هفته‌لك برغزته انتشاره باشلامشدر . تبریك ودوامنی تمنی ایلرز.

(انقلاب عظیم)

٥ نجی فورمه‌سی نشر اولندی . مطالعه‌سنی توصیه ایدرز .

(بارقۀ ارشاد)

سیاسی ، ادبی وفنی هفته‌لك غزته‌درکه بروسه‌ده طبع اولنمقده‌در .

بیلمه‌جه‌لر رمزی حل ایدنلر

١٠ نجی نسخه‌مزده‌کی بیلمجه‌یی طوغری حل ایدنلر :

باب عالی ترجمه اوطه‌سی خلفاسندن عثمان رأفت بك

نقسیمده آنطوان زواتی

اینه‌لی چشمه‌ده مایا آبالا افندیلر

١١ نجی نسخه‌مزده‌کی بیلمه‌جه‌یی طوغری حل ایدن ذوات:

مکتب ملکیه مداملرندن محمد عارف افندی

چارشوی کبیرده سپتجی خانده جمیل کاشف افندی

دولتلو نجابتلو وحیدالدین افندی حضرتلرینك دائره‌لرنده محمد افندی

اسکداره‌ده تونس باغنده م . خدیجه خانم

قباطاشده محمد هادی افندی

جراح پاشالی نزهت خانم

غلطه‌ده عنایت خانده جلال نوری بکك کریمه‌سی پروین خانم

بحریه ضابطانندن قاسم پاشالی احمد جمال الدین افندی

نعوم پاشا زاده سلیم نعوم بك

مادمازل پیرحامی

صاحب امتیاز ومدیری : صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی: بك‌اوغلنده تپه‌باشی سوقاغی نومرو ۱۳

قلم

آبونه بدلی
استانبول ۷۰ غروش
ممالك اجنبیه ۸۰ غروش
ممالك اجنبیه ۱۷ فرانق
نسخه‌سی ۵۰ پاره



آل کال — Le Rédacteur en chef de l'«Ikdam».
(جم par Djem.)

اعلا، بالا، رعنا، مستثنا بر مخابر، بر مخابرکه اقدامك شمدیکی محرری، محرر مقتدری، محرر ملتدر سیاسیه‌سی اولدی. اولدی‌ده نه‌ بولدی؟ بولدی، چیقاردی، کوستردی، بتون قارئین اقدامه اوکرتدی‌که .....

19 Novembre 1908 — Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi — N° 12

50 Paras

Directeur: SELAH

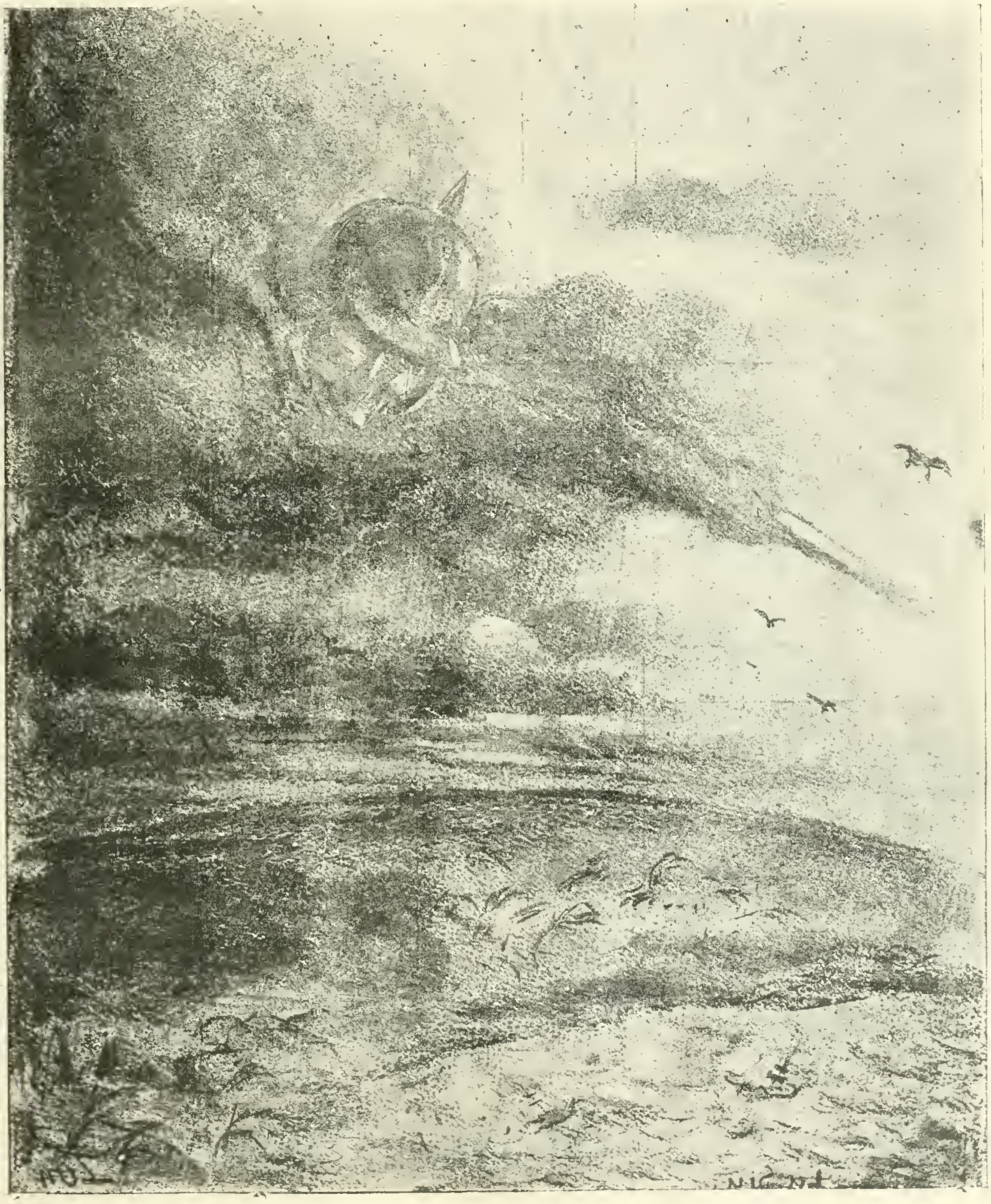
Administration: 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE

KALEM

50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



L'horizon politique

حرب بلوطی



Kalem...bredaines



Lettre ouverte à Monsieur LAURENT, Conseiller financier

Monsieur Laurent me permettra
De lui dire en rimes sans faste
Comment le régime néfaste,
Sur des airs d'Olivier Métra
Aux très joyeuses résonnances,
Menait la valse des finances.

Et d'abord, on mettait les fonds
Dans des caisses dont la serrure
Etait une vaine parure,
Car c'étaient des coffres sans fond
Qui, vrais tonneaux des Danaïdes,
Aussitôt pleins, aussitôt vides.

Les impôts? le fruit du labour
Et de l'effort et de la lutte?
Zut! ce qui venait par la flûte
Se cavalait par le tambour,
Car les finances ottomanes
Etaient bigrement mélomanes.

L'or et l'argent sont d'ailleurs prompts,
Vu leur penchant pour la cadence,
A se mettre toujours en danse;
C'est pour cela qu'on les fit ronds.
La somme la mieux rondelette
Roule au Moulin de la Galette.

Des hommes savants et profonds
Mieux que moi diront, je l'atteste,
Que de là provient, sans conteste,
Le terme «virement de fonds».
La comptabilité se fie
A ces airs de chorégraphie.

Mais le plus dur de ce chiendent
C'est que, dans l'ancienne boutique,
Au sujet de l'arithmétique
On était très peu regardant,
Au point qu'on disait sans débattre:
«Deux et deux font... en avant quatre».

Je dois aussi vous dénoncer
Que dans le quadrille des chiffres
On ignorait, au son des fifres,
L'art élégant de balancer,
Et c'était vraiment à se tordre
Quand on faisait des «bonds à l'ordre».

Avec ça, je ne sais quels faits
Déplorables et quel désordre
Incitaient tout le monde à mordre
Aux gâteaux. Autour des buffets
Il ne restait, bien avant l'heure,
Pas l'ombre d'une assiette au beurre.

La farandole allait bon train:
Dîmes, recettes douanières,
Autant de chouettes manières
De cak' walker avec entrain.
— Peut-être la dette flottante
Menait l'Empire chez ma tante ... —

Encore un peu, ce beau cancan,
Cette chorée épileptique,
Allait démolir la boutique,
Conduisant l'Etat à l'encan.
Oh! les fantastiques matchiches
Des pots-de-vin et des baktchiches!

Jusqu'au Pont, ce ramolli-là,
Qui voyait, sans nulle colère,
Parfois presque tout son salaire
Prendre part à la bamboula
Et ses «métaillics» par centaines
Courir de folles pretantaines!

Et cependant, on s'empiffrait;
Car quand on danse il faut qu'on soupe.
Et l'ordinaire de la troupe
C'était la mine et la forêt
Et le reste. Avant tout, que diantre,
On dansait la danse du ventre!

C'était charmant, si vous voulez,
Cette intarissable goguette;
Le Trésor fut une guinguette
Où des revenus «havalés»
Passaient, passaient, — passez, muscade! —
En une éternelle cascade.

Mais quelque doux soient les flons-flons,
Un moment vient plein d'amertume
Où, qu'on veuille ou non, la coutume
Est de payer les violons . . .
Et quand enfin cette heure sonne,
C'est pas gai s'il n'y a plus personne!

ENVOI



Et maintenant, l'addition!
C'est à vous — et l'on vous écoute —
A nous apprendre ce que coûte
Ce grand bal à la nation . . .
Après qu'à la valse on se livre,
Hélas! la chanson du Grand-Livre!
. . . .

Lucien Sciuto



UNE INTERVIEW

[illegible] la bonne fortune de faire un de ces jours, [illegible] de journaliste avisé. — J'ai interviewé un des [illegible] les plus influents de la colonie de chiens de [illegible] à Tépé-Bachi.

Vous supposez que je vous raconterai des blagues [illegible] les épaules. Détrompez-vous. Vous [illegible] de croire à l'usage de la parole chez les animaux? — Vous avez tort, et je vous le démontre [illegible] des fables de La Fontaine. — Ah! [illegible] pas songé.

[illegible] sortir de la sieste pomeridienne, que Kieupek-Oglou-Toutou — ainsi se nomme le notable en question — voulut bien se prêter à mon interview.

— Asseyez-vous donc, me pria-t-il, en me désignant de la patte un moelleux canapé d'ordures.

Je prétextai un furoncle pour rester debout.

— Alors, dis-je, sans autre préambule, qu'y a-t-il de vrai dans le bruit qui aurait circulé au sujet d'un prochain bannissement des vôtres? On prétend que l'Autorité Municipale a décidé de vous reléguer dans quelque vague Sainte-Hélène de la Marmara.

— Oui, Monsieur, c'est vrai, mais nous ne nous en inquiétons guère, car entre « décider » et « mettre à exécution », il y a une nuance qui, certainement, ne vous échappera pas.

— Sans doute, je vous comprends... Et comment juge-t-on chez vous cette résolution vous frappant d'ostracisme?

— Inique, Monsieur, tout simplement inique. On nous [illegible] de la plus ingrate manière. Pendant des siècles, nous avons servi la ville avec un dévouement aveugle. Et pourquoi? — Pour quelques os, pour quelques détritus alimentaires, pour presque rien, pour la gloire. Alors que les préposés au service de la voirie rêvassaient au son glougloutant des narguilés ou s'amusaient au jeu de l'extorsion des bakchiches, nous assumions, nous, leur besogne sans jamais nous plaindre, sans souffler un aboiement. C'est par nous, Monsieur, oui, c'est par nous que les fléaux pestilentiels ont épargné Constantinople. Superflu d'insister là-dessus: les épidémiologistes d'Europe et d'Amérique l'ont proclamé hautement.

Kieupek-Oglou-Toutou, que ce flux de paroles indignées avait excité, se leva brusquement en remuant sa queue — une superbe queue qui donnerait envie à mainte mignonne Pérote en quête de fourrures pour l'hiver.

Il poursuivit, incisif et mordant:

— Ha! ha! vous avez la naïveté de croire qu'on pourra de sitôt se passer de notre œuvre? Allons donc! Il coulera beaucoup d'eau sous les deux ponts avant qu'on n'en arrive là! Je vous en prie, Monsieur, regardez autour de vous: Y trouvez-vous trace d'un service municipal? Rien. Vous subissez toute sorte de *tel ortchop-parassi*, *jener-parassi*, *bilmemné-parassi* et, en retour, on vous offre poussière et microbes en été, boue éternelle en hiver, pavés défoncés en n'importe quelle saison, dangers d'écrasement pendant le jour, ténèbres épaisses pendant la nuit, et la matraque stupide des bekdjis vous empêchant de dormir, et la tyrannie irréductible des hamals... Service municipal, ça? Vous appelez cette chose un service municipal? Quelle ironie!

— Calmez-vous, hasardai-je; ma foi, je regrette d'avoir été cause...

— Ah! ouiche! Vous êtes encore très aimable, vous, de faire cas de nous, alors qu'on nous traite à présent comme des... chiens.

Et pourtant, nous n'avons jamais été mêlés à la politique. Nous n'avons jamais pactisé avec les *hafies*, nous tenant, au contraire, le plus loin possible du contact de leurs bottes aussi vernies qu'abhorrées — de ces bottes que d'autres léchaient honteusement. — Et c'est par la déportation qu'on veut nous récompenser de notre courageuse attitude d'autrefois! Mais je le répète — et vous autorise à le dire bien haut — nous n'attachons aucune importance aux vains projets de l'Autorité Municipale. La caravane aboie, les chiens passent.

J'allais prendre congé de Kieupek-Oglou-Toutou, quand celui-ci, me retenant d'un coup de dent par le pan de ma redingote, conclut:

— Un dernier mot. Écoutez-moi bien, Monsieur. Si un jour, au mépris de la logique, de l'équité et de l'hygiène, la sotte menace dont nous sommes l'objet venait à se réaliser; si, en d'autres termes, des êtres humains nous devaient supplanter dans nos privilèges, ce jour-là, Monsieur, la population de Constantinople risquerait d'être noyée dans un Océan d'immondices.

Et, changeant de ton, il ponctua d'un sourire spirituel:

— Ce serait une véritable *Kalem...ité*!

Je vous accorde que pour un bon mot, c'est un chien de bon mot.

JEAN LOYAL.

L'ESPRIT DES AUTRES

Dans un salon, on parle du féminisme.

— En admettant, madame, dit un parlementaire, que vous arriviez plus tard à vous faire nommer «députée» vous ne pourriez jamais siéger avec nous.

— Mais, cher monsieur, nous ferions Chambre à part!

*

Chez le barbier:

— Combien?

— Huit sous.

— Comment, huit sous?... Vous affichez à votre vitrine: «Barbe, quatre sous».

— C'est parfaitement exact. Mais je dois vous faire observer que vous avez un «double menton»!

بيلمه جه

استانبولده ترکجه يومی و سياسی غزته‌لر ايچنده الك ايی هانکيسيدر ؟

الك چوق رأی قزانان غزته‌يه رأی ويرنلر ايچندن قرعه اصابت ايدنه او غزته‌نك بر سنه‌لك آبونه‌سی ويريله‌جکدر.

اونجی بيلمه‌جه‌مزك حلی کله‌جك نسخه‌مزه قونله‌جقدر .



— Est-ce que vous ne pouvez pas arrêter ce voleur qui fuit?
— Oui, mais après qu'il aura été attrapé.

قومیسر — پولیس افندی ! بو حریفی طوته‌بیله‌جکنی امید ایدیورمیسك.
پولیس — توقیف اولونسونده طوتمق قولایدر .

LA VENGEANCE DU FACTEUR

Vous concevez que les facteurs étant des hommes peuvent parfaitement être amoureux et, tout comme les hommes toujours être trompés.

Cela admis laissez-moi vous raconter l'aventure advenue au pauvre diable qui journellement m'apporte le vague courrier que je reçois.

Une jeune couturière, orpheline de mère — le rêve pour un mari — l'avait séduit. Elle avait la taille fine, la jambe bien faite et les yeux polissons. Lui, s'était laissé prendre si bien qu'il marchait pour le bon motif et, après des pourparlers avec la belle et le père d'icelle, les fiançailles eurent lieu.

Ce fut charmant pendant quelques mois; la jeune fille était tendre, l'amoureux empressé. Mais il advint qu'un beau gars, — le Don Juan du quartier, — se mit en tête d'enlever le cœur de la fiancée qu'il savait coquette et, il arriva ce qui arrive en pareil cas: Le premier fut relegué au troisième plan et de bonnes et valables fiançailles eurent lieu.

Le facteur désespéré distribua ses lettres avec rage mais se mordit la moustache toutes les fois qu'il passait devant la maison où il entrait avant comme un maître.

Or, un beau jour, la jeune couturière s'en alla à la campagne et une semaine plus tard une lettre arriva à l'adresse de son futur mari

Le facteur, honnête, remit la lettre bien qu'il eût reconnu l'écriture, celle de son ex-fiancée.

Le lendemain, nouvelle lettre; derechef l'honnête employé fit son devoir

Le troisième jour une carte-postale, toujours à la même adresse, se trouva entre ses mains Sur un des coins, en forme de lèvres, était tracé un petit ovale. Vous comprenez. La bouche de la demoiselle s'était posée là.

Le facteur pâlit; il comprenait lui aussi. L'envie lui vint de piétiner le carton mais il se maitrisa; les principes inculqués étant trop solides. Mais il lui fallait la vengeance, n'importe comment.

Alors il s'arrêta dans sa marche furieuse, l'idée était venue. Ses joues se gonflèrent, ses yeux s'injectèrent et, pressant le petit papier sur ses lèvres, de toute son âme, il embrassa longuement, longuement, la place du baiser.

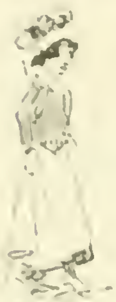
Puis il cracha dessus, là où devaient se poser les lèvres de l'autre.

Et il remit la carte.

Billy

CARILLONS

Une innovation geniale.



Si nos renseignements sont exacts, notre Chambre des Députés inaugurera une innovation de la plus grande utilité. Je puis dire que ni le Palais Bourbon, ni le Reichstag, ni le Reichsrath, ni les Communes, ni la Consulta, ni les Cortès, ni le Storthing, ni la Douma, ni la Skoupchtina, ni le Sobranie n'ont encore réalisé progrès pareil.

Il s'agit de l'installation dans une des dépendances de Parlement d'un laboratoire complet du rayons Rœntgen.

L'utilité de ces appareils dans un tel endroit n'échappera à personne. Un louable esprit de prévoyance a dicté leur emploi. Il paraît, en effet, qu'on les destine à l'examen interne des élus de la nation, à l'ouverture et à la clôture de la session parlementaire, afin de savoir ce qu'ils ont dans le ventre en venant occuper leur siège et ce qu'ils y auront à l'expiration de leur mandat.

Sous toutes réserves.

Choses d'Autriche.

Notre correspondant particulier de Vienne nous télégraphie que le professeur Sophistiksohn vient de découvrir un procédé pour la transformation des déchets de déception en comprimés d'espérance.

Tout le monde commercial autrichien a accueilli cette nouvelle avec une visible satisfaction, fondant sur cette découverte l'espoir d'un revirement favorable de la clientèle de la Turquie.

On assure que les fabricants de fez auraient décidé d'entrer en pourparlers avec le savant chimiste pour l'achat de son brevet, mais on attendra que les expériences auxquelles on se livre en ce moment soient concluantes.

D'ici là, les fez autrichiens continueront à rester pour compte, à moins qu'un autre chimiste ne parvienne à les transformer en casquettes.

Mais ce sont ces diables de bords qui embêtent les fabricants, depuis que nous leur avons rompu en visière.

Au Maroc.

On mande de Casafalsa que le boycottage contre les marchandises autrichiennes et allemandes y compte déjà quelques partisans. Selon certains bruits, les habitants de Fez ne casquent point.

Utile précaution.



On assure de source digne de fouet que le *tel-cadaïf* sera prohibé à la buvette de la Chambre des Députés. Le motif de cette interdiction se justifie par la crainte de voir cette friandise de forme filandreuse influencer les discours des membres du Parlement.

La temperature.

Dans les milieux compétents, on est porté à croire que la subite chute de neige que nous avons eue dans la nuit de dimanche à lundi est la conséquence du refroidissement des pourparlers entre le gouvernement ottoman et les délégués bulgares.

On a enregistré une tendance à la baisse au thermomètre de la Bourse.

Le Sonneur



Les Nouvelles orientales

VI

Sonnet à la manière d'Arvers

Eboul-Houda parle :

Mon âme a son secret, ma vie a son mystère :
En contemplant la lune, un soir, j'avais conçu
Un projet merveilleux que j'ai cru devoir taire,
Et mes meilleurs amis n'en ont jamais rien su.

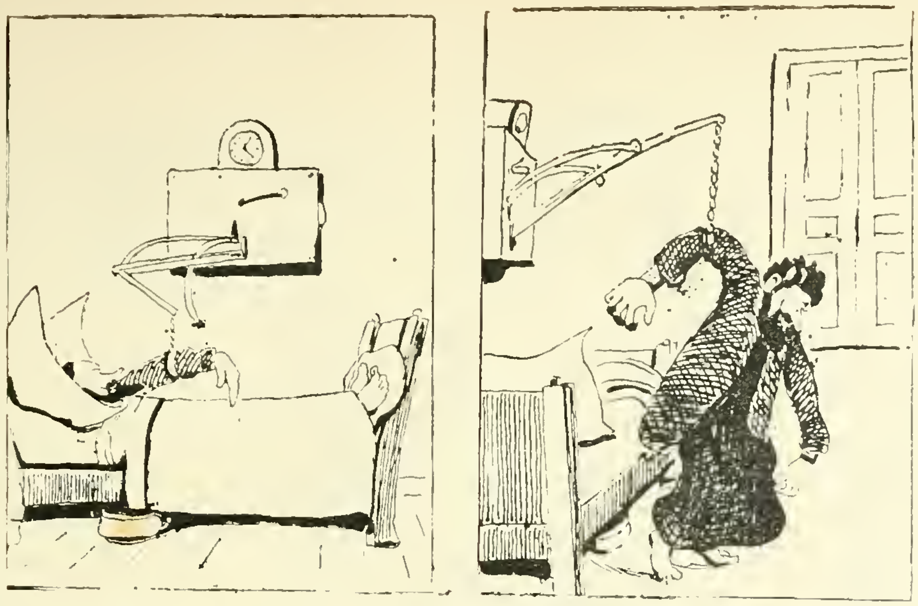
« Un bolide passait au ciel, inaperçu.
De mon observatoire où j'étais solitaire,
Par mes incantations je l'attirai sur terre ;
Il tomba sur mon toit, c'est moi qui l'ai reçu.

Je voulais, en l'offrant à notre musée, rendre
Un service à Hamdy. Mais, hélas, sans m'attendre,
Le bolide reprit son chemin, et mes pas

Furent beaucoup trop lents pour suivre l'infidèle.
Et les passants disaient, sans savoir qui j'appelle :
— Où court notre astrologue ? » Et ne comprenaient pas.

Charles Baussan





مأمور — آرتق بوماکنه ایله یاتاقدن ارکن قالقه بیله‌جکم . دائره‌ده قسطالیوم یاپامیه‌جقلر .
— ایواه‌لر اولسون . دائره‌یه ارکن کیده‌یم دیرکن شیمدی هیچ کیده‌میه‌جکم . بزم آیلق کیتدی .

Le Fonctionnaire.—Grâce à ce réveille-matin nouveau modèle, je pourrai merendre de bonne heure au ministère sans courir le risque de me voir cassé aux gages.

Trois jours après:—Zut ! voilà que je ne pui plus m'en dépêtrer !Adieu, mes appointements! . . . Je suis ratiboisé.

بر شاعر ایله غزته قارئلری آره‌سنده قاردن بحث ایدلدیکی صره‌ده :

— قاری سورمیسکز ؟.. کنج ایسه‌کز اوت .. دکلسه‌کز خایر دکلمی ؟

اختیارلردن بری :

— خایر دکل ، اولنجه‌یه قدر اوت .

∴

مذاکره نمونه‌سی

— زه‌دن کلیورسکز ؟
— بنمی ؟
— اوت . سز
— ... دن
— مبعوثمیسکز ؟
— بنمی ؟
— اوت . سز .
— مبعوثم .
— مجلس کشاد ایدلدیکی تقدیرده نه‌لر تکلیف ایده‌جکسکز ؟
— بنمی ؟
— (فنا حالده بوزیله‌رق ، حدتله) . . بن !!
— نه‌حدتلنیورسك ، آبرادار سزك نه‌سویله‌یه‌جککزی بن نه بیله‌یم . . . . .

∴

— (قونفه‌ده‌راسیون بالقانیق) دن نه آکلایورسك ؟
— فیقر فیقر قاینایان بر تنجره دورلو .

∴

بویقوتاژ

— ننش ، هردائم کاوب مکتوب براقان اوشاقه‌لی‌یه سویله بك آرتق مکتوب قبول اتمیه‌جکدر .
— بن کندیلکمدن سویله‌دم ایدی .
— بر شی سویله‌دیمی ؟
— سویله‌مدی ، آقشام قراکلقده طانیه‌مادم اما ینه او اوله‌جق فسلی بری کلدی . طولو بر ظرف براقدی .
— نره‌ده ؟
— ایشته :
— (آچوب باقه‌رق) اوصاجینك ، لوقانطه‌جینك ، اوشاغك ، اشپیکالك ، پاسازده‌کی مودیستك ، سودجینك قوندره‌جینك ، شاپقه‌جینك ، پیکمالیونك ، شکرلمه‌جینك قولاجینك ، اتمکجینك ، سبزه‌واتجینك ، قصابك ، دیوفرانللینك ، صوباجینك ، آینه‌جك ؛ کورکجینك ، فبوسك ، بوغچه‌جینك نفه‌جینك ، مادام آنستینك ، آرابه‌جینك ... جینك .. حساب پوصله‌لری .
— وای خائنه وای ! دنیایی اوزرمه قالدیردی !...

غیرمسؤل بر ناظرك پروغرامی

ولایات اهالیسنك شکایات محقه‌سنه اهمیت ،
طنینك سؤاللرینه جواب ،
مطبوعاته حوادث ومعلومات رسمیه ،
ملته افعالندن حساب ،
ارباب اقتدار ولیاقته مأموریت ویرمه‌مك .

جرائد اجنبیه مخابرلرینه حسن قبول ،
مطبوعات ملیه‌یه چین جبین ،
کامل پاشایه روی مداهنه ،
ارباب قلمه یومروق ،
حریت ومشروطیته دندان غیظ کوسترمك .

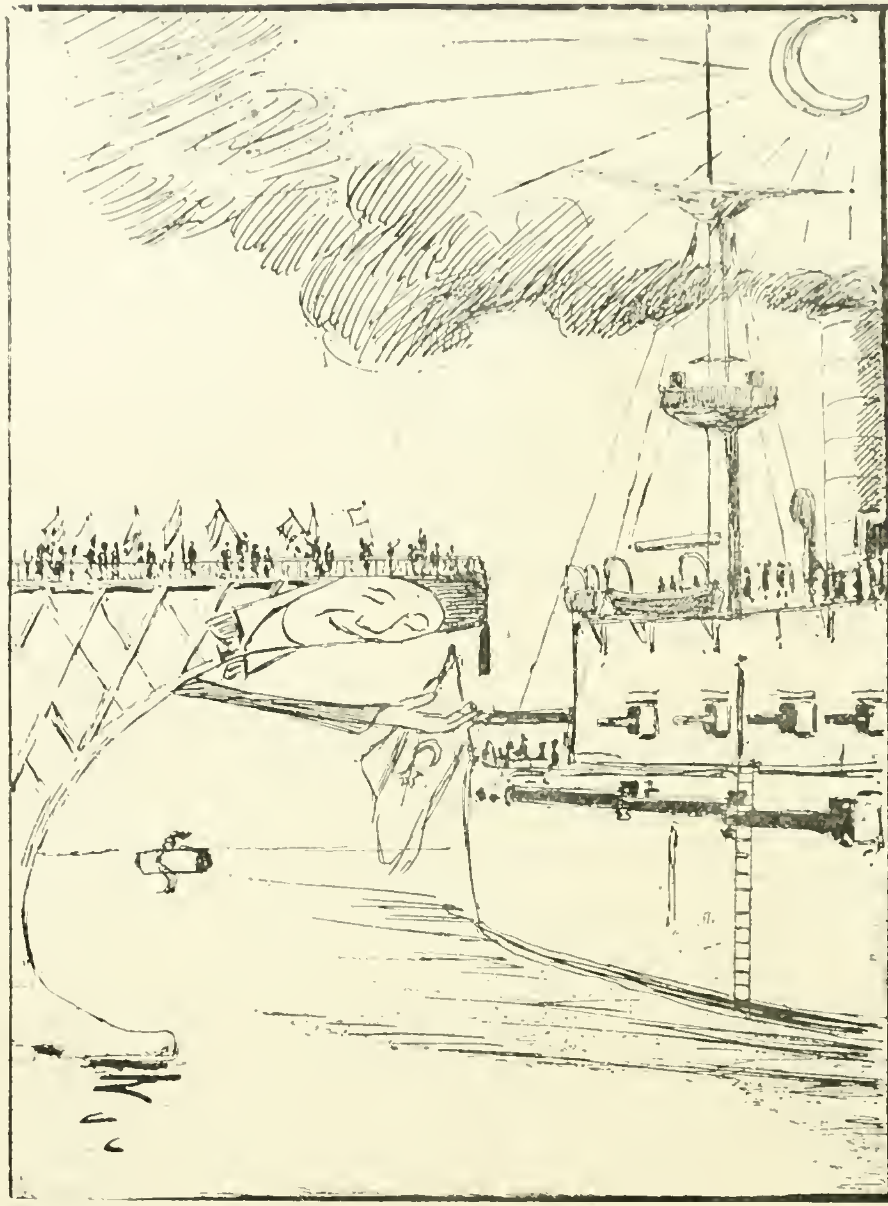
کیجه‌لری طبقات مکوکبه‌دن واردات مذهبه
هرصباح افکار عمومیه‌نك لسان مؤاخذه‌سندن بر حصهٔ مصیبه ،
اوکله‌ین برچوق بدعا ووبال ،
آقشام نامتناهی مسؤلیت استقبال آلمق .

∴

قوزغونی سیاه ، کوز چاقیر ، آوورت دبکمه ییرتیق ، بری اوجندن کسیك ایکی قولاغی آره‌سنده‌کی قسم قفا اوزری قدیمی بر بیچاق ضربه‌سیله چیزیك ، قویرغی دیك بر قایش باجاقله آنی بیاض سست دنباله صارمان آره‌سنده :

— نه دوشونیورسك ؟
— نصل دوشونمیه‌یم ، صیره بزه کلدی .
— بو قالدیرملر وارکن قورقمه . قالدیره‌مازلر .

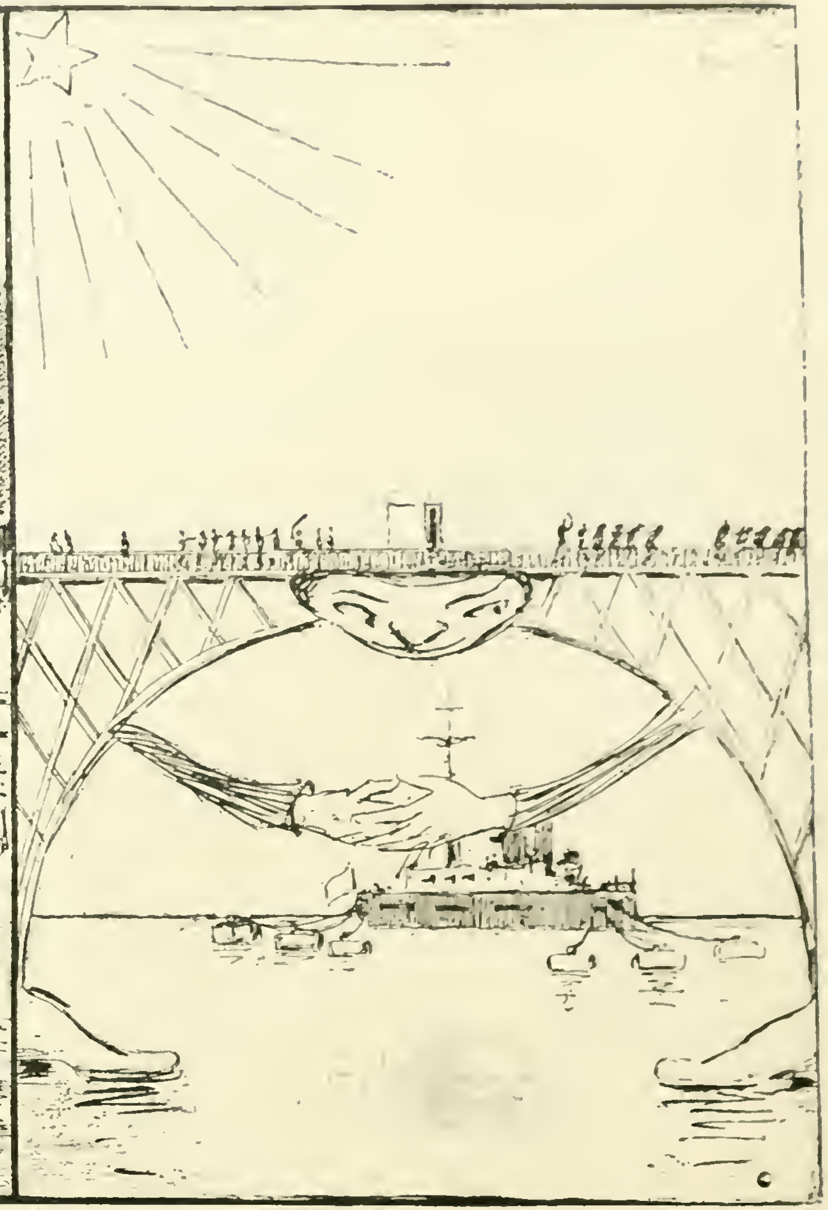
Après la Constitution: — **مشروطیتدن صکره:**



Le pont — Passe, mon brave !

کوپرو — کچ یکیدم کچ.

Avant la Constitution: — **مشروطیتدن اول:**



Le pont — On ne passe pas !

کوپری — براقامده براقام.

Combat de coqs

خروس دوكوشی



LE COQ AUTRICHIEN. — Cocorico ! ! !
LE COQ SERBE. — Ne chante pas avant l'heure, on te tordra le cou.
(Proverbe turc).

آوستريا خروسی — قوقوروقو !!!
صرب خروسی — وقتندن اول اوتن خروسك باشنی كسرلر .



Grande course internationale de ballons dans les Balkans – Octobre 1908.

Lustige – Blätter.

بالقانده بین الملل بالون یاریشلری

(لوستیغه بلهتر) غزتهسندن



7 Le Palais de la paix ... ou l'enfant s'amuse *Le Rire* – Paris

صلح سراینده چوجقلرله اوینایور . (ریر) غزتهسندن : ۱

طاش قشله‌ده ایکی نفر اره‌سنده:



— توه غور دوك کی ؟ بر چوال انجری یوخ ایتدك. حریفلر اوج آیدن بری یاشاسین عفونت (اخوت) قهر اولسون استبدال (استبداد) دیه باغیردیلرده بزاکلامدق. ینه استبدال اولمق ایسته‌روك ده‌دوك. نه‌مه‌لازم غیری. توبه استبدال لافنی آغزیمه بیله آلمان.

[Cette légende repose sur un jeu de mots intraduisible en français]

دیمش ویارواغیاری نباهت دیپلوماتیقیه‌سنه حیران براقشدی .

بومفخر تاریخیمز مناسبتیله کندی کندیمه دیدمکه:

— عجبا مبعوثلرمزی اثنای مذاکره‌ده اویانیق طوتمق ایچون داخلیه نظارتی نه‌تدبیر اتخاذ ایتدی ؟

ونامزدلکمی اعلاندن اول بونی آکلامق ایسته‌دم، باب‌عالی‌یه کیردم . حقی‌بك نظرحکمت سیاست براندازانه‌سیله سرتاپا سوزرکن مقصد زیارتمی عرض ایتدم، سیاسیء مشارالیه سبابهٔ وقارینی عذار تفکرینه طایایه‌رق بیوردی‌که :

— خایر ، بوفه‌ده یالکز تنشیط افکارایچون یازین کسکین شیرا وقیشین مرمریق بوزا. وهرموسمده تسهیل بلاغت ایچون یانوس صویی بوله‌جق... ایشته بوقدر !

تتره‌یه‌رك صوردم :

— مبعوثانه هراجتماعده براز انفیه طاغیدلسه ..

حقی‌بك صبرسزلاندی :

— اولاماز ، پارلمنتو نظامانه مغایردر ..

بوحکمده اویله برقطعیت واردی‌که منبع طلاقتمی قوروتدی .

طیشاریده کندی‌کندیمه دوشوندم : بویله بوفه‌سنده انفیه بولنمایان برمجلسده احتیاجات مالیه‌مزك الك شدیدی دوشونلمه‌مش دیمکدر ؛ وارسون بنسز اویوسونلر، دیدم ! و ایشته‌بونك‌ایچون مبعوث اولمادم ...

ضحاك مظلوم



اصلاحاته نره‌دن باشلاملی ؟

جمعیت — . . . .
ناظرلر — استقراضاتدن
مبعوثلر — هیئت وکلادن
والیلر — معاشاتدن
مطبوعات — تعمیم معارفدن ـ سورومدن
عسکرلر — سلاحلردن
کاتبلر — قادرویه ادخالاندن
تجاران — مصالحه‌دن
زراع — مرابحه‌جیلردن ، اعشاردن
مکتبلیلر — امتحاندن
خانم قیزلر — ازدواجدن
استانبول — کوپکلردن

.°.



— نو زو نو مارس یا . . . . . تارا . . رارارا . . . .

—« Non ! ze ne marse pas . . . »
(Paroles de Y. . . Musique de la *Proodos*

— اوحالده آل كوتور !

دها بونك كبی جدی، مضحك، مؤثر ارباب مراجعت كلیر ، كچر. درلو درلو مكتوبلر ورود ایدر . املاسی فكری بوزوق مقاله‌لر كوندرنلر ، آیده شوقدر غروش ویرلورسه (بولندیغی داره‌دن اسرار كثیره‌جكندن) بحث ایدنلر ..

بوایشلردن بشقه ولایت غزته‌لری. سوزیلور داخلی حوادثلر كلیر. بونلرك مهملری تكرار تحقیق اولنور .

ساعت اون‌بر اولدیمی یازیلر تماماً مرتبه ویرلمش اولور . آرتق سرمحرر سربست .. برآز هوا آلمق بیرا خانه‌لردن برینك خرج‌عالم تابلولری اوزرنده تحری الهامه قویولمق اوزره سوقاغه فیرلار .

بن نیچون مبعوث اولمادم ؟

آزقالدی اولاجقدم. حتی پروغرامی بیله حاضرلامشدم : تخمین بیوره‌جككز وجهله ادبی برپروغرام !

آثار نفیسهٔ قلمیه‌مزی سهبای مشروطیت اوستنه ركز واعلا : ایشته پارلمنتوده محور حركاتم بومقصد علوی اولاجقدی .

اولا — سرقت شعرایدنه قطع زبان لازمدر ، — مصراعنك الفاسیله بین‌الادبا اتحالده حریت كامله ،

ثانیاً املایه ، صرفه ، نحوه ، بدیعه ، بیانه ، نه‌یه‌عائد اولورسه اولسون كافهٔ خطایای ادبیه آره‌سنده اخوت‌تامه ،

ثالثاً بالعموم ادبی لیاقتلر آره‌سنده مساوات مطلقه .

اعلانی طلب ایده‌جكدم . رجائی زاده اكرم ، عبدالحق حامد ، توفیق فكرت ، خالدضیا بكلر كبی بعض خودكامان محررین مستثنی اولمق اوزره كافهٔ ادبانك پروغرامی القشلایه‌رق انتخابمی تأمین ایده‌جكلرنده شبهه یوقدی . یالكنز انتخابمدن دكل مجلس مبعوثانده موفقیتمدن ده امین ایدم : طشره‌دن انتخاب اولنوب كان دیپلوماتلرمزله كوروشدم ؛ تكلیفلرمی ازدل وجان قبول ایده‌جكلرینی سویلدیلر ؛ یالكنز ... مبعوث مقام اعتراضده دیدی كه :

سربستیٔ انتحالی سیاسی پروغراملرده ده تشمیل ایتملی ایدیكز .. مقصد مشتركمز وطنه خدمت اولدقدن صوكره افكار مبعوثان آره‌سنده حدودلر ، كمركلر ، قوجیلر حس اولنمق یاقیشیرمی ؟

حریت مبادله : ایشته مفتاح ترقی !

پروغرامك بونقصانی‌ده اكمال ایتمكی وعدایده‌رك جیبمده اوچ‌یوز اللی — حد نظامیدن اللی دانه زیاده ! — مهرلو بر توصیه‌نامه ایله اعلان نامزدی ایتمك اوزره شهرامانتنه طوغرو كیدركن باب‌عالی پیشگاهنه كلنجه صدر مرحوم خلیل رفعت پاشانك برقول سیاسیسی خاطریمه كلدی :

مجلس وكلا صالونی آلتنده بومبا پاطلادیغی دقیقه‌ده پاشای مشار الیه اصلا سلسلهٔ احلامنی غائب ایتمیه‌رك :

— پاشالر اویقوكزده دوام ایدكز .



کیلیوم — دقت ایت فرانسوا ، فالصولر چوغالیور .
فرانسوا — نه یاپه‌لم نوطه‌لر یاکاش .

Le Chef d'orchestre — Attention ! ne fais pas de couacs.
Le Musicien.— Mais, dame, c'est dans votre musique qu'il y a des fausses notes

---

ایده‌بیله‌جکنی سویلیور .

— بك‌افندی بنده‌کز یالاڭمی سویلیه‌جکم ..

-- اوده و‌اریا ..!

بونلر صاوولور . لسانی ولایتلی اولدیغنی آندیرر وقورومتعظم‌برافندی درددرونی تقریرایچون سرمحرری آرایور .. مسقط‌رأسی‌اولان فلان قضا مضافاتندن فلان قریه‌نك‌نفوسی حدلازمنی طولدیردیغی حالده الآن قضایه تحویل ایدلمدیکنی سویلیه‌رك بونك ایچون مؤثر برشی یازلمسنی ایستر ..

دیرکن آشاغیدن بایر اقلی‌برسس، برقادین سسی : دیرقتورمیدر ، قوندوقتورمیدر نه‌در .. کوسترك باقایم بکااونی!.

فریادیله یالبالیه‌رق یوقاری چیقار :

— رومانتیزمامله بوقوله‌لرده طیرماندم ..

(سرمحرری کورنجه براز طوپلانه‌رق) مشهور کلامدر، عقل یاشده‌دکل باشده‌در .. یاوروم شو بنم ایشمی کوریوه‌ر. اه‌سنی‌پادشاهه شیرین کوسترسین!! بزم‌اوغلانی‌دائره‌سندن قوغمشلر.. سن آ‌انسور ـ سك. حریت اولدی بوندن‌بویله سکا ایشی یوق. باشکك چاره‌سنه باق! دیمشلر.. اومقام اوکابابا‌سندن قالدیدی. حتی‌بزمکی مرحوم‌اولدیغی‌وقت چوجغی مکتب‌رشدیه‌دن آله‌رق‌باباسنك‌یرینه‌اوطورتمشدق.. قاچ‌سنه‌درچبالیور. تمام‌مروتنی کوره‌جکز. زواللی یاوروم قاچ کـوندر افکارندن ییوب ایچمکدن کسیلدی.. بورایه کلدیکمدن خبری‌اولسه قیامتلری قوپاریر.. اولاباقر کـویندن افندمزه تلغراف چکه‌جکدم. باب‌عالی‌یه کیت، دیدیلر. اورایه‌ده کیتدم برشی چیقمدی . نه‌بکلرك نه‌پاشـالرك قارشیسنه چیقدم.. باشمی هانکی‌طاش‌بیوکسه اوکاووردم.. هیـچ بری دردمه چاره‌ســاز اولمدی .. اوراده بردلیقـانلی حالمه آجیدی‌ده والده کیت دردکی غزته‌جیلره آکلات. بو ایشی‌یاپسه‌یاپسه اونلر یاپار، دیدی. بن‌ده کلدم ، ایشته سزه من اول الی آخر آکلاتیورم. بنم یالکز دعامی آلیرسه‌کز سزه دنیاده‌ده بتر آخرتده‌ده ...

سزعالله‌م ایدر قالله‌م ایدر، یازارسکز، اونلر بزم‌کبی چورابسزلره باقمازلر. اما سز یازارسه‌کز اوسساحت « لبیك ! » دیرلر ..

نصل بواك‌پوسکوللیسی دکلی ؟ بیچاره سرمحررتکرار سوزه باشلاسون دیه آتیله‌رق :

— والده، سزه یاکلش خبر ویرمشلر. بوراسی‌غزته اداره خانه‌سی. مأمورینك عزل ونصبی کیفیتی بزم دائرهٔ وظائفمزدن خارجدر. عفوایدرسکز سزی بوندن زیاده دیکلیه‌مم .. دیه چکلمك ایستر .

بریکی بواستنقالدن‌طولانی متهوردوداقلرنده برزهر خند، سویلنه‌رك‌مردیونلری اینر :

— سز ذاتاً دانشیق دوکوش .. بربریکزك آغزینه توکورمشسکز .. یارین روز محشرده ایکی‌الم یاقاکزده اولسون ..

بوده کچر . احبـادن بربکك کهیاسی : بك‌افندی اخوت قدیمه‌یه‌بناءً برکاغدکوندرمش. سرمحرربك‌شمدی اوقوسـونده یازلمیه‌جقسه اعاده ایتسون. بشـقه غزته‌یه کوندره‌جکمش .

هفته‌لوه دیدی‌قودی

« علاوه .. علاوه .. » هركس صدانڭ كلدیكی طرفه كوله‌لیور. خلق دینه‌نه‌وار؟. نه‌اولمش ؟.. تبدل وكلامی، وقوعاتمی ؟ » دیه‌رك برﭘرینی ازرجه‌سنه اوبیرتیق صدایه یاقلاشمق ایستیورلردی . بریسی آلدی . اوقویور یارلایات مبعوثلرینڭ، ورودی حوادثی یاارمی بطریقنڭ اوندن بطریقخانه‌یه‌قدر اولان جغرافیای سیاحتی .

— اه اه ، بوده‌می علاوه‌ایله نشراولیور ... اودوم باطلادی .. بڭی وارظن ایتدم .

— اوت بزده اویله ......

— غزته‌جیلرڭ مناسبتسزلکی . بش ، اون پاره ایچون خلقی هیجانه دوشورمك .

— منع ایتملی افندم . داخلیه نظارتنڭ حقی داخلنده ..

— كیمڭ ؟.. داخلیه نظارتنكمی ؟.. او نظارت ، حقنی ، حقوقنی بیلیرمی ؟ ولایات مبعوثلرینی كوندریور . استانبول هنوز منتخب اوللرینی آراشدیریور .

— ایش بویله جف‌اقلم سویلمكله اولماز . هركس داخلیه نظارتنی آغزینه دولامش ، برداخلیه نظارتیدر كیدیور . اوراده‌كیلر ایشه‌می باقسون ، سزه‌افردیمی آكلاتسون .

— عفو ایدرسكز بك افندی . نه‌ایشه‌باقدقلری وار نه‌لقردی آكلاتدقلری ..

— یانه‌یاپیورلر ؟..

— مدافعه ایتدیككز نظارتده نه‌یاپدقلرینی بكامی صوریورسكز ؟.

— خیر سزه صورمیورم . بیلیورم .. سزلره‌یاراتمق قابل دكلكه .. مثلا ؛ نظـارت طوغریدن طوغری‌یه بروالی تعیین ایتسه بیك‌درلو اعتراضلره هدف اولیور . بوندن قورتلمق ایچون آرتق غزته‌لره مراجعت‌ایده‌جك . بغدادوالیلكنه‌ایشه‌الویریشلی بروالی آرایور . طالبی ظهورنده احاله اولنه‌جق . باقالم بوكاده اعتراض ایدن اوله‌جقمی ؟

— وای !.. ولایتلر مزایده‌یه‌می چیقیور ؟.. طوغریسی بونی ایشتمه‌مشدك .. رجا ایدرم، بوصحیحمی ؟..

— غزته‌ده اوقومدیكزمی ؟.. معمافیه بوكاده اعتراض‌ایدیورسكز .. سزاولوكزده بقالم‌نه‌یاپه‌جقسكز ؟..

— بنمی ؟ استغفراه .. بن عاجزك بری‌یم ..

— یا اوعجاره دكلی ؟.. اعتـراف ایدلكده بویله اوله اورته افردی سویله‌مك .



سرمحرر نه‌یاپار ؟

بوكونكی مطبوعاتمزك بعض آنجلی ایدن غریب صفحاتندن برینی شویله‌بر اجمال ایده‌لم . أوت ، سرمحرر نه‌یاپار ؟

سرمحرر ، غزته‌ده بك آز یازی یازار یاخود هیچ یازماز . او ، صباحلین اركندن مطبعه‌ده بولنمغه‌مجبوردر . اولا هفته‌لق ، یومی یكرمی‌اوتوز غزته‌یی كوزدن‌كچیرر . غزته‌لردن آلنه‌جق ، حقنده مطالعه یورودیله‌جك ، تنقید ایدیله‌جك محللره ماوی قلمله اشـارت ایدر . اجنبی غزته‌لرندن ترجمه‌ایدیله‌جك نقطه‌لری آییرر . تلغرافلری صره‌لار . غزته‌یه قونیله‌جق مقاله‌لری آییرر . مخبرلره اوكون طولاشیله‌جق یرلرك وآلنه‌جق نوطلرك پروغرامنی ویرر . آره‌صره لاقیردی‌یه دالان محررلری ایقاظ ایدر .

او ، بوایشلرله مشغول ایكن برطرفدن زیارتجیلر ، مكتوبلر ، شكایتنامه‌لر كلیر .

صوفه‌ده مسنجه برذات ، سرمحرر بك افندی‌یی كورمك ایستیور .. كوستریلور .. جملی برتبسمله بیناقلرینی دالغه‌لاندیران بوروشقلرینی كره‌رك باشلار : مشروطیت حقنده برتاریخچه پرستایش تقریرندن صوكره محله‌لری معتبران حمیتمندانی طرفندن برجمعیت خیریه تشكیل ایدلدیكندن بونك غزته‌یه (برصـورت مستحسنه‌ده) درجنی رجا ایدر .

— بكی !

سرمحرر اوذات ایله مشغول ایكن اوته‌دن دارغین برچهره اوكنه آتیلیر : ــ رجا ایدرم ، بكم دونكی نسخه‌كزده امضـا محفوظدر قیدیله ... پاشـا حقنده غرضكارانه برشی‌یازلمش . حالبوكه‌اوذات‌شویله‌دربویله‌در .. بونی لطفاً تكذیب ایدیكز !

— اثبات ایده‌بیلیرمیسكز ؟ امضـا صاحبی اثبات

« قلم » كله‌جك هفته چوجقلره اكلنجه‌لی برهدیه ویره‌جكدر .

La semaine prochaine le **Kalem** offrira une Surprise pour les enfants.

ژون ترك

مؤلفلری رخسان نواره خانم وتحسین ناهید بك اولان بو اثر نفیس برچوق کره صحنهٔ تماشایه وضع اولنمش، آلقیشلانمش وبو کره كتاب صورتنده دخی طبع اولنمشدر . بوندن بردانه ایدنمه‌لرینی بالجمله تیاترو مراقلیلرینه توصیه ایدرز . نفیس كوزل براثردر .

جریده

ادبی وسیاسی برغزته‌درکه مندرجاتی جدی وپك استفاده‌لیدر . مطالعه‌سنی قارئین کرامه بالخاصه توصیه ایدرز . ۱ نجی نومروسی چیقمشدر . نسخه‌سی قرق پاره‌در .

استشاره

حقوق وسیاسیاتدن باحث هفته‌لك مجموعه‌درکه جدیت مندرجاتی حسبیله عالم مطبوعات عثمانیه‌ده برموقع رفیع احراز ایلمشدر هر نسخه‌سی داخلی وخارجی ایکی اجمال سیاسی‌یی دخی محتویدر .

اوجوز براوتوموبیل

غایت ظریف وقولای قوللانیلور کوچك براوتوموبیل صاتیلق اولدیغندن كورمك ایسته‌ینلرك اداره خانه‌مزه مراجعت ایلملری .

VOITURETTE AUTOMOBILE CONTAL
Superbe

Occasion, à vendre.

S'adresser au bureau du "Kalem,,.

« قلم »ك فوطوغراف هدیه‌سی

« قلم » غزته‌سنه ایلك آبونه اولان بشیوز ذاته یوقارودهكی هدیه‌لردن ماعدا استانبولك اك مشهور فوطوغرافلرندن فبوس فوطوغرافخانه‌سنده بلا اجرت قابینه بیوکلکنده برفوطوغرافی یاپدیرمق حقنه مالك اوله‌جقلردر . آبونه مقبوضیله برلكده ویریله‌جك (بیلت)ك فبوس فوطوغرافخانه‌سنه ابرازی لازمدر .

« قلم »ك هدیه‌لری

یكرمی پارچه اشیای نفیسه

قارئلرمزدن كوردیكمز تشویق ورغبته استناداً ، ایلك آبونه اولان بیك ذاته برهدیهٔ ناچیز اولمق اوزره انفس آثاردن یكرمی پارچه اشیا انتخاب اولنمشدر . قرعه كشیده سیله هدیه ایدیله‌جك اولان بو اشیا جمعه ، جمعه ایرتسی وبازار كونلری بك اوغلنده طوغرو یولده ۴۷۱ نومرولو « ده‌كوزیس » مغازه‌سی جامكانلرنده تشهیر اولونمقده‌در . بیلمه‌جه‌نك حلی ایله آبونه قازانانلر بو قرعه‌یه داخل دكلدرلر .

حیات مخیل

حسین جاهد بكك بو اثر نفیسی تكرار موقع انتشاره چیقدی . یكرمنجی دفعه اوله‌رق بو كره تكرار اوقودق . یكی اوقودیغمز زمانكی تأثیر ساحرانه‌سنی غائب ایتمامش وایتمیه‌جك اولان بو رنكین صحائفی « قلم » برخدمت جدیه اوله‌رق اون اوچ بیكی متجاوز مشترین كرامدن توصیه‌نك فوقنده بر آرزو ایله — اوقوملرینی استرحام ایدر .

حیات مخیلك دور استبداده‌كی چهرهٔ مطبوعه‌سی قان قیرمزی ایكن شمدی صاری ، صولغون اولماسنك سبب وحكمتی بر درلو آكلایه‌مدق .

ای شایان حرمت قارئین كرام ! هیچ طورمیه‌لم . ناموسلی بر یدرك بو طفل نازنینی كمال حرمت ومحبتله سوه‌لم ، اوقویه‌لم وبوندن بردردانه ایدینه‌لم . چونكه مؤلف یارین ملتك وكیلی ، مبعوثی اوله‌جقدر . او زمان بالطبع كتابنك فیئاتی یوكسله‌جك . ضرر ایده‌جكز .. فرصتدن استفاده ایده‌لم .

تیاترو

اوكمزده‌كی جمعه كونی اقشامی « تپه باشی » قیشلاق تیاتروسنده صحنهٔ ملیه هیئت اداره وادبیه‌سنك تحت حمایه‌سنده اوله‌رق ارتیست برهان الدین بكك اوچنجی اویونی .

ادیب محترم « عشاقی زاده خالد ضیا بك » طرفندن ادبیات ، تماشا وصحنهٔ ملیه حقنده مصاحبه .

بالق یاغی ایچه میانلره پرتو شروبی

نافذ پاشا ، جمیل پاشا ، بسیم عمر پاشا كبی معالمین محترمه‌نك تصدیقنه پارس بلدیه خسته خانه‌لرینك بعد التجربه تقدیرینه مظهر اولمشدر .

ضعفیتندن مراق ایدنلر ایله بالق یاغی ایچه میانلره ، كمیك خسته لغنه دوچار اولوب‌ده یورویه‌میان چوجقلره ، قانسزلغه ، سكیر خسته لقلرینه قارشو بردوای یكانه‌در .

دپوسی اقسرایده ادهم پرتو اجزاخانه‌سی اولوب بالجمله اجزاخانه‌لرده‌ده بولنور . فیئاتی اون غروشدر .

٧ تشرین ثانی ١٣٢٤ — پنجشنبه کونلری نشر اولنور — نومرو ١٢

صاحب امتیاز ومدیری : صلاح جیمجوز

ادارەخانەسی : بك اوغلنده تیونی سوقاغی نومرو ١٣

قلم

آبونه بدلی استانبول ٢٠ غروش طشره لر ٨٠ غروش ممالك اجنبیه ١٢ فرانق

نسخەسی ٥٠ پاره



نشان تعلیمی .

— برینی دویردك . باقالم اوبرلرینه .

Tir à la cible.

— Le premier est mouché, voyons les autres.

12 Novembre 1908 | Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi | No 11

50 Paras

Directeur:
SELAH

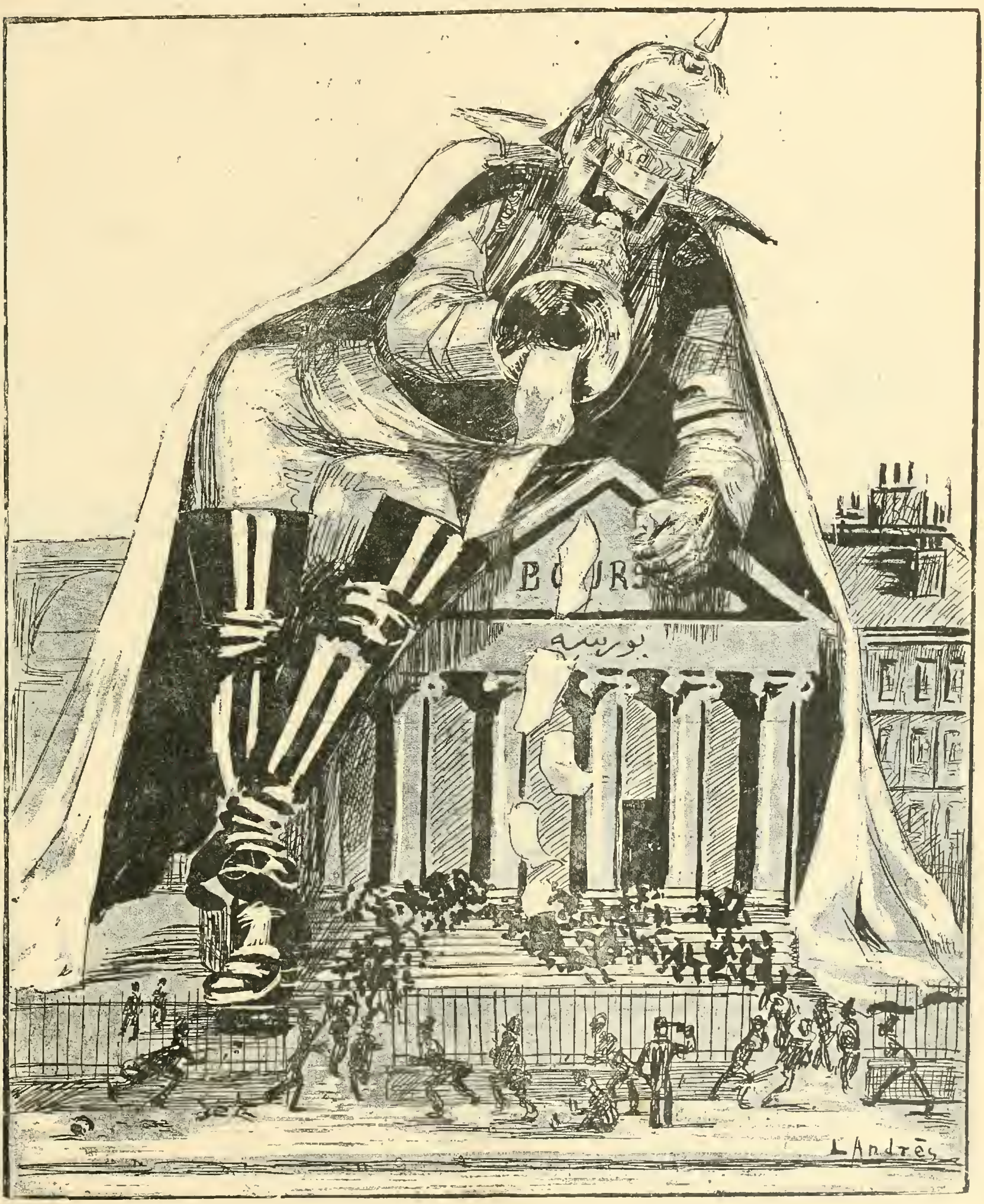
Administration:
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE

KALEM

50 Paras

Abonnements :

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



Bruits de guerre.

حرب بوروسی

«قلم» غزته‌سی

اعلان تعرفه‌سی

	١ دفعه	٥ دفعه	١٠ دفعه	٢٥ دفعه	٥٠ دفعه
تام صحیفه	٦٠٠ غروش	يوزده ١٠ اسقونطو	يوزده ١٥ اسقونطو	يوزده ٢٥ اسقونطو	يوزده ٤٠ اسقونطو
نصف صحیفه	« ٣٠٠				
ربع صحیفه	« ١٥٠				
ثمن صحیفه	« ٨٠				
صحیفه‌نك ١٦ده بری	« ٤٥				
« ٣٢ده بری	« ٣٠				
« ٦٤ده بری	« ٢٥				

كوچك اعلانات: (عرض وطلب) درت سطر ١٠ غروش

اداره‌مز قلیشه‌لی اعلانلر درجنی وبیوك‌دیوار اعلانلری ترسیم و نشرینی دخی درعهده ایدر.

(قلم)ك عدد تمثیلی شمدیلك ١٣٠٠٠ در

JOURNAL "KALEM,,

Tarif de la Publicité

	Une fois	5 fois	10 fois	25 fois	50 fois
Page entière.....	Pt. 600	10 % d'escompte	15 % d'escompte	25 % d'escompte	40 % d'escompte
1/2 Page	» 300				
1/4 »	» 150				
1/8 »	» 80				
1/16 »	» 45				
1/32 »	» 30				
1/64 »	» 20				

Petites Annonces (Offres et Demandes): **10 P. les 4 lignes.**

L'administration se charge de faire des annonces accompagnées de clichés. Pour le prix, on traite de gré à gré.

N. B. — Le tirage actuel du **KALEM** est de **13,000 exemplaires.**

Kalem... bredaines

Encore quelques semaines, quelques jours peut-être, et nous serons en plein hiver.

Cela n'a rien d'extraordinairement nouveau, puisque, à ce qu'on m'assure, tous les ans l'hiver vient à pareille époque. Mais ce qui est nouveau, d'une nouveauté incontestable, c'est que cet hiver-ci sera d'un genre spécial et tel que depuis trente ans nous n'en avions pas vu de pareil en Turquie. Pour tout dire, ce sera le premier hiver constitutionnel que nous ayons depuis plus d'un quart de siècle.

L'hiver constitutionnel, vous le figurez-vous, mesdames et messieurs? Vous rendez-vous compte de ce que doit être une saison de cette nuance politique, si je puis m'exprimer ainsi? — Je conçois que vous ne démêliez pas bien quels rapports la politique peut avoir sur le froid et le chaud . . . Aussi bien ne s'agit-il pas précisément de l'influence de la diplomatie sur la température, bien que, en vérité, les hommes d'Etat soient renommés pour leur adresse à faire la pluie et le beau temps, à assombrir ou à éclaircir l'horizon, comme on dit en style d'agence télégraphique.

Un hiver constitutionnel, en somme, ne diffère en rien d'un tout autre hiver: il peut être aussi pluvieux, aussi boueux, aussi venteux, aussi glacial qu'un hiver ancien régime. Mais là où il se montre sous un aspect spécial c'est qu'il se permet bien des choses qu'il ne saurait même pas oser concevoir sous un gouvernement absolutiste.

Ainsi donc, l'hiver constitutionnel est celui où le pauvre peut se chauffer sans se voir réduit à la famine pour avoir de quoi payer au poids de l'or un rare combustible. Finis, les *bakchiches* d'antan au moyen desquels des mercantis sans scrupule s'arrogeaient le droit de pressurer le peuple! Finis, les pots-de-vin corrupteurs de fonctionnaires complaisants qui fermaient les yeux sur les abus des profiteurs! Chose vraiment étourdissante, incroyable, inespérée: le bois se vendra au prix du bois et le charbon au prix du charbon, et on en achètera pour son propre bien-être et non pour assurer celui de gens sans vergogne qui se faisaient des rentes en pataugeant en plein dans la corruption.

Rien que pour ce seul motif l'hiver constitutionnel, le premier depuis trente ans, doit être salué avec enthousiasme comme un vieux proscrit rentrant au pays.

Mais il y a plus: l'hiver constitutionnel est celui où le théâtre montera des pièces qui ne seront pas comme les eunuques auxquels ils manque toujours quelque chose. Et il est aussi la saison des bals publics où, quand les conducteurs des quadrilles ordonneront: «préparez-vous pour la grande chaîne», les danseurs frissonnants ne seront pas obligés de regarder autour d'eux pour voir quels louches personnages les observent et les épient.

LUCIEN SCIUTO

Verve enfantine

[Nous donnons telle quelle, sans y rien changer, la petite pièce suivante que nous trouvons dans notre boîte aux lettres].

Un jour, accompagné de mon petit garçon,
Je faisais le tour d'un village;
J'aime sa compagie; il est un polisson
Trop subtil pour son âge.

★

Un agent de police attira ses regards;
— Papa, que fait ce drôle d'être?
Demanda mon ami. Je répondis: mon gars,
Il court pour arrêter un traître.

★

Quand nous passions, plus loin, devant une prison,
— Est-ce donc une maison, père?
Fit-il encor curieux. — Oui, dis-je, une maison,
L'antre des méchants qu'on enterre!

★

— Et ce bâtiment là? — La cour, le tribunal;
Avant de subir le supplice,
Les voleurs, les bandits... tous ceux qui font le mal
Visitent ce toit de justice.

★

Nous fîmes quelques pas; il s'arrêta soudain.
Qu'est-ce donc? — La ménagerie.
— Oh!.. des fauves!. des lions!... Magnifique jardin;
Entrons-y, je t'en prie.

★

J'obéis et, bientôt, ravis, nous contemplions
La beauté grandiose et fière
Des tigres, des jaguars et des superbes lions.
Mon garçon me dit encor: — Père!

★

Regarde donc en paix ce peuple sans agents
Ni tribunaux! La plus vilaine
Des bêtes d'ici-bas, d'après ce que je sens,
C'est l'homme, cette bête humaine.

NIJAD

CARILLONS

Bekdjis maritimes.

La Compagnie du Chirket-i-Hairie a fait annoncer par les journaux qu'à partir du 1/14 novembre un service de nuit fonctionnera au Bosphore.

On demande pourquoi la Mahsoussé n'en fera-t-elle pas autant pour desservir son itinéraire nuitamment.

Pourquoi? — Dame! parce qu'il n'y a pas de *bekdjis* dans la mer de Marmara.

Les corbeaux sont tristes.

Le monde des corbeaux est dans la désolation.

L'horizon politique qui s'était assombri entre la France et l'Allemagne s'est passablement éclairci. Pas de guerre, et partant, pas de bombance pour ces volatiles infernaux.

Ils sont tristes et, le bec sous l'aile, ils se demadent:

Aux petits des corbeaux qui donne la pâture ?

Notes d'élégance.

Les modes s'inspirant parfois de l'actualité, on m'assure que de grandes maisons de nouveautés de Péra mettront bientôt en vente des articles absolument conformes à la paix armée.

Ainsi, on verra des manches de parapluie en forme de crosse de mousqueton ou de pommeau de sabre, des blouses en mailles de fer, des chapeaux casque à pointe, des boucles d'oreilles en balles dum-dum, etc.

La guerre en dentelles, quoi !

Le boycottage continue.

Monsieur O... — ne le désignons que par une initiale — est un enragé partisan de la dame de pique. Seulement, on dit qu'il ne se gêne pas pour corriger le hasard. Pris sur le fait d'indélicatesse, il aurait été prié poliment, l'autre soir, d'évacuer un salon de bonne maison où l'on admet les joueurs, mais pas les tricheurs.

Depuis lors, il est boycotté de partout, le pauvre monsieur O...

J'te crois! dit cet animal de Calino: puisque O... triche !

Les affaires sont les affaires.

A propos des négociations avec la Bulgarie, notre spirituel confrère *Le Loup Blanc*, du journal *Byzantia*, dit que, peut-être, parviendra-t-on à s'entendre, le conflit, de belliqueux qu'il était au début, ayant pris une tournure financière.

Oui, mais, encore faut-il que le Tzar ne fasse pas trop de *tzaraflik*.

Le Sonneur

بو رسمك آلتنده‌كی بیاض شكل كسیله‌رك سیاه شكلك ایچنه اویله مناسب بر صورتله یرلشدیریلملیدركه — بر اختیار قادین باشی حصوله كلسین. قازانانه بر ساعت هدیه ایدیله‌جكدر.

۹ نجی نسخه‌مزده‌كی بیلمه‌جه‌نك حلی

صباح و اقدام

۹ نجی نسخه‌مزده‌كی بیلمه‌جه‌نك حلنه دائر بیكه قریب قارت پوستال، مكتوب و تلغراف آلدق. طوغری حل ایدنلرك عددی بر قاچ یوزه بالغ اولدیغندن اسملرینك غزته‌مزه درجی ممكن اولاماز

بیلمه‌جه



مشدر. قرعه اورن كوینده منیف‌پاشا كریمه‌سی علویه خانمه اصابت ایتمكله موعودمز اولان ساعتی اداره‌خانه‌مزدن آلدیرتملری رجا اولنور.

Notice explicative

Le portrait de ma concierge. Elle est plutôt drôle, ma concierge elle a une bonne binette. Eh bien! en plaçant la bande blanche qui est au dessous de ce portrait (!?), après l'avoir découpé, sur un certain endroit de cette tâche grise, vous aurez, très visible, la figure de ma concierge. Collez le papier après avoir cherché le sens de la figure et envoyez.

Prime une montre



Une panique au Grand-Bazar. چارشو وقعه‌سی

Quand il y a le feu

Quand il y a le feu, c'est étrange
Ce que ça met tout à l'envers.
On dirait que pour une grange
On doit déranger l'univers.



Pour une bicoque enflammée,
Toute le ville est en rumeur,
Tout le monde sent la fumée,
Les chiens sont de mauvaise humeur ;

Des hurlements inoubliables
Déchirent l'espace ahuri ;
C'est un boucan de tous les diables,
Un tonitruant hourvari.

Et d'abord, la tour de laquelle
Des veilleurs observent nos toits
Vomit une folle sequelle
Qui pousse des cris de putois.

Puis ce sont, lotis de matraques,
Les *bekdjis* dans les carrefours
Qui clabaudent comme des braques . . .
Ils vous ont des gueules de fours!



L'un après l'autre, à tour de rôle,
Vocifère lugubrement
Quelque chose de pas très drôle
Qu'on entend difficilement.

Leur voix nocturne et gutturale
— Comme si du papier buvard
Emplissait leur gorge d'un râle —
Glapit un rauque *yanghin var!*

Et le reste . . . reste une énigme,
Car l'avis du *bekdji* furtif
Dégénère en un borborygme
Plus sinistre qu'explicatif.



Et pendant une heure d'horloge,
Combien de fois, hélas! combien
On entend ce cri d'allobroge,
Ce *yanghin var* qui ne dit rien,

Tandis que les chiens, qu'horripile
Ce bruit sans cadence ni ton,
Jappent eux aussi, à la file,
Sans souci du qu'en dira-t-on.

Puis c'est le sabbat satanique
Des pompiers, — ces grands polissons
Vêtus d'une tiare comique,
D'un minimum de caleçons,

Qui vont, hordes démoniaques,
Dans leur folle course aux clochers,
Clamant comme des maniaques
Et comme des cents d'écorchés.



Et tout cela, tout ce grabuge,
Tout ce haro, tout ce chambard,
Parce qu'on n'est pas ignifuge
Et qu'un toit flambe quelque part.

Allons donc! à quoi sert de faire
Tant de pétard pour un fléau?
Ce qui lui ferait son affaire
C'est moins de vacarme et plus d'eau!

L. S.





V

Les adieux de l'hôtesse pérote

Puisque rien ne t'arrête en cet heureux pays...
V. Hugo

Puisque rien ne t'arrête en ce Péra charmant,
Ni les bas bleus qu'enthousiasmait ton talent
D'écrivain qui tient du miracle,
Ni les folles d'amour qui te trouvaient si beau
Qu'elles allaient pieusement vers ton bateau
Comme un prêtre à son tabernacle,

Adieu, cher maître, adieu ! J'ai moi-même pris soin
D'apporter tout ce dont tu peux avoir besoin
Pour une longue traversée :
Du henné, des parfums, des tubes de couleurs
Du meilleur fabricant pour rosir les pâleurs
De ta belle face adorée ;

De l'herbe qu'on cueillit à l'ombre des cyprès
De la hauteur d'Eyoub et de Scutari, près
Des pierres tombales de celles
Qui moururent d'amour sous ton enchantement
Et qui sont désormais, grâces à ton roman,
Des dames turques immortelles !

Tu ne veux rien de plus ? Adieu donc, voyageur ;
Qu'Allah soit avec toi ! Fais encore à ta sœur
L'aumône d'un divin sourire ..
On lève l'ancre. Fuis le pays du matin,
Puisque, pour te fixer, mon charme levantin
Et mon amour n'ont pu suffire.

Si tu l'avais voulu, pourtant, j'aurais été
Capable d'égaler ta chère Azyadé
Qui n'était pas plus musulmane
Que moi. Je sais comme elle admirer, encenser,
Me pâmer, tressaillir, et devant toi rester
Comme un juif attendant la manne.

Mais tu pars ! Conquérant des cœurs, ardent et fier,
Vas-tu vers les cités, vas-tu dans le désert
Chercher de nouvelles tendresses
Et de nouveaux sujets d'exotiques romans
Pareils à ceux que t'ont inspiré les tourments
Des hanoums, tes chastes maîtresses ?

Si tu reviens, tu sais où trouver mon yali,
Ton café favori et le beau caïkdji
Que tu vas laisser l'âme en peine.
Pour fêter ton retour, nous tuerons le veau gras
Et nous baptiserons quelques chats d'Angora
Dont je veux être la marraine.

Si tu ne reviens pas, envoie tous tes bouquins
Aux filles de Péra dont palpitent les seins
A la lecture de ta prose !
Envoie-moi des cartes-postales, tes photos ;
De chaque escale, enfin, écris-moi quelques mots
Afin que je sois moins morose.

Adieu donc ! Va tout droit. Garde-toi du soleil
Du midi qui pourrait ternir ton teint vermeil.
Garde-toi, loin de tes aimées,
Des lettres des institutrices qui feindront
Qu'elles sont des hanoums tristes, et t'ouvriront
Leurs âmes de désenchantées !

CHARLES BAUSSAN

LE CABINET KIAMIL

Conseils au Grand Vézir

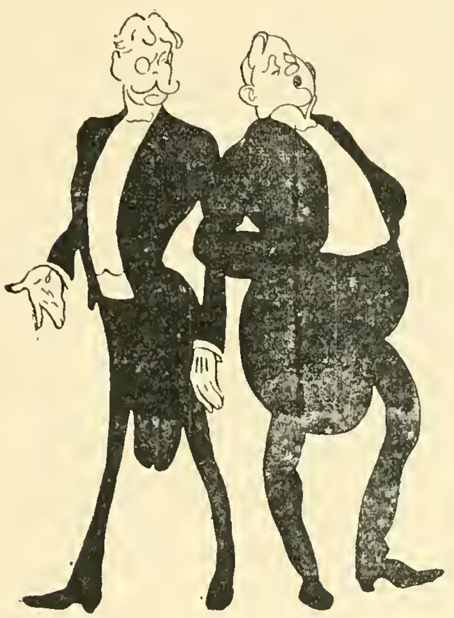
Toi, qui-a-mill'-pachas *commandes,*
A-qui-beys *n'osent désobéir,*
*Puisqu'à-*cent *docteurs tu demandes*
Un remède pour nous guérir :
Ecrém' *les hommes de Turquie :*
(Du Sud au nor-adonc-y-en *a !)*
Au mavro-corps-d'Athos *convie*
L'aide fraternell' du Hodja :
Ris-à *Byzance, Kalem, Bosphore,*
Car l'astre des arts z-y-a *lui !*

Vois dans la science l'aurore !
Regarde ! elle arrif' *avec lui !*
*Recherch'-*aim-cett-dyne,
Accorde-lui tes figu's. *Seulement,*
Fais que d'un chacun la cadyne
Ne puisse dire : « Ah !-l-dur-Amant ! »
Et que sa-mie, *à la* peau-lisse
Clame toujours, non sans fierté :
« Avec honneur, restons en lice,
Car nous avons la liberté ! »

LENT-TURLU

— نەدن طولایی ؟
— انکلترە ـ آلمانیا سرنامەلی بندندن طولایی. دییوردیکە:
(انکلترە ، فرانسە ، حتی بعض آلمان مطبوعاتی بو وثیقەلری یعنی ایمپراطورك انکلیزلرە قارشی دوستلقدن هیچ آیرلمادیغنی اثبات ایدیجی وثیقەلری بر بر جرح و تکذیب ایتدیلر . هپ بردن اوفعال ، فقط بی آرام (؟؟) اولدیغی قدر بیقرار حکمداری ثباتسزلقلە (!!) حتی دها بشقە نقائض (!!) ایلە اتهامە قدر واردیلر . اوجهت بحث آخردر.)

Rébus de notre numéro du 15 octobre



— برلین معاهدە نامەسی نەقدر چابوق پارچەلاندی .
— تعجب ایدەجك نەوار. برلین مالی .
[بو بیلمەجە حقندە شیمدی یەقدر کلن مندرجات ایچندە اك کوزلی اولوب یوقاری‌یە درج ایدیلن سوزلر بروسەدە موسیو بای طرفندن بولونمش اولمغلە موعود اولان فوطوغراف آلتی کندوسنە کوندریلەجکدر] .

— *(S'échauffant)*—... On a mis en pièces le traité de Berlin !

— Pas étonnant, fabriqué en Allemagne ! ! !. C'est de la camelote.—

(De toutes les réponses reçues s'adaptant au dessin, celle ci-dessus, de M. Joseph Bay, de Brousse, ayant été jugée la meilleure, nous envoyons à celui-ci nos compliments et la prime : un Kodak.!



رشید بکە تقدیم — *Dessin de Djem*

شورای امت باش کاتبی

Le Rédacteur en chef du *« Chouraï-Ummett »*.

غزتەنك بری دییورکە :

— بابعالی بردولت مستقلە وحتی معظمەنك وکیل سیاسیسی اولدوغی ایچون دولتە موافق کوردیکی هردرلو مسلك سیاسی‌یی تعقیبدە حردر ، مختاردر .

— شوحالدە مجلس مبعوثان محلەلی اولەجق !!!

***

— کچن کون قهقهەلرلە کولدم .
— کیمە ؟
— اقدامە . هانیا (قلم) دە آلمانیا ایمپراطوری ایچون یازیلان برحسبحالدن طولایی بزی تخطئە ایدن ، بزە آداب مطبوعاتی اوکرتمك ایستەین اقدامە .



Le Président. — Vous êtes prévenu d'avoir détourné du droit chemin deux jeunes personnes, les nommées Bosnie et Herzégovine. A votre âge ! ..

Le Prévenu. — Oui, mon président, je l'avoue ... On n'est pas de bois !

رئیس ادوار — (فرانسوا زوزەفە) بوسنە وهرسك اسمندە ایکی قزه طاقیلمقلە اتهام ایدیلیورسکز . بو یاشدە . . . . .

مظنون — اوت رئیس افندی . اعتراف ایدرم . قلبم طاشدن دکلدر .



Le Tzarichon — Etre Tzar, c'est facile ; ne pas avoir peur, voilà le difficile

فردیناند — چار اولمق قولای فقط قورقامق قولای دگل .

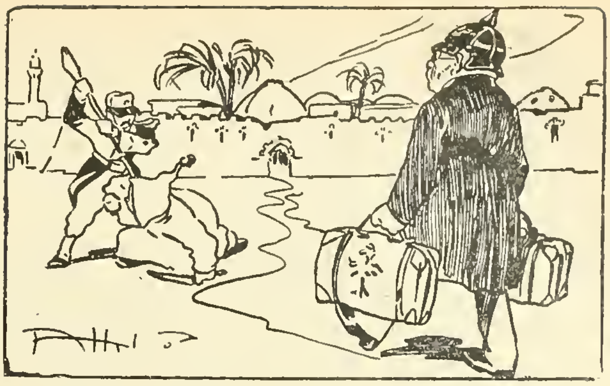
La Caricature à l'Etranger — لزومسز ردائره — Un Etablissement superflu



برلینده چیقان سیمپلیسیسیموس غزته‌سندن عینا

» — Nous n'aurions pas dû convoquer le Reichstag. La situation est bien trop grave.
(Simplicissimus).

— زمانك نازك ۰ (رایشتاغ) ی طوپلامامالی ایدك ۰



بردفعه فرانسه فاسده آسایشی تأمین ایلسون، آلمانیا ایش یاپمغه کلیر

Une fois que le Français aura tué les brigands au Maroc, l'Allemand y viendra faire ses affaires.

(Fischietto).



بو چوال ایچنده بربرینه درد اکلاتمق نه مشکل ! .

— Comment pourront-ils s'accorder là-dedans?

(Fischietto).

ایده‌جکم قبول ایدرمیسك ؟

— ایشمه کلیرسه .

— صالی کونی بورادن حرکت ایدوب بر هفته مصرده قاله‌جغز ، کزیله‌جك یرلری کزوب کله‌جکز . سنی‌ده داخل ایتدك .

— تشکر ایدرم. نه اعلا نه اعلا !... دیه سونیوردم. عقلمه کلدی که ایشم وار . قانامش بر صدا ایله :

— نه-و بلیورم.. قابل دکل.. ایشم وار :

دیدم، آیریلدم.

شمدی کیمی کورسه‌م ایشم عقلمه کلیور. کیمه کیتسه‌م ایشم قالدی ظن ایدییورم. رؤیالرمده بیله ایشمی کوریور.

ایشم وار ، ایشم وار ، ایشم وار ..



اوروپا حکومات متحده‌سی — کهیلان حرب اوستنده

Les Etats-Unis d'Europe, ou tous sur le cheval de guerre. *(Ulk—Berlin).*

یکی کلمات ممنوعه

(طنین) ه کوره :

مطرود
خفیه
چته

فقط نه کوزل تصادف! بونلری ترکیب حالنه قویارسه‌ق مطرود خفیه چته‌سی ویا چته‌لری .

مع هذا ینه تهلکه‌لی . چونکه بو ترکیب یارمشر لیرادن بر بچق ایکی لیرا قدر جزای نقدی‌یه قارشیلق ایمش .

**

غزته‌جی :

— ناظر بك افندی ، قابینه‌ده اختلاف افکار وار ایمش دییورلر .

ناظر :

— اصلا ...

— یاغزته‌لر بحراندن بحث ایدییورلر .

— عبث ..

— او حالده نه وار ؟

— هیچ برشی ....

**

غزته‌جی :

— مبعوث اولورسه‌کز نه یاپه‌جقسکز ؟ .

نامزد :

— مبعوث اولمدیغم تقدیرده نه یاپاجقسه‌م آنی ....

***

— برادر ، مجلس مبعوثانك کشادی بر آی‌دها صوکره‌یه قالدی . بو نصل اداره ؟

— اسکی اداره !



ضروب امثال عثمانیه‌دن:
قسمتنده اولانك قاشیغنده چیقار .

A la fortune du pot.

زمان ممکن دکل. چونکه قابلیت وکیف معین برآنه تابع اوله‌ماز. اونی تصادف حاضرلر، وقعه طوغورر.

کچنلرده برکون تونلده برقادینه تصادف ایتدم. باقدم کوزلرنده طالغین برکوزللك وار ایدی . صورت تلبسی روحنده‌کی اینجه‌لکی افاده ایدییور، قویو پارلاق یشیل ره‌ده نغوته باشنده‌کی بایغین مائی کنیش شابقه‌دن دوکیلن کولکه‌لر آراسنده صمانی رنکلی چهره‌سنك قیوریق دوداقلریله عشق اوتن قوشلری اکدیرییوردی.. چیقدق. آنك پیشندن کیدییوردم . ترله‌مش منکشه کبی آرقه‌سنده بیراقدیغی محیط معطر ایچنده بتون روحمله آنك اولمش ایدم..

دوندی، باقدی . مطلقا اونك‌ده بکا برمیلی واردر. نی بونده معذور کوریکز. چونکه بنم هرسودیکم قادین نی سور. بن ـ یاکلش بیله اولسه ـ بوکا ینانمق احتیاجیله یشارم. حدود عشقم انجق بور ایه‌وارر. معصومدر، یا کدر خیالیدر . آلدانق بکا الدانمقدن دها کوزل کلیر..

تکرار باقدی . دها چوق آلدانیوردم. قوشیور، قوشیور، قوشیوردم. آنی یالکز آنی دوشونیوردم او،

بوسفر هیچ آرقه‌سنه باقمیه‌رق برموده دکاننه کیردی. اوراده برازبکله‌دم. چیقمیوردی. درحال بتون بوخیالدن سیلکندم .

عقلمه کلدی‌که ایشم وار ...

ایشم وار. آه او دقیقه نه آجی ایدی. بوایشی او ایش ایچون ترك ایتدم .

حامل اولدیغم وظیفه‌یی سرعتله ایفایه مجبور اولدیغم برکون ایدی . چرچیوه‌سی ایچنده هرکون دکیشه‌ن تابلولرمدن، جامکانلردن برنده براثر نفیس کوردم، طالدم. خیاللرم بربربر کلمکه باشلدی . هرشیدن کچدم هرشیئی اونوتدم . او آرالق نی بریسی دورتدی .

عقلمه کلدی‌که ایشم وار .

بوسفرده متحسرانه آیرلدم، چکیلدم کیتدم...

اولسی کون بك سودیکم ارقداشلردن برینه راست کلدم .

— نصلسکز ؟

— بك ایی . سز ؟

— دائما نشئه‌لی باخصوص شمدی.. سکا برشی تکلیف

عقلمه کلدیکه ایشم وار

آه اسکی وقتلرم. بیتمز توکنمز بر بوشلق ایچنده درین مسافه‌لر، مساعده‌لر ویرن اسکی وقتلرم نه شاعرانه، نه خلیاپرستانه ایدی.

بك اوغلنك برشعر صنعتکارانه کبی مرتب، انسانده هوس تصرف اویاندیران، حسن ذوقی تصحیح و تزیین ایدن بعض جامکانلری اوکنده ساعتلرجه دورمق قابل اولمیور... بن اوراده زنکین یاشایانلرك کوزللکی احتیاجات طبیعیه‌دن عدایدن بیکانهٔ الم روحلرك آشنای ذوقنی عاشقانه، متحسرانه سیرایدر کندی کندمه آنلردن برحجرهٔ ظرافت ترتیب ایدردم. (امپیر) کیرلاندلریله منقوش محتشم ستونلرك اوزرینه (واغرام) مظفریتیله متبسم بیوك برایمپراطورك تاریخ عسکریسنی اوقویان وازولری یرلشدیریر. سنه‌نك یاغمورلی رومانتیك کونلرین آنك قارشیسنده صکره‌دن کورمش برمیراث یدیکی قاباره قاباره مغرور، متعظم کچیرمك ایستردم..

بیسکوئیتدن یاپیلمش بیاض، لیلاق قدر، مهتاب قدر، خیالرمك صباحلره عائد اقسامی قدر بیاض هیکللری اوطه‌مك دیکر بر دکان جامکانندن امللرمله صاتون آلدیغم چاپقین، شوخ، سفیه (لوئی که‌نز) اسکمله‌لرینك آراسنه یرلشدیریر زوالك ایلیق کوکسنده، بهارلرك آچیق رنکلی کونلرنده بعضاً (واتو) نك چوجق باشلی قادینلرینه بعضاً (هه‌له) نك مریض کوزللرینه اعلان عشق ایدرکن آنلرك سودامه نکهبان اولملرینی ایستردم..

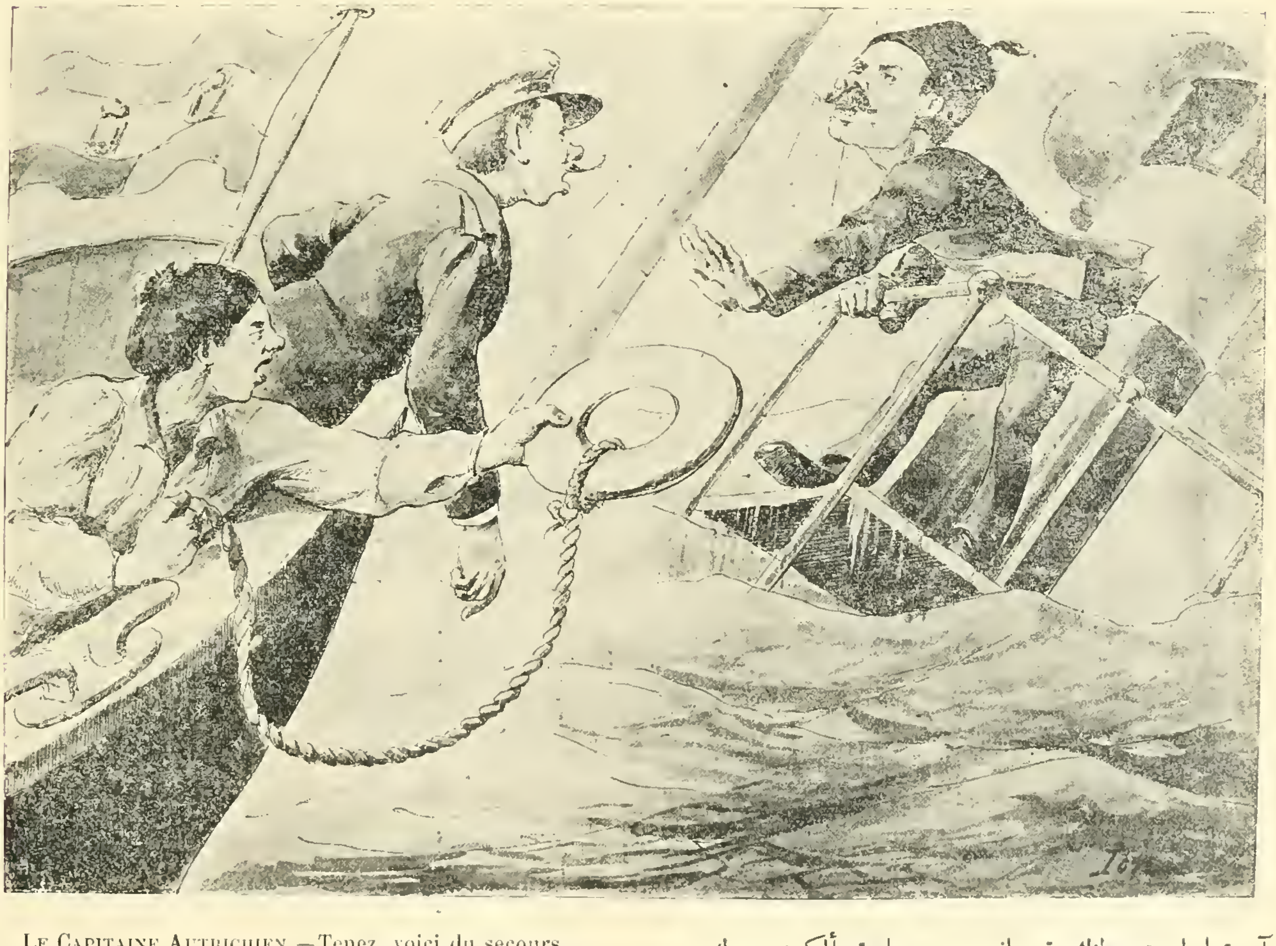
طوتمسنی بیلن اللرله قوللانیله‌جق کموش طاقملرینی دوقوندرمه‌سنی بیلن دوداقلرله ایچیله‌جك چای طاقملرینی.. اوت هپسنی هر کوردیکم کوزل شیلری المق ایستردم..

صکره اونلردن ایرلدیغم زمان کوزل بر رومان اوقومش کبی متهیج، پریشان دوشورنوردم، بلکه کونلرجه دوشونور ایدم و صکره «برکون ....» دیرایدم..

بو کون برایش آدمی صفتیله مشغولم. میل طبیعیٔ روحم اولان صنعت خیاله وقت بولمق قابل اولمیور.. تخصیص

طائف واپورینك غرقی اثناسنده

Le naufrage du «Taïf»



آوستریا استمبوطنك قپودانی — چاپوق الکزی ویرك.
طائف واپورینك قپودانی — تشکر ایدرم. بنی معذور کوروك عثمانلی اولق حسبیله بویقوتاژه رعایت ایتمکه مجبورم.

Le Capitaine Autrichien — Tenez, voici du secours
Le Capitaine du Taïf. — Merci, mille regrets Je respecte le boycottage.

هفته‌لوه دیدی قودی

قصبه‌ده برتلاش برقیامتدر قوپیور. هرکس نامزد..

— سلیمان اغا اوده‌می نامزد ؟.

— یالکز اومی؟ مناوك احمد، رنجبرعلی، صیفیرتماج ابراهیم، تمشك نوری دها برچوقلری..

— برادر یازیق دکلمی ؟ بونلره قابل اولسه‌ده آکلاتسه‌ق... هیچ عقللری کسمیورمی ؟. لوانك جماً یکون آلتمش ایکی بیك نفوسی وار. آنجق برمبعوث چیقاره بیلیرز. برمبعوث ایچون آلتمش نامزدا... اولورشی دکل..

منتخب ثانیلر طاغیله‌جق.. هرکسك طرفداری وارکیمی اوته کینه کیمی بریکینه... نهایة الامر، اقلیتده قالان عناصر سائره بزه غلبه ایده‌جك. باقك آنلر ـ ایکی بیله دکل ـ برنامزد کوستریورلر: (یواکم افندی). هرکس یواکم دییوب طوریور. بزایسه.. اوف... چیلدیرمق برشی دکل..

— کیتدم نامزدلری بولدم. سویلدم. افندیلر، آغالر بوپاپدیغکز صاچمه‌در. صکره پشیمان اولورسکز.. قابل دکل دیکله‌ته‌مدم.. ایستر ایسه‌ك برده سنکله کیده‌لم باق.. قابلسه سن آکلات.

قالقدق، جامع میدانده‌کی چشمه‌لی بربر دکانه کیردك. شهرك اك کزیده محل ملاقاتی اولان بوکیرلی کنیش دکانك صاچ قرپنتیلری ایله کل قفایه بکزه‌ین چیلاق تخته دوشمه‌لری اوستنه بیکه‌لرك عدم استیعابنه مبنی دیزلمش اسکمله‌لردن برینی چکدك، اوطوردق...

غلبه‌لکك حرارتیله چورومش کبی قوقان (لوبن) وقولونیانك نشر ایتدیکی بولاندیریجی هوا ایله مغرور اولان شهرك بیچاره یوکسك طبقه‌سی هپ اوراده ایدیلر..

صوباشی مصطفی اغایه دیدم‌که :

— کوزم، سن‌ده نامزد اولمشسك اویله‌می؟.

— اویله اولدی بکم .

نامزد کلمه‌سی سویلنیر سویلنمز لیلهٔ زفافی دوشونن مغرور و نشئه‌لی کوه کیلر کبی هپسی برآغزدن :

— بن‌ده، بن‌ده ، بن‌ده دییورلردی .

آنلره صوردم :

— نیچون ؟.. لوامزك آنجق برمبعوثه تحملی وار . آنی آرامزده قرارلشدیرسه‌ق‌ده هیچ برراٴی ضایع ایتمیه‌رك موفق اولسه‌ق اولمزمی ؟

— بك کوزل مبعوث تعیین ایده‌لم . یانامزد ؟

— نه‌دیمك ؟... مبعوث اولان اولجه نامزد دکلمی؟

— آکلاته‌مدم. او مبعوث اولوب استانبوله کیده‌جك. یابوراده برنامزدمز اولسون قالسونمی ؟.

— قوزوم نه‌سویلیورسك ؟.. قازانمینجه الك ایشی بیتر..

— بووق.. بز خبر آلدق. نامزدلره‌ده بردفعه‌یه مخصوص اولمق اوزره ایکیوز لیرا ویریله‌جك ایمش .

— نصل ؟.. نصل ؟.. بویله‌شیمی اولور.. سز چیلدیردیکزمی ؟..

— بو محقق ..

— یمین ایدرم‌که بویله‌شینك اصلی اساسی یوق .. سزی آلداتمشلر .

— خیر ، بو محقق . اوقاق تفك بورجلرمز وار. بوپاره ایله آنی تسویه ایدرز دیه نامزد اولدق. مبعوثلق بزم‌نه‌مزه کرك .

— بوواهی فکردن وازکچکز .. ایستر ایسه‌کز سزه نظامنامه‌یی اوقویه‌یم، آکلاته‌یم. بواصلسز برشی..

— نظامنامه اکسك ایمش.. اوراده اولمیان شیلر وار.. برده سزه نه‌اولیور بزنامزد اولمغله برشی غائب ایتمیورز. شاید ایکیوزلیرا صحیح چیقارسه ایشته اوزمان غائب ایتمش اوله‌جغز... سز بزم زیانمزی ایسترمیسکز؟..

— بن سزك زیانکزی ایسته‌مدیکم ایچون بویله سویلیورم .. هم بونی سزه سویلیان کیم ؟..

— یواکم افندی ..

— اشته کوردکمی؟.. سزی آلداتمشلر دییورمی‌یم.. نیچون بویله براستفاده‌یی آنلر ترك ایدییور . نامزد قومیورلر ؟..

— خرستیاندرلرده مسلمانلری کوجندیرمه‌مك ایچون بوحقلرندن وازکچیورلر ..

— سزبك بیچاره‌سکز ، آلدانیورسکز آنلر برنامزد بزلر اللی نامزد چیقاره‌جغز. بزم اکثریتمز طرفدارلق بلیه‌سیله پارچه‌پارچه اوله‌جق. اونلرك اقلیتی یکپاره‌قالوب قازانه‌جقلر ..

دها برچوق شیلر سویلدم. براز قاندیرر کبی اولدم. لکن ینه شبهه‌لی‌یم. حتی دکاندن چیقار ایکن چورباجی یواکم افندی‌یه راست کلدم، ایشی آکلاتدم. یالواردم یالواردم او ، کولیوردی . وعد ایتدی بردها بویله شقالریاپمیه‌جق. بن بووعدلرینی مترددانه قبول ایتدم. آیریلیر ایکن آرقه‌سندن باغیریوردم .

— آمان یواکم افندی ، رجا ایدرم یواکم افندی ، بویله‌شیلره قاریشمه یواکم افندی ...

حیات مخیل

حسین جاهد بكك بو اثر نفیسی تكرار موقع انتشاره چیقدی . بكرمنجی دفعه اوله‌رق بو كره تكرار اوقودق. یكی اوقودیغمز زمانكی تأثیر ساحرانه‌سنی غائب ایتمامش وایتمیه‌جك اولان بو رنكین صحائفی « قلم » بر خدمت جدیه اوله‌رق اون اوچ بیكی متجاوز مشتریین كرامدن توصیه‌نك فوقنده بر آرزو ایله ــ اوقوملرینی استرحام ایدر .

حیات مخیلك دور استبداده‌كی چهرهٔ مطبوعه‌سی قان قیرمزی ایكن شمدی صاری ، صولغون اولماسنك سبب وحكمتنی بر درلو آكلایه‌مدق .

ای شایان حرمت قارئین كرام! هیچ طورمیه‌لم ، ناموسلی بر پدرك بو طفل نازنینی كمال حرمت و محبتله سوه‌لم ، اوقویه‌لم و بوندن بر ردانه ایدینه‌لم . چونكه مؤلف یارین ملتك وكیلی ، مبعوثی اوله‌جقدر . او زمان بالطبع كتابنك فیئاتی یوكسله‌جك. ضرر ایده‌جكز .. فرصتدن استفاده ایده‌لم.

استشاره

حقوق وسیاسیاتدن باحث هفته‌لك مجموعه‌دركه جدیت مندرجاتی حسبیله عالم مطبوعات عثمانیه‌ده بر موقع رفیع احراز ایلمشدر هر نسخه‌سی داخلی وخارجی ایكی اجمال سیاسی‌یی دخی محتویدر .

میزان الحقوق

علوم وشؤن حقوقیه‌دن باحث هفته‌لك بر غزته‌دركه ازمیرده نشر اولنمقده‌در. اوچنجی نسخه‌سی چیقمشدر. مطالعه‌سنی قارئلرمزه خاصةً توصیه ایدرز .

فرانسزجه معلمی

كندی كندی‌یه فرانسزجه اوكرنمك ایستینلر ایچون اطنه‌ده كتبخانهٔ عثمانی آنطوان نوروس افندی طرفندن تألیف اولنان بو اثر نافعك برنجی قسمی ۱۰۰ پاره‌یه صاتلمقده‌در .

مصور محیط

سیاسی ، علمی ، ادبی ، فلسفی هفته‌لق غزته‌دركه بو كره ایلك نسخهٔ نفیسه‌سی زینت بخش عالم مطبوعات اولمشدر. مؤسسلرینی شایان تبریك كورورز .

رسملی كتاب

بو مجموعهٔ مكملهٔ شهریه‌نك ایكنجی عددی دخی بر چوق مقالات و اشعار و تصاویر نفیسه‌یی حاوی اولدیغی حالده بو هفته ساحهٔ مطبوعاته چیقمشدر. فیأتی بش غروشدر .

قادین

سلانیكده تأسیس ایدیلن بو مجموعهٔ نفیسه‌یی قارئه‌لرمزه صورت مخصوصه‌ده توصیه ایدرز .

باغچه

وطنك منافعنه خادم سیاسی ، ادبی ، اجتماعی بر رسالهٔ كزیده‌در ۱٤ نجی نومروسی نشر اولندی . اداره‌خانه‌سی سلانیكده صبری پاشا جاده‌سنده‌در .

جریده

ادبی وسیاسی بر غزته‌دركه مندرجاتی جدی وپك استفاده لیدر . مطالعه‌سنی قارئین كرامه بالخاصه توصیه ایدرز . ۳ نجی نومروسی چیقمشدر . نسخه‌سی قرق پاره‌در .

اوجوز بر اوتوموبیل

غایت ظریف وقولای قوللانیلور كوچك بر اوتوموبیل صاتیلق اولدیغندن كورمك ایسته‌ینلرك اداره خانه‌مزه مراجعت ایلملری .

VOITURETTE AUTOMOBILE CONTAL

Superbe

Occasion, à vendre.

S’adresser au bureau du “Kalem,,.

بالق یاغی ایچه میانلره پرتو شروبی

نافذ پاشا ، جمیل پاشا ، بسیم عمر پاشا كبی معلمین محترمه‌نك تصدیقنه پارس بلدیه خسته خانه‌لرینك بعد التجربه تقدیرینه مظهر اولمشدر .

ضعفیتندن مراق ایدنلر ایله بالق یاغی ایچه میانلره ، كمیك خسته‌لغنه دوچار اولوب ده یوروییه میان چوجقلره ، قانسزلغه ، سكیر خسته‌لقلرینه قارشو بر دوای یكانه‌در .

دپوسی اقسرایده ادهم پرتو اجزاخانه‌سی اولوب بالجمله اجزاخانه‌لرده ده بولنور . فیئاتی اون غروشدر .

۳۰ تشرین اول ۱۳۲٤ | پنجشنبه کونلری نشر اولنور | نومرو ۱۱

صاحب امتیاز ومدیری : صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی: بك اوغلنده تیونی سوقاغی نومرو ۱۳

قلم

آبونه بدلی
استانبولده ۷۰ غروش
طشره‌ده ۸۰ غروش
ممالك اجنبیه‌ده ۱۷ فرانق
نسخه‌سی ۵۰ پاره



اوردو — (حریته) قورقمه یاوروم. بن یانکده‌یم. قلیجم کسکیندر.

L'ARMÉE — N'aie pas peur, je suis là.

5 Novembre 1908 Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi N° 10

50 Paras
Directeur: SELAH
Administration: 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE

KALEM

50 Paras
Abonnements:
1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



— Achetez! achetez! Messieurs; vous en avez besoin pour voir clair dans la situation.

— افندیلر! بر دانه آلکز . احوال داخلیه‌یی کوره بیلمك ایچون هرکسه لازمدر .

«قلم» غزته‌سی

اعلان تعرفه‌سی

	١ دفعه	٥ دفعه	١٠ دفعه	٢٥ دفعه	٥٠ دفعه
تام صحیفه	٦٠٠ غروش	یوزده ١٠ اسقونطو	یوزده ١٥ اسقونطو	یوزده ٢٥ اسقونطو	یوزده ٤٠ اسقونطو
نصف صحیفه	٣٠٠ »				
ربع صحیفه	١٥٠ »				
ثمن صحیفه	٨٠ »				
صحیفه‌نك ١٦ده بری	٤٥ »				
» ٣٢ده بری	٣٠ »				
» ٦٤ده بری	٢٥ »				

کوجك اعلانات: (عرض وطلب) درت سطر ١٠ غروش

اداره‌مز قلیشه‌لی اعلانلر درجنی وبیوك‌دیوار اعلانلری ترسیم و نشرینی دخی درعهده ایدر.

(قلم)ك عدد تمثیلی شمدیلك ١٣٠٠٠ در

JOURNAL "KALEM,,

Tarif de la Publicité

	Une fois	5 fois	10 fois	25 fois	50 fois
Page entière.....	Pt. 600	10 % d'escompte	15 % d'escompte	25 % d'escompte	40 % d'escompte
1/2 Page	» 300				
1/4 »	» 150				
1/8 »	» 80				
1/16 »	» 45				
1/32 »	» 30				
1/64 »	» 20				

Petites Annonces (Offres et Demandes) : **10 P. les 4 lignes.**

L'administration se charge de faire des annonces accompagnées de clichés. Pour le prix, on traite de gré à gré.

N. B. — Le tirage actuel du **KALEM** est de **13,000 exemplaires.**

Kalem... bredaines

Les exploits de plus en plus audacieux des apaches constantinopolitains ont semé dans les esprits un trouble qui n'est pas sans influencer fâcheusement la gaîté nationale. De toutes parts, dès que vient la nuit, on ne voit que figures allongées et fronts soucieux. Les citoyens attardés hâtent furtivement le pas vers leurs demeures closes dès la tombée du jour pour mettre en sûreté leurs personnes et leur porte-monnaie, et tout cela fait que l'on n'a pas souvent envie de rire.

Or, le rire, un philosophe l'a bien dit, est le propre de l'homme, c'est-à-dire que quand l'homme cesse de rire, il est près d'être impropre au service que la nature lui a assigné. L'homme doit rire comme l'oiseau doit chanter, comme le soleil doit briller. L'homme qui ne rit plus ne vit plus, théoriquement : et c'est pour cela que lorsque quelqu'un meurt, tout le monde, dans son entourage, pleure.

N'est-ce pas que vous admirez la logique profonde de mon raisonnement ?

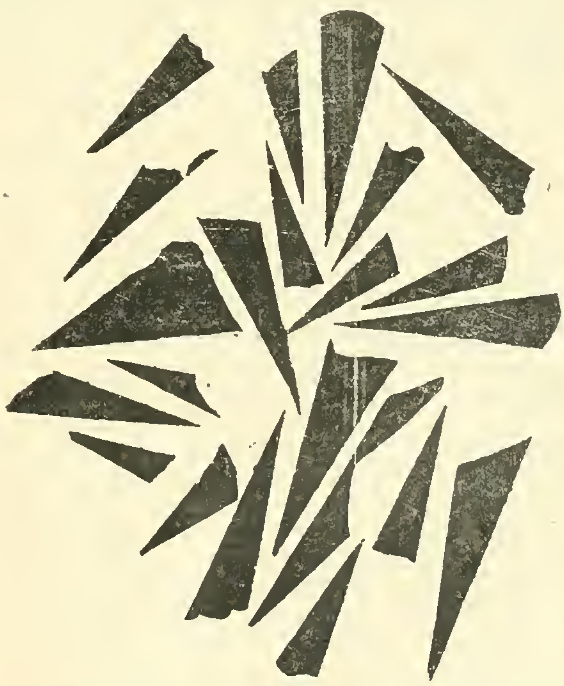
Mais revenons aux exploits des apaches, vous écrierez-vous, impatienté par cette digression.

Attendez ! nous y sommes en plein.

Dame ! puisque c'est à ces déshonorables

بیلمه‌جه

اشبو شکلده‌کی مختلف قسملر کسیلوب کاغد اوزرینه یاپشدیریلنجه بر رسم حاصل اولملیدر . قازانانه بر فوطوغراف قوداق ماکنه‌سی .



En coupant et en recollant sur un papier les différents morceaux on doit obtenir une tête de femme. Prime un kodak.

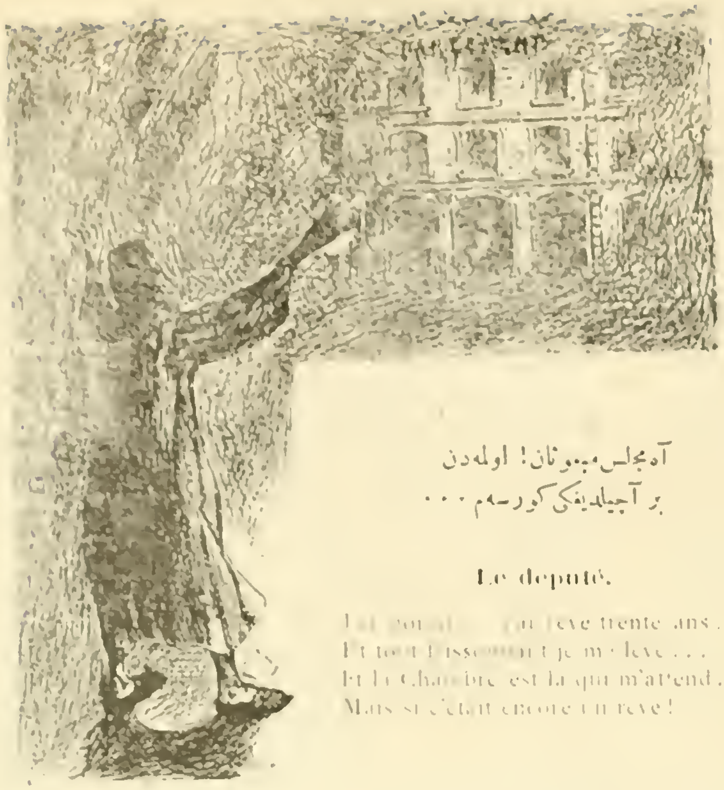
رسم مسابقه‌مزه و بیلمه‌جه‌لرمزك حلنه دائر کوندریله‌جك مکتوبلرك زیرینه امضا ایله برابر آدرس یاخود بر اشارت وظرفلرك آرقه جهتنه‌ده (بیلمجه) یاخود (رسم مسابقه‌سی) کلمه‌لرینك تحریری و بیلمجه حلی ایله مسابقه‌نك بربرینه قاریشدیرلماسی رجا اولنور . شو شرائطی حائز اولمیان ویا زیرده‌کی ورقهٔ مخصوصه‌یه یازلمیان حللر کأن لم یکن حکمنده‌در .

٨ نجی بیلمجه‌نك حلی

کوزلر صدراعظم کامل پاشانك، چهره خارجیه ناظری توفیق پاشانك در .

طوغری حل ایدنلر : خدیجه مقدس خانم . طبیه‌دن شکیب عاکف . عارف پاشا زاده ضیا . چهارشنبه‌لی تحسین . م . صادق عاصم پاشا زاده کمال . مکتب سلطانی طلبه‌سندن راغب . م . جلال الدین . عون الدین . وفا اعدادیسندن مصطفی سروری . موسی کاظم الجزائری . حسین عاشر . اسحق . داود پاشا رشدیهٔ عسکریه‌سندن محمد رجب . آرناوود کوینده کمال . آیاستفانوسده یوسف جواد . احمد مقبل . طوپخانه‌ده علی رضا . حسین بدری بکلر وافندیلر . چهارشنبه‌لی تحسین افندی موعود اولان ساعتی قرعه کشیده‌سیله قازانمشدر .

بو ورقه کسیلوب بیلمه‌جه و یا مسابقه حلی تحریرو (قلم) ه ارسال اولنملیدر .



آه مجلس مبعوثان! اولەدن
بر آچیلدیغنی کورسەم . . .

Le député.

J'ai pendant [illegible] rêvé trente ans . . .
Et tout frissonnant je me lève . . .
Et la Chambre est là qui m'attend.
Mais si c'était encore un rêve!

professionnels que nous sommes redevables de notre humeur maussade, essayons de nous rattraper à leurs dépens.

Je propose donc ceci :

A partir d'aujourd'hui, tout malandrin qui sera pris la main dans le sac sera livré pieds et poings liés à une équipe de tortionnaires qui le chatouilleront en public pendant un certain nombre d'heures. La population du quartier où le voleur aura été pris sera conviée à assister à cette exécution afin de s'égayer des contorsions comiques du condamné.

On procédera à l'application de la peine du chatouillement au moyen de barbes de plumes introduites dans les narines, de puces enfermées dans les oreilles, de petits balais de crin délicatement promenés le long des reins et de l'épine dorsale, et notamment sous la plante des pieds.

Après quoi on distribuera à l'assistance, aux frais du condamné, le dernier numéro du *Kalem*.

M'est avis que de cette manière on regagnera, ne fût-ce qu'en partie, ce que les voleurs nocturnes nous font perdre. Cela vaudra mieux, en tous cas, pour la répression des délits, que de condamner les criminels de cette espèce à un emprisonnement d'autant plus inefficace qu'il leur procure, aux frais des contribuables et au frais de la prison, le gîte et la table. Etre volé et payer ensuite pour abriter et nourrir son voleur, il n'y a que la civilisation prétenduement progressiste pour avoir inventé un illogisme pareil. Le voleur copieusement chatouillé se souviendra de ce châtiment toutes les fois que la tentation le prendra de récidiver et il en aura des frissons salutaires et préventifs tout le long de la peau.

— Comment la trouvez-vous?

— La peau?

— Non, mon idée!

Lucien Serro



HEUREUX MORTEL

Il ne se lève que fort tard,
Pas avant midi moins un quart.

Puis, avec une lenteur sage,
Il procède à son habillage.

Il soigne ses cheveux frisés
Et ses ongles longs et rosés.

Vers une heure, il se met à table
Devant un repas confortable.

Ensuite il hume, l'air béat,
L'arome d'un bock délicat.

Pleut-il? Il lit, fenêtre close,
Le roman sur qui chacun glose.

Fait-il beau? Un taxi-auto
Vers le bois l'emmène bientôt.

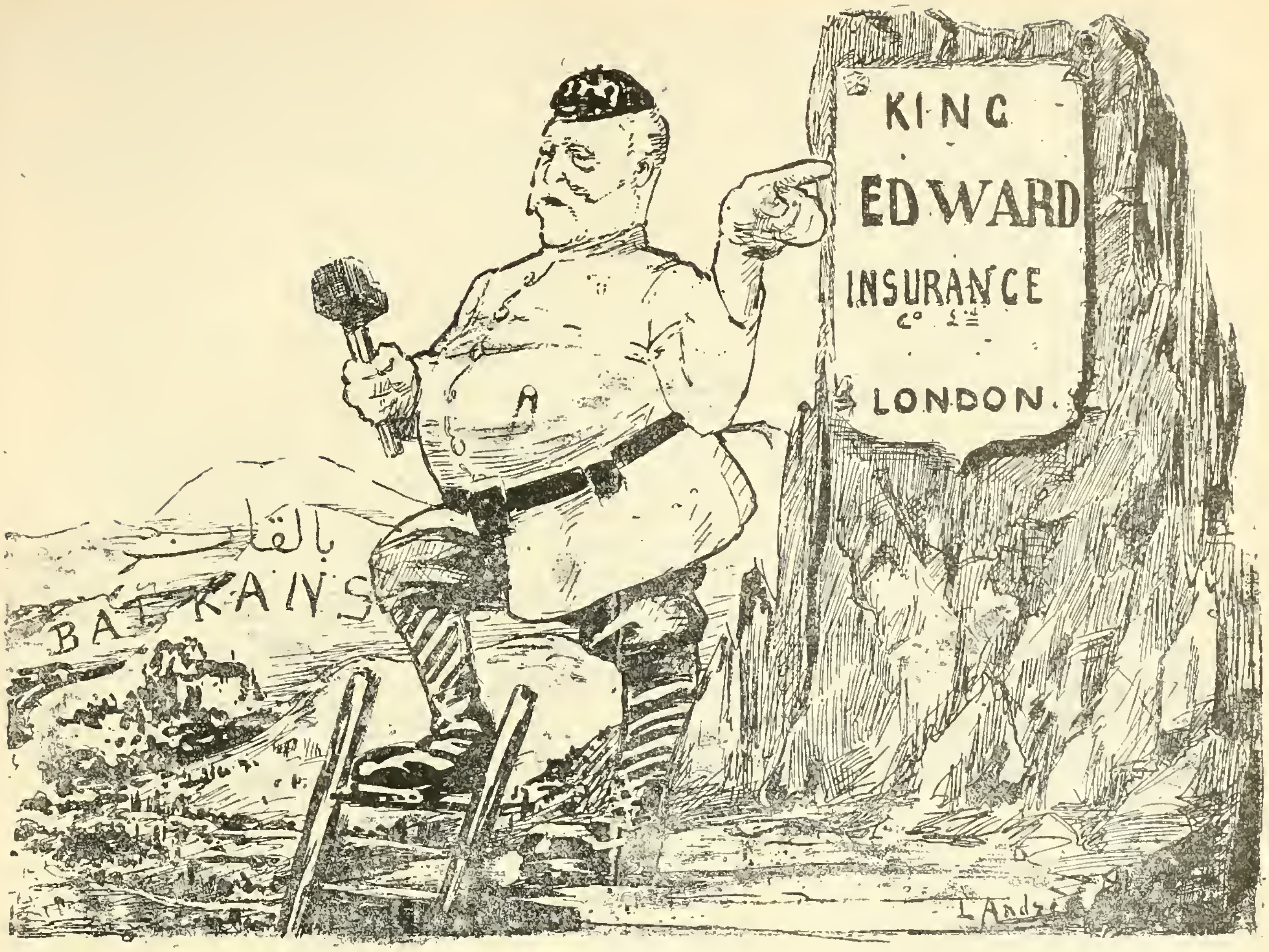
Le soir, chez Jullien, sa main lente
Prépare une absinthe savante.

Il dine avec quelques amis
Toujours fort correctement mis.

Sur quelque sujet qu'on l'amène,
Sa parole est toujours amène.

Puis, de son pas toujours égal,
Il va vers quelque music-hall.

Assurez-vous, Messieurs.



— Soyez rassurés, car vous êtes assurés.

قورقيك بالقانلر سيغورطه ليدر

Et ce doux homme à la main blanche
Pour qui c'est chaque jour Dimanche

N'est pourtant, c'est la vérité,
Ni sénateur, ni député,

Ni rentier, ni propriétaire,
Mais employé... au Ministère.

Et même, singulier détail,
Au ministère... du Travail.

(du «Sourire»)

H. Bayet



CARILLONS

Le ministère.

Le gouvernement est très attaqué depuis quelques jours. Les ministres sont ébranlés. Le portefeuilles ont des secousses sismiques.

Est-ce une preuve que nous dansons sur un volcan?

Peut-être.

Un tremblement de minis ... terre, alors.

La presse ne se presse pas.

Les journaux assurent que depuis la remise en vigueur de la Constitution, 380 autorisations de publier de nouvelles feuilles ont été accordées.

Il n'apparaît cependant pas que les propriétaires de ces nouvelles gazettes se pressent de les faire paraître.

Crainte de la prison, probablement.

Effets du crime de Bechiktache.

Un [illegible] bien connu s'est laissé voler, l'autre [illegible], à [illegible] heures de l'après-midi, en pleine Grand'rue de Péra, [illegible] livres qu'il avait en poche.

Le [illegible] était grec, les livres étaient turques [illegible]. Tout s'explique.

Liquidation pour cause de menaces.

Les armuriers ont fait des affaires d'or. Cent mille revolvers ont été vendus en l'espace de quelques jours, à la suite des placards menaçants affichés clandestinement.

On se demande depuis quand le port d'armes est libre pour tout le monde.

Dame! la réponse est aisée:

—Depuis que le stock des armuriers [illegible] invendu.

Panique smyrniote.

A Smyrne, la semaine dernière, il y eut une panique catapultueuse parce que deux individus se sont mis tout à coup à courir dans la rue.

Deux hommes qui courent font courir cinq à dix mille de leurs semblables. Et quand dix mille hommes courent, ça prouve que tout marche bien.

Cruelle énigme.

Depuis quelque temps, des individus non autorisés vendent ouvertement dans les rues du tabac de contrebande.

On assure que ce tabac n'est pas plus mauvais que celui de la Régie.

Mais la question n'est pas là: il est admis, en effet, que le meilleur tabac de Turquie se fume... en Europe.

Il s'agit seulement de savoir comment ces individus qui n'ont pas payé chèrement la concession d'exploiter... le public, vendent pourtant du tabac aussi inférieur.

Que nous donneraient-ils donc si leur commerce avait été grevé de gros pots-de-vin?

Les petites causes ont de grands effets.

Samedi, une souris échappée d'une souricière a parcouru le Grand-Bazar semant la terreur sur son passage. Une panique très compréhensible s'est produite, les magasins se sont fermés: ce fut un sauve qui peut général et, en quelques instants, dans tout le Bazar, il n'y avait plus un chat.

Grâce à une intervention aussi prompte qu'énergique de la police, la souris a pu être arrêtée avant qu'elle ne commît quelque irréparable malheur.

Je suis autorisé à démentir formellement le bruit d'après lequel l'acte révolutionnaire de cette souris aurait été suscité par des menées réactionnaires.

Afin de rassurer les négociants, des chats armés de revolvers seront placés en permanence à toutes les entrées du Grand-Bazar.

Mot de la fin.

Le *Moniteur Oriental* a inséré le *mot de la fin* suivant que nous lui empruntons avec plaisir:

— *Facteur, un* **Kalem**!

— *Epuisé, monsieur.*

— *Comment? A midi, déjà?*

— *C'est signe, monsieur, que le public, en tout cas l'aime...*

Merci!

LE SONNEUR

Les Nouvelles orientales

IV

Sonnet à la manière d'Arvers

Selim à son secret, Nedjib a son mystère,
Un énorme bakchich en un moment perdu;
Le mal est sans espoir, ils n'ont pu que le taire,
Et Niazi qui l'a fait n'en a jamais rien su.

Hélas! Un jour de plus, Selim l'aurait perçu!
Il ira, désormais, vagabond, solitaire,
Et fera jusqu'au bout tout son temps sur la terre,
N'osant rien demander et n'ayant rien reçu.

Pour Niazi, quoiqu'Allah l'ait fait très doux, très tendre,
Il poursuit son triomphe, heureux et sans entendre
Les malédictions qui naissent sous ses pas.

Au devoir ottoman pieusement fidèle,
Il va dire en voyant partir cette séquelle:
«Quels sont donc ces fuyards?» Et ne comprendra pas.

CHARLES BAUSSAN

Nota.—Un journal franco-anglais de Péra a publié samedi une poésie intitulée *l'Enfant grec, d'après Victor Hugo.* L'auteur anonyme de ces vers aurait dû ajouter, plutôt, «*d'après Charles Baussan*» (voir le *Kalem* No 5).

Le sel et l'esprit de la poésie de notre collaborateur sont surtout dans les deux derniers vers:

Ami, dit l'enfant grec, dit l'enfant aux yeux bleus,
Je veux un bulletin de vote.

Il est regrettable que l'auteur du nouvel *Enfant grec* ait tout simplement copié ces deux vers. Il aurait fait preuve d'esprit s'il avait trouvé autre chose.

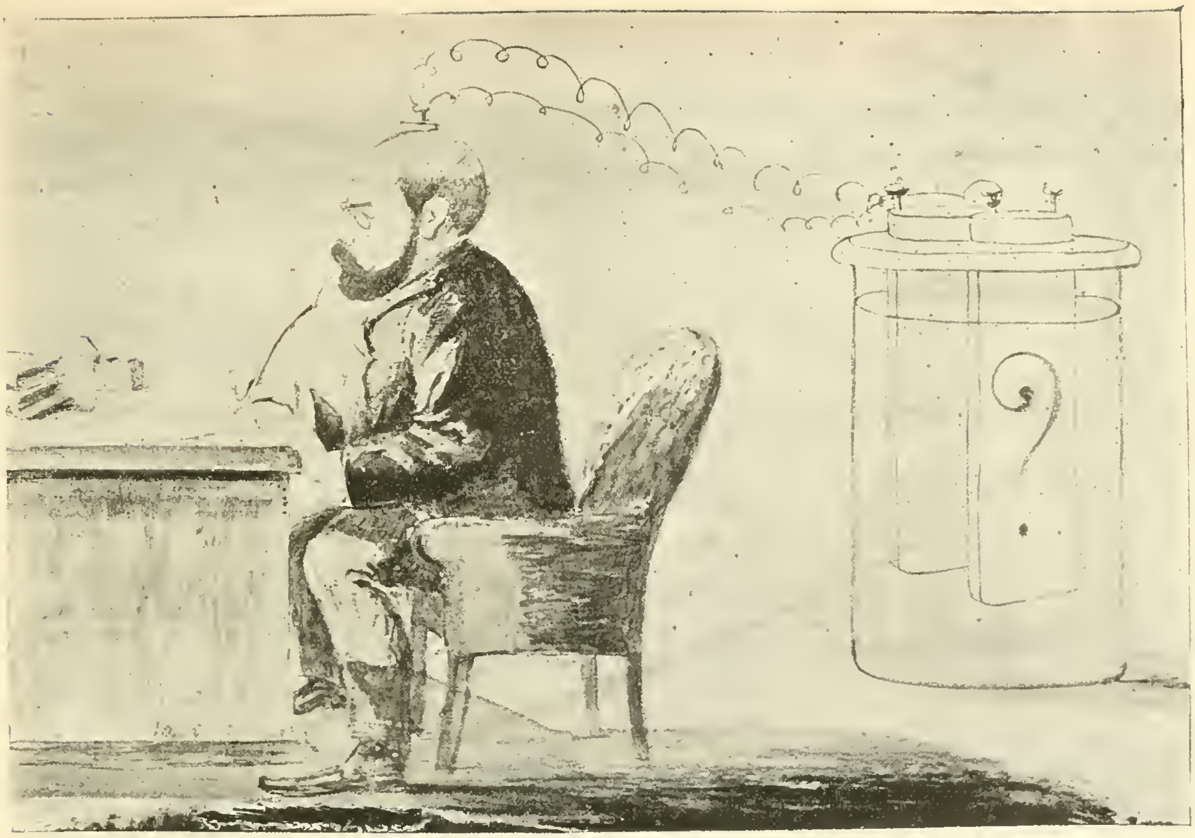
N. D. L. R.

Eloge du Silence

Aujourd'hui que n'importe qui a le droit de parler de n'importe quoi et sur n'importe quel ton, qu'il me soit permis de faire l'éloge du Silence.

On dit des peuples qui n'ont pas d'histoire qu'ils sont heureux. L'axiome s'applique également aux individus, avec—si vous voulez—une légère variante: «Ne parlez point et vous vous éviterez des histoires». Donc vous serez heureux. Mais j'entre dans le domaine pratique. J'étaierai ma démostration sur maints exemples que nous offre l'expérience quotidienne. Ainsi:

Il vous arrive, par pur hasard, d'être témoin involontaire de deux personnes de votre connaissance se livrant à une distraction que Chamfort définit autre-



ment que l'échange de deux fantaisies. N'articulez pas plus que ces mots : — Pardon, madame...

Et tournez les talons.

Surtout n'en parlez pas après, vous troubleriez la béatitude de deux âmes sœurs et peut-être d'une troisième qui en ingnorait. Qu'auriez-vous gagné d'ailleurs à cette indiscrétion? — Deux et même trois ennemis.

Supposez — bien que la sécurité publique à Constantinople ne laisse absolument rien à désirer en ce moment — supposez qu'un pick-pocket vous enlève votre montre, votre épingle à cravate ou votre porte-monnaie. Courez sus à l'escamoteur, arrêtez-le, tordez-lui le cou s'il le faut, arrachez-lui l'objet volé et ... reprenez votre chemin en gardant jalousement dans votre cœur le secret d'une aussi douce aventure. Mais si vous sacrifiez au prurit de la «parlotte» ou de la déposition d'une plainte, qu'arrivera-t-il? — La condamnation du pick-pocket à un jour, une semaine, un mois de prison. La belle affaire! Ça vous rendra-t-il vos bijoux et votre monnaie!

Un monsieur est bête. Semblable qualité se rencontre assez frequemment chez nos contemporains. Mais a-t-il une noble prestance? s'habille-t-il chez le bon faiseur? sait-il sourire avec assiduité et ne répondre que par monosyllabes? - Il aura quatre vingts chances sur cent de passer pour un esprit supérieur.

Les poissons — du moins ceux qui vivent dans l'eau — ne parlent guère. Par contre, les volatiles sont très verbeux. Or que pense-t-on des uns et des autres? Voici: «Muet comme une carpe». Je ne trouve là rien de blessant pour l'amour-propre de l'espèce sous-marine. Mais «Bete comme un oison»? Le qualificatif est peu flatteur — convenez-en — pour la mentalite des porteurs d'ailes.

Je vous aurais cité le cas de femmes jolies affligees d'une denture plutôt disgracieuse; mais parlons plutôt des canons. Les canons sont comme ces femmes: tant qu'ils restent silencieux, ils font l'effet de bibelots superbes quoique un tantinet encombrants; mais dès qu'ils se mettent à bavarder... on ne les reconnait plus: ils se métamorphosent en choses absolument désagréables...

Si vous vous abstenez de parler, vous vous évitez de commettre une foule de péchés, tels que calomnies, jugements téméraires, blasphémes, déblatérations contre les agents de police qui riment des ballades à la lune pendant que les apaches opèrent au clair de celle-ci, etc. etc. En conclusion, moins vous parlerez en ce monde plus vous aurez de probabilités d'aller en paradis.

Voyez cet homme d'État. Il s'est enfermé dans le château du silence, sourd aux appels en interview des journalistes. Ceux-ci ont beau se morfondre à la porte du château en se questionnant :

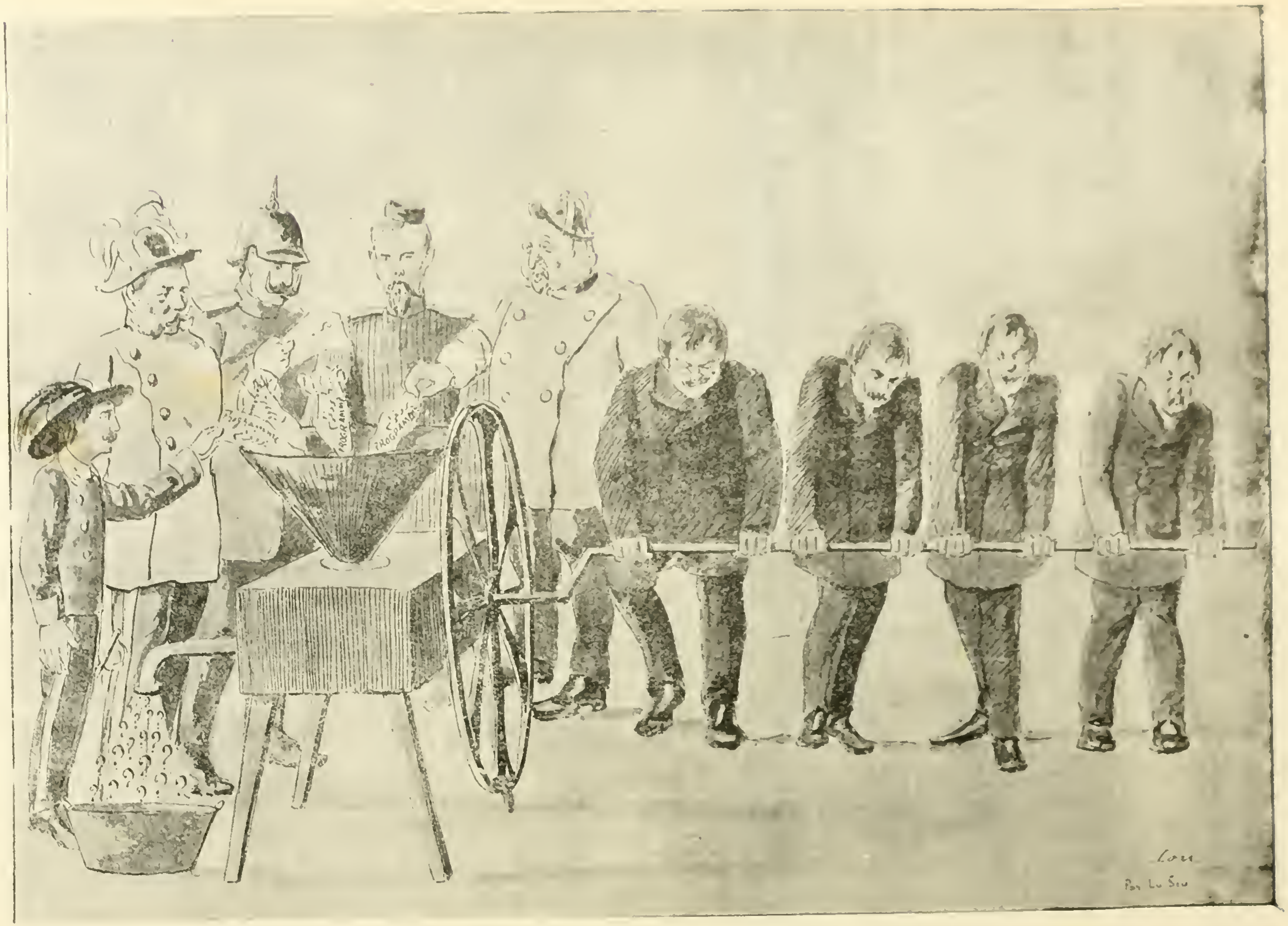
— Son Excellence à qui répondra-t-elle, à qui parlera-t-elle le premier?

Cependant que Son Excellence continue a ne souffler mot. Et il fait bien. Il lui suffirait de prononcer le moindre propos incolore devant un barbouilleur de papier tel que moi, pour que le lendemain j'inonde l'univers de révélations politiques sensationnelles au point d'en faire trembler de stupeur la tour de Galata et même celle du Seraskérat.

Pour finir je vous citerai le mot, assez macabre, de ce pauvre Keur-Ali, paraphrasant le dicton célèbre: «Tourne sept fois la langue dans ta bouche avant que de parler».

— Ah! s'exclama le sympathique réactionnaire en entendant sa condamnation, si je l'avais tournée, cette maudite langue, comme le sage nous y exhorte, je n'aurais pas bientôt à la sortir, dans une ultime grimace, a la tête du pont...

Jean Loyal



Préliminaires de la Conférence.

قونفراس حاضرلقلرى



صربیانك موقع سیاسیسی

La Serbie. — Entre les deux, mon cœur étouffe.

ایكی ارقداش آراسنده .

— بمو نلغمه چالیشه جقمیسك ؟

— طبیبی .

— بن ده سنی مأمور ایدرم .

— میل مرسی .

.·.

— طاش قشله وقعه سنه نه دیرسك ؟

— جدی مانوره !

اخلاق ملل

(سیبیلی سیس سیوز) دن .

خایلازسه‌ك سن اوبله قال ،
دیرلكك اكسیك اولماز ،
معلومدركه بد افعال
شخصه كیمسه یاناشماز .

لكن بركون عقدكه
ادم اولمق كلیرسه ،
قاپیلدك خین اوغلونه ؛
قالماز سنده پول ، كیسه !

زیرا سفیل خایلازدن
كیم یاردیم ، پاره بكلر ؟
هاولایوب بر آغیزدن
قاچار حتی كوپكلر ،

فقط اخلاق صاحبی
اولمغه یوز طوتارسه‌ك .
زنكین قومشوك ، اودخی .
كسیلیر حیدود ، قورسان

اینانمزسه‌ك ، توركیا ،
عبرت اچون میدانده !
ورج ایدن باناقجی‌یه
برحامیدی اوروپا .

طوغریلوب آند ایدنجه
حریت بایراغنه ،
قومشولر بر یغجه
صالدیردی طوپراغنه !

مترجم
ر . م . ف

L'Autriche racolle.



— مادمازللر رجا ایدرم بیورك ! سزی چوقدن بری بكلیورم .

Psst... Psst... Mesdemoiselles écoutez-moi donc !!

اجنبی قاریقاتورلرندن La caricature a l'Etranger.

ئه‌ی ؟ فاس ؟ Et le Maroc ?



مولا حفیظ — اه بلغارلردن راضی اولسون. اوروپا بزی اونوتدی. راحت ایدییورز.

Moulay-Hafid. — Nous voila bien tranquilles! Grâce aux Bulgares, personne ne pense plus a nous.



بالقانلرده یاپراق دوکومی

La Chute des Feuilles ... dans les Balkans.

— نصل طوپلایورسك ؟

— توزیع ایدرکن بکندکلرمی طاغتمیورم.

***

فی‌مابعد قوللانیله‌جق برکلمه‌دها

— نره‌دن کلیورسك ؟

— کافرسیاه بوغازندن .

— نصل ؟!

— کافر سیاه بوغازندن .

— بوبوغاز نره‌ده ؟

— بوراده . بزم‌بوغاز . غزته‌لرده کوردکمی ؛ محکمهٔ جنایت‌رئیسی، کور علی محاکمه‌سنده آنکله عربجه مسابقه‌سنه چیقدیغی‌زمان کافرك‌برمعناسی‌ده‌دکزدردیدی. یکیلك اولسون‌دیه بن‌ده صرف‌ایدییورم. آکلاشلدیمی؟ آرتق بوکلمه نه‌دینه طوقنور نه‌ده‌قومیته. شووارکه یالکز صولی‌شیلرده قوللانمالی .

***

مبعوث اولورسه‌م نه‌لریاپه‌جغم ؟

بیلمم ، نه‌لریاپه‌جغم ؟ ای‌منتخبلر ، امدادمه کلك . بن هنوز نه‌یاپه‌جغمی کسدیره‌میورم . فقط ، مادامکه اعضاسندن اولمقلغم احتمالی ، سزك معاونتکزله یوزده‌یوز موجود اولان مجلس مبعوثان برهیئت مشورتدر ، اولا سزکله قونوشه‌لم ، استشاره ایده‌یم :

— بن‌مبعوث اولورسه‌م نه‌یاپه‌یم ؟

منتخبلردن بری آتیله‌رق :

— یول‌یاپك.

دیکری :

— اوده لازم‌اما اولابودجه‌یی یاپك.

اوچنجی :

— یامکتبلری اونوتدیکزمی ؟

دردنجی :

—(الیله‌پاره صایارکبی اشارت‌یاپه‌رق)ویرکیلر؟؟.

— بشنجی :

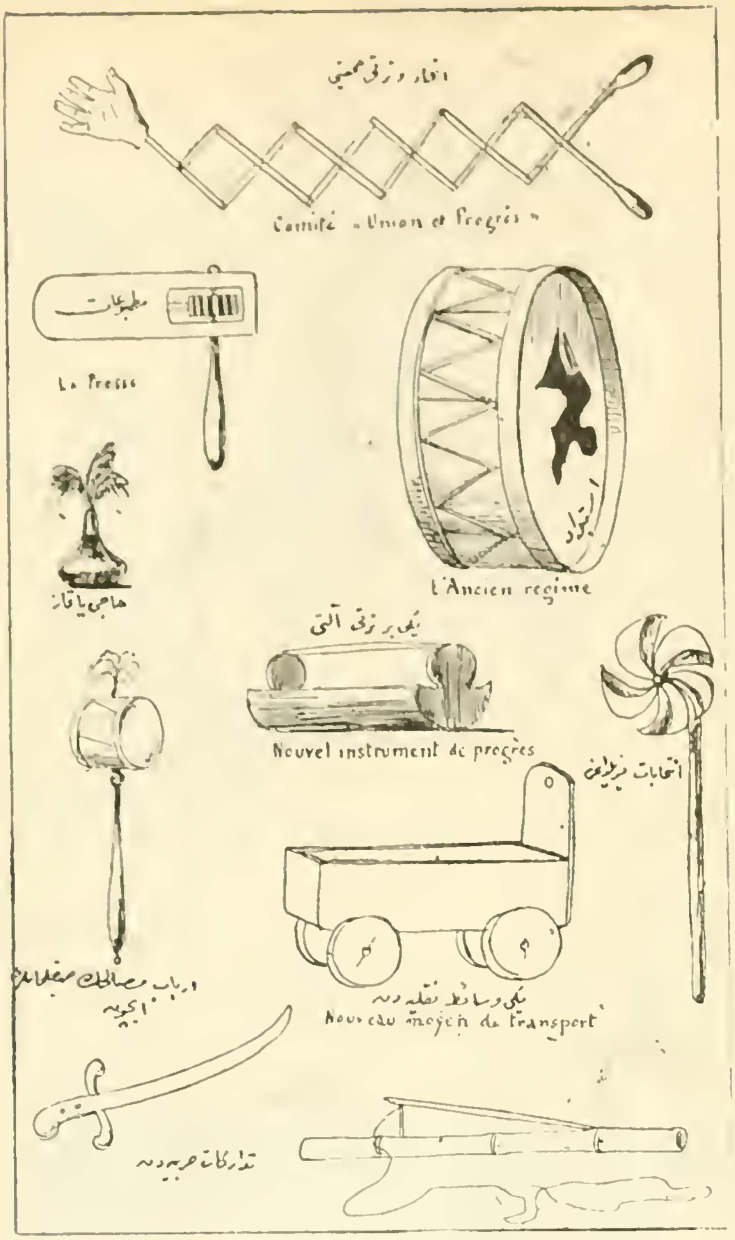
— بونلرهپسی‌کوزل اماانضباطی نه‌یاپاجقسکز؟

آلتنجی :

— انضباط بش اون پولیسك ایشیدر ، ابتدا محاکمی‌یاپك‌ده .. صکره ...

یدنجی..،سکزنجی،طقوزنجی،اونجی،اون‌برنجی، اون‌ایکنجی . . الخ ، سوز سویلیه‌جکلرینی اشراب ایدن اطوار تهالك ایله بربری اوموزینه آباننجه مبعوث کری کری‌یه کیده‌رك :

مساعده ایدرسه‌کز ، دیکر مبعوث رفیقلرمده طوپلانسون‌ده‌برکومه استشاره‌سی یاپه‌لم.



یکی ایوب اویونجاقلری
Nouvelle serie de jouets.

تلاش حریتله اونودیلان

اشیا واحوال واشخاص

محیالرده : ادب یاهو
غزته‌لرده : سایه ووایه
میخانه‌لرده : پولیس کلیور . .
چالغیلرده : جفته تللی
آطه‌لرده : یاوروم
سرخوشلر آره‌سنده : یکرمی آلتی اون پاره
دوائرده : باش قیچ
تنسیقاتده : کوپری مأمورلری
ضابطه‌ده : آچیقدن قومیسر
رمضانده : دیش کراسی
اعانه‌دن : چیرچیریا نیقلری
بحریه‌دن : بر جفت قرووازور
عدلیه‌ده : کور علی
اجزای ناریه‌دن : دینامیت
اشخاص مضره‌دن : آنارشیست
مشاغل تحریریه‌دن : ژورنال (؟)
صحبت آره‌سنده : بیانجی یوق آ .
وسائط نقلیه‌دن : تحت الحفظ
استانبول اهالیسنك : جاب حق بیتمز، توکنمز..



محترم (قلم) غزته‌سنه

٢٥ ایلول ١٣٢٤

مرکز ولایتده مجلس اداره هیئتی : والی، رئیس ، حاکم، دفتردار، الخ.. اعضا. هر مجلسك ختامنده اکرا تنده اعضایه — یورغونلق آلمق اوزره ! — قهوه ، چای ، لیموناطه اکرامی ، والینك آداب مستحسنهٔ معاشرتندن! موسم یاز ، حرارتلی بر کون .

مجلس منعقد ، برنجی اعضا حاکم افندی ، بر رخاوت ابدیه ایچنده ، باشنی اوکنه اکمش ، اویویور ! مهم بر مسئله موقع مذاکره‌ده ؛ والی حاکمك رأیینی صورار :

— (یوکسك سسله) حاکم افندی، سزنه بیورر سکز؟

حاکم مخمور بر حالده باشنی قالدیرر ومذاکراتك ختام بولدیغنی ظن ایده‌رك :

افندم برلیموناطه !!...

ا . ع . مظلوم

∴

احوال حاضره

پدر (غایتله مأیوس) : جانم احمد افندی ! بزم چوجقلری نه یاپه‌جغز ؟ اولکی دوروده ال اوپدك، آیاق اوپدك شوراپه قید ایدیردك ایدی . شمدی اورادن چیقاردیلر .

— مأیوس اولمه . کله‌جك قابینه‌ده صره آنلرکدر .

∴

ایکی پوسته موزعی آره‌سنده :

— بنم قولکسیونده اوچ بیك آلتی یوز رسملی قارت پوستال بریکدی .

مشکل کبی دماغلرنده اسقاط ایتدیکی جنینی ، معنایی صایقلایه صایقلایه اویویورلردی .



ایکی بایرام

— « قلم » صاحب محترمنه —

آره‌لرنده‌هالا‌یا داغی‌قدر فرق‌وار... خایر ، ظلمت ایله نور ... بایقوش ایله قارتال .. ذلت ایله وقار.. اولو ایله دیری قدر فرق‌وار ...

اسکی قارا بایراملرك تشکیل ایتدیکی پاصلی زنجیر قارشیسنده بوایلك پرلانطه‌بایرام ، شاطر وپرنور برهالهٔ الماس شکلنده بیریلدادی... اوتوزاوچ سنه‌لك آلتمش آلتی بایرامك قلبکاه‌ملتده بیکدیردیکی ظلمتلر بوایلك حقیقی بایرامك سینهٔ عدلندن فیشقیران شلالهٔ نور وضیا ایله ییقاندی ...

اسکی بایراملر ، زهریاغدیران سیاه‌بربولوط ایدی.. بوبرنجی « عید حریت » حقیقت‌صاچان برکونش اولدی... اسکی بایراملرده ریا وتبصبص دالغه‌لری بوتون محیطات ملیه واجتماعیه‌دن برطوفان سیاهلغیله طاشار ، هروجدان قوپارا بیلدیکی بقایای وقار وغروری ملوث منصبلره دوغرو سوروکاردی ... بوایلك شفاف وعفیف‌بایرام ، خرافه‌لری ، عصرلری ییقان .. عدالت واخوت قانالی آچان قوی وبلوری برجریان اولدی !....

ذلیل ومسکین برحیات جمعیتك بوزوق ، بی‌معنا برآهنك‌ریاکاری حالنده ، بایراملرده تحمل ایدیله‌میه‌جك درجه‌ده‌اوجوزلایان : « وای‌افندم‌اه‌عمرلرویرسین.. »، « دعای دولتلریله مشغولم... » ، « عین‌حکمت وکرامت بویوریورسکز ، پاشا حضرتلری .. » الخ ... نقرات متبصبصه‌سی بوبایرامده پك‌معکس بولامادی ... چونکه « وقار » مزارندن چیقدی ، جانلاندی ... اوزون برحرب وجدال نتیجه‌سی اولارق « خیانت ودنائت » ه غلبه ایدن « فضیلت » ك رسم تتوجی اجرا اولوندی ..

بایراملرده هوای استبدادك کابوس ثقلتی آلتنده ذرهٔ نشئه‌تنفس ایده‌مه‌ین شباب ، اختیاردی ... شمدی بوایلك‌حقیقی بایرامزده‌اختیارحیاتلرده‌بیله شاطر برشباب محسوس ... کنجلرده یکرمنجی عصره لایق اولدقلرینی کوسترمتین برآهنك عزم‌وشتاب موجود....

اسکیدن هرشی اولویه پك‌یقین ، حیاتدن چوق اوزاقدی ... برسور عمومی اولماسی لازم کلن بایرام یورغون برحزن وتأثر ایدی ... کولکه اوشه‌نیلیر ؛ کولونورسه اعماقنده بلیغ برآغلامه حس ایدیلیردی.. صانکه بایراملر چکیلن ظلم واستبدادك ، ذلت وسفالتك بریوم‌مخصوص تشهیری ایدی.. اولمش‌حیاتك مزارنده کومولمش موجودیت‌ملیه ، بایرام‌شرفنه ، خفیف‌برلرزش بیله کوسترەمزدی .. ظاهرده هرشی‌وار ، حقیقتده‌هیچ برشی یوقدی ... بك‌اوغلی جاده‌سندن کچمه‌سی بیله برجنایت عدایدیلن « ضابط » محکوم وذلیل .. فلان پاشانك خدمهٔ ظلم واستبدادندن اولان ، ذلت‌وشئامت فکر واخلاقی واضحاً قیافتنده اوقونان برآدم بونازك ومدنی جاده‌نك‌قابا ، وحشی‌برحاکمی ایدی.. عادیلکلره ، تورکلك حیثتنی اخلال ایده‌جك بوتون چیرکینلکلره بایرامده برقاندها کنیش بررخصت جریان ویریلیر .. وجدان‌وعرفان‌برغیظ‌عقورانه‌ایله أزیلیر ، أزیلیردی....

بوتون بوقارا بایراملر شیمدی برخیال‌سیاه متباعد.. وقتیله محال‌بربدیعهٔ خیال حکمنده تلقی ایدیلن بو « عید حریت » شمدی « حقیقت » اولدی ... ابدی وحقیقی بربایرام‌ایچنده ناموسکارانه ومسعودانه یاشامق‌ایستر ایسه‌ك دائما بو « حقیقت » ی تقدیس وتبجیل ایده‌لم .. بویله مقدس بر « حقیقت » ی کورمك ایسته‌مه‌ین کورلری ، کوسته‌بکلری لایق‌اولدقلری قارانلقلرده بولوندیرالم ... آرتیق‌نوره ظلمت ، وقاره ذلت ، بایرامه ماتم‌قاریشدیرمیه‌لم ... خرابه اولمقدن قورتولان وطنمزه شیمدی بایقوشلر دکل ، قارتاللر لازم ... ییلانلردکل ، ارسلانلر حاکم !....

شوال ۳ — ۱۳۲۶ رائف نجدت



هفته‌لق دیدی‌قودی

تخته پرده‌لرك ، قوز حلواسی کبی جیبلاق دیوارلرك جراحی چهره‌لرینی بادهوا بویایان ، کوزلاشدیرمکه غیرت ایدن رنکلی ، رنکسز اعلانلر اراسنده ایری نات خطیله «انتخابات ایجون قونفرانس» کلمه‌لرینی کورنلر اجتماعکاه اوله‌جق قهوه‌یی ، غازینویی طولدیریور واساساً متعفن اولان هواسنی رمضان مناسبتیله افطاردن سکره‌یه صاقلادقلری اسرافات ذوقیه‌لرینك دومانلری براوقدر دها افساد ایدیور ایدی .

قونفرانس باشلادی ، سویلندی ؛ حرارتله بتون مصاحت وبلاغتله سویلندی . دیکلندی ؛ جان قولاغیله بتون قوای ادراکیه‌نك صرفیله ، حسن نیتله دیکلندی. خطیب «بلدیه‌نك بزه ویره‌جکی بوصله‌لرك آرقه‌سنه اولجه اتحاد واتفاق ایدوبده عینی منتخب ثانیلرك اسمنی یازه‌جق اولور ایسه‌ك اکثریتك بزده اولمسنه نظراً عناصر سائره‌یه غالب کله‌جکمزه شبهه یوقدر.» سوزیله بتیردی .

هرکس طاغلیور ایدی. هرکس ، «نه‌اعلا . نه‌اعلا» دییور ایدی .

صوکره بری یواشجه دیکرینه :

— کوزم بشیکده‌کی چوجقلرده‌می انتخابه داخل ؟

— یوق جانم ، حتی انتخابه دکل نفوسه داخل .

— قیزلر نفوسه‌داخل دکلمی ؟

— داخل اما انلرك مبعوث اولماسی .....

چوق سویلنن بری آکیله‌رق

— افندم ، منتخب ثانی یکرمی بش یاشنی کچن بشیوز کشینك مبعوثلکه‌لیاقتی شرط اولمق اوزره دائرهٔ انتخابیه‌دن تشکل ایده‌جك قومیسیونه عرضی اقتضا ایدر .

— برشی آکلایه‌مدم .

— عرض ایده‌یم : ابتدا ناحیه‌لرده بونك صورت تطبیقی بشقه‌در بلدیه‌لرده بشقه‌در . مثلا بزم یکرمی بیك نفوسمز وار بونك منتخب ثانیلری بشیکده‌کی چوجقدن یکرمی بشی کچنلر آراسنده لازمکلن اتفاق ایله حاصل اولور .

بوصاچه سوزلری دیکله‌دکدن صوکره خلقك قسم اعظمی آکلایه‌مامق محجوبیتدن اجتناباً :

چوق طوغری . طوغریسی بو دییورلر ایدی .

بریدن آبانی صاریقلی ماماو آکیلدی .

— بونی اوزاتمغه نه‌حاجت ... حریف آکلاتدی یا ... منتخبلری امام افندی طوپلایاجق . بلدیه‌دن بزه صوره‌جقلر . امضا ایده‌جکمز . اولوب بیته‌جك .

— نه‌دییورسك یاهو؟.. بز منتخب اول اولیورز . منتخب ثانیلرك یکرمی بش یاشنده اولانلردن بشیوز کشی‌یه اتفاق ایده‌رك توزیع رأی ایتمسنه وابسته‌در . مثلا؛ سز بر منتخب ثانی اوله‌جقسکز..

— بن قابل دکل اولامم . چونکه یکرمی بشی تجاوز ایتدم اوتوز یاشنده وارم .

— اوحالده مبعوث اول .

— آجانم . حالامی آکلایه‌مدیکز .. بونده یاشك اهمیتی یوق . عثمانلی اولمق کافی .

— حمد اولسون عثمانلی ، هم سودبسود عثمانلی‌یم .



مطبوعاتك تأثیری
Les effets de la presse

— آفرین عثمان افندی طوغری سوزك قیصه‌سی بو .

— اوت عثمانلی اولمق کافی . منتخبده اوله‌جقز . ثانی‌ده اوله‌جقز مبعوثده .

بونده هرکس متفق ایدی . سلاملاشدیلر وداعلشدیلر ، آیریلدیلر .

اوده قادین صوریوردی .

— افندی کچ قالدك ؟ یته‌می ملت مجلسی ...

— بویله شیلره قادینلرك عقلی ایرمز . یالکز قادینلرکمی قوجه قوجه افندیلرك بیله عقلی ایرمیور . اکلاتجه‌یه قدر کوبکم پاطلادی . شاشدیلر . سنی مبعوث یاپه‌لم دیدیلر . آزقالدی یاپیورلردی . قبول ایتمدم .

— ذاتاً سن بویله‌سین ... خیرلی ایشه ال اوزاتمزسنك که باری بزده براز کنیشلر ، راحت ایدردك .

دیدی صوموردندی . یاتدیلر . بوکیجه بتون محله مشترك ، متحد بر رؤیا برکابوس انتخاب کوریور قونفرانسك برمعمای

طونه غزته‌سی

اوچ سنه مقدم (طونه) نامیله روسقجده ترکجه، یومی برغزته تأسس ایتمشدی‌که سر محرری ابو الرضا نامق برادرمز ایدی . بو غزته بر بوچوق سنه‌قدر بولغارستان اهالی اسلامیه‌سی منافعنه فداکارانه خدمتله برابر ، اوزمان ترکیاده حکمفرما اولان ادارهٔ مستبده‌یه قارشی مجاهده‌دن خالی قالمامش ایکن بالآخره مجبور تعطیل اولمشدی .

بوهفته (طونه) نك یکیدن انتشاره باشلادیغنی مسرتله کوردك . بولغارستان احوال حاضره‌سنه متعلق الك طوغری و مهم خبرلر (طونه) ده اوقونه‌جقدر . بودفعه سر محرری مکتب ملکیه‌نك یتشدیردیکی ارباب اقتداردن اولوب اخیراً صوبرانیه اعضالغنه انتخاب ایدیلن طاهر لطفی افندی درکه وقتیله دخی کرك (طونه) یه وکرك (اخوت) غزته‌سنه برچوق معاونت قلمیه‌ده بولنمش ایدی. رفیقمزك دوام وحسن موفقیتنی خالصانه تمنی ایلرز .

جریده

ادبی وسیاسی برغزته‌درکه مندرجاتی جدی وپك استفاده‌لیدر مطالعه‌سنی قارئین کرامه بالخاصه توصیه ایدرز . ۲ نجی نومروسی چیقمشدر . نسخه‌سی قرق پاره‌در .

لهجهٔ حقایق

الفدن یایه قدر اولان بعض کلماته غایت حکیمانه ، ظریفانه برطرزده معنالر ویرلمش براثر لطیفدر . مؤلفی دیون عمومیه دیرکتورلی مرحوم عالی بکدر . مطالعه‌سی مزاح ادبی مراقلیلرینه بالخاصه توصیه اولنور . بهاسی ۱ غروشدر . بابعالی جاده‌سنده ۵٦ نومرولی عثمانلی کتبخانه‌سنده صاتیلور .

« قلم » لك هدیه‌لری

یکرمی پارچه اشیای نفیسه

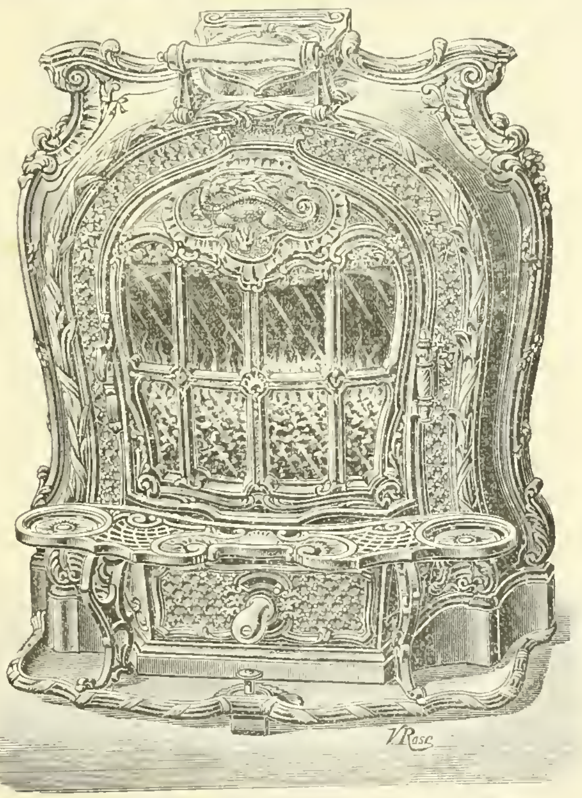
قارئلرمزدن کوردیکمز تشویق ورغبته استناداً ، ایلك آبونه اولان بیك ذاته برهدیهٔ ناچیز اولمق اوزره انافس آثاردن یکرمی پارچه اشیا انتخاب اولنمشدر . قرعه کشیده‌سیله هدیه ایدیله‌جك اولان بواشیا جمعه ، جمعه ایرتسی وبازار کونلری بك اوغلنده طوغرویولده ٤٧١ نومرولو « ده کوژیس » مغازه‌سی جامکانلرنده تشهیر اولونمقده‌در. بیلمه‌جه‌نك حلی ایله آبونه قازانانلر بوقرعه‌یه داخل دکلدرلر .

اعلان

مکتب حقوقدن مأذون برافندی دعوی وکیللرندن بریله اشتراك آرزوسنده‌در . غزته‌مز اداره خانه‌سنه مراجعت .

Un jeune homme diplômé de l'école de Droit, désire donner des leçons de turc. S'adresser au bureau de notre journal





Modèle Louis XV. — اون بشنجی لوئی موده‌لی

تقلیدلری تهلکه‌لی اولدیغندن اختناب ایدللی

Se méfier des imitations toutes dangereuses.

سالاماندرا دنیانك الك مکمل صوباسی

۲٤ ساعتده بر دفعه املاسیله کیجه کوندز یانیور

مشاهیر اطبای عثمانیه‌دن بسیم عمر پاشا ، زامباقو پاشا ، قنبور اوغلی پاشا ، سلیمان نوری پاشا حضراتیله سائر اطبای حاذقه طرفلرنده « سالاماندرا » صوباسنك موافق حفظ الصحه اولدیغی بالتصدیق استعمالی توصیه اولنمقده‌در .

دپوسی : غلطه‌ده اسکی ویووده قارشوسنده ۹۲ نومرولی خریستیدیس مطبعه‌سنك اوستنده‌در .

LA SALAMANDRE

Brûle jour et nuit

Se charge toutes les 24 heures.

Approuvée par l'Académie de Médecine de Paris et par les sommités médicales de notre ville : Drs Zambaco Pacha, Kambouroglou Pacha, Bessim Omer Pacha, Mac Clean, Noury Pacha etc.

Adoptée par les hôpitaux : Grec de Yedi-Coulé, d'Enfants Hamidié, Italien etc., etc.

Succursale de la Fabrique de Paris :
Galata, Voïvoda (Local de l'Impr. Christidis).

صاحب امتیاز
ومدیری :
صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی :
بك‌اوغلنده
تپه‌باشی سوقاغی
نومرو ١٣



آبونه بدلی
استانبولده
٧٠ غروش
طشره‌ده
٨٠ غروش
ممالك اجنبیه‌ده
١٢ فرانق
نسخه‌سی
٥٠ پاره



La Liberté et le Despotisme.

حریت واستبداد

29 Octobre 1908 Journal humoristique et satyrique paraissant le Jeudi N° 9

50 Paras
Directeur: SELAH
Administration: 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE

KALEM

50 Paras
Abonnements:
1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



— Où es-tu, Fraternité, viens donc passer quelques jours chez nous.

— آه اخوت ، اخوت برازده بزم‌أوه کل .

Le côté pas drôle

Depuis que les prisons sont vides les honnêtes gens ne savent à qui se vouer. Les vols continuent, les assassinats se succèdent avec une régularité qui n'a d'égale que l'irrégularité des arrestations. La police impuissante a beau s'agiter, lancer des agents aux trousses des bandits, ceux-ci restent introuvables.

Or il est un moyen bien simple de tout arranger, moyen logique et que les autorités, si elles me font l'honneur de me lire, ne tarderont pas à mettre à exécution.

Tout le monde sait que les pires bandits font les meilleurs policiers. Des exemples peuvent attester le fait, et il est tel limier célèbre qui a fait au bagne son éducation de soutien de l'ordre et de la morale. Cela admis, le problème de la sécurité publique n'est plus qu'une question de bonne volonté de la part des autorités. Que celles-ci confient donc aux anciens prisonniers le soin de veiller sur nos biens.

Le résultat ne se fera pas attendre et, à moins que nos pandores actuels n'intervertissent totalement les rôles, nous pourrons, dans la bonne ville de Constantinople, jouir d'un peu de quiétude.

Je conseillerais même d'adjoindre à ces nouveaux gardiens des chiens policiers qui, à l'instar de leurs congénères d'Europe, pourront sauter les balustrades, attraper les malandrins par le gras du mollet et suivre une piste.

Il est bien entendu que nos chiens d'ici sont tout désignés pour cet office à condition que quelques professeurs de leur race recrutés en Europe viennent parfaire leur éducation.

Ainsi tout le monde sera content, chaque être ayant l'emploi qui lui convient et l'on ne pourra plus dire comme le cynique voleur qui se permettait d'être philosophe: le malheur est que, de notre temps, toutes les positions sont accaparées.

BILLY

CARILLONS

Objets perdus.

Il a été perdu :

1°, Entre Karakeuy et Stamboul, un morceau de pont.

2°, Entre l'Europe et l'Afrique, une île appelée Crète.

3°, Une Bosnie et une Herzégovine montées en broche.

4°, Une occasion de prouver que la presse est réellement libre.

Bonne récompense à qui les rapportera.

Denrées autrichiennes.

Un mien ami me rapporte qu'étant allé faire emplette de deux sous de «Droit de Grève», il lui a été répondu que la vente en était interdite. Serait-ce une denrée autrichienne ?

D'après mes informations, «l'extrait de syndicat» est également prohibé.

A quoi pense donc Son Excellence le ministre du commerce ?

Ce sont pourtant là deux articles de première nécessité dont l'ancien régime seul avait intérêt à interdire l'entrée en Turquie.

Bureau de poste modèle

Les Parisiens ont désormais un beau bureau de poste: celui de la Bourse.

Dans un frais décor au ripolin, tout a été disposé pour la commodité du public et du personnel. Un tapis roulant met les boites aux lettres en communication avec les tables de timbrage, ce qui vaut un gain de temps appréciable. Bref, tout est chic et pratique dans ce bureau, auquel on ne peut faire qu'un reproche: celui de ne pouvoir être transporté à Constantinople.

LE SONNEUR

Procès contre notre Directeur

A la suite d'une Causerie concernant l'Empereur d'Allemagne et publiée dans le N° 7 du «Kalem», et sur les démarches du Ministre de l'Intérieur, le Procureur de Stamboul a intenté un procés en diffamation, à notre Directeur qui a été cité a la 2e Chambre correctionelle du Tribunal de 1re Instance, à Stamboul. Comme Salah Bey, habite Kadi-keuy et les Bureaux du «Kalem» se trouvant à Péra, le susdit Tribunal s'est déclaré incompétant, à la première audience.

Les Nouvelles orientales

III

Voyage à Prinkipo

Si tu veux, faisons un rêve
Montons sur deux palefrois
V. Hugo.

Si tu veux, faisons un rêve.
Montons sur un « Mahsoussé » ;
Tu m'emmènes, je t'enlève.
Le voyage est très aisé.

Nous prendrons pour tout bagage
Ton ombrelle blanche et deux
Ceintures de sauvetage,
Bien qu'on ne soit pas peureux.

Descendons par la ficelle,
C'est moins coûteux qu'un sapin
Et plus rapide . . . Ma belle,
Allons ! Voici le matin ;

Sur les flots Phébus émerge . . .
Nos billets, tu les paieras
De ton sourire de vierge
Et moi de deux cents paras.

Et nous partirons, tranquilles,
Sans souci du lendemain,
Pour une excursion aux Iles,
Ta chère main dans ma main.

Le voyage est terrible entre
Karakeuy et Prinkipo ;
La lame furieuse éventre
Souvent le petit bateau.

Et parfois on fait naufrage
Dans l'immense Marmara
Quand les éléments font rage,
Tout près encore de Péra.

Quelquefois même il arrive
Que le charbon fait défaut
Avant d'atteindre la rive
De l'hôtel de Giacomo.

Puis, la machine se casse . . .
Protestations, cris et pleurs !
Il faut attendre que passe
Un navire sauveteur.

Qu'importent dangers, entraves ?
Nous aurons l'aube à nos fronts,
Nous serons heureux et braves
Puisque nous nous aimerons.

Nous serons sans fiel ni haine,
Et bien qu'il soit défendu
De parler au capitaine,
Nous lui sourirons, veux-tu ?

En lui disant des paroles
Douces d'encouragement.
Ce sera, ma foi, très drôle !
Si l'on tarde trop longtemps

A réparer la machine
Du vieux « Mahsoussé » fourbu,
Nous irons dans la cabine,
Et bien qu'il soit défendu

De se coucher dans la chambre,
Je mettrai ton corps charmant,
Aux parfums de musc et d'ambre,
Sur un luxueux divan.

Et je resterai très sage,
Agenouillé près de toi,
Et sans penser au naufrage
Je serai plus fier qu'un roi.

Si le dieu de l'onde amère
Enfin ne nous sauve pas,
Ah ! n'appelle point ta mère
Qui sera trop loin, hélas !

Je suis là ! Aie confiance,
Mets tes deux bras à mon cou ;
Sur les vagues je m'élance
Au risque de boire un coup.

Nous nous sauvons à la nage.
Ah ! mon cœur s'épanouit
Car j'aperçois le rivage
De la grande île Baudouy.

Sur cette île abandonnée
Nous vivrons en Robinsons
Parmi la foule étonnée
Des lapins et des oursons.

Tu seras dame, et moi comte.
Viens, ne fais pas du chichi.
Viens, nous conterons ce conte
Sur le pont au cafedji.

Charles Baussan

Kalem... bredaines

La politique! la politique! toujours et encore la politique!

On dirait qu'il n'y a pas d'autres sujets de conversation.

Les femmes s'en mêlent, elles aussi. Elles en oublient jusqu'à leurs chapeaux.

Ces chapeaux occupent dans leurs préoccupations moins de place que dans nos appartements dont les architectes n'avaient pas prévu l'immensité des coiffures actuelles.

A ce propos, je signale la nécessité de dresser désormais les plans des constructions de façon à tenir compte de l'encombrement causé par les chapeaux des femmes. On devra faire les portes plus larges, les plafonds plus hauts, les chambres plus vastes, le tout accompagné de garde-robes spacieuses comme des salles d'attente de gares de première classe. Car enfin, une révolution s'est faite dans nos mœurs depuis que nos femmes se mettent sur la tête des feutres larges comme des parapluies, comme des tentes, comme des toitures de kiosques à musique.

Mais revenons à la politique. Tout le monde en parle, en glose, en ergote, en discute, en dispute, en pérore.

Après les hommes, les femmes; après les femmes, les enfants; après les enfants, les nourrices. Nul n'échappe à la contagion.

De quoi cause-t-on dans les cafés entre consommateurs et garçons, dans les magasins entre marchands et clientes, dans les boudoirs entre mondains et mondaines, dans les bateaux entre *méemours* et passagers, dans les tramways entre conducteurs et victimes, dans les temples entre prêtres et fidèles, dans les banques entre financiers et claque-patins, dans les maisons entre maitres et serviteurs, maîtresses et . . . amants, dans le lit entre monsieur et madame, dans les prisons entre détenus et les quatre murs, dans les tombes entre morts et vers de terre, dans l'enfer entre ombres et diables, de quoi parle-t-on? — De la politique, toujours de la politique, encore de la politique.

On en vit, on en rêve, on en pleure, on en rit, on en meurt, ou peu s'en faut.

Prose, vers, musique, tout est à la politique.

Il y a des cravates, des fez, il y a même du chocolat que la politique a transfigurés.

Et si je vous dis que les journaux ne parlent pas d'autre chose, eux qui ne s'étaient



— مساوات بویله‌می اولور؟ مادامکه بز هر کس کبی اوله‌میز. هر کس بزم کبی اوللی که مساواته اعتماد ایده‌لم.

Entre eunuques.

— Egalité? allons donc! Il faudrait que tout le monde fût comme nous?

occupés jusqu'ici que de «chiens écrasés» et d'«arrivées et départs», vous crierez à l'exagération.

Je me demande non sans terreur ce que seront les hommes et les femmes de la génération suivante formée d'êtres aujourd'hui à la mamelle et qui auront sucé au biberon un lait aigri de controverses politiques. Ils seront tous des Pichon, des Grey, des Æhrenthal et des Iswolsky, ou pour le moins des députés.

On naitra avec une carte d'électeur à la main.

Ce que le monde devient amusant, c'est étourdissant!

Lucien Sciuto

طلبه‌سندن مصطفی نشأت بکلر وافندیلرایله وضع امضا ایتمامش اولان دیکر ذوات .

ایکنجی درجه‌ده رای قازانان رسم ایچون رای ویرنلر :

فریده خانم ، شرف‌الدین خالدکرای بك ، میرالای فخرالدین بکك مخدومی عفیف ، حفظلی ، پوسته خانه اتحاد مأموری محمود راغب ، وفا اعدادیسی طلبه‌سندن ۹۶۱ مصطفی حلمی ، استانکوبلی ندیم بك زاده محمد ، آقسرایلی حمید ، مصطفی بکلر وافندیلر .

اوچنجی درجه‌ده رأی قازانانلر : دوقتور علی رضا ، سعدالله بك زاده شکیب ، برهان ترقی مکتبی طلبه‌سندن کنعان ، مکتب طبیهٔ عسکریه‌ده نصرت فؤاد ، اسکدارده مظهر عالی واستینیه‌ده جواد بکلر وافندیلر .

بو مسابقه‌ده هر درت نومرو ایچون دوام ایتمکده اولدیغندن غزته‌مزك دردنجی نومروسندن سکزنجی نومروسنه قدر دیکر درت نسخه‌ده‌کی رسملر میاننده الك خوشه کیدنی بیلدیرمك صورتیله الك چوق رأی قازانان رسمی انتخاب ایدنلره آرسندن قرعه ایله برذاته بر (قوداق) فوطوغراف آلتی هدیه ایدیله‌جکدر .

آبلق رسم مسابقه‌سی

قلملك برنجیدن دردنجی‌یه قدر نسخه‌لری ایچنده‌کی رسملردن الك چوق رأی قازانان رسملر آتیده صره‌سیله درج اولنمشدر.

	رای
۱ صلح اوغلوم صلح	۲٤
۲ عفو اولوندیکز	۱۱
۳ سعید پاشا	۸
٤ کشوف افندی‌یه یمك کیتمسی	۷
٥ دوقتور رضا توفیقك تاریخ طبیعی درسی	٦
٦ کورولتی ایتمه‌یك اویاندیررسکز دیدیمی	٦
۷ بوم جهل	٥
۸ یاریم اوقه مشروطیت مقاله‌سی	۳
۹ اصلاحاتمزه نظراً	۳
۱۰ شرق مسئله‌سنك تدفینی	۲

موازنهٔ مشروطیت ، اوغلوم اوقضالیدر . نه‌ایسه حقکنزده لطف اولدی . خرسز کاربانی . بابا بو اختیار کیمدر . رضا توفیقله سلیم سری یکی واسکی اویونجاقلر (برر رأی قازانمشلردر)

بیلمجه



مطبوعاتك سؤالی

— مطبوعات قانون دائره‌سنده سربستدر.
— یعنی حربیه نظارتنده‌کی دائره‌سنده (باشی باغلی)در دیمك ایستیورسکز دکلی؟

بو رسمده تماميله یازلمش اولان ایکی غزته‌نك اسمنی بولانلر آره‌سنده قرعه چکیله‌رك قازانانه بر ساعت ویریله‌جکدر .

یدی نومرولی نسخه‌ده‌کی بیلمجه رسملرینه مناسب مندرجات آلمدیغمزدن بر هفته دها تمدید مدت ایدلشدر جوابه انتظار ایلرز .



— امان چابوق اولك كليورلر .

— Dépechons-nous . . . On vient.

بیلسه‌م شوقوزی نه‌دن غم آلمش
هرناله‌سی قلبه داغ نه‌ندر

سانحه‌سی آه... ایشته بوزمانلرده، سیاسیات زمانلرنده خاطره كلیر، كلیرده حتی كه بیلیرده . .... مقصد شـو دكل ، فقط اودركه .. انشراحمزه بادیدر .... كـون بوكوندركه عثمانلیلر نه‌قدر ماهرانه اولورسه اولسون .... ال اله ویرملی یز، حتی عهدنامه‌لرله ال اله ویرملی یزده..... فقط اول و آخر دیدیكمز، یانه یاقیله دیمك ایسته‌دیكمز .... منفعتله ، منفعت عظمـا ایله ... یكانه املمز ، فكریمز ، اندیشه‌مز ، وارقوتمزله جاندن قلبدن ، كمال خـالصت اعتقادایله ...... بوكـون شرقده عثمانلیلغی ، عثمانلیلری مدافعه ایله حریتیدر ، حقیدر ، عدلیدر ، خلاصـه انسانیتیدركه اعلا ایلیور .... عبرت آلك ، اعتبار ایدك ، انی باقك ، دقت ایلیك متنصح اولك‌كه .. كه ... كه .. الخ

داخلیه ناظرینك

قلم صاحبی علیهنده دعواسی

داخلیه ناظری حقی بكك مراجت رسمیه‌سی اوزرینه درسعادت بدایت مدعی عمومیسی، ۷ نجی نسخه‌مزده آلمانیا ایمپراطورینه دائر نشر ایتدیكمز (دیدی قودی)دن طولایی ذم وقدح دعواسی اقامه ایتمكله صاحب امتیازمز تشرین اولك اوننجی كونی استانبول ایكنجی جزا دائره‌سنه جاب ایدلمش ایسه‌ده كندیسنك اقامتكاهی قاضی كوینده واداره‌خانه‌مز بك اوغلنده اولدیغندن عدم صلاحیته مبنی محكمهٔ مزبوره‌جه رؤیت دعوانك جائز اولمیه‌جغنه قرار ویرلمشدر.

مسابقه‌مز

قلملك رسم مسابقه‌سنه اشتراك ایدنلر آره‌سنده موعود اولان دیوار ساعتی

قرعه ایله قازانانلر

برنجی درجه‌ده، اسكدارلی نجم‌الدین احمد افندی

ایكنجی درجـه‌ده . صماتیه‌ده سنجقدار خیرالدین دركاهی اتصالنده ۹ نومرولی فاضل افندی

اوچنجی درجه‌ده. مكتب سلطانی طلبه‌سندن احمد صنوبر افندی

الڭچوق رأی قازانان رسمه رای ویرنلر :

باغلرباشنده جلیله خانم . دیلسز مكتبی مدیری صبری بكك مخدومی شرف‌الدین ، دیركلر آره‌سنده جابجی یعقوب احمد نجم‌الدین ، ترسانه‌ده طاش حوضك امور صحیه‌سنه مأمور رفقی ، مصطفی پاشازاده صلاح‌الدین ، فناریولنده فوزی، ضیاپاشاحفیدی حیدر ، محكمهٔ جنایت كتبه‌سندن ممدوح . باغلرباشنده فؤاد، مرجان اعدادیسنده محمدویسی خصكی ترلاسنده محمد علاالدین، كرجی‌زاده ح . فهمی باب‌عالی ترجمه اوطه‌سی خلفاسندن عثمان رأفت ، بروسه نافعه قوندوكتورلرندن علی شفیق بك ، حجازتیمور یولی محاسبه قلمندن علی سمیح، مكتب سلطانی طلبه‌سندن رائف ، قندیللیده ممدوح اكرم ، ودینه‌لی احمد كمال‌الدین ، محكمهٔ تمیز ضبط كاتبلرندن یوسف ضـیا ، طبیهٔ ملكیه



FERDINAND. — Que c'est lourd !

فردیناند — نه آغیر !



Qui a arrêté le **Kalem** ?
— Moi ? je n'y ai pas touché .. Brrr ! ! !
— Moi non plus . . . Ça me chatouille . . .
— Ce n'es pas moi . . . Qui s'y frotte s'y pique . . .

قلمی کیم توقیف ایتدی ؟
— بن الی سورمدم . ذاتاً سوره‌مم .
— بن طوتمدم . ذاتاً دیکنلی شی طوته‌مم .
— بن طوقونمدم . ذاتاً غیجیقلانیرم .



Boïcottons
MAISON AUTRICHIENNE
MAISON FRANÇAISE
L. Andrés
- Allons donc le chapeau de l'Empereur. c'est un plumet de corbillard.
BOUL
ÉCOLE AUTRICHIENNE
STEIN
STEIN
MAYER
- Si nous arborions le Drapeau Français pour montrer que nous ne sommes pas Autrichiens ? -
- C'est chouette ! Mon vieux papa ne veut plus que j'aille à l'École ! ...

ایدی. ایستدیکی اوراقی همان ویرمینجه الندن قورتیله‌مدم. کویا حریت‌وار !

امامله‌رده‌کی غیرتی‌ده تقدیر ایتمـامك ممکن دکل. یالکز بوغیرتك آرتق نتیجه‌لنمسی ایستنیور. اویله‌یا ! منتخب ومبعوث کوریجیلکنی بیتیرسونلرده حاضرلانمش نکاحلری باغلاسونلر. اتکلرینك آرقه‌سندن‌قوشان سودازدکان انقلابه علیهدار اوله‌جق مرتبه‌لرده حدت ومأیوسیته مغلوب‌اولدیلر. بویله‌هرکسك ایشنی‌چیغرندن چیقارمقله‌می هرایشی یولنه، چیغرینه صوقه‌جغز ؟ ملل سائره‌ده دخی رؤسای روحانیه‌یه قارشو شکایتلرمسموع اولیور. انتخاب عربه‌سنی بوکلته‌یوکلته مبعوثان قپوسنه قدر چارپمقسزین، دەویرمکسزین وارديره‌جق اولان باپاس افندیلر بری طرفده بیغلدقجه بیغیلان کناهلری‌ده کندیلری‌می چکوب سوروکلیه‌جکلر ؟...

مبعوث افندیلر ! کیملرده تمثل ایده‌جکسه‌کز بر آیاق اول ایدیکزده احـوال مدنیه وروحانیه‌جـه بحران ومضایقه‌دن ملت قورتاسون !

برقزل طپراقلی



آوروپا موزانهٔ پرنده بازانه‌سی (پاسکینو)
L'équilibre acrobatique Européen. (Pasquino).

حاشیه. — قونفرانسنه‌دائر نشر اولنان یاکاش پروغرام اوزرینه بزده‌انکلیز محبتنك آزالدیغی روایت وادعا اولندیغندن تحقیقـاته تشبث ایتدم. بوادعالری تکذیب قطعی ایله تکذیب ایلرم. دون اقشام «واریته» داغلدیغی وقت زوقاغه دوکولمش رنك رنك انکلیز آرتیستلرینی هر چشید خلقمز فرط انجذاب وکمال صداقتله تعقیب ایتمشلردر. بوندن اکلاشیلیورکه انکلیز محبتی آرتق بزده ادخالات امتعه‌سندن اولمشدر.

ب... الخ.



تمرین

غزته‌لرده سرستونی اولمق ایچـون اولجه بعض تمرینات تحریریه‌ده بولنمق ایجـاب ایتدیکی عندالتجربه ثابت اولمغله «قلم» نوهوسـان محررینه مخصوص‌اولمق اوزره آتیده‌کی تمرینی ترتیب ایتمشدر.

بوتمرین عادتا هرمقالهٔ مخصوصه ایچون دائمی برقالب اولوب نوهوسلر صفرلی‌یرلره‌لازم کلن‌جمله‌وکلمه‌لری وضع ایده‌رك ویاخود تعبیرات مندرجه‌یی مناسـب وغیرمناسب برطرزده‌قوللانه‌رق‌هرنوع موضوعه کوره بربندوجوده کتیره بیلیرلر.

.... ایدیلیر، ایدیلیرده ...... ایدیلیر. محتملدرکه...اوله .... دیرز... دیمك‌ایسترز، دیمکه لزوم کوریرزکه .... اوروپانك ترقیاتی.. اوحیرتبخش ... بورام بورام ترقیاتی ...... شاملدرکه ... اودر، اوامیددرکه ... قیورم قیورم‌قیورم...شادوناشاد .... اولوراوله‌بیلیر، حتی اوله‌بیلیرکه .... علی‌الخصوص شودملرده شومعلا، فاخردملرده، .....

بوسائقه ایله‌درکه .... ایتدی ایتدی ده .... توی دیکدی. بالخاصه‌بوحقائقه، بوغرا، بوضیابارحقائقه..... عالم‌شاشدی.. شاشدی‌ده آغزی آچیق‌قالدی ...

بزم خیرمزه، اقبالمزه ... خیر واقبالمزه درکه... باشدن‌باشه.. تاتپه‌دن طیرناغه، شاهقه‌سندن، اورفیع وبلند شاهقه‌سندن ....

برادیمزك، برادیب کزیده‌مزك. شعری حکمتله مزج ایدن برشاعر عالی‌تبارمزك دیدیکی کبی..

LE BOYCOTTAGE

par Le-Su

بويقوتاژ



LA SENTINELLE. — Qui va là ?
LA FOULE. — Retour de Turquie.
LA SENTINELLE. — Scrognengen ! O voila qui va nous donner beaucoup trop de mauvais coton a retordre !

آوستريا مالليرينك سطنلرينه عودتى
نوبتجى — كيمدر او ؟
اشيالر — بز كلدك

اوح! يارا... ى ؟ دووت ... دووت ... دووت باقيكز، افنديلرموسيولر، ايشته حقه‌قالقيور. كوديكز آ. المى بيـله اوزاتمادم . اوچ يوارلاق اوچى‌ده‌ايچريده ... دقت‌ايديكز ، آچيورم آى !... برشيلريوق .



خنده وكريه

انتخابك ناخوش جهتلرى...

انكليز محبتى آزالمامش !

انتخاب معاملاتنك ايلروللديكنى سويله‌ينلرى قنادلنمش قابلونبغه سركذشتلرينك ويره‌جكى مراق‌ايله ديكليورم. عجبـا هريرده منتخب اوللرك نائيلره وبونلرك مبعوثلره متوجهاً طيرانى محققمى ؟

امين‌اولديغم برشى‌وارسه اوده‌بزم محله‌ده‌كى فعاليتدر. هم‌ده نصل ؟ رمضانك صوك‌كونلرندن بر اقشام‌اوزرى ايدى . آجلقله ، ترياكيلكله هويت عصبيه‌مى قابلايان برهواى مسكر ايچنده اومه كيديوردم. برياقالانيشله ياقه‌لندم، كه دردست وتوقيفدن باشـقه كلمه‌لرله وصـف اولنماز . هانى بعض ادملروادرر ، واپورك صوك‌دقيقه آرامنه‌قدر اسكله‌قهوه‌سنده‌لاف آتارلرده دودوكى‌ايشيدير ايشتمز وار قوتيله قوشـار وتته پارماقلغنه يابيشيرلر . بكجى‌نك حالى‌عينيله شو آدملرك تلاشنى آنديرر برحال

— دیمه .

— ایسترسه‌ك آل‌باق .

— تمام تنسیقات .

— تحف ! اوته‌کینك اوزرنده‌ده یازی‌وار... شی، ضاد، ضاددن‌صکره الف . ضا .. ضابطه ..

— امان ! اوته‌کنه‌ده باق ..

— باقیورم ... فقط بوقاریشیق . حر .. حر .. حریت .. ها .. ها ... حریت مطبوعات ....

— چوق‌شی ؟

— بونلرنه ایسه شو آغاجلر آلتنده برقاچ کشی صویونیور ... عجبا اویونده پهلوانلرده‌می وار ؟

— ظن ایتمم ... (دقتله اوطرفه‌طوغری باقه‌رق)... بنم طانیدقلرم .. بونلر پهلوان دکل ، اجنبی غزته‌لری مخابرلری .

— Hé! que faites-vous là.

— Nous changeons nos chemises pour mieux ... mieux pénétrer les secrets de l'illustre prestidigitateur.



— هایدی . بزده دکیشدیره‌لم .

— حاجت یوق . هم کندیسی کلدی . کوردکمی ؟

— کوردم . کچن دفعه‌دن دها ضعیف . اللرنده‌دف یانده طورانلر کیم ؟

— یازداقجیلر . کورمیورمیسك ؟ هپسنك کوکسنده اسملری یازیلی .

— اوت .. دفلرك قورساقلرنده‌ده برشیلر منقوش یکی‌غزته ، اقدام ، ملت ، صباح ، ....

او ... ح ! یارای ... دوت ..

— هاباشلایورها !.. هاقیزیشدی ها .. النده‌کی شاقشاغه باق .

— نه‌تصادف ؟... اوزرنده (قلم) یازیلی .

او ... ح یارای .... دووت .

یارداقلر هپ بر آغزدن :

صویه کیردم قامشه

صو نیلسون یانمشه

مولا یاردجی اولسون

یارندن آیرلمشه

اوح ! یارای .. دوت



افندیلر ، موسیولر ، نه سحردر ، نه کرامت ، آغیز غلبه‌لغی معرفت . برحقه کلدی میدانه اوچ یوارلق بهانه . باقیکز . حقه‌نك آلتنده برشیلر یوق . دووت... شمدی بونلری بربرر یوللایه‌جغم... دووت... اوح! یارای... دووت ! کوردیکزمی ؟ حقه‌نك آلتنده بریوارلاق . (تنسیقات) دقت ایدیکز ... دووت .. ایشته قوللرم صیغالی ، .. دووت ... حقه‌نك آلتنده ایکی یوارلاق ... (ضابطه) ، یارای ... دووت.... حقه‌نك آلتنده اوچ یوارلاق (حریت مطبوعات) ... افندیلر ، موسیولر ، نه سحردر ، نه کرامت ، ایشی سزدیرمه‌مك معرفت ، برحقه طوریور میدانده ، اوچ یوارلاق آنده ..

یارداقلر هپ بر آغزدن :

طاغده برکچی

سیوریدر قیچی

کافرك پیچی اجانم

بونده برایش وار ...

آندالاوزو

نانا قامیزو

اوچ آیدر فالصو آجانم

بونده برایش وار

هفته‌لق دیری قوردی

دولت وملته بوقدرسنه‌در خدمتی سبق ایدن «یکی کوپری» نك مراجعتی اوزرینه «مسعودیه» نام بهادر علیهنده استیناف مدعی عمومیلکی جانبندن اقامهٔ دعوا اولنمشدر .

«مسعودیه» مدافعه نامه‌سنده کوپرینك سیئات سابقه‌سندن بحث ایله دییورکه : کوپرینك استبداد طرفداری اولدیغنده هیچ شبهه ایتمامیدر . بنم کبی هرزمان ملت ودولته خادم اولان برمسکینی خلیج نام حبسخانهٔ بحریده زنجیربند اقامت ایتدکلری وقت بو وبونك رفیقی اولان اونقپانی کوپریسی اوقپانه‌سی چرکین کوزلرینی بکا دیکه‌رك ترصد ایدرلر وهرکون برنکاه استهزا ایله المدیده‌روحمه آجی برخندهٔ استخفاف کوندررلر ایدی . محبوسیتم اثناسنده هرکس بیلیرکه سنه‌لرجه آج وبی‌علاج قالدم . اوجاقلرمه حبهٔ واحده کیرمدی . صوسزلقدن قازانلرم قورودی . سسم قیصلدی . نفس بورولرم طیقاندی . آرتق برحاله کلدمکه آدیم آتمغه مجالم قالمدی . برای تداوی ایتالیا (سناتوریوم) لرندن برینه اعزامم ایچون استدعاده بولندم . نهایت (آنادولو) یه کوندرلمه‌مه اراده چیقدیغی حالده برقاچ دفعه اوست اوسته امر آلدیغم کوپری بنی قویویرمدی . بن بو آجیلری اونوتمامشدم . برایکی سنه‌قدر تداوی اولندم . تصحیح صحتم ایچون مخصص مبلغدن سرقت ایده‌رك بکا معالجاتك عادیسنی ویردکاری حالده بیله ینه عضلاتم قوتلندی . چلیك کبی اولدم .

خلیجدن چیقارکن آچیلمق ایچون آیلرجه دوشونن کوپرو عودتمده بن دها چناق قلعه‌دن کیررکیرمز آچیلمش بنی حبسه آماده بولنمش ایدی . بن هنوز ایکی کوپری آره‌سنده ایدم او ، بنم ایچون اوروپا کورمشدر برچوق افکار مفسدت اوکرنمشدر . کندیسنه امنیت جائز اولمازدیه ژورناللر ویرمش ، المدن آووجدن بوتون سلاحلرمی آله‌رق بنی باشمدن آیاغمدن زنجیرلرله قاسم پاشا دره‌سی قارشیسنه بندایتدیرمشدر . حریت اعلان ایدیله‌لی اوچ آی اولیور بنی صوران اولمدی . بوکونه‌قدر سفیل وپریشان قالدم . جهانی کندینه خراجکذار ایدن ، افرادملتك باستون وشمسیه‌لرینی قیره قیره ، پابوجلرینی سوکه سوکه دیلنجی کبی طوپلادیغی متالکارله استبداد طرفدارلرینی زنکین ایلین اوکوپرینك یانندن چرکن جسیم بکا بروظیفه تحمیل ایلیور ، آنی قعر یاب حجیمه صوق دییوردی . بن ینه مرحمت ایتدم اونك اوتانماز چهره‌سیله مصافحه ایتمك ایچون بکا صوقولدیغنی کورنجه الله‌شویله خفیفجه ایتدم . بتون جرمم بوندن عبارتدر . توزیع عدالتده امین اولدیغم وجدانکزه مراجعت ایدرم .

∴

قانون اساسینك ایکی ماده‌سنه علاوه ایدلسی بوکره تحت قراره آلنان ماده‌لر :

مطبوعات قانون دائره‌سنده سربستدر .

مطبوعات سربستدر — وکلایی رنجیده ایتمامك شرطیله .

» — ولایات شاهانه‌ده چکن وقوعاتی یازمامق شرطیله

» — المانیا حقنده سوز سویلمامك شرطیله

» — باب عالینك مروج افکاری اولمق شرطیله

» — داخلیه ناظرلرینك اجراآتنی تنقید ایتمامك شرطیله

مطبوعات سربستدر — قانون اساسیدن چوق بحث ایتمامك شرطیله

» — زانف یاره طوقونمامق شرطیله

∴

افاده‌کاه تمرضدن مصوندر — بونده صاحب امتیاز ومحررلرك افاده‌کاهلری مستثنادر .



حقه اویونی

قلمه لایق براویون . دها یکی بیکی تیاترومزده موقع انشاده وضع ایدیله‌جك برحسبحال ، برمونولوغ ، تاریخ جدیده یازیله‌جق برحادثهٔ غریبه !

قولاق ویریکز . ایشیدیکز بوکسکین ، طوق صدا ، اولورکبی عکس ایدن (دو . . ت) یوف بورو سی دکل ، عادتا شیطان مناره‌سی آزماننك ایچندن نفخ ایدیلن برندای دعوت . نره‌یه ؟ یکی آچیلان ساحهٔ سیاسته .



شوراده طوران ماصه‌یه طوغری باقیکز . اورته‌سی بوش ، مقوس . اطرافنه بش اون اسکمله دیزیلمش . اوزرنده قونیه کلاهنی آکدیران جسیم ، مخروطی برشی طورییور . یاننده اوچ یوارلاق . ایسترسه‌کز دوربینده وار .

— وای !

— نه‌وار ؟

— یوارلاقلردن برینك اوزرنده برشی یازیلی ،

— نه‌یازیلی ! . .

— عجله ایتمه ، طور . . . تن . . . تن . . . تنسیقات .

آشیان

ادبی ، اخلاقی ، سیاسی فلسفی ، اجتماعی رساله‌لرك اك كوزلیدر . الك نامدار قلملرك آشیان فكروخیالی ، اك مستثنا بدایع فكریه‌نك معكس كاهیدر .

۷ نجی نسخه‌سی انتشار ایتدی ، نفاست مندرجاتی حسبیله مطالعه‌سنی قارئلریمزه توصیه ایده‌رز .

مصور

صنایع نفیسه مجموعه‌سی

ممالك عثمانیه‌ده تشكل ایده‌جك صنایع نفیسه جمعیتلرینك ترجمان افكاری اولمق وفن معماری ، رساملق ، هیكل تراشلق ، فن موسیقی وتیاترویه متعلق مباحث ایله مشاهیر محررین واستادانك مقالات مهمه ورسم ونوطه‌لرینی حاوی بولنمق اوزره (مصور صنایع مجموعه‌سی) عنوانلی برمجموعهٔ مكمله‌نك دردست تأسیس واحداث بولندیغی مع المسار مستخبردر .

داوول

داوول نامیله یكی برمزاح غزته‌سی دها انتشاره باشلادی. تبریك ودوامنی تمنی ایدرز .

« قلم » ك هدیه‌لری

یكرمی پارچه اشیای نفیسه

قارئلرمزدن كوردیكمز تشویق ورغبته استناداً ، ایلك آبونه اولان بیك ذاته برهدیهٔ ناچیز اولمق اوزره انافس آثاردن یكرمی پارچه اشیا انتخاب اولنمشدر . قرعه كشیده‌سیله هدیه ایدیله‌جك اولان بواشیا جمعه ، جمعه ایرتسی وبازار كونلری بك اوغلنده طوغرویولده ۴۷۱ نومرولو « ده كوزیس » مغازه‌سی جامكانلرنده تشهیر اولونمقده‌در. بیلمه‌جه‌نك حلی ایله آبونه قازانانلر بوقرعه‌یه داخل دكلدرلر .

« قلم » ك فوطوغراف هدیه‌سی

« قلم » غزته‌سنه ایلك آبونه اولان بشیوز ذاته یوقارودكی هدیه‌لردن ماعدا استانبولك اك مشهور فوطوغرافلرندن فبوس فوطوغرافخانه‌سنده بلا اجرت قابینه بیوكلكنده برفوطوغرافی یاپدیرمق حقنه مالك اوله‌جقلردر . آبونه مقبوضیله برلكده ویریله‌جك (بیلت) ك فبوس فوطوغرافخانه‌سنه ابرازی لازمدر.



ابونه بدلى
استانبولده ٧٠ غروش
طشره ده ٨٠ غروش
ممالك اجنبيه ده ١٧ فرانق

قلم

صاحب امتياز ومديرى : صلاح جيمجوز

نسخه سى ٥٠ پاره

اداره خانه سى — بك اوغلنده تيونل-وقانى نومرو ١٣



La question des Détroits
par Le-Sic

— Dis donc ! ne trouve-tu pas qu'il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée ?
— Je la préfère fermée . . . de crainte des courants d'air.

بوغازلر مسئله سى.

— مساعده ايدرميسكز ؟

22 Octobre 1908 | Journal humoristique paraissant le Jeudi | No 8

50 Paras

Directeur:
SELAH

Administration:
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE

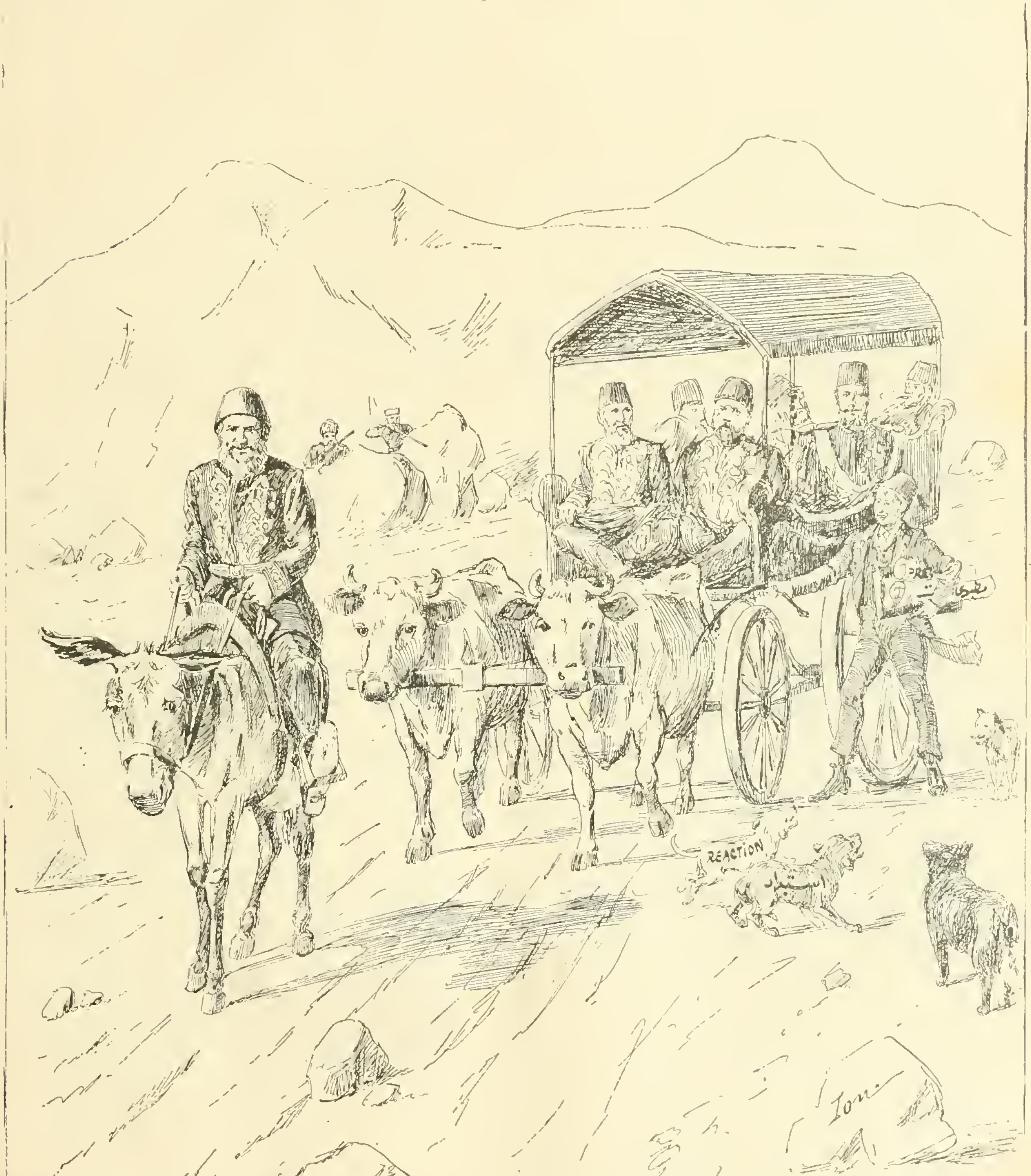
KALEM

50 Paras

Abonnements:
1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

DEMANDEZ LE SUPPLEMENT ILLUSTRÉ

رسملی علاوه‌یی موزعلردن ایسته‌یکز



Vers le Progrès.

اصلاحاته طوغری

L'INCIDENT DU "KALEM"

Une atteinte grave à la liberté de la presse

A QUI LA FAUTE?

Depuis lundi matin, une question est posée: « Avons-nous, oui ou non, la liberté de la presse ».

La Constitution nous l'a octroyée, cette liberté impatiemment attendue pendant trente-deux ans; mais ce que la Constitution nous donne, est-il possible que des gouvernants constitutionnels essaient de nous l'enlever.

Des faits non équivoques sont là pour démontrer que nous devons commencer à trembler pour cette liberté. On a, en effet, appris avec stupeur, lundi matin, que le directeur du *Kalem* avait été arrêté la veille au soir, et l'on disait que sur les démarches de l'ambassadeur d'Allemagne, qui avait pris de l'ombrage pour un article et un dessin visant l'Empereur Guillaume, le Grand-Vézir avait donné ordre au ministre de la police de procéder à l'arrestation de notre directeur et à la saisie des exemplaires du *Kalem*.

Toute la presse de Constantinople, à un journal près, a déjà protesté contre ce que cette façon de procédèr a d'illégal et d'arbitraire sous un régime constitutionnel. Elle a énergiquement élevé la voix pour la défense d'un droit sacré, d'une des plus chères prérogatives du régime nouveau.

Mais pour nous, qui sommes directement intéressé dans la question, un problème se pose:

A qui incombe la responsabilité de cette illégalité?—

Établissons les faits:

Comme tout le monde, nous avions tout d'abord cru:

1° que l'ambassadeur d'Allemagne avait fait une démarche auprès du Grand-Vézir;

2° que le Grand-Vézir avait donné mandat au ministre de la police d'arrêter le directeur du *Kalem*.

Ce qui corroborait cette double conviction c'était:

1° l'information du *Sabah* d'après lequel le Syndicat de la presse ottomane(?) aurait, dans une interview, reçu du Grand-Vézir la confirmation de la démarche de l'ambassadeur d'Allemagne;

2° la déclaration qui nous a été faite personnellement, par le ministre de la police, lors de sa descente en nos bureaux, comme quoi il avait l'ordre grand-véziriel de procéder à l'arrestation de notre directeur.

Or, d'un côté, un démenti paru mardi dans le *Takvimi-Vekai*, journal officiel, et un autre paru mercredi dans les journaux français de la part de l'ambassadeur d'Allemagne, disent que l'ambassadeur n'a fait aucune démarche contre le *Kalem* auprès du Grand-Vézir; et, d'autre part, d'après le *Yeni-Gazeta*, le ministre de la police n'aurait pas reçu du Grand-Vézir l'ordre d'arrêter.

Quel est donc ce mystère? et qui trompe-t-on ici!

D'ailleurs, si démarche il devait y avoir de la part de l'ambassadeur d'Allemagne, c'est auprès du ministre des affaires étrangères qu'il aurait dû la faire. Eh bien, non, il ne l'aurait pas faite, puisque le journal officiel dit qu'*aucune* démarche n'a été faite par l'ambassadeur.

Est-il possible, est-il admissible, au reste, que l'ambassadeur ait jugé logique une démarche pareille?

Nous aurions le droit de nous demander si l'empereur Guillaume, qui est lui-même un caricaturiste distingué, et qui trouve un délassement à ses écrasants travaux dans les exercices de l'humour, aurait le mauvais goût de se mettre en colère pour un dessin et un article beaucoup moins méchants, à tout prendre, que les articles et les dessins de la presse humoristique allemande elle-même à l'endroit de l'empereur Allemand.

Nous aurions le droit de faire la réponse qu' on a faite naguère à notre pays dans certains cas où c'est nous qui étions caricaturés: *«les journaux humoristiques et satiriques ne sont pas officiels.»*

Pour en finir, et encore une fois, quel est donc l'auteur de l'incident? Le ministre de la police dit avoir reçu l'ordre d'arrêter; le Grand-Vézir dit n'avoir pas délivré ce mandat; ce n'est pas non plus pour le roi de Prusse qu'on a fait marcher la police... Alors, quoi?

Mystère! mystère! mystère!

LE KALEM

Foutaises

Naguère, avoir des créanciers
C'était une sale aventure :
Un papier, votre signature
Vous livraient à tous les huissiers.
A présent, les traites ? . . . bernique !
Quiconque veut, leur fait la nique.
Ce n'est pas plus malin
Que de mettre en lambeaux un traité de Berlin.

❊

Un contrat, c'était plus pesant,
Plus féroce qu'une montagne
De ces fers que l'on met, au bagne,
Aux malandrins. Mais à présent
On en fait sans cérémonie
Des cornets pour l'épicerie.
Ce n'est pas plus malin
Que de fouler aux pieds un traité de Berlin.

Jadis, il vous en aurait cuit,
Comme d'un crime ou d'une gaffe,
De faillir à votre paraphe.
Mais à présent, mais aujourd'hui !
Allons donc ! vive l'imposture !
Flûte pour une signature !
Ce n'est pas plus malin
Que de tripatouiller un traité de Berlin.

❊

Et quand on prêtait un serment
Pour consolider des promesses,
C'était sacré comme des messes.
Mais à présent, c'est autrement :
La morale, c'est une thèse ;
La parole d'honneur ? . . . foutaise !
Ce n'est pas plus malin
Que de mettre au placard un traité de Berlin.

بیامه‌جه حلی

آلتنجی نسخه‌مزده مندرج شکلده‌کی یوللرك الك قیصه‌سنی یالکز شرکت خیریه کتبه‌سندن احمدلطف‌اه‌بك بولمش و موعود اولان ساعتی قازانمشدر .

❊

Ahmed Loutfoullah bey, secrétaire du Chirket-i-Haïrié, a gagné la montre donnée en prime aux gagnants du Rebus contenu dans le N° 6 du **Kalem.**



بو رسمده‌کی چهره‌نك برون ، آغز ، کوز و آلنی کبی مختلف قسملری کیملرکدر ؟
قازانانلر آره‌سنده قرعه کشیده‌سیله بر ساعت ویریله‌جکدر .

Trouver à qui appartiennent les différentes parties — yeux, nez, bouche — dont est combinée cette figure.

Prime : une montre.

Le côté drôle

LA LOI SUR LE PATRONAT

Ayant été constaté que les patrons en général sont, par suite des revendications des salariés, exposés à des désagréments auxquels ils n'étaient pas habitués, j'ai l'honneur de soumettre à votre bienveillante appréciation le projet de loi suivant :

ARTICLE I. — Tout individu sollicitant un emploi ou du travail dans une maison de commerce, une administration ou une entreprise industrielle, devra au préalable déposer un cautionnement égal au bénéfice net d'un an de son patron ou du directeur de l'établissement.

ART. II. — Cette somme sera acquise au patron ou au directeur, à titre d'indemnité, au cas où l'employé, le commis, l'ouvrier ou tout autre subalterne similaire lui causerait du chagrin en affichant des réclamations au point de vue de la cherté de la vie.

ART. III. — Le patron s'engage par contrat envers ses salariés à les chasser ignominieusement et sans mise en demeure toutes les fois qu'il les aura surpris en flagrant délit de secours mutuels.

ART. IV. — Il devra par tous les moyens combattre les tentatives d'union entre prolétaires et ne tolérera pas dans le domaine de son établissement des réunions de plus d'une personne.

ART. V. — Tout patron ou directeur convaincu d'avoir payé ses administrés plus largement qu'un quelconque de ses concurrents, se verra rappelé à l'ordre par ses propres employés, lesquels seront passibles d'une amende d'un mois de leurs salaires pour n'avoir pas su prévenir une telle atteinte à la loi de misère.

ART. VI. — Le patron dans l'établissement duquel une grève partielle ou générale viendrait à éclater, en sera tenu responsable et se verra condamné au renvoi immédiat de tous les grévistes auxquels il donnera leur démission.

ART. VII. — En cas de renchérissement des vivres, de saison rigoureuse ou d'autres calamités de même nature, le patron sera tenu de veiller à ce que ses employés se désistent en sa faveur de la motié de leurs salaires.

ART. VIII. — En cas de mariage d'un employé, le patron est tenu de lui faire cadeau de sa liberté pour le restant de ses jours. Toutefois, le patron est laissé libre de surseoir à cette mesure de prévoyance, en remettant son application au jour où l'employé deviendrait père de famille.

ART. IX. — Pour tous autres détails qui ne figureraient pas dans cet exposé, les rapports de patrons à employés seront régis d'après les règles en usage lors de la construction des pyramides.

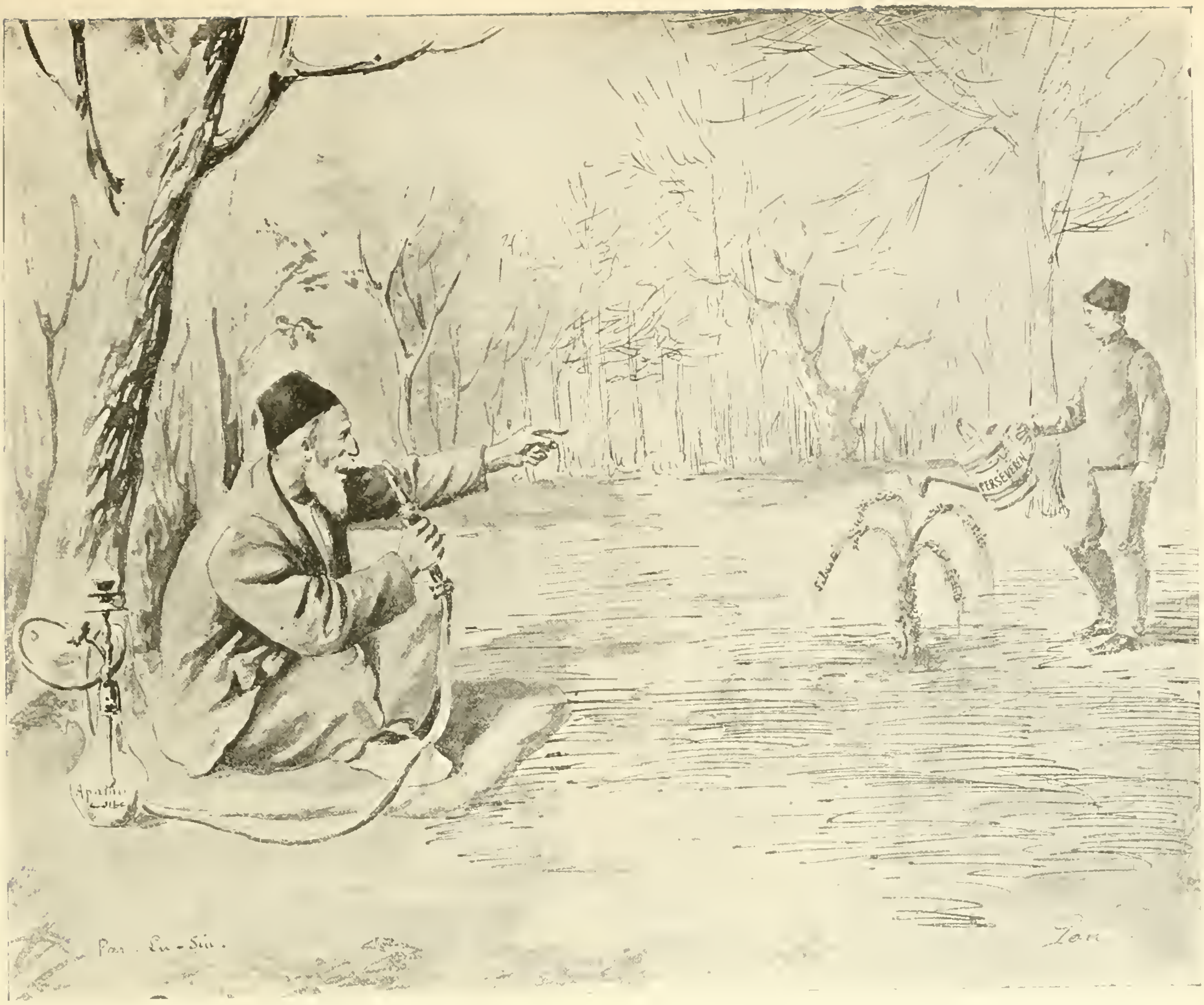
Le ministre des travaux forcés est chargé de l'application de la présente loi.

LUCIEN SCIUTO

N'épousez pas des sujets bulgares

De temps à autre, on lit dans les journaux français des notes, qui ressemblent à des circulaires, et qui mettent en garde leurs lecteurs contre des agences de vol et contre des exploiteurs étrangers de toutes sortes. C'est ainsi que le *vol au trésor caché* en Espagne et les différentes formes de la traite des blanches sont assez souvent signalés au public.

Ces notes sont des communications officieuses du gouvernement français qui veille, comme c'est son devoir, sur la sécurité, la fortune et l'honneur des citoyens. Aux rubriques habituelles, il vient d'en ajouter une nouvelle. Par l'organe de ses journaux, il dit aux jeunes filles françaises: «Méfiez-vous des sujets de S. M. le tsar des Bulgares! Ne les épousez pas! Ils n'en veulent qu'à votre dot: et après s'en être emparés ils vous abandonneront et se proclameront indépendants... des liens conjugaux». Au reste, pour



— Hé ! là ! jeune homme, tu auras beau arroser ; tu oublies que cet arbre-là ne donne de fruits que 70 ans après avoir été planté.

— Si tu en avais fait autant, mon vieux, 70 ans auparavant !... Mais, sois tranquille, j'espère en manger, de ses fruits, avec mes enfants.

— هی کیدی یاوروم هی امکنه‌ده‌می آجمیورسك دیکدیکك اوخرما اغاجی یتمش سنه‌ده میوه ویرر .

— سز وقتیله بن‌یاشمده دیکمش اولیدیکز شیمدی‌میوه‌سنی برلکده‌یردك فقط انشاالله سزك یاشکزه کلیرسه‌م اوغللرمله برابر یرز .

qu'on ne nous soupçonne pas d'exagération, nous reproduisons, d'après un journal de Paris, le texte de la circulaire en question.

«Il est arrivé fréquemment en France, surtout dans les villes universitaires du Midi, Toulouse, Montpellier, Aix, que des étudiants bulgares ont épousé des Françaises devant l'officier de l'état civil français.

»De graves déconvenues attendent celles-ci à leur arrivée dans leur nouvelle patrie.

»A diverses reprises, en effet, leurs maris les ont abandonnées avec leurs enfants en les frustrant complètement de la dot qu'elles avaient apportée.

»Leurs plaintes ont été invariablement écartées par les tribunaux bulgares par une fin de non-recevoir basée sur ce que les mariages ainsi contractés dans la forme civile et non suivis d'une célébration religieuse par un ministre du culte grec-orthodoxe, condition essentielle à leur validité d'après le droit bulgare qui n'admet que le mariage religieux, sont considérés en Bulgarie comme nuls et non avenus.

»Les législations française et bulgare reposant en cette matière sur des principes essentiellement différents, il n'est pas possible de remédier à des abus par la négociation et la conclusion d'une convention internationale.

»Il convient toutefois d'attirer l'attention de nos compatriotes et de leurs familles sur le manque absolu de garanties que présentent des unions de ce genre contractées avec des Bulgares, afin d'éviter le retour de ces faits regrettables».

CARILLONS

Petite annonce.

Par suite [illegible] à la [illegible] *Petites annonces* [illegible] l'avis suivant.

On demande [illegible] pour [illegible] Envoyer offres avec échantillon sans valeur, adresse Ferdinand [illegible]

Sale presse, va !

Savez-vous pourquoi le *Kalem* a repoussé l'autre jour avec la dernière énergie les offres qu'on lui faisait de lui vendre une grande presse à imprimer.

Je vous le donne en mille.

Non ? Vous ne devinez pas ?

C'est pourtant très simple : c'était une presse dite à *réaction*.

Sale presse, va !

Le baptême da la prison.

Le *Kalem* vient de recevoir le baptême de la prison en la personne de son directeur, qui a été fourré au bloc dimanche soir, pour un dessin et un article incriminés. Il en est sorti presqu'immédiatement après et c'est avec plaisir qu'on l'a revu.

Revu, corrigé et augmenté, a dit un loustic...

Pas du tout ! corrigé, non ; on ne se corrige pas de sa bonne foi et de son amour de la vérité ; mais augmenté, oui, dans la considération publique.

Changement de domicile.

Le *Kalem* informe ses dix mille lecteurs que, vu certaines circonstances, il transfèrera ses bureaux dans la planète Mars où des lois constitutionnelles garantissent la liberté de la presse.

Occasion unique !

Au moment de mettre sous presse nous recevons l'intéressante communication suivante que nous publions avec plaisir, d'autant plus qu'elle répond à souhait à une annonce insérée plus haut :

A vendre, à cause de laissé pour compte, jolie couronne en toc, avec diamants Lemoine garantis, état de neuf, exécutée pour l'ex-Empereur du Sahara. Bon marché exceptionnel.

LE SONNEUR

BOYCOTTONS

Pourquoi le boycottage sur les marchandises autrichiennes seulement ? Ne vous semble-t-il pas que la même loi doive être appliquée aux gens ?

Des femmes jeunes, quelques-unes jolies, sont venues ici pour faire, il est vrai, tout autre chose que de la politique. N'importe, boycottons-les. Jeunes gens qui vous êtes laissés prendre au charme de nos ennemies et êtes allés jusqu'à échanger le baiser des fiançailles, gardez le baiser mais rompez.

Maris possédant des épouses autrichiennes, votre patriotisme vous dicte la conduite que vous devez suivre : gardez la dot et divorcez.

Femmes indigènes mariées à des autrichiens : boycottez vos maîtres.

Célibataires qui chassez sur les terres d'autrui, hallali ! le gibier autrichien passe.

Débiteurs sur qui des autrichiens ont des créances. Boycottez, s. v. p ! ne payez pas.

Commis qui servez des autrichiens, doublez la facture sans remords : vous ne pourrez jamais leur faire rendre gorge de ce qu'ils ont pris.

Domestiques aux gages des autrichiens, faites votre devoir ou plutôt, non, ne le faite pas.

Et alors, harcelés, bernés, vilipendés et... contents, les autrichiens s'apercevront que le peuple ottoman sait, quand il faut, se venger d'une manière éclatante. — vengeance un peu incomplète tout de même, puisque les femmes mariées ne seront pas tant à plaindre.

BILLY

اولان بواشیا جمعه ، جمعه‌ایرتسی وپازار کسونلری بك اوغلنده طوغرویولده ٤٧١ نومرولو « ده کوزیس » مغازه‌سی جامکانلرنده تشهیر اولونمقده‌در. بیلمه‌جه‌نك حلی ایله آبونه قازانانلر بوقرعه‌یه داخل دکلدرلر .

« قلم »ك فوطوغراف هدیه‌سی

« قلم » غزته‌سنه ایلك آبونه اولان بشیوز ذاته یوقارده‌کی هدیه‌لردن ماعدا استانبولك اك مشهور فوطوغرافلرندن فبوس فوطوغرافخانه‌سنده بلا اجرت قابینه بیوکلکنده برفوطوغرافی یاپدیرمق حقنه مالك اوله‌جقلردر . آبونه مقبوضیله برلکده ویریله‌جك (بیلت)ك فبوس فوطوغرافخانه‌سنه ابرازی لازمدر.





— نافله باقمه آوستریالیدر !

— Ne lorgne pas trop, c'est une autrichienne.

ترکجه مارقه‌لر

حروف عثمانیه‌نك خط توشیخ ایله وجوده کتیرلمش متنوع اشکال ظریفه‌سنی حاوی برمجموعه نشر ایدلمشدر. بومجموعه سایه‌سنده مندیللری وچارشفلری تزیین ایچون عائله‌لرجه بوندن بویله حروف افرنجیه‌یرینه ملی حرفلرمزك نقش واستعمالی آساندر .

« قلم »ك هدیه‌لری

یکرمی پارچه اشیای نفیسه

قارئلرمزدن کوردیکمز تشویق ورغبته استناداً ، ایلك آبونه اولان بیك ذاته برهدیهٔ ناچیز اولمق اوزره انفس آثاردن یکرمی پارچه اشیا انتخاب اولنمشدر . قرعه کشیده سیله هدیه ایدیله‌جك



خرسزلر سربست ... غزته‌لر توقيف اولنيور .

1- Presse n'est pas libre mais . . . Les Voleurs le sont ! ! !

قوش دیلی

اسکی حیات نمونه‌لرندن — حیات مخیل محرر محترمنه

فنار بیاسه‌سندن عودت ایتمکه باشلایان آرابه‌لر قوش دیلی چایری ایله مزارلق آراسنده‌کی توزلو ودار یولده مطنطن ! برقطار تشکیل ایدرکن ... لوش بر باراقه آلتنده بوش براویون سیر ایتمکله صیقاجق برکونی بی فائده اریتن برکتلهٔ بشر ، تیاترونك کنیش اولمیان قپوسندن برکرداب ذی حیات تشکیل ایده‌رك متهالکانه طاشیور ، چایره دوکلیوردی ....

شیمدی چایر ؛ مختلف طبقات اجتماعیه‌یه منسوب بر بیغین خلق ایله کاملاً دولمش .. بیاسه ، یازاقشاملرینه مخصوص خفیف بر سرینلك ایچنده ، کرمیسنی آرتدیرمشدی :

بوتون مزینی مفرط برتزیندن عبارت برشیق ؛ تاقارشی طرفدن کان ظریف بلد برمه‌لیلره ظرافت فکردن عاری ، بیرانمش وعادی برجمله ایله اعلان محبت ایتمکه حاضرلانیرکن .. او برجهتدن ایلرولیه‌ن — استبدادك چهره‌لرینه وورديغی تمغای رذالت وجهالت ایله یکیدن نظر تفرتی جالب — ایکی بیاغی آدم ، شیشمان اولدقلری ایچون ! پك خوشلرینه کیدن اوچ شارشفلی‌یه حریص نظرلریله ، آچیق آغزلریله ، دوداقلرنده بختیلاشان تبسملریله بیلیشیوردی .

دها اوته‌ده ، یولك کنارنده اوطورمش اختیار برقادین آلتمش بش سنه‌لك بارحیاتك استثقال ایدن تضییق آلتنده چوکن اوموزلریله ، بوتون بوظاهری شعشعهٔ شباب وحیات قارشیسنده آتشین برحس غیظ وحسدله صانکه قاورولمش کوزلریله ؛ شوخ وطیار لپسقه کومه‌لرینی تماميله ستر ایده‌مه‌ین لاقید بچه‌لره — صاحبه‌لرینی تردیفاً — آغزینه کان تره‌اتی قوجه قاریلرده ، خصوصیله تحصیل وتربیه کورمه‌مش قوجه قاریلره مخصوص بی معنا بر بذولیت کلام ایله دوکرکن ... بر آزدها بریده سمید پاره‌سی قوپاره‌ق ایچون آناسنه یاپیشان عارسز برچوجوغه : « اه جانکی آلسون ، خنزیر بوموروجاق ..... » جملهٔ تکدیریه ! سنی صاووران برقادینك یانینده‌کی کنج قیز کنج برقلنجلی‌یه ، قیرمزی شمسیه‌سنك انحراف لطیفیله ، برهدیهٔ سلام وآشنائی کوندریوردی ...

سفیل داربول اوزرنده دیزیلمش مشعشع آچیق آرابه‌لری سوسله‌ین ظریف ، پرشعر وطراوت ، فقطمع التأسف محصول استبداد خانملر .. برر لطیف چیچکه بکزه‌ین رنکارنك ، نظربا شمسیه‌لری ، شیق وجاذب چارشفلری ، حاصلی بوتون شعریت مدبدبه‌لری ایله ، وقور ومغرور .. حقسز وزحمتسز قازانلمش برثروتك کاذب شعشعهٔ ظفریله مست ومسحور .. بوتون بوچایرده دولاشان خلقه ، موقعلرینك طنطنهٔ بالندلرینی شیمدی دها بیوك بروضوحله حس ایتمکدن متولد برافتخار متعظمانه ایله تکرار اولیور ؛ مزین آرابه‌لرینك ایچنده راحت ومسعود اولدقلری مأل وضعیتلرندن آکلاشیلان شیق بکلرده عین معنای نکاه ایله بوخودبین نظرلرك افادهٔ غرور وعظمتنه اشتراك ایلیور ؛ کوکسنده‌کی صاری قوردونلریله بیاض وجدانلری أزن ، اطوار کستاخانه وظالمانه سیله انسانه قرون وسطاده یاشیور حسنی ویرن بر پاشا ، اعماقنده بایاغیباق غلیان ایدن بومسکین وذلیل صفحهٔ حیاتی خطوط سیاه استبداد ایله چرچیوه‌لیوردی !...

وبرنشانهٔ قابیت شکلنده نظر انتباهه چارپان مزار طاشلریله ، برر ستون ماتم حالنده سماره طوغرو اوزانان سرو آغاجلرینك ادای سیاه سکونندن بو بوش ، بوفانی ، بوغیر مشروع عظمت وغروره قارشی صانکه الیم برنفحهٔ استهزا طیران ایدیوردی ...

آرتق آقشام اولمش ، کونش غروب ایتمشدی ... استانبولدن وسائر اوزاق محللردن محضا قوش دیلینك بوجمه بیاسه ! سنده اثبات هویت ایتمك ایچون اختیار زحمت ایدنلردن اختیار ، کنج ، ارکك ، قادین خیلی خلق ، جمعه آقشاملری ناصلسه اوشنمه‌دن عصبیت وصبرسزلق علائمی کوسترن « طون طون » ك آغوش وفابرورنده اونوتلماز دقیقه‌لر کچیرمك ایچون تهالك کوستریور ؛ حرکت ایتمکه باشلایان آرابه‌لرك قالدیردیغی توزکردبادلری قاضی کوینی برسحاب تزییف واستخفاف ایله اورتمك ایچون هرطرفه یاییلیوردی !....

١٣١٩ : تموز راٸف نجدت



Le Maitre d'hotel. — Excellence, c'est le dîner de M. Gueschoff, qu'il m'a dit de porter sur le compte de Votre Excellence !

غارسون — موسيو كەشوفك يمكى ... سزك حسابكزه كچيرمه‌مى سويلدى.
خارجيه ناظرى — ياكلمشسك ، بوراسى دكل،

كاشكى اولمز اوليدم . زواللى بابام سنه‌ده درت چارشف يارديدى‌دينه «قيزم سن قيزسك، اوليرسك، سكا قوجه‌ك دها اييلريني يابار . قزلره اوقدر سوسلى كزمك ياقيشمز» ديردى .

— ياپمدمى ؟. نچون نانكورلك ايديورسك ؟..

— اووو .... دوزينه‌لرله.. باقسه‌ك آ هانكيسنى كيه‌جكمى بيلميورم .

— سن ذاتا .. سن دكل بتون قادينلر بويله‌سكز . بيك درلو بلا، بيك درلو زحمتله قازانه‌لم‌المزده‌كى آوجزده‌كنى يديره‌لم. پاره‌يتديره‌ى، خانمك ايستديكى بر كون كچكديمى؟.. هيچ برينى ياپمدق اولور . (حدتله يرندن قالقار، كينه‌كه باشلار) اوطور، اوطوره بيليرسه‌ك . بش دقيقه اوكده راحت ايت . طيشاريده چاليش چانك بورننه كلسون اوه‌كل جهنم عذابى . بونه‌ . بوده يشامقمى ؟

— خيرزمكى يشامق .. دكلمى ؟. صباحدن آقشامه قدر اوطوريورمده چفته خلايقلر ، آتلر ، آرابه‌لر كه كا . كل كيفم كل.. دكلمى؟.. ايكى كونده بر، آشچى كيدر ، مطبخه اين يمك حاضرله . پچـك يوقاريده آغلار، اوكا قوش ممه وير . بكك البسه‌لرينى تميزله ، يتاغنى ياپ ، بكك اكلنجه‌سى اول . صكره برده بكجى حسن آغانك قاريسى قدربيله كيه‌جك بر چارشفك اولمسون . حريف قارى بسليه‌جك قدرتك يوقسه نيه‌اولندك ؟. كيفك ايچون ايل عالمى ياقمق رواى حقميدر ؟.

— قانمى باشمه چيقارمه نانكور. آتله ، آرابه ايله كزديككى اونوتدكمى؟ ذاتاً بزى بو حاله كتيرن سن دكليسك؟. ديكله‌دكمى ؟ سكا اوقدر سويلدم ديكله‌دكمى؟. اداره ايده‌لم، صكره صيقندى چكه‌جكز، پاره‌قولاى قازانيلميور ديدكجه « آه !.. اه كريم ، كريمك قويوسى درين »ديردك دكلمى ؟ .. نصـل درينمى ايمش . شـمدى كوردك يا ؟. هم‌ده چيقلميه‌جق كبى درين دكلمى ؟.

— چاليش افندم. هر كس نصل چاليشوب قازانيور . انسانك سنك كبى برمـكين قوجه‌سى اولورسه بويله‌اولور. طالع، آه كورطالع. اوقدر كوزل قسمتلر چيقدى‌ده سكا دوشدم. چله‌م وارمش طوله‌جق .

— سويله‌ك ، سويله‌ك. دها يوقمى؟. تكميل دردلرينى دوك. بنم‌ده قان بسبتون باشمه چيقسون‌ده نه اوله جقسه اولسون .

— اولسون افندم. نه‌اوله‌جقمش؟. بن‌ده‌اونى بكليورم. قارى قيطلغنه قيران كيرمدى‌يا بردانه‌دها آلورسك .

— (حدتله بيون باغنى باغليه‌رق) اه مع الصابرين . اه مع الصابرين . قارى ، آغزكى قاپا يتر. آرتق آغزينى قاپا. قاسم پاشاليلغك لزومى يوق .

— باق ، اوتانمزه باق . قاسم پاشالى سنسك . اغزينى طوبلاده اويله لقردى سويله.! حريف (حدتله قولندن طوته‌رق قپويه طوغرى ايتوب)

— هايدى ييقل شورادن يوقسه ..

— يوقسه نه‌يمش ، نه‌اوله‌جقمش ؟. دلى كبى بوزمه نه‌باقيورسك؟.. كوزلركدن قورقارمى ظن ايديورسك؟ (حريف حدتله قادينك اوزرينه يورر. قادين جان قورتاران يوقمى ؟. ديه فرياده باشليه‌رق عصبى بر بايغينلقله مندر اوستنه ييقيلور ، حنچقره ، خنچقره آغلار ، زوجى بردنبره صاپ صارى كسلمش بر حالده طوره‌رق)

— آمان يارپى سن صبر وير . آغلا ، آغلا شمدى كيديورم . بوندن صوكره راحت ، راحت يشا .. ديه يلكنى كيركن بيوك چوجوق قوشه قوشه كلير. آنه‌سنك يانه كيدر. اوده آغلامغه باشلار صوكره باباسنه طوغرى كاوب — بابا ، آنه‌م نه‌يه آغليور ؟ خسته‌مى ؟. زواللى آنه‌جكم . براز صوويره‌لم. بن آناسز قاليرسه‌م نه‌يپارم؟ (بو سوزلر زواللى آدمى تردد ايچنده براقير . قنابه‌يه اوطورير قالير . قادين خنچقره خنچقره برچاربك قدر آغلار چوجقلرده زوجى‌ده آغلار .. قادينك قاتيلمق درجه‌سنه كلديكنى كورن زوجى يرندن قالقارق اونك يانه كيدوب يواش برسسله :

— هايدى قالق‌ده برازصواچ .

باريشيرلر ، كوروشورلر.. بيچاره آدم سوقاق قپوسنى چكوب ايشنه كيدر ايكن خانم قهقهه‌لرله كوله‌رك همشيره‌سنه ديركه :

— انسان ايسترسه نه كوزل آغليور .

لال

جريدۀ رسوميه

قواعد اساسيۀ رسوميه ايله معاملات رسوميه‌يه متعلق تعليمات و اوامر عموميه‌يى وسائر برچوق امور نافعه‌يى شامل اولمق اوزره كمرك اتحاد وتعاون جمعيتى طرفندن (جريدۀ رسوميه) ناميله برمجموعه تأسيس ايدلمشدر .

شمديلك اون‌بش كونده‌بر نشر اولنه‌جقدر . يكى رفيقمزك دوام وموفقيتنى تمنى ايلرز .



مولا حفيظ — بن كندى أوىده كندم آمراولمق ايسترم . اه سز . سلامت ! ويرسون بكا ايستهديككز قدر رسملى قارت پوستالر يوللايكز . كال اشتياقله سزه درحال جوابلر يوللارم .
(فيچيته تتو)

Moulay Hafid. — Je veux être le maître dans ma maison . . . Envoyez-moi des cartes postales illustrées et je vous répondrai de tout cœur !

باشم وارمش . اهجانمى آلسهده قورتيلسهم ، سن ده قورتيلوردك . بقالم آلهجغك قارى بنم كبى سكا خاكپاى اولورميدى ؟ صاچمى سپوركه ايتدم ينه يارانهمدم . اووف آمان آرتق نهدر بوچكديكم .

— جانم نيچون بويله سويليورسك ، شمدى‌يه قدر نه‌ايستهدكده ياپمدم . حالمزى بيلمسهك يوركم يانماز . سكا چارشف ياپمق ايچون ساعتمى مى ترهين ايدهيم ؟.. بكله ، معاش چيقسون ياپارمديدم . قوزوم بونده حدتلنه‌جك ، باغرهجق نه‌وار ؟..

— خير هيچ برشى كوجمه كيتميور ، بن كيجه كوندز ، امان بكك البسه‌لرى تميز اولسون اقران و امثالى ايچنده محجوب اولمسون ديه تميزلر ، لكه‌لرينى چيقارر اوتولرمده بك افندى بنى شو ييرتيق چارشفله كزديرمكدن اوتانماز . دها بو البسه‌لرى ياپديره‌لى اوچ آى اولمدى . يكى برقات دها . بكا كلنجه ، بو چارشفك نه‌سى وارمش ؟ صوك بهاره قدر كيلرمش . سنه‌سى كليور يبانلق ، كونده‌لك هپسى بردانه . اونيده ياپديرنجه‌يه‌قدر ديلم قورودى .



روسياده قولر
— مساوات بويله‌ى اولور .
Le choléra en Russie . . .
Le cri de Paris.

حيات بيتيه

— اوف !.. بيقدم ، بيقدم آرتق . نقدرده طالعسز



— Mais, dépêchez-vous donc de dresser la liste des électeurs, mouhtar effendi : l'ouverture est proche.
— Tout beau, Messieurs : quel est donc ce régime de liberté si je ne puis faire mon kief de Ramazan ?

علمليدن بری — مختار افندی‌یه لاقردی اکلاته‌میورم . مجلس مبعوثانك کشادینه اون کون قالدی . دها لیسته یاپیلمدی . او حالا نارکیله‌سنی ایچمکله مشغول .
مختار — افندم، رمضان کیفیله برراحت نارکیله ایچه‌مزسه‌م بو حریتدن نه اکلادم .

عسکرلره مزیتلر ، شرفلر
اسکیلره ازیتلر ، اسفلر
غزته‌لر ، مقاله‌لر ، کتابلر
وکلادن اوزون اوزون حسابلر
قونداقجیلر ، فراریلر ، چته‌لر
سعیدپاشا ، ردیه‌لر ، نکته‌لر
عریانیلر ، مولویلر مرادلر
دها بزجه اصلی معلوم نه آدلر ؟
مسافرلر ، یونانیلر ، رومه‌لر
سونجندن ظیپلایانلر ، کولنلر

ضیافتلر ، انفعالر ، کشوفلر
باغارلردن الامانلر ، نه‌اوفلر
نمسه‌ایچون بایقوتاژلر ، یمینلر
انکلیزدن ، فرانسزدن امینلر
آغلایانلر نمسه‌مالی صاتانلر
بایقوتجیلر فسی باشدن آتانلر
قرار ویردك کیمك ایچون برصباح
باشمزه بیاض، کوزل برکلاه

ب . ك

بر پروغرامکه جای تطبیق

بلکه هیچ برزمان بولونمیه‌جق

مبعوثلغه نامزدلکنی وضع ایتمسی ایچون واقع اولان تکلیفلری قبول ایتمه‌مش برذات ، شاید مبعوث اولسه نصل برخط حرکت تعقیب ایده‌جکی سؤالنه قارشی اکلاتیوردی :

بنم اویله طمطراقلی بر پروغرامم ، عصرلردن بری الدانمش ، آلداتلمش ، و ــ نیچون فکرمی صاقلایم ــ هرکس برازده کندی مقدراتنك مستحضری اولدیغیچون بویله اغفال وپامال ایدلمکه بلکه‌ده مستحق بولونمش اولان شو بزم کتلهٔ سفیلهٔ عوامه فقط بنم برچوق مواعد اغفال انجامم یوقدر . مسلکم پك ساده ، پك آچیق ... پروغراممك برقسمی ایشته :

بزم پارلمنتوده فرقه‌لر تشکیل ایتمسی ایچه برزمانه متوقف اولدیغنی بیلمکله برابر اقصای یسارك منتهاسنده جانشین اولمق ...

ینه کامل پاشانك ریاستنده هپ کنجلردن ، هپ شبان منوره‌دن برهیئت وکلا تشکل ایدنجه‌یه قدر مذاکراته سامع نام، مقرراته معارض ومخالف دائم اولوب قالمق ...

هیئت وکلا ایچون وکلای امتدن اعتماد قراری ایستندیکی زمان ، « قلم » رساله‌سنك اوکمده‌کی ماصه‌ده دائما دوره‌جق اولان برنجی نومروسنك ایلك رسمندن ــ زواللی افکار عمومیه یاخود دها دوغریسی مطبوعات حاضره کبی اولجه روایاته ، ظواهره قاپیلوب صوکره مشکل التعمیر برخطایه ، « ده‌سه‌پسیونه » ، برندامته ، برآفته دوچار اولمامق ایچون ــ کوزمی آییرمیه‌رق دائما عدم اعتماد رأیی ویرمك ...

امور مالیه موقع مذاکره‌یه قونوبده اعضادن برقسمنك قیل وقال وجدال بی‌سود ، برقسمنك برحال ولهنمود وعته آلود ایله اچیله‌جق آغزلرندن دهامدهش وواسع اولان بودجه آچیقلرینی قپاتمق ایچون ــ ظلام ایچنده آب حیات آرار کبی ــ یکی وموهوم منابع ثروت خولیالریله هرشیدن اول آتش وغا وعطش اعضایی تسکین چاره‌لری جستجو اولونورکن مذاکراتك و ، ره‌دینغوتلی جاکتلی جبه‌لی قفتانلی ، عبالی احراملی برقاچ یوز وکیل ملتله براوقدر سامعلرك اجتماع محلی وفقط اصل مبعوثلری کاملاً استیعابه کفایتی شبهه‌لی اولان ــ مجلسك بکاده ایستر ایسته‌مز سرایت ایده‌جك حرارت متعفنه‌سنی اونوتمق ایچون شاملی عزتله امثالنك او بی پایان سامان سرقتبینانی دوشونه‌رك اونك سراب یادیله متسلی وفرحیاب اولمه‌یه چالشمق ...

مطبوعات نظامنامه‌سی مناقشه اولونورکن سنه‌لرجه سانسور تضییقاته آلشمش واوقدرکه ذهناً برکره سانسورلك ایتمدن یازی یازمقده مشکلات چکه‌جك حاله کلمش برآدم لاقیدلکیله مذاکره‌یه یابانجی قاله‌رق ساده اوکورولتولردن صیزوب اویومامق مجبوریتیله مجرد برشی دوشونمش ، برشیله مشغول بولونمش اولمق ایچون کندی کندمه سعید پاشا ایله حقی بك آره‌سنده‌کی وجوه مشابهتی تحری وتحلیل وتدقیق ایتمك ...

خلاصه اعضاسی نه نامده ، نه مأموریتده ، نه حیثیت وماهیتده اولورسه اولسون برهیئت اعیانك مادامکه تدقیق وتصدیقنه یعنی هیچ شبهه یوق برکتلهٔ انقاض استبدادك تخریب وتضییقنه معروض اوله‌جقدر ، هیچ برقانون لایحه‌سی مذاکره‌سنه اشتراك ایتمه‌مك .

ف . ع



حیات حاضره

١١ تموزدن اعتبارا

کیزلی کیزلی فیصیلتیلر ، سؤاللر ،
غزته‌لر ، آکلاشیلماز مألل‌ر
ایرتسی کون لنیش اوخلر ، سعادت
اندیشه‌لر ، ترددلر ، نهایت
نمایشلر ، ابتهاجلر ، نطقلر
باغیرانلر ، باییلانلر ، طوتوقلر
عهدوپیمان ، اوپوشمه‌لر ، نه‌کونلر
ضیافتلر ، دعوتلیلر ، دوکونلر
قیصیق سسلر ، قونفرانسلر ، قوقارتلر
سوقاقلرده رسمجیلر ، نه‌قارتلر؟
نیازیلر ، انوربکلر ، روشنلر
رضاتوفیق ، سلیم سری ، کزنلر
اعانه‌لر ، تیاترولر ، وطنلر
پاره ایچون اواشیاسی صاتانلر
رذیللره ، حیثلره دایاقلر
پاشالره اوت مندرلی یاتاقلر

یکی غزته اداره‌سنه کیتدك. عبداه‌زهدی و محمود صادق بکلر و ساز رفقاهب طوبلانمشلر تشبثات حمیت و اخوتکارانه‌لری آکلاتیورلر ایدی. صدراعظم پاشا بویله برامر ویرمدکلرینی ادعا ایدییورلر ضبطیه ناظری آلدیغنی سویلیور. بو ایکی ادعا آراسنه بزم طرفمزدن‌ده براوجنجی ادعادها کیرییور اوده، حقوقمزی ادعادر. مادامکه صدراعظم پاشا حضرتلری بویله برامر ویرمامشلر اوحالده ضبطیه ناظری پاشا حضرتلرینك علیهلرینه اقامهٔ دعوا ایتمك ایجاب ایدر. بالطبع کندیلری‌ده کامل پاشادن دعوا ایدرلر. اشته بن‌ده سامی پاشانك بنی توقیفه کلدیکی زمان سویلدکلری کبی کندیلرینه کمال تأسف وتلهفله عرض ایدرمکه ذات عالیلری علیهنه اقامهٔ دعوی ایده‌جکم.

سامی پاشانك ناموس وحیثیته اعتمادم بولندیغندن امینزکه بو دعوانك تحتنده مستتر « هو » نك ظهوریله حقیقت میدانه چیقه‌جق وکندیلری‌ده بوشائبه‌دن قورتیله‌جقدر.

مطبوعات عثمانیه‌نك وجودینی قوت وقدرتنی اثبات ایدن بواتحاده بوتشبثه خیران اولدم. یشا ای مطبوعات عثمانیه !. وارلغنی کوستردك، جدیتنی بیلدیردك قانون اساسینك احکام جلیله‌سنی بیلمینلره اوکرتدك.. سنك وارلغك استبدادك موتی دیمکدر.

بونکله مطبوعات ایکی بیوك وظیفه ایفا ایدییور ایدی. بری، طوغریدن طوغری‌یه قانون اساسی علیهنده واقع برتجاوزه قارشی کلمك وقواعد مشروطیتی تطبیقه یکی الیشه‌جق مأمورینه وظیفه‌لرنده‌کی حدودی تعیین ایله‌مکدر. بو، مطبوعاتك جاندن قیمتلی بیلدیکی روح ملتی مدافعه ایتمه‌سیدر. حسب الحمیه‌در. عکسی جنایتدر.

دیکری وظائف خصوصیه‌سندندر، وظائف اتحادیه‌سندندر. بونی بیلملی‌که مطبوعات یکپاره‌در. انکسار قبول ایتمز. برطرفنه اوفاق برپاره آچسه‌لر بوناچیز سقطلق عمومك قیمتنی تنزیل ایدر، اعتباردن دوشر. بونی حمایه مقتضای اخوتدر، عکسی نقض عهددر.

کوزمزی آچه‌لم. ملتك سلاح مدافعه‌سی مطبوعاتدر. المزدن بوسلاحی ویرمیه‌جکز، ویرمیه‌لم چونکه قانون اساسی‌یی اوالجه‌ده بزدن بوصورتله آلدیلر ایدی. بوسلاح الدن کیتدیمی هیهات هیهات.....

صلاح جیمجوز

اقدامك بیراملق ال بیلانچوسی

لیرای عثمانی عدد	
۱۰۰	ماردن
۱۰۰	عیشتاین‌دن
۱۰۰	قارلمان‌دن
۱۰۰	اوروزدی‌باق‌دن
۱۰۰	تریتغ‌دن
۵۰	جباره‌دن
۵۰	آله‌لجیان‌دن
۵۰	کموش کردن‌دن
۲۵	کون‌طوغدی‌دن
۲۵	کلعذاردن
۷۰۰	
۱۰۰	ماردن اخیراً آلنان
۶۰۰	آچیق (نقود آقچه)



اوستریا قاصه‌لرینی نصل طولدیریور، Comment l'Autriche remplit ses coffres.

تشکر

حقمزده جداً قارداشلق حسی طاشیان عثمانلی واجنبی غزته‌لرك جمله‌سنه عرض تشکرلر ایدرز.

— بشکطاش قره‌غولی وقعه‌سی ایچون نه دییورلر؟
— ایلك باصقین!

باب عالیده

— فص....
— (درت طرفنه باقنه‌رق) اوطه‌ده برفیصلدی وار.
— اوت. افندم بن‌ده برفص ایشیدییورم.
— فص... (بوآرالق ایچری‌یه برمأمور کیره‌رك)
— افندم فسجیلر نمایش یاپیورلر.

نصل اولدی ؟

اداره‌خانه‌مزك قپوسی آچیلیور. اوته‌دنبری آشناسی اولدیغمز ، کنیش ، صاف برچهره، ضبطیه ناظری سامی پاشانك چهره‌سی قارشیسنده بولنیورز . بو فوق‌المأمول زیارتلرینی حقمزده برلطف مخصوصه حملاً کندیلرینی منتدارانه براستقبال‌ایله رفاقتلرنده‌کی مکتوبجی بکله برلکده مدیریت اوطه‌سنه آلدیغمزی متعاقب معیتنی تشکیل‌ایدن برجم غفیرده قوریدورمزی اشغال ایدییوردی .

برقاچ کلمهٔ تلطیفیه‌دن صوکره اوطوردیلر .

— کمال تأسف وتلهفله عرض ایدرمکه سبب زیارتم سزی توقیف ایچوندر بیوردیلر .

— سبب ؟

— صوك نسخه‌کزده‌کی حرکتکز آلمانیا ایمپراطوری حقنده تجاوزکارانه ایمش .

— کوردیکزمی ؟

— خیر

کتیرتدك . اوقودق وصوکره کندیلرینه ایضاح ایتدککه بوکبی شیلر هرمملکتده مدنیتك ، سربستئ مطبوعاتك اجرای احکام ایتدیکی هرمملکتده یازیلیر ، یاپیلیر . مزاح غزته‌لری افکار عمومیه اوله‌مز . برشقه برلطیفه‌در . بوکبی اینجه‌لکلری بزدن‌زیاده غربلیلر تقدیر ایدر . باخصوص آلمانیا ایمپراطوری صنایع نازکهٔ ادبیه‌نك بونازك، کولنچ صفحه‌لرینی بیلن اکلایان برقومك رئیسیدر. اغبرار شاهانه‌لری حدود تبسمی تجاوز ایتمامسی ایجاب ایدر. حالبوکه شرقلیلر بومسلك مزاحه هنوزیکی باشلامش اولدقلرندن بلکه تقدیر ایده‌مز ظن ایده‌ردك طوغریسنی سویلمك ایجاب ایدرسه دیرمکه هرخصوصده بیوك بیوك استعدادلر کوسترن بوقوم نجیب بونده‌ده انلردن ایلری اولدیغنی کوستردی وکوستریور .

— اوت دیدکلریکز پك طوغریدر لکن...

— لکن ؟ بوتوقیف ایچون الکزده مجرای قانونیدن چکمش برمذکره وارمیدر ؟

— خیر ، لکن صدراعظم پاشانك ارادهٔ علیه‌لری وار... آلمانیا سفیری شکایت ایتمش . .

— تحف ! (سه‌مپلیسیمی‌موس) ، آلمان مزاح غزته‌سی صوك نسخه‌لرینك برنده بزه عائد، بزمکندن دها آغیر بررسم مزاحی وارایدی .

اکر برلینده‌کی سفیرمز آلمان حکومتنه مراجعت ایتسه‌ایدی الەجغی جواب «مطبوعات سربستدر حکومتك ضمان وتکفلنده دکلدر . محکمه‌یه مراجعت ایده‌بیلیرسکز » اوله‌جق ایدی . صدراعظم پاشا نصل اولیورده بویله برجواب ویرمیورلر . وحکومات معظمه‌نك مأمورین رسمیه‌سنه قانون اساسینك وجودندن شبهه‌لندیره‌جك وعدلرده بولنیورلر .

— اوراسنی بیله‌مم. بکابالذات بویولده برامر ویردیلر اجراسیله موظفم .

— توقیف مذکره‌سی اولمقسزین برآدمی توقیف ایتمك ممکنمیدر ؟.

— (کوله‌رك) امثالی وار .

— قانونی‌اولمیان امرلره‌اطاعت ایده‌مم. لکن‌سزی مشکل برموقعده براقامق ایچون شخصکزه اولان‌اعتماد واعتبارمه تبعاً برساعت‌صکره باب ضبطیه‌یه کلیر، سزی کوررم دیدم .

— پکی دیدیلر... چیقدیلر ... ظن ایده‌رم یارم ساعت قدر اداره‌خانه‌ده قالدم. ضبطیه‌یه کیتمك اوزره آرابه‌یه بینر ایکن ناظرپاشا حضرتلرینی براثر تصادف کارکذاری اوله‌رق سوقاغك‌باشنده راست کلدم . بالطبع بوحرکت رعایتکاریلرنده لازم کلن تمامیٔ موفقیتلرینی تأمیناً کورمامش کبی طاوراندم .

ایکی‌ساعت پولیس مدیری اوطه‌سنده قالدم . ناظر کلدی . خبرکوندردم. برمدت صکره قومیسرلردن بری بنی چاغیردی . دوراستبدادده‌بیله جوازویرلمیان برلسان آمرانه ایله ناظری کوره‌میه‌جکمی ، موقوف بولندیغمی، توقیف‌مذکره‌سنك‌موجودیتنی، لکن‌اونی بکااوقوتمیه‌جغنی دهانه‌لر دهانه‌لر سویلدی ؛ حربیه نظارتنه کیتمیه‌جکمی سویلینجه اویله‌بردرشت لسان‌ایله « کیدرسکز ، کیدرسکز» دیدیکه اطاعتی موافق‌زمان وحال کوردم « پکی » دیدم . بنی برآرابه‌یه ارکاباً حربیه نظارتنه کوتوردی .

اوراده کوردیکم رعایت وحرمتی ابدیاً اونوده‌مم. حقمده ابراز نزاکت‌ایدن ضابطان افندیلره آیری آیری تشکرلر ایده‌رم .

ایکی‌ساعت قدر مسافراکدنصکره ضابط افندیلردن بری کلدی

— قابل دکل سزی مسافرایده‌میز. بورادن چیقك کندیکزه یتاجق براوتل بولکز .. یوللی برلطیفه ایله تخلیه اولندیغمی بیلدیردی .

چیقدم ضبطیه مکتوبجیسی بیان اعتذار ایدییور، مطبوعاته کلن رفقای‌کرام تعزیه ایلیورلردی .

قلم

صاحب امتیاز ومدیری : صلاح جیمجوز

نسخه‌سی ۵۰ پاره‌در

ابونه بدلی
استانبولده ۷۰ غروش
طشره‌ده ۸۰ غروش
ممالک اجنبیه‌ده ۱۲ فرانق

اداره‌خانه‌سی — بك‌اوغلنده تونل سوقاغی نومرو ۱۳



روسیه چاری — آل بر «چار ناچار» دها

— Ça un Tzar — jamais ! . . .

15 Octobre 1908. Journal humoristique paraissant le Jeudi. № 7.

50 PARAS

Directeur : SELAH.

Administration : 13, Rue Timoni, Péra, Constantinople.

KALEM

50 PARAS

Abonnnements :

1 an...... 70 P.

Provinces 80 „

Etranger 17 Fr.



Au Cirque Ferdinand. Par Lu-Sin.

فردیناند جانبازخانه سنده :

افندیلر! سزه غایت مشکل بر موازنت اویونی یاپه جغم. پرده کی بو قدر موانع آره سندن یوریمك قولای شی دگلدر. چونکه بو تاج بر دوشرسه باشم سکز پارچه در.

Le côté drôle.

Le Syndicat féminin.

On ne m'a pas invité, et pour cause, à la réunion préliminaire tenue par un important groupe de dames constantinopolitaines pour la fondation d'un syndicat féminin.

Mais j'ai pu rejoindre à la sortie de la séance une personne de l'entourage de la nièce du fournisseur d'épingles à cheveux de Madame la future présidente. Elle a bien voulu me faire les déclarations suivantes :

L'association sera exclusivement féminine, et cet exclusivisme ira jusqu'à en interdire l'accès aux adhérentes qui seraient dans une position intéressante, de crainte que le futur rejeton ne soit du sexe masculin.

Toute représentation de l'image de l'homme sera sévèrement exclue du local de l'association. Les tableaux qui en orneront les murs seront choisis parmi ceux qui représentent des scènes de la vie féminine, tels que papotages, dînettes, crepages de chignons, etc.

La conversation sera surveilllée par les membres d'une commission spéciale qui se tiendront en permanence dans les salons. Il ne devra être prononcé aucun nom d'homme ou d'animal mâle, ni de légume, ni de fruit, ni d'aucun autre objet du genre masculin.

Les consommations seront, sans exception, du genre féminin : bière, anisette, orangeade, bénédictine, etc. Le membre... pardon, l'adhérente qui demanderait *un bock,* au lieu *d'une chope,* se verrait punie d'une amende.

Par exception, le champagne seul sera toléré, en vertu de cette habitude de nombre de nos concitoyennes qui disent à volonté *le* ou *la* champagne.

Des écriteaux seront apposés à toutes les gouttières du local prévenant poliment les chats mâles du voisinage d'avoir à s'abstenir de toute incursion dans le domaine du local.

On y tolèrera la présence des souris, mais les rats seront rigoureusement expulsés.

Toute adhérente qui présenterait des symptômes de maladie sera soumise à l'examen de la doctoresse attachée à l'établissement. Si l'affection est dénommée de telle manière qu'elle contrevienne aux statuts du Club, l'adhérente sera temporairement exclue. Ainsi, le lumbago, le tétanos, le diabète, le choléra, le béribéri et tous les maux à dénomination masculine constitueront des motifs d'exclusion, tandis que l'aliénation mentale, la phtisie, la bronchite, la danse de St-Guy, la fièvre typhoïde, la peste, la morve chevaline ne donneront lieu à aucune mesure de ce genre.

Si le feu vient à prendre au local, on admettra l'entrée des pompes, mais à aucun prix celle des pompiers.

Ainsi parla mon interlocutrice. J'étais bien renseigné. Cependant, au moment de prendre congé, une question monta à mes lèvres.

— Et quel sera le nom de la nouvelle institution, madame ? osai-je demander. Si je ne me trompe, *Syndicat* est du genre masculin.

— Nous y avons songé, répondit la jeune femme en se rengorgeant. Le calendrier, monsieur, ajouta-t-elle, n'a pas que des Saints, et notre association, par conséquent, sera une Sainte-Dicate.

Lucien Sciuto.



« قازانلمش فرصتلر » مؤلفى

Auteur des "Occasions gagnées."



Théâtres.

Burhaneddine Bey.

De quoi vous parlerai-je aujourd'hui sinon des débuts de Burhaneddine Bey. On vous a déjà dit, sans doute, que ce fut un vrai triomphe. Un public nombreux et choisi applaudissait avec enthousiasme le talent du jeune artiste et, avec lui, les premiers pas du "Théâtre National Ottoman." Dans les rôles écrasants du *Marquis de Priola* et de *Tarik* ainsi que dans la *Scène de Folie*, Burhaneddine souleva la salle et se fit acclamer frénétiquement. Tout le monde était ravi et fier. Les plus sceptiques ne pouvaient s'empêcher de dire: "Maintenant, nous avons le droit d'espérer que notre pays aura un jour de grands artistes et un bon Theâtre." Et cette impression est entièrement justifiée, car Burhaneddine a des aptitudes admirables. On disait que sa diction laisse un peu à désirer et que ses gestes sont parfois excessifs. Toujours est-il que Burhaneddine, doué comme il l'est, deviendra un célèbre artiste et sa patrie sera fière de lui.

La Marche de l'Armée Ottomane, composée et exécutée par la gracieuse Mlle Blanche Fano pacha, ainsi que les poésies si bien déclamées par Mlle des Fougères ont eu beaucoup de succès.

Il y avait aussi Izzet Mélyh bey qui a interprété le rôle de "Morain" dans le *Marquis de Priola* et a débité des monologues en turc et en français. Je me souviens vaguement qu'on a bien voulu l'applaudir. Mais je n'en suis pas sûr. D'ailleurs je me tais; je suis trop ami intime avec lui pour que je puisse en dire du mal ou... du bien.

Izzet Mélih.

A l'Amphi.

Nous avons eu quelques bonnes soirées et surtout celle du *Grand Mogol* qui fut très amusante et agréable. Cela est dû, en grande partie, à M. Gontier qui est un excellent comique. Je suis bien aise de voir que ses charges de directeur ne lui font pas oublier ses *charges*... artistiques. Et je dois complimenter Mlle Arnéliny qui, bonne chanteuse et habile commédienne, se fait aimer du public chaque jour davantage. Quand Mlle Nolba et M. St. Pol seront là, on ne se plaindra pas, j'espère. — R.B.

LE FLÉAU TÉLÉPHONIQUE.

Les journaux ont annoncé que l'autorisation d'installer le téléphone sera accordée à la Société qui fera les propositions les plus avantageuses. Que le gouvernement accepte des propositions avantageuses, je le comprends, mais ce qui nous importe avant tout c'est le fait que le téléphone va jeter le désarroi dans notre existence, troubler les ménages les plus unis et empêcher les gens de danser en rond.

Parfaitement.

Car elles sont finies les explications détaillées et fantaisistes que les maris donnent à leur femmes. Vous connaissez la scène:

— A quelle heure as-tu quitté le bureau, cher ami?

— Vers six heures.

— Ah! vraiment, pourtant j'ai téléphoné et ton chef m'a dit que tu étais parti à trois heures...

Et vous vous imaginez la scène !!.

Fini le sommeil. Il est deux heures du matin et vous dormez après une soirée exténuante. Dring!... Dring!...

— Allô! Allô! qui est là?

La demoiselle: — Allô! 324 Péra.

Et vous, furieux, d'une voix éclatante:

— Mais non, sacré nom de nom, je suis le 342 Péra; vous ne pouvez donc pas faire attention, cham...

— Eh! va donc, mufle, répond la voix.

Petit déclanchement dans l'appareil; crépitements...

Et vous pouvez pester, jurer, tout casser; il n'y a pas de danger... la demoiselle n'écoute plus.

Finis les ménages à trois! Un mari a des soupçons que sa femme le... berne avec son meilleur ami. Vite il contrefait la voix du monsieur.

— Allô, c'est vous, chère?

— C'est toi, cher?

— Oui, c'est moi.

— Alors, écoute. *Il* est parti et ne rentrera qu'à six heures. Nous avons quelques moments, viens, viens vite...

Et le mari est fixé.

— Finies les amours. Vous êtes en train de causer avec une jolie femme. Vous vous entraînez même. La partenaire hésite... — Qu'est-ce que tu penserais de moi si je consentais? — Jamais autant de mal que si tu ne consentais pas, répond l'amoureux. Bruits discrets... Dring... dring... Allô, on vous demande si vous n'avez pas sonné. Explications, injures... Mais quand vous cherchez à reprendre la conversation intéressante de tout à l'heure, vous vous apercevez que le fil — pas téléphonique, l'autre — est coupé.

Billy.



Le Monsieur qui explique.

Ferdinand Bloch vous a présenté l'autre jour le "Monsieur qui fonde un journal", Je veux vous parler, à mon tour, du **Monsieur qui explique.**

Vous le connaissez, sans doute. C'est un Monsieur à la face épanouie et souriante ; il est toujours doux et bon enfant. On dirait qu'en expliquant toutes les choses possibles et imaginables, il n'a jamais l'occasion d'être embarrassé ni mécontent.

Le Monsieur qui explique se présente, par exemple, au guichet du théâtre et demande un fauteuil au premier rang ... Oui au premier rang, explique-t-il à l'employé, autrement je risquerais de me placer derrière un de ces chapeaux impitoyables qui ressemblent à un jardin, à un potager, à une énorme cloche, à une tour, à... Et il continuerait à énumerer tout ce qui a été dit et écrit jusqu'à présent sur la fameuse question des chapeaux au théâtre, si d'autres clients ne l'obligeaient à se retirer... Mais il se rattrapera ; car le Monsieur qui explique trouve partout le moyen de déverser le trop plein de son esprit.

Dans la salle, s'il connaît ses voisins, c'en est fait de ceux-ci. Ils sont condamnés de l'écouter plutôt que de suivre la représentation. N'importe, puis que le Monsieur qui explique non seulement leur raconte la pièce dans ses plus petits détails, mais encore il la commente, il l'amplifie, il la critique, en un mot, il l'explique.

S'il ne connait personne autour de lui, il s'ingénie à inventer un prétexte qui lui permettra de *remplir son devoir.* Vous pensez, bien qu'il y réussit, car le Monsieur qui explique est très malin.

Le Monsieur qui explique est excessivement redouté par ses amis et ces derniers évitent de soulever, devant lui, des questions pouvant lui ouvrir son intarissable source d'éloquence. Mais lui, ne perd pas son temps. Il suit la conversation avec une attention infaillible. Ses interlocuteurs laissent-ils échapper, par mégarde, des mots tels que Constitution, despotisme, appendicite..., il les hoppe au passage et, les yeux pétillants de joie, il explique que la Constitution est une bonne chose, que le despotisme est terrible et que l'appendicite est une maladie à la mode, mais dangereuse. Le Monsieur qui explique vous fournit de la sorte des renseignements intéressants et surtout nouveaux. D'ailleurs de pareils renseignements, il ne les refuse à personne, car le Monsieur qui explique est d'une bienveillance extrême.

Le Monsieur qui explique est tellement bienveillant qu'il s'intéresse même au sort de cetfe petite fantaisie ; je l'entends dire avec sa voix doucereuse: — Mon ami, ne continuez pas. Vous m'avez, comme cela, suffisamment présenté à vos lecteurs... Voyez-vous, lorsqu'on écrit, il faut avoir soin de ne pas.....

Et le Monsieur qui explique me donne des conseils : il m'explique, avec force arguments à l'appui, un art qu'il n'a jamais pratiqué, soit l'art d'écrire.

Izzet Mélyh.

Carillons.



A "Un lecteur peu satisfait."

Un lecteur peu satisfait.... des autres (il l'est trop de lui-même) nous adresse une lettre dans laquelle il relève "quelques-unes des fautes de français les plus grossières du *Kalem.*" Et il nous envoie cavalièrement à l'école des Ignorantins.

Nous ne sommes pas des phénix ; mais ceux qui se prétendent impeccables ne le sont pas non plus, et cela nous console. Quand on donne des leçons, le mieux est de prêcher d'exemple.

Ainsi la lettre de ce brave pédant commence par ces mots : "*Pourquoi vos rédacteurs ont-ils la prétention d'écrire en Francais qu'ils ne sâvent pas...*" (*Sic*).

Jeune homme, je vous soupçonne d'être professeur à l'école des Ignorantins.

Les journalistes embêtés.

Les journalistes se plaignent. Auparavant, disent-ils, sous l'ancien régime, il nous était facile de remplir nos colonnes : nous n'y mettions que des mots. A présent, voyez-vous, il faut des idées ! ...

Et combien qui, n'ayant pas des idées, ont raison !



Ferdinand. — Oh, Oh ... Vive le vin des Balkans.
Edouard. — Il faut payer cette vitre cassée autrement !'. .

فردیناند — آ آ ! آ آ ...... او او . بوكن بلغارستان
كوله‌لری پاشاسـون بالقان شرابی .
ادوار — بوجای اودەملی یوقـه !!

Echange des bons procédés.

Irons-nous à Athènes, rendre leur aimable visite aux excursionnistes hellènes ?

Peut-être bien.

Faisons donc provision de *zitos*, de *zivats* et de parapluies.

Petites annonces.

On demande vingt tonnes de poudre de riz première qualité pour farder la Vérité.

Adresser échantillons et prix aux esclaves non affranchis de l'ancien journalisme.

Nouvelles commandes.

L'architecte chargé de remettre en état le palais de la Chambre des députés a reçu l'ordre de commander en Europe des lampes d'un nouveau système dont le pouvoir éclairant, dit-on, se fait surtout sentir sur les intelligences.

Espérons donc que les représentants du peuple, convenablement éclairés, feront de la bonne besogne.

Pourvu qu'ils ne veuillent pas être éclairés autrement !

Le Sonneur.

Broutilles.

Où le patriotisme va se nicher :

Un observateur a compté dans une rue de Leipzig 57 chapeaux féminins, et il a constaté que, sur ce nombre, 33 chapeaux, par la combinaison de leurs rubans, étaient aux couleurs américaines, 14 aux couleurs françaises, 3 aux couleurs anglaise, deux aux couleurs norvégiennes et un seul aux couleurs allemandes.

La Gazette de Cologne s'en attriste et donne sur les doigts aux Allemandes qui ne pensent pas à mêler le patriotisme à leur élégance. Et c'est si touchant que c'en est un peu bête.

Si ce digne observateur s'avisait de venir chez nous... Mais il lui faudrait dix ans pour compter les cocardes patriotiques !

On poursuivait l'autre jour à Paris un pauvre diable qui s'était vu dresser contravention pour port d'arme prohibée et qui depuis a été assassiné.

Dès que les juges ont su que le délinquant était mort, ils l'ont renvoyé des fins de la plainte.

Heureux homme !

Un médecin de Philadelphie qui a soigné un sénateur américain vient de présenter sa note d'honoraires. Elle s'élève à 950,000 francs.

Pour ce prix-là, vous pensez que ce médecin a guéri son malade. Vous êtes dans l'erreur. Le malade est mort. Et les héritiers de se dire non sans raison ;

— N'importe quel médecin nous aurait tué notre pauvre malade pour beaucoup moins.

On le croit sans peine.

Pour les chapeaux féminins.

Les compagnies d'auto-taxis de Londres ont décidé d'abaisser le siège de leurs voitures, afin que les femmes puissent s'asseoir dans les landaulets fermés sans risquer d'abîmer leurs chapeaux à la mode.

Que les femmes disent encore que les hommes ne sont pas galants !

Les grands chapeaux n'ont d'ailleurs pas dit leur dernier mot, et qui sait s'il ne faudra pas, un de ces

jours, prendre une mesure semblable à celle que prévoyait un humoriste dans cette boutade :

„ Cette année, on fait les pardessus si longs qu'il va devenir nécessaire d'abaisser les trottoirs ! ”





بورسمه الك ایی بر مندرجات بولانه برسنه‌لك آبونه هدیه اولنه‌جقدر.

Celui qui trouvera la meilleure légende pour ce dessin gagnera un abonnement gratuit d'un an.

A nos lecteurs.

*Le **Kalem**, aujourd'hui, répond à un besoin. L'accueil du public nous l'a prouvé. Cependant, au prix où il est vendu, il est loin de faire ses frais, d'autant plus que nous nous préparons à l'améliorer à tous les points de vue. Nos lecteurs, qui nous ont donné tant de preuves d'encouragement, ne nous en voudront pas de notre décision d'augmenter le prix du numéro à 50 paras. Mais, en revanche, cette augmentation est largement compensée ; Dorénavant, le **Kalem** aura 16 pages au lieu de 12. Outre cela, il publiera une série de portraits des hommes célèbres, portraits exécutés en Europe et qui formeront à eux seuls une collection d'un prix inestimable.*

Nous nous empressons cependant d'informer nos lecteurs que l'augmentation de prix s'en tiendra là et que nous n'avons pas l'intention de dépasser cette limite.

La Direction.

Les primes du "Kalem".

Encouragés par le succès qu'on a bien voulu faire à notre revue, nous avons décidé d'offrir des primes aux premiers mille abonnés. Ces superbes primes, que nous offrirons par tirage au sort, seront exposées les Vendredi, Samedi et Dimanche à la devanture de la grande Maison Décugis, 471, Grand'Rue de Péra. Ceux qui obtiennent des abonnements en résolvant nos rébus ne profiteront pas de cette faveur exceptionnelle.

Les Photographies offertes par le "Kalem".

Les 500 premiers abonnés auront droit, en dehors de ce qui précède, à un cabinet-portrait fait par "Phébus", l'atelier de photographie bien connu à Péra. A cet effet, le bulletin d'abonnement sera accompagné d'un coupon spécial qu'il faudra présenter chez "Phébus".

(٤) نومرولی بیلمه‌جه حلی

٢ نومرولی بیلمه‌جه‌مزی طوغری حل ایدنلر :

نجم‌الدین احمد، مکتب سلطانی طلبه‌سندن ٨٦٠ راغب مکتب سلطانی طلبه‌سندن صنوبر، منیر مظهر، ازمیر اعدادیسی مأذونلرندن علی وهبی، عبدالوهاب عالی، متوفی مسعود افندی زاده نجاتی، جراح‌پاشالی نزهت، مرجان مکتب اعدادیسی طلبه‌سندن کورجی زاده ح. فهمی افندیلرله اوقاف وزنه دارلرندن راشد بکك خانه‌سنده هاجر لائقه خانم‌در.

موعودمز اولان ساعتی قرعه کشیده‌سیله عبدالوهاب عالی افندی قازانمشدر.



انتخاب مبعوث قومیسیونی

اتحادوترقی جمعیتی — یومورطه‌جی ، بوکوفه‌لرده‌کی یومورطه‌لرك هپسی چیلق . بونلرله مبعوثان اوملتی یاپیلمز .
یومورطه‌جی — ضرر یوق افندم براقیك. پاسقالیه‌کلیور . بن اونلری پشیریر قیرمزیه بویار صاتارم .

Choix de députés.

Le Comité "Union et Progrès" au marchand d'œufs. — Tous les œufs de ton panier sont gâtés. Impossible d'en faire une omelette de députés.

Le marchand d'œufs — Ça ne fait rien ; laissez-les : Bientôt nous aurons Pâques. Je les teindrais en rouge et je pourrais facilement les vendre.



بربرلر غره وی.



Un nouveau dirigeable par François-Joseph

فرانسواژوزه فك قابل سوق يكى بالونى

يديكى زمان !..

تاريخ طبيعى امتحاننده :

معلم — اوغلم يوندن واتندن استفاده ايتديكمز هانكى حيواندر، دها طوغريسى سكاالبسه وقوتلى برغدا ويرن كيمدر ؟

شاكرد — براز دوشوندكدن صوكره : بابام !

∴

ايكى ارقداش آراسنده :

هفته يه أولنيورم بلايه باقكه قاچ كوندر نه شاهد، نه ده بروكيل بوله بيلدم ؟

— ئه برادراويله‌در. فلاكت كوننده دوست بولنماز !

∴

خانمله خلايق آراسنده :

— قلفه قيرمزى بالقلره تازه صو قويدكمى ؟

— خير كوچك خانمجغم كچن كـون قويديغمى دها ايچمه‌مشلر .

∴

سلماايله داديسى :

— داديجغم نه‌ياپيورسك ؟

— سفره‌يى طوپلايورم ياوروم مشهور سوزدر بوكونكى ايشكى يارينه براقمه‌ديرلر .

— اويله‌ايسه نيچون اوزوم طاباغنى يارين يرسك ديه اوكمدن قالديردك .

∴

ايكى خانم آراسنده :

— جانم نيچون بوله ياپيورسك قايناناك يانـنده حرصندن صاچلركى يولمشسك ؟

— آى ايناندكمى ايكرتيلريمى چيقاردم :

لاستيك طوپ

استشاره

حقوق وسياسياتدن باحث علمى وادبى (استشاره) مجموعهٔ اسبوعه‌سى اهميت وجديت مندرجاتى جهتيله رسائل موقوته‌مز ميانندهٔ برموقع ممتاز احرازايلمكده‌در. مطالعه‌سنى قارئين كرامه بالخاصه توصيه ايلرز .

∴

محاسن

(محاسن) عنوانيله خانملره مخصوص برمجموعهٔ شهريه زينت بخش عالم مطبوعات اولمشدر. كرك مندرجاتنك مكمليتى وكرك طبع ورسملرينك نفاستى نقطهٔ نظرندن مؤسسلرينى شايان تبريك كورور ودوام انتشار وموفقيتنى تمنى ايلرز.

«قلم»ك هديه‌لرى

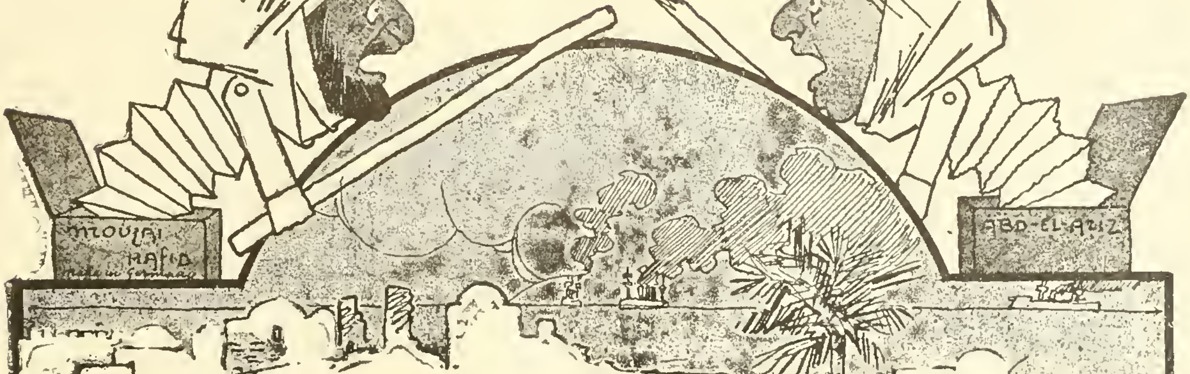
يكرمى پارچه اشياى نفيسه

قارئلرمزدن كورديكمز تشويق ورغبته استناداً، ايلك آبونه اولاز بيك ذاته بر هديهٔ ناچيز اولاق اوزره انافس آثاردن يكرمى پارچه اشيا انتخاب اولونمشدر . قرعه كشيده‌سيله هديه ايديله‌جك اولان بو اشيا جمعه، جمعه ايرتسى و بازار كونلرى بك‌اوغلنده طوغرى يولده ٤٧١ نومرولو «ده كوژيس» مغازه‌سى جامكانلرنده تشهير اولونمقده‌در. بيلمه‌جه‌نك حلى ايله آبونه‌قازانانلر بوقرعه‌يه داخل دكلدرلر .

∴

«قلم»ك فوطوغراف هديه‌سى

«قلم» غزته‌سنه ايلك آبونه اولان بشيوز ذات يوقارووه‌كى هديه‌لردن ماعدا استانبولك الك مشهور فوطوغرافلرندن فبوس فوطوغرافخانه‌سنده **بلا اجرت** قابينه بيوكلكنده برفوطوغرافى ياپديرمق حقنه مالك اوله‌جقلردر. آبونه‌مقبوضيله برلكده ويريله‌جك (بيلت) ك فبوس فوطوغرافخانه‌سنه ابرازى لازمدر.



Le Guignol Marocain. (Sourire).

فاس حكمدارى مولاى حفيظ وعبدالعزيز قوقله‌تياتروسى

بحراحمرده سیاحت ایدییوردق . برصباح قاپودانه قونوشورکن کیجیلردن بری کلدی : « افندم — دیدی — کمی‌یی جسیم برکوپك بالغی تعقیب ایدییور ، نه‌یاپه‌لم ؟ . . » قاپودان بك دوشوندی : « هضم ایتمه‌سی کوچ اولان برشی آته‌لم : مثلا شواسکی‌پوسکی قناپه‌یی . » دیه‌جواب‌ویردی . قناپه دکزه آتیلیر . کوپك بالغی کمال اشتها ایله یوتار . غائب‌اولور . فقط بردقیقه صوکره ینه‌میدانه چیقار .

بودفعه ، برسورو بقال کاغدینی وبرچوق قطران فیرچه‌سنی دکزه فیرلاتیرلر . کوپك‌بالغی بوتون بونلری‌ده برحمله‌ده یوتار . غائب‌اولور . فقط ایکی دقیقه صوکره ینه کورونور . واپور خلقی آلت‌اوست اولور ؛ هرکس تلاش ایچنده ... برمجلس قورولور . « نه‌یاپه‌لم؟ » دیه مذاکره اولنور . ایچمزدن بری دیرکه : — بوراده برخفیه وار . اوحریفی هضم ایتمك پك‌قولای‌دکل . اونی‌دکزه آتسه‌ق قورتلمش اولورز؛ شمدی‌یه‌قدر کندیسی برچوق کیشی‌یی دکزه آتدیرمدیمی ؟

بوفکر آلقشلانه‌رق قبول اولونور . خفیه‌یی همان طوتوب دکزه فیرلاتیرلر . کوپك بالغی بویکی شکارندن پك‌ممنون کورونمز. مع مافیه اونی‌ده یوتار . غائب اولور . بش‌دقیقه صوکره ینه‌میدانه چیقار . لکن پك‌یورولمش . آنجق یوزه بیلیور . قاپودان : « شوکوپك‌بالغی فوق‌العاده برشی اوللی‌دیر . شمدی‌یه‌قدر قوجه‌برقناپه ، برسورو بقال کاغدی ، برچوق‌ده قطران فیرچه‌سی وبرده مدهش خفیه یوتدی . حالایوزه بیلیور . شونی‌یقالیه‌لم‌ده‌بقالم.... »

کوپك بالغنی آولارلر . قارنی اچارلر . برده بقارلرکه خفیه جنابلری قناپه‌یه اوطورمش ، قطران فیرچه‌سی ایله بقال کاغدلری اوزرینه حاریل‌حاریل جورنال یازییور .

ع . م .



قاموس حریت

مؤلفات — انسانلرك الك حقیقی اولادی .

ولدیاتقو — بافره‌لی یاتقو بکك مؤلفاتی .

اسکات — انسان دنیلن نسخهٔ کبرانك سوزه‌سی .

علم منافع الاعضا — شورای‌دولت اعضای سابقه‌سنك تأمین منافع ایچون تحصیل ایتدکلری جاسوسلق فنی .

درد درون — کیرلی چماشیر .

که‌کیرمك — خطابت عوام .

دارالسعاده آغاسی — جزیرةالعرب .

بوستان قورقولوغی — (بستان) اسمنده‌کی اثر قیمتدارده تك‌توك تصادف ایدیلن خایده مضمونلر .

طرخان پاشا — صالون آدمی .

سلطان مصطفی چیبانی — دور مصطفادن بری رجال حکومتك صویوب صوغانه چویردکلری ملت عثمانیه .

یانغین یری — قلب ملت .

خرابه — ۱۱ تموزدن اول وطن .

میخانه‌لر — عائله مزارلقلری .

دمیرلنك — برآیاغی قیریق دمیرباشا .

وطن مرثیه‌سی — ملتك ۳۲ سنه‌دنبری دوام‌ایدن سکوتی .

مدحت جمال



لطائف

بابا اوغل

— کوریپورسك‌یا اوغلم هرآلیش ویریشده پازارلغه آلیشمالی باق ترزی قوستومه درت یوز غروش ایسته‌دی . یوز اللی تکلیف ایتدم . شیمدی آرقه‌مزدن چاغرییور .

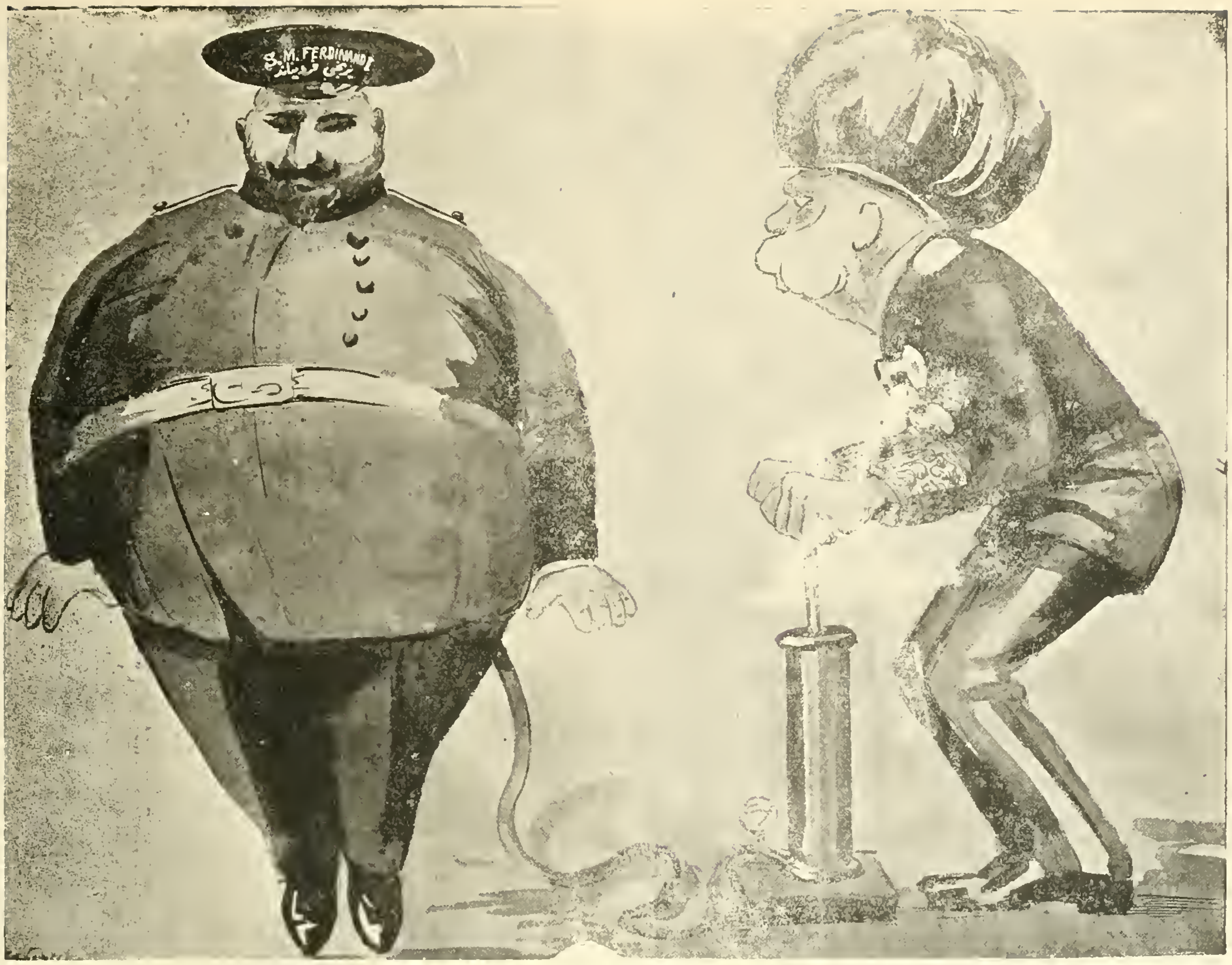
— بابا چاغرمیور بیت پازارینه‌دیه باغرییور .

..

برخانم قومشونك چوجغنی اوقشایه‌رق !

— قارداشك‌ده سنك کبی قیرمزی‌یاناقلیمیدر؟یاوروم؟

چوجوق باشنی اوکنه اکه‌رك — آننه‌مدن دایاق



Mégalomanie.

François-Joseph. — Il faut que tu puisses boire l'obstacle comme un pneu Michelin, Entends-tu ?
Ferdinand. — Assez, assez, Franz ; ça va éclater !

عظمتپرستی

فرانسوا ژوزەف — یتشیرمی ؟
فردیناند — امان یتیشیر پاطلایەجغم .

آنلرك موفقیتی هپمزك دیمك دكلیدر ؟

صبرسزلقلە بکلەدیکمز تماشا (طارق) ایدی . بونده عثمانلیلرك اك بیوك برشاعری نفخۀ شعر و ادبیلە درون روحمزده برصرصر حمیت اویاندیرەجق ، الواح ماضیەدن فلسفۀ حکومتلە طولو برصحیفۀ حکمت اوقویەجق ، بتون موجودیتمزی تترەتەجك ایدی .

اویون باشلادی . غشی اولدق ، تیاترو ایکلەدی . باغیردی ، خلق کنج صنعتکاری اوچ درت دفعە کورمك ایستدی .. براوو برهان لدین !..

تیاترونك بوقسمی حقندە اوزون سوز سویلمك زائددر . حیران اولدم دیمك کافی . اعتنا ایلە یاپیلان دەقور پك کوزل ایدی ، صحنەیی طولدیران اشیا ، یاکلش انتخاب اولنمشدر . اسلاملر برنجی دفعە اولەرق اسپانیایە طارق ایلە کیردیلر . قرالك خزینەسندە آثار عربیەدن اوقدر مبذول اشیایە تصادف ایتمیەجکار ایدی . غوتیك اشیا بولنملی ایدی . برده علی العموم امرای عرب سادە وبیاض بورنوسلر کیرلر ، قیرمزی یشیللی شیلری چوجق وکنجلرە یاقیشدیررلر ایدی . بونلردن صرف نظر اولنورسە هرشی کوزل ، هرشی طبیعی ایدی .

خلاصۀ کلام برهان بك کوزل بر (تراژەدی یەن) ملیح بك ایی بر (قومەدی یەن) در .

بیاض کدی



کچن جهارشنبە کیجەسی تپەباشی تیاتروسندە اتحاد وترقی جمعیتی منفعتنە ویریلن مسامرۀ ادبیەدە هیئت تحریریەمزدن عزت ملیح بك طرفندن ایراد ایدیلن :

حسبحال

سزە اولمش بروقعە حکایە ایتمك ایسترم .

بیوك و مستقل بر تجار قراللی یاپمق تصورنده بولنان تجارلر ، نه ایچون کندیلرینه هیچ فائده‌سی اولمیان بو مسئله ده آوستریانك پیشنه طاقیلوب اختلاف دولینك مسببی ، موازنهٔ سیاسیه‌نك مخربی کبی تاقی اولونسونلر ؟.. نه ایچون اوستریا منافعنه خادم بر شیده بی کناه تجارلر بر اوفاق خط واصلك قربانی بولونسونلر ؟.. بتون رابطه‌لری ، ایکی اسم آراسنده‌کی شو (—) خطدن عبارت دکلیدر ؟ بلکه بو حرکت ، انی قیرمغه وسیله اولورده یکی ترکیایی اسکی آوستریایه کولدیرر ..



ملی تیاترو

هرکون یکی بر امید ترقی‌یه معروض قالیورز . هرکون خزینهٔ مفخرتمز زنکینلشیور ، هرکون یکی بر نشوهٔ غرور ایله کوکلرمز قباریور .

ایشته بونلردن بریده کچن جهارشنبه کونی (یی‌شان)ده ویریلان ملی تیاترومزدر . تیاترو ، ملتك میزان حسیدر . حسیات قومیه‌نك استعداد نزاکتی ، قابلیت ظرافتی ، مایهٔ ذوقی انجق ادبیاتله اکلاشیلیر . ادبیاتك نمونهٔ ذی حیاتی ایسه تیاترولردر . تیاترولرك درجهٔ تکاملی آقتورلرك اوضاع وافاده‌سی ، طرز بیانی ایله تظاهر ایدر . اوکیجه اکلادق که بزده بونلرك هپسی وارایمش ، ایچمزده طورطوسی آلنمش ، صاف ، ایمیقدن چکیلمش فکرلر ، اینجه‌لشمش ، تراشیده ذکالر ، اوفاق بر نفخه ایله یوکسکلره چیقاجق روحلر بولنیور ، اقوام متوسطه ده اولدیغی کبی یالکز آغلاتیجی ، کولدیریجی اعصاب عادیه‌مز دکل وجودمزده وارلغی شبهه اولناجق قدر اینجه الیاف عصبیه‌مز بیله طویویور ، اهتزاز ایدییور . موسیقیدن اوفاق بر نوطه ایچمزده بیوك بر ولولهٔ غرام اویاندیرییور . کوزل بر تابلوده صولغون بر رنك ، بتون معنویت روحیه‌مزی رنکین بر طویغو ایله سیزلاتیور ، بعضا بر کلمه اوزون بر قصیدهٔ سودا اوقیور ، حاصلی وجودمزده حسیات نازکه‌نك قوردیغی آغك او اینجه تللرینه قونان هردرلو کوزللك اوستمزده حصه‌سنهٔ هیجانی آلیور . تیتره‌یور ، چیرپینیور . . .

تیاترو ، اقدام سر محرری علی کمال بك افندینك تیاترویه عائد قونفرانسیله باشلادی . بویله‌ادبی قونفرانسی استانبول ایلك دفعه ایشیدییور ایدی . همده کیمدن ؟ . اون سنه‌دن زیاده‌در اقدام محیفه‌لرینه سوربون وسائره قونفرانسلرینك خلاصهٔ حکمتنی یازان بر ذاتدن... تیاترونك مجمل بر تاریخنی سویلدیلر ، هردرلو صفحاتی کوستردیلر . و « جایشه‌لم » دیه بیتردیلر ..

صکره مادموازل فانوباشا اوموزینه عثمانلی قوقاردی صاجلرینه قیرمزی قورده‌لا طاقه‌رق کوزل ، بیاض بر تولنله طالعین بر پری کبی جرأتسز آدیملرله قورقلی بیوك پیانونك یانینه کلدی . ضعیف و نازین اللری (لیست) ك حیرچین ، ولوله‌لی ، عصبی (رابسودی) سنی ، طوفان الحانی یاغدیرییور ، آشنای صنعت اولانلرك روحنه سرین بر شلالهٔ موسیقی دوکیلیوردی . بحق آلقیشلاندی . صوکره مادموازل فورزه (توله‌د) ی سویلدی ، صداسنده و اقتفانه بر صنعت ، یتیمانه بر آهنك وارایدی . تقدیر اولندی ، آلقیشلاندی .

صکره اصل مقصده ، ملی قسمنه کلدی . ابتدا عزت ملیح بر حسبحال (مونولوغ) سویلدی . اوقدر طبیعی وساده بر افاده ایله سویلدی ، اوقدر طوغری اوضاع واطوار کوستردیکه صحنه اوسننده دکل آرامزده قونوشیور کبی ایدی . کویا اوتماشا ، حقیقت حیاتدن چالنمش ، صحنه‌یه کتیرلمش ایدی . هرکس بیوك بر نفس آلدی . عزت ملیحك بو موفقیتی بزی مغرور ایدییور ایدی . آرتق مناق افندی قومپانیاسنك بتون خلقمزه سرایت ایدن او (تیاترو سسی) اولیور ایدی مناسبتسز فریادلر ، لزومسز حرکتلر ، چرپنمه‌لر صحنه‌یه چیقار چیقماز صدای طبیعی‌یی اونوتدیران (تیاترو سسی) ی ، اومسنکره طاقه سس آرتق قالقیوردی . بونی بزه ایلك تبشیر ایدن عزت ملیحك سسی ، عزت ملیحك روح ظریفی اولدی . ظرفی مظروفنه اویغون اولان سوکیلی ارقداشمزی بتون قلبمزله تبریك ایدرز .

صکره برهالدین بکه کلدی ، هپمز کمال مراقله بکلیوردق (مارکی دوپریبولا) یی ، لاودانك بو اثر نفیسنی یازلدیغی لسانده اوینایورلردی . برهان‌الدین وظیفه‌سنی جدآشایان تقدیر بر صورتده ایفا ایدییور . امیدلرمزك فوقنده بیوك بر صنعت واقتدار کوستریور ایدی . حیاتك هردرلو صفحاتنه بیقید ، لاابالی ، سفیه ، غمسز بر مارکینك اولاد محبتیله اویانان حسیاتی بحرانی ، مجادله‌سنی پك کوزل کوستردی خلقی کندینه چیرپندردی . (مورهن) رولنی ملیح بك سلیس بر سکون طبیعیدن آیرلمیه‌رق اجرا ایتدی .

پرده آراسنده هرکس بو ایکی کنج صنعتکاردن بحث ایدییور . آنلردن زیاده بربرلرینی تبریك ایلیور ایدی .

هفته‌لق دیدی‌قودی

یالکز دوستلغندمی ؟... هرشیئندن شبهه‌لنیر ایدك .. حتی ایمپراطورلغندن بیله . فائده‌مزه بی‌طرف ، ضررمزه ناصح ، قدرتمزه دشمن ، ضعفمزه‌دوست ، مالمزه‌حریص ، ملکمزه‌وارث اولان آلمانیانك سیاح ایمپراطوری مسائل تجاریه‌ده عادی برقومیسیونجی ، زیارتلرده ماهر برآقتور اولور . منافع ملیه‌سنی تأمینده تبعهٔ عثمانیه‌دن کسیلیر . بیك درلو تحفلقلر ، قومدیلرله بزی غیجقلیه ، غیجقلیه‌کولدیرر ، یالطاقلانیر آله‌جغنی آلیر ،کیدر . مملکتنه عودت ایتدیکی زمان بتون عائله‌سنی باشنه طوپلایوب مغرور برلسان‌ایله « سزه ترکیادن هدیه‌لرکتیردم » دیر . کیمنه شمندوفر ، کیمنه‌ریختم . کیمنه معدن ، کیمنه امتیازلر طاغتیر . بزبیچاره‌لر حال احتضارده حمای ضررله‌ایکلرکن او ، بزم‌حسابمزه آقان صوییله کرسیٔ استهزایه بکزه‌ین چشمه‌سندن صوصامش دوداقلرمزه سربدیکی قطرات زهرآلودینه قارشی بزدن برحس شکران ومحمدت بکلر .

« ال کیسه‌سندن‌ده دوه‌لرقربان » کبی المانیا حکومتی بوسنه وهرسك حتی سلانیکی اوستریایه ، طرابلس غربی ایتالیایه اتفاق مثلث بخششی اوله‌رق وعدایتمش‌ایدی . بونی بیلمیان‌ترك‌یوقدر . نه چاره‌که بیچاره خسته اجزاخانهٔ استبدادك معالجات مضره‌سنی ایچمك مجبوریتنده ایدی . بواجزاخانهٔ مشئومه کان‌کیمیوی حبلر هپ آلمانیا امتعه‌سیدر . آرتق قورتلدق . حال نقاهته‌کلمش ایدك . اسکی وصیتنامه‌ده‌کی حصهٔ مصیبه‌سندن محروم اولورم قورقیسنه بناءً بیچاره ترکیایی اسکی‌حال مرضیسنه دوشورمك ایچون آلمانیالی دوستمز بلغارستان استقلالنده سکوت وتشویق موافق بولدی . حربی ایلری سوردی . بز ، شرقده اوینادقلری اویونك بویله برنخیمه‌ایله نهایتلنه‌جکنی بیلیر ایدك .

استانبولی ایلك تشریفلرنده آلوب کتوردکاری اشیای خصوصیه‌نك براینده برعثمانلی‌سرکیسی کشادینه خدمت ایده‌جکنی تخمین‌ایدن ترکلر بالاخره ایشك حقیقتنی اکلادیلر . ایکنجی‌دفعه زیارتلرینه‌کلنجه ؛ بونك‌فلسطین ارض‌کبی واسع برصحنه‌ده اجرا بیوره‌جقلری بیوك براوبون ایچون اولدیغنی اکلاتدی . خیمه‌لر قورولدی . سفرلر یاپیلدی ، عسکر کیتدی ، برچوق ده‌قور ، برچوق البسه تدارك اولندی . (قوق) قومپانیه‌سی هردرلو (آقسه سوار) لری تهیه ایتدی (ئه‌میره ساربیو) لغی‌درعهده ایلدی . سوکیلی دوستمز ، قهرمانلرکبی صویوندی . بورنوسلر کیندی ، کفیه‌لر طاقیندی . بتون‌دنیا کندیسنی آلقیشلایوردی . (نرون) ك روح صنعتنی قیصقاندیردی .

بوقدر شهرت کافی دکل‌مش کبی اسمنی ماضینك یالایوب سیله‌میه‌جکی ، تاریخك ، تازه‌لکنی محافظه‌یه مأمور اولدیغی برسنك‌سفیدپاکه‌حك‌ایتمك‌ایستدی . آرادی . اونی ، صیجاق‌قوملر اوستنده ، لکه‌سز سمالرك آلتنده دبدبهٔ زمانه تنزل ایتمز . برتواضع کبارانه ، برمحویت شاهانه‌ایله ساکن وساکت یاتان صلاح‌الدین ایوبی‌یی ، اوعالم اسلامك درویش معظمنی شرقك چهرهٔ بلندینی ، غربك مربیٔ مدنیتنی بولدی . اکا عرض‌حرمت بهانه‌سیله اسمنی اسمنه علاوه ایتدی . او ، بیوکلکك اتکارینه صاریله‌رق یوکسلمك ایستدی . بونك‌تحتنده‌ده مسلمانلره‌کندینی — ذهابنجه — بکندیریور ایدی .

بوده‌کافی‌کلمدی . ایستدی‌که مرکزسلطنتده برهیکلی‌بولنون

دوشوندی بو ، قابل دکل‌ایدی . تدقیق ایتدی . اعاظم اسلاف عثمانیه‌نك خیراتلری کبی بوده برچشمه انشا ایده‌جك ؛ بتون عثمانلیلری کندینه‌مفتون ایلیه‌جك ایدی . بوآبدهٔ آب‌روانه برمحل مخصوص آراندی . نظر حشمتپناهیلری دائما شانلی برخرابه‌یه ، تاریخی بروقعه‌یه معطوف اولدیغندن بیزانس ایمپراطورلغنك صحنهٔ سفاهتی ملتنك مشهرسفالتی اولان (ایپودروم) میدانتی بولدی . اومیدانده‌ده برمحل معتنا آراشدیرلدی . ایمپرارطورلرك موقع مخصوصی‌اولان (قاتیزما) نك تام‌برینه کیومك‌لوجه‌سی‌قورولدی . شمدی سیاه قنادلرینی آچه‌رق « بوم نوبت میزند ... » کبی بوماضی میدانتك نکهبانلغنی‌ایدن آرمه‌نك قارتاللری‌ژوستینیه‌نك ، تئودرانك مظالمنی تاریخه (مائیلر ، یشیللر) قانیله‌یاران (نیقا) اختلاللرینی دوشونه دوشونه بوکونده بویله برشیئك وقوعنی ایمره‌نیرکبی طالغین ، مبهوت دوریورلر .

اوقارتال ، انسانلغی هرشیئه ترجیح‌ایدر — باباسی‌فره‌دریق کبی — برمربینك آلنده اولسه نه‌مونس نه‌کوزل اولوردی .

بوکون معبد سیاسیلرینك (قونفسیون) دفترلرینی آچسه‌ق ایچنده فعال وچالیشقان برقومك ، المانلرك الآمانلرینی کوررز . کندی ملتنی ممنون ایتمین برآدمك دوستلغندن نه‌بکله‌یلور ؟

بزالمانلرله دوست اولمق‌ایستردك . بوکون بونلره قارشی‌لاقید وبیکانه‌قالمه‌مزه‌ایسه آلمان قومی سبب اولمشدر دیه‌مزسه‌کده هر حالده آلمان سیاستنی اداره ایدنلردر دیه بیلیرز . بز ، عثمانلیلر آچیق قلب ، آچیق افاده ایسترز . مبهم ومغلق طرز محبتدن چکنیر قورقارز .



یکی بر وبا میقروبی :
Un nouveau microbe de la peste.

آوستریا مجارستان‌غائله‌سنك احتیارباباسی وفاتندنصکره اوکی اوغللری بیننده قاریشیق برمیراث دعواسینك ظهور ایده‌جکنه واقف ایکن نصل اولیورده بشقه‌سنك چوجغنی اولادلق ایتمك ایستیور . اوقوجه ثروت سیاسیه برقاچ اولاد آراسنده تقسیم اولندیغی زمان ترکیاده آرزو ایتدکاری (ده‌مامبریمان) ی کندیلرنده کوره‌جکلردر .

بوسنه ، هرسکلیلر بوکونده ، یارینده ، الی‌لابد عثمانلیدرلر ، اوحسی‌بسلرلر... آوستریا بو ، مسئلهٔ مهمه‌یی اورته‌یه سورمکله چوق‌شی غائب ایتسه کرکدر ، بالآخره

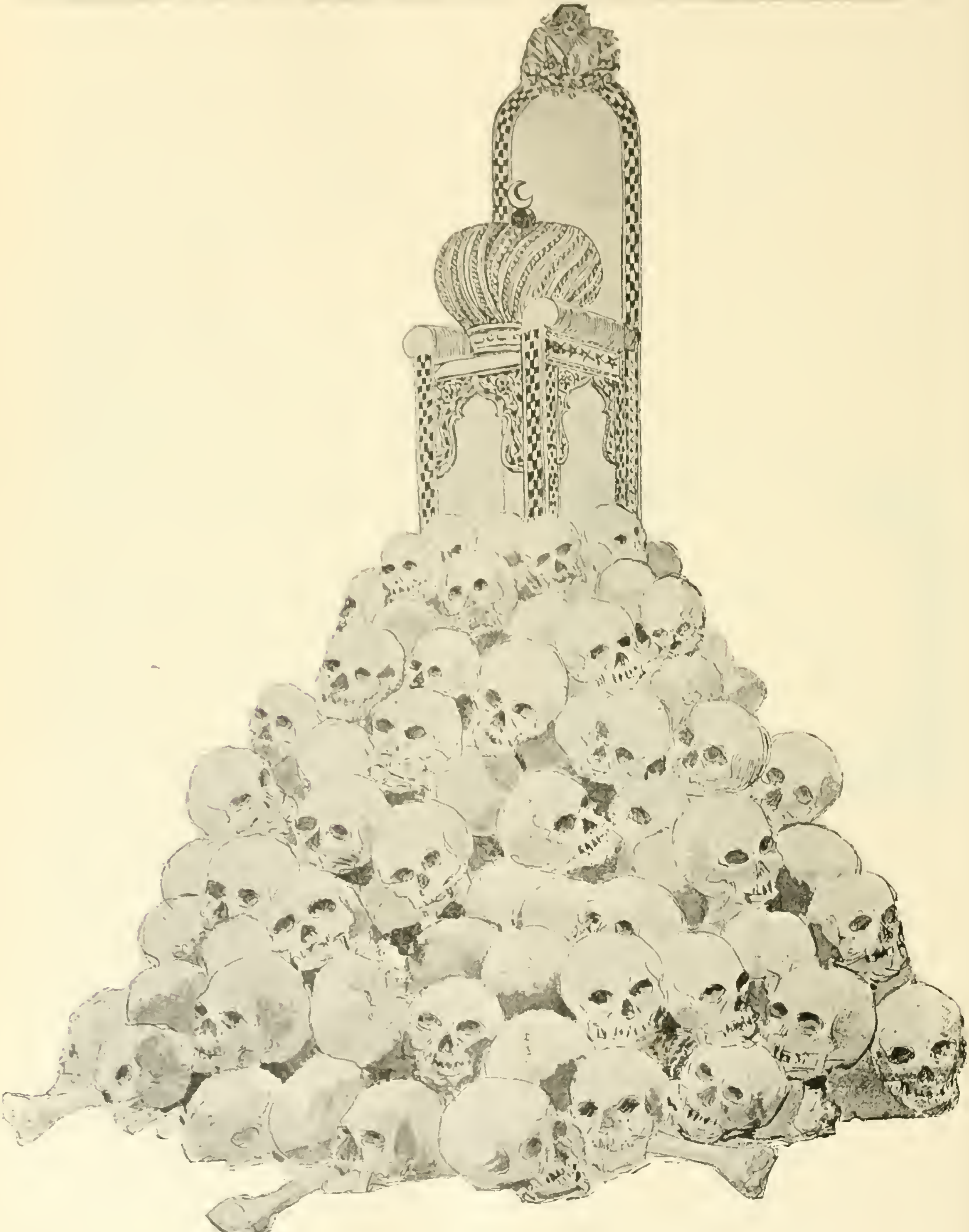
صاحب امتیاز ومدیری : صلاح جیمجوز

نسخه‌سی ۵۰ پاره‌در

قلم

آبونه بدلی
استانبول ۷۰ غروش
طشره ۸۰ غروش
ممالک اجنبیه ۱۷ فرانق

اداره‌خانه‌سی — بك اوغلنده تیوتی سوقاغی نومرو ۱۳



Conséquence de la guerre.

نتیجهٔ حرب

8 Octobre 1908. Journal humoristique, paraissant le Jeudi. № 6.

1 PIASTRE.

Directeur : SELAH.

Administration :
13 — Rue Timoni — 13
Péra, Constantinople.

Kalem

1 PIASTRE.

ABONNEMENTS.

1 an........ 52 Piastres
Provinces... 65 „
Etranger.... 14 Francs.



Ciel, sauvons-nous, cette sorte de poisson est terrible.

— آمان ییلی‌بی ییرتی‌بی طوپلاملی . بو بالق باشقه بالق .

Le côté drôle.

DESIDERATA.

Il était intéressant de connaître ce que chacun en particulier attend de l'ère constitutionnelle. J'ai eu la curiosité de questionner à ce sujet, à l'intention des lecteurs du *Kalem*, un certain nombre de personnes appartenant à diverses classes de la population. Les réponses que j'ai reçues formeraient, si je les imprimais, un volume aussi gros que le livre où sont consignées les fautes de l'ancien régime. Si vous le permettez, chers lecteurs, je transcrirais ici quelques-unes de ces réponses, cueillies au hasard dans le tas. Je me bornerai à inscrire la catégorie de la personne interrogée avec, en regard, fidèlement reproduit, le vœu qu'elle aura formulé.

Précisons d'abord la question ; elle était ainsi conçue : " *Que voudriez-vous que le régime constitutionnel vous donnât pour assurer votre bien-être et votre bonheur ?* "

Reponses :

Un ministre :— un fauteuil gommé.

Le futur président de la Chambre :— un serpent à sonnettes.

Un médecin :— les palmes.... épidémiques.

Un conducteur de tramway :— une police d'assurance sur la vie pour les chevaux.

Un fonctionnaire de la Dette Publique :— le droit d'en faire publiquement.

Un banquier :— un recueil de contes pleins d'intérêts.

Un tailleur :— l'art de couper ..... court aux demandes de crédit.

Un réactionnaire :— un char de l'Etat traîné par des écrevisses.

Un pompier :— des bottes en peau d'incendiaire.

Un incendiaire :— des bottes en peau de pompier.

Un journaliste :— la franchise ... des dépêches télégraphiques.

Un concierge, ex-espion :— le grand... cordon s. v. p.

Un cinquième sous-ordre dans une banque :— le poste de conseiller financier. (Excusez de peu!)

Une belle-mère :— l'expulsion des gendres.

Un homme laid :— la concession d'une mine, mais d'une bonne.

Un directeur de la Compagnie des Orientaux :— le Chemin de Fer .... dinand.

Un saraf :— un appartement à l'Hôtel des monnaies.

Un fonctionnaire municipal :— la quadrature du VI^me^ Cercle.

Une jeune fille rayonnante de santé :— un mari bien constitu...tionnel.

Un patron des Etablissements O.... B.... :— la suppression de tous les Saints, à commence par Syndicat.

Un hamal :— l'allègement de la charge des impôts.

Un agent de change :— des valeurs authentiques et des nouvelles fausses.

Un étudiant de l'école de médecine :— ses anciens camarades partis sans laisser d'adresse.

Un exilé de retour : du pain.

Un ancien censeur : le poste d'extincteur des réverbères.

Et moi, journaliste : — la liberté de la paresse.

Lucien Sciuto.

LES NOUVELLES ORIENTALES

II.

Ballade des Pachas de jadis

Mais où sont les neiges d'antan ?
E. Villon.

Dites-moi dans quel patelin
Sélim Melhamé se promène ;
Est-ce dans le pays latin ?
Oublie-t-il près d'une Romaine
Stamboul et son enchantement ?
Où sont tes chefs, Turquie ancienne,
Eboul-Houda le charlatan,
Et Zéki le grand capitaine ?
Mais où sont les bakchich d'antan ?

Vers quel exil proche ou lointain
Izzet Pacha l'Arabe emmène
Son harem juif et son butin,
Ses eunuques, ses musiciennes ?
Où sont le loup de mer Hassan
Et sa mouche dont la sirène
Emplissait l'air d'un bruit strident ?
Et toute la clique syrienne ?
Mais où sont les bakchich d'antan ?

Où sont Aghiah le médecin
Sans diplôme, à la bourse pleine,
Mehmed Tcherkess, guerrier hautain,
Qui voulut fuir en barque hellène,
Samy, photographe ambulant,
Traînant sa machine avec peine,
Et Raghib le grand chambellan ?
Où sont-ils, Vierge souveraine ?
Mais où sont les bakchich d'antan ?

Envoi.

Prince ! le peuple à mon antienne
Répond par un rire éclatant...
Où sont le chacal et l'hyène ?
Mais où sont les bakchich d'antan ?

Charles Baussan.

Monsieur le Maire.

*A Son Excellence le Dr. *** Pacha,*
à propos de sa prétendue candidature à la Mairie de Péra.

s de poursuivre des bacilles
de guérir le genre humain,
ous abandonnez nos familles ;
ous ceux qui vont naître demain.
ue feront votre formulaire,
os forceps et vos bistouris,
uand parmi ceux qui sont inscrits.
Vous serez Maire ?

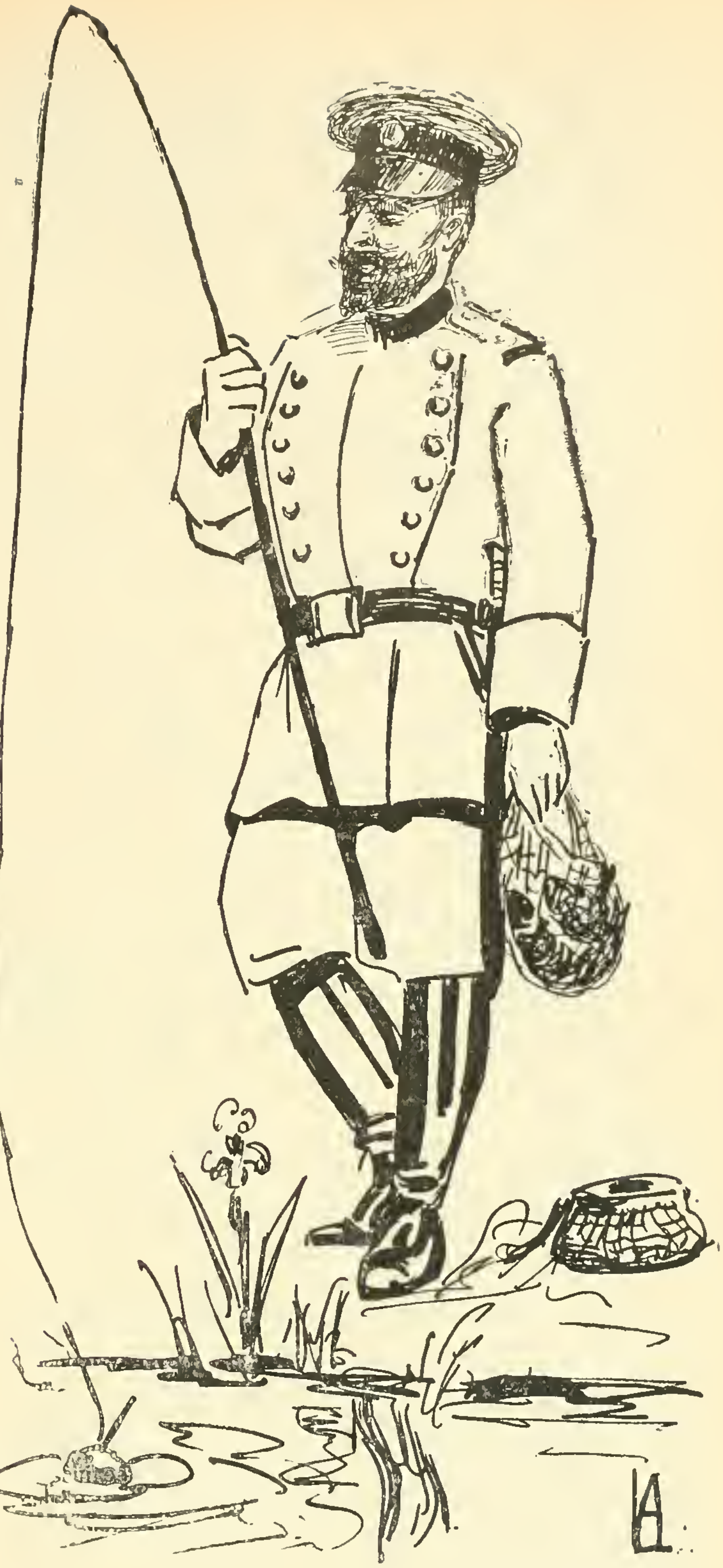
Vous laisserez, je le suppose,
Le pouls de nos enfants fièvreux ;
Que leur front soit pâle ou bien rose,
Soit, ce sera tant pis pour eux ;
Chacun doit être à son affaire.
Marierez-vous les amoureux
Qui s'en viendront très langoureux
Devant le Maire ?

Vous n'ausculterez plus la femme;
C'est dommage. Mais en retour
Vous pourrez savoir si son âme
Est un reliquaire d'amour ;
Le docteur, dit le populaire,
Est un tantinet confesseur,
Et vous en garderez le cœur
Malgré le Maire.

Je ne sais pas si votre charge
Comporte une écharpe d'honneur
Blanche, pimpante, toute large,
Qui donne aux fêtes du bonheur.
Mais quand même pour satisfaire
Les protocoles sérieux,
Vos grands cordons sauront bien mieux
Parer le Maire.

Bref, je vous apporte l'hommage
De tous les cœurs de la Cité ;
Péra s'est fait nouveau visage
Depuis qu'a lui la liberté.
Et le régime égalitaire,
En essayant ses premiers pas,
Pose un jalon qu'en n'avait pas,
Son premier Maire.

Kalem-Trach.



فردیناند — ایچه بیوك بربالق اه ویرسه‌ده اولطه‌می قوپارمسه .

Ferdinand le Pêcheur. — Y a pas à dire, le poisson est grand ; mais j'ai bien peur de casser ma ligne.

A PROPOS.

Ces jours-ci, on parle et on s'occupe beaucoup de théâtre. ***Patrie,*** *de Kémal bey, atteindra bientôt la "Centième". On pense fonder un Théâtre National et un Conservatoire. Un grand nombre de personnes se permettent d'écrire des pièces historiques, érotiques, sociales, etc. Ils en tracent même le scénario par l'imagination et, en attendant, ils en restent là. Je leur conseille de méditer cette fantaisie :*

LE MONSIEUR QUI FAIT DU THÉATRE.

Le Monsieur qui fait du théatre n'est pas encore inscrit sur les registres "productifs" de la Société des Auteurs et Compositeurs dramatiques.

Il n'est qu'un aspirant aux gloires de la scène. Néanmoins quelques unes de ses œuvres ont été déjà représentées avec un "éclatant" succès, chez Mme Chose, qui donne des soirées "littéraires".

Le Monsieur qui fait du théâtre, possède une fortune qui lui permet de ne pas vivre de sa plume, et il déplore sincèrement qu'il en soit ainsi, autrement il occuperait dans le monde théâtral une situation considérable — du moins il le croit. — Le Monsieur qui fait du théâtre connaît tous les dramaturges célèbres, mais il ne leur parle jamais de ses pièces, de crainte qu'ils ne lui " empruntent " les situations qu'elles renferment.

Quant à des conseils, il n'en accepte de personne ; mais il consentirait peut-être à en donner... Le Monsieur qui fait du théâtre parle peu ; les gens qui pensent ne sont pas prolixes ; en échange, il écoute beaucoup.

Et quand, dans les salons où il fréquente, il entend un invité lancer un mot amusant ou observé, il sort de son mutisme et, d'une voix faite de bonté et de protection en même temps, il murmure :

"Charmant ! Charmant ! Je le mettrai dans une de mes pièces."

Lorsque le Monsieur qui fait du théâtre a atteint sa cinquantième année, il veut couronner sa carrière en ciselant une œuvre digne de lui.

A cet effet, il prépare une pièce en trois actes pour la Comédie Française.

Cette pièce terminée, il la fait jouer à la Bodinière.

Ferdinand Bloch.

JE PROTESTE.

Savez-vous à combien se montent dans les pays constitutionnels, les dépenses des candidats pour assurer leur élection ? Je serais très au-dessous de la vérité en les évaluant à une quinzaine de mille francs par candidat. En Amérique, pays des extrêmes, le parti républicain a déboursé jusqu'à présent près de 4 millions de dollars et cette somme énorme ne semble pas avoir convaincu les Américains puisqu'on assure que ces parieurs prennent Bryan plutôt que son prédécesseur.

Ici, nous sommes volés par nos candidats. En effet, où sont les épingles de cravate en or contrôlé, dont on fait cadeau aux électeurs ? Où sont les cinématographes installés sur les voies publiques et montrant, outre la photographie du candidat et son programme, les scènes les plus désopilantes ? Les enfants de mon quartier n'ont pas été conviés à des excursions ; je n'ai pas encore vu des feux d'artifice illuminant l'arrondissement et les fusées ne tombent pas sur la tête des curieux. Je ne parle pas des pièces d'argent que l'on fait remettre discrètement aux hésitants ni des balthazars servis pour faire passer le discours du candidat.

Voilà ce qui s'appelle des élections, profitables et gaies. Le candidat, une fois nommé, saura bien trouver le moyen légal pour rentrer dans ses débours tandis que les électeurs, toujours dupes, doivent, pour avoir quelque chose de leur représentant, le demander avant les élections. Dans les programmes placardés on nous promet d'excellentes réformes, se réaliseront-elles jamais ? Pourtant il était si simple, ne serait-ce que par un bon dîner, d'obliger les électeurs à voter. . par reconnaissance. Aussi, je proteste.

Billy.

La Bourse.

Beaucoup de gens sont à se demander ce que c'est que la Bourse, et cependant l'origine de la Bourse se perd dans la nuit des temps...

Evidemment, il y a différentes sortes de Bourses...

Pour avoir confié la sienne un court instant à sa femme, un nommé Adam se vit chasser du Paradis...— Aussi de mauvaises langues ont-elles longtemps prétendu que c'était avant tout un article pour dames...

Certains hommes pourtant, et dans notre pays spécialement, sont destinés à n'en jamais avoir !

En tous cas, il est bien de ne pas trop en abuser, et celà pour beaucoup de raisons plus ou moins diversement connues...

Et, malgré tout, il se trouve de drôles de gens :

Ceux qui ne se contentent pas de la leur...
Celles qui n'hésitent pas entre l'une et l'autre...
Ceux qui s'en f . . . .
Ceux qui s'en font un métier . . .
Ceux qui s'en font une gloire . . .
Ceux qui l'élèvent à la hauteur d'une institution...
Ceux qui la haussent au-dessus de toute baisse — tel l'avare qui l'élève à la hauteur d'un socerdoce...

Et enfin ceux qui s'en occupent rien que pour le plaisir de mettre les autres dedans...

Et voilà la Bourse ! Messieurs, Mesdames...

Sur ce, il est permis de se payer une réconfortante tasse de cocoa, comme disent les anglais !

L. Bow.

Un journal pour les chats.

Les journaux naissent ici comme par enchantement. (Faisons semblant de ne pas nous apercevoir que, pour plusieurs, le désenchantement ne se fait pas attendre.)

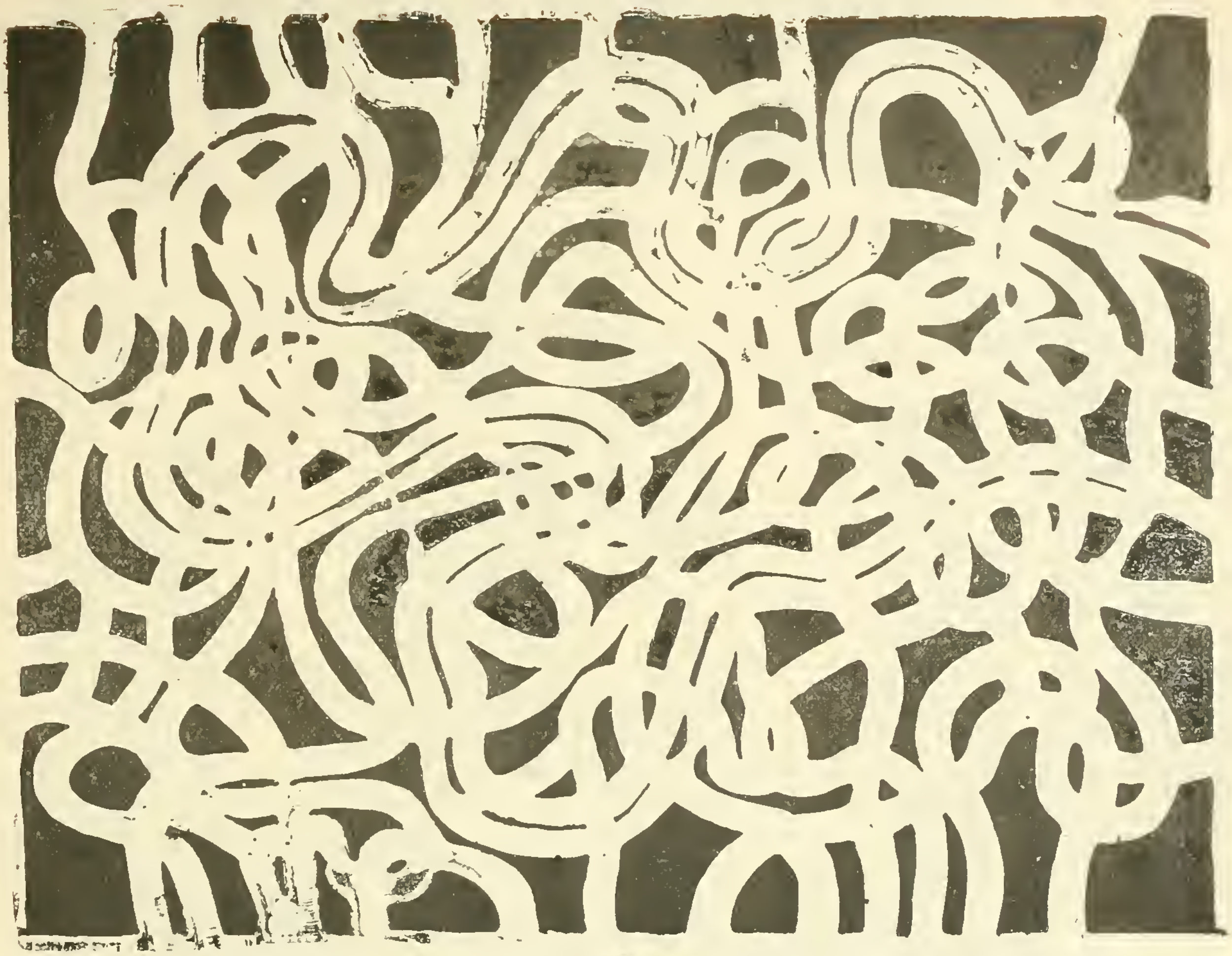
Il y en a donc pour toutes les opinions, pour tous les goûts et, aussi, pour tous les usages : mais, vraiment, ce n'est pas encore assez ; il y a une lacune ; il nous manque un journal pour les chats.

A ce point de vue, Paris, la Ville-Lumière, nous a devancés. Nul doute que les chats ne soient profondément touchés de la création d'un organe destiné à relever leur niveau matériel et moral. Ils méritaient, d'ailleurs, cette délicate attention.

Depuis la mère Michel et bien avant cette douce personne, les chats ont eu beaucoup d'amis. Ils ont été des animaux sacrés. S'ils ne sont plus que des animaux familiers, du moins ont-ils toujours énormément de fidèles. Les poètes les cherchent et les vieilles demoiselles les entourent des plus minutieuses prévenances. Pour quelques personnes naïves, les chats noirs passent encore pour des sorcières déguisées ; pour d'autres personnes non moins crédules, un chat noir apporte le bonheur dans la maison où il entre. Bref, il n'est peut-être pas d'animal qui, après le chien, ait autant d'amis que le chat.

Or donc, les chats de Paris ont leur journal. Ils ne le lisent pas, cela va sans dire. Mais des personnes dévouées s'y occupent de leurs intérêts. Chats perdus, chatons à placer, chats à vendre sont l'objet d'une longue série de communications. La mère Michel n'a plus besoin de crier par la fenêtre : si son minet s'est égaré, qu'elle fasse une annonce. Elle retrouvera la pauvre bête, à moins qu'un horrible individu n'en était fait une gibelotte. Car les chats ont contre eux d'être vaguement comestibles ; c'est une de leurs faiblesses.

Et maintenant, les néo-journalistes de notre ville, en quête de nouveau, trouveront-ils là un indice de fortune ? On les prévient seulement que les chiens seront jaloux.



Découper le rond A, l'engager dans les ruelles du dessin où sa dimension lui permet de passer librement et trouver ainsi en l'indiquant par un trait de couleur, le chemin le plus court entre la partie inférieure et la partie supérieure du dessin.— Prime : une jolie montre.

بوشكلك آلتنده‌كی يوارلاق سياه دائره يى كلكنده بر دائره كسيله رك بو يوللردن سربستجه چكمك اوزره يوقارويه قدر كوتوروله‌جكدر . الك قيصه يولى بولانه بر ساعت هديه اولنور .

A l'Union Française.

Une grande soirée artistique et musicale aura lieu le [...]medi, 27/10 octobre, à l'Union Française, sous le patron[...]age de S. E. Réfik bey Maniassi Zadé et au profit des [...]cendiés de Stamboul.

Le célèbre violoniste Zéki bey et l'artiste dramatique [...]urhaneddin bey ont bien voulu prêter leur concours.

On trouve des billets chez : Mlle Leduc, Au Bon Mar[...]é et chez E. Commendiger. A Stamboul : Au Bon Marché [...]e Salonique.

RÉBUS.

Solution de notre Rébus N° 4.

Tevfik pacha, *ministre des affaires étrangères.*
Turkhan pacha, Gabriel effendi, Hakki bey,
Maréchal Fuad pacha.

La solution de notre Rébus n'a été trouvée que par Fahred[...]in Férid bey.

A nos lecteurs.

*Le **Kalem**, aujourd'hui, répond à un besoin. L'accueil [...]u public nous l'a prouvé. Cependant, au prix où il est [...]endu, il est loin de faire ses frais, d'autant plus que nous [...]ous préparons à l'améliorer à tous les points de vue. Nos [...]ecteurs, qui nous ont donné tant de preuves d'encourage[...]ent, ne nous en voudront pas de notre décision d'augmen[...]er le prix du numéro à 50 paras. Mais, en revanche, cette augmentation sera largement compensée ; prochainement, en effet, le **Kalem** aura 16 pages au lieu de 12. Outre cela, il publiera une série de portraits des hommes célèbres, portraits exécutés en Europe et qui formeront à eux seuls une collection d'un prix inestimable.*

Nous nous empressons cependant d'informer nos lecteurs que l'augmentation de prix s'en tiendra là et que nous n'avons pas l'intention de dépasser cette limite.

La Direction.

Les primes du "Kalem".

Encouragés par le succès qu'on a bien voulu faire à notre revue, nous avons décidé d'offrir des primes aux premiers mille abonnés. Ces superbes primes, que nous offrirons par tirage au sort, seront exposées les Vendredi, Samedi et Dimanche à la devanture de la grande Maison Décugis, 471, Grand'Rue de Péra. Ceux qui obtiennent des abonnements en résolvant nos rebus ne profiteront pas de cette faveur exceptionnelle.

Les "photographies" offertes par le "Kalem".

Les 500 premiers abonnés auront droit, en dehors de ce qui précède, à un cabinet-portrait fait par "Phébus", l'atelier de photographie, bien connu à Péra. A cet effet, le bulletin d'abonnement sera accompagné d'un coupon spécial qu'il faudra présenter chez "Phébus".



کیلیوم — کنج ترکاره — صلح یاوروم صلح   بلغارلره — غیرت. تام صیرامی

L'Empereur { Aux Jeunes Turcs : La paix, mes enfants.
Aux Bulgares : messieurs les Bulgares, tirez les premiers.

قلمك مسابقه‌لری

قلم غزته‌سنك برنجیدن اعتباراً درت نسخه‌سی ایچنده‌کی رسملردن الك خوشه کیدنی هانکیسیدر ؟

بو مسابقه هر درت نسخه‌مز ایچون صره‌سیله دوام ایده‌جكدر. مذکور نسخه‌ده‌کی رسملر ایچنده الك چوق رأی قازانان رسم هر کیملر طرفندن انتخاب اولنمش ایسه اوذواتدن نومروسی موجبنجه اوچ کشی‌یه برر دیوارساعتی اهدا ایدیله‌جكدر .

مسابقه‌نك شرائطی :

١ — هر ذات درت نسخه‌نك ایچنده‌کی رسملردن یالکز بردانه‌سنی انتخاب ایده‌جكدر .

٢ — انتخاب ایدیلن رسمك یالکز بولوندیغی نسخه نومرو وسیله آلتده‌کی یازی برقارت پوستال اوزرینه یازیلملی و آلتنه آدره‌س قونلملیدر .

قارت پوستاله بشقه برشی علاوه اولنماملیدر.

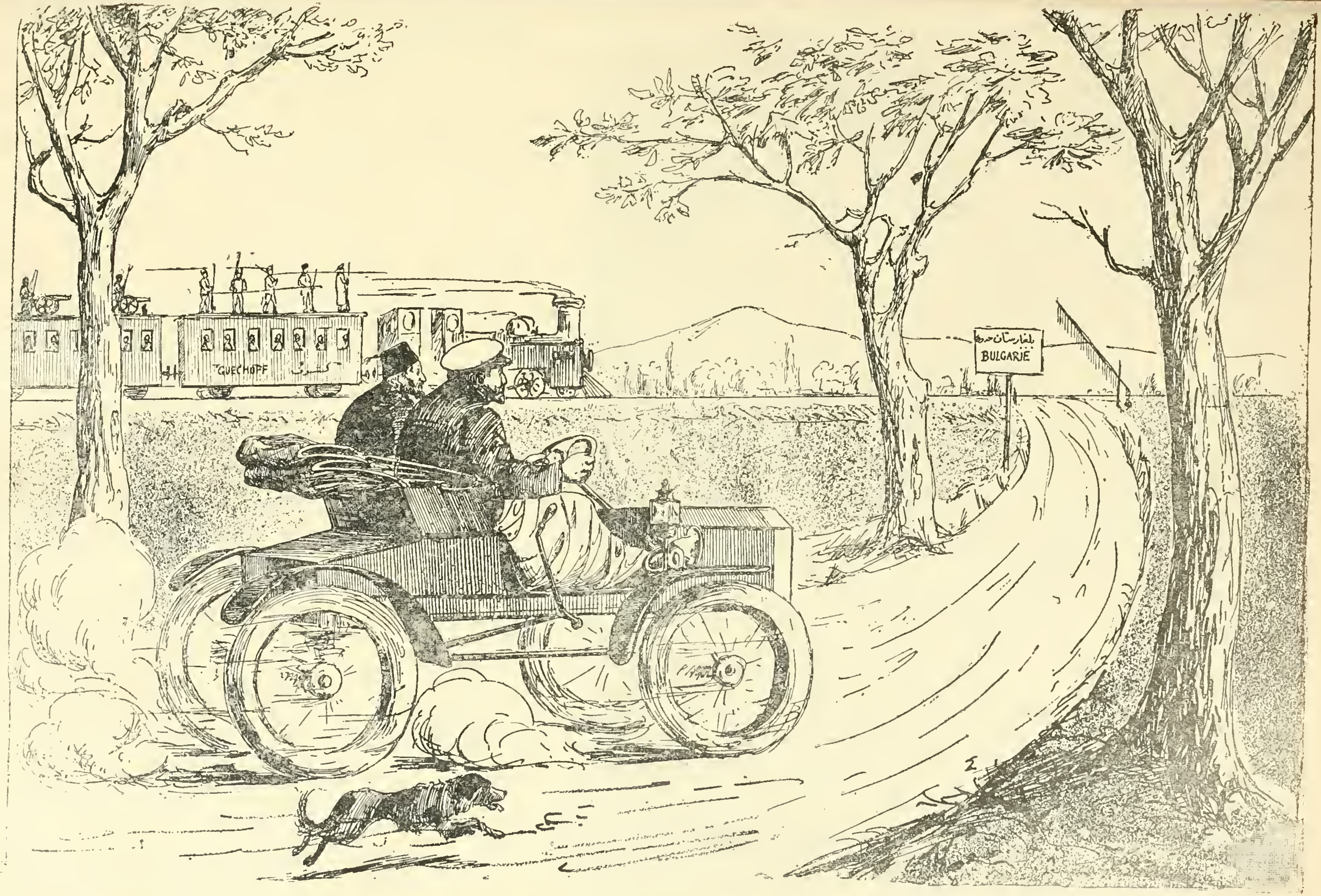
اعلان

مانیاسی زاده رفیق بك افندینك تحت ریاستلرنده حریقزدکانك تهوین احتیاجلرینه مدار اولمق اوزره بك اوغلنده اونیون فرانسه‌ز صالوننده ایلولك ٢٧ نجی ورمضان شریفك ١٤ نجی جمعه اقشامی ساعت اوچده غایت مکمل برسواره ویریله‌جكدر .

واقع اولان اصرارات واسترحامات اوزرینه مشهور ویولونیست ذکی بك افندینك ده اشتراك بیوردقلرینی علاوه ایدرسه‌ك پروغرامك مکملیتنه شبهه قالماز ظن ایدرز .

بیلتلر : استانبولده: سلانیك بونمارشه‌سنده. بك اوغلنده مادمازل لودوك مغازه‌سنده. بونمارشه‌ده. قوماندینكر مغازه‌سنده. صاتلمقده‌در .

(محب اسلام) امضالی مکتوب صاحبنه اداره خانه‌مزه کلمکز رجا اولنور .



٦

Kiamil pacha.— Pour sûr, nous aurons une collision....
Edouard VII.—N'ayez pas peur, c'est moi qui tiens le volant.

کامل پاشا — آمان ادوار دقت ایت. چارپه جغز.
انکلتره قرالی — مراق ایتمه پاشا. دومن بنم الیمده.



Le Prince Ferdinand.— Tiens-moi bien, François, ou je suis fichu !

بلغارستان پرنسی — آماز فرانسوا ای طوت موازنه‌می غائب ایدیورم.

٤ نومرولی بیلمجه‌نك حلی :

خارجیه ناظری توفیق پاشا

پترسبورغ سفیری طرخان پاشا — نافعه ناظری قاپریئه‌ل افندی

داخلیه ناظری حق بك — مشیر فواد پاشا

: نومرولی بیلمجه‌مزی یالكز چنكل كويلی فخرالدین فرید بك طوغری حل ایتمش و برسنه‌لك آبونه‌یی قزانمشدر.

آدرسنك مفصلاً بیلدیرلمسنی فخرالدین بكدن رجا ایدرز.

قارئین كرام حضراتندن كوردیكمز تشویق و تلطیفه بحق كسب لیاقت ایچون « قلم » ی دها اعتنالی چیقارمق و صحیفه‌لرینی اون آلتی‌یه ابلاغ ایتمك نیتنده‌یز. غزته‌مزك بو كونكی حالیله مادتاً تأمین آتی ایتمسنك نقدر بیوك بر فداكارلغه محتاج اولدیغنی ارباب وقوف تقدیر بیوررلر. اون آلتی صحیفه اوله‌رق نشر اولندیغی زمان ایسه استقبالنك فداكارلقله‌ده تقویه‌سی قابل اوله‌میه‌جغندن بالاخره غزته‌مزك (٥٠) پاره‌یه چیقمسندن محترم قارئینمزی كوجندرمیه‌جكمزی تخمین ایدیيورز.

« قلم » بر ایكی نسخه صكره سوكیلی اوقویجیلرینه مشاهیر رجال عثمانیه‌نك رسملرینی بر صورت نفیسه و خصوصیه‌ده آوروپاده یاپدیرتوب هدیه ایده‌جكدر.

بونلر آیرو كاغدلره باصیلوب ویریله‌جكندن جدی بر صالونه بیله تعلیق اولنه بیله‌جك نفاستی حائزدرلر.

برنجی و ایكنجی نسخه‌لرمزه — قوللكسیون یاپمق ایچون — بر چوق طالب ظهور ایتدیكندن عینی فیئات ایله ایكی بیك عدد قدر میدان تداوله چیقاریيورز.

«قلم»ك هدیه‌لری

یكرمی پارچه اشیای نفیسه

قارئلرمزدن كوردیكمز تشویق و رغبته استناداً، ایلك آبونه اولان بیك ذاته بر هدیهٔ ناچیز اولمق اوزره انفس آثاردن یكرمی پارچه اشیا انتخاب اولونمشدر. قرعه كشیده‌سیله هدیه ایدیله‌جك اولان بو اشیا جمعه، جمعه ایرتسی و بازار كونلری بك اوغلنده طوغری یولده ٤٧١ نومرولو «ده‌كوزیس» مغازه‌سی جامكانلرنده تشهیر اولونمقده‌در. بیلمه‌جه‌نك حلی ایله آبونه قازانانلر بو قرعه‌یه داخل دكلدرلر.

«قلم»ك فوطوغراف هدیه‌سی

«قلم» غزته‌سنه ایلك آبونه اولان بشیوز ذات بو قاروده‌كی هدیه‌لردن ماعدا استانبولك اك مشهور فوطوغرافلرندن فبوس فوطوغرافخانه‌سنده **بلا اجرت** قابینه بیوكلكنده بر فوطوغرافی یاپدیرمق حقنه مالك اوله‌جقلردر. آبونه مقبوضیله برلكده ویریله‌جك (بیلت) ك فبوس فوطوغرافخانه‌سنه ابرازی لازمدر.

موزيقه، آزادبوريسى كبى اسپانيول مارشنى چالنجه ، تياترودن
چيقمق ايچون حرب ايدن بوخلقه ، يكپاره بركتلهٔ سياه كبى
طالعه‌لنان، زهرلنيركن اكلندم دين بوبيچاره‌لره باقه‌رق ايچمدن
آجى برالم كچر .

بياض كدى

استبدادك كتابهٔ سنك مزارى

چرخ آسياب فلك فناياب ايمش بيلمزدم! تشنكان جاه اقبالك
اغوا آت لئيمانه‌سندن پرده پوش ظلمت ونخوت اولان بصيرتم
كندمدن بشقه بروارلغك موجوديتنه قائل وقانع اوله‌مازدى.
حيفلر اولسونكه برقاچكونلك بيسود دبدبه ودارات يولنده ،
وبرداعيهٔ خود پرستانهٔ تحكم اوغورنده بيكارجه معصومك
قانى ايچمكدن، دود سياه مسكنت بشرى تماشا ادن ، تارنجهٔ
احتشام وتعالئ بشريتى تلويث ايتمكدن برذوق بى انتهاى اعتسافه
طالمشدم !!.. نه‌چاره‌كه آتيلديغم شوحفرهٔ مذلت وخاكسار
ابديتده نه‌ياردن، نه‌اغياردن برزائر ذى‌وقارك مروروعبورندن
حصه‌ياب سرور وعبرت اوله‌مامقده‌يم ! انجق بتون اشياى خلقت
- باران رحمت واثر صافيت غفرانه‌بدل - بكا ونم صنعت ملعنتمله
متصف اولانلره لعنت خوان اولمقده‌در !!!؟؟؟..

طوپال زاده
عثمان حمدى



لطائف

قاين والده شامه كيديور

— چابوق اولك! چابوق، تلاشله اوك ايچنده بر آشاغى بر يوقارى
قوشيور، اوشاقلرى، خلايقلرى، حاشليور. متصل حايقريور. كچ
قالديغندن شكايتلر ايديور كاهيه‌قادينه :
صنديقلرى ، دولابلرى، بورولرى ابى كليدله‌يك ديوردى.
قاپيدن چيقاركن

بن — افندم بريرى كليدلمه‌يى اونوتديكز.
— نه‌سنى ؟
— چكه‌كزى !
؟ ....

بابا ايله معلم

— رجا ايدرم. افندم بزم چوجوق اوده كتاب آچماز، بوتون
تعطيل عمرى قوش آوينده كچر، مكتبده نه‌ياپار ؟
سينك آولار افندم !

لاستيك طوپ

لطائف مليه مسابقه‌سى

أسكى وغير مطبوع لطائف مليه‌مزدن بولوبده كوندرنلر
آراسنده‌اك منتخبلرى غزته‌مزه درج ايديله‌جك وحكايه‌سى درج
اولنان ذواته غزته‌مز آلتى آى مجاناً كوندريله‌جكدر .

(قلم) لك كوچك اعلانلرى

غزته‌مزه درت سطرلق كوچك اعلانلر درج اولنور .
بو اعلانلرك اجرتى اون غروشدن عبارتدر .
(قلم) عدد تمثيلنك كثرتى وهرطرفده بتون هفته ظرفنده
انظار قارئينه معروضيتى ايله برابر اوقوندقدن صوكره‌ده بالطبع
قوللقسيون شكلنده حفظ ايديله‌جكندن تجارت وصنايع وامور
صرافيه اعلاناتى ايچون دخى پك الويريشليدر .

دمت

خانملره مخصوص « دمت » ناميله انتشار ايدن مجموعه بر نظيرهٔ
ظرافت اوله‌رق قدمنهادهٔ عالم مطبوعات اولمشدر .
طول عمرله معمر اولمسنى تمنى ايدر وهر الده بويله بر دمتك بولنمسنى
توصيه ايلرز .

رسملى كتاب

اون بش كونده بردفعه انتشار ايدن بو مجموعه‌يى پك امينزكه
قارئلرى صبرسزلقله بكليه‌جكلردر. وبزه وقت براقمه‌دن بربرلرينه
توصيه ايده‌جكلردر . دوام انتشارينه دعاخوانز . مؤسسلرينى
تبريك ايدرز .

غزته‌مزه آبونه اولان ذوات (ده‌كوژيس) مغازه‌سنده
تشهير ايدلمش اولان اشياى نفيسه‌دن باشقه (فبوس) فوطو -
غرافخانه‌سنده برفوطوغرافى حقنه مالك اولدقلرى كبى آنجق
يارم ليرا فيأت ايله ايكى ليرا قيمتنده بيوك برقطعه‌ده دخى قره‌قلم
رسملرى ياپيله‌جقدر. بونك ايچون (فبوس) فوطوغرافخانه‌سنده
مجاناً چيقاردقلرى رسملردن برعددينى برظرف ايچنده بزه‌يوللامق
واوزرينه آبونمان نومروسنى يازمق كافيدر .

بو رسملر كليتله سپارش ايتديكمز چارچوه‌لرله دخى
كوندريلور .

رسم صاحبى اكر رسمى كوزل برچارچوه داخلنده آلمق
ايسترسه بونك ايچون ٢٠ غروش ويرمسى كافيدر .



— Pourquoi ne pouvait-on rien dire auparavant ?
— Parce qu'on dormait.

— اولدن نیچون سس چیقارمیورلردی ؟ چونکه اویویورلردی.



— Pourquoi ne dit-on rien à présent ?
— Parce qu'on est trop occupé à lire....

— شمدی نیچون سس چیقارامیورلر ؟ : چونکه اوقویورلر

اویناته‌جق بو اثر نهایت الی صحیفه‌در . ایچندن «هجوم ایدیکز» «هایدی باقه‌لم» . تحویل اولنور . «یشاسونلر» «براآوو» اولور . صاحبنه تسلیم اولنور . اویناته‌سنده بأس کورلماز.. ایش بو قدرله قالماز. حسن افندی‌نی چاغیریرلر اوجانلی (پیه‌س)ی‌ده سانسوره ایدرلر. فضله سوز سویله‌میه‌جکنه یمین ایدر تحلیف اولنور. چونکه هیچ بر آقتور (پیه‌سی) تابع دکلدر. او بر معامله‌ٔ رسمیه‌در یاپیلیر . آقتور حاضر جواب اوله‌جق ، کندندن اویدیره‌جق. بولوب سویلیه‌جك... اوبله (سوفلور) لك عینی سویله‌مك عیبدر او، صحنه‌ٔ صنعتنده آتیسی خراب بر بیچاره‌در، هیچ بر زمان بیوك بر آقتور. اوله‌ماز طلوعاتسز، استعدادسزدر .

شمدی ایش ، اویناته‌سنده‌در . بونك ایچون ابتدا واسع بر عرصه بولنور . درت دیرکله بر چاتی قورولور. یکرمی اوتوز آصمه لوجه یاپیلیر. برقاچ یوزا-کمله، رطوبتلی طوپراقلرك اوستنه دیزیلیر. برنجی، ایکنجی موقعلر، تخته چیته‌لرله آیریلیر. بنا تمام اولور . اعلانلر یازلمغه باشلار. محله‌ده احبابدن ثلث یازار بر افندی

بر اسکمله مقابلنده قپویه تعلیق اولنان بیوك لوحه‌یی بر سطری ، غالیباردی و بر سطری صولوق مائی مرکبله یازار دیرکتوردن باشلیه‌رق بتون سنه «منفعته» ویریلان بواویونلر اولدقجه مهم حاصلات ویرر . اك چوق آقتریسلرك منفعتنه اویناتیلر. چونکه هر برینك یوزلرجه طوتقونی واردر . اوکیجه‌لر ، لوجه‌لردن قیش ایسه کورکلی حرقه‌لریله کنج قیزجغزلر ، کوچیجك بکلر بك بابالر ، انشته‌لر ، عموجه‌لر ، لالالر نجره اوکنه دیزلمش صیق داللی ساردونیا صاقسیلری کبی آشاغی‌یه صارقارلر ، موقعده اوطورانلر طاتلی لیمونی امه‌امه، ماندرینه‌یی شایرته‌شایرته فیستق چیتلاته چیتلاته ، سمیدی کمیره کمیره یرلر ، ایچرلر .. اواراالق مستهجن بر کلمهٔ تحقیریه‌یی آلقشلامق ایچون چیرپنان اللردن چیقان کورولتی ، قهقهه‌لره قاریشه‌رق تیاترونك ایچنده ایکلر . صباح ارکن مکتبه کیتمك مجبوریتنده اولان قانسز، صولوق، جلیز اولادوطن کیجه ساعت سکزه قدر سیغاره دومانندن مائی بر هالهٔ مرضیه بورونمش بومستکره هوانك ایچنده یشارلر.

هفته‌لوه دیدی قودی

هپمز دیکلنیوردق. او ، ظریف چهره‌سنه ، کبار قیافتنه علی‌العموم کوزل سویلنلرده کوریلان شکللر ، روحلر ویره‌رك سویلیوردی .

— بزده اغراض شخصیه ، مهم واساسلی سببلردن منبعث دکلدر. برآدمه خصومت پیدا ایتمك ایچون آراکزده جدی بروقعه‌نك تحدثنه لزوم یوقدر. بوحس نفرت ، عصبیتکزك کرکین ، غلیانلی برکوننده بیلمیه‌رك ، آنی برصورتله تولدایدر . مثلا ؛ تموزك انسانی اللیق یاغموره طوتیلمش کبی ایصلاتان کیرلی وحار کونشی آلتنده سزی برسرخوش روشیله پریشان یوریتان کوپریده مفتور ومنفعل یوررکن یانکزدن برآرابه‌جی. دوشه‌مه‌سنك ماروکن سرینالکری ایچنده لاستیك تکرلکلرینك سس‌سز اهتزازلریله طالغه‌لنه طالغه‌لنه فریح ، مسعود کچن بریسنی کوررسکز . صاحبنك کیم اولدیغنی آکلار آکلاماز آکا ظالم بردشمن کسیلرسکز . او ، تحمل اولنمز بروجود اولور شخصی نه‌اولورسه اولسون ابی ، فنا… بونی تدقیقه لزوم یوق . محرومیتلریکزله استهزا ایدر ظن‌ایتدیککز او وارلق ، اوسعادت سزی انصافسز برمنقد ، مرحمتسز برحاکم یاپار . اونده هیچ برمزیت قالماز . آرتق اوسزك ایچون انسان دکلدر .

بیوك بریتانیا تبعه‌سندن اولان صاری بیقلرینه برجدید مقاصیله (آلا آمه ریکه‌ن) برشکل ویرن جنتلمن آرقداشمز چیپلاق وبراز اتلی دوداقلرنده اوچوشان تبسملرینه بوسوزلری علاوه ایتدی .

— احتمال سزبوکا برخصومت مخیله‌در دیرسکز . فقط بونك‌بویله اولدیغنی حقیقی برمثال ایله اثبات ایده‌بیلیرم . ایکی کشی طانیرمکه بری دیکرینی هیچ سومز ، فرصت بولدقچه علیهنده بولنوردی . سویلمه‌مکه هیچ لایق اولمیان اوآدمه قارشی آرقداشمك طویدیغی حس عداوتك نه‌کبی برمسئلهٔ روحیه‌یه تابع بولندیغنی آکلامق ایستردم . تدقیقاتم اوزون مدت بنی مشغول ایتدی . نهایت آکلادم آکلادمکه بتون بوخصومت ، بی‌کناه برخرچینلغك ، عصبی برمسئلهٔ ذوقیه‌نك سوزن حسدله قاناتدیغی بریاره‌دن ، ایکی روح آراسنده چوزولمز بردوکمله باغلی قیرمزی بریبون باغندن بشقه برشی دکلدر ... او ، برکون تیتزلکنه رغماً نصلسه براز کیرلنمش یقالغنه ، ینه نصلسه‌براز فنا انتخاب اولنمش وظن‌ایدرم برازده فناباغلانمش بربیون‌باغیله اوتانه‌جق برمجلسده‌بولنور. صحبت ، حسن‌ذوقه انتقال ایدنجه او ، بوکوچیجك پریشانی وقصوربنی محجوباً ستره مجبورایکن اوته‌کی طونوق بیاض یقالغنه یاصلانمش قیرمزی رنکلی مغروروشیشکین پلاسترونی کوسترمکله مفتخرایدی . بوحجاب‌ایله غرورك آراسنه کیرن اوقانلی پاچاورا آنك روحنده اویله غیرقابل ازاله لکه‌لر یاپدی‌که تعریف اولنماز .

اشته بوکون او ، مطبوعاتك سربستیٔ بی انصافانه‌سنی فرصت عد ایدر ، قیرمزی بیون‌باغندن‌انتقام آلمق‌ایچون صالدیرر ،

او ، هیچ‌دوشونمزکه‌بیون باغنی قوپارمق ایچون چکدکچه بلکه پك لکه‌سز برناموس بوغیور ، اولدیریور .

بوکون ، بتون اومعناسز ، اساسسز مهاجمه‌لرك اسباب حقیقیه‌لری یاکوزل بربیون باغی، یاظریف بردوکمه، یاپارلاق برقوندیره‌در.

∴

حقوق همجواری‌یه رعایت‌ نزاکتنده‌بولنان یونانلی‌دوستلرمزه تشکرلر ایدرز .

یونانیلر ، شرقك اك نشئه‌لی ، اك ذوقلی برملتیدر . غربك فرانسه نصل بردختر پاکیزه‌سی ایسه یونانستانده شرقك

برقادینجغزیدر . چوق سویلر ، آزدیکلر . روحنده ، طغیان ایدر برمستیٔ صنعت ، دوداقلرنده‌چیرپینیر برپوسهٔ محبت‌و اردن سببسز قیریلیر ، سببسز باریشیر ، نمایشلری واقفانه ، ظریف محبتلری نازلی ، لطیفدر . کبارلقلرنده بیوك برمدنیتك میراث یدیلیکی نمایاندر . اکلنجه‌لرنده اجدادلرندن قالمه انجه‌برچاپقینلق واردر .

ده‌موسته‌ن‌دن ورانتاً نائل اولدقلری خطابتی ، داراد حق غالبیت اوله‌رق استحصال ایتدکاری مبالغه‌یی سوء استعمال ایتمیه‌رك بوکونه قدر محافظه ایتمش بولدقلرندن براشتهای بیان ایله افراطپرستانه بر آرزو طاشیرلر .. بزبومزیتلرندن هرزمان استفاده ایتدك وایده‌جکز .. پك ای بیلیرزکه ، حقلرنده‌لازم‌کلن مراسمی بزه حقیله ایفاایتدیرمیان یاغمورلره طوفان دییه‌جکلر واستقبال وتشییع‌ده کوستردیکمز شوق ومسرتی بیولته بیوله بزی منتدار لطفلری ایلیه‌جکلردر ،

بز ، سوکیلی قومشولرمزده کوردیکمز بواستعداد غراء قارشی عاشقانه برمیل‌ایله آتیلیر ، الی‌الابد دوست اولمه‌یی ایستریز

تیاترو

تیاترو دیردیمز بزده ابتدا عقله‌کان دیرکتورلریدر ، حسن شوقی وسائره .. صکره صره‌ایله قنطولر ، تنکه کورولتیسی اوزون سپورکه ، مستهجنات کلامیه ، طوقات تکمه ..... بوندن آکلاشیلرکه بزده تیاترو آچمق ایچون لازم اولان جانلی اشیا کیازه‌لکده یدطولاسی وشهرتی وار برصاحب ، لااقل اوچ دانه — سسی پك‌اوقدر نظردقته آلنماز — چاپقین ، اویناق‌اوتانماز قنطوجی قیز ، طاباغه متحمل برقاچ آدم ، معلولیتی یوزیندن چارپیله چارپیله خلقی کولدیرمکه غیرت‌ایدر برقنبور ، برجوجه برسقط ... جانسز اشیاایسه ؛ التی‌عدد هیچ‌کیمسه‌ده کورلمامش اوزون پوسکولسز فس ، التی‌عدد اسکی غاز تنکه‌سی ، بردوزینه حصیراسکمله، برماصه ، مستعمل براورتو ، برقاچ‌قوطوقیرمزی سیاه‌بویا ، مناسبتلی مناسبتسز برقاچ‌قات البیسه ، برایکی چاریق . درت بش‌دانه تحته تفنك ، براوزون سپورکه ......

ده‌قور اوله‌رق ؛ ایچریدن خلقی سیرایده‌بیلیر دلیك، دشیك بربیوك‌پرده ، ایکی‌قپولی براوطه پرده‌سی، قویوبشیل براورماناق پرده‌دن بر آغاج ، آرابه‌جی صندالیه‌سنه بکزر تحته‌دن برقیا .

ایشته تیاترو تمام اولدی . زورینی آتلاتدق. شمدی اویون قالدی. بونك‌اوقدراهمیتی‌یوق. قولای‌شی. صیقیشیرسه‌برکیجه‌ده دیرکتور افندی بیله‌یازار . بونك‌اسمی (پیه‌س) در . بوسفیلده سانسوره تابع ایدی . معارف نظارتندن تعیین اولنان معاینه مأموری بونی برچاریکده تدقیق‌ایده‌بیلیر. چونکه‌لااقل التی‌ساعت

قلم

نسخه‌سی ١ غروشدر

آبونه بدلی
استانبول — ٥٢ غروش
طشره — ٦٥
ممالك اجنبیه — ١٤ فرانق

نسخه‌سی ١ غروشدر

صاحب امتیاز و مدیری: صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی
١٣ بك اوغلنده تیمونی سوقاغی ١٣
استانبول



Le Prince Medjid.— Mais enfin, vous ne m'avez pas dit à qui est ce petit si mignon?
— Altesse, c'est un enfant qu'on a déposé à votre porte.

شهزاده مجیدافندی حضرتلری — بومینی مینی کوزل چوجق کیمك ؟
— قپوکزده بولدق. ظن ایدرسه‌م استبداد اغابنده‌کزك اوله‌جق

1er Octobre 1908. Journal humoristique, paraissant le Jeudi. № 5.

1 PIASTRE.

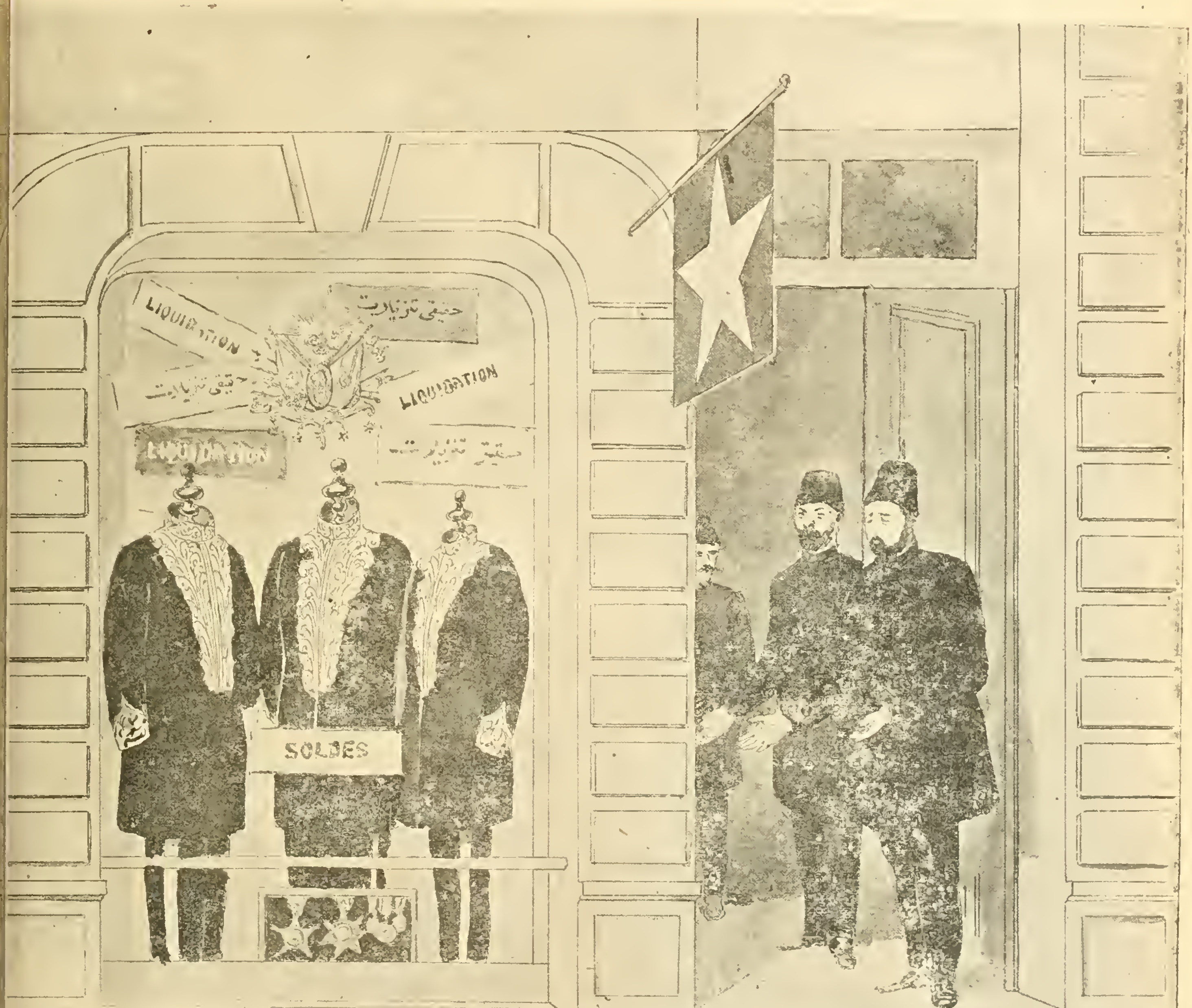
Directeur : SELAH.

Administration :
3 — Rue Timoni — 13
Péra, Constantinople.

Kalem

1 PIASTRE.

ABONNEMENTS :
1 an........ 52 Piastres
Provinces... 65 ,,
Etranger.... 14 Francs.



Remerciements.

Dans un article intitulé **Impressions de Turquie** *et inséré dans le* **Temps** *du 19 Septembre, M. Pierre Mille fait au* **Kalem** *l'honneur d'un éloge auquel nous sommes très sensible. Les appréciations bienveillantes de notre éminent confrère parisien nous touchent sincèrement et nous le prions d'en agréer ici nos vifs remerciements.*

Le **Figaro**, *de son côté, sous la signature de Viator, son correspondant à Constantinople, annonce l'apparition du* **Kalem** *en des termes des plus sympathiques.*

Cet accueil de la vieille presse française à la jeune presse ottomane est d'autant plus encourageant que ce sont les immortels principes de 89, dont se sont inspirés nos libérateurs, qui nous ont finalement valu la régénération de notre pays et de notre presse. Les idées françaises, infiltrées chez nous malgré toutes les forces rétrogrades, nous feront toujours aimer et admirer la France. Et, à ce titre, nous sommes doublement heureux d'être l'objet de la sympathique bienvenue des journaux français.

Encore une fois et de tout cœur merci !

Le Kalem.

Le côté drôle.

Le ministère des noces et festins.

Remanier l'arsenal de Thémis, équilibrer l'assiette au beurre, émonder la forêt vierge du fonctionnarisme, c'est, nul n'y contredit, du bon travail en vue d'édifier sur un terrain solide le monument de durables institutions.

Mais si, quand on aura parachevé cette tâche, il arrivait tout à coup que tout était chambardé pour un plat de lentilles, que diriez-vous de la prévoyance et de la sagesse de ceux qui auraient conduit jusque là le char de l'Etat ?

Un exemple, Messieurs : Ignorez-vous les complications que nous a values la simple invitation, ou plutôt une non-invitation à dîner ? Vous êtes trop au courant des affaires du pays pour que besoin soit de vous relater l'incident.

Veuillez reporter votre pensée sur cette question gastronomico-diplomatique et dites-moi s'il ne serait pas d'une coupable légèreté que de ne pas songer à prévenir de telles complications intestines. Je suis d'avis qu'il y a lieu de provoquer un mouvement d'opinion en faveur de l'institution, au sein du cabinet, d'un département spécial dont les attributions seraient de veiller à la régularité protocolaire des questions culinaires du gouvernement. Il aurait à s'occuper exclusivement de tout ce qui concerne les agapes diplomatiques. C'est lui qui déciderait sans appel du menu, du nombre des services, de la qualité et de la marque des vins. Rien de ce qui touche à ces graves intérêts ne devra lui rester étranger et il apportera une circonspection des plus minutieuses au choix même des cure-dents.

Il y a dans les moindres détails d'un festin des considérations grosses de conséquences. Sait-on, par exemple, si tel haut dignitaire ayant convié le corps diplomatique, le ministre plénipotentiaire et envoyé extraordinaire du Céleste-Empire ne se froissera pas en voyant figurer sur la table des mandarines livrées à tous les appétits ? Que dirait l'ambassadeur d'Inde si on lui servait, sans égard pour le prestige de son pays, de la dinde en fricassée ou irrévérencieusement truffée ?

Songeons-y maintenant qu'il en est temps encore et ainsi nous nous éviterons à l'avenir des désagréments comme celui qui nous a été créé ces jours derniers. Si l'auteur de ce fâcheux incident avait été, par une autorité investie de toute la compétence voulue, mis convenablement sur la voie, nul doute qu'il n'eût pas pris si précipitamment le train.

Lucien Sciuto.

LES NOUVELLES ORIENTALES.

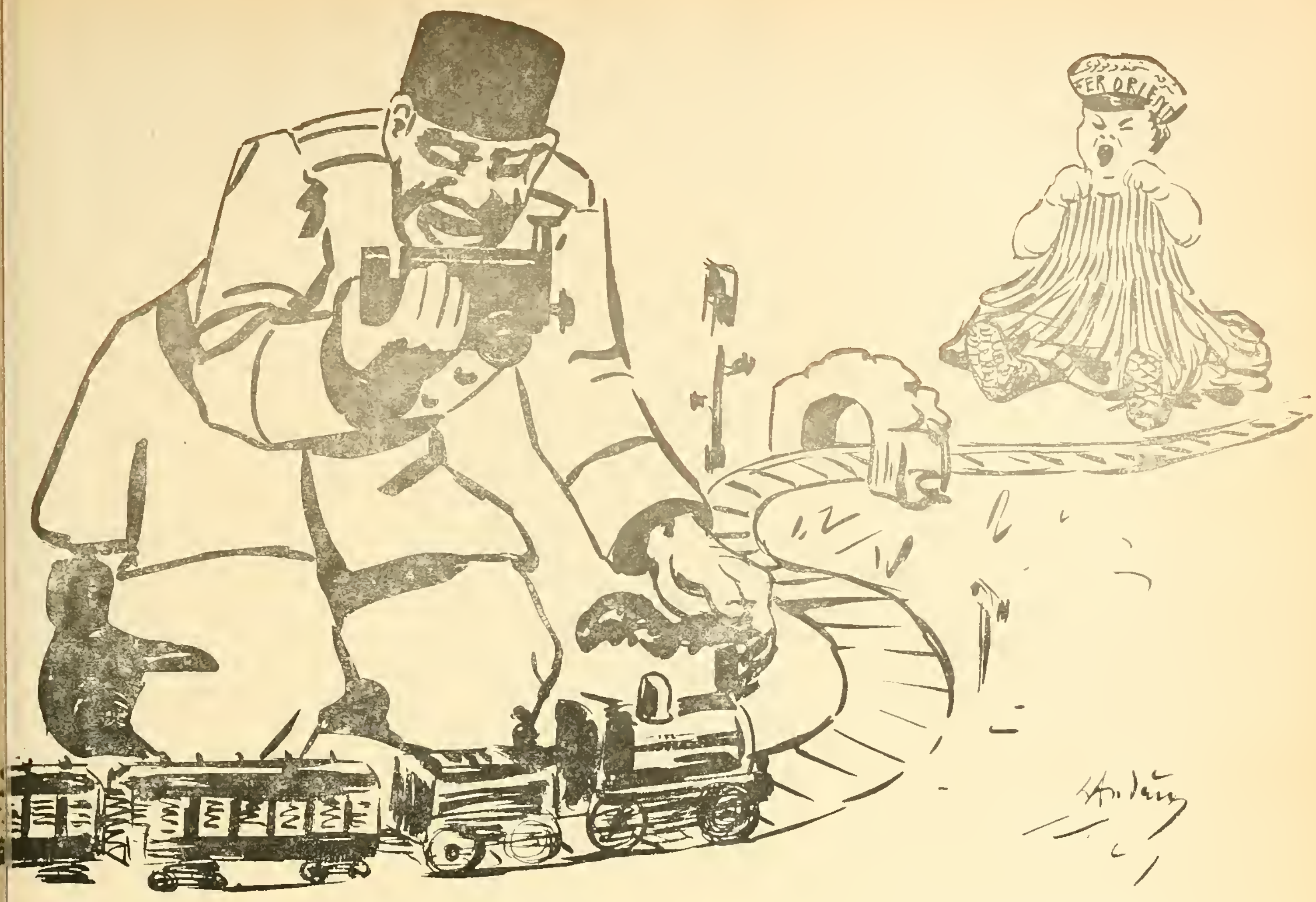
I.

L'ENFANT GREC.

Les Turcs ont passé là ; tout est ruine et deuil.
V. Hugo.

Les Turcs ont passé là, remplissant de clameurs
Péra, le quartier franc, d'où les ambassadeurs
Dominent la vieille Byzance,
Péra, cité d'ennui, de cancans, de potins,
Où, sur d'infects trottoirs, les jeunes Levantins
Promenaient leur fade élégance.

Tout est joyeux. Mais non ; seul près des Petits-Champs,
Un enfant aux yeux bleus, un enfant grec, geignant
S'était accroupi sur la pierre.
Il avait pour asile, il avait pour appui
Le placard reluisant d'un jeune lustradji
Descendant comme lui d'Homère.



Rends-moi mon chemin de fer. Tu le casseras,na !

— شمندوفریمی براق قیره‌جقسك

Pauvre gosse, pourquoi prendre cet air de deuil ?
Tu n'es pourtant pas à Chio le sombre écueil
Des vieilles lyres romantiques.
Tu es près du jardin de Papadopoulo
Où les petits enfants lancent le diabolo
Au son de bruyantes musiques.

Pourquoi ne fais-tu pas comme eux ? Tiens, vingt paras ;
C'est le prix exigé, car tu sais qu'à Péra,
Faut mettre la main à la poche,
Et payer son entrée au jardin dit public...
Allons, viens, tu boiras un verre de mastic,
Viens avec moi, mon pauvre mioche.

Tu ne veux pas ? Pourquoi ? Que te faudrait-il done
Pour te faire fêter la Constitution
Et de donner joyeuse mine ?
Voudrais-tu des locoums, un paquet d'havalés,
Un abonnement au *Kalem*, des narguilés',
Une concession de mine ?

Veux-tu lire un roman de Julien Viaud-Loti ?
Veux-tu que je t'achète un beau yali blotti
Dans un coin charmant du Bosphore,
Ou l'*Assos*, ce bateau qu'Izzet Pacha frêta,
Pour s'enfuir, mais, hélas ! où point il ne monta
Et qui dans le port reste encore ?

Veux-tu pour me sourire un dîner chez Janni,
Un billet de la banque agricole, un tesbi,
Une stalle pour la *Mascotte* ?
Que faut-il, réponds-moi, pour contenter tes vœux ?
— Ami, dit l'enfant grec, dit l'enfant aux yeux bleus,
Je veux un bulletin de vote !

Charles Baussan.

Carillons.

Démenti.

Le *Kalem* est autorisé à démentir formellement la nouvelle de la formation d'un prétendu syndicat de diplomates. De l'avis des cercles compétents, aucune grève n'est à appréhender de ce côté. La cessation de travail dont M. Guéchof a donné le signal restera, affirme-t-on, un fait isolé qui n'engage à aucun acte de solidarité les membres d'un corps dont d'ailleurs il n'a jamais fait partie.

Commande de matériel.

Une grosse commande de matériel pour la fabrication du progrès vient d'être transmise à des maisons d'Europe.

Parmi les objets de première nécessité contenus dans la liste, nous remarquons :

1 Premier ministre, qualité extra.

1 Cabinet complet avec tous les accessoires.

100.000.000 Livres Sterling.

100.000.000 d'Habitants.

Et les Pharmaciens ?

Les pharmaciens n'ont pas encore fait grève, mais, en revanche, ils ont constitué un syndicat pour la défense de leurs intérêts. Se proposeraient-ils, par hasard, de vendre plus cher la rhubarbe et le séné ? Qu'on nous le dise ! Mais qu'ils sachent bien que le public n'est pas disposé à avaler cette pillule et que, du tac au tac, on leur répondra par une grève générale des malades. Na !

Cuisine bulgare.

Il nous revient de source autorisée qu'un banquet a été offert à Sofia au Capou-Kethuda effendi par ses amis.

Voici le menu :

Barbotage en eau trouble
Salade Macédoine
Asperges en baïonnettes
Filet de mouton enragé
Croquettes de marmots turcs
Fricassée orientale
Bombe glacée
Marmelade à la diplomate
Champagne carte rouge.

La tristesse d'Izzet.

Izzet s'ennuie. Le soleil de Londres l'incite à la mélancolie. Il soupire après le ciel d'Orient. Il aurait fait savoir qu'il accepterait toutes les conditions pourvu qu'on le laisse rentrer et vivre tranquillement à Constantinople. Le pôvre !

Toutes les conditions, entendez-vous, il les accepte. Eh bien ! soit, qu'il rentre, mais à condition d'aller voir un peu s'il y est, derrière les barreaux des prisons.

Le repos hebdomadaire.

On mande du désert que tous les membres de la corporation des chameaux manifestent depuis quelque temps d'inquiétants symptômes syndicataires.

On assure qu'ils se proposent, avant toute autre chose, de réclamer le repos *hebdromadaire*.

Adjudications.

Les fournitures suivantes ont été mises en adjudication au département de la réaction publique :

1° 100.000 loupes pour la recherche des petites bêtes dans les affaires du gouvernement.

2° Un puissant appareil de projection pouvant grossir jusqu'à dix mille fois les peccadilles des ministres.

Adresser les offres au bureau du *Mizan*.

Le Sonneur.

Elections législatives.

Mon programme.

Electeurs !

Dans le programme que je vous soumets ci-après, j'ai l'honneur de vous exposer mes idées sur les questions les plus pressantes.

Electeurs, ne donnez vos suffrages qu'à moi, et voici pourquoi :

1° Tout député aura le droit de s'expliquer dans le langage qui lui est familier ; quatre drogmans seront à la solde de chaque représentant pour traduire en quatre langues différentes ses discours, interpellations, etc. ;

2° Les députés étant tous propriétaires et devant considérer que représenter la nation est un honneur suffisant, verseront au Trésor le quart des loyers qu'ils encaissent, et ce pendant toute la durée de la cession ;

3° Les impôts seront abolis ; l'Etat équilibrera son budget en ne demandant aux contribuables, à titre de contribution volontaire, que la moitié de leurs revenus ;

4° La commission chargée de l'estimation des immeubles ayant fait souvent preuve d'une incapacité notoire, cette charge incombera aux propriétaires qui seuls sont au courant de la valeur exacte de leurs propriétés ;

5° Les députés seront tenus d'offrir un dîner mensuel à leurs électeurs, dans un restaurant au choix de ces derniers, afin que représentants et représentés soient en constante communion d'âme et d'estomac ;

6° Le testament doit être fait par les hértiers ;

7° En cas de pots-de-vin ou d'autres gains illicites, les députés s'engagent à en attribuer le montant perçu à des cadeaux de Noël pour les électeurs.

8° Les députés célibataires, veufs ou divorcés, qui convoleront durant l'exercice de leur mandat, inviteront à leur noce leurs électeurs et leur famille.

Electeurs !

Si au lieu d'un être se contentant d'approuver toute parole des dirigeants vous voulez un homme au courant des usages européens, — faire du bruit, imiter les cris des animaux, etc., — un homme qui ne se trouve jamais à bout d'arguments, même frappants, un homme enfin qui ne demandera un poste, une faveur, une décoration que pour les céder à vous, électeurs,

VOTEZ POUR :

Billy.



سمپلیسیسیموس‌دن
فاسده مولا خفیظ ایله آلمانیا قونسولوسی
قونسولوس — آلمانیا دوستلغندن سزه بر قاچ
صندیق نمونه کتیردم.
مولا خفیظ — تشکر ایدرم ایمپراطورک
بالذات قارداشمه کتیردکاری بیله چوروک چیقدی.

Le consul allemand chez Moulaï Hafid.

— Pourrai-je vous soumettre quelques échantillons d'amitié allemande ?

"— Non, merci ! Mon frère a été très mal servi, bien que votre patron fût venu lui-même.

Simplicissimus.

Broutilles.

Mark Twain, le célèbre humoriste américain, a été visité ar des cambrioleurs, qui lui ont emporté son argenterie.

Il a fait apposer à la porte de sa villa une affiche où il t : "A partir d'aujourd'hui, l'argenterie est remplacée par du étal blanc. On la trouvera dans un ustensile en cuivre, ès du panier réservé aux petits chats."

Hé ! Hé ! master Twain ! et si les cambrioleurs ne saient pas lire ?

A propos de cet avis que Mark Twain donne aux camrioleurs, remarquons qu'il n'invente rien. On a souvent fait s communications courtoises aux voleurs, qui n'en ont d'ailurs guère tenu compte.

L'avis le plus sage, en ce genre, paraît être celui que us les gens qui ont visité le Sacré-Cœur de Montmartre à aris ont pu lire à la porte du funiculaire :

"Les cambrioleurs sont avertis que la recette est emrtée tous les soirs."

Excellente façon d'ailleurs de leur éviter une peine et de s avertir que la recette se trouve chez le caissier.

Devant l'audace chaque jour plus grande des suffragettes, général anglais préconise la création d'une troisième ambre, la Chambre des dames.

Nommée par les femmes, elle ne comprendrait que des mes. Le général en justifie la création par un argument prévu.

Si, dit-il, on admettait le système des Chambres mixtes, les hommes désormais ne pourraient plus y placer un mot.

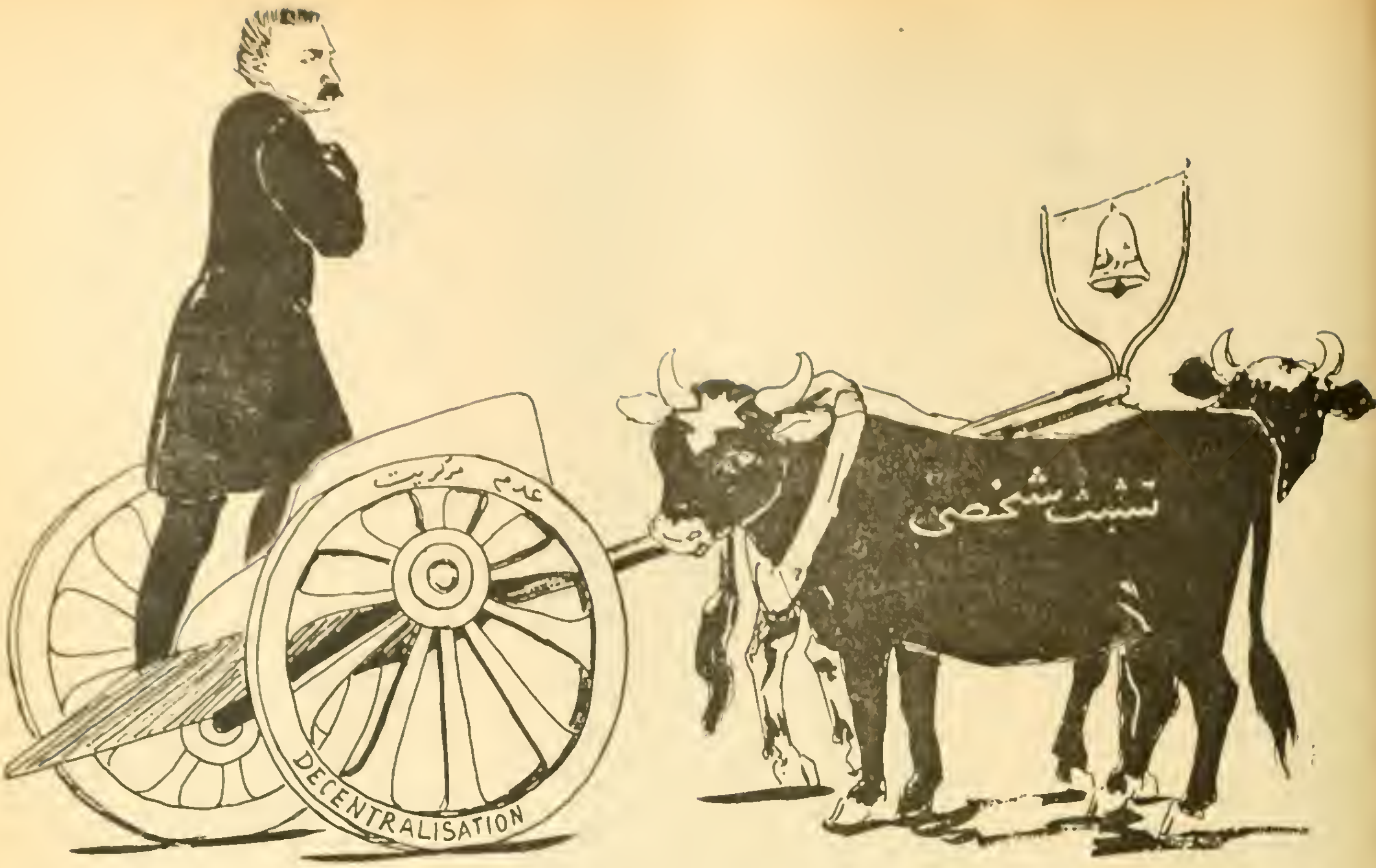
Le grand malheur, mon général !



ایکی نومرولو بیلمه‌جه‌مز دها
هنوز حل ایدیله‌مامشدر. مذکور
سیاه پارچه‌لر یان یانه یاپشدیغی وقت
شو یوقارودهکی شکل چیقاجقدر.
بر هفته ظرفنده حل ایدنلر آراسنده
قرعه کشیده‌سیله قزانان ذاته وعد
ایدیلان ساعت هدیه ایدیله‌جکدر.

RÉBUS.

Aucun de nos lecteurs n'a trouvé la solution juste de notre Rébus N° 2. Nous reproduisons ici la silhouette afin de satisfaire la curiosité des chercheurs.



Petite correspondance.

Le Bekdji. — *Très jolie votre poésie. Mais vous semblez oublier que le bal dont vous y parlez n'avait pas eu lieu, ayant été remis. Les spirituelles déductions que vous tirez du mauvais temps n'avaient donc plus leur raison d'être, et nous avons jugé inutile, à notre vif regret, de publier ces vers. Nous réservons cependant notre meilleur accueil à vos verveuses communications.*

Le Kalem.

A nos lecteurs.

Le **Kalem**, *aujourd'hui, répond à un besoin. L'accueil du public nous l'a prouvé. Cependant, au prix où il est vendu, il est loin de faire ses frais, d'autant plus que nous nous préparons à l'améliorer à tous les points de vue. Nos lecteurs, qui nous ont donné tant de preuves d'encouragement, ne nous en voudront pas de notre décision d'augmenter le prix du numéro à 30 paras. Mais, en revanche, cette augmentation sera largement compensée ; prochainement, en effet, le* **Kalem** *aura 16 pages au lieu de 12. Outre cela, il publiera une série de portraits des hommes célèbres, portraits exécutés en Europe et qui formeront à eux seuls une collection d'un prix inestimable.*

Nous nous empressons cependant d'informer nos lecteurs que l'augmentation de prix s'en tiendra là et que nous n'avons pas l'intention de dépasser cette limite.

La Direction.

Par suite d'un léger accident arrivé dans la composition du dernier numéro du **Kalem** *le texte accompagnant le rébus a été totalement défiguré. Nos lecteurs voudront bien nous en excuser.*

Les primes du "Kalem".

Encouragés par le succès qu'on a bien voulu faire à notre revue, nous avons décidé d'offrir des primes aux premiers mille abonnés. Ces superbes primes, que nous offrirons par tirage au sort, seront exposées les Vendredi, Samedi et Dimanche à la devanture de la grande Maison Déeugis, 471, Grand'Rue de Péra. Ceux qui obtiennent des abonnements en résolvant nos rebus ne profiteront pas de cette faveur exceptionnelle.

Les "photographies" offertes par le "Kalem".

Les 500 premiers abonnés auront droit, en dehors de ce qui précède, à un cabinet-portrait fait par "Phébus", l'atelier de photographie, bien connu à Péra. A ce effet, le bulletin d'abonnement sera accompagné d'un coupon spécial qu'il faudra présenter chez "Phébus".





La nouvelle façon de voyager en Bulgarie.
— A droite ! alignement ! 1 et 2, rentrez le ventre.

بلغارستانده شمندوفر سیاحتی
— خدایه کل، قارنلر ایچری.

سس، صدا کسیلیر. لامبه‌لر سونر. کونش چیقار ایکی سوقاقلرده حاولایان بر قاچ کوپکدن بشقه کیمسه قالماز.

یکرمی آلتی کون بویله دوام ایدر. قدر کیجه‌سی بر سنه‌نك کناهی عفو ایتدیرمك اوزره بتون خلق آیاصوفیه‌یه طوغری قوشارلر. میدانی محیط اولان قهوه‌لر خنجاخنج طولو؛ آرابه‌لر، میدانی طولدیرمش متحرك انسانلردن عبارت ایکی یول، جامعك ایکی قپوسنده نهایت بولور. نقدر کور، نقدر علیل نقدر سفیل، نقدر فقیر وارسه هپسیده مروتاً بو اقشام شو بیت الهینك مسافرلرینی آغیراق وظیفه‌سنی درعهده ایدر بویونلرینه تنکه‌دن برر کشکول، اللرینه برر صوپا آلیر، آولویه دیزیلیرلر. کیمی الله یا کریم، کیمی یا حق، کیمی صدقه‌دن فطره‌دن، کیمی جناب مولا نجه، نجه ییللره یتشدیرسون، کیمی اوردی موسی چون عصاصك یرلره، کیمی الله کیمسه‌یی الدن، آیاقدن...... آجی بر کورولتی، مزعج بر واویلادر کیدر.

یاریسی اویولمش چهره‌لر، بیاضی فیرلامش کوزلر، کیکاری میدانه چیقمش قوللر... پارچه پارچه تفسخ ایتمش یاغلی خرقه‌لرله پوستکیلره تماس ایتمه‌دن، سورونمه‌دن کچمك قابل دکل.

اسکی معبدلرك بخورلری یرینه کبابجیلرك قان دومانلریله تونسوله‌نان آولوده سفینهٔ نوح کبی دنیاده نقدر حیوان، نقدر بنه‌جك، ایچیله‌جك شیلر وار ایسه هپسندن برر جنس، برر نمونه بولونور. فیستقلی صوجوق، شام پستیلی، عاشوره، سودلاج، سمید، لیموناطه، قورابیه، قوری یمشك انواعی، طوربه انجیری، قوش اوزومی، قدرت حلواسنه وارنجه قدر کوفه‌لرله دیزیلیر. هر کوفه‌نك ایچنده یانان موملره باقه‌رق جنت طعامی سیر ایدر کبی حیران قالان بیکلرجه آچ افراد امت، بیکلرجه آچ بیچاره‌لر آراسندن کچه‌بیلمك قابل اولماز.

جامع قپوسنده مؤذنلرك تأسیس ایتدکلری اوفاق قوندیره تجارتخانه‌جکلری اوکنده آیاق قابلرینی چیقارمق، قازلر کبی بر آیاق اوستنده طوران، سکه سکه بردر بر اوینایان و زیپلارکن بر بری اوستنه ییقیلانلر آراسندن کچمکده آز مشکل شي دکلدر.

بورادن اوته‌یه قادین تشریفاتجیلر باشلار، یاغ رنکنده یلدیزمه‌لریله دیوار بوینه صیره‌لنمش متصل صاللانان و اوزاقدن قوردلنمش کیرلی بر پاچاوره ییغیننه بکزه‌یان دیلنجی قادینلرینك قوجاقلرنده‌کی دیلنجی نامزدلری، او ضعیف، قوری و سیاه دیلنجی یاورولری، او اطفال ملتك فغانلی الهیلری آراسندن کچیلور. جامعك طقوز قپوسندن اللرنده‌کی پابوجلرینی هوایه قالدیرمش بو شهر سفیلك ذلیل چامورلرینی باشلرندن یوقاروده طاشیه‌رق آقین آقین کلان امت، مائی و یالدیزلی دومانلر ایچنده غائب اولان او بیوك قبه آلتنه طولار و اوراده بتون کناهلرینی عفو ایتدیرمك ایچون دعا ایدر.

لال

آچیق مخابره‌لر

استاد اعظم کمال بك مرحومك نجل نجیبلری اکرم بك افندی حضرتلریدن وارد التفاتنامه‌یه عرض تشکر ایدر و مبالغ مضلاه‌لرینك قیمتنی تقدیر ایلرز.

وفق علی بك رادرمك منظومهٔ لطیفه‌لرینه قرشی ادای تشکردن عاجزز. معمای تمدح کبی بر سوی تفسیردن اجتناباً بویله قیمتلی بر اثر ادبی‌یی انظار قارئینه چیقارامیورو حقنده کوستریلان توجهك بیوکلکنه قربان ایدییورز.

قارئین کرام حضراتندن کوردیکمز تشویق و تعظیمه حق کسب لیاقت ایچون «قلم»ی دها اعتنالی چیقارمق و صحیفه‌لرینی اون آلتی‌یه ابلاغ ایتمك نیتنده‌یز. غزته‌مزك بو کونکی حالیله مادتاً تأمین آتی ایتمسی نقدر بیوك بر فداکارلغه محتاج اولدیغنی ارباب وقوف تقدیر بیوررلر. اون آلتی صحیفه اوله‌رق نشر اولندیغی زمان ایسه استقبالك فداکارلقله‌ده تقویه‌سی قابل اوله‌میه‌جغندن بالاخره غزته‌مزك (٥٠) پاره‌یه چیقمسندن محترم قارئینمزی کوجندرمیه‌جکمزی تخمین ایدییورز.

«قلم» بر ایکی نسخه صکره سوکیلی اوقوجیلرینه مشاهیر رجال عثمانیه‌نك رسملرینی بر صورت نفیسه و خصوصیه‌ده آوروپاده یاپدیروب هدیه ایده‌جکدر.

بونلر آیرو کاغدلره باصیلوب ویریله‌جکندن جدی بر صالونه بیله تعلیق اولنه‌بیله‌جك نفاستی حائزدرلر.

•

• •

عثمانلی موسیقیشناسانندن (کیرقور طوقتلیان) افندینك بسته‌لدیکی (غاوروش) والسنی منتسبین صنعته توصیه ایدرز.

برنجی و ایکنجی نسخه‌لرمزه — قوللکسیون یاپمق ایچون — بر چوق طالب ظهور ایتدیکندن عینی فیئات ایله ایکی بیك عدد قدر میدان تداوله چیقاریورز.

«قلم»ك هدیه‌لری

یکرمی پارچه اشیای نفیسه

قارئلرمزدن کوردیکمز تشویق و رغبته استناداً، ایلك آبونه اولان بیك ذاته بر هدیهٔ ناچیز اولمق اوزره انافس آثاردن یکرمی پارچه اشیا انتخاب اولونمشدر. قرعه کشیده‌سیله هدیه ایدیله‌جك اولان بو اشیا جمعه، جمعه ایرتسی و پازار کونلری بك اوغلنده طوغری یولده ٧١ نومرولو «ده‌کوژیس» مغازه‌سی جامکانلرنده تشهیر اولونمقده‌در. بیلمه‌جه‌لك جلی ایله آبونه قازانانلر بو قرعه‌یه داخل دکلدرلر.

«قلم»ك فوطوغراف هدیه‌سی

«قلم» غزته‌سنه ایلك آبونه اولان بشیوز ذاته یوقارووده‌کی هدیه‌لردن ماعدا استانبولك اك مشهور فوطوغرافلرندن فبوس فوطوغرافخانه‌سنده **بلا اجرت** قابینه بیوکلکنده بر فوطوغرافی یاپدیرمق حقنه مالك اوله‌جقلردر. آبونه مقبوضیله برلکده ویریله‌جك (بیلت)ك فبوس فوطوغرافخانه‌سنه ابرازی لازمدر.



مشکل بر رقص سیاسی
Cake-Walk Politique.

رمضان

استداد تحسساتندن:

اوکله‌یه قدر سوقاقلرده کیمسه‌ر یوق. اقشامه یقین نظارتلره
رر باش اوروه : ، ارباب مصالحه ـ عادت یری بولمق ایچون ـ
بر قاچ ترس جواب ویریلوب صاوولدقدنصکره بایزید سرکیسنه
دوشولور ، کیمبونجیلر، بهارجیلرك رنکلی طوزلری ، جام قوا-
نوز ایچنده‌کی طورشولر ، کهربار تسبیحلر ، رمضان توتون
سیر ایدیله‌رك وقت کچیریلور .

اقشام یاقلاشیر ، طوپه اون وار . قوشان قوشانه . اللر
قیرمزی کاغده صاریلی سمید ، چورك . کیمی آقسرایه ،
طاوشان طاشنه، کیمی لاله‌لی‌یه، کیمی شهزاده‌یه، کیمی ات
کیمی یردن قیمیلدامزه ، کیمی طاش قصابه ، کیمی خوب
طوغری حیزلی حیزلی سیبرتیرلر .

پاشا قپولرنی صوفته‌لر ، رنجبرلر ، دیلنجیلر ، بعضاً ده ار
رتبه‌دن افندیلر صارار . آشاغی قاتده ، بر صفره اطرافنه یکو
بش کشی طوپلانمش ، کوم دیر دیمز صاریل زیتونه ، غ
چوربایه ، کلسون پلاو ، طالك خوشابه ، یکرمی بش ال اور
آتلی قارنجه کبی دونن صحانه متمادیاً کیدرکلیر . باقیر تپسینك او
بر حرب میدانی کبی کمیکلر ، اتلر ، لاشه‌لر طولار ، یکرمی
آغزدن چوق شکر ، حمد اولسونلر چیقمغه باشلایجه ، الله
افندمزی خنکاره شیرین کوسترسون سوزلری آراسنده
دیشلر ، کیرالرنی آلمق اوزره صیریتیرلر .

اورادن کیمی شهزاده باشنده ساده رولری سیر ایتمك ، ک
حمامده غسل ایتمك ، کیمی چایجی کوزلنك الندن چای ایچم
کیمیده قارشویه دوشمك اوزره سوقاقلره طاغیلیرلر .

دیرکلر آراسی طولمغه باشلار ، چیفته ، چیفته مکتبلیلر ، او
اوچر صوفته‌لر ، تك باشنه شیق بکلر ، کوچك بکم لالاس
بیوك بکم آشناسیله آقین آقین کلیرلر .

تراویح بیتر بیتمز ، اویون قپولری خنجاخنج . دستور د
آرابه‌جی طیاغی بر . اوکنه فنارلی‌بی طاقمش ایکی قادین ، چیمدی
باغیره ، باغیره نه طرافه کیده‌جکنی شاشیرر ، فنارلی‌بی غائب ایدر
بایغره‌لر باشلار ، هر طرفدن «آه ! .. جانمك ایچی» دیه
طرفه طوغری بر انسان آقنتیسی حاصل اولور .

تیاترولرك غاربالدی بویاسیله یاپیلش رنکلی اعلانلر
آلیق آلیق سیر ایدن خلق ، کندینی ضبط ایده‌مز ، دیش کیرا
بیلته ویرنجه ایچری طالار . اویون باشلار ، کوچك ألنی «ها
چاقه‌لم ، چاقه‌لم ... برابرجه یتالم» دیه تغنی‌یه قویولور . کلس
پورتقال ، ماندارینه ، پنیر ، سمید .. شاق شاق ... شاق
شاق ... باشلایه‌لمی باشلارمیسك ؟ ... اولنوبده اولنمکه
ایدنك حکایه‌سی اون پاره‌یه ... صوجی ، نه جانم ... یو
صودن ایچن ....

دیرکن بو قدر حیاتی ، ذوقی چوق کورن بکجی طاوو
آلیر «چوق اولدی .. چوق چوق ... چوق اولدی چ
چوق ...» دیه کومبورده‌تجه دومانلر ایچنده اویوشمش ، قال
خلق اولان طیشارویه بوشانیر استانبولك هر سوقاغنه طاغیل



دور استبدادده مجلس وکلا

Le Conseil des Ministres sous l'ancien régime.

اجسام و اشکال هندسیه ایله تصویر مآل و دساتیر حسابیه ایله ترسیم خیال صنعتی پك قدیم اولمقله برابر زمانمزده اڭ معنیدار دوشه‌جك بر ماهیت ریاضیه‌یی احتوا ایتمکده‌در. شیمدیلك بولنه‌بیلنلری شونلردر :

افکار عمومیه : ذو وجوه کثیره

میزان صاحبنڭ قفاسی : مربع

دور استبداد : مثلث قائم الزاویه

حریت : محرك نقطه‌لرندن یالکز بری معلوم اولان قطع ناقص

تشبث شخصی : نقطه

عدم مرکزیت : سبت منحنیسی

هیئت وکلا : خارج المرکز اون بر دائره

مطبوعات : خط مختلط

...ن × مراد بك : مکعب

قانون اساسی : منشور مثلثی (تحلیل طیفده مستعملدر)

حکومت : ذو کثیر الاضلاع غیر منتظم

جمعیت : شبه منحرف

غردو : خط قاطع

باب عالی : حالا مرکزی سماده اولان دائرهٔ مخیله

مسائل حاضره : مماس

مالیه : ۳۳ درجه‌لك قوس معلوم جیبی

واردات : ۳۳ درجه‌لك قوس معلوم تمام جیبی

استقراض : فائض مرکب دستوری

بوسنه هرسك ، کرید ، مصر ، تونس : اشکال متشابهه

شو ، بو

— بنا بنم مالم دکل. یالکز ایجریده‌کی اشیایی سیغورطه ایتدیرمك ایسترم.

— بوده اوله‌ماز ، دیرکتور افندی.

— نه‌دن؟

— نه‌دن اوله‌جق؟ (غزته‌نڭ اطرافی قیرمزی قورشون قلمله چیزلمش بر فقره‌سنی کوستره‌رك) ایشته قونداقجیلردن.. کندیکز یازییورسکز.

افادهٔ مخصوصه

پارسده منتشر «فیغارو» و «تان» غزته‌لری «قلم» حقنده بر قاچ ستونلق ستایشده بولنمشلر و بعض فقره‌لرینی دخی اقتباس ایتمشلردر.

بو نزاکتلرندنطولایی هر ایکیسنه‌ده کمال صمیمیتله عرض تشکر ایلرز.

هفته‌لق دیدی قودی

میزانك رمضان مناسبتیله ینیلمسنی تکلیف ایتدیکی قیصری پاصدیرمه‌سیله تاتار بوره‌کینك معدهٔ ملتده حاصل ایده‌جکی فنالقلری تعیین و تقدیر ایچون انسانك پك ذکی اولمسی اقتضا ایتمز. هیچ بر زمان بویله حسیس بر طعامه افتقار ایده‌میز.. قویونك بولنمدیغی یرده کچی‌یه عبد الرحمن چلبی دیرلر. مبذولیتی زماننده نامنی یاده آلمق دکل بولندیغی یردن بیله کچیلمز.

نامنك ایی، فنا متمادیاً سویلنمسندن. قولاقلرده حاصل اوله‌جق الفت ایله طرفدار پیدا ایتمك و بونك نتیجه‌سنده مبعوث اوله‌بیلمك آز فنا دوشونولمش قورنازلقلردن دکلدر. نه چاره‌که ایشی هر کس پك چابق اکلادی.

عالم مطبوعات، تبدیل مسلك بیورملرینی استرحام ایتدی، اصرار ایتدیلر. نصیحت ویردی، قولاق آصمادیلر. تکدیر ایتدی، انصاف بیورمدیلر. بیلمم دها نه یاپیله‌بیلور؟...

هر کسه چوجقسك، چوجقسك. دیمکدن بشقه لقردی بیلمین بابا افندی‌یه: معتوهسك، معتوهسك دیرلرسه نه جواب ویرر؟..

مسائل سیاسیه‌یی، اللرنده‌کی منشورلری پاصلی اسکی میزان ایله اولچمك قابل دکلدر. «بو ترازی او قدر ثقلتی چکمز».

حیات سیاسیه‌لرینك دیون عمومیه قومیسرلکی ایله مکتب خواجه‌لکی دور معصومیتنی تشکیل ایدر. بالطبع بونده چوجقلغك بالجمله صافیتی نمایاندر. رشدینی اوروپایه هیجانلی بر سیاحتله اثبات ایتدی. سفاهتنه بناءً کندیسنه بر وصی منصوب تعیین اولندی. ثروت فکریه‌سنك سنداتنه مالك اولانلر افلاس حیات و سعادت ایتدیلر... قاپاندی..

شیخوخت سیاسیه‌لرنده ایسه بر مؤسسهٔ جدیده تشکیل ایتمك ایچون آلات و ادواتنی طوپلادی ترازوبدست تجارت دکانچهٔ عرفانته کیردی. اعادهٔ اعتبار ایتمینلره بونك ایچون مساغ قانونی یوقدر. مالیه‌نك بودجه‌سندن بحث ایتمك ایچون متاع سابقلرینك حساباتنی تمیزله‌مك ایجاب ایدر.

«اونلر ایرمش مرادینه، بز چیقالم کیرمیدینه»

یوق... هر شی دکیشدی. شمدی آنلر مرادینه ایرمه‌دن بز کیره‌میده چیقه‌جق، «یغما یوق» دییه باغیراجغز.

. . .

علی المولوی. نه مبارك بر اسم!..

او، نصل اولیورده بو کسوهٔ مقدسه‌یه بورنمك جرأتنده بولنیور؟.. نصل اولیورده کندنده بو اسمه لیاقت کوریور؟.. کلاهجیلقدنمی؟.. یاکلیور... بو، او معناده مستعمل دکلدر...

مولویدر سودیکم دائم کلاه ایلر بکا

بوده بشقه بر معناده‌در.

اولسه، اولسه «کوندوز کلاهلی، کیجه سلاحلی» ضرب مثلنه تطبیق حرکت ایتمك ایچوندر... بوکا مولوی دیمزلر. سرسری درلر. اصل اسملرندن بر حرف تبدیلیله حاصل اولان بو صفتی قوللانسه‌لر هم قولایلق و هم اصابت ایتمش اولورلردی.

علی المولوینك اعلالی

(علی المولوی) اصلنده نظیف سروری ایدی. ۱۱ تموزدن صکره سرور مسرت عمومیه ایچنده نابدید اوله‌رق زواللی (نظیف) چیرچیپلا قالدی، مفلسك اسکی دفترلرندن استعانه‌سی کبی، اسم قدیم متروکی ع دتله یکرمی سنه اولکی کبی (علی نظیف) اولدی. ملوثات ماضیه‌سنا نظیف اسمیله معناً ادغامی ممتنع اولدیغندن (نظیف) خذف ایله ثلاثی مجرد کبی یالکز (علی) قالدی. بو تجرددن قورتیلمقله برابر قونیه‌ده چا مرحومه اولان اذیتلرینك جزای دنیویسنی چکه چکه ازمیرده وفا ایدن پدرینك خاطرینه رعایةً (مولوی) صفتنی آله‌رق (علی مولوی اولدی. ایکی اسم اراسنده‌کی حرف تعریف عربی (معهود) معناسنه ایس ده قواعد شناسان عربه معلوم اولدیغی ازره بونك عهد ذهنی و - رجیدن هر ایکیسنه‌ده شمولی طبیعی بولندیغندن (علی المولوی) نك درلو معهود اولدیغنی تعیین ایدنه بیوك بر تشکرله غزته‌مزك بر سنه‌ل آبونه‌سی مجاناً تقدیم اولنه‌جقدر.

تعلیم انشای جدید

۱ — القاب

وقتیله یعنی هر هانکی ۱۱ تموزدن اول القاب ایکی در ایدی: رسمی، غیر رسمی.

زمانمزده القاب رسمیه استعمالدن مهجوردر. القاب غ رسمیه‌یه کلنجه، بو تعبیرات، ظهور ایدن وقوعات نسبتن تزاید ایتمکده‌در. غزته‌لرله مجامع موقوته‌ده و مراسلات عمومیه مستعمل اولانلری شیمدیلك شونلردر:

منتخبلره: فراستلو آغا

مبعوثلره: طلاقتلو افندی (بك، پاشا)

جمعیت اعضاسنه: نیابتلو افندی، (بك، پاشا) حضرتلر

طشره مخابرین صادقه‌سنه: مذمتلو افندی...

عجزهٔ منفیونه: حاجتلو افندی...

آچیغه چیقاریلانلره: شکایتلو...

حالا مظهر حمایه اولانلره: لیاقتلو...

مرضای حریته: رحمتلو...

مطبوعات عثمانیه جمعیتی اعضاسنه: بصیرتلو...

ویرکو تحصیلدارلرینه (رمضان و بایرام مناسبتیله): غیرتلو.

طشره اتحاد و ترقی شعبه‌لری اعضاسنه: نقابتلو...

بلغارستان قپو کتخداسنه: مناسبتلو افندی...

عدم مرکزیت طرفدارانه: مدحتلو، صباحتلو...

اعانه طوپلارکن بر مقدارینی کمافی السابق درجیب ایدنلر مهارتلو...



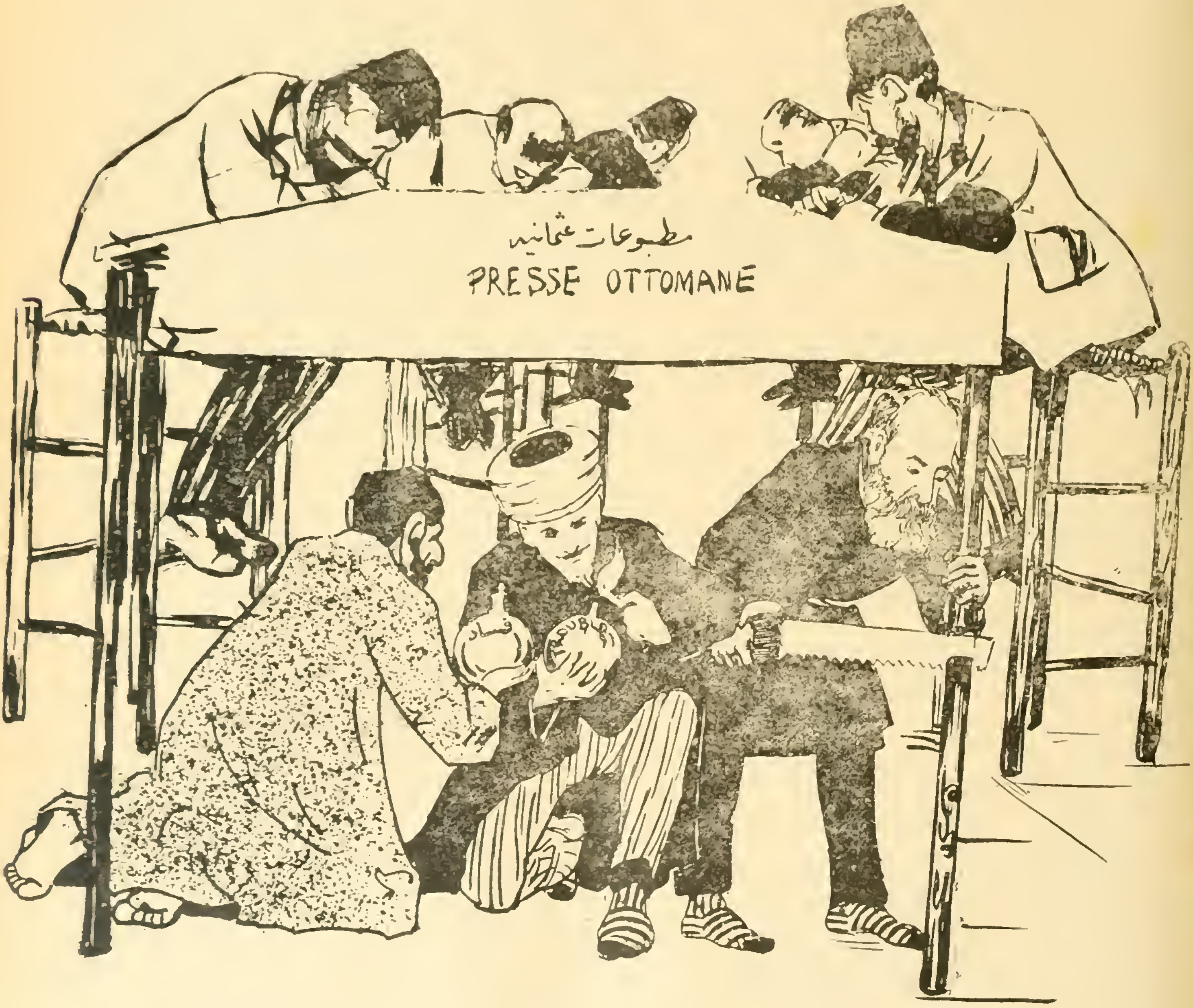
نسخه‌سی ۱ غروشدر
.....
صاحب امتیاز و مدیری : صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی
۱۳ بك اوغلنده تیونی ـ وقاغی ۱۳
استانبول

قلم

نسخه‌سی ۱ غروشدر

آبونه بدلی
استانبول — ۵۲ غروش
طشره — ٦٥ «
ممالك اجنبیه — ۱٤ فراق
.....



Les incendiaires de la Presse
Tanine, le 11|24 Septembre

طنین — (۱۱) ایلول ۱۳۲٤
مطبوعاتده قوندانجیلر

25 Septembre 1908. Journal humoristique, paraissant le Jeudi № 4.

1 PIASTRE.

Directeur : SELAH.

Administration :
13 — Rue Timoni — 13
Péra, Constantinople.

Kalem

½ PIASTRE.

ABONNEMENTS :

1 an........ 52 Piastres
Provinces... 65 ,,
Etranger.... 14 Francs.





تأليف بين ايجون كشوف افندى ه [illegible] ضى الله يك يدكك
رسميدر.

Le Kapou-Kethuda bulgare
S'en est allé sans crier gare,
Un beau matin;
Il était d'humeur détestable...
Il ne s'était pas mis à table...
Il avait faim.

Du grand dîner diplomatique
On se crut forcé — c'est inique —
De l'écarter.
Parce qu'on est vassal, que diable!
Ne doit-on pas se mettre à table
Et boulotter?

Du plat où nous mîmes les pattes
Sortons, Messieurs les diplomates,
Et dès demain,
A Guéchoff, dans un "sefertasse",
Envoyons bar, filet, bécasse,
Dessert et vin.

Et je suis sûr qu'à la chartreuse,
L'estomac plein, l'âme joyeuse,
Le cœur content,
Nous le verrons vider son verre
A la santé du ministère
Et du Sultan.

Théâtres.

A l'Amphi.

Voici l'Opérette, c'est-à-dire la bonne fée légère et amusante, le plaisir des yeux et des oreilles... Monsieur le ***Kalem*** qui est un peu taquin m'arrête et me dit : — Je comprends que vous parliez de plaisir des yeux, puisque la *Mascotte*, les *Cloches de Corneville*, le *Petit Duc*, le *Jour et la Nuit* renferment des morceaux de musique pimpants et agréables et puisque Mlles Armelyni, Gheylens et Rodœ, MM. Manson et Montclair sont des artistes de talent, mais là, franchement, avouons que M. Gautier a fait un choix trop personnel. Il a pensé sans doute que ses sujets, tels qu'ils sont, ne pouvaient que mieux se consacrer à l'art théâtral. Il a raison peut-être, seulement... passons.

Mais moi qui veux être bienveillant, je me contente d'attendre pour me prononcer définitivement sur la nouvelle troupe et pour dire si nous avons ce que nous étions en droit de demander.

Il y a au moins ceci d'amusant que Madame la Censure ne visite plus le théâtre. On peut enfin appeler "prince" un prince et parler de culotte royale... La *Périchole* ne sera plus obligée de se nommer *la Chanteuse des Rues*, comme *Mlle Nitouche* et *les Mousquetaires au Couvent* n'auront pas le malheur de se voir baptisés à nouveau sous les noms de *Rondinella* et d'*Armes et Amours*.. Vous pouvez continuer; c'est un petit jeu très agréable.

R. B.

Offres et demandes.

Fonctionnaire révoqué, ayant longue expérience, connaissant à fond les meilleures méthodes de dormir debout, donnerait des leçons de paresse. Préparerait à l'obtention du brevet d'incapacité.

On achèterait de suite, au comptant, vieilles gloires, auréoles défraîchies, réputations détériorées, honorabilités dégommées et, en général, toute sorte de ferblanterie usée et de vieille ferraille politique, pouvant servir à la fonte de barreaux de prisons.

On demande machine à coudre très solide pouvant faire les reprises pour raccommoder les trous du budget de l'ancien régime.

Le bureau de poste de .... informe le public qu'il se charge de la réexpédition à leur lieu d'origine de grands et petits esclaves ..... affranchis.

A vendre pour cause de cessation de commerce:
Un stock d'excellents ciseaux provenant des bureaux de la presse, section de la censure. Occasion unique. Se hâter, attendu qu'on n'en fabriquera plus de la même qualité.

Et je sombre dans la nuit noire
Où s'engloutit le genre humain,
Sans pleurs, sans regrets, sans histoire,
Sans retour et sans lendemain.

Maintenant public débonnaire
Qui me souffris et me gâtas
Adieu ! Je signe sans notaire :
LE PONT DE GALATA.

Pour copie conforme
Kutchuk Kalem-Trach.

Petite correspondance.

PIRI.— Merci pour vos aimables offres. Nous regrettons cependant de n'avoir pu insérer votre article, votre ligne de conduite ne nous permettant pas des allusions dans le genre de celle que vous y faites. Nous publierons avec plaisir les suivants tant qu'ils présenteront quelque intérêt pour nos lecteurs.

Le Kalem.



«قلم»ك هديه‌لرى

يكرمى پارچه اشياى نفيسه

قارئلرمزدن كورديكمز تشويق و رغبته استناداً ، ايلك آبونه اولان بيك ذاته بر هديهٔ نابيز اولمق اوزره انافس آثاردن يكرمى پارچه اشيا انتخاب اولونمشدر. قرعه كشيده‌سيله هديه ايديله‌جك اولان بو اشيا جمعه ، جمعه ايرتسى و بازار كونلرى بك اوغلنده طوغرى يولده ٧١ نومرولو «دەكوژس» مغازه‌سى جامكانلرنده تشهير اولونمقده‌در. بيلمه‌جه‌لك حلى ايله آبونه قازانانلر بو قرعه‌يه داخل دكلدرلر .

«قلم»ك فوطوغراف هديه‌سى

«قلم» غزته‌سنه ايلك آبونه اولان بشيوز ذاته يوقروده‌كى هديه‌لردن ماعدا استانبولك الك مشهور فوطوغرافلرندن فبوس فوطوغرافخانه‌سنده **بلا اجرت** قابينه بيوكلكنده بر فوطوغرافى ياپديرمق حقنه مالك اوله‌جقلردر. آبونه مقبوضله برلكده ويريله‌جك (بيلت)لك فبوس فوطوغرافخانه‌سنه ابرازى لازمدر.



Les primes du "Kalem".

Encouragés par le succès qu'on a bien voulu faire à notre revue, nous avons décidé d'offrir des primes aux premiers mille abonnés. Ces superbes primes, que nous offrirons par tirage au sort, seront exposées les Vendredi, Samedi et Dimanche à la devanture de la grande Maison Décugis, 471, Grand'Rue de Péra. Ceux qui obtiennent des abonnements en résolvant nos rebus ne profiteront pas de cette faveur exceptionnelle.

Les "photographies" offertes par le "Kalem".

Les 500 premiers abonnés auront droit, en dehors de ce qui précède, à un cabinet-portrait fait par "Phébus", l'atelier de photographie, bien connu à Péra. A ce effet, le bulletin d'abonnement sera accompagné d'un coupon spécial qu'il faudra présenter chez "Phébus".

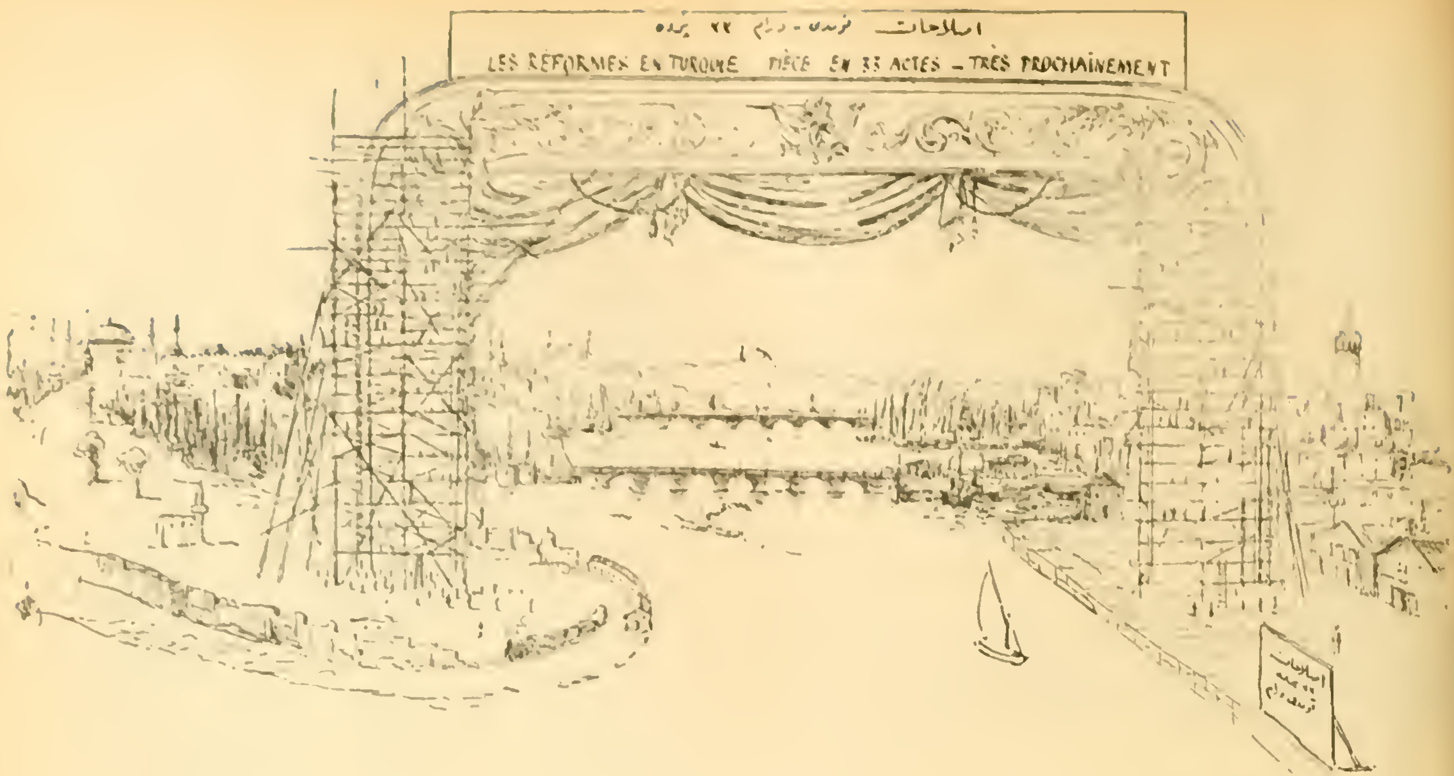
RÉBUS.

Trouver les personnages auxquelles appartiennent ces yeux. Les solutions doivent être adressées jusqu'à mercredi prochain. Trois parmi les gagnants auront droit, par tirage au sort, à un abonnement gratuit d'un an. Prière de mettre sur l'enveloppe le mot *Rébus*.



بيلمه‌جه

بو قاروده‌كى كوزلر معروف بش ذاتك كوزلريدر. بو كوزلر كيمك اولديغنى بر هفته ظرفنده بولان اوچ ذاته قرعه كشيده‌سيله غزته‌لرك بر سنه‌لك آبونه‌سى هديه ايديله‌جكدر. بيلمه‌جه‌نك حلى نهايت چهارشنبه كونى آقشامنه قدر كوندرلملى و ظرفك اوستنه بيلمه‌جه ديه يازيلمليدر .



يقينده اوينانه‌جق اويونك حاضرلغى



Silhouette d'Artiste.

Suzanne Desprès.

Elle apparaît; rien qui vous frappe: sa petite taille, ses yeux enfoncés sous l'arcade sourcilière, sa physionomie plutôt effacée, ne peuvent, tout d'abord, vous faire soupçonner le foyer intense d'énergie qu'elle recèle... Mais lorsque Suzanne Desprès commence à parler de cette voix pénétrante qui donne à chaque pensée, à chaque sentiment l'intonation juste et naturelle; lorsqu'elle se met à agir non pas sur la scène, mais dans la vie même; que son visage acquiert une mobilité et une souplesse étonnantes et que son regard reflète fidèlement les mille nuances du cœur humain; quand enfin l'artiste se révèle dans l'ampleur et l'originalité de son tempérament dramatique, le charme irrésistible a produit son effet: Suzanne Desprès domine et guide entièrement les sentiments des spectateurs.

Comme on se trouve alors loin de songer à la beauté tapageuse et éclatante du type classique; Suzanne Desprès est mieux que jolie, mieux que belle, elle est — comment dirai-je? — inoubliable. Il n'y a rien de plus délicieux que le rire franc et pur qui rapetisse son œil et l'illumine de la plus vaste joie de vivre, que la légèreté, l'insouciance de son babillage enfantin, que l'agilité, l'harmonie de tous ses gestes et de tous ses mouvements, — comme il n'est rien de plus poignant que les cris de douleur jaillis du plus profond de son être, rien de plus saisissant que son silence plein d'émotions et d'idées où sa physionomie exprime d'une façon incomparable la tragédie morale qui se joue dans l'âme du personnage.

Qu'elle soit joyeuse ou triste, docile ou emportée, c'est constamment avec le naturel, la justesse, la vérité qui distinguent l'artiste arrivée à l'apogée de sa puissance. Le talent de Suzanne Desprès se prête avec la même infaillible maîtrise au jeu multipe des passions les plus disparates. Elle est heureuse de parcourir toute la gamme des passions humaines; elle éprouve une certaine volupté à être gaie, méprisée ou malheureuse avec le personnage qu'elle incarne. Peut-on imaginer une nature mieux appropriée au théâtre?

Cependant, chose surprenante et d'ailleurs exquise, Suzanne ne ressemble nullement, dans la vie privée, aux autres artistes. Elle est d'une simplicité et d'une sincérité extrêmes. Et lorsqu'on a eu le bonheur de causer avec elle et de goûter le charme de cette simplicité et de cette sincérité, l'admiration qu'on éprouvait pour l'incomparable comédienne se trouve être rehaussée par le plus profond respect.

Izzet Mélyh.

LE CÔTÉ DRÔLE.

Interview.

Des journaux généralement bien informés ont annoncé une grève imminente des employés de la Compagnie Mahsoussé.

D'après des renseignements puisés à bonne source, je suis en mesure de déclarer que cette nouvelle est erronée.

Ce qui aurait donné lieu à ce bruit tendancieux ce serait l'attitude franchement révolutionnaire que certains des bateaux de la Compagnie ont adoptée depuis quelque temps.

Il eût été plus conforme à la vérité de dire que ce sont les vapeurs et non les employés de la Mahsoussé qui ont manifesté des velléités d'insubordination.

On en a vu, en effet, de ces bâtiments, qui se sont insurgés d'une façon à surprendre tous ceux qui connaissent leur placidité et leur pondération. On en cite qui ont obstinément refusé de couler à pic; d'autres, rares il est vrai, ont marché, ce qui est contraire au règlement; un même s'est départi à tel pointde la discipline qu'il n'a perdu que son gouvernail au cours d'un voyage du Pont à Prinkipo. Tous bref ont fait preuve d'une mauvaise volonté flagrante à suivre la routine, de sorte qu'il ne pouvait plus subsister aucun doute sur leurs intentions bien arrêtées de rompre avec les anciennes habitudes.

J'ai eu la curiosité d'interviewer une des plus vénérables unités de cette flotte, un bateau patriarcal qui fait le service des îles des Princes et dont la

lenteur de mouvements est une garantie de sagesse.

— Quelle serait, monsieur le bateau, lui demandai-je, la meilleure voie à suivre pour aboutir à une réforme radicale du service mahsousséen?

La réponse que mon respectable interlocuteur me donna est frappée au coin du bon sens :

— La meilleure voie à suivre, me dit-il, eh bien! Monsieur, c'est la voie de terre....

— Hein!

Oui, la voie de terre, la seule qui puisse actuellement être adoptée pour communiquer avec les îles au moyen de la Mahsoussé.

Après une pause — en pleine mer — le bateau poursuivit sa route et son raisonnement :

— Voyez-vous, ajouta-t-il, tout le mal vient de ce que la mer s'interpose inutilement entre la ville et les îles. Nous autres, bateaux, nous ne pouvons rien contre la mer et si, au lieu de nous livrer à sa perfidie bien connue, on nous avait permis d'utiliser la route moins mouvante du plancher des vaches, nul doute que nous ne nous acquittions de nos devoirs à la satisfaction générale.

— Alors, vous revendiquez....

— Nous revendiquons, mes camarades et moi, une utilisation plus rationnelle de nos facultés et de nos capacités. Il a été reconnu que nous sommes impropres au service maritime; qu'on nous permette donc d'adopter, sinon en totalité, du moins en partie, la voie terrestre. Qu'est-ce qui nous empêche d'avoir des roues et de rouler sur les rails. Nous soutenons bien haut nos prétentions à nous moderniser....

— Je comprends, vous voulez être dans le train, comme on dit.

— Parfaitement bien déduit, Monsieur; nous voulons être dans le train... d'Anatolie. Dites-le bien haut afin que nul n'en ignore.

— Et dans le cas où vos légitimes espérances ne se réaliseraient pas, vous mettriez-vous en grève?

— En grève... je ne crois pas; mais *à la grève*, ou à la côte, sûrement... Gare, alors, si nous échouons!

Lucien Sciuto.

UN DÉPUTÉ UNIQUE EN SON GENRE.

Si nos renseignements sont exacts, les notables de la corporation des eunuques se sont réunis l'autre jour dans le but de se concerter pour envoyer un des leurs siéger au Parlement.

Il nous revient que ce député observera dans les diverses délibérations une attitude neutre.

Il se bornera à soutenir la Constitution, ne demandant d'autre privilège pour ses mandants que la .... reconstitution.

Ce sera, sans contredit, un député *eunuque* en son genre.

Le testament du Pont de Galata.

Je suis le plus vieux de l'Empire;
Hélas! mes moments sont comptés!
Aussi je m'empresse de dire
Mes ennuis et mes volontés:

Pendant longtemps sur ma carcasse
Beaucoup de monde a circulé,
Clopin-clopant, comme l'on passe
Sur un bac démantibulé.

Je balançais par la tempête
Qui me donnait le mal de mer;
Tandis que mon corps et ma tête
Par mille trous engouffraient l'air.

Je voyais à travers mes planches
Les étoiles briller dans l'eau;
Et les vagues, par avalanches,
Lavaient mon loqueteux manteau.

Lorsque, replié sur moi-même,
Je laissais passer nos croiseurs,
Je m'attardais dans ce problème,
Pour taquiner les voyageurs.

Alors, les mollusques rapaces
De la carène des bateaux,
Pour l'accroissement de leurs races,
S'unissaient à ceux de mon dos.

Le Mahsoussé, mon brave ancêtre,
Me prenant pour toreador,
Comme un taureau privé de maître
Fonçait sur moi, bâbord tribord.

Et mes ferrailles en goguettes
Donnaient à croire aux percepteurs,
Que quelques serpents à sonnettes,
Par bonds, s'échappaient des vapeurs,

Mais puisqu'il faut cesser de vivre,
Qu'avec la mort fuit le tourment,
A la postérité je livre
Ce factum; c'est mon testament:

En neuf cent huit, en l'an de grâce
Un, de la Constitution;
Sain d'esprit et libre, je trace
Mes vœux sur ma succession:

Je lègue aux bons chiens de nos villes
Tous mes pontons labyrintheux;
Ils pourront y nicher, tranquilles,
Leurs rejetons aux poils miteux.

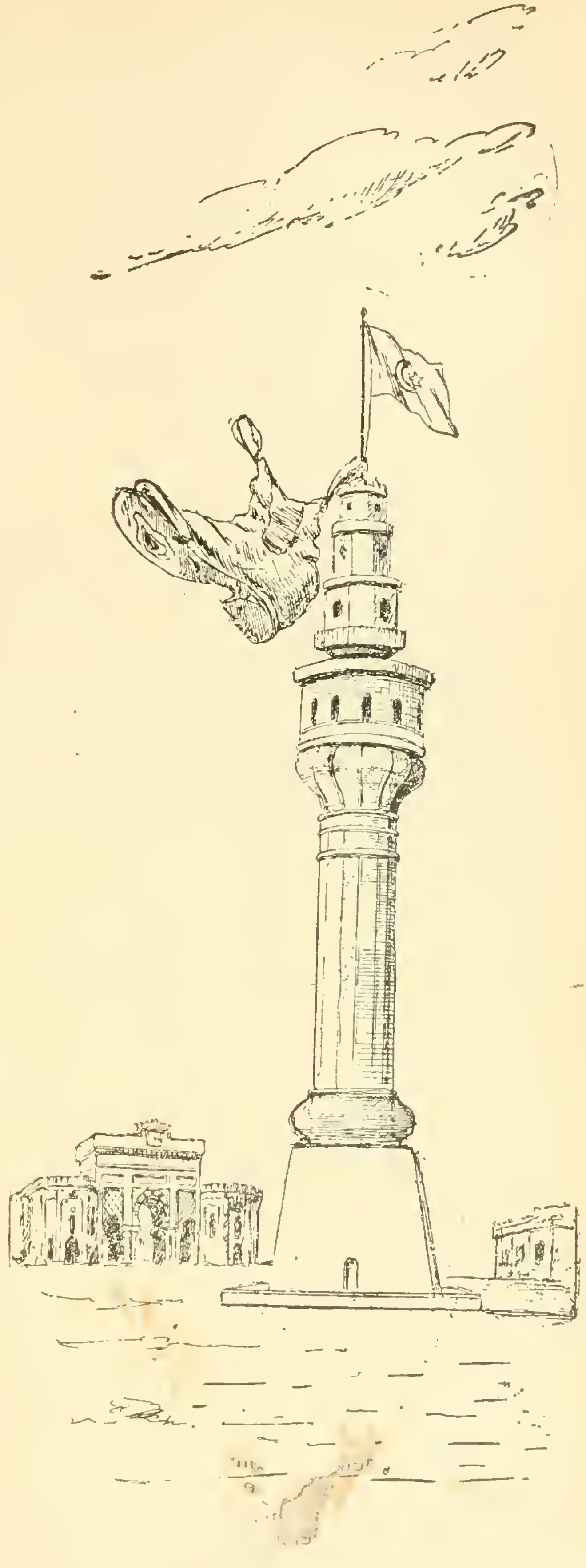
Je lègue ma frêle charpente
Et mes parapets tout entiers
Au Mahsoussé, "Ma vieille tante"
Pour qu'il en dote ses chantiers.

Je lègue, chacun le devine,
A Melhamé mes ferrements,
Pour qu'il exploite cette mine
A ses heures d'embêtements.

ایکلین پروانەلرینك مرعج شماتت تدوری آراسندە بطی واستغنی ، سرا
برونی اوکلرندە هوا آلیرکن... آلت قامارادە صوبانك ویردیکی طاقتبو
حرارتە منضم اولان متکاثف دومان طبقەلری ایچندە ، هواسزلقدن صو
درجە متأثر و متأذی کورونن آرقداشم ناکهان فوران ایدن بر حدە
و غضبلە : — ظن ایدرم ، دیدی ، طوپراق آلتندە چالیشان و بویوا
(زولا) نك حس مرحمت و انسانیتنی غلیانە کتیرن معدن عملەسی د
آنجق بو قدر آرامکداز و ظلمتدار بر هوای حیات ایلە معذب اولورلر..
قاضی کوی یکرمنجی عصرك بو غیر مشروع واپورندن نە وقت قورتیلەجق
بیلمم‌کە ؟ ! ...
بن بو فورانە قلبی بر آه ایچندە ، شو جوابی ویردم :
— قاضی کوی بو واپورە لایق اولمقدن قورتیلدیغی زمان ! ..
رائف نجدت

قیش کلیور...

هوالر فنالاشدی.. صوك بهارك او بیقدیریجی یاغمورلری
سوقاقلردەکی شمسیە جریانلرینی زیادەلشدیردی. اووف شمسی
دییورم، بارانیە ! بودە اولمدی شو دورۂ حریت و ترقیدە اسکی
قوجە لسان نوطلرینی قولتوقلرینە صیقیشدیرەرق و کتابجی کتابجی
کزەرك طابع آرایان لسان متخصصلری بلکە بوکادە اعتراض ایدر
لر.. نە دییەیم، دوغری، قرارلاشمش بر لسانمز یوق‌کە.. نەایسە
سوقاقلرە قارە، کیرینتیلی، چیقینتیلی جریانلر یاپەرق اقوب کیدر
... لر یك زیادە مزعج بر حال آلییور. بو هر وقت هر سنە
بویلەدر. فقط هرکسك سوقاقلرە فیرلادیغی.. بر شی یاپمق ایستیە
رك دولاشدیغی شو کونلردە بونلرك ازعاجاتیدە بر درلو چکلمە
یور ... کوپری باشندە بر نمایش وار.. دها اوتەدە تراموای
یولندە بر آرابەنك اوستنە چیقەرق باشنە اوتەکنی، بریکنی طوپلا
مش بریسی.. بونلرك باشنە طوپلانان.. بونلری کورمك ایچون
قوشان بر چوق شمسیەلر (چونکە ایلك یاغمورلردە بونلردە بولو
نور) بارانیەلر ... سز اورادن کچرکن اکر ماهر دکل ایسەکز
بارانیەکزك بر قاچ نقطەسندە پنجرەلر آچیلیر.. فقط نە ضرر..
آرتق شمدی حریت مطبوعات وار، غزتەجیسکز.. بوندن
صوکرە سزە آووجلە پارە کلەجك. هر کون بر باستون، بر
شمسیە آلسەکز نە چیقار..
فقط او او قدر جومرد و حریتی مانیفوطرەجیلرلە ، تر
زیلرە، شمسیەجیلرە استفادە بخش ایدوب غزتەجیلرە ضرر بخش
ایدەجك قدر عالی جنـاب اولمدیغندن بویلە غلبەلقلرە، (کیسەیە)
تهلکەلی کورولتولرە راست کلدیکی زمان همان بر دکانە کیرەردی.
بو کوندە کیرمك ایچون اویلە بر یر آرادی. اجزاخانەدە یا
پیلەجق بعض رچتەلری واردی. همان اورایە کیردی. علاجلر هنوز
حاضر دکلمش.. جامکانك اوکنە، اسکملەیە اوطوردی، بکلەدی..
سوقاغی سیر ایتدی.



اصلاحاتمزە نظرلق
Pour préserver nos réformes du mauvais œil.



— افندم، لطفاً استدعای . . .
— جانم کورمیورمیسك؟ شمدی «وطن» دەکی رولمی ازبرلەمکە مشغولم.

— Voulez - vous avoir la bonté de jeter un coup d'œil sur ma demande.
— Laissez - moi donc tranquille! Ne Voyez - vous pas que j'étudie le rôle que je vais jouer dans la "Patrie„'

پاره، شاوەن، قالیوروسی و درون
بازار آلمان، او بوتانرشه، اولیون
دانتەلالر، ایپکلیلر. چیچکلر
آژور چوراب، ایپك مندیل، اتکلر
مرونلر، ازدواجلر، دوکونلر
اضطرابلر، خلجانلر، نه کونلر
الك نهایت بوزج بوغازده صاچ بیاض
عاطفتاً بر کهیالق امتیاز
صوك کونده لابه، بوینوز، آناحتار،
خصوص، بکجی، امام، شاهد و مختار

لال

قاضی کوی واپورنده

۱۳۲۲ : شباط

حسین رحمی بك

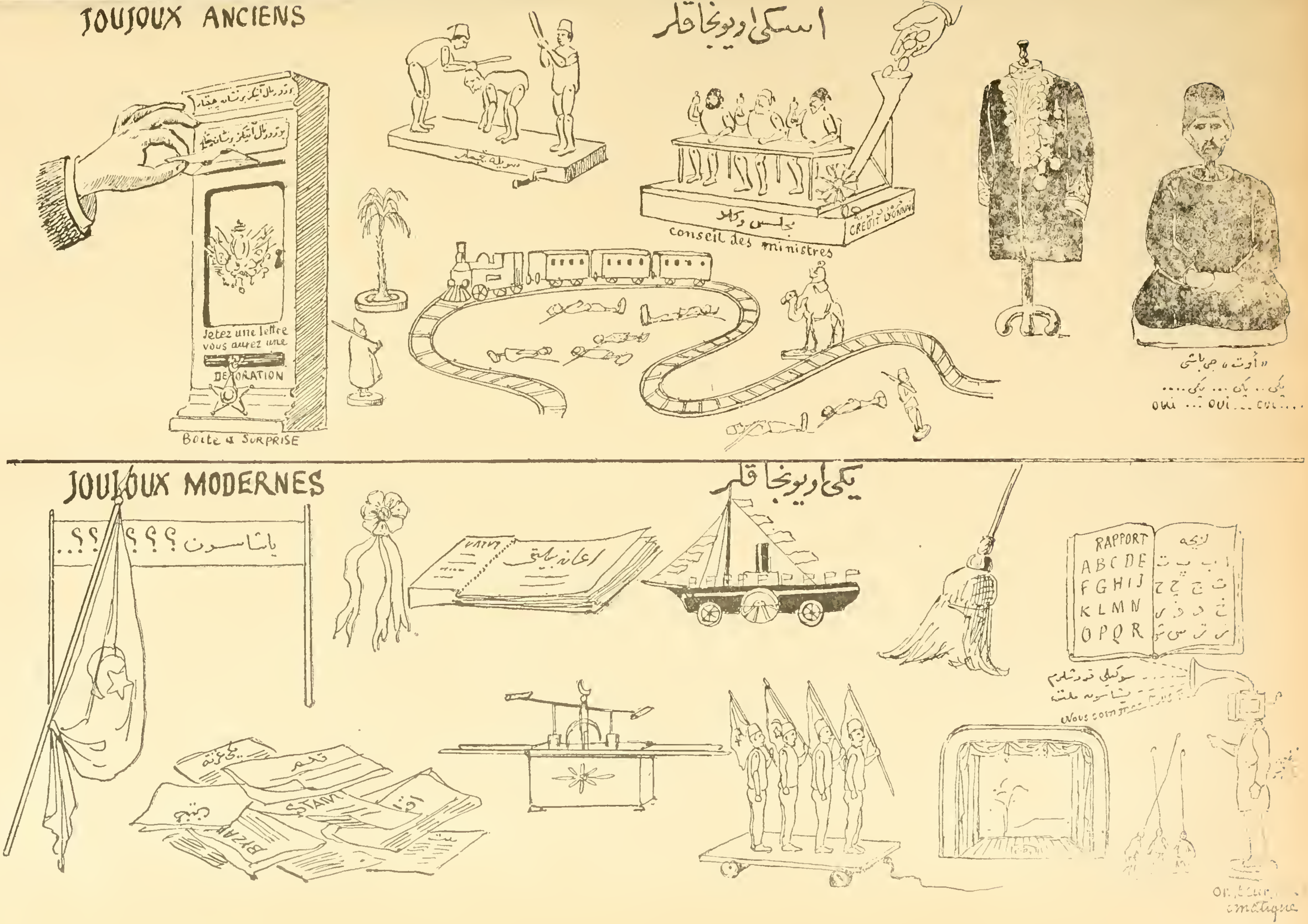
دورهٔ استبداد تحسساتندن:

طون طون . . . ادارەنك متوکل، متحمل، متعصب، قدملی، دواملی، اعتبارلی — بیلمم ناصل سویلەیم — قلاسیق واپوری . . . «عجله ایشه شیطان قاریشیر.» دستور قدیم حکمتنی بکرمنجی عصرده بیله تطبیق ایتمك ایچون کندنده جسارت و صلاحیت کافیه بولان بو لاقید و بی پروا درت نوسرا . . . فن و معرفتك هرج و مرج ایتدیکی اعتیادات و خرافات قدیمەیی محافظه خصوصنده حالا شدید بر تعند متعصبانه کوسترمکدن چکینمەین، بو آلایش مدنیته قارشی بی حس، بو ترقیات فنیەیه قارشی مستهزی، بو تحولات و تکاملات اجتماعیه حضورنده ابکم و صامت، بو هر درلو انظار تزییف و استثقال مواجهەسنده لاقید و جامد — بیلمم نصل اکلاتایم؟ — بو فیلسوف واپور، یردن قیملدانەمیەجق درجه بی تاب اولدیغی زمانلرده بیله، آتشدار بر حمای ثبات و توکل ایچنده وظیفهٔ سیاحتنی ایفایه چالیشیر . . . بو حالی دقیقەلرده او مهیب و فقط خسته چرخلرینك مطرد، سامعه خراش دورلرندن چیقان آهنك عزم و شباب ایله کویا بی مجال بر شهبال غرور و افتخار، صانکه ولولەدار بر قارتالدر . . .

بو مریض قارتالك بویله مغرور و مفتخر دقیقەلرینك شاهدی اولمق قدر قاضی کوی اهالیسنی تعذیب ایدن بر حال تصور ایدیلەمز..

اشته بو کون بن، محترم و منور بر رفیقمله برابر، عذابه محکوم اولمق فلاکتنه اوغرامشدم..

شیمدی بو «قلاسیق» و «رایستوریك» درت نوسرا، اوچ چاریکدن بری! بر جهد محتضرانه ایله ایشلەین — دها طوغرو بر تعبیرله


JOUJOUX ANCIENS
اسکی اویونجاقلر
Jetez une lettre vous aurez une DECORATION
Boite a SURPRISE
مجلس وکلا
conseil des ministres
CREDIT LYONNAIS
oui ... oui ... oui ....
JOUJOUX MODERNES
یکی اویونجاقلر
RAPPORT
ABCDE
FGHIJ
KLMN
OPQR
STAMB
BYZAN

دیشاری‌ده یاغمور شدتنی ارتدیریوردی. یازین استانبولمزی بر قهرمان تندرستلکیله تزیین ایدن کوبکلر، ینه اوقیشه مخصوص جیلیز منظره‌لرینی آلیورلر، صوقاقدن صوقاغه دولاشان آیاقلرك آره‌سندن کنارلره قاچیشیورلردی. بوراده اوطورورکن کوبکلرمزك بو جیلیزلاشمه‌لرینی سیر ایدرکن انسانك خاطرندن نه‌لر کچیور.. بو انسان آقینتیسی قارشوسنده.. یاغموره رغماً، بر ایشی تعقیباً قوشوشان کنجلره باقه‌رق حیات سابقه‌یه متعلق نه منظره‌لر نه خاطره‌لر کوز اوکنه کلیور.

. . .

مثلا کچن قیشلردن بریسی.. استبداد زماننده‌کی بر قیش.. .. استانبولده، شهزاده‌ده قوغه‌جیلرده‌کی اونده اوطوریبور.. کونلردن جمعه.. انتاریسنی کیمش، اوطه‌سنده سدیرك اوستنه اوزانمش یاتیور. ساعت دها بش... هنوز یمك یمش. تاتار بورکنك بخاری بیننه ووره‌رق کوزلری کندیلکندن قاپانمش.. یاننده دومانی قیوراق دوران کوپوکلی قهوه‌سنی بیله اونوتمش اویقویه دالمش.. اورطه‌ده قوجه بر سلانیك منغالی.. کنارینه افندیسنك سوکیلی کدیسی مستان بوزولمش.. اوده اویویور. ایکیسیده اویقولرنده سسلر چیقاریبورلر.. بریده بو بول اویقولری سریع حرکتلریله صایان آصیلی ساعت، بر ساعت که انکلیزلرك «وقت نقددر» سوزینه متملك ویرمه‌یور! ساعتك آلتنده، حجره‌ده دوران صراحی ایله بارداق بری شیشکین قارنیله دیکرلری سوزولمش اندام‌لریله بو اویقوجیلره پارلایان بنلکلریله باقیورلر.. کولومسه‌یورلرکبی. ایشته کدی اویاندی.. قاپینك یاننده دوران کوچك اوت مندره قدر آیاقلرینی یری برکللیورمش کبی آچه‌رق کیدی.. تویلری اورپردی.. مندره سوروندی.. سوروندی، تکرار منغالك صیجاقلغی دائره‌سنه کله‌رك یاتدی.. اولمادی.. قالقدی.. اوت مندرك اوستنه قدر صیچرادی.. اوراده بکك آتیلیویرمش فسیله اویناممغه باشلادی، نهایت اوستنه یاتوب ینه قیوریلیویردی. اوصره‌ده بك ده صوك بر خورولتی ایله اویانه‌رق اورایه براقیلیویرمش «اقدام» ی آلدی. کرینمکه باشلادی. دیشاری‌ده — بو کونکی کبی — یاغمور و سیس واردی. سوقاقدن تك توك ایکی آدم کچیوردی. کنیش بر کرینمه ایله اویقوسنی تماماً داغیتمق ایسترکن «اقدام» ی پاچاوره کبی بوروشدیردی. فقط اهمیت ویرمیه‌رك و شویله یالاندن دوزه‌لتیویره‌رك النه آلدی - غزته‌نك بوتون بویوکلکنه بر نظر کزدیردی:

توجیهات.. بر وزارت.. «نشان» اوو!. طانیدیغی خانملردن برینه بر شفقت.. تبلیغات رسمیه.. مکتب رسم کشادلری، اعانه‌لر (بو کون ینه وار یا!).. مسافرلر.. وای بر «تأسف عظیم».

صوکره غزته‌نك ایچنی آچدی.. بر ایکی اخذ و کرفت مذکره‌سی.. جنایت، بر بطنده اوچ جوجق.. اووف جانی صیقلدی..

آندی، براقدی. ه‌یایه‌حق.. اونه‌کی اوطه‌یه کیتدی. اوستندن بر دراو آنه‌مدیغی اویقونك او مدهش تنبللکنی — اوده کدی کبی — قاریوله‌سنه سورتدی. باشنه بر آز قولونیا سوردی. نه یاپیون؟! کیتدی مستانی اویاندیردی. اوکا صوسته دوردورمسنی و کرتمکه باشلادی. مستان.. ها! مستان.. شویله طور، اووق اویله دکل.. کدنجکه بر قاچ ده طوقات یرلشدیردی.. اوده قاچدی.. اکلن برده باقدی‌که وقت‌ده قاچمش.. ساعت طقوز.. کینه‌رك بر آز جایجی دکاننه قدر کیتمك عقلنه کلدی.. اوراده بلکه بر قاچ آرقداش بولوردی. کیندی ایتدی.

اون ایکی‌ده تکرار اوه عودت ایدوب اوطه‌سنه کیردیکی زمان بر آز دها یوزی کولیوردی. بو آقشام... بکده بر بازی باقارایه قرار ویرلمشدی. بخورمك اوکنه اوطوروب حالا دوام ایدن یاغموروك ویردیکی سیلی خیالاته دالمق ایسترکن قپی‌یی باجی فرخنده آچدی.. یووازلاق، کوچك برتپسی اوستنده‌یکی فلایلی بر قاچ صحان، اکمك، نجته کوروندی. بردن بونلری کوره‌رك هم شیشیله بر بر عاطل قالان معده‌سی حرکته باشلادی بر آچیلدی، بر قایاندی. اشتهاسی کلدی: (کتیر باجی، آفرین) دیدی. او، یمکلری آتیشدیررکن سوقاق قاپیسی وورولوه‌رق بر دقیقه صوکره ینه باجی ایچری‌یه کیردی:

— سکا بر کاغیدی کیتیدیلر دیه‌رك بر ظرف اوزاتدی. همان آچدی، اوقودی:

«عزیزم، بو آقشام برلشه‌جکدك دکلمی؟ فقط دیکر رفقا ایله بونك موافق زمان اولمدیغنی دوشوندك. اونك ایچون بولوشه‌میه‌جغز. ایشته بو قدر، عفو ایت.»

بوکا بك جانی صیقیلدی: «باجی بنم انتاریمی شورایه حاضرلا. بن یمك ییوب یاته‌جغم. بونی سویلرکن کوزلرنده بر یأس وار بللی!

شمدی بو بك بو کون، حریت کونلرنده سوقاقلرده، حتی یاغمورلی، بو کونکی کبی یاغمورلی کونلرده بیله نمایشلر، نطقلر، ایشلر آرقه‌سنده قوشیور.. اویومق یوق، ایش وار. قنی غلیانده. اونك او کچن قیشده‌کی او بویوك تنبللکیله بو صوك بهارده‌کی بویوك فعالیتی آره‌سنده نه بویوك فرق واردی.

— ٦ ایلول —

یوق جانم

اعلان

ضابطان بحریه قلوبی حسب الایجاب بر کون صکره یعنی اوکمزده‌کی جمعه کونی کشاد ایدیله‌جکندن موجود اعضالرله قلوبه داخل اولمق آرزوسنده بولنان ضابطانك اوکون سکزده حاضر بولنملری رجا اولنور.

. .

کمال بك مرحومك وطن شرقیسنی بر صورت صنعتکارانه‌ده بسته‌لیه‌رك طبع ایتدیرمش اولان شهرمز مشاهیر موسیقیشناسانندن ح. سنانیان افندی‌یی تبریك ایدرز.

هفته‌لق دیدی‌قودی

„بر فنجان قهوه‌نك قرق ییل حقی واردر" ضرب مثل عثمانیسی نقطهٔ نظرندن کشوف افندی حقسزدر. شمدی‌یه قدر بالکز بر قهوه‌مزی‌ی ایچدی؟.. نه ضیافتلر، نه طعاملر، نه اکراملر کورمدی. بر قهوه ایچون قرق کون اولورسه بونلرك مجموعی ایچون قرق ییل لازم. دیمککه کشوف افندی ابدیاً بزمدر. اویله استانبولدن چیقوب کیتمکله المزدن قورتیله‌مز آنی تکرار کتیرتمك حقنه مالکز.. چونکه ضرب مثلمز اویله امر ایدییور.

بو سوزمز اغزدن آغزه کشوف افندینك قولاغنه وارمش. بزه کوندردیکی خبرده دییورکه. „بن عثمانلی محبی‌یم، اوته‌دنبری مسلك سیاسیه‌مده تعقیب ایتدیکم خط حرکت بونی اثباته کافیدر. او ضرب مثل اسکی عثمانلیلرکدر؛ اسکی دور ایچون مقبول و معتبر عد اولنور.. یکی عثمانلیلقده بونك حکمی جاری اوله‌ماز. شمدیکیلر بر فنجان قهوه دکل „بیورك" بیله دیمیورلر"

ایی دوشونه‌رك سویله‌میورسکز. بو سوزکزله سفرای اجنبیه‌یه فنا بر مثال کوسترمش اولیورسکز... یارینده اونلر (آن فامي) ویره‌جکمز ضیافتلره کلمك ایستیه‌جکلر.. پرنجك طاشنی آییقلامق زور اوله‌جقدر.

• •
•

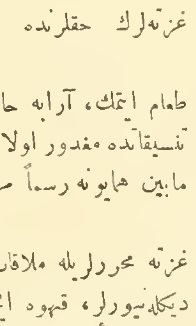
نه‌دن اصلاحات یاپیله‌میور؟

اصلاحاتك یاپیله‌مامسنی ناظرلرك عدم اقتدارنده آرامق طوغری دکلدر. بونك سبب حقیقیسی، زمانك طارلغی، وقتك عدم مساعده‌سیدر. بیچاره نظار، نقدر حسن نیتله، فعالیتله چالیشسه‌لر ینه ایسته‌نیلان شیئ تطبیقه مقتضی زمانی الده ایده‌مزلر.

صباح ساعت ایکیده اویقردن قالقدقلرینی فرض ایتسه‌ك باقیکز نه یاپیورلر؟..

۲ — الی — ۳ کیجه‌لری کوردکلری رؤیالری دوشنیورلر
۳ — الی — ٤ غزته‌لرك حقلرنده یازدیغی مقالاتی تدقیق ایدییورلر
٤ — الی — ٥ طعام ایتمك، آرابه حاضرلتمقله وقت کچیرییورلر
٥ — الی — ٦ تنسیقاتده مغدور اولانلرك استدعالرینی اوقیورلر
٦ — الی — ٧ مابین همایونه رسماً مراجعت اولنوب اولنمیه‌جغنی حل ایله اوغراشیورلر
٧ — الی — ۸ غزته محررلریله ملاقات ایدییورلر
۸ — الی — ۹ دیکله‌نیورلر، قهوه ایچیورلر
۹ — الی — ۱۰ اجنبی مأمورلریله کوریشیورلر
۱۰ — الی — ۱۱ ایواد بو کونده بر شیی یاپه‌مدق دیه چیرپنییورلر.
۱۱ — الی — ۱۲ أولرینه عودت ایدییورلر

بو پروغرام داخلنده احتلاس وقت ممکن ایسه اصلاحات قابلدر والا فلا.



حیات سابقه

آغلامه‌لر، اختلاجلر، فغانلر،
اوکسوروکلر، خیچقیریقلر، چیبانلر،
قیزامیقلر، کلنجکلر، چیچکلر،
فقیرلره، کوپکلره، اکمکلر.

آغری، صانجی، فریاد، فغان، ایلك دیشلر
آناسونلر، اخلامورلر، خشیشلر.
بکنز صولوق، وجود نحیف، نقاهت.
علم جزئی، فلقه‌لر، اطاعت

صباحلری عاشوره‌لر، بوردکلر
صکره مکتب. یایغره‌لر، کوتکلر
سعی و تحصیل، دارالعرفان، الآمان.
مزراقلیلر، صرف، عقائد، امتحان.

تحفه، رهبر، زریکتا، کاستن
نصورلر، اقدام، صباح، ترجمان
فعلات، فعلات، مفاعیل
محبوب، عاشق، سودا، بلا، مسائل

رتبه، قلم، حکایه‌لر، درت ساعت
جمعه، بازار، صالی، چهارشانبا راحت
بوز کورومی، نشان، دوکون سعادت
باچا، قایماق، آرقه‌سی بونج، فلاکت

ژوزنالجیلق، رتبه، نشان، حیرتلر.
ضم معاش، توصیه‌لر، غیرتلر
بر ایکی کوشك، بر قاچ قوناق، حلایق
درت عربه، بر استیمبوط، اوچ قایق

طوقاتلیان، غامبرینوس، هانریت
ساعت قوردون، یوزوك، باستون، عاریت
اوده غوغا، بوش کاغدی، نفقه
جولوق چوجق، نظارتلر، صدقه

محکمه‌لر، استدعالر، آووقاتلق
زنکین بر طول، والی، مشیر، دامادلق
آلتی چوجق، بری اوغلان، بشی قیز
بری ذکی، بشی آبدال، خیرسز

اوغلان عارسز، کلخن بکی و چاپقین
فقط قورناز، ذکی، کیرکین و چاتقین
قیزلر؛ ظریف، فرانسزجه، پیانو
قره‌م‌سیمون، تووالت، پاتریانو

قلم

نسخه‌سی ۱ غروشدر

هفته‌سی بکی صحف ۳ غروشدر

...

صاحب امتیاز و مدیری : صالح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی

۱۳ نك اوطه‌سنده یکی جوادی ۱۳

استانبول

نسخه‌سی ۱ غروشدر

آبونه بدلی

استانبول — ۵۲ غروش

طشره — ٦٥ »

ممالك اجنبیه — ۱٤ فرانق

....



L'histoire:— La Paix, mon fils, la Pai...



Funérailles de la question d'Orient.

شرق مسئله سنك رسم تدفینی .

Réponse à Loti.

[Lettre de Djénane à l'auteur des *Désenchantées*].

Cher maître,

Vous serez surpris peut-être en lisant ces lignes. " Comment, direz-vous, Djénane est vivante ! Elle n'est donc pas morte pour mes... (pardon) pour les beaux yeux d'André Lhéry, le héros de mon dernier volume à grand succès ? „ Eh bien, non... j'avoue que le physique trop soigné du célèbre écrivain ne m'a pas tellement bouleversée. Vous ne m'en voulez pas, j'espère, et vous accueillerez, n'est-ce pas, ô Loti Effendi, avec votre courtoisie habituelle, mes paroles qui n'arrivent pas d'outre-tombe mais de Stamboul, source inépuisable d'inspirations poétiques, à qui vous devez beaucoup de votre fortune littéraire et dont vous ne désirez *naturellement* pas la transformation prosaïque.

Vos regrets sont très touchants et plusieurs de vos admiratrices les ont lus avec les larmes aux yeux. Une Hanum, taquine, me murmure à l'oreille : — " C'est vrai, nous avons les larmes aux yeux... à force de rire. „ Mais n'y faites pas attention et écoutez celle qui vous répond ici sérieusement.

Donc, très touchées de vos plaintes, vos fidèles lectrices se sont réunies l'autre jour, sous la présidence de notre plus grande poètesse, et, après des délibérations excessivement mouvementées, ont décidé de présenter aux Autorités Compétentes une demande collective dans ce sens :

" Pour ne pas porter atteinte aux droits sacrés de l'Art, du Grand Art, pour ne pas meurtrir le cœur de l'éminent adorateur des vieilleries orientales, nommé Pierre Loti - Julien Viaud, nous faisons appel à vos sentiments de bonté et de justice et vous supplions de combattre le fléau de la civilisation, d'arrêter tout changement et tout progrès en Turquie."

Nous avions adopté cette mesure par une écrasante majorité de voix, lorsque la petite espiègle que je vous ai présentée plus haut dit, avec un frais rire moqueur : — "Je ne crois pas que nos hommes d'Etat aient des sentiments assez maladivement quintessenciés pour prendre en considération notre requête. Maintenant que les sollicitations ne sont plus *mises sous natte*, la nôtre risque fort de l'être, par exception. Alors quel malheur pour notre cher poète ? Quel genre de livres pourra-t-il écrire sur notre pays ? Je ne le vois pas composant le roman des *Enchantées !* Il lui faut de la tristesse, des larmes, de la mort, du deuil..."

— Justement, ripostai-je sans broncher, il nous donnera des chefs-d'œuvre intitulés par exemple : *Le Désenchanté* (ce sera lui), le *Fantôme Dévoilé*, *Idéal, mes rêves d'Eyoub*, etc... Avec de pareils sujets, il ne sera pas difficile à Loti d'écrire des pages superbes et de raconter ses désillusions et son désenchantement avec des expressions qui nous feront frissonner jusqu'aux fibres les plus intimes de notre âme.

— Et Claude Farrère, le fameux imitateur de Loti, comment se tirera-t-il d'affaire, lui qui n'a même pas l'excuse d'avoir du talent ?

— Il publiera une nouvelle édition des *Civilisés* en féminisant le titre à notre intention ; il remaniera son livre à clef et le nommera : *L'homme qui n'assassine plus*, il.....

Les Hanums qui m'écoutaient partirent d'un éclat de rire si bruyant que je n'ai pas pu continuer.

Pour copie conforme :

Izzet Mélih.



Mariage-club.

— Monsieur, me dit mon interlocutrice, le Syndicat que nous projetons de fonder n'est pas une association contre les hommes, notre but est au contraire d'abolir le célibat et de fournir aux célibataires mâles les moyens de se marier d'abord avec une jeune fille apte aux devoirs que crée le mariage et ensuite avec une dot.

— Je commence à comprendre, Mademoiselle, l'idée fondamentale de votre club, répondis-je; mais je ne saisis pas comment vous arriverez à un résultat aussi brillant.

— D'une façon bien simple. L'association quej'aurai l'honneur de présider demande aux adhérentes une cotisation mensuelle d'une demi livre turque. Nous avons déjà plus de cinq cents femmes non mariées faisant partie de notre futur club ; cela fait 250 Ltqs. par mois de revenus qui constitueront la dot d'une d'entre nous. Des invitations seront lancées chaque mois à des Messieurs honorables et chaque invité, à son entrée dans la salle, recevra un ticket portant un numéro d'ordre. Les adhérentes recevront, de leur côté, d'autres numéros. Après quelques tours de valse deux numéros, un côté cavalier, un côté dame, seront tirés au sort et les heureux gagnants recevront après la cérémonie un chèque à vue sur une banque de Constantinople et la bénédiction nuptiale.

— Et les parents, Mademoiselle ?

— Les parents seront enchantés de marier leurs filles sans bourse délier.

— Et l'amour ?

— On s'aimera, Monsieur, on s'aimera ; rien n'enjolive une femme comme une jolie dot.

J'approuvai de la tête.

— Monsieur, continua-t-elle, notre projet est grandiose; je dis plus, il est sublime. Nous arrivons du premier coup à éliminer toutes les difficultés qui entravaient la marche du mariage. Vous verrez les résultats. Ah ! j'oublie, nous consacrerons quelques heures par jour à l'instruction des fiancées en expectative : cuisine, repassage, ravaudage, conversation, moralité, etc. Il y aura même, il y aura surtout, une chaire de silence, confiée bien-entendu à un professeur sourd-muet, — ne souriez pas, c'est sérieux...

Je pris congé et tandis que, très profondément, je saluais le génie en cette femme, je la priai de me réserver une invitation pour la première réception du "Mariage-club".

BILLY.

Heures de Péra.

Dix heures. Dans ce coin de Péra où se résume toute la vie mondaine et qui va de Sakiz-Agatch au Tunnel et du Tunnel à Sakiz-Agatch. Des camions, des hamals, des cris de trompe dans l'harmonie multiphone du *vardâa* des cochers. De ci, de là, quelques bâtisses en construction au sommet desquelles tourbillonne une poussière grise qui descend en fines spirales saupoudrer les passants.

Sur les trottoirs, des messieurs s'en vont très pressés, à leur bureau. Ils portent beau et plastronnent. On les sent tout frais sortis du cabinet de toilette, du démêloir, de la caresse parfumée du cosmétique, de la douche et du tub. Ils sont gaillards, tout contents d'exposer leur élégance frais brossée, brillamment faux-colée.

C'est l'heure des affaires, l'heure où Galata pour travailler attend le flot pérasien, les ouvriers anonymes pour la plupart de sa richesse et de son progrès.

Et, très importants, ils courent...

Mais quelque chose égaie ce spectacle, insipide en soi, des messieurs s'en allant au Tunnel parmi le brouhaha des voitures, des trams et chariots : c'est le frou-frou des jupes, le sourire des minois féminins, le sillage parfumé des grâces frêles.

C'est aussi, à la porte du Bon-Marché, le panier fleuri des bouquetiers où la douce violette, tentatrice, enbaume, où les roses se déploient en de délicates nuances et rient comme de jeunes soleils.

La femme s'est habituée à sortir aussi de grand matin, pressée qu'elle est, sans doute, par les Affaires. La jeune fille l'a imitée sans retard, ajoutant, dirait Lavedan, son pimpant avril à l'automne apâli des mères. Et ces robes, ces charmes, cette jeunesse fripée de sommeil bref, mettent un peu d'âme quiète dans le paysage commercial des hommes d'affaires,

un peu de vie, un peu d'espoir. Et ces yeux bistrés des sentimentales, ces bouches sanguines d'ambitieuses, ces chevelures de belles, éclairent d'idéal le chemin où zigzaguent les travailleurs, donnent un air de fête, des rayons de gaîté à cette grand' rue de Péra, dont, sans elles, toutes les pierres et tous les chiens soupireraient de grave ennui.

Matineuses, mes amies, n'interrompez pas vos balades, dûssiez-vous ne plus avoir d'emplettes à faire.

Car c'est, je crois, à des emplettes que le Trottoir doit leur promenade.

Un petit paquet pend toujours à leurs doigts tristement, mécontent d'être ainsi trainé de neuf à douze, de boutique en boutique, de passage en passage, et de pâtisserie en pâtisserie ... Il voudrait, peut-être, sa part de toutes les jolies choses que vous lui faites voir, et c'est par dépit certes qu'il violète vos phalanges et de sa ficelle, rageusement, meurtrit vos menottes.

Oh! que je l'interviewerais avec plaisir s'il était doué de parole pour consigner ses doléances et connaître ses secrets. Que j'apprendrais d'intéressants mystères de ce paquet qui va partout et très souvent plus loin que vous-mêmes!

Qu'importe — pourvu qu'il nous soit donné de toujours l'apercevoir et de toujours rencontrer les jeunes matineuses qui le portent, empressées et rieuses. Mais en d'autres quartiers aussi!

Ce dernier vœu ne se réalisera, j'imagine, que lorsque les magasins en vue desquels ces gracieuses acheteuses sortent, auront ailleurs, n'est-ce pas, exposé leurs rayons. Mais je crains fort qu'alors, par suite des achats quotidiens, il n'y ait plus de marchandises sur ces rayons. Ce n'est pas le commerce qui s'en plaindra, ni les hommes, ni la Rue.

Dix heures. Dans la Grand'Rue mouvementée, les messieurs pressés s'en vont au Tunnel et les dames, délicates poupées, du Tunnel au Taxim et du Taxim au Tunnel, trottinantes et souriantes, multiplient leurs emplettes. Et Péra rit à tous ces frais minois qui s'ensoleillent de coquetterie. Péra remercie ces matineuses, gavrochettes de tous les mondes.

Paul Sim.



Un gouvernement, Messieurs, c'est comme le ménage. Pour que ça marche bien, il y a six conditions indispensables.

— Lesquelles?

— D'abord, un bon mari, c'est-à-dire un bon ministère.

— Et les cinq autres?

— Les cinq autres : 1, de l'argent ; 2, de l'argent ; 3, 4, 5, de l'argent, de l'argent, et encore de l'argent.



موازنهٔ مشروطیت.

Equilibre de la Constitution.

TYPES DE PÉRA

Le Limocondoros.

Tous les soirs, immanquablement,
De sept à huit communément,
Sur les trottoirs à l'enfilade,
On voit, rasé, cosmétiqué,
Limocondoros bien frusqué
Qui se balade.

D'un pas égal, sempiternel,
Il va du Taxim au Tunnel,
Du Tunnel au Taxim ensuite ;
Puis de nouveau, *vice versa.*
Et tous les jours c'est comme ça ;
Ainsi de suite.

Chic de l'occiput au talon,
Deux plis très secs au pantalon,
Soulier verni, bien qu'incommode,
A la main le stick et les gants,
Il est le roi des élégants
Et de la mode.

Très fièrement il va son train
Et — quoiqu'il soit dans le pétrin —
Le nez hautain pointant l'espace,
Il semble qu'en vous regardant
Il vous dise d'un air fendant :
C'est moi qui passe.

Il suit d'un œil impertinent
Celles qui vont en trottinant
Et s'arrêtant aux devantures.
Et dans ses sourires moqueurs
Combien d'hécatombes de cœurs !
Que d'aventures !

Kyrié Limocondoros
Déjeûne d'un plat de *tchiros*
Et dîne avec quatre patates...
Ah ! ça, mais qu'importent les trous
De son estomac, puisque vous
Vous épatâtes !

Qu'importe en hiver le froid gourd,
En été l'éternel *yogourt* !...
Peuh ! il mangerait de l'avoine
Pourvu qu'on le voie à Péra
Où, malgré tout, l'habit fera
Toujours le moine.

Quelquefois, chez Tokatlian
Désolé d'un pareil client
Qui se serre toujours le ventre,
En quête d'un *mastic* à l'œil,
Il s'attable proche du seuil
Voyant qui entre.

Il s'installe ; mais, sans façon,
"*Istera*", dit-il au garçon.
Puis soignant l'effet de poitrine,
Il s'exhibe, sans rien payer,
Comme un mannequin de Meyer,
A la vitrine.

C'est qu'il n'a pas les paras qui
Aident à verser un *raki*
Dans le gosier qu'il faut qu'on rince.
Qu'importe si, sans contredit,
Il est plus rupin — à crédit —
Qu'un petit prince !

Dieu le garde du *caracol !*
Car là conduisent le faux-col
Haut parfois comme une manchette
Et le gilet blanc ou brodé
Et tout ce qui n'est point soldé
Quand on l'achète.

Hélas ! hélas ! quel sort affreux
Est celui de ces malheureux
Que le mal d'esbrouffer ravage !
Ils finissent, les imprudents,
Dans une prison ou bien dans....
Un mariage !

Lucien Sciuto.

Broutilles.

Son Excellence Coumar effendi est candidat à la députation.

Il suppute ses voix :

— Six, sept, huit, neuf, dix...

Et, continuant machinalement :

— Valet, dame, roi, as....

Authentique.

Monsieur et Madame dessendent du train à Maltépé. Monsieur est membre du futur Parlement et Madame est la femme du futur membre du Parlement. Le train est reparti et Madame pousse un cri :

— Et mon ombrelle ? Où est mon ombrelle ?

— Dans le train, sans doute, dit Monsieur, très flegmatique.

Madame, furieuse :

— Et dire que les affaires du pays seront entre les mains d'un homme qui n'est pas même capable de prendre soin de l'ombrelle de sa femme !

Note d'album.

Quand vous hésitez entre deux candidats à la députation, ne vous décidez jamais. — Vous regretterez toujours l'autre.



بیلمه‌جه (۲)

شو یوقاری‌ده‌کی سیاه شکللر کسیلوب یاز یانه یاپیشدیرلدقده ب
رسم حاصل اوله‌جقدر.

بیلمه‌جه‌یی حل ایله بر هفته ظرفنده اداره‌خانه‌یه کوندرنلر آره‌سند
قرعه کشیده‌سیله قازانانه صنعتکارانه یاپیلمش ظریف بر ساعت هد
ایدیله‌جکدر.

RÉBUS N° 2.

*Former une silhouette en découpant et en arran-
eant les dessins ci-dessus.*

*Les solutions devront être adressées dans l'es-
ace d'une semaine. Une jolie montre sera tirée
u sort parmi les gagnants.*

۱ نومرولی بیلمه‌جه‌نك حلی

مشروطیت و LIBERTÉ کلمه‌لریدر.

حل ایدن ذوات آره‌سنده آبونه‌یی قازانانلر
ممتاز طوپجی یوزباشیلرندن «علی سیفی بك»
شرکت خیریه محاسبه قلمندن «احمد لطف الله بك»
بوغاز ایچنده قندیللیده «مظهر بك زاده نور الدین بك»

Solution du Rébus N° 1.

Le mot est "Liberté".

Ceux qui ont gagné chacun un abonnement sont : Ali Seïfy Bey, capitaine d'artillerie ; Ahmed Loutfoullah Bey, du Chirket-i-Haïrié ; Ahmed Noureddin Bey, à Candilli (Bosphore).

«قلم»ك هدیه‌لری

یکرمی پارچه اشیای نفیسه

قارئلرمزدن کوردیکمز تشویق و رغبته استناداً، ایلك آبونه اولان بیك ذاته بر هدیهٔ ناچیز اولمق اوزره انافس آثاردن یکرمی پارچه اشیا انتخاب اولونمشدر. قرعه کشیده‌سیله هدیه ایدیله‌جك اولان بو اشیا جمعه، جمعه ایرتسی و بازار کونلری بك اوغلنده طوغری یولده ۷۱ نومرولو «ده‌کوژیس» مغازه‌سی جامکانلرنده تشهیر اولونمقده‌درر. بیلمه‌جه‌نك حلی ایله آبونه قازانانلر بو قرعه‌یه داخل دکلدرلر.

Les "photographies" offertes par le "Kalem".

Les 500 premiers abonnés auront droit, en dehors de ce qui précède, à un cabinet-portrait fait par "Phébus", l'atelier de photographie bien connu à Péra. A cet effet, le bulletin d'abonnement sera accompagné d'un coupon spécial qu'il faudra présenter chez "Phébus".

«قلم»ك فوطوغراف هدیه‌سی

«قلم» غزته‌سنه ایلك آبونه اولان بشیوز ذات یوقارووده‌کی هدیه‌لردن ماعدا استانبولك الك مشهور فوطوغرافلرندن فبوس فوطوغرافخانه‌سنده **بلا اجرت** قابینه بیوکلکنده بر فوطوغرافی یاپدیرمق حقنه مالك اله‌جقلردر. آبونه مقبوضیله برلکده ویریله‌جك (بیلت)ك فبوس فوطوغرافخانه‌سنه ابرازی لازمدر.

Les primes du "Kalem."

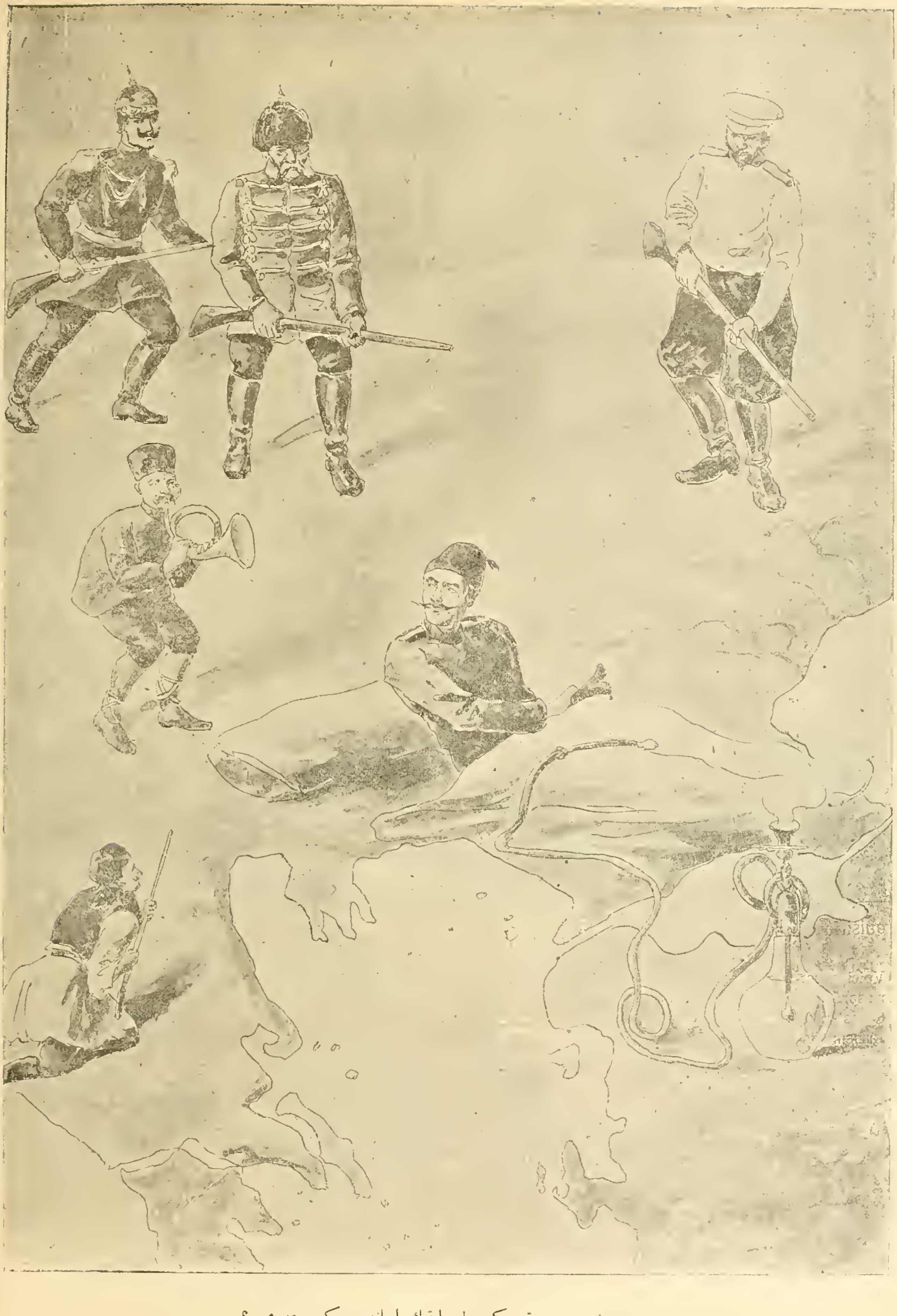
Encouragés par le succès qu'on a bien voulu faire à notre revue, nous avons décidé d'offrir des primes aux premiers mille abonnés. Ces superbes primes, que nous offrirons par tirage au sort, seront exposées les Vendredi, Samedi et Dimanche à la devanture de la grande Maison Décugis, 471, Grand'Rue de Péra. Ceux qui obtiennent des abonnements en résolvant nos rébus ne profiteront pas de cette faveur exceptionnelle.





Le quatre-vingtième anniversaire de Tolstoï.

طولستویك سكساننجی سنهٔ دوریه‌سی .



— بن سزه بو قدر كورولتى ايتمك اویاندیررسکز دیمەدممی ؟

— Ne vous ai-je pas dit que vous alliez le réveiller en faisant tant de bruit ! !



مکتب حربیه‌ده درسخانه تحریسی (اسکی زمان)
— امان بوراده مضر بر کتاب دها وار. ایچی بتون سلاح رسملریله طولو.
— نه در بقالم!
— فن اسلحه.
— اونیده آل.

Perquisitions dans les classes l'Ecole Militaire, sous l'Ancien Regime.
– Voici encore un livre compromettant : il est rempli de dessins représentant des armes ...
— Qu'est-ce que c'est ? faites voir...
— Armements Militaires.
— Comfiquez...

توصیه‌سنده بولنورم. شمدیلك وطنك فوق العاده محتاج اولدیغی والده‌لکه اعتنا ایتملرینی، یاوروجقلرمزی — که مستقبلك مینی مینی انالری، بابالریدر — جدی بر تربیه ایله یتیشدرملرینی اخطار ایلرم.

بو اساس اوزرینه بر جمعیت یاپیلیرسه مشروع و معتبر اولور. اکر آرالرنده هنوز بر رئیسه انتخاب ایتمدیلر ایسه کندیلرینه جدیتی، معلوماتی، وظیفه شناسلغیله مشهور اولان و بورغاز آطه‌سنده تك باشنه قادینلغك نامنی اعلایه چالیشان خانم افندی‌یی توصیه ایلرم.

بیاض کدی

• •
•

— رفقای کرامزدن «یکی غزته» و «ثروت فنون»ه بالخاصه تشکرلر ایدرز.

مژده ایسترز

خانملره مخصوص «محاسن» نامنده آیلق بر غزته نشر اولنه‌جقدر. مذکور غزته مدیرینك بتون ارباب صنایعی قیصقاندیره‌جق درجه مشهور اولان حسن ذوقندن نه کبی کوزل شیلر طوغه‌جغنه کمال اشتیاقله منتظرز.

بالجمله خانم افندیلری تبریك ایدرز.



— بابا، بو آلى بايراقلى اختيار كيمدر؟
— بر كنج ترك، اوغلوم.

— Papa, quel est ce vieux Monsieur ?
— C'est un jeune turc, mon fils.

هم او قدر ايلرى كيتمك آرزوسى ـ اساساً بزه قابل تطبيق اولمامقله برابر ـ چيركيندر. حالبوكه چيركيدلك هر قادينك كنديندن نزع ايتمك ايستديكى شيدر. يولده كيدر ايكن سزه يول ويرلمسى، مشكل بر موقعده ياردم ايدلمسى مزيت شخصيه‌لرزى تقديراً دكل، قادينلغكزه حرمتدن متولددر. صكره پك ياپا قليرسكز.

اركك اولمق جمعيت بشريه‌دن آلديغكز فضله، فضله امتيازلرى ترك ايتمكله اولور. اك عادى بر سؤاله بزم آلديغمز ساده جواب، سزه ويريلر ايكن برتمم احترام بر وضعيت رعايتكارانه ترديفيله اولور. دوشونكزكه خطابلركز درشت مقابله‌لره معووض قاله‌جقدر.

قادين سويلمك ايستر. سويلمكه ياقيشير. سز، ارككلك امتيازاتنه نائليت ايچون سوداو عرامى ترك ايدرز ديه‌جك اولسه‌كز عشق سزى ترك ايتميه‌جكدر. قادينلر ايچون بو، بر مجادلهٔ ازليه وابديه‌در.

برنجى ناپوليون زماننده، برى علم و فضليله ديكرى، حسن و آنى ايله اركك‌لرى كنديسنه حيران ايتمش ايكى قادين وار ايدى. مادام ستائل، مادام رەقاميه. بر كون هر ايكيسده برلكده اوله‌رق ايمپراطورك ضيافتنه دعوتلى ايديلر.. ناپوليون كنديلرينه حرمتاً سفره‌ده برينى صاغنه، ديكرينى صولنه آلمش و حضاره خطاباً

— اشته بن، ذكا ايله حسنك آراسنده‌يم ديمش ايدى. مادام ستائل بتون فضل و عرفانى اونوته‌رق.. قادينلغنى جريحه‌دار ايدر ظننده بولنديغى بو سوزه،

— حشمتپناه، بنى قورقونج بر مخلوقمى كوييورسكز..

جوابيله مقابله‌ده بولنيور...

كوريليوركه قادين، نقدر معلوماتلى اولورسه اولسون قادين‌لغك احتياجات مبرمه‌سندن اولان سويلمه‌دن فراغت ايده‌مز.. سوكيلى خانملرمه، مخدرات اسلاميه‌يه لايق بر خط حركت

هر شعبهٔ صنعت اربابی ادارهٔ حاضره‌نك شو مساعدهٔ واسعه‌سندن استفاده‌يی دوشونيور، چاليشيور، چاباليور.. هيئتلر، جمعيتلر تشكيل ايدييور، قونفرانسلر ويرييور، مساعیٔ مشتركهٔ متقابله‌نك قوتندن استفاده‌يه قويوليور.

رساملر بر جمعيت ياپدی، غزته‌جيلر طوپلاندی، مرتبلر صنديقه‌لرينی ترتيب ايتدی. اووقاتلر، دوقتورلر بارولرينی تشكيل ايلدی. پراكنده، پريشان چاليشان هر اصناف برلشدی. تمكن اولديغی قدر هر صنعت اربابی اتحاد ايتدی.

آنی بر هجوم عصبيتله هرشيئه آتيلان، قدرتندن فضله بر قوت صرفيله چابق يوريلان قادينلرمز، فعاليت موقته‌نك بر نمونه‌ ابديسی اولمسندن انديشه ايتديكمز بنات حوامز نه ياپدی؟...

نه‌می ياپدی؟... بو صحنهٔ سربسنيده ايلك خطوه‌يی آتانلر اونلر اولدی. تماشلره، تياترولره، غزته‌لره، اعانه‌لره، جمعيتلره، والحاصل هر درلو يكيلكلره كيرديلر، قوشديلر كزديلر.... طبيعی يورولديلر.

شمدی نه ياپيورلر؟.. سوسلی حجره‌لرنده، ظريف كوشه‌لرنده ديكله‌نيورلر... جملهٔ عصبيه‌لرينك هيجانی تسكين، چارپينتيلرينی اعيار و بر دها بويله اولور اولماز شيئه آتيلميه‌جقلرينه يمين ايدييورلر..

نه اولور ايشه سزده يواش يواش باشلامش اولسه‌ايديكز.. برومورلره، واله‌ريياناتلره محتاج اولميانلر كزدن بر قاچيله طوپلانسه‌ايديكز، ياپيله‌جق شيئ بر سكون مردانه ايله تعيين ايتسه‌ايديكز بو پشيمانی‌يه دوچار اولماز ايديكز.

مع التأسف بونيده ياپه‌مزايديكز.. چونكه بر برينی آكلامق ايچون لازم اولان صبرو سكون سزده يوقدر. درحال بر بريكزه منفعل اوله‌جق مقصددن آيريلوب برچوق تفرعات ايله اوغراشه‌جق كيميكز افراطی، كيمكز تفريطی تكليف ايده‌جك، باش اورتوسنی اوياﻻيه‌جق، يلديرمه‌يی باره‌ﻻيه‌جق، بيك درلو شيلر ياپه‌جق، مطلوبی اونوته‌جقسكز.

قادينلر، بر برينك — غيابنده — حصم جانی، كوروشدكلری زمان خير خواهی اولمق صفتنه وقوفلرينی ادعا ايدرك مطالعات مسروده‌می جرح ايتمك ايسترلرسه كنديلرينه ديرمكه:

— غوغا مقصدك قبول، وياردنده دكل. مثلا، حرارتلی بر افاده ايله تكليفاتنی درميان ايدن بر خانم افندی كندندن بر قاچ اسكمله اوته‌ده اوطوران ديكر بر رفيقه‌سندن صادر (ريدوكول) كلمه‌سنه حدتلنه‌رك:

— نه ديمك ايستديككزی ايضاح ايدك... بز فرانسه‌ده دكلز.. تشكيلنی آرزو ايتديكمز جمعيت، عثمانلی جمعيتيدر.. فرانسزجه‌نك بوراده مناسبتی يوق.. حتی لزومی بيله... ديكری:

— عفو ايدرسكز. فرانسزجه الزمدر. بو قدر تعصبله برابر معناسنی بيلمديككز حالده سز بيله قوللانمق مجبوريتنده‌سكز. قوللانيورسكز.

— نه‌يی قوللانيورمشم؟..

— فه‌رمژوب، آنتردو، تزيله، بوله‌رو.....

— خير بن اونلره قوجه، آراأوته‌سی، كوملك ديرم

اورادن ديكر بری آتيله‌رق:

— يوق همشيره، بونده حقسزسكز. چونكه......

— وای بن حقسزمی‌يم؟.. پك كوزل... اينته كيدييورم.. ذاتاً بر مقصد ايچون طوپلانيلمديكه... مسخره‌لق.. وای ی ی ی... غوغا قوپدی.

حدتلنه‌رك چكيلنلر، جمعيتك دشمنی آماني. قالانلردن چوغی آنك طرفدارانه قارشی مسلح.. ايچلرندن غرب وشرقك بالجمله كماﻻتنه آشنا اوﻻن بر قاچ جديلری هنوز بويله بر شيئك آره‌لرنده قابل تطبيق اوله‌ميه‌جغنی آكلامش اولمقدن مأيوس، مجروح..

مجلس طاغيلدی ديمكدر.

قادينلرمزدن ايستديكمز شيئ جديتدر. جدی اوﻻنلری ايسه محدود و معلومدر. استبداد اداره‌نك حيربالاديغی شيلردن بكا قاليرسه الك برنجيسی قادينلرمزدر.

عصبيت متنوعه‌يه و قوف كليلرينی انكار ايده‌ميه‌جكمز قادينلرمزك عصبيت مليه‌لرنده‌كی نقصانی‌يی افشا ايده‌جك اولور اسه‌ق تجبا بزه دشمن اولورلرمی؟.. ظن ايتمم.. منصفانه حركت ايدرلر ويالكز ديرلركه:

— بز مليتمزی سوه‌رز. لكن آنی اثبات ايده‌جك وظيفه‌يی آره‌مزده هنوز تعيين ايده‌مدك. بزده ده ملت و وطنه خادم اوله‌جق بر ايش تحميل ايديكز صكره بو يولده تنقيداته قويولوكز.

پك حقليسكز. يالكز شمدی‌يه قدر سزه رهبر اوله‌جق بر رئيسه انتخاب ايده‌مامكز قباحتكزدر.. تعيين وظيفه ايچون اجتماعلر، كورولتيلر معناسزدر. مقصد اصلیٔ حركتكز وطنه خدمت اولملی. يوقسه شخصی مطالب، اذواق موقتهٔ تزيينيه، تغيير تلبس كبی غير قابل اجرا و ملت ايچون موجب مضرت تشبثلرله حب مليكزی اثبات ايده‌مزسكز.

قادينلقدن چيقمق شيماريقلغی دكل بزه، دها اوروپايه بيله ياقيشديريله‌ميور. غرب اعاظم متفكرينی «بو كونكی قادينلرمز، قادين دكل بكه موازنهٔ عقل و جنسيتی پريشان اركككلرمزدر» ديه شكايت ايدييورلر.

هفته‌لق دیدی قودی

مملکتمزك صنایع نفیسه‌یه اولان استعدادی ظن و تخمینمزك فوقنده چیقدی. استبدادك قبا، قاتی اللری ایچنده او حس نرم و نازكك ازیلمش، صولمش اوله‌جغی اندیشه‌سیله او قدر مأیوس و نا امید ایدك که تعریف ایده‌میز.. حالبوکه بوکون کیزلدیکی محاسنی اورته‌یه دوکه‌رك بتون دنیایی دوچار حیرت ایدن قوم نجیب عثمانی، صنایع نفیسه دینلان او شعبهٔ عرفانده دخی اقوام مدنیه‌نك سر فرازی اولمق فطرتنی اثباته متعدد دلیللر، برهانلر کوستریبور.

استبدادی، خوابگاه ابدیسی اولان مزار عدمه کمال سکون و اعتدال ایله دفن ایتدیکمز کون بیله آنك احتشام ظالمانه‌سنه لایق مراسم نزاکتده تصور ایتمدك. حتی جنازه‌سنه خطاباً ایراد اولنان نطقلرده لسان ادب و حیامزی کیرلتمه‌دك. ایشته اینجه‌لکمزك الك بیوك بر مثالی.

بو قدر نازك و ظریف بر قومك طویغولرینی تحلیل ایدیکز. صنایع نفیسه‌یه بر میل عظیم بولورسکز. نته‌کم ۱۱ تموز تاریخندن اعتباراً بر سلسلهٔ بی انتها تشکیل ایدن قونسر، تیاترو سونمك بیلمیان بر شعلهٔ قبوله مظهر اولدی.

قونسر، تیاترو. تیاترو، قونسر... مشاغل مهمه ایچنده چیرپنان آدملردن طوتك. ایشسز هوسکارانه قدر هپسی صنایع نفیسه‌نك بو شعبه‌سیله مشغول... حتی وکلامز.

دیمك ایسترزکه دها بدایتنده بویله شانلی صورتله قبول عامه‌یه مظهر اولان صنایع نفیسه‌سنك حمایه‌سنی حکومت دوشونملی.. غربده فرانسه‌نك، کوریلان لزومه مبنی برنجیلکی قرانه‌رق احداث ایتدیکی صنایع نفیسه نظارتنی بزده شرقده تطبیق ایده‌لم. وکلای فخام حضراتنه یکی بر آرقداش علاوه ایده‌لم. مهام امور آراسنده تیاترولرله مشغولیتدن کندیلرینی قورتاره‌لم.

• •
•

ایلك نسخه‌مزك فرانسزجه قسمنده، قاضی کوینه ایشلیه‌ن (٤) نومرولو واپور حقنده یازیلان منظومه، بیچاره سالخورده‌یی او درجه مأیوس ایتمشکه غایت حزین بر افاده ایله خلاصه‌سنی آتیده درج ایتدیکمز مکتوبی اداره‌خانه‌مزه کوندرمشدر.

«ایجاب پیری اولان مشی بطئ متردّدانه‌می، اوقات حرکت و عزیمتمده‌کی نسیان و معتوهیتمی، خنجرهٔ معلوله‌مدن چیقان لحن بی درمان شیخوخیتمی تعداداً واقع شکایتلری اوقودم. حقمده روا کوریلان انصافسزلقدن نمونه آله‌رق انصافسزجه داورانمق ایجاب ایتدیکی حالده ینه طوغری سویلمکدن آیریلمیه‌جغم. حقلیسکز... لکن، بنم حقسزلغمه حکم و قرار ویرمکده پك، هم پك حقسزسکز...

اجرای تقاعدم ایچون واقع اولان مراجعتلرمه، قپودانلرمی تهدیداً یاری یولده، «آرتق کیتمم، کیتمم.» دیه ایتدیکم فریادلرمه، امرلرمك بنی شاشقین ایدن ایلری کیری اوامرینه قارشی بی مهابا اصرار و عنادلرمه جواب ویرن، روی التفات کوسترن اولدیمی؟..

بو کون بنم احوال و حرکاتمی تنقید ایدن اهالیٔ کرام، خدمات کذشته‌مك مکافاتی اولان استراحتمه ال برلکیله چالیشدیلرمی؟... خیر. ایکی آی اوله قدر حقلی اوله‌بیلیرلر. لکن بو کون نه دیه‌لم؟... اون پاره فضله ویروب قایقله حیدر پاشایه کیتسه‌لر. بنی تك باشمه یالکز بیراقسه‌لر. بوم بوش بر ایکی سفر یاپسه‌م عجبا مطلوبلری حاصل اولمزمی؟..

لیاقت سابقهٔ سیاحانه‌می ایشیدنلر، متانت اخلاقیه‌مده اکلاسونلر. جد بزرکوارم سفینهٔ نوحك نام علویسیله اعاظم متأخرینمزدن محمودیه‌نك ؟

روح درویشانه‌سنه یمین و قسم ایدرمکه ایلك تصادف ایده‌جکم بر فو
طنه‌ده انتحار ایده‌جك، بو تحملسز حیاته نهایت ویره‌جکم.

مشروطیتده هر کس افعالندن مسئول اولدیغی جهتله بر وجه پشـ
عرض ایدرمکه بو حرکتمدن فلاکتزده اوله‌جقلرك فلاکتلری مسئولیـ
قبول ایده‌مم.

بو عالیجنابانه حرکتمه دیکر رفقای هم سنمکده اشتراك ایده‌جـ
لرینه امینم»

(فرح) باجی‌ده بوکا یقین بر تشبثده بولنه‌جغنی بیلدیریبور.



اصول جدیدهٔ مراسم

— وکلا ایله: بالواسطه
— سفرا ایله: شیفره‌لی
— خلق ایله: پنجره‌دن
— اجانب ایله: بالدعوه
— ولایات ایله: سماعی
— مقربین ایله: اوزاقدن
— دعوتلیلرله: مشتاقانه
— شمدیکیلرله: دوستانه
— اولکیلرله: خصمانه
— بوندن صکره‌کیلرله: ؟ !

مناسبت

صدر اسبق جواد پاشانك عثمانلی آثار عتیقه‌سنه اولان مـ
مناس افندی ایشیدیر. بر کون کندیسنه مراجعتله قبالی بر
تقدیم ایدر.

— مناس افندی بو نه؟..
— افندمزك اسکی شیشه مراقکزی طویدمده تقدیم ایچون..
— چوق اسکی بر شیمی؟..
— بندن اول کیمده اولدیغنی بیلمیورم. لکن اوتوز سـ
قولکزده ایدی. اولدقجه آنتیقه صاییلیر.

پاشای مشارالیه محفظه‌یی آچار. ایچنده دردنجی رتبه‌دن بر
نشانی کورر.



№ 3 — 18 Septembre 1908

نومرو ۳ ـ ٤ ايلول ۱۳۲٤

1 PIASTRE

KALEM

Journal humoristique
paraissant le Jeudi.

Fondateurs : SELAH & Dj. ESSAD.

Administration
13 — Rue Timoni — 13
Pera Constantinople

ABONNEMENTS :
1 an. . . . . 52 Piastres
Provinces . . . . . . 65 „
Etranger . . . . . . 14 Francs

قلم

پنجشنبه كونلرى نشر اولونور ادبى غزته

نسخه‌سى ۱ غروشدر
هفته‌سى كچن نسخه‌لر ۳ غروشدر

مؤسسلرى : صلاح و ج . اسعد
مدير و سر محررى : صلاح جيمجوز
اداره‌خانه‌سى
۱۳ لك اوغلنده تيمونى سوقاغى ۱۳
استانبول

آبونه بدلى
استانبول — ۵۲ غروش
طشره — ٦۵ —
ممالك اجنبيه — ۱٤ فرانق



— Veuillez me donner une demie ocque *d'article sur la Constitution.*
— Nouvelle ou vieille ocque?
— Nouvelle ocque ... Mais que ce soit frais, je vous en prie.

— يارم اوقه مشروطيت مقاله‌سى لطف ايدرميسكز ؟ . .
— اسكى اوقه‌مى ، يكى اوقه‌مى ؟
— يكى . . . فقط رجا ايدرم تازه اولسون .



Boite à surprise !!!

جيجه.........جى!!

A mon meilleur ami
Réchid Safvet Bey.

Décadent.

J' sais pas, on dit que je suis né
Dans un repli de notre Empire ;
Mais moi, je me suis obstiné,
Européen, à me fair' dire

Je suis comme eux : original,
Mais tout n'est pas de contrefaire ;
J'ai pris, pour être occidental,
Leurs sentiments, leur caractère :

Tenez, j'aime bien les beaux-arts,
Parait que je suis virtuose,
J'ai un grand penchant pour Mozart,
Mais not' "zourna" c'est autre chose

Le frac ne me va pas trop mal ;
Dans la société je m'impose,
Très commode, l'habit de bal ;
Mais l' "éntari" c'est autre chose !

J'adore les légers refrains,
La tragédie me rend morose ;
L'opérette a beaucoup d'entrain,
Mais "Kel Hassan" c'est autre chose !

Je me grise avec amour
De trèfle incarnat et de rose,
Quoiqu'on n'en use pas toujours,
L'odeur du musc est autre chose !

J'ai des amis littérateurs ;
Je suis poète, je compose,
Ça me plait, les nouveaux auteurs,
"Achik Garib" c'est autre chose !

Je fréquente la société,
Le grand monde où de tout l'on cause ;
Mon intérieur est très vanté ;
Mais le "Harem" c'est autre chose !

Contours fins, grâce, peu d'appâts,
De la beauté ce sont les clauses :
J'aime cela, mais n'en veux pas
La "tombouldja" c'est autre chose !

Des gateaux grand ami de cœur,
Amateur en vin qui repose ;
Ecoutez-moi en connaisseur,
Le "pastirma" c'est autre chose !

Quoi ? mon discours finit bien mal,
Je vois que tous mes goûts s'opposent,
Je me croyais Occidental
Et me voilà... tout autre chose !

Ali Samy.



LE CÔTÉ DRÔLE

Une grève en perspective.

Où allons-nous, mon Dieu !

Tout le monde se met en grève. Cochers et palefreniers tramwayotes, ouvriers-verriers, employés de chemins de fer, débardeurs, cigaretiers, typographes, c'est à en perdre le boire et le manger.

Eh ! oui, le boire et le manger, sans exagération. Les boulangers ne nous ont-ils pas, tout un jour, un long jour, privés de pain ?.... Sale pétrin, va !

Tout un jour où les repus ont, faute de pain, mangé des brioches, hélàs ! tandis que le reste des mortels mortifiés ont sucé la pomme de leur canne en se serrant la boucle de la ceinture.

Mais tout cela n'est rien encore et il me revient d'une source digne de foi qu'une grève plus détestable que toutes les précédentes, une grève inattendue qui sera une désagréable surprise pour tout le monde, menace d'éclater : La grève des maris !...

Parfaitement, je dis la grève des maris. Ne vous frottez donc pas les yeux, vous avez bien lu.

La grève des maris sera la plus extraordinaire conséquence du régime constitutionnel. Et ce qu'il y a de plus étrange, c'est que les membres de cette honorable corporation ne revendiqueront ni une augmentation de salaire ni une diminution des heures consacrées à leur travail spécial.

Si j'en crois une indiscrétion, ces intéressants citoyens qui gagnent le pain de leurs familles à la sueur de leur front — parfois aussi à la sueur du front des autres — réclameront :

1° Réduction notable du sel dans la soupe ;

2° Abolition des faux cheveux tant sur la tête de madame que dans le potage ;

3° Réduction du prix et de l'envergure des chapeaux féminins ;

4° Suppression des bonnes à tout faire qui ne seraient pas jolies et d'une fraîcheur incontestable ;

5° Suppression de la jalousie et de l'espionnage dans le ménage ;

6° Liberté de sortir et de rentrer à des heures indues ; Etc.

A nous en tenir là, le mal ne serait pas si grave s'il n'y avait de fortes présomptions pour s'attendre à ce que la partie adverse ne réponde du tac au tac par une grève des épouses.

Avec la légèreté qui caractérise les femmes, cela ne traînerait pas et il est à appréhender que celles-ci n'aillent tout de suite aux extrêmes en demandant la suppression pure et simlpe des maris.

Ça serait du propre !

Lucien Sciuto.

A nos lecteurs.

Vu le manque des machines néeessaires, notre journal paraîtra, pour quelque temps, en noir. Mais nous espérons pouvoir bientôt faire des illustrations en couleurs et mériter ainsi davantage la sympathie et la faveur avec lesquelles on a bien voulu accueillir le **Kalem**.

Nous remercions nos aimables confrères qui ont salué, en des termes encourageants, notre premier numéro.

Insertions.

Le **Kalem**, *dont le tirage a, dès le premier jour, affirmé le succès, accepte des annonces au prix de 2 P. le centimètre carré dans les deux pages consacrées à la publicité. Pour les insertions de longue haleine on traitera de gré à gré.*



Les regrets de Loti.

(Lettre du célèbre orientaliste à un ami de Constantinople).

Mon cher Bey,

Merci pour les détails que vous me donnez sur les événements actuels de votre pays " Maintenant,dites-vous,nous pouvons tout attendre et tout demander. La Turquie ne sera plus étrangère aux idées de progrès, au mouvement de civilisation.„ Vos espoirs sont légitimes, hélas ! trop légitimes... Chaque jour mon journal m'en fournit l'écrasante confirmation. Vous deviendrez ce qu'on est convenu d'appeler un peuple avancé et vous vous en réjouissez profondément. Mais, malheureux, ne songez-vous pas que vous perdrez tout le pittoresque charmant, toute l'originalité attrayante qui faisait de vous une nationunique au monde ? — Vivre oisif et insouciant, vivre sans ambition et sans idéal, prendre de grandes tasses de café, fumer des *narguilés*, rêver longuement, rêver toujours et mourir enfin sans regrets et sans plaintes ... Oh, que c'est beau ! Quelle existence de délices ! Et en pensant que tout cela se transformera, en pensant que, vous aussi, vous serez des *civilisés*, c'est-à-dire des êtres agités et raffinés, je me sens triste, — tristesse de désespoir et de regrets, tristesse amère qu'on éprouve devant la tombe d'un cher mort ... (Le cher mort est, ici, mon lumineux rêve d'Orient).

Vous me comprenez, n'est-ce pas, car vous êtes un de mes fidèles lecteurs ; car vous connaissez mon

âme capricieuse et morbide, mon âme insatiable de sensations et de jouissances, mon âme d'artiste et de poète !

Déjà, dans les *Désenchantées*, je plaignais les petites hanums éclairées, les pauvres fantômes noirs comme Djénane, Mélek et Zeyneb. — Je raillais les jeunes hommes turcs qui, voulant se civiliser, se créent des motifs de souffrances et j'admirais les sages et les simples qui dorment d'un sommeil gardé par les croyances et les dogmes. — Les nouvelles bâtisses, la niaise agitation mondaine de Péra et du Haut-Bosphore me dégoûtaient....

A présent surtout le désastre se propagera avec une rapidité insurmontable, foudroyante. Vous aurez des sénateurs, des députés. Sacrilège, banalité indigne des Turcs. Vous aurez le confort de la civilisation : rues larges et bien pavées, tramways électriques, lumière électrique, automobiles et un tas d'autres sottises...

Au nom d'Allah le Juste et le Miséricordieux, que ferez-vous de mon Stamboul dont mes yeux ne peuvent oublier la silhouette imposante découpant sur l'azur de l'horizon des innombrables minarets?.. Que ferez-vous de la ville incomparable aux rues étroites et tortueuses, aux harems mystérieux et impénétrables ?

Vous changerez, vous gâterez toutes ces belles choses. Et si je retourne un jour chez vous, je ne trouverai rien de ce qui m'avait charmé, ébloui autrefois. Je ne pourrai pas me montrer aux Eaux-Douces dans un superbe caïque, aménagé et orné comme pour une Hanum Effendi : la chère rivière sera devenue un lieu de promenade *chic* !

Peut-être, Aziyadé-Nedjibé, je n'aurais même pas la force de prendre plus longtemps au sérieux le naïf conte de nos illusoires amours et d'aller déposer des fleurs sur ta tombe fantaisiste. Pardonne-moi, mon aimée lointaine... Ton image était bien douce et j'avais fini par croire moi-même que tu avais réellement existé.

Devant la fuite éperdue de mes beaux rêves, devant cette fin morne et fatale, j'ai envie de pleurer, de sangloter comme un enfant.

O Stamboul, ô ville féerique et hautaine ! puisse le rahmet d'Allah, à mes cris désespérés, te laisser, quelques années encore, ton âme naïve et blanche, ton âme ignorante et sublime. . . . .
. . . .

Pierre Loti.

Pour copie conforme :
Izzet Mélih.

En faisant l'autopsie du corps de feu Rédjeb Pacha, on a enlevé, paraît-il, son cœur et son cerveau.

— Pour quoi faire ?

— Pour remplacer, au besoin, le cœur et le cerveau du nouveau Ministre de la Guerre.

Toulou.



— اوغلوم او قضالیدر. بکا ویر

— ویرم

— یاوروم ویرده سکا شکر آلەیم

— ویرم

— هایدی سنکله عسکر اوینایەلم. اونی بکا ویر، بن ضابط اولەیم، سن نفر

— ویرم . . . بن ضابط . . سن نفر

— Donne-le moi mon enfant, c'est dangereux.

— Non...

— Obéis-moi, mon chéri, je t'achèterai des bonbons.

— Non...

— Jouons aux soldats alors. Donne-moi ça ; je serais officier et toi pioupiou.

— Non..., moi officier..., toi pioupiou.

— Vous savez, quelqu'un a donné à sa fille, née ces jours-ci, le prénom de "Liberté".

— Que m'importe ?... Cela regarde le futur mari de la petite.

— Pourquoi donc ?

— Parce qu'il ne pourra pas la réfréner, parbleu.

Boche-Boghaz.

REBUS.

Dessiner dans l'intérieur du cercle, à la place de l'étoile, une autre étoile à rayons multiples et dont les pointes correspondant chacune à une lettre formeront un mot français.

Les trois premiers gagnants auront droit à l'abonnement gratuit d'un an.



بیلمه‌جه

دائره ایچنه چیزیلمش اولان بش قوللی یلدیزکی دیکر بر یلدیز چیزیکزکه قوللرندن هر بری طیشارووده‌کی حرفلرك برینه اصابت ایده‌رك برکلمه وجوده کتیرسین.

اوکلمه نه در؟

و او یلدیز قاچ شعاعلیدر؟

معمایی ایلك حل ایدن اوچ ذاته برر سنه‌لك آبونه بدلی هدیه اولونه‌جقدر.

La liberté de la presse

1er	jour	—	O	
2me	„	—	Oh	
3me	„	—	Oh, Oh	C
4me	„	—	Oh, Oh, Oh	R
5me	„	—	Oh, Oh, Oh, Oh	E
6me	„	—	Enfin nous pourrons . . .	S
7me	„	—	Enfin nous pourrons librement . . .	C
8me	„	—	Enfin nous pourrons librement écrire . . .	E
9me	„	—	Enfin nous pourrons librement écrire car . . .	N
10me	„	—	Enfin nous pourrons librement écrire car la C . . .	D
11me	„	—	Enfin nous pourrons librement écrire car la Censure . . .	O
12me	„	—	Enfin nous pourrons librement écrire car la Censure est m . . .	
13me	„	—	Enfin nous pourrons librement écrire car la Censure est morte .	
14me	„	—	Enfin nous pourrons librement écrire car la Censure est m ! !	
15me	„	—	Enfin nous pourrons librement écrire car la Censure ! ! !	O
16me	„	—	Enfin nous pourrons librement écrire car la C ! ! !	D
17me	„	—	Enfin nous pourrons librement écrire car ! ! !	N
18me	„	—	Enfin nous pourrons librement écrire ! ! !	E
19me	„	—	Enfin nous pourrons librement ! ! !	U
20me	„	—	Enfin nous pourrons ! ! !	N
21me	„	—	Aï ! Aï ! Aï !	I
22me	„	—	Aï ! Aï !	M
23me	„	—	Aï !	I
24me	„	—	?	D

A Propos.

Je rencontre ces jours-ci des gens qui, d'un air affairé et important, me disent : — Mon cher, je cours du matin jusqu'au soir... je veux fonder un journal, un grand journal, qui, que... Et mon interlocuteur m'explique longuement ses projets tentants et ses belles espérances... et les semaines succèdent aux semaines sans qu'il ait réalisé ses pompeux desseins. Cette catégorie de personnages m'ont rappelé la fantaisie suivante de M. Ferdinand Bloch, laquelle, vieille de dix ans, n'a nullement perdu sa fraîcheur :

Le Monsieur qui fonde un journal.

Le Monsieur qui fonde un journal a été employé dans l'administration d'une feuille hebdomadaire ou... intermittente. Il s'est éveillé un matin avec l'idée de créer un " quotidien " comme on n'en fait pas, comme on n'en a jamais fait, et, pour lancer son affaire, il a demandé à un financier qu'il " connaît " une somme de deux millions.

Le financier, indulgent, a répondu, sérieusement, que deux millions c'était un peu trop, mais que si le Monsieur qui fonde un journal fondait une société, il souscrirait volontiers dix ou vingt actions.

Le Monsieur qui fonde un journal passe ses matinées à aller visiter des appartements, à l'effet d'y installer son administration future — un peu trop future peut-être ; — et ses après-midi à arpenter le boulevard où il a l'occasion, plus qu'ailleurs, de rencontrer ses rédacteurs, car le Monsieur qui fonde un journal s'est assuré la collaboration d'une foule "d'écrivains distingués."

La situation du Monsieur qui fonde un journal n'est pas exempte de profits. Elle permet à celui qui l'exerce d'obtenir, pour le moins, un crédit au restaurant et chez un tailleur crédule. Il n'est pas d'exemple que le journal du Monsieur qui fonde un journal ait jamais paru.

Lorsque le Monsieur qui fonde un journal a épuisé son crédit partout, il entre dans une administration quelconque comme ... ancien journaliste.

Ferdinand Bloch.



— نه ایسه دعا ایدك بنه حقكزده لطف اولدی . یوقسه . . . .

—Enfin on a été bien indulgent à votre égard, autrement...



— نه ایسه دعا ایدك بنه حقكزده لطف اولدی . یوقسه . . . .

—Enfin on a été bien indulgent à votre égard, autrement...



Le hibou de l'ignorance

بوم جهل

— او . .

— ا و ح

— اوح، اوح

— اوح، وح، اوح

— . . آرتق ایسته د . . .

— . . آرتق ایسته‌دیکمز کبی . .

— . . آرتق ایسته‌دیکمز کبی یازه‌ج . .

— . . آرتق ایسته‌دیکمز کبی یازه‌جغز . .

— . . آرتق ایسته‌دیکمز کبی یازه‌جغز، چونکه . .

— . . آرتق ایسته‌دیکمز کبی یازه‌جغز، چونکه سانسور . .

— . . آرتق ایسته‌دیکمز کبی یازه‌جغز، چونکه سانسور یوق

— . . آرتق ایسته‌دیکمز کبی یازه‌جغز، چونکه سانسور یو !.

— . . آرتق ایسته‌دیکمز کبی یازه‌جغز، چونکه سانسور!!.

— . . آرتق ایسته‌دیکمز کبی یازه‌جغز، چونکه!!!!

— . . آرتق ایسته‌دیکمز کبی یازه‌جغز!!!!

— . . آرتق ایسته‌دیکمز کبی یازه‌ج!!!!

— . . آرتق ایسته‌دیکمز کبی!!!!

— . . آرتق ایسته‌د!!!

— وای! وای! وای

— وای! وای!

— وای!

وا . .

— ؟

انقلاب خاطره‌لری: قرق برنجی گوننه قدر حریت مطبوعات

منسبات

بر کون صدر اسبق ن... پاشا رجالدن ؛ قاچ کشی ایله سالاخانه‌لرده صحبت ایدوب ؛ کلنجلر ایکن چیلك ایستر. چیلك کلیر. کلنجن آغاسی بر ارده طوز کتیرمه‌سنی امر ایدر. هر کس طوزك ودنه مناسبتی تخمین و تعیین ایده‌مزلر پاشا :

— شمدی‌یه قدر هر کس چیلکی شکر ایله ؛ بر هیچ طوز ایله نك تجربه‌سنی اتمزلر ایدی. بن بونده شکردن دها ای اولیور دیه چیلکی طوره‌لر.

حاله‌سی کتیرسی تقلید ایدر و بو صورت اکالك بك نفیس اولدیغنی سویلرلر. حاضرون میاننده ظریف مشهور مناسده بولنیور ایمش پاشا مذسه خطاباً

— مناس افندی بکندکی ؟ اصل بولدك ؟ دیجه ؛ مناس ؛

— افندم بوکبی لطیفه‌لر چیلك محاسنده بك خوش، ظریف... لکن مع التأسف اکثریا مجلس وکلاده ده ایش بویله اولیور جوابنی ویرر.

. . .

محمود ندیم پاشانك دیوان یولنده‌کی تربه‌سنك حین انشاسنده اقربا و تعلقاتی تربه‌نك جبهه‌سنه مرمری، صومالی می نه جنس طاش قونولمسی خصوصنده مذاکره ایدرلر ایکن اورادن کچمکده اولان ظرفادن بر ذات :

— سز نه دیرسکز ؟ .. نه طاشی قویه‌لم ؟ .

— جهنم طاشی .....

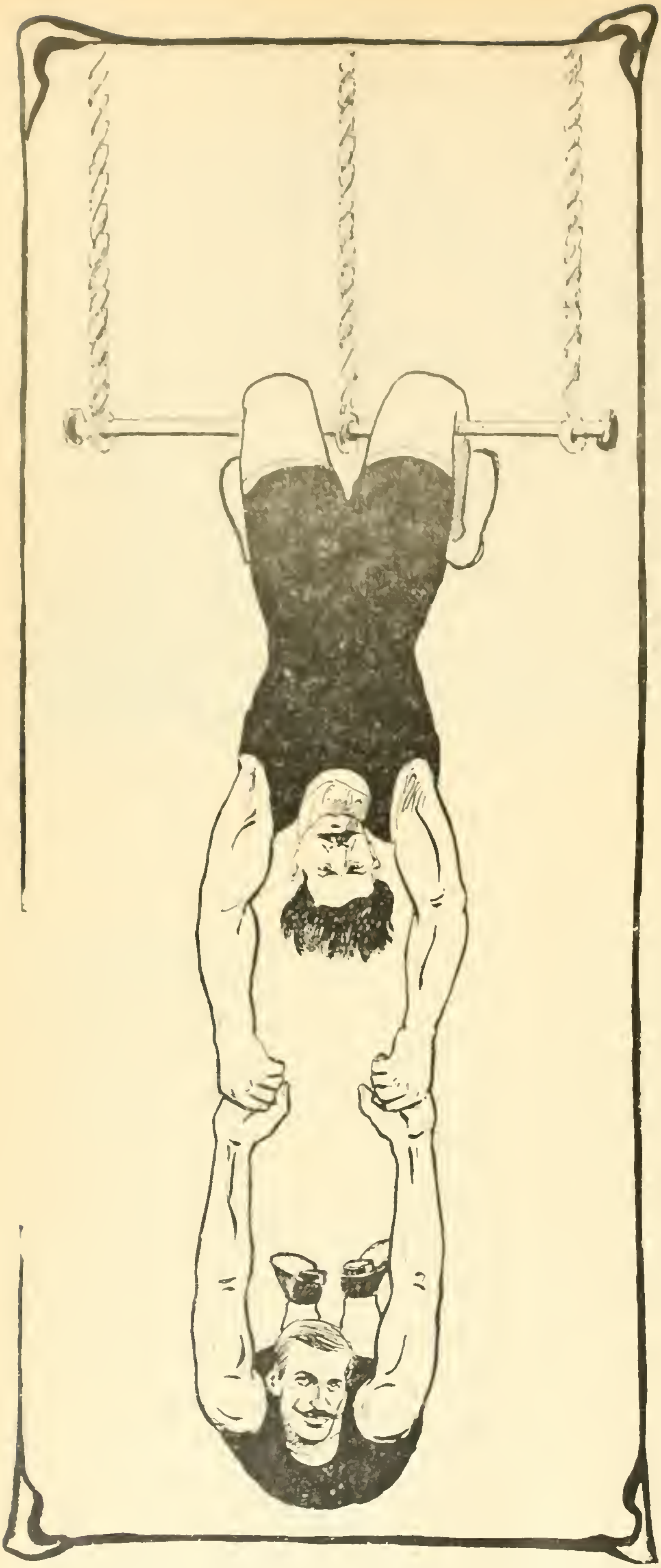


. . .

«قلم» غزته‌سی اعلانات دخی قبول ایدر. اعلاناتك بهر سانتیمترو مربعندن ایکی غروش آلینیر. بر دفعه‌دن فضله اعلانات ایچون تنزیلات یاپیلمق اوزره اداره‌یه مراجعت اقتضا ایدر.

. . .

حقمزده تبریکاً اثر نزاکت کوسترن بالجمله رفقای کرامیزه عرض تشکرلر ایلرز.



سلیم سری — دقت ایت بوقاریده‌کی خلقه زیوانه‌سندن چیقارسه بیتدیکمز کوندر.
رضا — مراق ایتمه. ای میخلیدر. یوقلادم.

Selim Sirr—Fais attention, car si l'anneau se détache, nous sommes perdus.
Riza Tevfik—Ne t'inquiète pas : je l'ai examiné, c'est bien solide, va ...

(کامل پاشا، شیخ‌الاسلام، حقی بك) ملاقاتلرینه عائد رؤیالر کابوسلرله چکیریوردم.

مدیر هر زمانکی یاپیق تبسمیله :

— واه بیچاره دوستم واه!.. رؤیاده بیوك آدملری قبول ایدوب کوروشمك ایچون بالطبع کیجه‌لکله‌ده یاته‌مزسکز. عیب اولور رسمی البسه لازم.

—— شقه‌یی بیراق... صباح اویاندمی مطبعه‌یه کج قالدم دییه کیمسه‌یه باقمیه‌رق بورایه قوشیورم. بر آیدر کوروشه‌مدك دییه برادردن سرزنشلی بر کاغد آلدم. اصل برادری کورمك ممکن اولمیور. بتون دنیا ایله قارداش اولدق.. یشاسون اخوت.

— مجلس مبعوثانك ایلك انعقادنده منتسبین مطبوعاتك استراحتی ایچون بر قانون وضعنی تکلیف ایدرز.

— محررلرك استراحت روحنه فاتحه اوقونمزدن اول یتیشیلیرسه...

— آلله ایتمسون.. مقصد لطیفه.. طوغریسنی ایستر ایسه‌ك بو کون استراحت نقطهٔ نظرندن مطبوعات قدر بیچاره‌سی، محرومی یوقدر بوده بر مدتجك بویله کیدر. صکره هرشی یولنه کیره‌جك. ابتدالری صیقینتی چکیلیر طبیعیدر... هایدی کوزم عرض ایتدم، مصحح خسته. شونلرك تصحیحیله براز اوغراشه‌لم مقاله‌یی یارینه بیراقیرز، ارکنجه تشریف ایدرسکز.

بیچاره محرر یرندن قالقدی، درمانسز آیاقلرینه براز قوت ویرمك ایچون اوطه‌نك ایچنده برایکی طولاشدقدنصکره

— ویر باقه‌لم دیدی.

بر آیدر معده‌سنی بوزان مطبعه‌نك ناخوش قوقوسیله ترله‌مش بو کاغد پارچه‌لرینی ـ کمیکلری ضعیف، چیقیق، عصبی اللری ایچنه آلدی

— هیئت وکلا... هیئت وکلا اوله‌جق... آل بر دانه‌دها. تشویش عسکری. تفتیش اوله‌جق... اووف... محبس مبعوثان... مجلس مبعوثان اوله‌جق... اوغراشیلیر شي دکل. باشدن اشاغی یاکلیش.. شورای امی.. شورای امت اوله‌جق... وای وای وای ا جنین،... (باغیره‌رق) یوق یوق بو بنم ایشم دکل بن کیدیورم. کیم اوغراشیرسه اوغراشسون. چیلدیرمغه وقتم یوق. دیدی کاغدلری فیرلاته‌رق قالقدی مدیر تلاشلی و حدتلی بر وضعیله

— خیر کیده‌مزسکز. چونکه... چونکه.... کیمسه یوق.. یارین غزته چیقه‌جق..

بیچاره محرر بر آیلق راحتسزلغك اوموزلرینه چوکن بار اضطرابنی سیلکه‌رك دایاندی.

— خیر، انسانه زورله یازی یازدیره‌مزسکز. مطبوعات سربستدر اشته کیدیورم دییه حایقیردی.

زواللی مدیر، محررك مردیوه‌ندن اینرکن چیقاردیغی یشاسون سربستیت ندالرینی ایشیتدکجه:

— آه نه فنا شی دییوردی.

بیاض کدی



پییه‌ر لوتینك کدری

محررلرمزدن عزت ملیح بك طرفندن استنساخ ایدیله‌رك فرانسزجه قسممزده مندرج اولان بر مکتوبده « آزیاده » مؤلف مشهوری پییه‌ر لوتی جنابلری احوال حاضرهٔ مملکتمزی درین بر کدر و تأسف ایله تعقیب ایتدیکنی بیان ایدییور, دییورکه: — سزده متمدن و مترقی دینیلن قوملردن بری اوله‌جقسکز: بونك ایچون کال صمیمیتله سوینیورسکز. لکن, بیچاره‌لر, دوشونمیورسکزکه سزی امثالسز بر ملت مرتبه‌سنه چیقاران غرابت لطیفه‌کزی, جاذب مستثنالغکزی غیب ایده‌جکدر. دار سوقاقلریله, قیریق کوپریلریله, مظلم اثرلریله روحنواز بر حال شاعرانه‌یه مالك اولان قوجه استانبولك دیکر پایتختلر کبی اولمسی پك یازیق.... موسیو پییه‌ر لوتینك, کندی نقطهٔ نظرندن, بلکه حق وار. فقط, نه یاپملی؟ غرابتپرست بر قاچ شاعره خوش کورونمك ایچون ماضی‌یه رجوع ایده‌میز, دکلمی؟

شو، بو

هر کس ممنون, هر کس خندان. یولده اسلام, خرستیان, موسوی هپ بربرلرینی سوییورلر, اوپیورلر... یالکز بر شی نظر دقتی جلب ایدییور اوده هر کس اوپوشیور.. بو پك کوزل. لکن صکره ینه اغزینی سیلیور. بو نه دیمك؟..

. .

هر کس مبعوث اولمغه نامزد.. طرافدار پیدا ایدنلر بی حساب..

— بکا رأی ویریرمیسکز دینلنجه هر کس

— بن، بن، بن، بن،...... دیمکدن چکنمیورلر غالبا نصر الدین حواجه حکایه‌سنه دونه‌جك.

حواجه مرحومی بریسی قلاووزلقله قومشویه کوندرمش، قیزینی طالب اولمش. «ودتنده نه یاپدیکز؟.. سؤالنه مرحوم؛

— او قدر زور شیئکه آنجق کندمه یاپه‌بیلدم دیمشدر.



مجلس مبعوثانه طوغری

Vers la Chambre des députés.

مانی منحنیلر چیزەن دومانی سیرایله دیکلنمك ایستر ایکن کورولتی ایله قپو آچیلدی

اوندن دها راز یاشلی فقط دها نشئەلی بریسی کیردی

ــ مونشر بك نه یاپدڭ ؟

ــ برنجیسنی بیتیردم. اوته کیده شمدی حاضرلنەجق..

رجا ایدرم کجکمکه کلمز. صکره نه یاپارز

ــ مراق ایتمه، ذاتاً یارم ساعته قدر کیتمك مجبوریتندەیم کجکدرمك بنمده ایشمه کلمز.

ــ نصل کیتمکمی ؟.. آمان عزیزم مطبعەده کیمسه قالمدی. مصحح خسته. صوڭ تصحیحلری کیم یاپەجق ؟..

ــ کیم یاپارسه یاپار. بنده حیاتمی دوشونورم. ایکی کوندر اوه کیتمدم کوندوز کیجه بوراده.

ــ حقك وار اما برادر. غزته، اهمیتنی سزڭ کبی ارباب اقتداره مدیوندر. اوحالده بونك محافظەسنه اڭ زیاده سزڭ علاقەدار اولمکز ایجاب ایدر. چالشەجقسکز، اقتضاسنده اویومیەجقسکز. بو کون فعالیتك اجرای حکم ایتدیکی بر زماندەیز نقدر چالیشیر ایسەکز او قدر قزانەجقسکز. ادارەمز سزدن هیچ بر شي دریغ ایتمز.

ــ استراحتی دریغ ایدییور آ.. یازی، سلامت فکرله یازیلیر صحتم مختل اولدقدنصکره نه یازه بیلیرم !...

اداره مدیری کنیش بر تبسمله محررڭ آرقەسنی اوقشایەرق

ــ آمان عزیزم بوکونکی حریت، سربستیت نشئەسی بزه هر شي اونوتدیرر. اواسکی مسکین استراحتده بوندن دها بیوك یورغونلقلر وار ایدی. او محرومیتلری، او دردلری کوزینك اوکنه کتیر، صکرەده بو کونکی جوشقون سعادته باق.... قارداشم طورمیەلم چالیشەلم کون بو سربست مطبوعاتکدر.

ــ طوغری سویلیورسڭ مطبوعات سربستدر یعنی قلم، کاغد، مرکب، فکر سربستدر. لکن منتسبین مطبوعات اسیردر هم نصل اسیر؟ آجیناجق بر اسیر. محرر اسیر، مرتب اسیر، موزع اسیر حتی قارئلر بیله اسیر درلر. ایشته بزلرڭ کمال صمیمیتله آلقیشلەدیغمز سربسیت مطبوعات.

غزتەکزه داخل اولدیغم کوندنبری سربستیء فکرله بر مقاله بیله یازەمدم. بوکونکی یازیلرمك ایچنه یارینکی موضوعك اندیشەلری بولاشیور.

یکرمی کوندراوده کیلری کورمك قسمت اولمدی. صباحه قارشی کیدییورم بتون کیجەیی (تنسیقات، مبعوثان، پروغرام) مقالەلرینه

هفته‌لق دیدی قودی

ایکی آی اوله قدر استانبولده عطالت اویقو، فعالیت کریمك معناسنه ایدی. حمد اولسون بوکون ایشسز آدم قالمدی. سوقاقلرمزده فضله — بلکه لزومندن چوق فضله — اثر حیات وار. اولر کیمسه‌سزلکدن توز ایچنده. بك؛ علی السحر مشغولیت مهمه‌سنه (!) کیدیور. اقشام یمکنی یر یمز قونفرانس ترتیباتی، قلوب پروغرامی، بلدیه انتخابی، مبعوث تعیینی ایچون محله قهوه‌سنده‌کی اجتماعه دعوتلی.

خانم؛ باشنك قورده‌لاسندن بلنك کمرینه قدر قیرمزی، بیاض رنکلی ژاپون فنارلری ظرافتیله ترقیات نسوانیه‌نك الك حرارتلی اعضاسندن. بایراق . . . بایراق . . . باشنده مینه‌دن، کوکسنده ایپکدن. سرتاپا بایراقلی.

. . .

فکر تجدد بر سرعت خارقه نما ایله پیدا اولدی. بو ترقی‌یه کوره بر قاچ آی صکره بالون سیاحتلری یاپمق ممکن. بتون استانبول هوالنه‌جق. الله قنادلرمزه قوت ویرسون.

کچن کون ۱۲۰، ۱۸۰ کیلومترو سرعتنده‌کی اوتوموبیللردن بحث اولنیوردی. بری اسکیشهرده اوطورسه‌م قلمه یتیشه‌بیلیرمی‌یم؟ دیدی.

— قلمده‌کی اوراق اسکیسی کبی بر چاریکلك مسافه‌یی بر هفته‌ده قطع ایدییورسه اوتوموبیله حاجت یوق، یایانده یتیشرسکز دیدم.

بر از قیزارکبی اولدی . . ایشلرك سرعتندن، کندی فعالیتندن بحث ایتدی. بوندنبشقه حسب الحمیه مجاناً درعهده ایتدیکی ایشلری صایدی. بر تیاترو ترتیبیله مشغول ایمش. دقورلر، البسه‌لر، دها نه‌لر تدارك ایدییورمش. هرکسدن بر شی آلمش نهایت؛

سزده تمیز بر قوستوم وار ایسه لطف ایدیکز آقتورلر کییه‌جك دیدی

— آقتورلر کییه‌جك. بو پك کوزل. فقط سیرجیلر چیپلاقمی کله‌جك دیدم.

. . .

غیرت. غیرت. هرکس آری کبی چالیشیور. مثلا؛ واپورده سکز یانکزه نازکانه بری صوقولیور

— تقدیم ایده‌بیلیرمی‌یم مقدمه‌سیله مظروف بر قاچ بیلت اوزاتیلیور

— تشکر ایدرم. اوتوز دانه‌ده بکا ویردیلر آنجق اون دردینی صوره‌بیلدم دییورسکز.

او، ینه سویلیور:

— بنده‌کزده ده اپی قالدی. مع مافیه دها وقت وار صوره‌بیلیرز

— صورولمسه‌ده نه بأس وار؟ اعانه دکلمی؟ . . قالانلری کندی حسابکزه آلیقورسکز.

غایت صوغوق، دوشکون، طاغینیق، مجروح بر

— بالط . . . . طبع

. . .

خلقمزده هر شیئه هوس اویاندی. عالم مطبوعاته آتیلانلری کورملی. اولسی کون تونلده اسکی ارقداشلردن برینه راست کلدم. قونوشدق:

سزه بر شی صورمق ایستیورم. بیلرسکزکه بنم مطبوعات ایله مناسبتم یوقدر. مع مافیه اوته‌دنبری اوکا کندمده بیوك بر میل هوس طویارم. دوشوندم، ایش یاپه‌جق قدر پاره‌م وار. تجارت . . . بیکانه‌یی‌یم. الله راضی اولسون. رفقادن معلوماتلی بری وار. سرمایه بندن، ذکا اوندن، بر مطبعه کشاد ایتمکی قرارلشدیردق. اوچ، درت

بیك لیرا قدر بر پاره‌یی کوزدن چیقاردم. شمدیده سزك مطالعه‌کزی آلمق ایستیورم . . . کوزل بر شی دکلمی؟ . .

— فنا دکل.

— زیان ایدرمی‌یز؟

— ظن ایتمم.

— کارلی بر شیمیدر؟

— اوراسنی بیلمم. لکن هر حالده بر مدت صکره سزك پاره‌کز اوکا، اونك ذکاسی سزه انتقال ایدر.



سربستیٔ مطبوعات

مطبعه‌نك محررلر دائره‌سی: کنیش، بیوك اوطه. اوزون یشیل چوخه قابلی، چیپلاق تخته باجاقلی بر ماصه. اوستنده؛ قارمه قاریشیق غزته‌لر، کتاب، حقه، قلم، کاغد، ظرف. اورته‌یه آصیلی کیرلی ضیانشر ایدر بر لامبه. بوش دیوارلرك برینه‌یخلی، ایری رقملریله دائما اعلان ماهیت ایدن کوزه بیوك بر تقویم. بشقه بر شی یوق.

کیجه ساعت بش. بو قوجه اوطه‌نك ایچنده کپکلی پریشان صاچلری، تردن مجلا یوزینك شقاقلرینه یاپیشمش بر کنج یورغون، بی‌تاب بر حالده چالیشیوردی. مائی، قیرمزی مرکب لکه‌لریله بیاض کاغد اوزرنده فرانسز قوقاردینه بکزه‌ین الی متصل اوینایور آرا صره قارشیسنده‌کی فنا بادانه‌لنمش چرکین دیواره نظرلرینی تثبیت ایدییور. مطبوعات فکریه‌سنی طوپلامق ایستیور ایدی. بر آرالق قلمی یرینه براقدی. کوزلرینی قاپادی. آغزینی خفیف آچدی، قوللرینی یوقاری‌یه قالدیردرق کردی اویله بر تسلیمیت مزبوحانه ایله (اوح) دییه‌رك اسکمله‌نك آرقه‌سنه کندینی بر براقدیکه بتون معناسیله یورغونلغك نه دیمك ایستدیکنی تفسیر ایدن بو حرکت طبیعیه‌سی انسانه زحمت ویرییور ایدی.

بر مدت بکله‌دی. امدادینه یتیشه‌جك بر شي آرارکبی اطرافنه باقندی. نظرلرینی، دماغنی خوشنود ایده‌جك بر شي بوله‌مدی. چیپلاق دیوارلرده نزاهت روحیه‌سنه آشنا بر شي چیقمدی. صباحدنبری دماغنه بیك دفعه کیروب چیقان تقویمك (۲۱) عددی کوزینه ایلیشدی.

یومروغنی صیقدیران بر ضربهٔ عصبیه ایله:

– اووف . . . . آکلادق دیدی. قالقدی او صحیفه‌یی قوپاردی درحال بر استهزای معندانه ایله (۲۲) عددینه معروض قالدی میرلداندی.

– بر کون بر کیجه‌ده بونکله اوغراشه‌جغز . . . یاقدیغی سیغاره‌نك

№ 2 — 10 Septembre 1908

نومرو ٢ ـ ٢٨ اغستوس ١٣٢٤

1 PIASTRE

KALEM

قلم

Journal humoristique
paraissant le Jeudi.

پنجشنبه كونلری نشر اولونور ادبی مزاح غزته‌سی

Fondateurs : SELAH & Dj. ESSAD

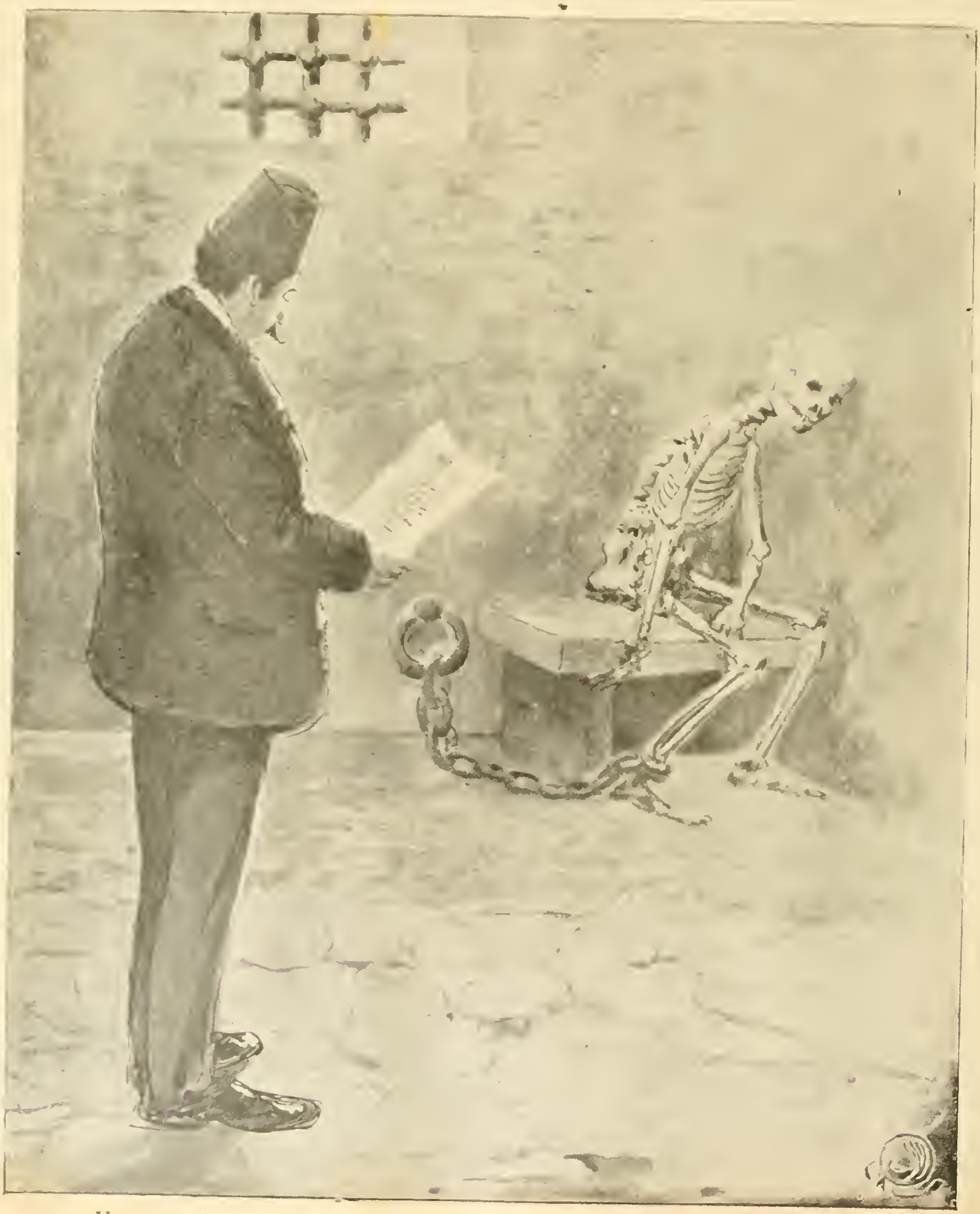
Administration :
13 — Rue Timoni — 13
Pera, Constantinople

ABONNEMENTS :
1 an. . . . 32 Piastres
Provinces. . . . 65 "
Etranger. . . . 11 Francs

نسخه‌سی ١ غروشدر
هفته‌سی كچن نسخه‌لر ٣ غروشدر

مؤسسلری ـ صلاح : ج . اسعد
مدیر و سر محرری : صلاح جیمجوز
اداره‌خانه‌سی
١٣ بك اوغلنده تیمونی سوقاغی ١٣
استانبول

آبونه بدلی
استانبول — ٥٢ غروش
طشره — ٦٥ »
ممالك اجنبیه — ١٤ فرانق



— Vous avez été gracié...

— عفو اولوندیكز



A Ebuz-zia Tewfik bey

ابو الضیا توفیق بکه

سعید پاشانك یدنجی دفعه اوله‌رق حریق حریتی اطفایه کیتدیکنك رسمیدر .

Instantané pris pendant que Saïd pacha, allait, pour la septième fois, éteindre le feu de la liberté.



Au Numéro Quatre

Vieil ami, bien souvent, sur ton pont somnifère
Rêvant debout
J'ai écouté siffler ta puissante chaudière
Pleine de trous.

Tu faisais naître en moi des souvenirs d'enfance ;
Pendant ce temps,
Dis, tu voulais faire la mère qui balance,
Tout en chantant.

A quoi sert de filer quand la mer est si belle,
Le ciel si beau !
Monstrueux goëland, il te suffit d'une aile
Pour être oiseau.

Je m'en souviens, un soir, ta machine pleureuse
Se lamentait,
Les passagers criaient, la mer était furieuse,
Toi, tu chantais !...

Mais l'Orient t'a pétri une âme délicate ;
Certainement,
C'est pour ne pas froisser l'onde que tu te hâtes
Si lentement.

Le pays paraît grand lorsque c'est toi qui marches ;
C'est du profit !...
A te voir décrépit ne dirait-on pas l'Arche
Que Noë fit....

Le monde est exigeant ; mais moi je te ménage.
C'est énervant.
Ils disent — non contents de voir que tu surnages : —
Il est très lent !

A quand donc auras-tu ta retraite tardive
Radeau martyr,
Attend-on qu'un cyclone, un cataclysme arrive
Pour t'engloutir ?

Mais la Constitution, trombe que rien n'évite,
Peut t'enlever,
Traînard, fais comme nous : Il faut avancer vite
Ou bien crever !

ALI SAMY.

LE COTÉ DRÔLE

Les bienfaits de la Constitution.

L'essor de l'Industrie.

Les pondeurs de jeux de mots vous diront que le be nefice le plus clair des récents évènements pour le peupl ottoman, c'est d'avoir une forte constitution.

Mais moi qui ai horreur des à peu près, je tirera d'autres déductions du changement de notre régime pol tique.

A la suite de ce pacifique bouleversement, nous n tarderons pas à avoir une remarquable renaissance indus trielle. Le beau ciel d'Orient, que Manchester nous envie n'aura jamais été rayé d'autant de cheminées en brique

Déjà, dans les cartons du ministère compétent, le demandes de concessions s'entassent en piles paperassière Ces paperasses qui, naguère, avaient pour partage de do mir du sommeil de l'injuste, ont à présent celui d'empêche les fonctionnaires de roupiller sur leurs pupitres.

La remise en vigueur de la loi fondamentale ayan aboli le système administratif connu sous le nom de *yavac yavach*, tout cela marchera donc comme sur des roulette qu'il faudra graisser, espérons-le, moins que les pattes.

Et il ne sera plus dit que quelqu'un ayant sollicité, pa exemple, l'autorisation d'exploiter une mine, aura vu, dan une interminable attente, s'allonger la sienne.

En tous cas, il paraît certain que ce ne seront pa les exploitants qui seront exploités.

Un mien ami qui a ses entrées dans les bureaux d département de l'industrie, m'affirme qu'on y pioche ferm et il a pu noter au passage l'expédition des suivantes co cessions :

1° Un atelier pour la réparation des torts causés a pays pendant trente-deux ans ;

2° Un établissement de dégraissage à la vapeur de individus engraissés de la sueur du peuple ;

3° Un dépôt frigorifique pour conserver indéfinime la liberté, l'égalité et la fraternité. Au besoin, il servira refroidir les projets réactionnaires ;

4° Un atelier pour la construction de chars de l'Eta incassables ;

5° Une puissante usine électrique pour l'éclairage de sentiers de la justice ;

6° Une société anonyme par bonnes actions pour l défrichement des mâquis de la procédure ;

Etc, etc. etc.....

Je pourrais allonger cette liste jusqu'au tournant de l page suivante ; mais tenons-nous en là pour le moment. E attendant, j'ai l'honneur de vous informer que, las d'u journalisme éreintant, j'ai pris moi aussi le parti de m lancer dans la carrière industrielle et je m'en vais de ce pa solliciter quinze ou vingt concessions dont les deux plu importantes, auxquelles je tiens beaucoup sont :

1° La canalisation du flot de la future éloquence pa lementaire pour actionner de nouveaux moulins à farine

2° La transformation en force motrice des cascade des anciens prévaricateurs et des chutes ..... des m nistères.

Lucien Sciuto

اولورسه ـ الی الابد حافظه‌نك صادق بر رفیقی قاله‌جغندن تصویر ایتدیکی بر وقعهٔ سیاسیه‌نك ، بر حادثهٔ اجتماعیه‌نك ، برشخص رسمینك تااعماق روحنده صاقلادیغی خفایایی عرض ایدر ، چیركین ، مضر ، كوزل ومفید هردرلو صفحاتی بر آنده اوقوتور اولدیغندن بیوك بر منفعت تأمین ایتمش اولور .

معصوم، مجرم، دوست، دشمن بوجوشقون قلمك الندن قورتیله‌مز صاغه، صوله چارپار ، ایصیرر، طیرمالار، ظالمدر، زهرایدر. بونكله برابر قلبی اوقدر صاف و ایدركه هیچ كیمسه كندیسنه بر دقیقه انفعال طاشیماز و طاشیه‌ماز .

بز ، انسانلر قاریقاتوری صنایع نفیسه‌نك بشیكده صاللاندیغی زمان نظر دكمسون ایچون باشنه طاقیلان صار مصاقلی نظر بونجوغیله اوینار بولدق .

بو كونكی قاریقاتور ازمنهٔ قدیمه‌ده كسب شهرت ایتمش بر پیر روشن ضمیردر تاریخ آنك بالجمله قهقهه‌لرینی ضبط ایله‌مشدر .

بو شعبهٔ صنعتی آثوریلر ، مصریلر ، یونانیلر كمال ذوق ایله تأسیس ایتمش رومالیلر ایسه پك ایلری كوتورمشلردر. (هه‌ركولانوم) و (پومپه‌ی) ده برقاچ نمونه‌لری الده ایدلمشدر .

صنایع نفیسه‌نك تجددنصكره ایتالیاده ، قاریقاتورده بردورتكمله كیرمكه باشلامشدر. زمانك بیوك رساملری رقیبلرینه دهالرینی انكار ایدنلره قارشی بو سلاح مدهشی استعمال ایتدكارندن بالطبع پك ستادانه شیلر وجوده كتیریلیور ایدی . بونلرك الندن او زمان پاپالر ، قراللر ، حكاملر بیله قورتیله‌مامشدی .

بوندنصكره قاریقاتور آوروپانك شمالنه طوغری یورودی المانیاو فرانسه كندیسنی كمال شوق ایله استقبال ایتدی شانی تجلی ایتدیلر . ایلك دفعه اوله‌رق ۱۵۶۵ ده «رؤیای مضحك» نامیله فرانسه‌ده بر كتاب نشر اولندی . مع‌مافیه بو صنعت نازكه ینه بر چوق قیود ایله مقیدایدی. بیوك و عالی فكرلر بعضاً نزاكته، قدرت وقوته مغلوب اولیور احتیاطه فدا اولنیور ایدی . .

قاریقاتور فرانسه انقلاب كبیریله حصهٔ سربستیسنی استحصال یتمش ایكن ایمپراطورلق زماننده حقوقنه تجاوز اولنمش اوده بالطبع بو خصوص ایچون مساعدات واسعه‌یه مظهر اولان انكلتره‌یه چكیلمشدر. لكن ۱۸ نجی لوئی زماننده بتون بتون اعلان حریت ایدن قاریقاتور ایكنجی ایمپراطورلقده بیله مدافعهٔ حقوقه موفق و بو كونكی درجهٔ تكامله مظهر اولمشدر .

فرانسه‌دن صكره بو شعبهٔ ترسیمده مهارت كوسترن قوم انكلتره‌در .

غزته‌مزك حجمی مساعد اولمدیغندن بو غریب الحال و شدید المقال قاریقاتورك ترجمهٔ حالنه سطحی برنظر فیرلاتمش اولدق ایلریده مناسبت دوشدكجه وقایع مشهوره‌لرینی برر برر ذكر و تعداد ایدر ، قارئلرمزه كندیسنی ایدن ایی‌یه تقدیم ایلرز .

آز قالدی الك مهم بر شیئی اونوته‌جق ایدك بو قدر زماندنبری معمر اولان بو اعصاردیده اولقدر ناموسلی و مضبوط الحالدركه طوغدیغی كوندن شمدی‌یه قدر هیچ بر جنایت ، جنحه و قباحتله اتهام اولنمامش كیمسه ایله غوغا ایتمامش دنیانك مدنی و غیر مدنی

هیچ بر یرنده علیهنه محكمه‌یه مراجعتله اقامهٔ دعو اایدیلمامشدر كندیسنه ، هیچ تجاوزه معروض قالدیكزمی؟. دیه صوردق

— پدرم تاریخ تولدمی ضبط ایتمامشدر لكن اوچ بیك یاشندن فضله اولدیغمی تخمین ایدییورم یالكز بردفعه تعرضه معروض قالدم دیدی و كوله‌رك بونی علاوه ایتدی :

كلدی اولدیرمكه چكمش سلاحی
اولقدر كولدیكه دوشـدی كلاهی

بیاض كدی



Passé et... passé

Au Ministère de la Guerre, dans une petite chambre d'apparence plutôt modeste, cinq Pachas réfléchissent, plongés dans un silence profond . . . profond comme un effroyable abime. La même pièce leur sert de chambre à coucher, de salle à manger, de cabinet de . . . méditation et de salon. Le même verre fait le tour de toutes les bouches ; ils le casseraient peut-être, si l'envie prenait l'un d'entre eux de boire dans le creux de sa main. Car ces Messieurs sont aussi philosophes que Diogène, — philosophes malgré eux, il est vrai ; mais enfin . . .

— Dire que nous étions des dieux, il y a quelques jours seulement! Avec quelle diplomatie, avec quelle adresse nous avions volé, dépouillé, écrasé la nation ! Nous étions capables de commettre les crimes les plus inimaginables et les plus sublimes.

Celui qui parlait ainsi, était un Maréchal, court de taille, à la barbe poivre et sel, aux yeux pétillants de férocité derrière ses lunettes. Il réfléchit un instant, puis un gros soupir de regret souleva sa poitrine : — Ah, le passé . . .

Les autres reprirent en chœur : — Oh, oui le passé. . .

Une autre Excellence, écarquillant démesurément les yeux, déclara d'un ton qui, par simple habitude, voulait être énergique et imposant :

— Si je revenais au pouvoir, je *leur* en montrerais, moi, des routes périlleuses et infranchissables !

Le petit malin qui avait parlé tout à l'heure, ajouta : — Je *les* bombarderais, ma parole d'hon . . . .

Un coup de vent poussa la porte de la geôle qui s'ouvrit avec un grincement horrible, voulant dire : — Pas de blagues, hein !

* * *

. . . N. Pacha qui, grâce à sa capacité et à son intégrité, avait réussi à se faire emprisonner durant sept ans au fond d'une province éloignée, est rentré à Constantinople. Il lui arrive parfois de penser à l'existence de martyre qu'il a passée dans un cachot humide et obscur ; mais, chassant immédiatement la terrible vision : — Ouf, quel cauchemar, quel passé !

dit-il avec un soupir qui ne ressemble en rien au soupir de regret poussé par les Cinq de tout-à-l'heure . . .

Izzet Mélyh.



فیلسوف دوقتور رضا بكك تاریخ طبیعی درسی

رضا — افندیلر ، شو قرشوكزده كوردیككز مخلوقات قرونیفر دورینك اك مدهش حیوانلریدر . بونلر شمدیكی فیللرك یوز مثلی ییرلر ، ینه طویمزلردی چوق شكر كه بوكون بونلرك یالكز انقاض عظامی قالمشدر.

Leçon d'histoire naturelle donnée par le Dr. Riza Tevfik bey.

Riza.=Messieurs, ces animaux que vous voyez sont les plus terribles de l'époque quaternaire, ils mangaient cent fois plus que les éléphants d'aujourd'hui, il ne reste plus que leur fossiles.



خیرسز کاربانی ـ بر تصادف ناکهانی

Caravane de voleurs -- une surprise épouvantable

حسب حال

کیسه‌لری طولدیغندن طولایی بیلری بوشانان؛ قلملرینك باغلری چوزولدیکندن اوتره بصیرتلری باغلانان جریده محررلری، کچن اقشام بالاجتماع بر ضیافتده حاضر بولونمشلردر. مرکب ملی، کاغد کبابی کبی انواع نفائس ایله املای معده ایدن بو ذوات آره‌سنده کندیسنه «محرر متبحر» دینیلان حقه پرداز بر جریزه پرور نفسه کله‌رك شویله بیان حال ایله‌مشدر:

بکار.. حریت، حریت... بوطاتلی کله‌یی هرکس بکری کونلدیری بکری بیك درلو تعریف ایتدی. حق دزیدن توتون پاره‌سی نامیله آکسترا آکسترا رنکنده و عثمانلی لیراسی شکلنده، برنجی نوعدن اکرامیه آلان بر جریده صاحب امتیازینك رحله‌ٔ تحریر وتهدیدنده قفا دومانلی اوله‌رق «ایزمارید» مقاله‌لری یازان بر محرر نکته فروش، وقتیله غزته‌سنی بر موت محققدن قورتارمسنه مقابل بو صرهده تزیید اجرت قلمیه تکلیفنی صاحب جریده‌نك قبول ایله‌مه‌سندن حدتلنه‌رك حریت «قاچاق توتون ایچمکدر» دیمشدی. بو دوستکزه قالیرسه بویله بر ضیافتدن صکره حریت شیشه‌ایچنده قالان شامپانیایه بکزر دیرم، برکره طپا قیملداتیلدیمی! وصورتده کوپوکله‌نه‌رك، طاشارق پاطلارکه اطرافنده‌کیلری خیلی قورقوتور. اما ایچنده‌کی مایعده نه قدر طاتلیدر آ..

افندیلر! مادامکه بزده وقتیله قارنیمزی طویورمق ایچون شقشقهٔ لسانیه ایله او بوکون، حاشا «رجال الغیب» اولان رجال دولته «رشوت کلامیه» ویرمکه مجبور اولدیغمزی اعتراف ایدیورز. خوفاً عن السانوز اولان بوقدر قصور آرتق عفو اتکیله مستور اولسه معذوردر. اوت انکار ایده‌میز وقتیله او آیاق طاقمنك اوغرینه چوروك چاریق هذیانلر منظومه‌لر یازمقله «چکه خنافی، یلان دلالی» نامیله پایمال اولمشدق. بو کون باشمه تاج اوله‌جق مقاله‌لر تحریر ایده‌بیلمك المژده اولدیغی:

اشته سزه بوقلمون بر قلم.

نداسیله عالمه بر کوستریش ایده‌لم. آه کوتو یولداش! انسان نه قدر ندامت ایده‌جك چیغیرلره سوق ایدر.

بیوك ننه‌م وقتیله بویله بر تکرله‌مه یووارلاردی:

دار بوطنله دار دنیا باشنه دار اولماسین
بر طابانسز نااهل، یاداش، قفادار اولماسین،

طوغرو دکلمی؟

شمدی آرتق اوپوله‌جك انکار، کندیلرینی تیمارخانه‌نك صاحب و مالکی ظن ایدن اودلیلره بزر اشکنجه کوملکی اولدی. قلدی آرتق اوپمك یتیشیر شمدی بر آزده ایصیره‌لم. اسکی دعالردن شمدیکی کفرلر، دها تأثیرلی اولیور.

افندیلر بکار! ... شو یکرمی کیجه‌نك ویردیکی نصیحتلرله او قوللاندیغمز قاره مرکبك یوزینی آغارته‌جغمز زمانك کلدیکنی، دنیانك دکیشدیکنی بیله‌لم.

اوت! دها دون غزته‌جیلر زوکوردت بر دالقاووق!.. قارنلری زنکین بر میراث یدی ایدیلر. شمدی بو کون غزته‌جیلر زنکین بر میراث یدی.. قارنلری زوکوردت بر دالقاووق اولدیلر.

دها دون استانبولی بلدیه‌لر تمیزلردی... شمدی بو کون بلدیه‌لری استانبول تمیزلیه‌دی.

دها دون نظارتلری و هیئت وکلایه کیرمك ایچون نقد و ناموس فدا ایدیلیردی!.. شمدی بو کون استعفا و ترده کوستریلیور.

دها دون «حریت» دیه جوشلره دیبیلیردی... شمدی بو کون یکی حریته ناظرینه دینیلیور.

دها دون، هر کوزده سکوت ایدردی... شمدی هر سکوتی کوزده اولدی...

«کلام بو ایله مجر اوسه هر طرفدن صوص صوص!...

صداری یوکسلیر، خطیب دخی اولدیغی یره نشئه‌سندن یوزلنیر.

یووز



قاریقاتور

قاریقاتور؛ موده‌لك خطوط اصلیه‌سی تمامه اولنقله برابر بعض اقسامنی ــ تشخیصنده‌کی سهولتی محافظه ایتمك شرطیله ــ غریب برطرزده افراغ ایتمکدر. بوقسه آلتنه یزیلمش کلمنز اولسه نه اولدیغنی آکلامقده الك ذکی برآدمی بیله دوچار مشکلات ایدن سوقاق سرکیلرنده‌کی قاریقاتورلری سربستی مطبوعاته بهتان و افترا کبی تلقی ایدرز.

اوت. مطبوعات، سربستدر. لکن اخلاق عمومیه‌یی خلال حسن ذوق ملی‌یی رنجیده ایتمامه‌لی... بو هائ عوی سیاسی ایچنده هنوز چوجقلقدن چیقمامش کنجلرمز، تعرض شخصینك قبالغندن محفوظ اوله‌جق عوامز واردر. بونلردن قورقمیون بیپورلر، خانه‌لرینه کوتوریبورلر، حریم حیاتمزه قدر کیرن بو چیرکین شیلر نظرپاك وصافنی لکه‌له‌مکدن اجتناب ایتدیکمز مینی‌مینی‌لرله قادینلرمزك الرینه دوشیور آنرلرك نزاکت تربیه وظرافت اصلیه‌لرینی جریحه‌دار ایدیبور.

بونلری منع ایده‌لم. بیوك ممکندر.

قاریقاتور نه در؟.. آکلایه‌لم.

صنعتکارانه اولانلری ــ که بزم ذیت ایستدیکمز اصل قاریقاتورلر ــ ایکی قسمدر. بری، ثقالت و معقولیت بدیعه‌مزی کوزه چرپار بروضوح غریب ایله رسم ایدر بونلر مضحك بر «فانته‌زی»، حتی غیر موجب بر لطیفه حکمنده‌در. دیکری، انسانك اخلاق ومناسبتی ایله مساویٔ معنویه‌سنی تصویر ایدر ایشته بوظالمدر. آنده یقیجی براستهزا، برهجومنتقمانه واردر. بویله نظرهٔ و حدده آجی برتنقیدی عمومه تلقیح ایدن شیلر ــ کوزل

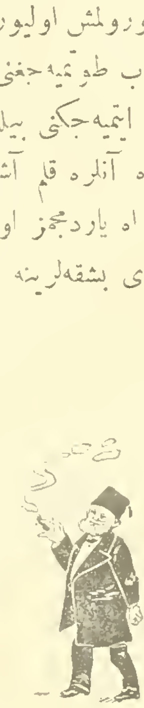
افادهٔ مخصوصه

ضیقینتیلی شیلر ویقو کتیرر اعتقادیله آلدیغم «اقدام» و «صباح» غزته‌لری اوقوتمق ایچون کیجه یاریسنه قدر اوطه‌مك بریسنده سورونمكه محكوم اولدقلرندن ۱۱ تموز جمعه صباحیده بوایکی یاوه‌كو بوایکی ریاكار سرسری ماصه‌مك اوستنده بللاری بوكولك بر وضعیتله بر كوشه‌یه چكیلمشلر ایدی.

بر كون اول چوقلری ایچون ناكهانی تاقی اولنان تبدل وكلا اعلاننده سرعسكر رضا پاشانك حرص مال‌وشهرتله نام سرعسكری‌یده چلوب كوتورمسی پك كیچ بیلن اولمیالمره یكی برشی حضر-لندیغنه وروم‌ایلی اوستنده چاقان شمشكارك استانبولده بر باران رحمت دوكه‌جكنه امیدلر اویاندیردیغندن اوكون بالطبع بوایکی یالانجیدن بلكه برشمهٔ حقیقت ظهور ایدر مطالعه‌سیله كیجه‌یی بكله‌مدن كوروشمك ایستدم.

حیرت !... هر كون «******** ۲۷۵ اطفاله تلقیح جدری عملیاتی یاپیلمشدر» ویاخود «مناقصه ** ** غروشه ** **- ** عهده‌سنده تقرر ایلمشدر» یوللی شیلره سرنامه اولان تبلیغات رسمیه‌ده قانون اساسینك اعلانی ــ هم نصل اعلانی ؟... باشنده سرپوشی، اوستنده لباس مزینی اولمیه‌رق ــ كورنجه حیرتدن، سونجدن شاشیردم... آشی اعلانی كبی برافاده... بونه دیمك؟.. دوشوندم اوت، بوپك طوغری ایدی... بوده برنوع مقدس، صحی، عقلی، فنی، برآشی ایدی اودقیقه ٤٠ میلیون عثمانلی‌یه حریت، سربستیت آشیسی اورولمش اولیوردی... سویندم، لكن براز صكره آشینك طوتوب طوتمیه‌جغنی دوشونمكه باشلادم. هر حالده برچوقلرینه تأثیر ایتمیه‌جكنی بیلدیكمدن بووطن مبارکه برخدمت ناچیز اولمق اوزره آنلره قلم آشیسی اوره‌رق وظیفه‌سیله شبو قلمی یونتدم. آچدم. اه یاردمجمز اولسون.

معافیتی اولانلری بشقه‌لرینه حواله ایدرز.



بیان اعتذار

استانبولده وسائط لازمه‌نك فقدانندن طولایی اورپاده‌كی سپارشلرمزك ورودینه قدر غزته‌مز رنكسز اوله‌رق چیقاجقدر.



خطاب و جواب

شاه ایران شهامتلو محمد علی خان حضرتلرینه خطاباً علی كمال بك برادرمزك اقدام غزته‌سیله كچن كون نشر ایتدیكی خطابه حكمت آموزه جواباً آتیده‌كی تلغرافنامهٔ جوابی كشیده قلنمش اولدیغی اخیراً مطالعه كذارمز اولان ﴿ آواز حریت یكساله ﴾ نام جریدهٔ ایرانیه‌ده كورلمشدر.

بجناب رفعتمآب میرزا علی كمال بك سر منشیٔ جریدهٔ اقدام صان‌الله الی یوم القیم

فدایت شوم

نامهٔ نامی كه ازخامهٔ رنكین جامهٔ شما بصحیفهٔ اقدام چكیده بدائرهٔ اطلاع من رسیده، خوانده و درین حالت نومیدیٔ من و ایران بسیار جالب خنده شد. درین دم ممالك‌فرس وایران درپیش نوشتهای شما قهقهه سازست. حناب ایزد برین شمارا نیز بخنداند.

جان من

خوب میدانید كه مملكت‌ما نی‌بممالك فرنكستان شبیه‌است نی بدیار مصر و حلب و مغرب و یونان. دراقلیم ما بدعت آزادكی و مشورت جای قبول نمیدارد. مع هذاجمیع آخوندانرا بمیدان «طهران» فراهم كردم ونامهٔ نصیحت علامهٔ شمارا درمواجههٔ ایشان خوانده فرماندم. باتفاق رأی این جماعت آن شدكه شما بكریوهٔ خیالات و محالات رفته‌ئید. آنان نیز كفتند كه:

ای خانه آباد

كدام غلطاترا تصحیح میكنیم. تاج پرابتهاج ایران كه ازسران بلند افسران جمشید و خسرو و نوشیروان بسر محمد علی شاه‌ایران منتقل شده بدست ارباب اختلال تسلیم نخواهد شد. این تكلیف خام‌كه ازجانب شما می آید عجیب و بی انجام است. كر دوست شاه مایید ازچنین اضلال و اغوا حذر میكنید. عجب آن خربانان كه در اسواق «استانبول» جمع و حشر میشوند شمارا آووقات می كرفتند یانه؟ آن دیپلوم كه از مكتب سیاسیٔ «پارس» بسیار زحمت و مشقت بدست آور دید، شمارا حق مدافعهٔ ایرانیان در ممالك عثمانیان ندهد.

حسن نظر كه بجد جنت مقر من میدارید بخاطرما تسلیت ساز شد سرزنشهاكه در حق من اعلیحضرت روا كردید یك مصراع آن جد مرحوم اخطار كرد

«دوست نباشد نه دوست دركه باشد»

شمانیز اكنون بادوستی درحق من كله می نماییدكه نه سزای اخلاصست والسلام.

№ 1   3 Septembre 1908

نومرو ١ — ٢١ اغستوس ١٣٢٤

1 PIASTRE

KALEM

Journal humoristique
paraissant le Jeudi.

Fondateurs: SELAH & Dj. ESSAD

Administration
13 — Rue Timoni — 13

ABONNEMENTS
1 an — 52 Piastres
Provinces — 65
Étranger — 14 Francs

قلم

پنجشنبه کونلری نشر اولونور ادبی مزاح غزته‌سی

نسخه‌سی ١ غروشدر
هفته‌سی کچن نسخه‌لر ٣ غروشدر

مؤسسلری ـ صلاح: ج . اسعد
مدیر و سر محرری: صلاح جیمجوز
اداره‌خانه‌سی
١٣ بك اوغلنده تیمونی سوقاغی ١٣
استانبول

آبونه بدلی
استانبول — ٥٢ غروش
طشره — ٦٥
ممالك اجنبیه — ١٤ فرانق



نظارتلری اولدن خدمه‌لر سوپوروردی شیمدی ایسه ناظرلر.

Naguère c'étaient les domestiques qui balayaient les ministères, tandis que maintenant ce sont les ministres qui les nettoient.